



**Ministerio de Economía y Competitividad**  
**Secretaría de Estado de Investigación,**  
**Desarrollo e Innovación**

# Currículum

Nombre: Dorothy Anne Kelly

Actualizado: 5 de agosto de 2020

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA  
 En calidad de: Solicitante



**Situación profesional actual**

Entidad: Universidad de Granada  
 Facultad, Escuela o Instituto: Traducción e Interpretación (FTI)  
 Dpto./Secc./Unidad: Traducción e Interpretación (DTI)  
 Dirección postal: 18002

Especialización (Códigos Unesco): 5701.12  
 Categoría profesional: Catedrática de Universidad Fecha de inicio: 26 de marzo de 2010  
 Situación administrativa  
 Plantilla  Contratado  Interino  Becario  
 Otras situaciones especificar:

Dedicación A tiempo completo   
 A tiempo parcial

**Líneas de investigación**

Breve descripción, por medio de palabras clave, de la especialización y de las líneas de investigación actuales.  
 Líneas actuales desarrolladas en el marco del grupo de investigación Avanti desde 2002:

- Direccionalidad
- Didáctica de la Traducción y de la Interpretación
- Diseño curricular
- Formación de formadores
- Profesión y empleabilidad
- Interculturalidad
- Traducción e ideología

**Formación académica**

Titulación superior	Centro	Fecha
Bachelor of Arts (Honours) in Languages (Translating and Interpreting)	Heriot-Watt University, Edimburgo, Escocia, Reino Unido	8 de julio de 1980

Doctorado	Centro	Fecha
Doctora en Traducción e Interpretación	Universidad de Granada	19 de marzo de 1997

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA  
 En calidad de: Solicitante



**Actividades anteriores de carácter científico profesional**

Puesto	Institución	Fechas
Profesora encargada de curso (Nivel D)	Universidad de Granada E.U. de Traductores e Intérpretes	1-10-81 al 30-9-84
Profesora colaboradora OM 21-10-82	Universidad de Granada E.U. de Traductores e Intérpretes	1-10-84 al 30-9-87
Profesora asociada permanente (de nacionalidad extranjera)	Universidad de Granada E.U. de Traductores e Intérpretes	1-10-87 al 30-9-93
Profesora asociada permanente (de nacionalidad extranjera)	Universidad de Granada Facultad de Traducción e Interpretación	1-10-93 al 27-10-99
Profesora titular de Universidad	Universidad de Granada Facultad de Traducción e Interpretación	28-10-99 al 25-03-10

**Idiomas (R = regular, B = bien, C = correctamente)**

Idioma	Habla	Lee	Escribe
Inglés	C	C	C
Español	C	C	C
Francés	C	C	C
Portugués		B	
Italiano		B	
Catalán		B	



**Participación en proyectos de I+D+i financiados en convocatorias públicas.**

(nacionales y/o internacionales)

Título del proyecto: Los estudios de traducción y el mercado de trabajo: adecuación a la realidad española.

Entidad financiadora: Consejería de Educación y Ciencia, Junta de Andalucía

Entidades participantes: Universidad de Granada

Duración, desde: enero hasta: diciembre 1987

Cuantía de la subvención: no disponible

Investigador responsable: Dorothy Kelly

Número de investigadores participantes: 4

Título del proyecto: Acción Coordinada Ciclo de Encuentros Nuevos Retos en la Formación de Traductores e Intérpretes

Entidad financiadora: Plan Andaluz de Investigación, Consejería de Educación y Ciencia, Junta de Andalucía

Entidades participantes: Universidad de Granada

Duración, desde: enero hasta: noviembre de 2002 Cuantía de la subvención: 2.402.122 Ptas (14.437,04€)

Investigador responsable: Presentación Padilla Benítez

Número de investigadores participantes: 10

Título del proyecto: Training Teachers for the Multicultural Classroom at University (Temcu) Código SO2-610BGE.

Entidad financiadora: Comisión Europea (Sócrates Acción 6.1.2 y 6.2 de observación, análisis e innovación)

Entidades participantes: Universidad de Granada, University of Limerick, Liverpool John Moores, University, University of Cyprus, University of Ljubljana

Duración, desde: diciembre de 2003 hasta: marzo de 2006

Cuantía de la subvención: 174.619,36€

Investigador responsable: Dorothy Kelly

Número de investigadores participantes: 20

Título del proyecto: La perspectiva de género en la enseñanza de la traducción: aplicaciones didácticas SA071A05

Entidad financiadora: Junta de Castilla y León

Entidades participantes: Universidad de Granada, Universidad de Salamanca

Duración, desde: junio de 2005 hasta: diciembre de 2006

Cuantía de la subvención: 11.100€

Investigador responsable: Román Álvarez Rodríguez

Número de investigadores participantes: 10

Título del proyecto: Orientación profesional para futuros licenciados en Traducción e Interpretación (proyecto de innovación en tutorías) Código PIT 028

Entidad financiadora: Universidad de Granada

Entidades participantes: Universidad de Granada

Duración, desde: enero hasta: diciembre de 2006

Cuantía de la subvención: 4.000€

Investigador responsable: Dorothy Kelly

Número de investigadores participantes: 12

Título del proyecto: Orientación profesional para futuros licenciados en Traducción e Interpretación (proyecto de innovación en tutorías) Código PIT 038

Entidad financiadora: Universidad de Granada

Entidades participantes: Universidad de Granada

Duración, desde: enero hasta: diciembre de 2007

Cuantía de la subvención: 4.000€

Investigador responsable: Dorothy Kelly

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA  
En calidad de: Solicitante



Número de investigadores participantes: 12

Título del proyecto: Adquisición de la competencia cultural e intercultural en la formación de traductores (ACCI) HUM2006-04454/FILO

Entidad financiadora: Dirección General de Investigación, MEC

Entidades participantes: Universidad de Granada

Duración, desde: octubre de 2006 hasta: diciembre de 2009 Cuantía de la subvención: 25.410€

Investigador responsable: Dorothy Kelly

Número de investigadores participantes: 9

Título del proyecto: ExpandO

Entidad financiadora: Comisión Europea

Entidades participantes: Ghent University, University of Essex, Vilniaus Universitetas, Linköpings Universitet, Karadeniz Technical University, Universidad de Granada

Duración, desde: mayo de 2012 hasta: abril de 2014 Cuantía de la subvención: 300.000€

Investigador responsable: Thijs Verbeugt, Universidad de Gante, Bélgica

Número de investigadores participantes: 18

Título del proyecto: EMQT (Erasmus Mobility Quality Tools)

Entidad financiadora: Comisión Europea

Entidades participantes: Università di Padova, Università di Bologna, Karl-Franzens-Universität Graz, Universidad de Deusto, Katholieke Universiteit Leuven, Aristotle University of Thessaloniki, CHE Consult – Centre for Higher Education, Erasmus Student Network, Coimbra Group, Abo Akademi, Aarhus Universitet, Universidad de Granada, Université Paris-Sud 11

Duración, desde: mayo de 2009 hasta: abril de 2011 Cuantía de la subvención: 372.435€.

Investigador responsable: Luigi Donà dalle Rose, Universidad de Padua, Italia

Número de investigadores participantes: 30

Título del proyecto: OPTIMALE

Entidad financiadora: Comisión Europea

Entidades participantes: 70 instituciones formativas europeas, incluyendo la Universidad de Granada

Duración, desde: 1 de octubre 2010 hasta: 30 de septiembre de 2013 Cuantía de la subvención: 624.760€.

Investigador responsable: Daniel Toudic, Universidad de Rennes II, Francia

Número de investigadores participantes: +100

Título del proyecto: DARE+

Entidad financiadora: Comisión Europea

Entidades participantes: Università Padova; University of Groningen; Universidad de Deusto, University of Uppsala, Trinity College Dublin, Coimbra Group, European Association Education for an Interdependent World

Duración, desde: 1 de octubre 2014 hasta: 30 de septiembre de 2017 Cuantía de la subvención: 246.502€.

Investigador responsable: Dorothy Kelly, Universidad de Granada

Número de investigadores participantes: 15



Título del proyecto: Arqus European University Alliance

Entidad financiadora: Comisión Europea

Entidades participantes: Università Padova; University of Bergen; Universität Graz; Universität Leipzig; Université de Lyon; Vilnius University

Duración, desde: 1 de octubre 2019 hasta: 30 de septiembre de 2022      Cuantía de la subvención: 5.000.000,00€.

Investigador responsable: Dorothy Kelly, Universidad de Granada

Número de investigadores participantes: 200

Título del proyecto: Avances en Traducción e Interpretación AVANTI. Grupo de Investigación HUM-763 del Plan Andaluz de Investigación (PAI)

Entidad financiadora: Plan Andaluz de Investigación, Consejería de Educación y Ciencia, Junta de Andalucía; Universidad de Granada

Investigador responsable: Dorothy Kelly

Número de investigadores participantes: 15

Duración, desde: 2002	hasta: 2003	Cuantía de la subvención: 1.598,00€
Duración, desde: 2003	hasta: 2004	Cuantía de la subvención: 2.225,18€
Duración, desde: 2004	hasta: 2005	Cuantía de la subvención: 6.736,09€
Duración, desde: 2005	hasta: 2006	Cuantía de la subvención: 6.345,85€
Duración, desde: 2006	hasta: 2007	Cuantía de la subvención: 8.084,56€
Duración, desde: 2007	hasta: 2008	Cuantía de la subvención: 9.691,11€
Duración, desde: 2008	hasta: 2009	Cuantía de la subvención: 6.339,74€
Duración, desde: 2009	hasta: 2010	Cuantía de la subvención: 7.750,66€
Duración, desde: 2010	hasta: 2011	Cuantía de la subvención: 3.825,10€
Duración, desde: 2011	hasta: 2012	Cuantía de la subvención: 3.373,71€
Duración, desde: 2012	hasta: 2013	Cuantía de la subvención: 2.507,35€

**Nota:** Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2.º caso.



**Publicaciones o documentos científico-técnicos**

(CLAVE: L = libro completo, CL = capítulo de libro, A = artículo, R = "review", E = editor,  
S = Documento científico-técnico restringido)

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy  
Título: "Asterix in Translation"

Ref.  Revista  Libro  
Clave: A No.: 1 Páginas, inicial:73 final:87 Fecha: 1984  
Editorial (si libro):  
Lugar de publicación: Babel, revista de los estudiantes de la EUTI

Autores (por orden de firma): Mayoral Asensio, Roberto y Kelly, Dorothy  
Título: "Notas sobre la traducción de cómics"

Ref.  Revista  Libro  
Clave: A No.: 1 Páginas, inicial: 92 final:100 Fecha: 1984  
Editorial (si libro):  
Lugar de publicación: Babel, revista de los estudiantes de la EUTI

Autores (por orden de firma): Mayoral Asensio, Roberto; Gallardo San Salvador, Natividad; Kelly, Dorothy; y Martin, Anne  
Título: "Los colores y la traducción"

Ref.  Revista  Libro  
Clave: A No.: 3 Páginas, inicial:6 final: 14 Fecha: 1984  
Editorial (si libro):  
Lugar de publicación: Babel, revista de los estudiantes de la EUTI

Autores (por orden de firma): Mayoral Asensio, Roberto; Gallardo San Salvador, Natividad; y Kelly, Dorothy  
Título: "Quelques aspects du vocabulaire sportif espagnol"

Ref.  Revista  Libro  
Clave: A Volumen: 32 Páginas, inicial: 125 final:137 Fecha: 1986  
Editorial (si libro):  
Lugar de publicación: Banque des Mots

Autores (por orden de firma): Mayoral Asensio, Roberto; Gallardo San Salvador, Natividad; y Kelly, Dorothy  
Título: "A contrastive analysis of English and Spanish commands"

Ref.  Revista  Libro  
Clave: A Volumen: 25, no. 1 Páginas, inicial: 24 final: 28 Fecha: 1986  
Editorial (si libro):  
Lugar de publicación: The Linguist

Autores (por orden de firma): Mayoral Asensio, Roberto; Gallardo San Salvador; y Kelly, Dorothy  
Título: "Nuevos criterios educativos y pedagógicos en la formación del futuro traductor: papel de la Terminología"

Ref.  Revista  Libro



Clave: A No.: 11 Páginas, inicial: 117 final: 123 Fecha: 1987  
 Editorial (si libro):  
 Lugar de publicación: Foro de las Ciencias y las Letras

Autores (por orden de firma): Mayoral Asensio, Roberto; Kelly, Dorothy; y Gallardo San Salvador, Natividad  
 Título: "Concept of constrained translation. Non-linguistic perspectives of Translation"

Ref.  Revista  Libro  
 Clave: A Volumen: 33, no. 3 Páginas, inicial: 356 final: 367 Fecha: 1988  
 Editorial (si libro):  
 Lugar de publicación: Meta

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy; Gallardo San Salvador, Natividad; Hens Córdoba, Marián; y Way, Catherine  
 Título: "Objetivos planteados en la primera etapa del aprendizaje de la traducción"

Ref.  Revista  Libro  
 Clave: A No.: 2 Páginas, inicial: 167 final: 176 Fecha: 1991  
 Editorial (si libro):  
 Lugar de publicación: Sendeban

Autores (por orden de firma): Mayoral Asensio, Roberto; Kelly, Dorothy; Gallardo San Salvador, Natividad; Way, Catherine  
 Título: "Reflexiones sobre la traducción científica-técnica"

Ref.  Revista  Libro  
 Clave: A No.: 3 Páginas, inicial: 185 final: 192 Fecha: 1992  
 Editorial (si libro):  
 Lugar de publicación: Sendeban

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy  
 Título: "The translation of texts from the tourist sector: textual conventions, cultural distace and other constraints"

Ref.  Revista  Libro  
 Clave: A No.: 2 Páginas, inicial: 33 final: 42 Fecha: 1998  
 Editorial (si libro):  
 Lugar de publicación: Trans. Revista de Traductología

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy  
 Título: "Ideological implications of translation decisions: positive self and negative other-presentation"

Ref.  Revista  Libro  
 Clave: A No.: 1 Páginas, inicial: 57 final: 63 Fecha: 1998  
 Editorial (si libro):  
 Lugar de publicación: Quaderns. Revista de Traducció

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy  
 Título: "Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular"

Ref.  Revista  Libro  
 Clave: A No.: 1 Páginas, inicial: 9 final: 20 Fecha: 2002  
 Editorial (si libro):  
 Lugar de publicación: Puentes. Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA  
 En calidad de: Solicitante





Autores (por orden de firma): Padilla Benítez, Presentación; Martin, Anne; y Kelly, Dorothy  
 Título: "Prólogo de las editoras"

Ref.  Revista  Libro  
 Clave: A No.: 1 Páginas, inicial: 5 final: 6 Fecha: 2002  
 Editorial (si libro):  
 Lugar de publicación: Puentes. Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural

Autores (por orden de firma): Padilla Benítez, Presentación; Martin, Anne; y Kelly, Dorothy  
 Título: "Prólogo de las editoras"

Ref.  Revista  Libro  
 Clave: A Volumen: Páginas, inicial: 5 final: 6 Fecha: 2004  
 Editorial (si libro):  
 Lugar de publicación: Puentes. Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy  
 Título: "El profesor universitario de Traducción e Interpretación ante el reto del Espacio Europeo de Enseñanza Superior!"

Ref.  Revista  Libro  
 Clave: A No.: 9 Páginas, inicial: 61 final: 72 Fecha: 2005  
 Editorial (si libro):  
 Lugar de publicación: Trans. Revista de Traducción

Autores (por orden de firma): Padilla Benítez, Presentación y Kelly, Dorothy  
 Título: "Prólogo de las editoras"

Ref.  Revista  Libro  
 Clave: A No.: 5 Páginas, inicial: 3 final: 4 Fecha: 2005  
 Editorial (si libro):  
 Lugar de publicación: Puentes. Hacia nuevas investigaciones en la mediación cultural

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy; Nobs, Marie-Louise; Sánchez, Dolores; y Way, Catherine  
 Título: "Reflections on directionality in translator training"

Ref.  Revista  Libro  
 Clave: A Volumen: 4, no. 1 Páginas, inicial: 57 final: 81 Fecha: 2006  
 Editorial (si libro):  
 Lugar de publicación: Forum

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy  
 Título: "The translation of the news"

Ref.  Revista  Libro  
 Clave: A Volumen: 2, no. 1 Páginas, inicial: 5 final: 6 Fecha: 2006  
 Editorial (si libro):  
 Lugar de publicación: Translation Watch Quarterly

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy y Way, Catherine

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA  
 En calidad de: Solicitante



Título: "On the Launch of ITT"

Ref.  Revista  Libro  
 Clave: A Volumen: 1, no. 1 Páginas, inicial: 1 final: 14 Fecha: 2008  
 Editorial (si libro):  
 Lugar de publicación: The Interpreter and Translator Trainer

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy y Soriano, Inmaculada  
 Título: "La adquisición de la competencia cultural en los programas universitarios de formación de traductores: el papel de la movilidad estudiantil"

Ref.  Revista  Libro  
 Clave: A No.: 26 Páginas, inicial: 208 final: 210 Fecha: 2007  
 Editorial (si libro):  
 Lugar de publicación: Тетради переводчика, Tetradī perevodchika [Cuadernos del traductor-intérprete]

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy  
 Título: "Realismo profesional y progresión pedagógica: una propuesta de criterios para la selección de materiales para la formación de traductores"

Ref.  Revista  Libro  
 Clave: A No.: 12 Páginas, inicial: 247 final: 258 Fecha: 2008  
 Editorial (si libro):  
 Lugar de publicación: Trans. Revista de Traducción

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy  
 Título: "Training the trainers: towards a description of translator trainer competence and training needs analysis"

Ref.  Revista  Libro  
 Clave: A Volumen: XXI:1 Páginas, inicial: 99 final: 126 Fecha: 2008  
 Editorial (si libro):  
 Lugar de publicación: TTR. Revista de la Asociación Canadiense de Traductología ACT

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy  
 Título: Prensa e identidad nacional: la imagen de España en la prensa británica.

Ref.  Revista  Libro  
 Clave: L Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: 1997  
 Editorial (si libro): Granada: Universidad, ISBN 84-338-2353-1  
 Lugar de publicación:

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy  
 Título: A Handbook for Translator Trainers. A Guide to Reflective Practice

Ref.  Revista  Libro  
 Clave: L Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: 2005  
 Editorial (si libro): St Jerome Publishing, ISBN 1-900650-81-9  
 Lugar de publicación:

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy  
 Título: La traducción y la interpretación en España hoy: perspectivas profesionales



Ref.  Revista  Libro  
 Clave: E Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: 2000  
 Editorial (si libro): Comares, ISBN 84-8444-041-9  
 Lugar de publicación:

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy, Anne Martín, Marie-Louise Nobs, Dolores Sánchez, Catherine Way  
 Título: La direccionalidad en Traducción e Interpretación. Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas

Ref.  Revista  Libro  
 Clave: E Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: 2003  
 Editorial (si libro): Atrio, ISBN 84-96101-09-6  
 Lugar de publicación:

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy y Martín Morillas, José Manuel  
 Título: Panorama actual de la investigación en Traducción e Interpretación

Ref.  Revista  Libro  
 Clave: E Volumen: 2 Páginas, inicial: final: Fecha: 2003  
 Editorial (si libro): Atrio, ISBN 84-96101-12-6

Lugar de publicación:

Autores (por orden de firma): Cámara, Elvira y Kelly, Dorothy  
 Título: Discurso, texto y Traducción

Ref.  Revista  Libro  
 Clave: E No.: 1 de la Colección AVANTI Páginas, inicial: final: Fecha:  
 2005  
 Editorial (si libro): AVANTI, ISBN 84-609-5354-8  
 Lugar de publicación:

Autores (por orden de firma): Atkinson, David; Morón, Marián, y Kelly, Dorothy  
 Título: Teaching in the Multicultural Classroom at University: the Temcu Project

Ref.  Revista  Libro  
 Clave: E Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: 2006  
 Editorial (si libro): Atrio, ISBN 84-96101-41-X  
 Lugar de publicación:

Autores (por orden de firma): Gillies, Andrew  
 Título: Note-taking for Consecutive Interpreting – A Short Course

Ref.  Revista  Libro  
 Clave: E No. 8 de Translation Practices Explained Páginas, inicial: final:  
 Fecha: 2005  
 Editorial (si libro): St Jerome Publishing, ISBN 1-900650-82-7  
 Lugar de publicación:

Autores (por orden de firma): Montalt, Vincent y González Davies, María



Título: Medical Translation Step by Step. Learning by Drafting

Ref.  Revista  Libro  
 Clave: E No.: 9 de Translation Practices Explained Páginas, inicial: final:  
 Fecha: 2007  
 Editorial (si libro): St Jerome Publishing, ISBN 1-900650-83-5  
 Lugar de publicación:

Autores (por orden de firma): Díaz Cintas, Jorge y Aline Remael  
 Título: Audiovisual Translation: Subtitling

Ref.  Revista  Libro  
 Clave: E Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: 2007  
 Editorial (si libro): St Jerome Publishing, ISSN 1470-966X  
 Lugar de publicación:

Autores (por orden de firma): Mossop, Brian  
 Título: Revising and Editing for Translators (2ª edición)

Ref.  Revista  Libro  
 Clave: E No.: 2 de Translation Practices Explained Páginas, inicial: final:  
 Fecha: 2007  
 Editorial (si libro): St Jerome Publishing, ISBN 1-900650-96-7  
 Lugar de publicación:

Autores (por orden de firma): Torresi, Ira  
 Título: Translating Advertising and Promotional Material

Ref.  Revista  Libro  
 Clave: E No.: 12 de Translation Practices Explained Páginas, inicial: final:  
 Fecha: 2010  
 Editorial (si libro): St Jerome Publishing, ISBN 1-905763-20-4  
 Lugar de publicación:

Autores (por orden de firma): Mayoral Asensio, Roberto y Dorothy Kelly  
 Título: "Implications of multilingualism in the European Union: Translator training in Spain".

Ref.  Revista  Libro  
 Clave: CL Volumen: IX Páginas, inicial: 19 final: 34 Fecha: 1997  
 Editorial (si libro): John Benjamins, ISBN 90-272-3184-2  
 Lugar de publicación: Marian Labrum (ed.) *The Changing Scene in World Languages*, ATA Scholarly Monograph Series.

Autores (por orden de firma): Fuentes Luque, Adrián y Kelly, Dorothy  
 Título: "The translator as mediator in advertising: Spanish products in English-speaking markets".

Ref.  Revista  Libro  
 Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 235 final: 242 Fecha: 2000  
 Editorial (si libro): John Benjamins, ISBN 90-272-1637-1  
 Lugar de publicación: Allison Beeby, Doris Ensinger y Marisa Presas (eds.) *Investigating Translation*

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA  
 En calidad de: Solicitante



Título: "Text selection for developing translator competence: why texts from the tourist sector constitute suitable material"

Ref.  Revista  Libro  
 Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 157 final: 170 Fecha: 2000  
 Editorial (si libro): John Benjamins  
 Lugar de publicación: Christina Schäffner y Beverly Adab (eds.) *Developing Translation Competence*

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy  
 Título: "Diversity in unity: translation into non-mother tongues in translator training in Spain".

Ref.  Revista  Libro  
 Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 185 final: 192 Fecha: 2000  
 Editorial (si libro): Tubinga: Stauffenburg, ISBN 3-86057-247-4  
 Lugar de publicación: Meta Grosman et al. (eds.) *Translation into Non-mother tongues*

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy  
 Título: "La Universidad y la formación de profesionales"

Ref.  Revista  Libro  
 Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 1 final: 12 Fecha: 2000  
 Editorial (si libro): Comares, ISBN 84-8444-041-9  
 Lugar de publicación: Dorothy Kelly (ed.) *La Traducción y la Interpretación en España hoy: perspectivas profesionales*

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy  
 Título: "Selling Spanish Otherness from the 1960s".

Ref.  Revista  Libro  
 Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 29 final: 37 Fecha: 2000  
 Editorial (si libro): Arnold, ISBN 0-340-73122-2  
 Lugar de publicación: En Barry Jordan y Rikki Morgan-Tamosunas (eds.) *Contemporary Spanish Cultural Studies*

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy, Anne Martin, Marie-Louise Nobs, Dolores Sánchez y Catherine Way  
 Título: "Prólogo"

Ref.  Revista  Libro  
 Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 13 final: 17 Fecha: 2003  
 Editorial (si libro): Atrio, ISBN 84-96101-09-6  
 Lugar de publicación: En Dorothy Kelly, Anne Martín, Marie-Louise Nobs, Dolores Sánchez y Catherine Way (eds.) *La direccionalidad en Traducción e Interpretación*

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy, Anne Martin, Marie-Louise Nobs, Dolores Sánchez y Catherine Way  
 Título: "La traducción inversa en la bibliografía de la Traductología"

Ref.  Revista  Libro  
 Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 21 final: 32 Fecha: 2003  
 Editorial (si libro): Atrio, ISBN 84-96101-09-6  
 Lugar de publicación: En Dorothy Kelly, Anne Martín, Marie-Louise Nobs, Dolores Sánchez y Catherine Way (eds.) *La direccionalidad en Traducción e Interpretación*

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy, Anne Martin, Marie-Louise Nobs, Dolores Sánchez y Catherine Way  
 Título: "Reflexiones en torno a algunos conceptos básicos"



Ref.  Revista  Libro  
 Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 33 final: 42 Fecha: 2003  
 Editorial (si libro): Atrio, ISBN 84-96101-09-6  
 Lugar de publicación: En Dorothy Kelly, Anne Martín, Marie-Louise Nobs, Dolores Sánchez y Catherine Way (eds.) *La direccionalidad en Traducción e Interpretación*

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy, Anne Martin, Marie-Louise Nobs, Dolores Sánchez y Catherine Way  
 Título: "La traducción A-B en el mercado profesional"

Ref.  Revista  Libro  
 Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 43 final: 64 Fecha: 2003  
 Editorial (si libro): Atrio, ISBN 84-96101-09-6  
 Lugar de publicación: En Dorothy Kelly, Anne Martín, Marie-Louise Nobs, Dolores Sánchez y Catherine Way (eds.) *La direccionalidad en Traducción e Interpretación*

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy  
 Título: "La investigación sobre formación de traductores: algunas reflexiones y propuestas"

Ref.  Revista  Libro  
 Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 585 final: 596 Fecha: 2003  
 Editorial (si libro): Atrio, ISBN 84-96101-12-6  
 Lugar de publicación: Emilio Ortega (dir.) *Panorama actual de la investigación en Traducción e Interpretación*

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy  
 Título: "The wrong way round? Consideraciones sobre la cuestión de la direccionalidad en la traducción profesional y la formación de traductores"

Ref.  Revista  Libro  
 Clave: CL Volumen: 12 Páginas, inicial: 129 final: 146 Fecha: 2005  
 Editorial (si libro): Universitat Jaume I, ISBN 84-8021-485-6  
 Lugar de publicación: En Cristina García de Toro e Isabel García Izquierdo (eds.) *Experiencias de traducción. Reflexiones desde la práctica traductora.*

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy y Adrián Fuentes Luque  
 Título: "Vender España. Implicaciones para la traducción de los textos publicados en la comercialización de productos españoles"

Ref.  Revista  Libro  
 Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 205 final: 212 Fecha: 2004  
 Editorial (si libro): Universidad de Vigo, ISBN 84-8158-293-X  
 Lugar de publicación: Lourdes Lorenzo y Ana Pereira (eds.) *Traducción subordinada inglés-español/galego III: la publicidad.*

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy y Cámara, Elvira  
 Título: "Prólogo"

Ref.  Revista  Libro  
 Clave: CL No.: 1 Páginas, inicial: 1 final: 1 Fecha: 2005  
 Editorial (si libro): AVANTI, ISBN 84-609-5354-8  
 Lugar de publicación: En Elvira Cámara y Dorothy Kelly (eds.) *Discurso, texto y traducción.*



Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy  
 Título: "La imagen de España en la prensa británica".

Ref.  Revista  Libro  
 Clave: CL No.: 1 Páginas, inicial: 29 final: 70 Fecha: 2005  
 Editorial (si libro): AVANTI, ISBN 84-609-5354-8  
 Lugar de publicación: En Elvira Cámara y Dorothy Kelly (eds.) *Discurso, texto y traducción*.

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy  
 Título: "Training Translator Trainers in the Framework of the European Higher Education Area"

Ref.  Revista  Libro  
 Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 183 final: 191 Fecha: 2005  
 Editorial (si libro): Wydawnictwo Akademii Pedagogicznej, ISBN 83-7271-354-5.  
 Lugar de publicación: En Mariusz Misztal y Mariusz Trawinski (eds.) *Studies in Teacher Education: Language, Literatura and Culture*

Autores (por orden de firma): Tsokaktsidou, Dimitra y Dorothy Kelly  
 Título: "A brief background to the Temcu project"

Ref.  Revista  Libro  
 Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 13 final: 32 Fecha: 2006  
 Editorial (si libro): Atrio, ISBN 84-96101-41-X  
 Lugar de publicación: David Atkinson, Marián Morón y Dorothy Kelly (eds.) *Teaching in the Multicultural Classroom at University: the Temcu Project*.

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy  
 Título: "Lest Periko Ortega give you a sweet ride...o la urgente necesidad de profesionalizar la traducción en el sector turístico. Algunas propuestas para programas de formación"

Ref.  Revista  Libro  
 Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 155 final: 170 Fecha: 2006  
 Editorial (si libro): Atrio, ISBN 84-96101-40-1  
 Lugar de publicación: Adrián Fuentes Luque (ed.) *La traducción en el sector turístico*.

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy  
 Título: "Translator competence contextualized. Translator training in the framework of higher education reform: in search of alignment in curricular design"

Ref.  Revista  Libro  
 Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 128 final: 142 Fecha: 2007  
 Editorial (si libro): Cambridge Scholars Publishing, ISBN 1-84718-242-9  
 Lugar de publicación: Dorothy Kenny and Kyongjoo Ryou (eds.) *Across Boundaries: International Perspectives on Translation Studies*

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy  
 Título: "La competencia cultural en la formación del traductor"

Ref.  Revista  Libro  
 Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 105 final: 118 Fecha: 2008  
 Editorial (si libro): Peter Lang, ISBN: 978-3-631-57155-2.



Lugar de publicación: En Emilio Ortega Arjonilla (ed.) *El giro cultural de la Traducción. Reflexiones teóricas y aplicaciones didácticas*

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy

Título: "Mobility programmes as a learning experience for Translation students: development and assessment of specific Translation and transferable generic competences in study abroad contexts".

Ref.  Revista

Libro

Clave: CL

Volumen:

Páginas, inicial: 66 final: 87

Fecha: 2008

Editorial (si libro): Continuum, ISBN: 978-08264-9806-9.

Lugar de publicación: John Kearns (ed.) *Translator and Interpreter Training: Issues, Methods and Debates*.

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy y Martin, Anne

Título: "Translator and interpreter training/education"

Ref.  Revista

Libro

Clave: CL

Volumen:

Páginas, inicial: 294

final: 300

Fecha: 2009

Editorial (si libro): Routledge, ISBN: 0-415-36930-4.

Lugar de publicación: Mona Baker (ed.) *The Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*

Autores (por orden de firma): Dorothy Kelly

Título: "Translating information for the general public: an innovative training proposal".

Ref.  Revista

Libro

Clave: CL

Volumen:

Páginas, inicial: 185

final: 198

Fecha: 2010

Editorial (si libro): Ediuno, ISBN: 978-84-8317-815-7

Lugar de publicación: Roberto Valdeón (ed.) *Translating Information*

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy

Título: "Curriculum"

Ref.  Revista

Libro

Clave: CL

Volumen:

Páginas, inicial: 87 final: 93

Fecha: 2010

Editorial (si libro): John Benjamins, ISBN: 978 90 272 0331 1

Lugar de publicación: En Yves Gambier y Luc van Doorslaer (eds.) *A Handbook of Translation Studies*.

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy

Título: "Translation Didactics"

Ref.  Revista

Libro

Clave: CL

Volumen:

Páginas, inicial: 289

final: 296

Fecha: 2010

Editorial (si libro): John Benjamins, ISBN: 978 90 272 0331 1

Lugar de publicación: En Yves Gambier y Luc van Doorslaer (eds.) *A Handbook of Translation Studies*.

Autores (por orden de firma): Calvo, Elisa; Kelly, Dorothy; y Morón, Marián

Título: "A project to boost employability chances among Translation and Interpreting graduates in Spain"

Ref.  Revista

Libro

Clave: CL

Volumen:

Páginas, inicial: 209

final: 226

Fecha: 2010

Editorial (si libro): Peter Lang, ISBN: 978-3-03911-892-2.





Lugar de publicación: Valerie Pellatt, Kate Griffiths & Shao-Chuan Wu (eds.) *Teaching and Testing Interpreting and Translating*

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy

Título: "Networking for Internationalization and Cooperation. Impact on Translator Training and the Case of the Coimbra Group"

Ref.  Revista  Libro  
 Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 227 final: 248 Fecha: 2012

Editorial (si libro): Peter Lang, ISBN: 978-3-0343-1263-9

Lugar de publicación: En Martin Forstner y Hannelore Lee-Jahnke (eds.) *CUITI Forum 2012. Translators and interpreters as key actors in global networking*

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy

Título: "Translator Education in Higher Education Today. The EHEA and Other Major Trends. Convergence, Divergence, Paradoxes and Tensions"

Ref.  Revista  Libro  
 Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 29 final: 50 Fecha: 2017

Editorial (si libro): Frank & Timme ISBN 978-3-7329-0311-5.

Lugar de publicación: En Susanne Hagemann, Julia Neu, and Stephan Walter, eds. (2017). *Translationslehre und Bologna-Prozess: Unterwegs zwischen Einheit und Vielfalt / Translation/Interpreting Teaching and the Bologna Process: Pathways between Unity and Diversity*. TransÜD 87. Berlin: Frank & Timme.

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy

Título: "Language Policy for Internationalisation. Spanish Language as an Asset"

Ref.  Revista  Libro  
 Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 47 final: 51 Fecha: 2017

Editorial (si libro) Spanish Service for the Internationalisation of Education (SEPIE).

Lugar de publicación: En Adriana Pérez Encinas, Laura Howard, Laura Rumbley & Hans de Wit, eds. (2017). *The Internationalisation of Higher Education in Spain. Reflections and Perspectives*. Madrid: SEPIE.

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy

Título: "Education for Community Translation: Thirteen Key Ideas"

Ref.  Revista  Libro  
 Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 26 final: 41 Fecha: 2018

Editorial (si libro): Multilingual Matters, ISBN 978-1-78309-912-2.

Lugar de publicación: En Mustapha Taibi, ed. (2018). *Translating for the Community*. Bristol: Multilingual Matters

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy

Título: "Pedagogy of Translation"

Ref.  Revista  Libro  
 Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 157 final: 174 Fecha: 2019

Editorial (si libro): Routledge ISBN 978-1-138-69801-7

Lugar de publicación: En Roberto Valdeón and África Vidal, eds. (2019). *Routledge Handbook of Spanish Translation Studies*. Londres & Nueva York: Routledge.

**Nota:** Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2.º caso.



Registro Electrónico	ENTRADA
REGAGE23e00049631358	21/07/2023 - 17:23

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy and Anne Martin  
 Título: "Training and Education, Curriculum"

Ref.  Revista  Libro  
 Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 591 final: 596 Fecha: 2019

Editorial (si libro): Routledge ISBN 978-1-138-93333-0.

Lugar de publicación: En Mona Baker and Gabriela Saldanha, eds. (2019). *The Routledge Encyclopaedia of Translation Studies (3rd Ed.)* Londres & Nueva York: Routledge

Autores (por orden de firma): Horcas-Rufián, Sara and Dorothy Kelly  
 Título: "Inverse (A-B/C) translation education in Spain under the EHEA",

Ref.  Revista  Libro  
 Clave: A Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: 2019

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: *Perspectives*, ISSN: 1747-6623 DOI: 10.1080/0907676X.2019.1684529

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA  
 En calidad de: Solicitante



**Participación en contratos de I+D+i de especial relevancia con empresas y/o administraciones**  
(nacionales y/o internacionales)

Título del contrato/proyecto: Informe y asesoría para la redacción de un plan de estudios de la Licenciatura de Traducción e Interpretación y asesoría sobre instalaciones, laboratorios y bibliografía para dicha carrera en la Universidad Alfonso X el Sabio de Madrid

Tipo de contrato: Contrato de investigación

Empresa/administración financiadora: Universidad X El Sabio

Entidades participantes: Universidad X El Sabio, Universidad Privada de Madrid S.A.

Duración, desde: enero hasta: diciembre de 1994

Investigador responsable: Kelly, Dorothy

Número de investigadores participantes: 1

**PRECIO TOTAL DEL PROYECTO:**

Título del contrato/proyecto: Elaboración de programas, prueba de aptitud y asesoría técnica sobre instalaciones, bibliografía, etc. para la Universidad Alfonso X el Sabio

Tipo de contrato: Contrato de investigación

Empresa/administración financiadora: Universidad X El Sabio

Entidades participantes: Universidad X El Sabio, Universidad Privada de Madrid S.A.

Duración, desde: enero hasta: diciembre de 1995

Investigador responsable: Kelly, Dorothy

Número de investigadores participantes: 2

**PRECIO TOTAL DEL PROYECTO:**

**Nota:** Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2.º caso.



**Estancias en centros extranjeros**  
(estancias continuadas superiores a un mes)

CLAVE: D = doctorado, P = posdoctoral, I = invitado, C = contratado, O = otras (especificar).

Centro: Department of Languages, Heriot-Watt University  
Localidad: Edimburgo País: Reino Unido Fecha: 1976-1980 Duración: 4 años  
Tema: Estudios completos de grado  
Clave: O (formación universitaria)

Centro: École de Traducteurs et d'Interprètes de l'Université de Genève  
Localidad: Ginebra País: Suiza Fecha: curso 1978-1979 Duración: 1 cuatrimestre  
Tema: Plaza de intercambio  
Clave: O (formación universitaria)

Centro: Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Oviedo  
Localidad: Oviedo País: España Fecha: curso 1978-1979 Duración: 1 cuatrimestre  
Tema: Plaza de intercambio  
Clave: O (formación universitaria)

Centro: École de Traducteurs et d'Interprètes de l'Université de Genève  
Localidad: Ginebra País: Suiza Fecha: curso 1980-1981 Duración: 1 año  
Tema: Matrícula extraordinaria  
Clave: O (formación universitaria)

Centro: Thames Valley University  
Localidad: Londres País: Reino Unido Fecha: julio de 1992 Duración (semanas): 1  
Tema: Intercambio de profesorado (PIC ERASMUS 91-E-1099). Participación en tribunales de examen del programa  
Lenguas Aplicadas (Europa). Reuniones conjuntas sobre metodología y materiales para dicho programa.  
Clave: I

Centro: Thames Valley University  
Localidad: Londres País: Reino Unido Fecha: julio de 1994 Duración (semanas): 1  
Tema: Intercambio de profesorado (PIC ERASMUS 93-E-1099). Participación en tribunales de examen del programa  
Lenguas Aplicadas (Europa). Reuniones conjuntas sobre metodología y materiales para dicho programa.  
Clave: I

Centro: Thames Valley University  
Localidad: Londres País: Reino Unido Fecha: mayo de 1995 Duración (semanas): 1  
Tema: Intercambio de profesorado (PIC ERASMUS 94-UK-1375). Clases de Traducción (español-inglés) e Interpretación  
Bilateral. Reuniones sobre metodología y diseño curricular.  
Clave: I

Centro: Institute for the Study of Language and Society, University of Aston y University of Manchester  
Localidad: Birmingham y País: Reino Unido Fecha: diciembre de 2003 Duración (semanas): 2  
Manchester  
Tema: Visiting scholar. Seminarios de posgrado en ambas instituciones; reuniones con profesorado  
Clave: I



Centro: Institute for the Study of Language and Society, University of Aston  
 Localidad: Birmingham País: Reino Unido Fecha: mayo de 2007 Duración (semanas): 1  
 Tema: Distinguished visiting scholar. Seminarios de posgrado, conferencia, seminario para profesorado. Reuniones con profesorado y responsables de programas de grado y posgrado sobre formación de formadores y planificación de proyectos de investigación conjuntos  
 Clave: I

Centro: Institute for the Study of Language and Society, University of Aston  
 Localidad: Birmingham País: Reino Unido Fecha: noviembre de 2007 Duración (semanas): 3  
 Tema: Estancia de investigación, seminarios de posgrado, conferencias; reuniones con profesorado y responsables de programas de grado y posgrado sobre formación de formadores  
 Clave: I

Centro: EMUNI (Euro-Mediterranean University)  
 Localidad: Ljubljana País: Eslovenia Fecha: julio de 2012 Duración (semanas): 2  
 Tema: Profesora de Translation Studies Doctoral and Teacher Training Summer School  
 Clave: I

Centro: EMUNI (Euro-Mediterranean University)  
 Localidad: Ljubljana País: Eslovenia Fecha: julio de 2013 Duración (semanas): 2  
 Tema: Profesora de Translation Studies Doctoral and Teacher Training Summer School  
 Clave: I

Centro: Institute for the Study of Language and Society, University of Aston  
 Localidad: Birmingham País: Reino Unido Fecha: mayo de 2017 Duración (semanas): 1  
 Tema: Distinguished visiting scholar. Seminarios de posgrado, conferencia, seminario para profesorado. Reuniones con profesorado y responsables de programas de grado y posgrado sobre formación de formadores y planificación de proyectos de investigación conjuntos  
 Clave: I

Centro: EMUNI (Euro-Mediterranean University)  
 Localidad: Ljubljana País: Eslovenia Fecha: julio de 2016 Duración (semanas): 1  
 Tema: Profesora de Translation Studies Doctoral and Teacher Training Summer School  
 Clave: I

Centro: University of Tampere)  
 Localidad: Tampere País: Finlandia Fecha: julio de 2018 Duración (semanas): 1  
 Tema: Profesora de Translation Studies Doctoral and Teacher Training Summer School  
 Clave: I

Centro: University of Ljubljana)  
 Localidad: Ljubljana País: Eslovenia Fecha: julio de 2019 Duración (semanas): 1  
 Tema: Profesora de Translation Studies Doctoral and Teacher Training Summer School  
 Clave: I

**Nota:** Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2.º caso.



Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA

En calidad de: Solicitante



Este documento firmado digitalmente puede verificarse en <https://sede.ugr.es/verifirma/>

Código seguro de verificación (CSV): **689E2AA11E83F9D35B3A0056FFFE65D3**

21/07/2023 - 17:23

Pág. 22 de 392

## Contribuciones a congresos

Autores: Kelly, Dorothy; Mayoral, Roberto; Martínez; y Gallardo, Natividad.

Título: "La enseñanza de la interpretación y la traducción en la EUTI de Granada".

Tipo de participación: Conferencia invitada

Congreso: I Jornadas Pedagógicas de Inglés. Asociación de Profesores de Inglés de Granada.

Lugar celebración: Granada

Fecha: 3-5 de junio de 1985.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Diseño curricular: el plan de estudios de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. Elaboración, limitaciones y perspectivas de futuro".

Tipo de participación: Conferencia invitada

I Jornadas sobre Diseño Curricular del Traductor e Intérprete. Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada.

Publicación: Dorothy Kelly (1996) "Diseño curricular: el plan de estudios de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. Elaboración, limitaciones y perspectivas de futuro". En Wenceslao Carlos Lozano y José Luis Vázquez Marruecos (eds.) Actas de las I Jornadas sobre Diseño Curricular del Traductor e Intérprete. Granada: Universidad de Granada. 9-28.

Lugar celebración: Granada

Fecha: 26-28 de marzo de 1996

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "El concepto de competencia traductora como base para la formación universitaria de traductores e intérpretes"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

I Congreso de Traducción e interpretación Inglés-Español organizado por CEADE.

Lugar celebración: Sevilla

Fecha: 18-21 de marzo de 2002

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "La investigación sobre formación de traductores: algunas reflexiones y propuestas"

Tipo de participación:

II Simposio Internacional Traducción, Texto e Interferencias. Universidad de Málaga

Lugar celebración: Málaga

Fecha: 22-24 de octubre de 2003

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Training translators for multiethnic and multicultural society: the multicultural classroom"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

VII Seminario de Tradução Científica e Técnica em Língua Portuguesa 2004 "Tradução e Interculturalismo"

Publicación: Dorothy Kelly (2005) "Training translators for a multi-cultural society: cultural competence and the multicultural classroom". En Fundação para a Ciência e a Tecnologia Actas del VII Serminário de Tradução Científica e Técnica em Língua Portuguesa: Tradução e Interculturalismo. Lisboa 15 novembro de 2004. Lisboa: Fundação para a Ciência e a Tecnologia y União Latina. 73-80. ISBN 972-96789-9-5.

Lugar celebración: Lisboa (Portugal)

Fecha: 15 de noviembre de 2004



Autores: Kelly, Dorothy

Título: "The Temcu project: Training Teachers for the Multicultural Classroom at University"

Tipo de participación: Conferencia inaugural plenaria

Congreso Internacional Enhancing the Erasmus Experience: Teaching in Europe's multicultural university today.

Lugar celebración: Granada

Fecha: 16-17 de marzo de 2006

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Competence-based approaches to translator education"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

Congreso internacional La formation des traducteurs de demain, École Roi Fahd de Traduction,

Publicación: Dorothy Kelly (2008) "Competence-based approaches to translation education". En Training the Translators of the Future. La formation des traducteurs de demain. Actes du symposium international organisé par l'École Supérieure Roi Fahd de Traduction, Tánger: École Supérieure Roi Fahd de Traduction. 3-18. ISBN: 9954-0-1184-8.

Lugar celebración: Tánger (Marruecos)

Fecha: 8-10 de noviembre de 2006

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "La enseñanza de la traducción en el aula multicultural: la movilidad estudiantil en la formación de traductores"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

V Congreso Internacional Traducción, Texto, Interferencias. En honor a Eugene A. Nida.

Lugar celebración: Córdoba

Fecha: 13-15 de diciembre de 2006

Autores: Kelly, Dorothy; Luzón, Germán; Gallardo, Miguel Ángel; y Díaz, Amelia

Título: "Difusión y recomendaciones sobre el programa de formación de tutores"

Tipo de participación: Conferencia invitada

Jornadas de Evaluación de los Proyectos de Innovación en Tutorías y Orientación

Lugar celebración: Granada

Fecha: 22 y 23 de marzo de 2007

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Eligibility criteria for university programmes"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

2nd DGT-Universities Conference (EMT 2008), Dirección General de Traducción de la Comisión Europea

Lugar celebración: Bruselas (Bélgica)

Fecha: 14 de marzo de 2008

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "A competence profile for the university-level translator trainer"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

Congreso Internacional Teaching and Researching in Translator Training and Education





Lugar celebración: Londres (Reino Unido)

Fecha: 11-12 de julio de 2008

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Training translators and researchers in translation in the framework of globalization"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

Congreso Internacional Univer-ciudades: Traducción, lenguas e internacionalización

Lugar celebración: Alicante

Fecha: 6-8 de noviembre de 2008

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "La importancia de la traducción y la interpretación en el siglo XXI"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

XIV Jornadas sobre la Lengua Española y su Enseñanza

Lugar celebración: Granada

Fecha: 26-29 de noviembre de 2008

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "EMT: what's in it for the DGT?"

Tipo de participación: Conferencia invitada

Evento internacional Translator's Forum, Dirección General de Traducción, Comisión Europea

Lugar celebración: Bruselas (Bélgica)

Fecha: 4 de noviembre de 2009.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "EMT: what's in it for the DGT?"

Tipo de participación: Conferencia invitada

Evento internacional Translator's Forum, Dirección General de Traducción, Comisión Europea

Lugar celebración: Luxemburgo (Luxemburgo)

Fecha: 5 de noviembre de 2009.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Translation Teaching Research"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

Congreso Nacional ICITIR, Universidad Pablo de Olavide,

Lugar celebración: Sevilla

Fecha: 26-27 de noviembre de 2009

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Competence-based curricular design in translator training"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

Evento internacional Launch meeting of EMT network, DGT (CE)

Publicación:

Lugar celebración: Bruselas (Bélgica)

Fecha: 8 y 9 de diciembre de 2009



Autores: Kelly, Dorothy

Título: "El traductor un embajador entre culturas"

Tipo de participación: Conferencia invitada

Jornada de Diálogos Interculturales: construir puentes de entendimiento en un mundo globalizado, Universidad Pontificia de Comillas

Lugar celebración: Madrid

Fecha: 29 de octubre de 2010

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "What students and where from?"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

Evento internacional Mobility under the magnifying glass: new insights, old challenges, future perspectives. Academic Cooperation Association. 27th European Policy Seminar.

Lugar celebración: Bruselas (Bélgica)

Fecha: 3 de diciembre de 2010.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Increasing the quality of education programmes by means of faculty staff with vast internacional experience and/or from abroad"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

Seminar for Bologna and Higher Education Reform Experts: Enhancing Quality through Internationalisation

Fecha: 6 y 7 de octubre de 2011.

Lugar celebración: University of Lisbon, Portugal

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Networking and the role of Translators and Interpreters from the Perspective of the Coimbra Group"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

CUITI Forum "Translators and Interpreters as Key Actors in Global Networking"

Lugar celebración: Naciones Unidas, Ginebra, Suiz

Fecha: 26 y 27 de enero de 2012.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Directionality in translator training"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

I Congreso Internacional de Investigación en Didáctica de la Traducción, Universitat Autònoma de Barcelona

Lugar celebración: Barcelona

Fecha: 21 y 22 de junio de 2012.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Defining translator trainer competence"

Tipo de participación: Conferencia inaugural plenaria invitada

12th Portsmouth Translation Conference "Those who can teach": Translating, Interpreting and Training

Lugar celebración: Portsmouth (Reino Unido)

Fecha: 10 de noviembre de 2012.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Towards an Arab-Euro Programme of International Cooperation"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

First Arab-Euro Conference on Higher Education (AECHE), EUA, Universitat de Barcelona



Lugar celebración: Barcelona

Fecha: 31 de mayo de 2013.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Directionality in translator education: what competences and who teaches?"

Tipo de participación: Conferencia inaugural plenaria invitada

Congreso Internacional "Methodological challenges for contemporary translator educators"

Lugar celebración: Jagellonian University, Cracovia, Polonia Fecha: 10 y 11 de octubre de 2013

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Universities and Cities: fostering creative learning environments"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

Congreso Magna Charta Observatory: Twenty-fifth anniversary of the magna Charta Universitatum

Lugar celebración: Venecia

Fecha: 19 y 20 de septiembre de 2013

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "The impact of internationalization and mobility on learning and teaching"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

EUA Annual Conference 2014 "Changing Landscapes in Learning and Teaching"

Lugar celebración: Université Libre de Bruxelles, Bruselas, Bélgica Fecha: 3 y 4 de abril de 2014.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Translator Training in the Digital Age"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

Congreso International Conference on Translator Education, "Computer-aided Teaching of Translation, Theory, Practice and New Technologies", City University of Hong Kong

Lugar celebración: Hong Kong

Fecha: 16-17 de agosto 2014

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Training community translators/community translation in translator training"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

Congreso International Conference on Community Translation, University of Western Sydney

Lugar celebración: Sydney, Australia

Fecha: 11-13 septiembre 2014

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Translator Training"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

TradInfo 10<sup>th</sup> Anniversary Conference. "Da laureati a professionisti ...e oltre!"

Lugar celebración: Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione di Forlì, Università di Bologna, Italia Fecha: 24 y 25 de octubre de 2014.



Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Assessing Student Learning on a Professionally-Oriented University Programme"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

New Perspectives in Assessment in Translation Training: Bridging the Gap between Academic and Professional Assessment

Lugar celebración: University of Westminster, Londres, Reino Unido Fecha: 4 de septiembre de 2015.

Unido

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Internationalization: why is it a good thing?"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

HOPE Annual Forum 2015. Physics Studies in an Entrepreneurial and Innovative Global Perspective

Lugar celebración: Universidade de Coimbra, Coimbra, Portugal Fecha: 9 – 12 de septiembre de 2015.

Portugal

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Welcome Address: A Tradition of Innovation in Higher Education"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

"A Tradition of Innovation" The 1<sup>st</sup> Coimbra Group High Level Policy Seminar on Education

Lugar celebración: Alexander Ioan Cuza University of Iași, Rumanía Fecha: 26 y 27 de octubre de 2015.

Rumanía

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Mobility in the EHEA. Balance and new perspectives"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

Post-Bologna Higher Education. Time for Change, Time for Balance

Lugar celebración: Universidade de Coimbra, Coimbra, Portugal Fecha: 5 y 6 de noviembre de 2015.

Portugal

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Translator Education in the EHEA. Unexpected Tensions"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

Translation/Interpreting Teaching and the Bologna Process: Pathways between Unity and Diversity. 6<sup>th</sup> International Symposium on Teaching Translation and Interpreting

Lugar celebración: Johannes Gutenberg Universität Mainz, Gernersheim, Alemania Fecha: 27 - 29 de noviembre de 2015.

Gernersheim, Alemania

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Internationalization as a driver of innovation at universities"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

EUNIS 2016 Rectors' Conference

Lugar celebración: Jagellonian University, Kraków, Polonia Fecha: 14 de abril de 2016.



Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Welcome Address: Academic Freedoms"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

Legacy of Charles IV "Education and Academic Freedoms, Innovation and Open Society". Rectors' Conference Coimbra Group, Europaeum, UNICA

Lugar celebración: Charles University Prague, Praga, Fecha: 13 de mayo de 2016.  
República Checa

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "La internacionalización del posgrado: un reto en la sociedad del conocimiento"

Tipo de participación: conferencia plenaria

1as Jornadas sobre el Postgrado en Iberoamérica, AUIP, UNIA

Lugar celebración: Palos de la Frontera, Universidad Fecha: 19 a 23 de septiembre de 2016.  
Internacional de Andalucía

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Diplômes conjoints et doubles diplômes: panorama general de l'expérience franco-espagnole"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

Séminaire Doubles Diplômes, Université Franco-Espagnole

Lugar celebración: Université de Pau et des Pays de l'Adour, Fecha: 7 de octubre de 2016  
Francia

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "International Cooperation: Integration of Educational Areas"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

III International Research and Practice Conference

Lugar celebración: Udmurt State University, Fecha: 17 y 18 de noviembre de 2016.  
Izhevsk,,Federación Rusa

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Internationalization as a strategy for curricular innovation at universities"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

Study in Poland Annual Conference

Lugar celebración: Jagellonian University, Cracovia, Polonia Fecha: 27 y 28 de febrero de 2017.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Getting on with the Neighbours: Translation Studies and Related Disciplines"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

Translation and Language Teaching 2017

Lugar celebración: University of Maribor, Maribor, Eslovenia Fecha: 7 y 8 de septiembre de 2017.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "La problemática actual de la traducción y de la interpretación en España".



Tipo de participación: Participación en mesa redonda  
IV Congreso Nacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada

Lugar celebración: Córdoba

Fecha: 8-11 de abril de 1986

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "La traducción entre culturas".

Tipo de participación: Participación en mesa redonda

Jornadas Internacionales de Lingüística Aplicada In Memoriam Robert J. Di Pietro. Universidad de Granada

Lugar celebración: Granada

Fecha: 11-15 de enero de 1993.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "El plan de estudios de la licenciatura en Traducción e Interpretación"

Tipo de participación: Participación en mesa redonda

Acto interno, Inauguración del curso académico de la FTI de la Universidad de Granada,

Lugar celebración: Granada

Fecha: 18 de octubre de 1996.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Lenguas, cultura y traducción como base curricular del estudiante de Traducción e Interpretación"

Tipo de participación: Participación en mesa redonda

Congreso nacional Presente y Futuro de la Formación de Traductores. Fundación Universidad de Verano de Castilla y León

Lugar celebración: Soria

Fecha: 2 al 5 de noviembre de 2004

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "The Bologna reform and after?"

Tipo de participación: Participación en mesa redonda

Congreso Internacional Why Translation Studies Matters. V EST Congress, University of Ljubljana, Eslovenia,

Lugar celebración: Ljubljana (Eslovenia)

Fecha: 3-5 de septiembre de 2007

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "What kind of training do the trainers need?"

Tipo de participación: Participación en mesa redonda

Congreso Internacional 2nd DGT-Universities Conference (EMT 2008)

Lugar celebración: Bruselas (Bélgica)

Fecha: 14 de marzo de 2008

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "A vueltas con la traducción"

Tipo de participación: Participación en mesa redonda

XIV Jornadas sobre la Lengua Española y su Enseñanza, Universidad de Granada

Lugar celebración: Granada

Fecha: 26-29 de noviembre de 2008



Autores: Kelly, Dorothy  
 Título: "University Cooperation Brazil – Europe"  
 Tipo de participación: Panel Discussion  
 Grupo Coimbra de Universidades Brasileñas, IV Seminario Internacional y V Asamblea General

Lugar celebración: Universidade Federal de Paraná, Curitiba, Fecha: 28 – 30 de noviembre de 2012.  
 Brasil

Autores: Kelly, Dorothy  
 Título: Responses from stakeholders and panel discussion  
 Tipo de participación: Participación en panel  
 Launch event "International curricula and student mobility", League of European Research Universities (LERU)

Lugar celebración: Bruselas, Bélgica Fecha: 6 de junio de 2013

Autores: Kelly, Dorothy  
 Título: "EU Views on Academic and Scientific Cooperation with Brazil and Strategies for Internationalisation"  
 Tipo de participación: Panel discussion  
 Brazil-European Union Seminar on Academic Mobility, Internationalisation and Innovation, Comisión Europea, Ministerio de Educación, Gobierno de Brasil

Lugar celebración: Brasilia, Brasil Fecha: 17 y 18 de octubre de 2013.

Autores: Kelly, Dorothy  
 Título: "Implementing Strategies and Practices for Staff Mobility"  
 Tipo de participación: Panel discussion  
 MPPC Workshop "Outgoing mobility policy and practice in universities", EUA, ACA and Conférence des Présidents d'Université

Lugar celebración: Maison des Universités, CPU, París, Fecha: 7 y 8 de abril de 2014.  
 Francia

Autores: Kelly, Dorothy  
 Título: "What is the Strength of European Higher Education?"  
 Tipo de participación: Panel discussion  
 Internationalization of Higher Education: Europeanization and Globalization, 650<sup>th</sup> Jubilee of the Jagellonian University in Kraków, University Networks Members' Conference

Lugar celebración: Jagellonian University, Cracovia, Polonia Fecha: 9 de mayo de 2014.

Autores: Kelly, Dorothy  
 Título: Atractivo, competitividad internacional y colaboración con otras regiones del mundo  
 Tipo de participación: Participación en mesa redonda  
 Curso La Internacionalización del sistema universitario español: opciones y oportunidades

Lugar celebración: UIMP Santander Fecha: 3-5 de septiembre de 2014

Autores: Kelly, Dorothy  
 Título:  
 Tipo de participación: Participación en mesa redonda



European Association for International Education

Lugar celebración: Praga, República Checa

Fecha: 16-19 de septiembre de 2014

Autores: Kelly, Dorothy

Título: IntlUni Principles and Recommendations – Panel 2 Higher Education Leaders

Tipo de participación: Participación en mesa redonda

Towards Mastering the challenges of the International Classroom, IntlUni Erasmus Academic Network. Final Conference.

Lugar celebración: Bruselas, Bélgica

Fecha: 24 de septiembre de 2015

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Network-to-network cooperation"

Tipo de participación: Panel discussion

UNICA 25<sup>th</sup> Anniversary General Assembly. "The role and impact of University networks in the 21<sup>st</sup> Century"

Lugar celebración: Université Libre de Bruxelles & Vrije Universiteit Brussel

Fecha: 16 de octubre de 2015.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Coimbra Group Cooperation with other networks in Latin America (1): the Montevideo Group Association of Universities"

Tipo de participación: Panel Discussion

Seminario Internacional: Nuevas Oportunidades de Colaboración entre las Universidades Europeas y Latinoamericanas, Coimbra Group

Lugar celebración: Universidad de Salamanca, Salamanca

Fecha: 10 y 11 de noviembre de 2016.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Internationalization and the Development of Global Graduates"

Tipo de participación: Respuesta a conferencia plenaria invitada

"Internationalization of the curriculum" The 2<sup>nd</sup> Coimbra Group High Level Seminar on Education Policy

Lugar celebración: Trinity College Dublin, Irlanda

Fecha: 13 y 14 de noviembre de 2017.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Fomento de la movilidad estudiantil"

Tipo de participación: mesa redonda

Encuentro Franco-Español Enseñanza Superior – Investigación – Innovación

Lugar celebración: Maison des Universités, CPU, París, Francia

Fecha: 17 de noviembre de 2017.





Autores: Mayoral Asensio, Roberto; Kelly, Dorothy; y Gallardo San Salvador, Natividad  
 Título: "Concepto de la traducción subordinada (cómic, cine, canción, publicidad). Perspectivas no lingüísticas de la traducción".

Tipo de participación: Comunicación

Congreso nacional Pasado, presente y futuro de la Lingüística Aplicada en España. III Congreso Nacional de Lingüística Aplicada

Publicación: Roberto Mayoral Asensio, Dorothy Kelly y Natividad Gallardo San Salvador (1986) "Concepto de la traducción subordinada (cómic, cine, canción, publicidad). Perspectivas no lingüísticas de la traducción". En F. Fernández (ed.) Pasado, presente y futuro de la Lingüística Aplicada en España. Actas del III Congreso Nacional de Lingüística Aplicada Valencia: Universidad de Valencia. 95-106. ISBN 84-370-0273-7.

Lugar celebración: Valencia

Fecha: 16 al 20 de abril de 1985

Autores: Mayoral Asensio, Roberto; Kelly, Dorothy; y Gallardo San Salvador, Natividad

Título: "La enseñanza de la traducción"

Tipo de participación: Comunicación

III Congreso Nacional de Lingüística Aplicada. Pasado, presente y futuro de la Lingüística Aplicada en España.

Publicación:

(1) Roberto Mayoral Asensio, Dorothy Kelly y Natividad Gallardo San Salvador (1986) "La enseñanza de la traducción". En F. Fernández (ed.) Pasado, presente y futuro de la Lingüística Aplicada en España. Actas del III Congreso Nacional de Lingüística Aplicada Valencia: Universidad de Valencia. 107-116. ISBN 84-370-0273-7.

(2) Roberto Mayoral Asensio, Dorothy Kelly y Natividad Gallardo San Salvador (1986) "Traducción: programas de los cursos". En F. Fernández (ed.) Pasado, presente y futuro de la Lingüística Aplicada en España. Actas del III Congreso Nacional de Lingüística Aplicada. Valencia: Universidad de Valencia. 117-122. ISBN 84-370-0273-7.

Lugar celebración: Valencia

Fecha: 16 al 20 de abril de 1985.

Autores: Mayoral Asensio, Roberto; Kelly, Dorothy; y Gallardo San Salvador, Natividad

Título: "Función de los cursos de documentación, terminología, civilización y de especialización temática en los estudios de traducción".

Tipo de participación: Comunicación

Primeras Jornadas de Intercambio de Experiencias Didácticas en la Universidad. Universidad de Granada

Publicación:

Roberto Mayoral Asensio, Dorothy Kelly y Natividad Gallardo San Salvador (1985) "Función de los cursos de documentación, terminología, civilización y de especialización temática en los estudios de traducción". En Leonor Buendía Eisman (ed.) Actas de las Primeras Jornadas de Intercambio de Experiencias Didácticas en la Universidad. Granada: Universidad de Granada. 269-278. Depósito Legal 748GR85.

Lugar celebración: Granada

Fecha: 20-22 de junio de 1985.

Autores: Mayoral Asensio, Roberto; Kelly, Dorothy; y Gallardo San Salvador, Natividad

Título: "Problema planteado por la disyunción símbolo lingüístico/concepto en la traducción".

Tipo de participación: Comunicación

Primeras Jornadas de Intercambio de Experiencias Didácticas en la Universidad. Universidad de Granada

Publicación: Roberto Mayoral Asensio, Dorothy Kelly y Natividad Gallardo San Salvador (1985) "Problema planteado por la disyunción símbolo lingüístico/concepto en la traducción". En Leonor Buendía Eisman (ed.) Actas de las Primeras Jornadas



de Intercambio de Experiencias Didácticas en la Universidad. Granada: Universidad de Granada. 279-284. Depósito Legal 748GR85.

Lugar celebración: Granada

Fecha: 20-22 de junio de 1985.

Autores: Mayoral Asensio, Roberto; Kelly, Dorothy; y Gallardo San Salvador, Natividad  
 Título: "Nuevos criterios educativos y pedagógicos en la formación del futuro traductor: papel de la Terminología".  
 Tipo de participación: Comunicación  
 I Congreso de Educación y Sociedad

Lugar celebración: Torremolinos

Fecha: 13-16 de marzo de 1986

Autores: Mayoral Asensio, Roberto; Kelly, Dorothy; y Gallardo San Salvador, Natividad  
 Título: "La importancia de la documentación y la terminología en la formación del traductor".  
 Tipo de participación: Comunicación  
 IV Congreso de la Asociación Española de Lingüística Aplicada

Publicación:

Natividad Gallardo San Salvador, Roberto Mayoral Asensio y Dorothy Kelly (1987) "La importancia de la documentación y la terminología en la formación del traductor". En Antonio León Sendra (ed.) Actas del IV Congreso de la Asociación Española de Lingüística Aplicada, Córdoba, abril de 1986. Córdoba: Universidad de Córdoba. 449-63. ISBN 84-600-5160-0

Lugar celebración: Córdoba

Fecha: abril de 1986

Autores: Gallardo San Salvador, Natividad; Kelly, Dorothy; Martínez Rivera, Luis; y Seibel, Claudia  
 Título: "Adecuación de los estudios de Traducción a la realidad española: estudio sobre el mercado de trabajo".  
 Tipo de participación: Comunicación  
 Congreso: I Jornadas Europeas de Traducción. Universidad de Granada

Publicación:

Natividad Gallardo San Salvador, Dorothy Kelly, Luis Martínez Rivera y Claudia Seibel (1986) "La reforma de los planes de estudios para la formación de traductores y el mercado de trabajo". En Actas de las I Jornadas Europeas de Traducción, Granada, 8-10 de mayo de 1986. Granada: Universidad de Granada. 93-96. ISBN 84-338-0671-8.

Lugar celebración: Granada

Fecha: 8-10 de mayo de 1986

Autores: Mayoral Asensio, Roberto; Kelly, Dorothy; y Gallardo San Salvador, Natividad  
 Título: "La enseñanza de la traducción científico-técnica en la EUTI de Granada".  
 Tipo de participación: Comunicación  
 Exposición sobre Lingüística Informática. Unión Latina  
 Publicación:  
 Roberto Mayoral Asensio, Natividad Gallardo San Salvador y Dorothy Kelly (1988) "La enseñanza de la traducción científico-técnica en la EUTI de Granada. En Actas de la Exposición sobre Lingüística Informática, Madrid 23-28 de febrero 1987. Madrid: Unión Latina/CSIC. 17-20.

Lugar celebración: Madrid

Fecha: 23-28 de febrero 1987

Autores: Mayoral Asensio, Roberto; Kelly, Dorothy; y Gallardo San Salvador, Natividad  
 Título: "La aplicación de la traducción literaria a la formación de traductores profesionales".  
 Tipo de participación: Comunicación  
 I Simposio de traducción literaria. Instituto Británico y Seminario Permanente de Filología Inglesa del ICE de la Universidad de Extremadura

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA  
 En calidad de: Solicitante



Lugar celebración: Cáceres

Fecha: mayo de 1987.

Autores: Kelly, Dorothy; Gallardo San Salvador, Natividad; Hens, Marian; y Way, Catherine

Título: "Didáctica de la traducción: primera fase en la formación del traductor".

Tipo de participación: Comunicación

III Congreso Internacional de EXPOLINGUA, Lengua, Cultura y Comunicación

Lugar celebración: Madrid

Fecha: 30 de marzo al 2 de abril 1990

Autores: Mayoral Asensio, Roberto; Kelly, Dorothy; y Gallardo San Salvador, Natividad; y Way, Catherine

Título: "Methodology for Teaching Technical Translation to Non-Specialists".

Tipo de participación: Comunicación

First Language International Conference

Lugar celebración: Elsinore (Dinamarca),

Fecha: 31 mayo al 2 de junio 1991.

Autores: Mayoral Asensio, Roberto; Kelly, Dorothy; y Gallardo San Salvador, Natividad; y Way, Catherine

Título: "Cultural references, explicitation and omission in translation: the case of tourist texts".

Tipo de participación: Comunicación

Congreso Internacional Translation Strategies and Effects in Cross-cultural Value Transfer and Value Shifts

Lugar celebración: Praga, República (Checa)

Fecha: 20-22 de octubre de 1992.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "La traducción inversa en los planes de estudios de Traducción e Interpretación".

Tipo de participación: Comunicación

I Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Lugar celebración: Las Palmas de Gran Canaria

Fecha: 24-26 de febrero de 1994.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "La enseñanza de la traducción inversa de textos 'generales': consideraciones metodológicas".

Tipo de participación: Comunicación

VI Encuentros Complutenses de la Traducción. Universidad Complutense de Madrid

Publicación:

Dorothy Kelly (1997) "La enseñanza de la traducción inversa de textos 'generales': consideraciones metodológicas". En Miguel Ángel Vega Cernuda y Rafael Martín Gaitero (eds.) La palabra vertida. Investigaciones en torno a la Traducción. Actas de los VI Encuentros Complutenses de la Traducción. Madrid: Universidad Complutense. 175-82. ISBN 84-7923-112-2.

Lugar celebración: Madrid

Fecha: 26-28 de noviembre de 1995.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "The Translation of Texts from the Tourist Sector".

Congreso internacional.

Tipo de participación: Comunicación

Congreso Internacional Unity in Diversity, Dublin City University,

Lugar celebración: Dublín (Irlanda)

Fecha: 9-11 de mayo de 1996



Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Ideological implications of translation decisions: positive self- and negative other-presentation".

Tipo de participación: Comunicación

Second International Conference on Current Trends in Studies of Translation and Interpreting.

Lugar celebración: Budapest (Hungría)

Fecha: 5-7 de septiembre de 1996.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Translation into non-mother tongues as part of translator training courses at Spanish universities".

Tipo de participación: Comunicación

Congreso Internacional Translation into Non-Mother Tongues. Universidad de Ljubljana

Lugar celebración: Ljubljana (Eslovenia)

Fecha: 29 y 30 de mayo de 1997.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "The Spivs of Europe: constructions of Spain in the British press".

Tipo de participación: Comunicación

Congreso First ACIS Conference in Portugal 'The Iberian Peninsula in Today's World', Association for Contemporary Iberian Studies y Universidade de Coimbra,

Lugar celebración: Coimbra.

Fecha: 11-14 de septiembre de 1997

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Exploiting tourist texts in translator training".

Tipo de participación: Comunicación

Congreso Internacional Developing Translator Competence Conference, University of Aston

Lugar celebración: Birmingham

Fecha: 18-20 de septiembre de 1997

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "¡Que vuelve la Armada! La construcción de conflicto: el caso de la guerra del fletán en la prensa británica".

Tipo de participación: Comunicación

I Simposio Internacional de Análisis del Discurso. Universidad Complutense de Madrid,

Publicación:

Kelly, Dorothy (2001) "¡Que vuelve la Armada! La construcción de conflicto: el caso de la guerra del fletán en la prensa británica". En J. Jesús de Bustos (ed.) Lengua, discurso, texto. Actas del I Simposio Internacional de Análisis del Discurso. Universidad Complutense de Madrid, 20-22 de abril de 1998. Madrid: Visor. 1961-1974. ISBN 84-7522-998-0.

Lugar celebración: Madrid

Fecha: 20-22 de abril de 1998

Autores: Kelly, Dorothy y Fuentes Luque, Adrián

Título: "Vender España. Implicaciones para la traducción de los textos publicitarios en la comercialización de productos españoles".

Tipo de participación: Comunicación

IV Congreso Internacional sobre Traducción, Universidad Autónoma de Barcelona

Lugar celebración: Barcelona

Fecha: 6-8 de mayo de 1998

Autores: Kelly, Dorothy



Título: "Criteria for the selection of texts as classroom material at different levels of a university translator training programme: combining professional realism with pedagogical progression".

Tipo de participación: Comunicación

II Congreso de la European Society for Translation Studies. EST y Universidad de Granada

Lugar celebración: Granada

Fecha: 23-26 de septiembre de 1998

Autores: Kelly, Dorothy; Nobs, Marie-Louise; Sánchez, Dolores; y Way, Dorothy

Título: "La traducción a-b: fin y medio en la formación de traductores profesionales".

Congreso internacional.

Tipo de participación: Comunicación

III International EST-Congress. Claims, Changes, and Challenges in Translation Studies. Copenhagen

Lugar celebración: Dinamarca

Fecha: 30 de agosto al 2 de septiembre de 2001

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Formación de formadores para los estudios universitarios de Traducción e Interpretación en España: una asignatura pendiente"

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: I Congresso Ibérico sobre Tradução. O Ensino/Aprendizagem da Tradução, Universidade Aberta.

Lugar celebración: Lisboa (Portugal)

Fecha: 28-29 de noviembre de 2001

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Interpersonal competence in translation: why it is important and how we can help students acquire it".

Tipo de participación: Comunicación

Congreso Internacional Translating in the XXIst Century: Trends and Prospects, Aristotle University of Thessaloniki, Grecia, 27- 30 de septiembre de 2002.

Publicación:

Kelly, Dorothy (2004) "Interpersonal competence in translation: what it consists of and how to facilitate its acquisition". En George Androulakis (ed.) Proceedings of "Translating in the 21st Century: Trends and Prospects", Aristotle University of Thessaloniki, Greece, 27- 30 September 2002. Salónica: Universidad Aristóteles. 283-290. ISBN 960-243-605-0.

Lugar celebración: Thessalonika (Grecia)

Fecha: 27- 30 de septiembre de 2002

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "The construction of translator identity: interpersonal competence in translator training"

Tipo de participación: panel

Congreso Internacional "Translation and the Construction of Identity", Congreso fundacional de la International Association of Translation and Intercultural Studies.

Lugar celebración: Seúl (Corea)

Fecha: 12-14 de agosto de 2004

Autores: Kelly, Dorothy

Título: Training translator trainers in the framework of the European Higher Education Area".

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: Ist International Conference on Teacher Training and Translation, Universidad de Cracovia/Universidad de Castilla-La Mancha

Lugar celebración: Cracovia (Polonia)

Fecha: mayo de 2005.



Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Student mobility programmes as a learning experience: the development and assessment of specific translation and transferable generic competences in study abroad contexts".

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: Intervention in Translation, Interpreting and Intercultural Encounters, 2nd Conference of the International Association of Translation and Intercultural Studies (IATIS)

Lugar celebración: Ciudad del Cabo (Sudáfrica)

Fecha: 11 – 14 de julio de 2006

Autores: Kelly, Dorothy; Calvo, Elisa; Soriano, Guadalupe; Soriano, Inmaculada; Tsokaktsidou, Dimitra y Way, Catherine

Título: "The role of student mobility on university translation programmes"

Tipo de participación: Comunicación

Congreso Internacional Quelle qualification universitaire pour les traducteurs?, Université Rennes 2

Publicación:

Dorothy Kelly, Elisa Calvo, Guadalupe Soriano, Inmaculada Soriano, Dimitra Tsokaktsidou y Catherine Way (2006) "The role of student mobility on university translation programmes". En Daniel Gouadec (ed.) Actes du colloque : Quelle qualification universitaire pour les traducteurs?, Université Rennes 2, 22-23 de septiembre de 2006. Disponible en: <http://www.colloque.net/archives/2006/UCR206.htm> Edición en papel Paris: Maison du Dictionnaire. ISBN 978-2-85608-200-9.

Lugar celebración: Rennes (Francia)

Fecha: 22-23 de septiembre de 2006.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Reflections on current practices in university translation programme evaluation and accreditation"

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: Congreso Internacional Quelle qualification universitaire pour les traducteurs?, Université Rennes 2

Publicación:

Dorothy Kelly (2006) "Reflections on current practices in university translation programme evaluation and accreditation". En Daniel Gouadec (ed.) Actes du colloque : Quelle qualification universitaire pour les traducteurs?, Université Rennes 2, 22-23 de septiembre de 2006. Disponible en: <http://www.colloque.net/archives/2006/UCR206.htm> ISBN 978-2-85608-200-9. [Solo se publica la presentación en PowerPoint.]

Lugar celebración: Rennes (Francia)

Fecha: 22-23 de septiembre de 2006.

Autores: Morón, Marián; Soriano, Guadalupe; y Kelly, Dorothy

Título: "Results from the Temcu Project: a teacher training module"

Tipo de participación: Comunicación

Congreso Internacional Academic Mobility: Blending Perspectives

Publicación:

Morón, Marián, Guadalupe Soriano y Dorothy Kelly (2007) "Results from the Temcu Project – a teacher training module". En Fred Dervin y Eija Suomela-Salmi (eds.) Conference Proceedings. Academic Mobility: Blending Perspectives. Turku: University of Turku. 193-206. ISBN 978-951-29-3330-3.

Lugar celebración: Turku (Finlandia)

Fecha: 21 a 23 de septiembre de 2006.

Autores: Kelly, Dorothy



Título: "Adecuación de los sistemas y criterios de evaluación a los objetivos y resultados previstos del aprendizaje en la formación universitaria de traductores"

Tipo de participación: Comunicación

Congreso Internacional La traducción y la interpretación en la encrucijada de la comunicación intercultural. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Publicación:

Dorothy Kelly (2006) "Adecuación de los sistemas y criterios de evaluación a los objetivos y resultados previstos del aprendizaje en la formación universitaria de traductores". En Sonia Bravo Utrera y Rosario García López (coords.) Estudios de Traducción: problemas y perspectivas. Las Palmas de Gran Canaria: ULPGC. 717-729. ISBN 84-96718-27-1.

Lugar celebración: Las Palmas de Gran Canaria

Fecha: 19 y 20 de octubre de 2006.

Autores: Dorothy Kelly, Marián Morón, Guadalupe Soriano y Christine Foulkes

Título: "Implications of teaching staff mobility experiences for university teaching in multicultural environments"

Tipo de participación: Comunicación

3rd International Conference on Intercultural Communication Competence: Learning and Teaching in a Borderless World,

Publicación:

Dorothy Kelly, Marián Morón, Guadalupe Soriano y Christine Foulkes (2007) "Implications of faculty mobility experiences for university teaching in multicultural environments". En Sankaran Manikutty (ed.) Learning, Teaching and Research in a Borderless World: 3rd International Conference on Intercultural Communication Competence: 26-27 October 2006. Nueva Delhi (India): MacMillan. 240-254. ISBN: 978-1403-00000-0.

Lugar celebración: Ahmadabad (India)

Fecha: 26 y 27 de octubre de 2006

Autores: Dorothy Kelly, Marián Morón, Guadalupe Soriano y Juan Francisco Romero Barriga

Título: "El impacto de la multiculturalidad en la docencia universitaria. Una propuesta para la formación de profesorado: el módulo Temcu"

Tipo de participación: Comunicación

V Congreso Internacional de Educación y Sociedad, Universidad de Granada

Publicación:

Dorothy Kelly, Marián Morón, Guadalupe Soriano y Juan Francisco Romero Barriga (2007) "El impacto de la multiculturalidad en la docencia universitaria. Una propuesta para la formación de profesorado: el módulo Temcu". En Actas del V Congreso Internacional Educación y Sociedad "La educación: retos para el siglo XXI", 30 de noviembre, 1 y 2 de diciembre de 2006. Granada: Universidad de Granada. Disponible en: [http://congreso.codoli.org/ficha\\_tecnica.html](http://congreso.codoli.org/ficha_tecnica.html) ISBN 84-690-2369-1.

Lugar celebración: Granada

Fecha: 30 de noviembre, 1 y 2 de diciembre de 2006

Autores: Kelly, Dorothy y Cámara, Elvira

Título: "La evaluación diagnóstica en la formación de traductores: el análisis de necesidades como elemento esencial de la programación"

Tipo de participación: Comunicación

III Congreso de la Asociación Ibérica de Traducción e Interpretación (AIETI), Universidad Pompeu Fabra,

Publicación:

Kelly, Dorothy y Cámara, Elvira (2008) "La evaluación diagnóstica en la formación de traductores: el análisis de necesidades como elemento esencial de la programación". En Luis Pegenaute et al. (eds.) La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XX. Barcelona: PPU. 225-236. ISBN: 978-84-477-1025-6.

Lugar celebración: Barcelona

Fecha: 22-24 de marzo de 2007





Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Training the trainers: towards a description of translator trainer competence"

Tipo de participación: Comunicación

Congreso Internacional Conference for the Humanities and Social Sciences, Canadian Federation for the Humanities and Social Sciences

Lugar celebración: Canadá

Fecha: 26-28 de mayo de 2007

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Translator trainer training needs: an outline of trainer competence and a survey of current trainer profiles and their training needs in Spain"

Tipo de participación: Comunicación

Congreso Internacional Why Translation Studies Matters. V EST Congress, University of Ljubljana,

Publicación:

Lugar celebración: Ljubljana, (Eslovenia)

Fecha: 3-5 de septiembre de 2007.

Autores: Kelly, Dorothy; Gregorio, Ana; Vigier, Francisco; y Ilhami, Naima

Título: "Enhancing career opportunities for Translation and Interpreting students through professional realism"

Tipo de participación: Comunicación

Congreso Internacional Newcastle University Translating and Interpreting 10th Anniversary Conference The Teaching and Testing of Translating and Interpreting

Lugar celebración: Newcastle (Reino Unido)

Fecha: 9-10 de septiembre de 2007

Autores: Kelly, Dorothy; Calvo, Elisa; y Morón, Marián

Título: "A project to boost and improve employability chances among Translation and Interpreting graduates in Spain"

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: Newcastle University Translating and Interpreting 10th Anniversary Conference The Teaching and Testing of Translating and Interpreting

Lugar celebración:

Fecha: 9-10 de septiembre de 2007

Autores: Elisa Calvo, Dorothy Kelly y Francisco Javier Vigier

Título: "Diseño curricular en TI: reflexiones a la luz de los datos de inserción laboral"

Tipo de participación: Comunicación

II Coloquio Lucentino de Traducción: Del pretérito imperfecto al futuro perfecto. ¿De dónde venimos y hacia dónde vamos?

Publicación:

Elisa Calvo, Dorothy Kelly y Francisco Javier Vigier (2008) "Diseño curricular en TI: reflexiones a la luz de los datos de inserción laboral". En Fernando Navarro et al. (eds.) La traducción: balance del pasado y retos de futuro. Alicante: Aguaclara. 137-148. ISBN: 978-84-8018-321-5

Lugar celebración: Alicante

Fecha: 13-15 de diciembre de 2007

**Nota:** Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2.º caso.





## Tesis doctorales dirigidas

Título: La Traducción de documentos del derecho de la propiedad industrial: aspectos jurídicos, profesionales y textuales

Doctorando: María del Carmen Acuyo Verdejo

Universidad: Granada

Facultad/Escuela: Traducción e Interpretación

Fecha: 2003

Título: La revisión de traducciones: aproximación a la práctica de la revisión en el ámbito profesional mediante el estudio de casos y propuestas de investigación

Doctorando: Silvia Parra Galiano

Universidad: Granada

Facultad/Escuela: Traducción e Interpretación

Fecha: 2005

Título: El aula de Traducción multilingüe y multicultural: implicaciones para la didáctica de la Traducción

Doctorando: Dimitra Tsokaktsidu

Universidad: Granada

Facultad/Escuela: Traducción e Interpretación

Fecha: 2005

Título: Los alioculturemas en la publicidad europea

Doctorando: Lourdes Prieto del Pozo

Universidad: Granada

Facultad/Escuela: Traducción e Interpretación

Fecha: 2006

Título: Evaluación de un programa de movilidad en la formación de traductores: expectativas, experiencias y grado de satisfacción de los participantes, profesores y gestores del intercambio MGLU-UGR-ULPGC

Doctorando: Inmaculada Soriano García

Universidad: Granada

Facultad/Escuela: Traducción e Interpretación

Fecha: 2007

Título: Análisis curricular de los estudios de Traducción e Interpretación en España: la perspectiva del estudiantado

Doctorando: Elisa Calvo Encinas

Universidad: Granada

Facultad/Escuela: Traducción e Interpretación

Fecha: 2009



Título: Percepciones sobre las aportaciones de la movilidad a la formación de traductores: la experiencia del programa LAE (Lenguas Aplicadas Europa)

Doctorando: Marián Morón Martín  
 Universidad: Granada  
 Facultad/Escuela: Traducción e Interpretación  
 Fecha: 2009

Título: La adquisición de la competencia estratégica en la formación de traductores.

Doctorando: Ana Gregorio Cano  
 Universidad: Granada  
 Facultad/Escuela: Traducción e Interpretación  
 Fecha: 2014  
 Codirección con Marián Morón, Universidad Pablo de Olavide

Título: La formación de traductores e intérpretes para la combinación árabe-español: adecuación del diseño curricular a las necesidades sociales y del mercado profesional

Doctorando: Naima Ilhami  
 Universidad: Granada  
 Facultad/Escuela: Traducción e Interpretación  
 Fecha: 2015  
 Codirección con Manuel Feria García, Universidad de Granada

Título: La traducción de películas multilingües

Doctorando: Elena Sanz Ortega  
 Universidad: Granada  
 Facultad/Escuela: Traducción e Interpretación  
 Fecha: 2016  
 Codirección con Charlotte Bosseaux, University of Edinburgh, Reino Unido

Título: La adquisición de la competencia intercultural: una perspectiva cualitativa

Doctorando: Silvia Gutiérrez Bregón  
 Universidad: Granada  
 Facultad/Escuela: Traducción e Interpretación  
 Fecha: 2016  
 Codirección con Inmaculada Soriano García

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA  
 En calidad de: Solicitante



## Participación en comités y representaciones internacionales

Título del comité: Reunión del Proyecto POSI de la FIT sobre formación universitaria de traductores profesionales

Entidad de la que depende: Institute of Translation and Interpreting (ITI)

Tema: Formación universitaria de traductores profesionales

Fecha: noviembre de 1998

Título del comité: Coordinación de proyectos de la Acción I de Sócrates/ERASMUS

Entidad de la que depende:UGR

Tema: coordinación de programas internacionales

Fecha: 25 y 26 de enero de 1999

Título del comité: Visita del asesor ECTS a la Universidad de Granada

Entidad de la que depende: UGR

Tema: coordinación de programas internacionales

Fecha: mayo de 1999

Título del comité: Foro sobre Direccionalidad en Traducción e Interpretación

Entidad de la que depende: UGR/Junta de Andalucía

Tema: Acción Coordinada "Ciclo de Encuentros: Nuevos Retos en la Formación de Traductores e Intérpretes" grupos de investigación HUM-589/HUM-737

Fecha: 14 y 15 de noviembre de 2002

Título del comité: Colección Translation Practices Explained de la editorial St. Jerome de Manchester (Reino Unido)

Entidad de la que depende: editorial St. Jerome de Manchester (Reino Unido)

Tema: publicaciones científicas

Fecha: desde abril de 2003 hasta enero de 2012

Título del comité: Consejo editorial de la revista especializada SKASE Journal of Translation and Interpretation, de la Asociación Eslovaca para el Estudio del Inglés.

Entidad de la que depende: Asociación Eslovaca para el Estudio del Inglés.

Tema: publicaciones científicas

Fecha: Desde enero de 2004

**Nota:** Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2.º caso.



Título del comité: Training Committee (comité de formación de traductores e intérpretes) de la International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS).

Entidad de la que depende: International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS).

Tema: formación de traductores

Fecha: desde su creación en agosto de 2004 hasta junio de 2012

Título del comité: Consejo Editorial de la revista especializada Translation Watch Quarterly del Translation Standards Institute, Australia.

Entidad de la que depende: Translation Standards Institute, Australia.

Tema: publicaciones científicas

Fecha: desde mayo de 2005

Título del comité: Co-dirección de la revista especializada internacional The Interpreter and Translator Trainer, St Jerome Publishing, Manchester (Reino Unido)

Entidad de la que depende: St Jerome Publishing, Manchester (Reino Unido)

Tema: publicaciones científicas

Fecha: 2007 hasta enero de 2009 (paso a la condición de directora fundadora).

Título del comité: Coordinación del comité científico del congreso internacional "Enhancing the Erasmus Experience: Teaching in Europe's multicultural university today".

Entidad de la que depende: Comisión Europea (Programa Sócrates)/UGR

Tema: formación, multilingüismo

Fecha: 16-17 de marzo de 2006

Título del comité: V Congress of the European Society for Translation Studies (EST) "Why Translation Studies Matters", Ljubljana (Eslovenia)

Entidad de la que depende: the European Society for Translation Studies (EST)

Tema: Traducción

Fecha: 3-5 de septiembre de 2007.

Título del comité: Translation Studies Abstracts y Bibliography of Translation Studies, ambos de St Jerome Publishing, Manchester (Reino Unido)

Entidad de la que depende: St Jerome Publishing, Manchester (Reino Unido)

Tema: publicaciones científicas

Fecha: desde 2004 hasta 2008

Título del comité: Dirección General de Traducción de la Comisión de la Unión Europea para el diseño e implantación del proyecto de red Máster Europeo en Traducción (EMT).



Entidad de la que depende: Dirección General de Traducción de la Comisión de la Unión Europea  
 Tema: formación de traductores

Fecha: de abril de 2007 a diciembre de 2009

Título del comité: Redacción de la revista especializada Istanbul Journal of Translation Studies, Istanbul University, Turquía.

Entidad de la que depende: Istanbul University  
 Tema: publicaciones científicas

Fecha: desde 2010

Título del comité: Comité de bibliografía de la European Society for Translation Studies (EST)

Entidad de la que depende: European Society for Translation Studies (EST)  
 Tema: publicaciones científicas

Fecha: desde mayo de 2005 hasta 2010.

Título del comité: Comité Editorial del Journal of the European Higher Education Area, Raabe Academic Publishing, Berlín, Alemania, bajo el patrocinio de la European University Association.

Entidad de la que depende: Raabe Academic Publishing  
 Tema: publicaciones científicas

Fecha: desde octubre de 2011

Título del comité: Bologna Experts Team, grupo nacional español de expertos del Proceso de Bolonia, nombrada por el Secretario General de Universidades, a propuesta del Organismo Autónomo de Programas Educativos Europeos.

Entidad de la que depende: Secretaría General de Universidades  
 Tema: formación universitaria

Fecha: desde enero de 2010 hasta mayo de 2013.

Título del comité: Dirección de la revista especializada internacional *The Interpreter and Translator Trainer*, Routledge (Reino Unido)

Entidad de la que depende: Routledge (Reino Unido)  
 Tema: publicaciones científicas

Fecha: desde enero de 2014 hasta diciembre de 2019 (a partir de enero de 2017, codirección con María González Davies)

**Nota:** Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2.º caso.



## Experiencia en organización de actividades de I+D+i

Organización de congresos, seminarios, jornadas, etc., científico-tecnológicos

Título: "Curso de especialización (Inglés) para diplomados en Traducción e Interpretación"

Tipo de actividad: Organización y coordinación del curso de especialización (Inglés) para diplomados en Traducción e Interpretación, organizado por el ICE de la Universidad de Granada y Ealing College of Higher Education (Londres).

Fecha: septiembre de 1986

Título: "Curso de Traducción de textos médicos inglés-español / español-inglés"

Tipo de actividad: Coordinación del curso de Traducción de textos médicos inglés-español / español-inglés, programa intensivo del programa ERASMUS 89-E-0091, organizado por la EUTI de Granada y Ealing College of Higher Education (Londres).

Fecha: 23 de abril al 4 de mayo de 1990

Título: "Curso de Traducción Especializada (tecnología petrolífera)"

Tipo de actividad: Coordinación del curso de Traducción Especializada (tecnología petrolífera), programa intensivo del programa ERASMUS 90-UK-0181, organizado por la EUTI de Granada, Ealing College of Higher Education (Londres) y la Universidad de Lisboa.

Fecha: celebrado en Lisboa del 3 al 17 de abril de 1991

Título: "Curso de Traducción Especializada (textos deportivos)"

Tipo de actividad: Coordinación del curso de Traducción Especializada (textos deportivos), programa intensivo del programa ERASMUS 91-UK-1375, organizado por la EUTI de Granada, el Polytechnic of West London (Londres) y la Universidad de Lisboa (Portugal)

Fecha: del 20 de abril al 1 de mayo de 1992

Título: "Curso de Traducción Especializada (textos jurídicos)"

Tipo de actividad: Coordinación del curso de Traducción Especializada (textos jurídicos), programa intensivo del programa ERASMUS 92-UK-1375, organizado por la EUTI de Granada, Thames Valley University (Londres) y la Universidad de Lisboa (Portugal)

Fecha: febrero de 1993

Título: "Curso de Traducción Especializada (textos de comercio internacional)"

Tipo de actividad: Coordinación del curso de Traducción Especializada (textos de comercio internacional), programa intensivo del programa ERASMUS 93-UK-1375, organizado por la FTI de Granada, Thames Valley University (Londres) e ISLA (Lisboa).

Fecha: del 14 al 26 de febrero de 1994.

Título: "Curso de especialización Translation Theory and Practice: a Discourse Perspective"

Tipo de actividad: Coordinación del curso de especialización "Translation Theory and Practice: a Discourse Perspective", impartido por los profesores Basil Hatim e Ian Mason, y organizado por el Departamento de Lingüística Aplicada a la Traducción e Interpretación y el Centro de Enseñanzas Propias de la Universidad de Granada.

Fecha: del 20 al 24 de marzo de 1995



Título: "Curso de Traducción Especializada (textos del sector turístico)"

Tipo de actividad: Coordinación del curso de Traducción Especializada (textos del sector turístico), programa intensivo del programa ERASMUS 94-UK-1375, organizado por la FTI de Granada, Thames Valley University (Londres) e ISLA (Lisboa)

Fecha: del 17 al 29 de abril de 1995

Título: "Curso de Traducción Especializada (textos médicos)"

Tipo de actividad: Coordinación del curso de Traducción Especializada (textos médicos), programa intensivo del programa ERASMUS 95-UK-1375, organizado por la FTI de Granada, Thames Valley University (Londres) e ISLA (Lisboa)

Fecha: del 9 al 19 de abril de 1996

Título: "Curso de Traducción Especializada (textos jurídicos)"

Tipo de actividad: Coordinación del curso de Traducción Especializada (textos jurídicos), programa intensivo del programa ERASMUS 96-UK-1375, organizado por la FTI de Granada, Thames Valley University (Londres) e ISLA (Lisboa)

Fecha: del 7 al 18 de abril de 1997

Título: "Curso de Traducción Especializada (textos comerciales)"

Tipo de actividad: Coordinación del curso de Traducción Especializada (textos comerciales), programa intensivo del programa Sócrates, organizado por la FTI de Granada, Thames Valley University (Londres) y la Fachhochschule Köln (Colonia, Alemania)

Fecha: del 28 de febrero al 14 de marzo de 1999

Título: "Curso de Traducción Especializada (Marketing Internacional y Publicidad)"

Tipo de actividad: Coordinación del curso de Traducción Especializada (Marketing Internacional y Publicidad), programa intensivo del programa ERASMUS, organizado por la FTI de Granada, Thames Valley University (Londres) y la Fachhochschule Köln (Colonia)

Fecha: del 11 al 20 de abril de 2000

Título: Training Seminar for Teachers of Translation. The Consortium for the Trainng of Translation Teachers

Tipo de actividad: Coordinación del Training Seminar for Teachers of Translation. The Consortium for the Trainng of Translation Teachers en colaboración con el grupo de investigación AVANTI de la Universidad de Granada

Fecha: 21-25 de julio de 2003

Título: I Seminario AVANTI "Nuevas perspectivas sobre la formación de traductores"

Tipo de actividad: Coordinación del I Seminario AVANTI "Nuevas perspectivas sobre la formación de traductores" 13 de febrero de 2004.

Fecha: 13 de febrero de 2004

Título: II Seminario AVANTI "La formación de traductores jurídicos"

Tipo de actividad: Coordinación del II Seminario AVANTI "La formación de traductores jurídicos"

Fecha: 10 de junio de 2005



Registro Electrónico	ENTRADA
REGAGE23e00049631358	21/07/2023 - 17:23

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA  
En calidad de: Solicitante

**Nota:** Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2.º caso.



Este documento firmado digitalmente puede verificarse en <https://sede.ugr.es/verifirma/>  
Código seguro de verificación (CSV): 689E2AA11E83F9D35B3A0056FFFE65D3

21/07/2023 - 17:23  
Pág. 48 de 392



### Experiencia de gestión de I+D+i

Gestión de programas, planes y acciones de I+D+i

Puesto: Coordinadora

Tipo de actividad: Coordinadora de la Sección de Inglés de la EUTI

Fecha: 1-10-83 al 30-9-87.

Puesto: Coordinadora, con rango de Subdirectora

Tipo de actividad: Coordinadora de programas de enseñanzas de idiomas en la EUTI, con rango de Subdirectora y responsable de la coordinación de todos los programas internacionales del Centro así como de las publicaciones informativas del mismo

Fecha: 1-1-90 al 30-9-90

Puesto: Directora

Tipo de actividad: Directora del Secretariado de Relaciones Internacionales de la Universidad de Granada

Fecha: 1-10-90 al 31-12-92

Puesto: Secretaria

Tipo de actividad: Secretaria del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada.

Fecha: 3-4-98 al 8-5-99

Puesto: Coordinadora

Tipo de actividad: Coordinadora del programa Lenguas Aplicadas (Europa) en la Universidad de Granada. Miembro de la comisión internacional de coordinación y gestión del programa. Se trata de un programa de triple titulación en el que participan o han participado las siguientes universidades europeas:

- Thames Valley University, Londres, Reino Unido
- Liverpool John Moores University, Liverpool, Reino Unido
- University of Northumbria, Newcastle, Reino Unido
- University of Limerick, Limerick, Irlanda
- Université de Provence, Aix-en-Provence, Francia
- Universität Passau, Passau, Alemania
- Fachhochschule Köln, Colonia, Alemania
- Universidad de Granada, Granada, España.

Fecha: mayo de 1989 hasta julio de 2002

Puesto: Coordinadora

Tipo de actividad: Coordinadora de programas ERASMUS de intercambio de estudiantes, de personal docente, de elaboración de planes de estudios conjuntos y de programas intensivos con las siguientes universidades europeas:



Heriot-Watt University, Edimburgo, Reino Unido  
 Thames Valley University, Londres, Reino Unido  
 Anglia Polytechnic University, Cambridge, Reino Unido  
 ETI, Université de Genève, Ginebra, Suiza  
 Aarhus Business School, Aarhus, Dinamarca  
 Universität Passau, Passau, Alemania  
 Université de Provence, Aix-en-Provence, Francia  
 University of Limerick, Limerick., Irlanda  
 Liverpool John Moores University, Liverpool, Reino Unido  
 De Montfort University, Leicester, Reino Unido  
 Fachhochschule Magdeburg, Magdeburgo, Alemania

Fecha: septiembre 1987 hasta julio de 2002

Puesto: Coordinadora

Tipo de actividad: Coordinadora en la Universidad de Granada del programa internacional para la gestión del Diplôme d'Études Supérieures Spécialisées (estudios de posgrado) en Negociación Comercial Internacional coordinado por la Université François Rabelais de Tours, Francia.

Fecha: curso 1997 hasta 1999

Puesto: Coordinadora general

Tipo de actividad: Coordinadora general de los programas de intercambio del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada.

Fecha: desde marzo de 1997 hasta abril de 1998

Puesto: Coordinadora

Tipo de actividad: Coordinadora del programa de prácticas del Vicerrectorado de Investigación y Relaciones Internacionales de la Universidad de Granada para la traducción al inglés de los catálogos ECTS y otras publicaciones de la Oficina de Relaciones Internacionales.

Fecha: curso 1998-99

Puesto: Coordinadora

Tipo de actividad: Coordinación del programa de prácticas de Traducción: "Multipalio: Enseñanza a distancia", en colaboración con la Oficina de Relaciones Internacionales de la UGR.

Fecha: curso 1999-2000

Puesto: Directora

Tipo de actividad: Directora del grupo de investigación Avances en Traducción e Interpretación (Avanti) HUM-763 del Plan Andaluz de Investigación.

Fecha: desde su creación en abril de 2002.



Puesto: Coordinadora

Tipo de actividad: Coordinadora del programa interuniversitario de doctorado "Traducción, Sociedad y Comunicación" desde el mes de febrero de 2003 hasta la fecha. El programa ha sido distinguido con la mención de calidad del Ministerio de Educación y Ciencia, con referencia MCD2003-00574. El programa ha conseguido ayudas a la movilidad de profesorado de la Dirección General de Universidades en todas las convocatorias.

Fecha: bienios 2003-05, 2004-06, 2005-07

Puesto: Miembro de la Comisión de Coordinación

Tipo de actividad: Coordinación del Máster Oficial en Traducción e Interpretación (perfil investigador), de la FTI de la Universidad de Granada.

Fecha: Desde octubre de 2005 (fecha de inicio de la planificación de la conversión de los programas de doctorado en Máster) hasta enero de 2008

Puesto: Miembro de la Comisión de Posgrado de la FTI de la Universidad de Granada

Tipo de actividad: Diseño de los programas de posgrado.

Fecha: desde su creación en el curso 2005-06 hasta enero de 2008

Puesto: Miembro del Claustro de la EUTI y la Junta de la FTI.

Fecha: desde 1981.

Puesto: Miembro de numerosas comisiones de Centro y de Departamento, entre ellas:

Comisión de Plan de Estudios de la EUTI para la Licenciatura en Traducción e Interpretación (1991-93)

Comisión de reforma del Plan de Estudios de Licenciado en Traducción e Interpretación de la UGR (1999-2001)

Comisión de Gobierno de la Facultad de Traducción e Interpretación de la UGR (1998-99)

Comisión de Relaciones Institucionales e Investigación de la Facultad de Traducción e Interpretación de la UGR (1989-93 y 1998-2001)

Comisión de Ordenación Académica del Dpto. de Traducción e Interpretación de la UGR (1994-98)

Puesto: Miembro del Claustro de la Universidad de Granada.

Tipo de actividad: Fecha: 2001-02, 2008-2012 y 2016 hasta la fecha

Puesto: Vicerrectora de Relaciones Internacionales de la Universidad de Granada.

Fecha: desde el 14 de enero de 2008 hasta el 8 de julio de 2011.

Puesto: Miembro de la Comisión Ejecutiva de la Comisión Española Universitaria de Relaciones Internacionales, comisión sectorial de la CRUE.

Fecha: desde mayo de 2008 hasta noviembre de 2011.



Puesto: Miembro de la Comisión Ejecutiva del Grupo Coimbra de Universidades.

Fecha: desde junio de 2009 hasta junio de 2017

---

Puesto: Presidenta del Instituto Confucio de la Universidad de Granada

Fecha: desde octubre de 2008 hasta la fecha.

---

Puesto: Presidenta de la Comisión Ejecutiva del Grupo Coimbra de Universidades.

Fecha: desde junio de 2010 hasta junio de 2017

---

Puesto: Presidenta de la Comisión de la UGR para el International University Centre of Mostar

Fecha: desde julio de 2010 hasta noviembre de 2012.

---

Puesto: Vicerrectora de Relaciones Internacionales y Cooperación al Desarrollo de la Universidad de Granada

Fecha: desde el 8 de julio de 2011 hasta junio de 2015.

---

Puesto: Vicerrectora de Internacionalización de la Universidad de Granada

Fecha: desde junio de 2015 hasta la fecha

---

Puesto: Presidenta del Grupo de Trabajo de Movilidad de CRUE Internacionalización & Cooperación, comisión sectorial de la CRUE.

Fecha: desde mayo de 2014 hasta mayo de 2016.

---

Puesto: Miembro de la Comisión Ejecutiva de CRUE Internacionalización & Cooperación, comisión sectorial de la CRUE.

Fecha: desde mayo de 2016 hasta abril de 2020.

---

Puesto: Secretaria Ejecutiva de CRUE Internacionalización & Cooperación, comisión sectorial de la CRUE.

Fecha: desde abril de 2018 hasta abril de 2020.

---

Puesto: Miembro del comité operativo de la Universidad Franco-Español (UFRES)

Fecha: desde junio de 2016 hasta la fecha



**Otros méritos o aclaraciones que se desee hacer constar**  
(utilice únicamente el espacio equivalente a una página)

**1. Premios**

I Premio a la Excelencia Docente (Humanidades) de la Universidad de Granada. Convocatoria 2005.

**2. Participación en actividades de evaluación de la docencia y de servicios (nacionales e internacionales)**

Participación como miembro representante del área de conocimiento Traducción e Interpretación en el Comité de Evaluación Externa de las titulaciones de Traducción e Interpretación, Filología Inglesa, Filología Española y Filología Gallega de la Facultad de Traducción y Filología de la Universidad de Vigo. Mayo de 2000.

Presidenta del Comité de Evaluación Externa de la titulación de Traducción e Interpretación de la Universitat Jaume I de Castellón. Junio de 2001.

Miembro del Comité de Autoevaluación de la licenciatura en Traducción e Interpretación de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. Cursos académicos 2002-03 y 2003-04.

Vocal experta en evaluación para el Comité de Evaluación Externa de la titulación de Traducción e Interpretación en la Universidad de Salamanca, diciembre de 2002.

Vocal experta en evaluación para el Comité de Evaluación Externa de la titulación de Traducción e Interpretación en la Universidad Pontificia de Comillas en Madrid, junio de 2003.

Miembro del Quality Peer Review Team para el Department of Languages and Cultural Studies, University of Limerick, Irlanda, abril de 2006.

Vocal académica para el Comité de Evaluación Externa de la titulación de Traducción e Interpretación en la Universidad Alfonso X el Sabio, Villanueva de la Cañada (Madrid), noviembre de 2006.

Vocal académica para el Comité de Evaluación Externa de la titulación de Traducción e Interpretación en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, noviembre de 2006.

Presidenta del Comité de Evaluación Externa de la Política Internacional de la Universitat de Barcelona, septiembre de 2009.

Miembro del Jurado Internacional para la evaluación de proyectos Nouveaux Coursus à l'Université de la Agence Nacional de la Recherche (Francia), Vagues I et II, 2017 y 2018.

Miembro del Comité HCERES (Francia) para la evaluación institucional de la Université Sorbonne Nouvelle (Paris III), marzo a septiembre de 2018

**3. Conferencias invitadas (fuera del marco de congresos)**

"La traducción inversa: aspectos profesionales y didácticos". Conferencia en el marco del Seminario Permanente de Traducción e Interpretación de la Facultad de Traducción y Comunicación de la Universitat Jaume I. Diciembre de 1999.

"Didáctica y mundo profesional en traducción especializada". Universidad de Málaga. Mayo de 2000.

"Aspectos universitarios y profesionales en la formación de traductores e intérpretes". Seminario sobre la Profesión de Traductor/Intérprete, FTI Granada. Mayo de 2000.

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA  
En calidad de: Solicitante



“Scotland”. Curso “The British Way of Life: Authentic Language and Culture in the Curriculum”, CEP Málaga. Mayo de 2000.

“Enseñanza/aprendizaje de la traducción: reflexiones sobre las actividades en el aula”. Seminario “La didáctica de la Traducción”, Universidad de Sevilla, 21-22 de noviembre de 2002.

“La figura del profesor de traducción frente al reto de Bolonia” En el marco del programa de doctorado “Investigación en Traductología y Traducción Especializada” (programa distinguido con la mención de calidad del MEC para el curso 2003-04) de la Universidad de Málaga. 21 de junio de 2004.

“La direccionalidad en la formación de traductores”. Presente y Futuro de la Formación de Traductores. Fundación Universidad de Verano de Castilla y León, Soria, 2 al 5 de noviembre de 2004.

“La internacionalización de los programas interuniversitarios de formación de traductores”. En el marco del programa de doctorado “Investigación en Traductología y Traducción Especializada” (programa distinguido con la mención de calidad del MEC para el curso 2004-05) de la Universidad de Málaga. 3 de junio de 2005.

“El área de Traducción e Interpretación ante el reto del Espacio Europeo de Educación Superior”. En el International Seminar on Adapting Degrees in Translation and Interpreting to the Requirements of the European Higher Education Area (EHEA), Facultat de Traducció i d’Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona, 25 de abril de 2006.

“La enseñanza de la traducción en contextos multiculturales”. En el marco del programa de doctorado “Investigación en Traductología y Traducción Especializada” (programa distinguido con la mención de calidad del MEC para el curso 2005-06) de la Universidad de Málaga. 6 de abril de 2006.

“Implications of the European Higher Education Area for translator training in Europe”. En el marco del programa de doctorado “Translation and Intercultural Studies” (programa distinguido con la mención de calidad del MEC para el curso 2005-06), de la Universitat Rovira i Virgili, Tarragona, 31 de mayo de 2006

“Diseño curricular para la formación de traductores e intérpretes: un enfoque sistemático”. Conferencia inaugural del curso. Licenciatura en Traducción e Interpretación. Departamento de Traducción y Comunicación, Universitat Jaume I de Castellón. 26 de octubre de 2006.

“A systematic approach to curricular design for translator training”. En el marco del programa de doctorado “Translation and Intercultural Studies” (programa distinguido con la mención de calidad del MEC para el curso 2006-07), de la Universitat Rovira i Virgili, Tarragona, 17 de enero de 2007.

“El concepto de direccionalidad en Traducción”. En el marco del programa de doctorado “Investigación en Traductología y Traducción Especializada” (programa distinguido con la mención de calidad del MEC para el curso 2006-07) de la Universidad de Málaga. 4 de mayo de 2007.

“The future of Translation Studies: Where are we going?” A debate with Mary Snell-Hornby, University of Aston, 30 de mayo de 2007.

Presentación del libro Compromiso Social y Traducción/Interpretación – Translation/Interpreting and Social Activism, Ecos, Traductores e Intérpretes por la Solidaridad, Granada, 16 de diciembre de 2010.

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA  
En calidad de: Solicitante



**Parte A. DATOS PERSONALES**

**Fecha del CVA**

20/10/2021

Nombre y apellidos	MOULAY LAHSSAN BAYA ESSAYAHI		
DNI/NIE/pasaporte		Edad	
Núm. identificación del investigador	Researcher ID		
	Código Orcid	0000-0002-3066-8082	

**A.1. Situación profesional actual**

Organismo	Universidad de Granada		
Dpto./Centro	Traducción e Interpretación		
Dirección	Granada, Andalucía, España		
Teléfono	Correo electrónico		
Categoría profesional	Profesor titular de universidad	Fecha inicio	2019
Espec. cód. UNESCO	5701.12		
Palabras clave	Traducción- Interpretación español/árabe		

**A.2. Formación académica** (título, institución, fecha)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
------------------------------	-------------	-----

**A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica** (véanse instrucciones)

Indicador	Medida
Sexenios de investigación	1.0
Tesis dirigidas en los últimos 10 años	3.0

**Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM**

**Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES** (ordenados por tipología)

**C.1. Publicaciones**

Publicación en Revista. Kerras, Nassima; Baya-Essayahi, Moulay Lahssan. 2021. REFLEXIÓN SOBRE EL USO DE LA LENGUA ARGELINA: ANÁLISIS DE LA SITUACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA EN TIEMPOS DE CORONAVIRUS. Tonos Digital: Revista de Estudios Filológicos. 40, pp. 1-22.

Publicación en Revista. Kerras, Nassima; Baya-Essayahi, Moulay Lahssan. 2020. Langue et identité algérienne: étude et analyse du texte audiovisuel et le sous-titrage . Dirasat. Human and Social Sciences. 47, pp. 457-470.

Publicación en Revista. Kerras, Nassima; Baya-Essayahi, Moulay Lahssan. 2019. L'arabe standard et l'algérien : une approche sociolinguistique et une analyse grammaticale.. Ikala. 24, pp. 651-665.

Publicación en Revista. Baya-Essayahi, Moulay Lahssan. 2019. Traducción intercultural. El reflejo de las nociones religiosas de qadar y rizq en la paremiología y fraseología árabes.. Miscelanea de Estudios Arabes y Hebraicos.. 68, pp. 391-413.

Publicación en Revista. Kerras, Nassima; Baya-Essayahi, Moulay Lahssan. 2018. Les proverbes algériens et les proverbes arabes: une étude sociolinguistique et parémiologique. Paremia. pp. 187-200.

Publicación en Revista. Baya-Essayahi, Moulay Lahssan. 2018. Interculturalidad y Traducción. La presencia de los culturemas en el discurso femenino. Estudio de caso: la novela jordana Cuadernos del diluvio.. Tonos Digital: Revista de Estudios Filológicos. 2, pp. 1-21.



Publicación en Revista. Baya-Essayahi, Moulay Lahssan. 2018. La traducción de la subtitulación y los realia en la combinación lingüística árabe/español. Estudio y análisis.. ReiDoCrea. 7, pp. 298-317.

Publicación en Revista. Baya-Essayahi, Moulay Lahssan. 2018. Espiral. Espiral: Cuadernos del Profesorado.

Publicación en Revista. Baya-Essayahi, Moulay Lahssan. 2018. El manual de lengua árabe Al-Kitāb fī taẓallum al-ʿarabiyya. Estudio, análisis y comparación con otros métodos de enseñanza. ReiDoCrea. 7, pp. 318-329.

Publicación en Revista. Kerras, Nassima; Baya-Essayahi, Moulay Lahssan. 2017. A Sociolinguistic Comparison Between Algerian and Maltese. European Scientific Journal. 13, pp. 36-40.

Publicación en Revista. Baya-Essayahi, Moulay Lahssan. 2017. La evaluación del retour en interpretación simultánea árabe-español: transmisión del discurso original. European Scientific Journal. 13, pp. 261-279.

Publicación en Revista. Baya-Essayahi, Moulay Lahssan. 2016. A Sociolinguistic Study of the Algerian Language. Arab World English Journal. Special Issue, pp. 141-154.

Publicación en Revista. Baya-Essayahi, Moulay Lahssan. 2016. Discourse Analysis: Algerian Identity and Gender. International Journal of Linguistics, Literature and Culture. 3, pp. 62-77.

Publicación en Revista. Baya-Essayahi, Moulay Lahssan. 2016. La traducción de la argumentación en el texto periodístico Español/Árabe y la aplicación de las técnicas específicas de traducción. European Scientific Journal. XII, pp. 73-91.

Publicación en Revista. Baya-Essayahi, Moulay Lahssan. 2016. Las técnicas específicas de traducción periodística y su uso en las noticias expositivas. Opción. Revista de Ciencias Humanas y Sociales. 32, pp. 17-38.

Publicación en Revista. Baya-Essayahi, Moulay Lahssan. 2015. El error gramatical en la traducción de prensa al árabe. Estudio y análisis. Opción. Revista de Ciencias Humanas y Sociales. 31, pp. 102-121.

Publicación en Revista. Baya-Essayahi, Moulay Lahssan. 2014. Material e instrumentos ligados a la alimentación saharai. Aspectos culturales, lingüísticos y semánticos.. Revista de Dialectología y Tradiciones Populares. LXIX, pp. 393-412.

## C.2. Proyectos

204234-1-2011-1-ES-ERA MUNDUS-EMA21. Estancia docente en la Escuela Superior Rey Fahd de Traducción - Universidad Abdelmaleek Essaadi (Tetúan-Marruecos). COMISIÓN EUROPEA. 2013-2013. 2500 EUR. Investigador/a.

## C.3. Contratos, méritos tecnológicos o de transferencia

Convenio de Cooperación educativa entre la Universidad de Málaga y el Grupo de Investigación Hum- 835. Universidad de Málaga. Baya-Essayahi, Moulay Lahssan (Universidad de Granada). 2013.

Convenio de Cooperación educativa entre la Universidad de Málaga y el Grupo de Investigación Hum- 835. Universidad de Málaga. Baya-Essayahi, Moulay Lahssan (Universidad de Granada). 2013.

## C.4. Patentes





## C.5. Estancias

Estancia en Escuela de Traducción Roi Fahd de Tánger - Marruecos. .

Estancia en Ecole Supérieure Roi Fahd de Traduction- Université Abdelmalek Essaadi (Tanger). TÁNGER, MARRUECOS.

Estancia en Department of European Languages - Faculty of Foreign Languages (University of Jordan). Amán (Jordania).

Estancia en Université Abdelmalek Essaadi / ESRFT (Tánger/Marruecos). Tánger/Marruecos.

Estancia en Université Hassan I de Settat. Settat (Marruecos).

Estancia en University El Manar - Tunis. Túnez (capital).

Estancia en Hassan II University of Casablanca. Casablanca (Marruecos).

Estancia en Université Saint-Joseph de Beyrouth. Beirut (Líbano).

## C.6. Jornada

JORNADAS TÉCNICAS SOBRE LOS ESTUDIOS ÁRABES E ISLÁMICOS EN GRANADA . 2011.

FESTIVIDAD DEL PATRON ALFONSO X EL SABIO. 2011.

## C.7. Tesis Doctoral

Los aspectos contextuales de la traducción publicitaria entre castellano y árabe.

La traducción de la exposición y la argumentación en la prensa árabe. Una aproximación al análisis del discurso.

Procedimientos específicos para el tratamiento de las traducciones jurídicas con referencias culturales y religiosas, y de las traducciones religiosas con contenido jurídico.

Los aspectos contextuales de la traducción publicitaria entre castellano y árabe.

Los términos árabes e islámicos en la prensa española: comprensión, traducción y uso. El caso del diario El País.

Hacia un diccionario especializado: La confección de un diccionario especializado político y diplomático bilingüe árabe-español/ español-árabe .

Procedimientos específicos para el tratamiento de las traducciones jurídicas con referencias culturales y religiosas y las traducciones religiosas con contenido jurídico.

ESTUDIO Y ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO DE LA TRADUCCIÓN DE SIRÁY AL-MULÚK DE ABÚ BAKR AL-TURTÚSÍ (451-520/1059-1126) REALIZADA POR MAXIMILIANO ALARCÓN (1880-1933).

## C.8. Congreso

La traducción y los errores gramaticales más comunes en la prensa árabe. Estudio y análisis. 13/12/2012.

## C.9. Docencia Internacional



Modulo de Traducción General español-árabe. 2014-2014.

### C.10. Actividades genéricas docentes

Taller de Interpretación de Conferencias español-árabe.

Taller sobre técnicas de Interpretación Consecutiva español-árabe.

### C.11. Congreso

ERRORES GRAMATICALES Y DE TRADUCCIÓN COMUNES EN LA PRENSA ÁRABE. REFLEXIONES Y CONSIDERACIONES PRÁCTICAS.. 21/10/2015.

LAS TÉCNICAS ESPECÍFICAS DE TRADUCCIÓN PERIODÍSTICAS Y SU USO EN LAS NOTICIAS EXPOSITIVAS.. 21/10/2015.

El texto periodístico como ejercicio introductorio a la traducción económica. El caso del árabe-español. 28/04/2014.

La traducción de la exposición en el texto periodístico español-árabe. Estudio y análisis. 22/10/2014.

La traducción periodística y su aplicación en el aula. Reflexiones prácticas para el binomio español-árabe.. 25/10/2017.

La traducción del texto periodístico. El encargo docente como ejercicio introductorio a la práctica profesional.. 25/10/2018.

La traducción de prensa y su enseñanza en el aula convencional: el género argumentativo como ejercicio práctico.. 20/11/2019.

La enseñanza de la traducción en el aula convencional. El género periodístico expositivo y su traducción.. 26/06/2019.

La traducción del lead en el texto periodístico expositivo. Estudio y análisis en la combinación español/árabe. 11/11/2020.

LA TRADUCCIÓN DE LOS TITULARES DE PRENSA EN EL BINOMIO ESPAÑOL/ÁRABE: ¿TRADUCCIÓN SEMÁNTICA O COMUNICATIVA?. 07/10/2020.

### C.12. Experiencia Organización I+D

Lengua Árabe, Lengua de Traducción. Conmemoración del Milenio de la creación del Reino de Granada.

### C.13. Congreso

Lengua Árabe, Lengua de Traducción. Conmemoración del Milenio de la creación del Reino de Granada. 2013-2013.

Milenio de la Creación del Reino de Granada . 2013-2013.

XI Congreso Internacional de la Asociación Nacional de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil: Traducción, recepción y doble destinatario. Reflexiones cruzadas desde la ciudad de la Alhambra. 2017-2017.

LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN EN EL AULA CONVENCIONAL O VIRTUAL. REFLEXIONES, RETOS Y DESAFÍOS. 2019-2019.



#### C.14. Taller de trabajo

Traducción de textos periodísticos español-árabe. 2013-2013.

#### C.15. Situación Profesional Actual

Profesor Contratado Doctor.

Profesor Titular de Universidad.

#### C.16. Congreso

Moderador de un panel. 27/09/2017.

#### C.17. Curso

La traducción de artículos biomédicos ES-AR: problemas terminológicos. 04/04/2016.

Glosarios y terminología en la traducción biomédica: recursos de interés.. 06/05/2019.

Características del lenguaje científico en árabe: normas de redacción. . 01/04/2020.

Estrategias de traducción de textos biomédicos al árabe.. 01/04/2020.

Terminología biomédica en árabe: fuentes y pautas para verter terminología biomédica inexistente en árabe.. 01/04/2020.

Revisión múltiple del texto meta en árabe: redacción, estilo, terminología, sentido y naturalidad. 01/04/2020.

Edición y maquetación en árabe: aspectos formales y problemas técnicos.. 01/04/2020.

#### C.18. Proyecto de Innovación Docente

Desarrollo de sistemas de accesibilidad universal multiplataforma y de bajo coste de descripción, localización y guiado en edificios de la UGR. 2012-2014.

#### C.19. Tramo de Investigación

Sexenio CNEAI.

#### C.20. Jornada

Algunas pinceladas sobre la situación de la inmigración en España desde el punto de vista cultural, lingüístico y traductológico. . 14/04/2011.

#### C.21. Jornada

Los Estudios Árabes en la Facultad de Traducción e Interpretación en la UGR. 01/06/2011.

Las revueltas en los países del Magreb. 01/04/2011.

#### C.22. Foros y Comités Internacionales

ICC13 - Le lexique arabe et ses équivalents en espagnol. Étude et analyse des recherches menées à l'École supérieure Roi Fahd de Traduction de Tanger.

#### C.23. Actividades genéricas docentes



Miembro de la Comisión de Docencia del Departamento de Traducción e Interpretación.

#### **C.24.**

Tutor Académico de Movilidad Internacional en la UGR..

#### **C.25. Trabajo conducente a obtención de DEA**

Estudio contrastivo y traductológico del refrán en árabe y español: la traducción de refranes hassaníes al español.

#### **C.26. Seminario**

Solicitud de Complementos Autonómicos en las universidades andaluzas: resolución de dudas relacionadas con los apartados de Docencia, Investigación y Gestión.. 29/01/2019.

#### **C.27. Curso**

Producción y Traducción de Artículos Biomédicos. 06/05/2019.

#### **C.28. Experiencia en Evaluación**

Comisión de Selección de Profesorado.

#### **C.29. Cursos, Programas o Seminarios**

Curso TELL (Technology-Enhanced Language Learning) en Tel.

#### **C.30. Docencia Oficial**

Traducción A/B (Árabe). 2020-2021.





**Parte A. DATOS PERSONALES**

**Fecha del CVA** 08/10/2021

Nombre y apellidos	Enrique Federico Quero Gervilla		
DNI/NIE/pasaporte	[REDACTED]	Edad	[REDACTED]
Núm. identificación del/de la investigador/a	WoS Researcher ID (*)		
	SCOPUS Author ID(*)	24476723500	
	Open Researcher and Contributor ID (ORCID) **	0000-0002-1240-8121	

(\*) Al menos uno de los dos es obligatorio

(\*\*) Obligatorio

**A.1. Situación profesional actual**

Organismo	Universidad de Granada		
Dpto./Centro	Filología Griega y Eslava		
Dirección	C/ Buensuceso nº11 Desp.3		
Teléfono	Correo electrónico	<a href="mailto:efquero@ugr.es">efquero@ugr.es</a>	
Categoría profesional	Catedrático de Universidad	Fecha inicio	7-3-2012
Espec. cód. UNESCO			
Palabras clave			

**A.2. Formación académica (título, institución, fecha)**

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Licenciado en Filología rusa	Universidad Estatal de Moscú	1995
Doctor en gramática comparada y contrastiva	Universidad Estatal Lingüística de Moscú	1999

**A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica (véanse instrucciones)**

Nº de sexenios: 4

Fecha del último concedido: 2019

Nº de tesis dirigidas en los últimos 10 años: 7

Publicaciones totales en el primer cuartil: 1

Índice h: 7

**Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM (máximo 3500 caracteres, incluyendo espacios en blanco)**

Soy catedrático de Universidad del Departamento de Filología Griega y Eslava de la Universidad de Granada con el perfil "Lengua rusa orientada a la formación de traductores". Mis líneas de investigación son la lingüística contrastiva de las lenguas rusa y española, la traducción del ruso al español, el ruso para fines específicos, la didáctica del ruso para hispanohablantes, lexicología y lexicografía de la lengua rusa y análisis del discurso político. Soy autor o coautor de más de un centenar de publicaciones científicas. Mi actividad investigadora dentro de los distintos bloques es la siguiente: a) artículos: En el ámbito publicaciones indexadas señalo un total de 61 artículos en revistas de reconocido prestigio en el ámbito de la Filología rusa, la Lingüística y la Traducción en EEUU (SEEJ), Eslovaquia (Xlinguae), Rusia (Voprosy Jazykoznanja, Vestnik, Tomskogo gosudarstvennogo universiteta, Journal of Siberian Federal University, Russkij Jazyk v nauchnom osveschenii, Vestnik MGU, Series 9, 19 y 22, Vestnik Udnurskogo Gosudarstvennogo Universiteta), Polonia (Przeglad Ruscystyczny//Russian Review, Prace naukowe Uniwersytetu Slaskiego w Katowicach), Eslovenia (Slavistica Revja), Macedonia (Slavisticki Studii), Canadá (META), Países Bajos (Babel), Irán (Pazhuesh-e. Zabanha-ye Kharei. Scientific Publication of the Faculty of foreing languages of Tehran), Reino Unido (Perspectives: Studies in Translatology), y en destacadas revistas del ámbito de la Filología y la Traducción en nuestro país (Analecta Malacitana, Eslavística Complutense, Sendeban, Mundo Eslavo, Cuadernos de Rusística Española), todas ellas incluidas en los más relevantes índices de calidad del ámbito de las humanidades; b) Libros: he publicado 7 monografías en las siguientes editoriales: FLINTA (2019) Universidad de Granada (2002, 2016) Narcea (2007), Centro de Lingüística aplicada, Palas Atenea Dykinson (2002), Editorial URSS (1999); c) Capítulos de libro: he publicado 14 capítulos de libro, 5 de ellos en obras cuyo prestigio y aparición regular en listas de impacto le confieren una especial relevancia en su ámbito científico (estos libros reciben el nombre en Rusia de serijalnje

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA  
 En calidad de: Solicitante





Registro Electrónico	ENTRADA
REGAGE23e00049631358	21/07/2023 - 17:23

izdania //ediciones seriales). Nos referimos a Voporsy kultury rechi//Cuestiones de la cultura del discurso (1 artículo, dirigida por A. D. Shmelev) y Logicheskij analiz jazyka//Análisis lógico de la lengua (3 artículos, dirigida por N.D. Arutiunova), ambos editados por los institutos de Lengua Rusa y Lingüística de la Academia de Ciencias de Rusia respectivamente. A esto hay que añadir un artículo en la prestigiosa edición serial Grammatika a tekst//Gramática y texto dirigida por Henryk Fontanski de la Universidad de Silesia. Por último, hay que reseñar una entrada en la prestigiosa enciclopedia "Encyclopedia of Networked and Virtual Organizations", que es la primera fuente de referencia en el mundo en información sobre Ciencia y Tecnología, publicada en Nueva York (EE UU); d) Congresos: he participado en numerosos congresos científicos en España, China, Rusia, Bulgaria, Polonia, Eslovenia, Grecia, Brasil, y Reino Unido. Actualmente soy decano de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, director de la revista científica *Mundo Esloveno* y miembro del consejo editorial de varias revistas especializadas. En 2008 recibí la distinción de la fundación *Dobrye Ljudy mira*, otorgada por la embajada de la Federación Rusa en España, por mi contribución a la difusión de la lengua y la cultura rusas y en 2016 fui nombrado doctor honoris causa por la Universidad Estatal de Udmurtia.

**Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES (ordenados por tipología)**

Tatiana V. Tarasenko, Quero Gervilla, Enrique F. (2021) "Ob"ekty vinopitija v povesti S. Dovlatova «Zona» kak nacional'nye realii i ih perevod na ispanskij jazyk" // "Wine-drinking objects in "The Zone" story by S. Dovlatov, as national realities and their translation into Spanish". En *Tomsk State University Journal of Philology*. Nº73 ISSN: 2310-5046 (online) y 1998-6645 DOI: 10.17223/19986645/73/7

Indizada: SCOPUS, ERIH PLUS, Web of Science Core Collection, INDEX Copernicus, library.ru

Quero Gervilla, Enrique F., Soriano García, I. (2020) "Communicative and Textual Competence as a Formative Element in the Subject of Translation in Science and Technology (Russian-Spanish)" En *Journal of Siberian Federal University (Humanities and Social Sciences)* nº13 (T. 3) pp. 352-362. ISSN electrónico 2313-6014; ISSN versión impresa:1997-1370 URL: <http://journal.sfu-kras.ru/en>

Indizada: SCOPUS, ERIH PLUS, INDEX Copernicus, library.ru

Enrique Quero Gervilla, Natalia Arsentieva (2019). "Slavic studies in Spain: history to the present day". En *Slavic and East European Journal (SEEJ)*, Volume 63, Issue 4, December 2019, ISSN 2325-7687. pp. 482-500. URL: <https://u.osu.edu/seej/>

Indizada: Web of Science, SCOPUS, ERIH PLUS

Irina Votyakova -Enrique Quero Gervilla (2019). "Analysis of the Concept of *strah* and Associated actions in Russian and their Translation into Spanish". En *KALBU STUDIJS*. Studies about languages, Volume 1, April 2019, PRINT ISSN: 1648-2824 y ONLINE ISSN: 2029-7203 pp. 74-90 URL: <http://kalbos.ktu.lt/index.php/KStud/>

Indizada: SCOPUS, ERIH PLUS, Web of Science Core Collection

Andrey Zaynuldinov y Enrique Federico Quero Gervilla (2019). *Leksikograficheskoe opisanie jemocional'no-ocenochnoj leksiki v russkom i ispanskom jazykah (na materiale «Slovarja jemocional'no-ocenochnoj leksiki russkogo jazyka c ispanskimi jekvivalentami») // Lexicographic description of emotional and evaluative vocabulary in Russian and Spanish. En Voprosy Jazykoznanija (Topics in the Study of Language), nº2 .ISSN: 0373-658X (print), URL: <http://vja.ruslang.ru/en/archive/2019-2/96-110;>*

Indizada: SCOPUS, Web of Science Core Collection, ERIH PLUS,

Enrique Quero Gervilla, Natalia F. Mikheeva, Lilia V. Moiseenko (2018). "Nacional'naja variativnost' pri obuchenii ispanskomu jazyku v Rossii"// "National variability in the teaching of Spanish in Russia". En *XLinguae*, Volume 11, Issue 2, April 2018, ISSN 1337-8384, eISSN 2453-711X. pp. 655-671. URL: <http://www.xlinguae.eu/>

Indizada: SCOPUS, ERIH PLUS

Díaz Ferrero Ana María y Quero Gervilla, Enrique F (2018). "Analiz paremij, vyrzhajushih negativnuju ocenku zhenshhiny v russkom i portugal'skom jazykah"// Análisis de las paremias que expresan una valoración negativa de la mujer en las lenguas rusas y portuguesa. En *Tomsk State*

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA

En calidad de: Solicitante







University Journal of Philology pp. 42-58 ISSN: 2310-5046 (online) y 1998-6645 DOI: 10.17223/19986645/54/3

Indizada: SCOPUS, Emerging Sources of Web of Science, ERIH PLUS

Tarasenko Tatiana V. and Quero Gervilla, Enrique F. (2016) “Semantic Situation and its Representation in the Texts of Different Genres” En *Journal of Siberian Federal University (Humanities and Social Sciences)* nº2 (T. 3) pp. 646-652. ISSN 2313-6014; ISSN 1997-1370: URL: <http://journal.sfu-kras.ru/en>

Indizada: SCOPUS, ERIH PLUS

Quero Gervilla, Enrique F. (2015) “Translation of Noun Phrases With a Zero Actualizer as a Direct Object from Russian into Spanish” En *Journal of Siberian Federal University (Humanities and Social Sciences)* nº2 (T. 8) pp. 329-348. ISSN electrónico : 2313-6014; ISSN versión impresa 1997-1370. URL: <http://journal.sfu-kras.ru/en>

Indizada: SCOPUS, ERIH PLUS

Tarasenko Tatiana V. and Quero Gervilla, Enrique F. (2015) “Everyday culture in the Original novel and it’s translation (Based on the translations of Master and Margarita Novel by Mikhail Bulgakov and it’s translation into Spanish)” En *Journal of Siberian Federal University (Humanities and Social Sciences)* nº12 (T. 8) pp. 2848-2860. ISSN electrónico 2313-6014; ISSN versión impresa:1997-1370 URL: <http://journal.sfu-kras.ru/en>

Indizada: SCOPUS, ERIH PLUS

### Libros:

Maria Esakova, Galina Litvinova, Enrique F. Quero Gervilla, Ángeles Quero Gervilla, Eleftherios Haratsidis (2017). Fonética rusa para hispanohablantes. Granada: Editorial Universidad de Granada. ISBN: 978-84-338-5849-8

Karpina E.V.; Quero Gervilla E.F. , Selivanova I.V. (2019). Vivir en España (Manual de civilización para rusohablantes). Moscú: Editorial Flinta. ISBN 978-5-9765-4268-6

### Capítulos de libro

Zajnuldonov, Andrei y Quero Gervilla , Enrique F. (2016). Opyt sozdaniya pragmalingvističeskogo slovarja jemocional'no-ocenočnoj leksiki” // Traducción: Principios para la elaboración de un diccionario de léxico valorativo emocional. En Logicheskiy analiz jazyka. «Chelovek v inter'ere». Instituto de Lingüística de la Academia de Ciencias de Rusia. Editorial: Индрих: Moscú. ISBN: 978-5-94457-289-9. Pp: 133-148

Enrique F. Quero Gervilla y Natalia Arsentieva. (2016) “Itogi i perspektivy obrazov russkoj literatury v Ispanii” // “Hacia una nueva historia de la literatura rusa en español”. En The National Histories of Russian Literature (Liu Wenfei eds.). Pekín: The Oriental Press. Pp: 180-209

### C.2. Proyectos

#### 2.1. Dirección de proyectos

Título del proyecto: Manual de fonética rusa para hispanohablantes

Referencia: N°1306/gr II-457-14

Investigador principal: Dr. Enrique F. Quero Gervilla

Organismo: Fundación Russkiy mir

Centro: Universidad de Granada

Duración: 1.5 años. 1 de noviembre de 2014 a 31 de abril de 2016

Financiación: 8.100 €

#### 2.2. Participación en Grupos del PAI (Plan Andaluz de Investigación)

##### 2.2.1. Dirección de grupos de investigación

Título del grupo de investigación: *Investigaciones de Filología Eslava*.

Investigador principal: Dr. Enrique Quero Gervilla

Entidad financiadora: Junta de Andalucía

Tipo de convocatoria: Comunidades Autónomas

Entidades participantes: Universidad de Granada

Duración: desde 01/06/2003 - actualidad

Número de investigadores participantes: 12





Registro Electrónico	ENTRADA
REGAGE23e00049631358	21/07/2023 - 17:23

2.2. Participación en otros proyectos de investigación subvencionados y en contratos de investigación

Título del proyecto: FORMación Transversal en TRAducción desde una Perspectiva Interdisciplinar: FORTTRAPI  
 Entidad financiadora: Universidad de Granada  
 Tipo de convocatoria. Convocatoria de proyectos de innovación docente  
 Entidades participantes: Departamento de Filología Griega y Eslava, Departamento de Filología Traducción de Interpretación, Departamento de Biblioteconomía y Documentación.  
 Investigador/a principal: Olvera Lobo, María Dolores  
 Número de participantes: 15  
 Importe concedido: 2.440  
 Fecha fin de la participación: 31/10/2013 - 31/10/2015

Título del proyecto: GAMificación en el grado de TRADucción e Interpretación: una nueva perspectiva metodológica en el aula (GAMTRADI)  
 Entidad financiadora: Universidad de Granada  
 Tipo de convocatoria. Convocatoria de proyectos de innovación docente  
 Entidades participantes: Departamento de Filología Griega y Eslava, Departamento de Filología Traducción de Interpretación, Departamento de Biblioteconomía y Documentación.  
 Duración: 2015 a 2017  
 Investigador principal: Dra. Dolores Olvera Lobo.

**C. 5 Dirección de tesis doctorales**

**5.1. Dirección de Tesis Doctorales**

Doctorando: Francisco Villegas Cara (codirigida con Benamí Barros García)  
 Lugar de lectura: Universidad de Granada. Departamento de Filología Griega y Eslava.  
 Fecha de lectura: 18 de julio de 2017  
 Calificación: Sobresaliente cum laude (por unanimidad)  
 Título: Análisis crítico del discurso político de Vladimir Putin en el contexto del resurgimiento nacional ruso.

Doctorando: Tamara Gorozhankina (codirigida con Benamí Barros García)  
 Lugar de lectura: Universidad de Granada. Departamento de Filología Griega y Eslava.  
 Fecha de lectura: 18 de julio de 2017  
 Calificación: Sobresaliente cum laude (por unanimidad)  
 Título: Estudio comparativo de la traducción de textos turísticos del español al ruso: parámetros de calidad y análisis de corpus

Doctorando: Mariia Yakusheva (codirigida con Carlos Francisco Márquez Linares)  
 Lugar de lectura: Universidad de Granada. Departamento de Filología Griega y Eslava.  
 Fecha de lectura: 19 de julio de 2017  
 Calificación: Sobresaliente cum laude (por unanimidad)

Título: La Traducción Descriptiva de Términos del Inglés al Ruso en el Ámbito de la Gestión Corporativa.

Doctorando: Mario Cobos Benítez (codirigida con Natalia Arsentieva)  
 Lugar de lectura: Universidad de Granada. Departamento de Filología Griega y Eslava.  
 Fecha de lectura: 15 de septiembre de 2017  
 Calificación: Sobresaliente cum laude (por unanimidad)

Título: La tradición clásica en el teatro de pampsique de Leonidas Andreev  
 Doctorando: Olga Koreneva (codirigida con Pamela Faber y Francisca Padilla)  
 Lugar de lectura: Universidad de Granada. Departamento de Traducción e Interpretación.  
 Fecha de lectura: 26 de septiembre de 2017  
 Calificación: Sobresaliente cum laude (por unanimidad)

Título: La conceptualización en la terminología medioambiental ruso-española: estudio terminológico y psicolingüístico experimental

Doctorando: Maria Shananina (codirigida con Elena Garayzábal Heinze)  
 Lugar de lectura: Universidad Autónoma de Madrid. Departamento de Lingüística General, Lenguas Modernas, Lógica, Filosofía de la Ciencia, Teoría de la Literatura y Literatura Comparada.  
 Fecha de lectura: 21 de enero de 2021  
 Calificación: Sobresaliente cum laude (por unanimidad)

Título: Traducción de los referentes culturales del ruso al castellano de la novela de Mijaíl Bulgákov "El Maestro y Margarita"

**Dirección de revistas científicas**

Director de la revista científica "Mundo Eslavo", desde 2003 hasta el 3 de febrero de 2021

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA

En calidad de: Solicitante







**Miembro de comités científicos de revistas**

Miembro del Consejo de redacción de la Revistas: Vestnik of Moscow State Linguistic University (Pedagogical Sciences); Anuari de Filologia. Llengües i Literatures Modernes ISBN: 2014-1394, <http://revistes.ub.edu/index.php/AFLM/index>; St. Tikhon's University Review. Series III Philology. ISSN (print) — 1991-6485, ISSN (Online) — 2409-4897; Cognitive Studies (Poland) 2392-2397. <https://ispan.waw.pl/journals/index.php/cs-ec/about/editorialTeam>; Vestnik MGU Serija 22 (Perevod) ISSN: 2074-6636, ; "Siberian philological forum": <http://sibfil.ru/index.php/sibfil/navigationMenu/view/redcollegia> ISSN: 2587-7844; Professional Discourse & Communication <https://www.pdc-journal.com/jour/index> ISSN: 2687-0126; Problems of Semantics, Pragmatics and Cognitive Linguistics: <http://www.semantics.knu.ua/index.php/problesemantics>; <https://www.tandfonline.com/loi/ysla20>; Training, Language and Culture: <https://rudn.tljournal.org/index.html>

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA  
En calidad de: Solicitante



**c v n** CURRÍCULUM VITAE NORMALIZADO



**Elisa Calvo Encinas**

Generado desde: Editor CVN de FECYT

Fecha del documento: 04/11/2020

**v 1.4.3**

3e7ff899c5f4b4b498536de396cfcc3a

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA

Este fichero electrónico (PDF) contiene incrustada la tecnología CVN (CVN-XML). La tecnología CVN de este fichero permite exportar e importar los datos de manera compatible desde y hacia cualquier base de datos compatible. Listado de Bases de Datos adaptadas disponible en <http://cvn.fecyt.es/>



Este documento firmado digitalmente puede verificarse en <https://sede.ugr.es/verifirma/>

Código seguro de verificación (CSV): 689E2AA11E83F9D35B3A0056FFFE65D3



21/07/2023 - 17:23

Pág. 66 de 392



## Resumen libre del currículum

Descripción breve de la trayectoria científica, los principales logros científico-técnicos obtenidos, los intereses y objetivos científico-técnicos a medio/largo plazo de la línea de investigación. Incluye también otros aspectos o peculiaridades importantes.

Soy profesora Titular en el Departamento de Filología y Traducción de la Universidad pública Pablo de Olavide (UPO, Sevilla), en donde trabajo desde 2006. Cuento con un **sexenio** activo y **cuatro complementos autonómicos**. Completé la Lic. en Traducción e Interpretación en la UGR, donde también me doctoré posteriormente, en 2009.

Me he dedicado a la traducción como profesional, tanto de forma autónoma como en plantilla, durante varios años. También he trabajado como gestora de proyectos de traducción (SIEMENS) y como intérprete (Juzgados, Policía, empresas). Estoy acreditada como Traductora-intérprete jurada del Ministerio de Asuntos Exteriores. Entre 2001 y 2017, fui miembro del grupo de investigación Avanti de la UGR. Actualmente soy una de las investigadoras fundadoras del grupo de investigación Interglosia (HUM-996) en la UPO. También colaboro con la Red COMUNICA (Observatorio de Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos).

He trabajado en varias universidades diferentes (HWU en Edimburgo; UGR, UPO, UIMP- ISTRAD, UAX, Universidad de Ljubljana, Eslovenia), tanto en grado como posgrado. **He dirigido cuatro tesis doctorales** (cum laude) en dos universidades y actualmente dirijo otras tres. Disfruto especialmente del trabajo de dirección de TFG, TFM y tesis doctorales, una oportunidad única de seguir aprendiendo y mejorando en mi disciplina a la vez que puedo apoyar a los nuevos profesionales e investigadores. **He dirigido cerca de 50 TFG y TFM** en dos universidades diferentes.

**He publicado cerca de 50 artículos, capítulos, reseñas críticas y monografías**, entre las que destacan 5 artículos en Q1 (JCR/SJR), más 5 reseñas en Q1 (JCR). Asimismo, tengo otros 6 artículos indexados en JCR u otros índices aceptados por la CNEAI. También he publicado dos monografías (autoría o coedición) y estoy actualmente trabajando en otra para Routledge en coautoría con Elena de la Cova.

Mi **docencia** se ha centrado esencialmente en tres ámbitos: la traducción especializada, la interpretación dialógica y la proyección profesional.

He participado como docente en seis programas de máster oficiales (2 de ellos en Reino Unido) y 3 programas de doctorado diferentes, así como en un Curso Experto privado (UAX). De forma continuada he obtenido **evaluaciones docentes excelentes** y se me han concedido tres **menciones o premios de calidad docente**: Excelencia en DOCENTIA-A (2012 y 2019) y Premio de Excelencia (2015).

Me he implicado en diversos **procesos de gestión universitaria**. He sido Vicedecana de Ordenación en la Fac. de Humanidades, Responsable de un Área de más de 500 créditos en POD y miembro de diversas comisiones de trabajo. Asimismo, coordino intercambios Erasmus.

Actualmente desarrollo mi trabajo de investigación en torno al marco funcional de toma de decisiones en los procesos expertos de traducción y sus servicios lingüísticos vinculados (servicios de valor añadido según la ISO). Otros temas que también me interesan se relacionan





con servicios de valor añadido concretos y sus procesos, como puede ser la traducción en contextos judiciales, la transcreación, la posesición, la interpretación dialógica, la traducción y back-translation de instrumentos de medida psicométricos y sociológicos. Asimismo, continuó el trabajo iniciado durante la estancia José Castillejo en Edimburgo sobre los procesos de traducción en el ámbito del auxilio judicial internacional.

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA

En calidad de: Solicitante



Este documento firmado digitalmente puede verificarse en <https://sede.ugr.es/verifirma/>

Código seguro de verificación (CSV): 689E2AA11E83F9D35B3A0056FFFE65D3



21/07/2023 - 17:23

Pág. 68 de 392



## Indicadores generales de calidad de la producción científica

Descripción breve de los principales indicadores de calidad de la producción científica (sexenios de investigación, tesis doctorales dirigidas, citas totales, publicaciones en primer cuartil (Q1), índice h....). Incluye también otros aspectos o peculiaridades importantes.

Completé mi doctorado europeo en 2009 (cum laude), en el doctorado interuniversitario (UGR-UJI) "Traducción, Sociedad y Comunicación". Mi tesis se titula Análisis curricular de los estudios de Traducción e Interpretación en España, dirigida por la Dra. Kelly. He pertenecido al grupo de investigación PAIDI HUM763 (AVANTI UGR) desde 2002 hasta 2017. En 2017, fundé un grupo de investigación en la UPO (Interglosia PAIDI **HUM996**), que ya cuenta con 17 investigadores.

Mi principal línea de investigación gira en torno al **estudio de la traducción como proceso experto**. En este ámbito, he dirigido **4 tesis doctorales** (cum laude) en dos universidades diferentes y dirijo actualmente otras 2.

Mi trabajo observa, analiza y propone modelos teóricos y prácticos relacionados con los procesos, problemas y estrategias en traducción, y sus servicios lingüísticos subsidiarios (servicios de valor añadido), e incorpora el impacto de la tecnología en el proceso traductor.

He realizado **estancias de larga y corta duración (5 años en centros extranjeros)**, y colaborado estrechamente con universidades nacionales y extranjeras.

Mi actividad investigadora ha procurado perseguir un alto nivel de calidad y difusión: con un índice **H 12** (i10: 15) y más de **45 contribuciones** en forma de artículos, libros, capítulos de libro y reseñas críticas, con un reseñable impacto directo en citas (seis publicaciones con entre 25 y 75 citas).

He participado en 8 proyectos de investigación (3 europeos, varios nacionales y autonómicos), y en más de 40 conferencias y seminarios invitados nacional e internacionalmente.

He colaborado con **otros grupos de investigación**: GRETI (UGR); PACTE (UAB); MIRAS (UAB); GENTT (UJI), Neuropsicología y Psiconeuroinmunología (UGR); Arte Contemporáneo y Humanidades (Universidad de Hamburgo); el SoSS de HWU; Escuela Doctoral en Traductología de la U. de Ljubljana y EMUNI (Eslovenia); Alteracion Mental y Disfunción Social (US) y RED COMUNICA.

Mi actividad investigadora se ha realizado tanto individualmente como en colaboración con investigadores nacionales y extranjeros. He trabajado con profesores de la talla científica de Ian Mason, Dorothy Kelly, Christiane Nord, Raquel de Pedro, Roberto Mayoral o Jeremy Munday. También con excelentes investigadores en España como Ana Medina, Marián Morón, María Calzada, Catherine Way, Mariana Orozco, Ampara Hurtado o Juan Miguel Ortega.

Me he implicado y participado de forma continua en **Congresos, Conferencias y Seminarios**, como ponente independiente o invitada.

Realicé un proyecto vinculado a una ayuda de movilidad **José Castillejo del Ministerio** en la Heriot Watt University en 2018, sobre traducción en procesos de auxilio judicial internacional. Actualmente estoy trabajando en coautoría con De la Cova en una monografía para la editorial británica Routledge sobre Servicios de valor añadido y el marco de toma de decisiones del traductor (2021).

Invierto en la actividad investigadora todo el tiempo que los otros compromisos laborales (docencia, gestión) y personales (madre de dos niños) me permiten, no solo con el fin de consolidar mi posición como académica sino porque genuinamente me gusta investigar





3e7ff8

e intentar encontrar algunas respuestas a las preguntas que surgen en mi disciplina. Es una parte satisfactoria de nuestro trabajo cuya mayor recompensa es probablemente poder colaborar y aprender con otros investigadores consolidados y noveles, lo que facilita un aprendizaje continuo y en profundidad.

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA

En calidad de: Solicitante



Este documento firmado digitalmente puede verificarse en <https://sede.ugr.es/verifirma/>

Código seguro de verificación (CSV): 689E2AA11E83F9D35B3A0056FFFE65D3



21/07/2023 - 17:23

Pág. 70 de 392





## Elisa Calvo Encinas

Apellidos: **Calvo Encinas**  
 Nombre: **Elisa**  
 Correo electrónico: **ecalenc@upo.es**

### Situación profesional actual

**Entidad empleadora:** Universidad Pablo de Olavide  
**Departamento:** facultad de Humanidades  
**Categoría profesional:** Titular  
**Fecha de inicio:** 18 diciembre 2020  
**Régimen de dedicación:** Tiempo completo

### Cargos y actividades desempeñados con anterioridad

	Entidad empleadora	Categoría profesional	Fecha de inicio
1	Facultad de Humanidades UPO	Miembro electo de Junta de centro	13/01/2012
2	Grupo de Investigación AVANTI (HUM 763)	Investigadora	10/06/2002
3	Universidad Pablo de Olavide	Responsable del Área Académica de Traducción e Interpretación	14/10/2014
4	Universidad Pablo de Olavide	Responsable de la Comisión de Garantía de Calidad del Grado en Traducción e Interpretación	16/06/2014
5	Universidad Pablo de Olavide	Vicedecana de Gestión Académica de la Facultad de Humanidades	18/02/2012
6	Universidad Pablo de Olavide	Colaboradora	01/10/2007
7	Universidad Pablo de Olavide	Asociada	12/02/2007
8	Universidad Alfonso X El Sabio	Profesora Universidad Privada	02/02/2006
9	Heriot Watt University	Assistant Lecturer	01/09/2002
10	Universidad Pablo de Olavide	Investigadora Principal de PAIDI Grupo de Investigación	31/03/2017
11	Universidad Pablo de Olavide	Titular de la Comisión de Contratación del Área de Traducción e Interpretación	21/03/2013
12	Facultad de Humanidades UPO	Comisión Académica de reconocimiento y transferencia	10/04/2011
13	SIEMENS AG - MOHLES	Gestión de proyectos de traducción técnica	01/10/2001





	Entidad empleadora	Categoría profesional	Fecha de inicio
14	Profesional autónoma (traductora e intérprete)	Autónomo	01/01/1999
15	Universidad Pablo de Olavide	Coordinadora académica de Facultad	
16	Universidad Pablo de Olavide	Miembro de la Comisión Académica de la Facultad de Humanidades	
17	Facultad de Humanidades UPO	Coordinadora de Movilidad Erasmus	

- 1 Entidad empleadora:** Facultad de Humanidades **Tipo de entidad:** Universidad UPO  
**Categoría profesional:** Miembro electo de Junta de centro  
**Fecha de inicio-fin:** 13/01/2012 - 13/01/2020
- 2 Entidad empleadora:** Grupo de Investigación AVANTI (HUM 763)  
**Categoría profesional:** Investigadora  
**Fecha de inicio-fin:** 10/06/2002 - 27/03/2017
- 3 Entidad empleadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Categoría profesional:** Responsable del Área Académica de Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio-fin:** 14/10/2014 - 20/11/2015
- 4 Entidad empleadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Categoría profesional:** Responsable de la Comisión de Garantía de Calidad del Grado en Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio-fin:** 16/06/2014 - 16/11/2015
- 5 Entidad empleadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Categoría profesional:** Vicedecana de Gestión Académica de la Facultad de Humanidades  
**Fecha de inicio-fin:** 18/02/2012 - 23/02/2014 **Duración:** 741 días
- 6 Entidad empleadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Categoría profesional:** Colaboradora  
**Fecha de inicio-fin:** 01/10/2007 - 26/10/2010 **Duración:** 3 años - 16 días
- 7 Entidad empleadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Categoría profesional:** Asociada  
**Fecha de inicio-fin:** 12/02/2007 - 30/09/2007 **Duración:** 5 meses
- 8 Entidad empleadora:** Universidad Alfonso X El Sabio **Tipo de entidad:** Universidad  
**Categoría profesional:** Profesora Universidad Privada  
**Fecha de inicio-fin:** 02/02/2006 - 30/09/2006 **Duración:** 7 meses
- 9 Entidad empleadora:** Heriot Watt University **Tipo de entidad:** Universidad  
**Categoría profesional:** Assistant Lecturer  
**Fecha de inicio-fin:** 01/09/2002 - 30/09/2004 **Duración:** 2 años







- 10 Entidad empleadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Categoría profesional:** Investigadora Principal de PAIDI Grupo de Investigación  
**Fecha de inicio:** 31/03/2017
  
- 11 Entidad empleadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Categoría profesional:** Titular de la Comisión de Contratación del Área de Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 21/03/2013
  
- 12 Entidad empleadora:** Facultad de Humanidades UPO  
**Categoría profesional:** Comisión Académica de reconocimiento y transferencia  
**Fecha de inicio:** 10/04/2011 **Duración:** 9 años
  
- 13 Entidad empleadora:** SIEMENS AG - MOHLES  
**Categoría profesional:** Gestión de proyectos de traducción técnica  
**Fecha de inicio:** 01/10/2001 **Duración:** 1 año - 3 meses
  
- 14 Entidad empleadora:** Profesional autónoma (traductora e intérprete)  
**Categoría profesional:** Autónomo  
**Fecha de inicio:** 01/01/1999 **Duración:** 9 años
  
- 15 Entidad empleadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Categoría profesional:** Coordinadora académica de Facultad
  
- 16 Entidad empleadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Categoría profesional:** Miembro de la Comisión Académica de la Facultad de Humanidades
  
- 17 Entidad empleadora:** Facultad de Humanidades UPO  
**Categoría profesional:** Coordinadora de Movilidad Erasmus  
**Duración:** 10 años



## Formación académica recibida

### Titulación universitaria

Estudios de 1º y 2º ciclo, y antiguos ciclos (Licenciados, Diplomados, Ingenieros Superiores, Ingenieros Técnicos, Arquitectos)

**Titulación universitaria:** Titulado Superior

**Nombre del título:** Licenciado en Traducción e Interpretación Opción Lengua B Inglés

**Entidad de titulación:** Universidad de Granada      **Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de titulación:** 1998

### Doctorados

**Programa de doctorado:** Traducción, sociedad y comunicación

**Entidad de titulación:** Universidad de Granada      **Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad titulación:** Granada,

**Fecha de titulación:** 2009

**Entidad de titulación DEA:** Universidad de Granada

**Fecha de obtención DEA:** 08/09/2004

**Doctorado Europeo:** Si

**Título de la tesis:** Análisis curricular de los Estudios de Traducción e Interpretación en España: perspectiva del estudiantado

**Director/a de tesis:** Dorothy Kelly

**Calificación obtenida:** Sobresaliente cum laude

**Mención de calidad:** Si

### Otra formación universitaria de posgrado

**1 Tipo de formación:** Extensión Universitaria

**Titulación de posgrado:** Investigación y creación de conocimiento avanzado en Ciencias Sociales

**Entidad de titulación:** Universidad de Granada      **Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de titulación:** 2006

**2 Titulación de posgrado:** Master en Educación Secundaria (Certificado de Aptitud Pedagógica)

**Entidad de titulación:** Universidad Complutense de Madrid      **Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Educación

**Fecha de titulación:** 2004

**3 Titulación de posgrado:** NIVEL 3 MECES (Máster): Traducción, Sociedad y Comunicación

**Entidad de titulación:** Universidad de Granada

**Fecha de titulación:** 2001

**4 Titulación de posgrado:** London Chamber of Commerce and Industry Certificate**Entidad de titulación:** London Chamber of Commerce**Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones**Fecha de titulación:** 1999**Formación especializada, continuada, técnica, profesionalizada, de reciclaje y actualización (distinta a la formación académica reglada y a la sanitaria)****1 Título de la formación:** Técnico de Formación de la Junta de Andalucía**Entidad de titulación:** Junta de Andalucía**Tipo de entidad:** Consejería de Empleo**Fecha de finalización:** 22/10/2004**Duración en horas:** 360 horas**2 Título de la formación:** Certificate of Proficiency in English**Entidad de titulación:** University of Cambridge**Fecha de finalización:** 1999**Cursos y seminarios recibidos de perfeccionamiento, innovación y mejora docente, nuevas tecnologías, etc., cuyo objetivo sea la mejora de la docencia****1 Título del curso/seminario:** I Congreso Internacional de Lingüística Digital**Entidad organizadora:** Universidad de Granada**Tipo de entidad:** Universidad**Fecha de inicio-fin:** 29/05/2019 - 31/05/2019**2 Título del curso/seminario:** Juego de Tronos: Claves desde las Humanidades**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide- Universidad de Sevilla**Fecha de inicio-fin:** 15/05/2019 - 18/05/2019**3 Título del curso/seminario:** Taller sobre interpretación telefónica para profesorado**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide**Tipo de entidad:** Universidad**Duración en horas:** 3 horas**Fecha de inicio-fin:** 18/03/2019 - 18/03/2019**4 Título del curso/seminario:** III Jornadas sobre marketing, transcreación y traducción publicitaria en el marketing 3.0**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide**Tipo de entidad:** Universidad**Fecha de inicio-fin:** 21/11/2018 - 21/11/2018**5 Título del curso/seminario:** VIII Congreso de la Sociedad Española de Lenguas Modernas**Entidad organizadora:** Sociedad Española de Lenguas Modernas**Fecha de inicio-fin:** 08/11/2018 - 08/11/2018**6 Título del curso/seminario:** Seminario sobre gestión de proyectos de investigación y recursos humanos de la I+D**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide**Tipo de entidad:** Universidad**Fecha de inicio-fin:** 06/11/2018 - 06/11/2018**7 Título del curso/seminario:** Conference: Translation and Interpreting in an era of demographic and technological change**Entidad organizadora:** Heriot Watt University**Fecha de inicio-fin:** 30/05/2018 - 31/05/2018



- 8 Título del curso/seminario:** Las nuevas tecnologías aplicadas a la actividad traductora  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Duración en horas:** 20 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 09/04/2018 - 07/05/2018
- 9 Título del curso/seminario:** 36 Congreso AESLA Asociación Española de Lingüística Aplicada  
**Entidad organizadora:** Universidad de Cádiz **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio-fin:** 19/04/2018 - 21/04/2018
- 10 Título del curso/seminario:** III Jornadas de Coordinación, Calidad e Innovación de la Facultad de Humanidades  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio-fin:** 09/03/2018 - 09/03/2018
- 11 Título del curso/seminario:** Preparación de proyectos H2020  
**Entidad organizadora:** ECONET SL  
**Facultad, instituto, centro:** Universidad Pablo de Olavide  
**Duración en horas:** 7 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 06/02/2018 - 06/02/2018
- 12 Título del curso/seminario:** Manejo y operación del Laboratorio de Interpretación  
**Entidad organizadora:** ELPRO- Universidad Pablo de Olavide  
**Fecha de inicio-fin:** 30/01/2018 - 30/01/2018
- 13 Título del curso/seminario:** Inclutrad: Traducción, inclusión y discapacidad  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio-fin:** 01/12/2017 - 01/12/2017
- 14 Título del curso/seminario:** Seminario perspectivas interdisciplinares Juego de Tronos  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio-fin:** 30/11/2017 - 30/11/2017
- 15 Título del curso/seminario:** Seminario sobre gestión de proyectos de investigación y recursos humanos de la I+D  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio-fin:** 25/10/2017 - 25/10/2017
- 16 Título del curso/seminario:** Limesurvey  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio-fin:** 02/06/2017 - 02/06/2017
- 17 Título del curso/seminario:** VII Ciclo de Conferencias en Traducción e Interpretación  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide  
**Fecha de inicio-fin:** 28/04/2017 - 28/04/2017
- 18 Título del curso/seminario:** Curso de formación par profesorado en especialización en transcreación  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio-fin:** 18/01/2017 - 23/01/2017



- 19** **Título del curso/seminario:** Jornadas de formación en Transcreación y traducción publicitaria 3.0  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio-fin:** 01/12/2016 - 01/12/2016
- 20** **Título del curso/seminario:** Seminario Gestión de proyectos de investigación y Recursos Humanos de I+D  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio-fin:** 10/11/2016 - 10/11/2016
- 21** **Título del curso/seminario:** Curso de formación de profesorado: especialización en Posedición  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio-fin:** 05/07/2016 - 26/07/2016
- 22** **Título del curso/seminario:** VI Ciclo de Conferencias en Traducción e Interpretación  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide  
**Fecha de inicio-fin:** 15/05/2016 - 15/05/2016
- 23** **Título del curso/seminario:** Mendeley Institutional Edition: mucho más que gestión de referencias bibliográficas  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio-fin:** 20/11/2015 - 20/11/2015
- 24** **Título del curso/seminario:** Web of Science - Nivel avanzado  
**Entidad organizadora:** Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología **Tipo de entidad:** FECYT  
**Fecha de inicio-fin:** 15/10/2015 - 15/10/2015
- 25** **Título del curso/seminario:** Creación colaborativa y publicación de contenidos online (I): Slideshare y Prezi  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio-fin:** 26/06/2015 - 26/06/2015
- 26** **Título del curso/seminario:** Current and future post-editing practices in the field of Translation  
**Objetivos del curso/seminario:** Formación para docentes  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio-fin:** 05/06/2016 - 05/06/2015
- 27** **Título del curso/seminario:** Reconocimiento de Sexenios para profesorado universitario: indicios de calidad para las publicaciones  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio-fin:** 18/11/2014 - 18/11/2014
- 28** **Título del curso/seminario:** Cómo publicar trabajos de investigación  
**Entidad organizadora:** Springer-Verlag Ibérica, S.A. **Tipo de entidad:** Entidad Empresarial  
**Fecha de inicio-fin:** 16/09/2014 - 16/09/2014
- 29** **Título del curso/seminario:** XXXII Congreso AESLA Asociación Española Lingüística Aplicada  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio-fin:** 03/04/2014 - 05/04/2014
- 30** **Título del curso/seminario:** V Ciclo de Conferencias en Traducción e Interpretación  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide  
**Fecha de inicio-fin:** 30/03/2014 - 30/03/2014





- 31** **Título del curso/seminario:** Adaptación a la nueva versión del Aula Virtual (Blackboard Learn 9.1.)  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Duración en horas:** 2 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 16/06/2013 - 16/06/2013
- 32** **Título del curso/seminario:** Gestión de contenidos OPEN CMS (8.5.1.)  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Duración en horas:** 3 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 12/03/2013 - 12/03/2013
- 33** **Título del curso/seminario:** Trados Studio 2011  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Duración en horas:** 3 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 07/03/2013 - 07/03/2013
- 34** **Título del curso/seminario:** Cómo elaborar informes de seguimiento de los Títulos oficiales de la UPO  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Duración en horas:** 20 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 15/10/2012 - 15/10/2012
- 35** **Título del curso/seminario:** IV Ciclo de Conferencias sobre Traducción e Interpretación  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide  
**Fecha de inicio-fin:** 13/04/2011 - 13/04/2011
- 36** **Título del curso/seminario:** Recursos de información en Lingüística, Literatura, Traducción e Interpretación  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Duración en horas:** 6 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 17/03/2011 - 17/03/2011
- 37** **Título del curso/seminario:** II Jornadas de Innovación docente de la UPO  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio-fin:** 11/11/2010 - 12/11/2010
- 38** **Título del curso/seminario:** Cómo gestionar el trabajo en grupo  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Duración en horas:** 40 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 02/02/2010 - 30/06/2010
- 39** **Título del curso/seminario:** Portafolios como recurso didáctico y estrategia educativa  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Duración en horas:** 40 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 12/02/2010 - 24/06/2010
- 40** **Título del curso/seminario:** Traducción, Interpretación y Mercado  
**Entidad organizadora:** ASETRAD, UGR  
**Fecha de inicio-fin:** 15/05/2010 - 15/05/2010
- 41** **Título del curso/seminario:** Programar y evaluar competencias  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Duración en horas:** 3 horas



Fecha de inicio-fin: 27/04/2010 - 27/04/2010

- 42** **Título del curso/seminario:** III Ciclo de conferencias en Tel: traducción, interdisciplinariedad y multiculturalidad  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio-fin:** 2009 - 2010
- 43** **Título del curso/seminario:** Formación Docencia Semipresencial sobre WebCT  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Duración en horas:** 140 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 01/10/2009 - 31/12/2009
- 44** **Título del curso/seminario:** Introducción a la planificación, desarrollo y evaluación por competencias  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Duración en horas:** 4 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 16/12/2009 - 16/12/2009
- 45** **Título del curso/seminario:** International Postgraduate Conference in Translation & Interpreting  
**Entidad organizadora:** Heriot Watt University  
**Fecha de inicio-fin:** 21/11/2009 - 22/11/2009
- 46** **Título del curso/seminario:** I Congreso Internacional de Innovación INvestigadora en Traducción e Interpretación  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio-fin:** 26/10/2009 - 28/10/2009
- 47** **Título del curso/seminario:** II Ciclo de conferencias en Tel: traducción, interdisciplinariedad y multiculturalidad  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio-fin:** 2008 - 2009
- 48** **Título del curso/seminario:** Foro sobre la evaluación de la calidad en Educación Superior y de la Investigación  
**Entidad organizadora:** Universidad del País Vasco **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio-fin:** 02/09/2008 - 04/09/2008
- 49** **Título del curso/seminario:** La acción tutorial en la Universidad del s XXI  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio-fin:** 04/02/2008 - 06/02/2008
- 50** **Título del curso/seminario:** La traducción en el s. XXI: tecnologías para un nuevo paradigma  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio-fin:** 31/01/2008 - 31/01/2008
- 51** **Título del curso/seminario:** Conference on Interpreting and Translating Teaching and Assessment  
**Entidad organizadora:** Newcastle University  
**Fecha de inicio-fin:** 09/09/2007 - 10/09/2007
- 52** **Título del curso/seminario:** Congreso Internacional "La traducción e interpretación en la encrucijada de la comunicación intercultural"  
**Entidad organizadora:** Universidad de las Palmas de Gran Canaria  
**Fecha de inicio-fin:** 18/10/2006 - 20/10/2006



- 53** **Título del curso/seminario:** Enhancing the Erasmus Experience: Teaching at Today's Multicultural University  
**Entidad organizadora:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio-fin:** 16/04/2006 - 17/03/2006
- 54** **Título del curso/seminario:** Investigación y creación de conocimiento: avanzando en ciencias sociales  
**Entidad organizadora:** Universidad de Granada  
**Fecha de inicio-fin:** 13/02/2006 - 15/02/2006
- 55** **Título del curso/seminario:** V Congreso Internacional "Traducción, Texto e Interferencias"  
**Entidad organizadora:** Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio-fin:** 13/12/2005 - 15/12/2005
- 56** **Título del curso/seminario:** Improving generic and Professional Communication of Doctoral Graduates across Europe  
**Entidad organizadora:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio-fin:** 26/09/2005 - 02/10/2005
- 57** **Título del curso/seminario:** Improving generic and professional communication of Doctoral graduates across Europe  
**Objetivos del curso/seminario:** Formación de doctores y doctorandos  
**Entidad organizadora:** UGR, Université Marie Curie  
**Fecha de inicio-fin:** 20/05/2005 - 20/05/2005
- 58** **Título del curso/seminario:** IX JORNADAS DE FOMENTO DE LA INVESTIGACIÓN  
**Entidad organizadora:** Universidad Jaime I  
**Fecha de inicio-fin:** 19/05/2005 - 19/05/2005
- 59** **Título del curso/seminario:** International Conference on teacher Education  
**Entidad organizadora:** Universidad de Cracovia  
**Fecha de inicio-fin:** 12/05/2005 - 12/05/2005
- 60** **Título del curso/seminario:** II Congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación  
**Entidad organizadora:** Universidad Pontificia Comillas **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio-fin:** 09/02/2005 - 11/02/2005
- 61** **Título del curso/seminario:** III Simposio internacional Traducción, Texto, Interferencias  
**Entidad organizadora:** Universidad de Almería **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio-fin:** 24/11/2004 - 26/11/2004
- 62** **Título del curso/seminario:** La enseñanza de la lengua y la cultura españolas a extranjeros  
**Entidad organizadora:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad  
**Duración en horas:** 30 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 27/10/2004 - 29/10/2004
- 63** **Título del curso/seminario:** Metodología de encuestas  
**Entidad organizadora:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio-fin:** 15/09/2004 - 17/09/2004
- 64** **Título del curso/seminario:** Alchemy Catalyst training programme-standard course  
**Entidad organizadora:** Heriot Watt University  
**Fecha de inicio-fin:** 01/01/2004 - 15/01/2004







- 65** **Título del curso/seminario:** Colloque Quelle qualification universitaire pour les traducteurs  
**Entidad organizadora:** Université Rennes II  
**Fecha de inicio-fin:** 23/09/2006 - 24/09/2003
- 66** **Título del curso/seminario:** Training Seminar for Teachers of Translation  
**Entidad organizadora:** Universidad de Granada - CTTT  
**Fecha de inicio-fin:** 21/07/2003 - 25/07/2003
- 67** **Título del curso/seminario:** I Congresso Ibérico sobre Tradução  
**Entidad organizadora:** Universidae Aberta de Lisboa  
**Fecha de inicio-fin:** 28/11/2001 - 29/11/2001
- 68** **Título del curso/seminario:** IV Encuentro internacional de Traducción: Las nuevas tecnologías y el traductor  
**Entidad organizadora:** Universidad de Alcalá de Henares **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio-fin:** 17/02/2000 - 18/02/2000
- 69** **Título del curso/seminario:** Gestión de terminología y traducción  
**Entidad organizadora:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad  
**Duración en horas:** 30 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 03/09/1999 - 06/09/1999
- 70** **Título del curso/seminario:** Inglés comercial Higher Intermediate  
**Entidad organizadora:** CÁMARA DE COMERCIO E INDUSTRIA DE TOLEDO  
**Duración en horas:** 60 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 05/06/1994 - 28/07/1994

## Conocimiento de idiomas

Idioma	Comprensión auditiva	Comprensión de lectura	Interacción oral	Expresión oral	Expresión escrita
Francés	B2	B2	B1	B1	B1
Alemán	C1	C1	B2	B2	B2
Inglés	C2	C2	C1	C1	C1

## Actividad docente

### Formación académica impartida

- Nombre de la asignatura/curso:** Aspectos profesionales de la Traducción e Interpretación  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Master en Copmunicación Internacional, Traducción e Interpretación  
**Curso que se imparte:** 4  
**Fecha de inicio:** 2019 **Fecha de finalización:** 2020  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 1,13





**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

**2 Nombre de la asignatura/curso:** Destrezas Inglés Académico

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** Master en Educación Bilingüe

**Curso que se imparte:** 4

**Fecha de inicio:** 2019

**Fecha de finalización:** 2020

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 0,5

**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

**3 Nombre de la asignatura/curso:** Destrezas Inglés Académico

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** Master en Educación Bilingüe

**Curso que se imparte:** 4

**Fecha de inicio:** 2019

**Fecha de finalización:** 2020

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 0,5

**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

**4 Nombre de la asignatura/curso:** Interpretación Bilateral CAC Inglés

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación Inglés

**Curso que se imparte:** 4

**Fecha de inicio:** 2019

**Fecha de finalización:** 2020

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 2,2

**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

**5 Nombre de la asignatura/curso:** Interpretación bilateral BAB Inglés

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación Inglés

**Curso que se imparte:** 4

**Fecha de inicio:** 2019

**Fecha de finalización:** 2020

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 4,4

**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

**6 Nombre de la asignatura/curso:** Tesis doctoral

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** Programa de Doctorado Facultad de Humanidades

**Curso que se imparte:** 4

**Fecha de inicio:** 2019

**Fecha de finalización:** 2020

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 2,5

**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

**7 Nombre de la asignatura/curso:** Trabajo de Fin de Grado

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación Inglés

**Curso que se imparte:** 4



**Fecha de inicio:** 2019 **Fecha de finalización:** 2020  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 0,55  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

**8 Nombre de la asignatura/curso:** Trabajo de Fin de Máster  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Master en Educación Bilingüe  
**Curso que se imparte:** 4  
**Fecha de inicio:** 2019 **Fecha de finalización:** 2020  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 0,75  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

**9 Nombre de la asignatura/curso:** Trabajo de Fin de Máster  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Master en Copmunicación Internacional, Traducción e Interpretación  
**Curso que se imparte:** 4  
**Fecha de inicio:** 2019 **Fecha de finalización:** 2020  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 2,26  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

**10 Nombre de la asignatura/curso:** Traducción especializada B(II). Inglés (responsable de firma de actas)  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación Inglés  
**Curso que se imparte:** 4  
**Fecha de inicio:** 2019 **Fecha de finalización:** 2020  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 4,4  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

**11 Nombre de la asignatura/curso:** Dirección de tesis doctoral  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Programa de Doctorado Facultad de Humanidades  
**Curso que se imparte:** 4  
**Fecha de inicio:** 2018 **Fecha de finalización:** 2019  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 1,5  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

**12 Nombre de la asignatura/curso:** Interpretación Bllateral CAC Inglés  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación  
**Curso que se imparte:** 4  
**Fecha de inicio:** 2018 **Fecha de finalización:** 2019  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 4,5  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA  
 En calidad de: Solicitante



- 13** **Nombre de la asignatura/curso:** Trabajo de Fin de Grado  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación  
**Curso que se imparte:** 4  
**Fecha de inicio:** 2018 **Fecha de finalización:** 2019  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 2,5  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 14** **Nombre de la asignatura/curso:** Trabajo de Fin de Master  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Master en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación  
**Curso que se imparte:** 4  
**Fecha de inicio:** 2018 **Fecha de finalización:** 2019  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 2,26  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 15** **Nombre de la asignatura/curso:** Traducción especializada II Inglés  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación  
**Curso que se imparte:** 4  
**Fecha de inicio:** 2018 **Fecha de finalización:** 2019  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 6,7  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 16** **Tipo de docencia:** Docencia no oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Gestión de proyectos para traductores autónomos  
**Tipo de programa:** Experto  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Curso experto en tradumática, traducción audiovisual y localización  
**Fecha de inicio:** 2017 **Fecha de finalización:** 2018  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 1  
**Entidad de realización:** Universidad Alfonso X El Sabio **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** Madrid, España
- 17** **Nombre de la asignatura/curso:** Traducción especializada B(II). Inglés (responsable de firma de actas)  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación Inglés  
**Curso que se imparte:** 4  
**Fecha de inicio:** 2017 **Fecha de finalización:** 2018  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 6,7  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 18** **Nombre de la asignatura/curso:** Destrezas Avanzadas en Inglés Académico I  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Master en Educación Bilingüe  
**Fecha de inicio:** 2016 **Fecha de finalización:** 2018



**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 0,5

**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

**19 Nombre de la asignatura/curso:** Interpretación Bilateral C/A/C. Inglés/Español/Inglés

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación Inglés

**Curso que se imparte:** 4

**Fecha de inicio:** 2016

**Fecha de finalización:** 2018

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 4,5

**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

**20 Nombre de la asignatura/curso:** Trabajo Fin de Grado

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación Inglés

**Curso que se imparte:** 4

**Fecha de inicio:** 2016

**Fecha de finalización:** 2018

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 2

**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

**21 Nombre de la asignatura/curso:** Trabajo de investigación

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** Master en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

**Curso que se imparte:** 4

**Fecha de inicio:** 2016

**Fecha de finalización:** 2018

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 2,26

**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

**22 Nombre de la asignatura/curso:** Traducción jurídica y jurada (I). Inglés

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** Master en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

**Curso que se imparte:** 4

**Fecha de inicio:** 2016

**Fecha de finalización:** 2018

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 1,6

**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

**23 Nombre de la asignatura/curso:** Traducción para el Comercio Exterior

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** Master en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

**Curso que se imparte:** 4

**Fecha de inicio:** 2016

**Fecha de finalización:** 2018

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 1,12

**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad





- 24** **Tipo de docencia:** Docencia no oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Gestión de proyectos para traductores autónomos  
**Tipo de programa:** Experto  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Curso experto en tradumática, traducción audiovisual y localización  
**Fecha de inicio:** 2016 **Fecha de finalización:** 2017  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 1,3  
**Entidad de realización:** Universidad Alfonso X El Sabio **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** Madrid, España
- 25** **Nombre de la asignatura/curso:** Destrezas Avanzadas en Inglés Académico I  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Máster en Enseñanza Bilingüe  
**Fecha de inicio:** 2016 **Fecha de finalización:** 2017  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 0,5  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 26** **Nombre de la asignatura/curso:** Interpretación Bilateral B/A/B. Inglés/Español/Inglés  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación Inglés  
**Curso que se imparte:** 4  
**Fecha de inicio:** 2016 **Fecha de finalización:** 2017  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 4,5  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 27** **Nombre de la asignatura/curso:** Trabajo Fin de Grado  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación Inglés  
**Curso que se imparte:** 4  
**Fecha de inicio:** 2016 **Fecha de finalización:** 2017  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 3  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 28** **Nombre de la asignatura/curso:** Trabajo de investigación  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Máster en comunicación internacional, traducción e interpretación  
**Fecha de inicio:** 2016 **Fecha de finalización:** 2017  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 2,26  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 29** **Nombre de la asignatura/curso:** Traducción especializada B(II). Inglés (responsable de firma de actas)  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación Inglés  
**Curso que se imparte:** 4  
**Fecha de inicio:** 2016 **Fecha de finalización:** 2017  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 6,7**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad**30 Nombre de la asignatura/curso:** Traducción jurídica y jurada (I). Inglés**Tipo de asignatura:** Obligatoria**Titulación universitaria:** Máster en comunicación internacional, traducción e interpretación**Fecha de inicio:** 2016**Fecha de finalización:** 2017**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos**Nº de horas/créditos ECTS:** 2,26**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad**31 Tipo de docencia:** Docencia oficial**Nombre de la asignatura/curso:** Interpretación social**Tipo de programa:** Máster oficial**Tipo de asignatura:** Obligatoria**Titulación universitaria:** Master en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación**Fecha de inicio:** 25/02/2016**Fecha de finalización:** 26/02/2016**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos**Nº de horas/créditos ECTS:** 0,6**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad**32 Nombre de la asignatura/curso:** Destrezas Avanzadas en Inglés Académico I**Tipo de asignatura:** Obligatoria**Titulación universitaria:** Máster de Enseñanza Bilingüe**Curso que se imparte:** 4**Fecha de inicio:** 2015**Fecha de finalización:** 2016**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos**Nº de horas/créditos ECTS:** 2,25**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad**33 Nombre de la asignatura/curso:** Interpretación Bilateral B/A/B. Inglés/Español/Inglés**Tipo de asignatura:** Obligatoria**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación Inglés**Curso que se imparte:** 4**Fecha de inicio:** 2015**Fecha de finalización:** 2016**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos**Nº de horas/créditos ECTS:** 3,8**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad**34 Nombre de la asignatura/curso:** Orientaciones Profesionales de la Traducción**Tipo de asignatura:** Obligatoria**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación Inglés**Curso que se imparte:** 4**Fecha de inicio:** 2015**Fecha de finalización:** 2016**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos**Nº de horas/créditos ECTS:** 0,6**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad**35 Nombre de la asignatura/curso:** Trabajo de Fin de Grado**Tipo de asignatura:** Obligatoria**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación Inglés



**Curso que se imparte:** 4

**Fecha de inicio:** 2015

**Fecha de finalización:** 2016

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 4

**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

**36 Nombre de la asignatura/curso:** Traducción especializada B(II). Inglés (responsable de firma de actas)

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación Inglés

**Curso que se imparte:** 4

**Fecha de inicio:** 2015

**Fecha de finalización:** 2016

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 6,7

**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

**37 Nombre de la asignatura/curso:** Traducción jurídica y jurada (I). Inglés

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

**Curso que se imparte:** 4

**Fecha de inicio:** 2015

**Fecha de finalización:** 2016

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 2,25

**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

**38 Tipo de docencia:** Docencia no oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** Gestión de proyectos para traductores autónomos

**Tipo de programa:** Experto

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** Curso experto en tradumática, traducción audiovisual y localización

**Fecha de inicio:** 2014

**Fecha de finalización:** 2015

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 1,5

**Entidad de realización:** Universidad Alfonso X El Sabio **Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Madrid, España

**39 Nombre de la asignatura/curso:** Interpretación Bilateral B/A/B. Inglés/Español/Inglés

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación Inglés

**Curso que se imparte:** 4

**Fecha de inicio:** 2014

**Fecha de finalización:** 2015

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 10,8

**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

**40 Nombre de la asignatura/curso:** Trabajo Fin de Grado

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación Inglés

**Curso que se imparte:** 4

**Fecha de inicio:** 2014

**Fecha de finalización:** 2015

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 4,5





**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

**41 Nombre de la asignatura/curso:** Traducción especializada B(II). Inglés (responsable de firma de actas)

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación Inglés

**Curso que se imparte:** 4

**Fecha de inicio:** 2014

**Fecha de finalización:** 2015

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 4,9

**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

**42 Nombre de la asignatura/curso:** Traducción jurídica y jurada (I). Inglés

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

**Curso que se imparte:** 4

**Fecha de inicio:** 2014

**Fecha de finalización:** 2015

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 2,25

**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

**43 Nombre de la asignatura/curso:** Trabajo Fin de Máster

**Titulación universitaria:** Máster en Comunicación Internacional, traducción e interpretación

**Fecha de inicio:** 2013

**Fecha de finalización:** 2014

**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

**44 Nombre de la asignatura/curso:** Traducción especializada B(II). Inglés (responsable)

**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación Opción Lengua B Inglés

**Fecha de inicio:** 2013

**Fecha de finalización:** 2014

**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

**45 Nombre de la asignatura/curso:** Traducción jurídica y jurada (I). Inglés

**Titulación universitaria:** Máster en Comunicación Internacional, traducción e interpretación

**Fecha de inicio:** 2013

**Fecha de finalización:** 2014

**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

**46 Tipo de docencia:** Docencia no oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** Gestión de proyectos para traductores autónomos

**Tipo de programa:** Experto

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** Curso experto en tradumática, traducción audiovisual y localización

**Fecha de inicio:** 2012

**Fecha de finalización:** 2013

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 1,55

**Entidad de realización:** Universidad Alfonso X El Sabio **Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Madrid, España

**47 Nombre de la asignatura/curso:** Aspectos profesionales de la traducción e interpretación

**Titulación universitaria:** Máster Comunicación Internacional, traducción e interpretación

**Fecha de inicio:** 2012

**Fecha de finalización:** 2013

**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad



- 48 Nombre de la asignatura/curso:** Trabajo de Fin de Grado  
**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación Opción Lengua B Inglés  
**Fecha de inicio:** 2012 **Fecha de finalización:** 2013  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 49 Nombre de la asignatura/curso:** Trabajo de investigación  
**Titulación universitaria:** Máster Comunicación Internacional, traducción e interpretación  
**Fecha de inicio:** 2012 **Fecha de finalización:** 2013  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 50 Nombre de la asignatura/curso:** Traducción especializada BAB II (Inglés)  
**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación Opción Lengua B Inglés  
**Fecha de inicio:** 2012 **Fecha de finalización:** 2013  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 51 Nombre de la asignatura/curso:** Traducción jurídica y jurada I  
**Titulación universitaria:** Máster Comunicación Internacional, traducción e interpretación  
**Fecha de inicio:** 2012 **Fecha de finalización:** 2013  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 52 Nombre de la asignatura/curso:** Traducción jurídica y jurada II  
**Titulación universitaria:** Máster Comunicación Internacional, traducción e interpretación  
**Fecha de inicio:** 2012 **Fecha de finalización:** 2013  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 53 Nombre de la asignatura/curso:** Aspectos profesionales de la Traducción e Interpretación  
**Titulación universitaria:** Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 2011 **Fecha de finalización:** 2012  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 54 Nombre de la asignatura/curso:** Trabajo de investigación  
**Titulación universitaria:** Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 2011 **Fecha de finalización:** 2012  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 55 Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Jurídica y Jurada I  
**Titulación universitaria:** Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 2011 **Fecha de finalización:** 2012  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 56 Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Jurídica y Jurada II  
**Titulación universitaria:** Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 2011 **Fecha de finalización:** 2012  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 57 Nombre de la asignatura/curso:** Traducción especializada BAB I (Inglés)  
**Titulación universitaria:** Licenciado en Traducción e Interpretación Opción Lengua B Inglés  
**Fecha de inicio:** 2011 **Fecha de finalización:** 2012  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad



- 58 Nombre de la asignatura/curso:** Traducción especializada CAC (Inglés)  
**Titulación universitaria:** Licenciado en Traducción e Interpretación Opción Lengua B Inglés  
**Fecha de inicio:** 2011 **Fecha de finalización:** 2012  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 59 Nombre de la asignatura/curso:** Traducción, tecnología y gestión internacional  
**Titulación universitaria:** Sesión inaugural: Localización de sitios web  
**Fecha de inicio:** 01/07/2011 **Fecha de finalización:** 08/07/2011  
**Entidad de realización:** Olavide en Carmona: UPO **Tipo de entidad:** Universidad
- 60 Nombre de la asignatura/curso:** Aspectos profesionales de la Traducción e Interpretación  
**Titulación universitaria:** Máster Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 2010 **Fecha de finalización:** 2011  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 61 Nombre de la asignatura/curso:** Trabajo de investigación  
**Titulación universitaria:** Máster Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 2010 **Fecha de finalización:** 2011  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 62 Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Jurídica y Jurada I  
**Titulación universitaria:** Máster en COmunicación Internacional, Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 2010 **Fecha de finalización:** 2011  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 63 Nombre de la asignatura/curso:** Traducción especializada BAB I (Inglés)  
**Titulación universitaria:** Licenciado en Traducción e Interpretación Opción Lengua B Inglés  
**Fecha de inicio:** 2010 **Fecha de finalización:** 2011  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 64 Nombre de la asignatura/curso:** Aspectos profesionales de la Traducción e Interpretación  
**Titulación universitaria:** Máster Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 2009 **Fecha de finalización:** 2010  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 65 Nombre de la asignatura/curso:** Informática aplicada a la Traducción II  
**Titulación universitaria:** Licenciado en Traducción e Interpretación Opción Lengua B Inglés  
**Fecha de inicio:** 2009 **Fecha de finalización:** 2010  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 66 Nombre de la asignatura/curso:** Programa Universem 2010  
**Titulación universitaria:** Taller: salidas profesionales y competencias. Licenciatura en traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 2009 **Fecha de finalización:** 2010  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 67 Nombre de la asignatura/curso:** Proyecto de Posgrado  
**Titulación universitaria:** Máster Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 2009 **Fecha de finalización:** 2010  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad



- 68 Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Jurídica y Jurada I  
**Titulación universitaria:** Máster en COmunicación Internacional, Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 2009 **Fecha de finalización:** 2010  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 69 Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Jurídica y Jurada II  
**Titulación universitaria:** Máster en COmunicación Internacional, Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 2009 **Fecha de finalización:** 2010  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 70 Nombre de la asignatura/curso:** Traducción especializada BAB I (Inglés)  
**Titulación universitaria:** Licenciado en Traducción e Interpretación Opción Lengua B Inglés  
**Fecha de inicio:** 2009 **Fecha de finalización:** 2010  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 71 Tipo de docencia:** Docencia no oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Gestión de proyectos para traductores autónomos  
**Tipo de programa:** Experto  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Curso experto en tradumática, traducción audiovisual y localización  
**Fecha de inicio:** 2008 **Fecha de finalización:** 2009  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 1,5  
**Entidad de realización:** Universidad Alfonso X El Sabio **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** Madrid, España
- 72 Tipo de docencia:** Docencia no oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Gestión de proyectos para traductores autónomos  
**Tipo de programa:** Experto  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Curso experto en tradumática, traducción audiovisual y localización  
**Fecha de inicio:** 2008 **Fecha de finalización:** 2009  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 1,5  
**Entidad de realización:** Universidad Alfonso X El Sabio **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** Madrid, España
- 73 Nombre de la asignatura/curso:** Aspectos profesionales de la Traducción e Interpretación  
**Titulación universitaria:** Máster en COmunicación Internacional, Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 2008 **Fecha de finalización:** 2009  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 74 Nombre de la asignatura/curso:** Informática aplicada a la Traducción II  
**Titulación universitaria:** Licenciado en Traducción e Interpretación Opción Lengua B Inglés  
**Fecha de inicio:** 2008 **Fecha de finalización:** 2009  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 75 Nombre de la asignatura/curso:** Programa Universem 2009  
**Titulación universitaria:** Taller: salidas profesionales y competencias. Licenciatura en traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 2008 **Fecha de finalización:** 2009  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad





- 76 Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Jurídica y Jurada I  
**Titulación universitaria:** Máster en COmunicación Internacional, Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 2008 **Fecha de finalización:** 2009  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 77 Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Jurídica y Jurada II  
**Titulación universitaria:** Máster en COmunicación Internacional, Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 2008 **Fecha de finalización:** 2009  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 78 Nombre de la asignatura/curso:** Traducción especializada BAB I (Inglés)  
**Titulación universitaria:** Licenciado en Traducción e Interpretación Opción Lengua B Inglés  
**Fecha de inicio:** 2008 **Fecha de finalización:** 2009  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 79 Nombre de la asignatura/curso:** Informática aplicada a la Traducción II  
**Titulación universitaria:** Licenciado en Traducción e Interpretación Opción Lengua B Inglés  
**Fecha de inicio:** 2007 **Fecha de finalización:** 2008  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 80 Nombre de la asignatura/curso:** Traducción especializada BAB I (Inglés)  
**Titulación universitaria:** Licenciado en Traducción e Interpretación Opción Lengua B Inglés  
**Fecha de inicio:** 2007 **Fecha de finalización:** 2008  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 81 Nombre de la asignatura/curso:** Lengua C (II) Alemán  
**Titulación universitaria:** Licenciado en Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 2006 **Fecha de finalización:** 2007  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 82 Nombre de la asignatura/curso:** Traducción e Interpretación en España y la UE  
**Titulación universitaria:** Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 2004 **Fecha de finalización:** 2005  
**Entidad de realización:** Universidad Alfonso X El Sabio **Tipo de entidad:** Universidad
- 83 Nombre de la asignatura/curso:** Aural Comprehension  
**Titulación universitaria:** Applied Languages and Translating  
**Fecha de inicio:** 2003 **Fecha de finalización:** 2004  
**Entidad de realización:** Heriot Watt University
- 84 Nombre de la asignatura/curso:** Beginner's Spanish  
**Titulación universitaria:** Applied Languages and Translating  
**Fecha de inicio:** 2003 **Fecha de finalización:** 2004  
**Entidad de realización:** Heriot Watt University
- 85 Nombre de la asignatura/curso:** Business & Society Spain  
**Titulación universitaria:** Applied Languages and Translating  
**Fecha de inicio:** 2003 **Fecha de finalización:** 2004  
**Entidad de realización:** Heriot Watt University

- 86** **Nombre de la asignatura/curso:** Business Liaison Interpreting 4th y  
**Titulación universitaria:** Applied Languages and Translating  
**Fecha de inicio:** 2003 **Fecha de finalización:** 2004  
**Entidad de realización:** Heriot Watt University
- 87** **Nombre de la asignatura/curso:** Business Spanish Spoken  
**Titulación universitaria:** Applied Languages and Translating  
**Fecha de inicio:** 2003 **Fecha de finalización:** 2004  
**Entidad de realización:** Heriot Watt University
- 88** **Nombre de la asignatura/curso:** Catalyst Workshop  
**Titulación universitaria:** MSc in Translation and Technology  
**Fecha de inicio:** 2003 **Fecha de finalización:** 2004  
**Entidad de realización:** Heriot Watt University
- 89** **Nombre de la asignatura/curso:** Corporate Project Management  
**Titulación universitaria:** MSc in Translation and Technology  
**Fecha de inicio:** 2003 **Fecha de finalización:** 2004  
**Entidad de realización:** Heriot Watt University
- 90** **Nombre de la asignatura/curso:** HTML for Translators  
**Titulación universitaria:** MSc in Translation and Technology  
**Fecha de inicio:** 2003 **Fecha de finalización:** 2004  
**Entidad de realización:** Heriot Watt University
- 91** **Nombre de la asignatura/curso:** Liaison Interpreting  
**Titulación universitaria:** MSc in Interpreting  
**Fecha de inicio:** 2003 **Fecha de finalización:** 2004  
**Entidad de realización:** Heriot Watt University
- 92** **Nombre de la asignatura/curso:** Mini-conferences  
**Titulación universitaria:** MSc in Interpreting  
**Fecha de inicio:** 2003 **Fecha de finalización:** 2004  
**Entidad de realización:** Heriot Watt University
- 93** **Nombre de la asignatura/curso:** Project Management for Translators  
**Titulación universitaria:** MSc in Translation and Technology  
**Fecha de inicio:** 2003 **Fecha de finalización:** 2004  
**Entidad de realización:** Heriot Watt University
- 94** **Nombre de la asignatura/curso:** Spoken Spanish  
**Titulación universitaria:** Applied Languages and Translating  
**Fecha de inicio:** 2003 **Fecha de finalización:** 2004  
**Entidad de realización:** Heriot Watt University
- 95** **Nombre de la asignatura/curso:** 1st y Spoken Spanish  
**Titulación universitaria:** Applied Languages and Translating  
**Fecha de inicio:** 2002 **Fecha de finalización:** 2003  
**Entidad de realización:** Heriot Watt University



- 96** **Nombre de la asignatura/curso:** 2nd y Business Spanish  
**Titulación universitaria:** Applied Languages and Translating  
**Fecha de inicio:** 2002 **Fecha de finalización:** 2003  
**Entidad de realización:** Heriot Watt University
- 97** **Nombre de la asignatura/curso:** Aural comprehension  
**Titulación universitaria:** Applied Languages and Translating  
**Fecha de inicio:** 2002 **Fecha de finalización:** 2003  
**Entidad de realización:** Heriot Watt University
- 98** **Nombre de la asignatura/curso:** Beginner's Spanish  
**Titulación universitaria:** Applied Languages and Translating  
**Fecha de inicio:** 2002 **Fecha de finalización:** 2003  
**Entidad de realización:** Heriot Watt University
- 99** **Nombre de la asignatura/curso:** Business Liaison Interpreting 2nd y  
**Titulación universitaria:** Applied Languages and Translating  
**Fecha de inicio:** 2002 **Fecha de finalización:** 2003  
**Entidad de realización:** Heriot Watt University
- 100** **Nombre de la asignatura/curso:** Business Liaison Interpreting 2nd y  
**Titulación universitaria:** Applied Languages and Translating  
**Fecha de inicio:** 2002 **Fecha de finalización:** 2003  
**Entidad de realización:** Heriot Watt University
- 101** **Nombre de la asignatura/curso:** Business Liaison Interpreting 4th y  
**Titulación universitaria:** Applied Languages and Translating  
**Fecha de inicio:** 2002 **Fecha de finalización:** 2003  
**Entidad de realización:** Heriot Watt University
- 102** **Nombre de la asignatura/curso:** Business and Society Spain 4th  
**Titulación universitaria:** Applied Languages and Translating  
**Fecha de inicio:** 2002 **Fecha de finalización:** 2003  
**Entidad de realización:** Heriot Watt University
- 103** **Nombre de la asignatura/curso:** Debating at Miniconferences  
**Titulación universitaria:** Applied Languages and Translating  
**Fecha de inicio:** 2002 **Fecha de finalización:** 2003  
**Entidad de realización:** Heriot Watt University
- 104** **Nombre de la asignatura/curso:** Liaison Interpreting  
**Titulación universitaria:** Applied Languages and Translating  
**Fecha de inicio:** 2002 **Fecha de finalización:** 2003  
**Entidad de realización:** Heriot Watt University
- 105** **Nombre de la asignatura/curso:** Liaison Interpreting  
**Titulación universitaria:** MSc in Interpreting  
**Fecha de inicio:** 2002 **Fecha de finalización:** 2003  
**Entidad de realización:** Heriot Watt University

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA  
En calidad de: Solicitante



Este documento firmado digitalmente puede verificarse en <https://sede.ugr.es/verifirma/>

Código seguro de verificación (CSV): 689E2AA11E83F9D35B3A0056FFFE65D3



21/07/2023 - 17:23

Pág. 95 de 392

**106 Nombre de la asignatura/curso:** Liaison Interpreting 4th y  
**Titulación universitaria:** Applied Languages and Translating  
**Fecha de inicio:** 2002 **Fecha de finalización:** 2003  
**Entidad de realización:** Heriot Watt University

**107 Nombre de la asignatura/curso:** Mini-conferences  
**Titulación universitaria:** MSc in Interpreting  
**Fecha de inicio:** 2002 **Fecha de finalización:** 2003  
**Entidad de realización:** Heriot Watt University

## Dirección de tesis doctorales y/o proyectos fin de carrera

- Título del trabajo:** La traducción jurídico-económica de actas de empresa: caso práctico y análisis  
**Tipo de proyecto:** Tesina  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Cristina Laws Fuentes  
**Fecha de defensa:** 15/10/2019
- Título del trabajo:** Las estrategias de aprendizaje colaborativo multilingüe en las clases universitarias con metodología CLIL  
**Tipo de proyecto:** Tesina  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** indiana Eva Retamino  
**Fecha de defensa:** 15/10/2019
- Título del trabajo:** ESTUDIO DE LOS PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN VINCULADOS A MUNDOS FICTICIOS: FAHRENHEIT 451 DE RAY BRADBURY  
**Tipo de proyecto:** Tesis Doctoral  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Robert Szymyslik  
**Calificación obtenida:** Sobresaliente cum laude  
**Fecha de defensa:** 24/04/2019
- Título del trabajo:** La traducción para doblaje de canciones en obras musicales audiovisuales: The Greatest Showman  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Antonio Teodoro Espárrago  
**Fecha de defensa:** 2019
- Título del trabajo:** TRADUCCIÓN DE IDENTIDADES QUEER Estudio contrastivo EN>ES de la expresión de género lingüístico de personas no binarias en productos audiovisuales para público infantil y juvenil  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Laura Franco Fernández  
**Fecha de defensa:** 2019





- 6 Título del trabajo:** Traducción profesional (inglés-español) del artículo científico-medico «Neurologic complications in kidney transplant recipients»  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Noemí Jiménez Contreras  
**Fecha de defensa:** 2019
- 7 Título del trabajo:** Traducción profesional emulada del artículo From Obsession to Betrayal: Life and Art of Pablo Picasso  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Paula Álvarez López  
**Fecha de defensa:** 2019
- 8 Título del trabajo:** Adaptación traductológica profesional de los contenidos promocionales online de la marca Enfermera en apuros (ES>EN).  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Elena Quilón Marchena  
**Fecha de defensa:** 2018
- 9 Título del trabajo:** All Eyez on Taboo Language. La traducción del tabú lingüístico para doblaje cinematográfico.  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Ángela Mejías Lozano  
**Fecha de defensa:** 2018
- 10 Título del trabajo:** Análisis traductológico de un corpus jurídico-judicial extraído de la serie especializada Suits.  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Elena Jiménez Segura  
**Fecha de defensa:** 2018
- 11 Título del trabajo:** Localización y análisis de la traducción de la tienda en línea de Pottermore.  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Andrea Guzmán Bohórquez  
**Fecha de defensa:** 2018
- 12 Título del trabajo:** Traducción audiovisual inversa (español-inglés) y subtulado del cortometraje Descubrimiento.  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Mercedes Mesa Tur  
**Fecha de defensa:** 2018
- 13 Título del trabajo:** Análisis de las percepciones en torno a la práctica de la posesición en el sector profesional de la traducción en España  
**Tipo de proyecto:** Tesis Doctoral  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Lorena Pérez Macías  
**Calificación obtenida:** Sobresaliente cum laude





Fecha de defensa: 08/09/2017

- 14 Título del trabajo:** La localización de la ayuda online: Categorización de problemas para la traducción  
**Tipo de proyecto:** Tesis Doctoral  
**Entidad de realización:** Universidad de Sevilla **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Elena De la Cova Morillo-Velarde  
**Calificación obtenida:** sobresaliente cum laude  
**Fecha de defensa:** 29/06/2017
- 15 Título del trabajo:** Análisis comparativo del tratamiento de la terminología biosanitaria en traducción audiovisual: el doblaje de House, M. D. en España e Hispanoamérica.  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Barbara Kehoe Thomann  
**Fecha de defensa:** 2017
- 16 Título del trabajo:** Análisis comparativo del tratamiento de la terminología biosanitaria en traducción audiovisual: el doblaje de House, M. D. en España e Hispanoamérica.  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Barbara Kehoe Thomann  
**Fecha de defensa:** 2017
- 17 Título del trabajo:** La traducción de juegos de palabras y referencias culturales en la serie Parks and Recreation: Cinco casos prácticos.  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Andrea Llorente López  
**Fecha de defensa:** 2017
- 18 Título del trabajo:** Subtitulación y análisis del vídeo Everything that will kill you, from A to Z.  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Carmen Rodríguez Pérez2017  
**Fecha de defensa:** 2017
- 19 Título del trabajo:** Traducción al inglés de contenidos del sitio web Xacobeate y análisis de la revisión por nativos de la traducción inversa.  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Mercedes Berraquero Palomares  
**Fecha de defensa:** 2017
- 20 Título del trabajo:** Traducción profesional de una sentencia judicial británica sobre propiedad intelectual.  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Alfonso Escalante Arroyo  
**Fecha de defensa:** 2017





- 21 Título del trabajo:** Traducción y transcreación de contenidos corporativos y publicitarios en Twitter: adaptación al castellano de un corpus de tuits en inglés del festival de música internacional al WOMAD.  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Regina Martín Flores  
**Fecha de defensa:** 2017
- 22 Título del trabajo:** La sentencia como objeto de traducción inglés-español: estudio basado en corpus de sentencias de propiedad intelectual e industrial en los Estados Unidos y España  
**Tipo de proyecto:** Tesis Doctoral  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Mariana Relinque Barranca  
**Calificación obtenida:** Cum laude  
**Fecha de defensa:** 05/02/2016
- 23 Título del trabajo:** Análisis traductológico, revisión y adaptación a español peninsular del blog corporativo de la empresa Wix (inglés-español).  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Guillermo González Duque  
**Fecha de defensa:** 2016
- 24 Título del trabajo:** Traducción (inglés/español) del artículo científico médico «Guidelines of care for the management of psoriasis and psoriatic arthritis». **Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Irene Medrano Teba  
**Fecha de defensa:** 2016
- 25 Título del trabajo:** Traducción de una sentencia judicial de inglés a español y análisis de los principales problemas de traducción. **Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Ángela Ortega Cabello  
**Fecha de defensa:** 2016
- 26 Título del trabajo:** Traducción profesional del texto City-level decoupling: Urban resource flows and the governance of infrastructure transitions. Summary for policy makers. **Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Elena Paniagua Barba  
**Fecha de defensa:** 2016
- 27 Título del trabajo:** Volkswagen: identificación de estrategias de marca, traducción publicitaria y transcreación en catálogos comerciales (inglés, alemán y español). **Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Elena Carballar Ruiz  
**Fecha de defensa:** 2016





- 28 Título del trabajo:** Análisis de los cultuemas y de las expresiones con cambio de código en la versión doblada al español de la película el gato con botas  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Esther Martín Herrera  
**Fecha de defensa:** 2015
- 29 Título del trabajo:** Análisis de un corpus terminológico jurídico extraído de la serie de televisión estadounidense the wood wife.  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Lucía Mateo-Sidrón Correa  
**Fecha de defensa:** 2015
- 30 Título del trabajo:** Análisis del uso del inglés y el francés en un corpus de publicidad española.  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Carla Fernández Senra  
**Fecha de defensa:** 2015
- 31 Título del trabajo:** La traducción filosófica: Freiheit und Politik, de Hannah Arendt.  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Nahid Steingress  
**Fecha de defensa:** 2015
- 32 Título del trabajo:** Revisión en la localización web: parc astérix, un caso práctico.  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Daniel Muñoz Madroñal  
**Fecha de defensa:** 2015
- 33 Título del trabajo:** Traducción de un fragmento de la obra poseidon´s spear y análisis de sus principales problemas de traducción.  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Alejandro Sánchez Fernández  
**Fecha de defensa:** 2015
- 34 Título del trabajo:** Traducción de una sentencia de divorcio del inglés al español.  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** María Jiménez Rojas  
**Fecha de defensa:** 2015
- 35 Título del trabajo:** Análisis contrastivo de la localización del videojuego League of Legend  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Jose Carlos Portalo Gil de Araujo  
**Fecha de defensa:** 2014





- 36 Título del trabajo:** Traducción profesional: sentencia del High Court of Justice of England and Wales  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Victoria Gutiérrez rando  
**Fecha de defensa:** 2014
- 37 Título del trabajo:** Análisis traductológico de la obra de Fahrenheit 451 de Ray Bradbury  
**Tipo de proyecto:** Tesina  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Robert Szymyslik  
**Calificación obtenida:** Matrícula de honor  
**Fecha de defensa:** 14/10/2013
- 38 Título del trabajo:** SDL Trados Studio 2011: Análisis de accesibilidad para usuarios con discapacidad visual  
**Tipo de proyecto:** Tesina  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Dolores Gacría Sánchez  
**Calificación obtenida:** Sobresaliente  
**Fecha de defensa:** 13/10/2013
- 39 Título del trabajo:** La interpretación de Conferencias en Cádiz  
**Tipo de proyecto:** Tesina  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Silvia López Cepero  
**Calificación obtenida:** Sobresaliente  
**Fecha de defensa:** 15/09/2013
- 40 Título del trabajo:** Procesos de simplificación del lenguaje jurídico y administrativo en España  
**Tipo de proyecto:** Tesina  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Mariana Relinque Barranca  
**Calificación obtenida:** sobresaliente  
**Fecha de defensa:** 15/09/2013
- 41 Título del trabajo:** La situación de la traducción inversa en el mercado laboral: estudio de campo  
**Tipo de proyecto:** Tesina  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Lorena Pérez Macías  
**Calificación obtenida:** Sobresaliente  
**Fecha de defensa:** 11/09/2013
- 42 Título del trabajo:** Informe y plan creativo de transcreación de la campaña publicitaria de la marca PG TIPS para el mercado español  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** María Cabello Cárdenas  
**Fecha de defensa:** 2013
- 43 Título del trabajo:** Tecumseh: Traducción y análisis de las cartas de un nativo americano del siglo XIX  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad



**Alumno/a:** Diego Gómez  
**Fecha de defensa:** 2013

- 44 Título del trabajo:** Aproximación a la traducción audiovisual exprés  
**Tipo de proyecto:** Tesina  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Mario Rodríguez  
**Fecha de defensa:** 22/10/2012
- 45 Título del trabajo:** Control de Calidad de The Elder Scroll (Oblivion)  
**Tipo de proyecto:** Tesina  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Stefano Mura  
**Calificación obtenida:** Sobresaliente  
**Fecha de defensa:** 14/10/2012
- 46 Título del trabajo:** Análisis de las estrategias formales en traducción jurada  
**Tipo de proyecto:** Tesina  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Adrián Sánchez Alcón  
**Calificación obtenida:** Sobresaliente  
**Fecha de defensa:** 15/09/2012
- 47 Título del trabajo:** Los intérpretes y traductores judiciales: panorama legislativo actual  
**Tipo de proyecto:** Tesina  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Cristina Fandiño García  
**Calificación obtenida:** sobresaliente  
**Fecha de defensa:** 14/09/2012
- 48 Título del trabajo:** Bases teóricas y metodológicas para un análisis de la competencia textual en el ámbito jurídico  
**Tipo de proyecto:** Tesina  
**Codirector/a tesis:** Elisa Calvo; Caterine Way  
**Entidad de realización:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** Granada,  
**Alumno/a:** Estefanía Pérez Jiménez  
**Calificación obtenida:** Matrícula de Honor  
**Fecha de defensa:** 06/09/2012
- 49 Título del trabajo:** Análisis traductológico funcional de los poderes de representación inglés-español  
**Tipo de proyecto:** Tesina  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Carmen Carmona Alonso  
**Calificación obtenida:** Notable  
**Fecha de defensa:** 17/01/2012
- 50 Título del trabajo:** Functionalism Applied: the Translation of Spanish real Estate Legal and Administrative Texts  
**Tipo de proyecto:** Tesina  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Michael Simon  
**Calificación obtenida:** Sobresaliente



**Fecha de defensa:** 15/09/2011

- 51 Título del trabajo:** Análisis del panorama legislativo nacional e internacional de los intérprees y traductores judiciales  
**Tipo de proyecto:** Trabajo conducente a obtención de DEA  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Cristina Fandiño García  
**Fecha de defensa:** 21/10/2010

## Tutorías académicas de estudiantes

- 1 Nombre del programa:** Programa de movilidad  
**Entidad de realización:** University of Roehampton  
**Frecuencia de la actividad:** 1
- 2 Nombre del programa:** Programa de movilidad  
**Entidad de realización:** Heriot Watt University/  
 Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Frecuencia de la actividad:** 11  
**Nº de alumnos/as tutelados/as:** 23
- 3 Nombre del programa:** Programa de movilidad  
**Entidad de realización:** University of Ulster **Tipo de entidad:** Universidad  
**Frecuencia de la actividad:** 7
- 4 Nombre del programa:** Erasmus Prácticas  
**Entidad de realización:** University of Ulster **Tipo de entidad:** Universidad  
**Frecuencia de la actividad:** 3
- 5 Nombre del programa:** beca-Colaboración Ministerio de Educación y Ciencia  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Frecuencia de la actividad:** 1

## Cursos y seminarios impartidos orientados a la formación docente universitaria

- 1 Tipo de evento:** Seminario  
**Nombre del evento:** Liaison Interpreting: an Approach to Performance Anxiety (Training the Trainers)  
**Entidad organizadora:** Heriot Watt University  
**Fecha de impartición:** 14/06/2018
- 2 Tipo de evento:** Seminario  
**Nombre del evento:** Value-Added Translation Services: what is Transcreation? (Training the Trainers)  
**Entidad organizadora:** Heriot Watt University  
**Fecha de impartición:** 14/06/2018
- 3 Tipo de evento:** Seminario  
**Nombre del evento:** Interpreting: Performance Anxiety in Public Service Interpreting Setting  
**Entidad organizadora:** HWU **Tipo de entidad:** Universidad  
**Horas impartidas:** 4



Fecha de impartición: 31/05/2018

- 4 Tipo de evento:** Jornada  
**Nombre del evento:** Transcreación: nuevos roles, procesos y sistemas de traducción para el marketing digital  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de impartición:** 03/02/2017
- 5 Tipo de evento:** Curso  
**Nombre del evento:** Curso de formación del profesorado de especialización en Transcreación  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Horas impartidas:** 6  
**Fecha de impartición:** 2017
- 6 Tipo de evento:** Seminario  
**Nombre del evento:** Metodología de la investigación (Curso de Posgrado)  
**Entidad organizadora:** ISTRAD  
**Horas impartidas:** 50  
**Fecha de impartición:** 2016
- 7 Tipo de evento:** Seminario  
**Nombre del evento:** Recursos y herramientas a disposición del investigador en traducción e interpretación  
**Entidad organizadora:** ISTRAD **Tipo de entidad:** Universidad  
**Horas impartidas:** 50  
**Fecha de impartición:** 2016
- 8 Tipo de evento:** Seminario  
**Nombre del evento:** Técnicas de investigación aplicadas a la traducción e interpretación  
**Entidad organizadora:** ISTRAD  
**Horas impartidas:** 50  
**Fecha de impartición:** 2016
- 9 Tipo de evento:** Jornada  
**Nombre del evento:** Preparación Trabajo Fin de Máster  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Horas impartidas:** 2  
**Fecha de impartición:** 2013
- 10 Tipo de evento:** Curso extensión universitaria  
**Nombre del evento:** Comunicación empresarial internacional: inglés para los negocios  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Horas impartidas:** 25  
**Fecha de impartición:** 2013
- 11 Tipo de evento:** Seminario  
**Nombre del evento:** Formación especializada en TIC libres y gratuitas para la traducción especializada y la gestión internacional  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Horas impartidas:** 3  
**Fecha de impartición:** 25/05/2012





- 3e7ff899c57d7b7498530de306c1cc3a
- 12 Tipo de evento:** Curso para profesorado  
**Nombre del evento:** Atualización y mejora del inglés académico  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide    **Tipo de entidad:** Universidad  
**Horas impartidas:** 22  
**Fecha de impartición:** 2012
  - 13 Tipo de evento:** Seminario  
**Nombre del evento:** Aprendiendo a enseñar la traducción e interpretación: formación de profesorado  
**Entidad organizadora:** Universidad de Granada    **Tipo de entidad:** Universidad  
**Horas impartidas:** 4  
**Fecha de impartición:** 17/09/2010
  - 14 Tipo de evento:** Curso para doctores y doctorandos  
**Nombre del evento:** El curriculum vitae como herrmamiento de desarrollo profesional  
**Entidad organizadora:** Universidad de Huelva    **Tipo de entidad:** Universidad  
**Horas impartidas:** 6  
**Fecha de impartición:** 2010
  - 15 Tipo de evento:** Curso para profesorado  
**Nombre del evento:** Actualización y mejora del inglés académico  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide    **Tipo de entidad:** Universidad  
**Horas impartidas:** 20  
**Fecha de impartición:** 2010
  - 16 Tipo de evento:** Libre configuración  
**Nombre del evento:** Proyección profesional de la traducción e interpretación  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide    **Tipo de entidad:** Universidad  
**Horas impartidas:** 30  
**Fecha de impartición:** 2009
  - 17 Tipo de evento:** Seminario  
**Nombre del evento:** Transversalidad e interdisciplinariedad de la Traducción e Interpretación: perfiles expertos y versátiles en la sociedad actual.  
**Entidad organizadora:** Grupo de investigación AVANTI, UGR  
**Fecha de impartición:** 06/06/2008
  - 18 Tipo de evento:** Seminario  
**Nombre del evento:** Cómo se elabora un curriculum vitae profesional (para doctorandos)  
**Entidad organizadora:** Universidad de Huelva    **Tipo de entidad:** Universidad  
**Horas impartidas:** 3  
**Fecha de impartición:** 2008
  - 19 Tipo de evento:** Libre configuración  
**Nombre del evento:** Proyección profesional de la traducción e interpretación  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide    **Tipo de entidad:** Universidad  
**Horas impartidas:** 30  
**Fecha de impartición:** 2008
  - 20 Tipo de evento:** Libre configuración  
**Nombre del evento:** Proyección profesional de la traducción e interpretación  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide    **Tipo de entidad:** Universidad

**Horas impartidas:** 30  
**Fecha de impartición:** 2007

**21 Tipo de evento:** Seminario

**Nombre del evento:** Cómo mejorar la presentación del curriculum resaltando capacidades genéricas  
**Entidad organizadora:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad  
**Horas impartidas:** 3  
**Fecha de impartición:** 08/07/2006

**22 Tipo de evento:** Seminario

**Nombre del evento:** Gestión de proyectos en la formación de traductores e intérpretes: seminario permanente del grupo de investigación AVANTI  
**Entidad organizadora:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad  
**Horas impartidas:** 3  
**Fecha de impartición:** 02/06/2005

### Publicaciones docentes o de carácter pedagógico, libros, artículos, etc.

**1** Francisco Vigier; Elisa Calvo. UPOTV, UPO.

**Nombre del material:** Materiales para la práctica autónoma de la interpretación bilateral en contextos empresariales (ES-IN)  
**Fecha de elaboración:** 2018  
**Tipo de soporte:** Video

**2** Elisa Calvo. Materiales Máster Traducción Especializada, pp. 1 - 47. ISTRAD.

**Nombre del material:** La traducción de formularios jurídicos  
**Fecha de elaboración:** 2017  
**Tipo de soporte:** Capítulos de libros

**3** Elisa Calvo. Materiales Máster Traducción Especializada, pp. 1 - 45.

**Nombre del material:** La traducción de la documentación judicial: auxilio judicial internacional  
**Fecha de elaboración:** 2017  
**Tipo de soporte:** Capítulos de libros

**4** Materiales Máster Traducción Especializada, pp. 1 - 45. ISTRAD.

**Nombre del material:** Licencias y garantías: traducción jurídica instrumental  
**Fecha de elaboración:** 2017  
**Tipo de soporte:** Capítulos de libros

**5** Elisa Calvo. Material del Máster en Traducción y Nuevas Tecnologías ISTRAD, pp. 1 - 50. ISTRAD.

**Nombre del material:** Materiales del módulo para la elaboración del TFM  
**Fecha de elaboración:** 2017

**6** Elisa Calvo. Materiales para el Máster en Traducción Especializada ISTRAD-AMERGIN, pp. 1 - 50. ISTRAD.

**Nombre del material:** Introducción a la traducción administrativa. Estudio de caso: la traducción de formularios EN-ES  
**Fecha de elaboración:** 2016  
**Tipo de soporte:** Capítulos de libros

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA  
En calidad de: Solicitante



Este documento firmado digitalmente puede verificarse en <https://sede.ugr.es/verifirma/>  
 Código seguro de verificación (CSV): 689E2AA11E83F9D35B3A0056FFFE65D3



- 7** Elisa Calvo. Materiales Máster Traducción Especializada ISTRAD, pp. 1 - 45. Istrad.  
**Nombre del material:** Introducción a la traducción de documentación judicial  
**Fecha de elaboración:** 2016  
**Tipo de soporte:** Capítulos de libros
- 8** Elisa Calvo. Materiales Máster Traducción Especializada ISTRAD, pp. 1 - 45. Istrad.  
**Nombre del material:** Introducción a la traducción de documentación judicial  
**Fecha de elaboración:** 2016  
**Tipo de soporte:** Capítulos de libros
- 9** Elisa Calvo. Máster Traducción Especializada, pp. 1 - 42. Istrad.  
**Nombre del material:** La traducción de la documentación judicial: resoluciones judiciales  
**Fecha de elaboración:** 2016  
**Tipo de soporte:** Capítulos de libros
- 10** Marian Pérez Bernal; Elisa Calvo. Materiales para la elaboración del TFG, 1, UPO.  
**Nombre del material:** Fichas de seguimiento, rúbrica, Guía de estilo, Cuestionario de evaluación, Fichas de modelos metodológicos para el TFG  
**Fecha de elaboración:** 2014  
**Autor de correspondencia:** Si
- 11** Los desafíos de una nueva realidad universitaria europea y sus implicaciones para la Tel en España, La formación de traductores en el contexto universitario: crítica de la situación actual y algunas propuestas.  
**Nombre del material:** La formación de traductores en el contexto universitario: crítica de la situación actual y algunas propuestas  
**Fecha de elaboración:** 2010  
**Tipo de soporte:** CD con ISBN
- 12** Material del Plan de Acción Tutorial UGR, pp. 1 - 50. UGR.  
**Nombre del material:** Módulo de orientación profesional para futuros licenciados en Traducción e Interpretación  
**Fecha de elaboración:** 2007  
**Tipo de soporte:** Libro de prácticas
- 13** Elisa Calvo. PAT,  
**Nombre del material:** Guía de buenas prácticas para la atención tutorial dirigida a la orientación profesional en Tel  
**Fecha de elaboración:** 2006  
**Tipo de soporte:** Libro de prácticas
- 14** Dorothy Kelly; Marián Morón; Elisa Calvo. TEMCU FP6 Comisión Europea,  
**Nombre del material:** Módulo para la formación del profesorado Training Teachers for the Multicultural Classroom at University (TEMCU)  
**Fecha de elaboración:** 2005  
**Tipo de soporte:** Material digital



## Participación en proyectos de innovación docente

- Título del proyecto:** La transcreación subordinada a las especificaciones de la creatividad del cliente. "Creativo sí, pero a mi manera" (TeCreate-RS)

**Tipo de participación:** Miembro de equipo

**Entidad financiadora:** Universidad Pablo de Olavide      **Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de inicio-fin:** 2019 - 2020
- Título del proyecto:** La retraducción como herramienta de validación en proyectos de transcreación (TeCreaTe-R)

**Tipo de participación:** Miembro de equipo

**Entidad financiadora:** Universidad Pablo de Olavide      **Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de inicio-fin:** 2018 - 2019
- Título del proyecto:** Transcreación y traducción creativa: nuevos roles, procesos y sistemas de traducción para el marketing digital (TeCreaTe)

**Tipo de participación:** Miembro de equipo

**Entidad financiadora:** Universidad Pablo de Olavide      **Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de inicio-fin:** 15/12/2017 - 2018
- Título del proyecto:** Creación de materiales para la práctica autónoma de la interpretación bilateral en contextos empresariales (español-inglés)

**Tipo de participación:** Miembro de equipo

**Entidad financiadora:** Universidad Pablo de Olavide      **Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de inicio-fin:** 01/09/2017 - 2018
- Título del proyecto:** MOVIRTEI IV

**Ciudad entidad realización:** Sevilla, España

**Tipo de participación:** Miembro de equipo

**Aportación al proyecto:** Cuarta edición del proyecto MOVIRTEI. Se fusiona el proyecto MOVIRTEI con otro proyecto de I+D+i del Ministerio de Economía y Competitividad (Programa Retos de la Sociedad), que lleva por título: LOCALIZACIÓN DE WEBS CORPORATIVAS Y E-MARKETING PARA FOMENTAR LA INTERNACIONALIZACIÓN DE LAS PYMES ESPAÑOLAS (LOCALISATION OF CORPORATE WEBSITES AND MULTILINGUAL E-MARKETING TO ENHANCE SPANISH SMES ¿ INTERNATIONALIZATION PROCESSES), y que iba destinado a analizar la localización (traducción de páginas web) de empresas exportadoras españolas, su revisión y el posterior análisis respecto a su impacto en cuanto a competitividad y productividad internacional se refiere. Por este motivo, el trabajo conjunto entre estudiantes locales e internacionales resultó fundamental. Mi aportación al proyecto consistió en implicar conjuntamente a los alumnos locales y extranjeros matriculados en la asignatura de tercer curso del Grado en Traducción e Interpretación, Traducción Especializada B I Inglés, en proyectos reales de traducción técnica y tecnológica, con roles específicos en la gestión del proyecto con objeto de fomentar la formación profesional del alumnado, favorecer la integración de nuevas tecnologías (de la traducción y la comunicación en la docencia) y favorecer la relación entre la universidad y la empresa.

**Régimen de dedicación:** Tiempo parcial

**Nombre del investigador/a principal (IP):** Marián Morón

**Nº de participantes:** 9

**Importe concedido:** 300 €

**Entidad financiadora:** Universidad Pablo de Olavide      **Tipo de entidad:** Universidad

**Tipo de convocatoria:** Competitivo

**Ámbito geográfico:** Nacional

**Fecha de inicio-fin:** 29/07/2016 - 2017      **Duración:** 332 días

- 6 Título del proyecto:** Liaison interpreting: performance anxiety  
**Tipo de participación:** Investigador principal  
**Entidad financiadora:** Universidad Pablo de Olavide      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio-fin:** 2016 - 2017
- 7 Título del proyecto:** Acciones docentes para la movilidad virtual competente en Traducción e Interpretación  
**Tipo de participación:** Miembro de equipo  
**Entidad financiadora:** Universidad Pablo de Olavide      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio-fin:** 2015 - 2016
- 8 Título del proyecto:** Multi-TEI: revisión y gestión del trabajo en equipo: técnicas y tecnologías en la formación en traducción  
**Tipo de participación:** Miembro de equipo  
**Entidad financiadora:** Universidad Pablo de Olavide      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio-fin:** 2015 - 2016
- 9 Título del proyecto:** MOVITEI III: Acciones docentes para la movilidad virtual competente en Traducción e Interpretación  
**Tipo de participación:** Miembro de equipo  
**Aportación al proyecto:** Tercera edición del proyecto MOVIRTEI. Se aplicó lo deducido de los dos estudios anteriores a la interacción de los alumnos en movilidad que asistieron a las clases de los docentes implicados en el proyecto, mediante la realización de encuestas y actividades dirigidas especialmente a ellos. Además, también se determinó la experiencia del alumnado de la UPO que había vuelto de estancias de movilidad internacional, para determinar el valor de estos intercambios y su implicación en la formación. Acciones concretas: organización y participación en encuentros de alumnos dentro y fuera del aula para promover la movilidad virtual entre los estudiantes de Traducción e Interpretación.  
**Régimen de dedicación:** Tiempo parcial  
**Nombre del investigador/a principal (IP):** Marián Morón  
**Nº de participantes:** 5  
**Importe concedido:** 200 €  
**Entidad financiadora:** Universidad Pablo de Olavide      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 2016      **Duración:** 333 días
- 10 Título del proyecto:** MOVIRTEI II La formación en competencias para y por la movilidad en el aula de traducción  
**Tipo de participación:** Miembro de equipo  
**Aportación al proyecto:** Se trata de la segunda edición del proyecto MOVIRTEI y mis aportaciones personales a MOVIRTEI II son las siguientes: concienciar al alumnado sobre la importancia de la movilidad y las experiencias de contacto intercultural en su formación; favorecer la adquisición de competencias vinculadas al traductor/intérprete; fomentar métodos de trabajo en el aula que permitan al estudiante observar la diversidad cultural; contribuir a la mejora de la experiencia formativa en las instituciones de acogida/origen; contribuir a la mejora de las prácticas docentes en contacto con estudiantes de intercambio; concienciar al profesorado del valor de la multiculturalidad, contribuir al desarrollo de competencias docentes; maximizar el proceso de enseñanza-aprendizaje en el aula de Traducción, en los beneficios asociados en particular a la movilidad. Acciones concretas: Diseño y administración de cuestionarios; pilotaje de instrumentos en el aula de traducción especializada; colaboración en la elaboración de la memoria.  
**Régimen de dedicación:** Tiempo parcial  
**Nombre del investigador/a principal (IP):** Marián Morón  
**Importe concedido:** 200 €  
**Entidad financiadora:** Universidad Pablo de Olavide      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio-fin:** 31/07/2014 - 2015      **Duración:** 333 días





- 11 Título del proyecto:** MOVIRTEI I: la movilidad virtual, instrumento para la formación en competencias para el traductor e intérprete  
**Tipo de participación:** Miembro de equipo  
**Aportación al proyecto:** El proyecto Movirtei I, así como sus posteriores ediciones MOVIRTEI II y MOVIRTEI III están enfocados al estudio progresivo del impacto que los programas de movilidad de estudiantes tienen en el desarrollo de las competencias académicas de los alumnos, en general, y de las competencias específicamente relacionadas con la Traducción y la Interpretación, en particular. El objetivo principal de Movirtei es el aprovechamiento de los resultados del estudio para la implantación de mejoras en la práctica docente. Mis aportaciones personales a esta primera edición del proyecto son las siguientes: concienciar al alumnado sobre la importancia de la movilidad y las experiencias de contacto intercultural en su formación; favorecer la adquisición de competencias vinculadas al traductor/intérprete; concienciar al alumnado sobre la diversidad cultural y el rol del traductor e intérprete en la sociedad; identificar y fomentar métodos de trabajo en el aula que permitan al estudiante observar la diversidad cultural y mejorar su experiencia formativa en las instituciones de acogida; contribuir a la mejora de las prácticas docentes del profesorado en contacto con estudiantes de intercambio; concienciar al profesorado del valor de la multiculturalidad; contribuir al desarrollo de competencias docentes vinculadas con la interculturalidad.  
**Régimen de dedicación:** Tiempo parcial  
**Nombre del investigador/a principal (IP):** Marián Morón  
**Nº de participantes:** 3  
**Importe concedido:** 0 €  
**Entidad financiadora:** Universidad Pablo de Olavide      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio-fin:** 29/11/2013 - 2014      **Duración:** 393 días
- 12 Título del proyecto:** Coordinación en la actividad docente para los títulos de Grado y Doble Grado de la Facultad de Humanidades (acción 1)  
**Tipo de participación:** Investigador principal  
**Nombre del investigador/a principal (IP):** Elisa Calvo  
**Nº de participantes:** 198  
**Importe concedido:** 3.000 €  
**Entidad financiadora:** Universidad Pablo de Olavide      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio-fin:** 2013 - 2014
- 13 Título del proyecto:** La evaluación de la competencia traductora  
**Tipo de participación:** Miembro de equipo  
**Régimen de dedicación:** Tiempo parcial  
**Nombre del investigador/a principal (IP):** Jose Miguel Martín  
**Importe concedido:** 300 €  
**Entidad financiadora:** Universidad Pablo de Olavide      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio-fin:** 01/10/2010 - 2011      **Duración:** 730 días
- 14 Título del proyecto:** Competencias colaborativas en la enseñanza-aprendizaje de la traducción  
**Tipo de participación:** Miembro de equipo  
**Régimen de dedicación:** Tiempo parcial  
**Nombre del investigador/a principal (IP):** Mercedes Enríquez  
**Importe concedido:** 300 €  
**Entidad financiadora:** Universidad Pablo de Olavide      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio-fin:** 30/09/2010 - 2011      **Duración:** 316 días
- 15 Título del proyecto:** Sistemas de validación y certificación de competencias en la memoria del Verifica a través de la evaluación  
**Entidad financiadora:** Universidad Pablo de Olavide  
**Fecha de inicio-fin:** 2009 - 2010      **Duración:** 12 años



**16 Título del proyecto:** Orientación profesional específica para futuros licenciados en Traducción e Interpretación  
**Tipo de participación:** Miembro de equipo  
**Entidad financiadora:** Vicerrectorado de Planificación, Calidad y Evaluación docente de la UGR  
**Fecha de inicio-fin:** 01/09/2006 - 30/06/2007

**17 Título del proyecto:** Proyecto de Innovación en Tutorías y Orientación específica para Traducción e Interpretación  
**Tipo de participación:** Miembro de equipo  
**Entidad financiadora:** Secretariado de Innovación y Calidad del Vicerrectorado de Planificación, Calidad y Evaluación Docente de la UGR  
**Fecha de inicio-fin:** 01/09/2005 - 30/06/2006

## Participación en congresos con ponencias orientadas a la formación docente

**1 Nombre del evento:** VII Jornadas internacionales de Innovación Universitaria

**Fecha de presentación:** 06/09/2010

**Entidad organizadora:** Universidad Europea de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** Madrid,

Impacto de la interculturalidad y la movilidad en educación superior.

**2 Nombre del evento:** XI Ciclo de Adquisición y uso de Segundas Lenguas

**Tipo de evento:** Jornada

**Fecha de presentación:** 28/04/2010

**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** Sevilla,

Exploración epistemológica de las teorías de las competencias: proyecciones prácticas en el ámbito de la adquisición de las Lenguas Aplicadas..

**3 Nombre del evento:** V Foro de evaluación de la calidad de la Educación Superior y de la Investigación

**Tipo de evento:** Congreso

**Ciudad de celebración:** San Sebastián, España

**Fecha de presentación:** 05/09/2008

**Entidad organizadora:** Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología **Tipo de entidad:** Propue

**Ciudad entidad organizadora:** San Sebastián, España

Propuestas de observación y análisis para la calidad: la traducción e interpretación bajo la lupa.

**4 Nombre del evento:** III Jornadas de Calidad, Coordinación e Innovación de la Facultad de Humanidades

**Tipo de evento:** Jornada

**Ciudad de celebración:** Sevilla,

**Fecha de presentación:** 07/03/2008

**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Creación de materiales para la práctica autónoma de la interpretación bilateral en contextos empresariales (español-inglés).

**5 Nombre del evento:** Seminario Red-U La acción tutorial en la Universidad del siglo XXI

**Tipo de evento:** Seminario

**Ciudad de celebración:** Sevilla,

**Fecha de presentación:** 2008

**Entidad organizadora:** Red-Universitaria / UPO



Tutorías para la empleabilidad en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada.

**6 Nombre del evento:** V Congreso internacional "Traducción, texto e interperencias"

**Fecha de presentación:** 15/12/2006

Expectativas y retos de los futuros estudiantes de Tel.

### Otras actividades/méritos no incluidos en la relación anterior

**1 Descripción de la actividad:** Taller: Elaboración del trabajo de fin de grado en Traducción e Interpretación

**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de finalización:** 01/02/2017

**2 Descripción de la actividad:** Metodología para la realización del TFG

**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de finalización:** 01/03/2016

**3 Descripción de la actividad:** Taller: Trabajo de Fin de Grado

**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de finalización:** 15/12/2014

**4 Descripción de la actividad:** Jornadas de Bienvenida del Curso 2013-2014

**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de finalización:** 12/09/2013

**5 Descripción de la actividad:** Orientación e Inserción profesional de la Facultad de Humanidades (II)

**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de finalización:** 22/05/2013

**6 Descripción de la actividad:** Preparación del trabajo de Fin de máster

**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de finalización:** 2013

**7 Descripción de la actividad:** Orientación e INserción profesional de la Facultad de Humanidades

**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de finalización:** 30/07/2012

**8 Descripción de la actividad:** Empleabilidad en Tel: perfiles y oportunidades de inserción laboral

**Entidad organizadora:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de finalización:** 10/06/2010

**9 Descripción de la actividad:** Desarrollo de pruebas de idiomas para la Dirección del Área de Relaciones Internacionales y Cooperación de la UPO

**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de finalización:** 09/02/2010

**10 Descripción de la actividad:** Futuro profesional de los licenciados en Tel

**Entidad organizadora:** Universidad Autónoma de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de finalización:** 22/02/2007

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA

En calidad de: Solicitante



Este documento firmado digitalmente puede verificarse en <https://sede.ugr.es/verifirma/>

Código seguro de verificación (CSV): 689E2AA11E83F9D35B3A0056FFFE65D3

- 11 Descripción de la actividad:** La integración laboral de los licenciados en Tel  
**Entidad organizadora:** Universidad de Granada      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 05/06/2005

## Actividad sanitaria

### Otras actividades/méritos no incluidos en la relación anterior

- 1 Otras actividades relevantes:** Validación de instrumentos sobre Salud mental para el grupo de investigación Alteracion Mental y Disfunción Social de la US  
**Entidad de realización:** US      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 2019
- 2 Otras actividades relevantes:** Validación de instrumentos para la investigación sobre Calidad de vida en pacientes con daño cerebral  
**Entidad de realización:** UGR- NEUROPSICOLOGIA APLICADA A LA INFANCIA, ADULTOS Y MAYORES  
**Fecha de finalización:** 2011

## Experiencia científica y tecnológica

### Grupos/equipos de investigación, desarrollo o innovación

- 1 Nombre del grupo:** Interglosia HUM996  
**Código normalizado:** HUM 996      **Clase de colaboración:** Coautoría de proyectos y de su desarrollo  
**Entidad de afiliación:** Universidad Pablo de Olavide      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio:** 31/03/2017      **Duración:** 3 años
- 2 Nombre del grupo:** School of Social Sciences: Research Centre  
**Código normalizado:** SoSS      **Clase de colaboración:** Coautoría de proyectos y de su desarrollo  
**Entidad de afiliación:** Heriot Watt University  
**Fecha de inicio:** 01/09/2002      **Duración:** 2 años
- 3 Nombre del grupo:** HUM763 AVANTI. AVANCES EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
**Código normalizado:** HUM763      **Clase de colaboración:** Coautoría de proyectos y de su desarrollo  
**Entidad de afiliación:** Junta de Andalucía      **Tipo de entidad:** PAIDI  
**Fecha de inicio:** 10/06/2002      **Duración:** 14 años

**Actividad científica o tecnológica****Proyectos de I+D+i financiados en convocatorias competitivas de Administraciones o entidades públicas y privadas**

- 1** **Nombre del proyecto:** Traducción en el ámbito del auxilio judicial en la UE  
**Ámbito geográfico:** Nacional  
**Entidad de realización:** Heriot Watt University / UPO  
**Ciudad entidad realización:** Heriot Watt University, Reino Unido  
**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Elisa Calvo  
**Nº de investigadores/as:** 1  
**Nombre del programa:** Proyectos de movilidad José Castillejo Ministerio  
**Cód. según financiadora:** CAS17/00403  
**Fecha de inicio-fin:** 01/06/2018 - 28/08/2018  
**Cuantía total:** 11.205 €
- 2** **Nombre del proyecto:** COMINTRAD: LOCALIZACIÓN DE WEBS CORPORATIVAS Y E-MARKETING MULTILINGÜE PARA FOMENTAR LA INTERNACIONALIZACIÓN DE PYMES ESPAÑOLAS  
**Ámbito geográfico:** Nacional  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Nº de investigadores/as:** 16  
**Nombre del programa:** MINECO - RETOS INVESTIGACIÓN  
**Cód. según financiadora:** FFI2013-44550R  
**Fecha de inicio-fin:** 30/05/2014 - 31/05/2016  
**Cuantía total:** 20.000 €  
**Aportación del solicitante:** Auditorias de 456 sitios web de PYME andaluzas. Validación del instrumento de trabajo.
- 3** **Nombre del proyecto:** LA ADQUISICION DE LA COMPETENCIA INTERCULTURAL E INTERCULTURAL EN LA FORMACION DE TRADUCTORES  
**Ámbito geográfico:** Nacional  
**Grado de contribución:** Investigador/a  
**Entidad de realización:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad  
**Nº de investigadores/as:** 10  
**Tipo de participación:** Miembro de equipo  
**Nombre del programa:** MINISTERIO DE EDUCACION Y CIENCIA (PROYECTO I+D)  
**Cód. según financiadora:** 2006HUM-04454  
**Fecha de inicio-fin:** 01/10/2006 - 01/09/2009  
**Cuantía total:** 25.000 €  
**Aportación del solicitante:** Implicación en todas las tareas del grupo durante los 3 años de trabajo; si bien, la aportación principal se centra en su investigación en torno a la competencia intercultural del traductor, puesto que se trata la movilidad académica y las experiencias de contacto internacional como una variable que puede condicionar el desarrollo de la lengua CI en traductores e intérpretes. En este sentido, sus publicaciones previas
- 4** **Nombre del proyecto:** PROCOMDOC 2005 RESEARCHERS IN EUROPE INITIATIVE SPECIFIC SUPPORT ACTION . STRUCTURING THE EUROPEAN RESEARCH AREA HUMAN RESOURCES AND MOBILITY



**Ámbito geográfico:** Unión Europea  
**Grado de contribución:** Investigador/a  
**Entidad de realización:** Universidad de Granada      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Nº de investigadores/as:** 25  
**Tipo de participación:** Miembro de equipo  
**Nombre del programa:** Comisión Europea FP6  
**Cód. según financiadora:** FP6-2004-Mobility-13  
**Fecha de inicio-fin:** 01/06/2005 - 31/12/2006  
**Cuantía total:** 184.000 €  
**Régimen de dedicación:** Tiempo parcial

**Aportación del solicitante:** SELECCIONADA COMO REPRESENTANTE DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA EN ESTE PROYECTO INTERNACIONAL, ASISTENTE A LA ESCUELA DE VERANO REALIZADA EN GRANADA COMO REPRESENTANTE DE LOS DOCTORANDOS DE LA UGR; ORGANIZADORA DEL EVENTO LOCAL DESARROLLADO EN GRANADA DONDE REALICÉ UN TALLER Y COORDINÉ UNA MESA REDONDA SOBRE ESTRATEGIAS DE EMPLEABILIDAD PARA INVESTIGADORES.

**5 Nombre del proyecto:** TEACHER TRAINING FOR THE MULTICULTURAL CLASSROOM AT UNIVERSITY (TEMCU)

**Ámbito geográfico:** Unión Europea  
**Grado de contribución:** Investigador/a  
**Entidad de realización:** Universidad de Granada      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** Granada,  
**Nº de investigadores/as:** 27  
**Tipo de participación:** Miembro de equipo  
**Nombre del programa:** Comisión Europea Acción 6  
**Cód. según financiadora:** 2003- 3138/001 SO2-61OBGE  
**Fecha de inicio-fin:** 02/12/2003 - 31/03/2006  
**Entidad/es participante/s:** Universidad de Granada  
**Cuantía total:** 187.819 €  
**Régimen de dedicación:** Tiempo parcial

**Aportación del solicitante:** Diseño de instrumentos de medida multilingües para la recogida de datos de investigación; traducción de instrumentos de medida; transcripción de entrevistas en tres idiomas; administración de cuestionarios; procesamiento de base de datos; diseño y mantenimiento de la página Web; diseño de materiales didácticos como resultado del módulo; participación como coautora en la difusión de resultados del proyecto; participación como coautora en la memoria final del proyecto. UNIVERSIDAD DE GRANADA; UNIVERSITY OF LIMERICK (IRLANDA); LIVERPOOL JOHN MOORES UNIVERSITY (REINO UNIDO); UNIVERSITY OF LJUBLJANA (ESLOVENIA); UNIVERSITY OF CYPRUS (CHIPRE).

**6 Nombre del proyecto:** Multidimensional Analysis of European Parliamentary Corpora: original, Translated and Interpreted Political Discourse (ECPC+)

**Ámbito geográfico:** Autonómica  
**Grado de contribución:** Investigador/a  
**Entidad de realización:** Universidad Jaime I      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** Castellón, Comunidad Valenciana, España  
**Nº de investigadores/as:** 23  
**Tipo de participación:** Miembro de equipo  
**Nombre del programa:** CICYT Generalitat Valenciana (DGEUI)  
**Cód. según financiadora:** CAS17/00403  
**Fecha de inicio:** 01/12/2018      **Duración:** 3 años  
**Cuantía subproyecto:** 20.000 €

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA  
En calidad de: Solicitante



**Aportación del solicitante:** Transcripción, etiquetado y tratamiento con herramientas de corpus de discursos de la Unión Europea. Difusión de resultados

**7 Nombre del proyecto:** OTCT: Optimising Translators through collaborative technical translation

**Ámbito geográfico:** Unión Europea

**Grado de contribución:** Investigador/a

**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Rennes, Sevilla,

**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Marián Morón

**Nº de investigadores/as:** 38

**Tipo de participación:** Miembro de equipo

**Nombre del programa:** ITN

**Cód. según financiadora:** 2014-FR01-KA203-008533

**Fecha de inicio:** 01/09/2014

**Duración:** 852 días

**Régimen de dedicación:** Tiempo parcial

**8 Nombre del proyecto:** Sistemas de validación y certificación de competencias de la memoria VERIFICA a través de la evaluación: la recogida de datos como base de la innovación de la docencia

**Ámbito geográfico:** Autonómica

**Grado de contribución:** Investigador/a

**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide

**Tipo de entidad:** Universidad

**Nº de investigadores/as:** 20

**Tipo de participación:** Miembro de equipo

**Cód. según financiadora:** Resolución 3181

**Fecha de inicio:** 16/11/2009

**Duración:** 318 días

**Cuantía total:** 91.500 €

**Régimen de dedicación:** Tiempo parcial

### Contratos, convenios o proyectos de I+D+i no competitivos con Administraciones o entidades públicas o privadas

**Nombre del proyecto:** Romanística y Arte Contemporáneo

**Modalidad de proyecto:** De demostración,

**Entidad de realización:** Universität Hamburg /

proyectos piloto, de formulación conceptual y diseño

Universidad Pablo de Olavide

de productos y de procesos o servicios

**Grado de contribución:** Investigador/a

**Entidad de realización:** Universität Hamburg / Universidad Pablo de Olavide

**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Roquelina Beldarrain

**Nº de investigadores/as:** 11

**Entidad/es financiadora/s:**

Universität Hamburg, Instituto Cervantes

**Ciudad entidad financiadora:** Hamburgo, Alemania

**Fecha de inicio:** 01/01/2013

**Duración:** 180 días

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA  
En calidad de: Solicitante



Este documento firmado digitalmente puede verificarse en <https://sede.ugr.es/verifirma/>  
Código seguro de verificación (CSV): 689E2AA11E83F9D35B3A0056FFFE65D3



## Actividades científicas y tecnológicas

### Producción científica

**Índice H:** 12

**Fecha de aplicación:** 30/10/2020

**Fuente de Índice H:** GOOGLE SCHOLAR

### Publicaciones, documentos científicos y técnicos

- 1** Marián Morón; Elisa Calvo. Introducing transcreation skills in translator training contexts: A situated project-based approach. The Journal of Specialised Translation (JoStrans). 29 - 1, Manchester(Reino Unido): University of Roehampton, 01/01/2018. Disponible en Internet en: <[https://www.jostrans.org/issue29/issue29\\_toc.php](https://www.jostrans.org/issue29/issue29_toc.php)>. ISSN 1740-357X

**Tipo de producción:** Artículo científico

**Tipo de soporte:** Revista

**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

**Nº total de autores:** 2

**Fuente de impacto:** WOS (JCR)

**Fuente de citas:** Google Scholar

**Citas:** 10

**Publicación relevante:** Si

- 2** Elisa Calvo. From translation briefs to quality standards: Functionalist theories in today's translation processes. Translation & Interpreting. 10 - 1, pp. 18 - 32. Sydney(Australia): Western Sydney University, 2018. Disponible en Internet en: <<http://www.trans-int.org/index.php/transint/>>. ISSN 1836-9324

**Tipo de producción:** Artículo científico

**Tipo de soporte:** Revista

**Fuente de impacto:** SCOPUS (SJR)

**Categoría:** Linguistics and Language

**Índice de impacto:** 0,261

**Revista dentro del 25%:** Si

**Publicación relevante:** Si

- 3** Servicios de valor añadido en contextos situacionales en traducción: de los proyectos al portafolio. Revista Digital de Investigación en Docencia Universitaria. 11 - 2, (Perú): SCIELO, 15/12/2017. Disponible en Internet en: <[http://www.scielo.org.pe/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S2223-25162017000200009](http://www.scielo.org.pe/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S2223-25162017000200009)>. ISSN 2223-2516

**Tipo de producción:** Artículo científico

**Tipo de soporte:** Revista

**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

**Nº total de autores:** 1

**Autor de correspondencia:** Si

**Fuente de impacto:** WOS (JCR)

**Categoría:** ESCI

**Índice de impacto:** 0,304

**Revista dentro del 25%:** No

**Posición de publicación:** 279

**Num. revistas en cat.:** 483

**Publicación relevante:** Si

- 4** Developing a Blueprint for a Technology-mediated Approach to Translation Studies. META: Translators' Journal. 60 - 1, pp. 135 - 157. Montreal(Canadá): Presses de l'Université de Montréal, 2015. Disponible en Internet en: <<https://www.erudit.org/en/journals/meta/>>. ISSN 0026-0452

**Tipo de producción:** Artículo científico

**Tipo de soporte:** Revista

**Nº total de autores:** 1

**Autor de correspondencia:** Si

**Fuente de impacto:** SCOPUS (SJR)  
**Índice de impacto:** 0,388

**Categoría:** Language and Linguistics  
**Revista dentro del 25%:** Si

**Citas:** 35

**Resultados relevantes:** 35 citas registradas en Google Scholar  
**Publicación relevante:** Si

- 5** Scaffolding translation skills through situated training approaches: Progressive and reflective methods. The Interpreter and Translator Trainer (ITT). 9 - 3, pp. 306 - 322. Taylor & Francis, 2015. Disponible en Internet en: <<https://www.tandfonline.com/toc/ritt20/current>>. ISSN 1750-399X

**Tipo de producción:** Artículo científico  
**Nº total de autores:** 1

**Tipo de soporte:** Revista  
**Autor de correspondencia:** Si

**Fuente de impacto:** SCOPUS (SJR)  
**Índice de impacto:** 0,682

**Categoría:** Language and Linguistics  
**Revista dentro del 25%:** Si

**Citas:** 30

**Resultados relevantes:** 30 citas en Google Scholar  
**Publicación relevante:** Si

- 6** Elisa Calvo. Translation and/or translator skills as organising principles for curriculum development practice. The Journal of Specialised Translation (JoStrans). 16 - 1, Manchester(Reino Unido): University of Roehampton, 2011. Disponible en Internet en: <<https://www.jostrans.org/about.php>>. ISSN 1740-357X

**Tipo de producción:** Artículo científico  
**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo  
**Nº total de autores:** 1

**Tipo de soporte:** Revista

**Fuente de impacto:** WOS (JCR)

**Categoría:** Language and Linguistics

**Fuente de citas:** Google Scholar

**Citas:** 64

**Publicación relevante:** Si

- 7** La asimetría procesal entre los procedimientos de separación y divorcio en los sistemas jurídicos irlandés y español: la traducción jurídica. Sendebarr. 10, pp. 261 - 278. GranadaUGR, 1999. Disponible en Internet en: <<https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebarr>>. ISSN 1130-5509

**Tipo de producción:** Artículo científico  
**Posición de firma:** 1

**Tipo de soporte:** Revista

**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

**Autor de correspondencia:** Si

**Fuente de impacto:** SCOPUS (SJR)

**Categoría:** Language and Linguistics

**Publicación relevante:** Si

- 8** Elisa Calvo; Marián Morón. Investigación con corpora cualitativos en los Estudios de Traducción: el problema de los constructos traductológicos complejos. META: Translator's Journal. 65 - 1, Montreal(Canadá): Presses de l'Université de Montréal, 03/03/2020. Disponible en Internet en: <<https://www.erudit.org/fr/revues/meta/>>. ISSN 1492-1421

**Tipo de producción:** Artículo científico  
**Posición de firma:** 1

**Tipo de soporte:** Revista

**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

**Nº total de autores:** 2

**Fuente de impacto:** SCOPUS (SJR)  
**Índice de impacto:** 0,388

**Categoría:** Language and Linguistics  
**Revista dentro del 25%:** Si





- 9 Elisa Calvo; Elena De la Cova. Condicionantes en la toma de decisiones del proceso de localización. E-AESLA. 5, pp. 381 - 389. AESLA, 01/01/2019. Disponible en Internet en: <<https://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/>>.

**Tipo de producción:** Artículo científico

**Tipo de soporte:** Revista

**Posición de firma:** 2

**Nº total de autores:** 2

- 10 Ubiquitous legal translation: Technical and technological contexts as habitat for contract subgenres, Traducción jurídica ubicua: Contextos técnicos y tecnológicos como hábitat de subgéneros contractuales. Tonos Digital: REVISTA DE ESTUDIOS FILOLÓGICOS. 30, pp. 1 - 27. Murcia(España): Universidad de Murcia, 2016. Disponible en Internet en: <[um.es/tonosdigital/](http://um.es/tonosdigital/)>. ISSN 1577-6921

**Tipo de producción:** Artículo científico

**Tipo de soporte:** Revista

**Nº total de autores:** 1

**Autor de correspondencia:** Si

**Fuente de impacto:** SCOPUS (SJR)

**Categoría:** Language and Linguistics

**Índice de impacto:** 0,116

**Revista dentro del 25%:** No

- 11 Elisa Calvo; Nuria Ponce; Marián Morón; Nieves Jiménez; Inmaculada Mendoza. El trabajo colaborativo en la clase de Traducción: un caso práctico. UPOInnova. 1 - 1, UPO, 2012. Disponible en Internet en: <<https://www.upo.es/revistas/index.php/upoinnova/article/view/88/83>>.

**Tipo de producción:** Artículo científico

**Tipo de soporte:** Revista

**Posición de firma:** 1

**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

**Nº total de autores:** 5

- 12 Embedding employability in the curriculum and building bridges between academia and the work-place: a critical analysis of two approaches. La linterna del traductor. 4, ASETRAD, 2010.

**Tipo de producción:** Artículo científico

**Tipo de soporte:** Libro

- 13 Elisa Calvo. La movilidad como catalizador de la adquisición de la competencia lingüística en Europa. Revista Interlingüística. 18, pp. 810 - 819. AJL, 2009.

**Tipo de producción:** Artículo científico

**Tipo de soporte:** Revista

- 14 Eugenia Arrés; Elisa Calvo. ¿Por qué se estudia traducción e interpretación en España? Expectativas y retos de los futuros estudiantes de traducción e interpretación. Entreculturas. UMA, 2009. ISSN 1989-5097

**Tipo de producción:** Artículo científico

**Tipo de soporte:** Revista

**Posición de firma:** 1

**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

**Nº total de autores:** 2

**Autor de correspondencia:** Si

**Fuente de impacto:** MIAR

- 15 Marián Morón; Elisa Calvo. What do translation students expect of their training in Spain?. Current Trends in Translation Teaching and Learning (CTTTL). 1 - 1, pp. 105 - 119. Universidad Helsinki, 2006.

**Tipo de producción:** Artículo científico

**Tipo de soporte:** Revista

- 16 Elisa Calvo. La Administración Pública ante la interpretación social: Toma de contacto en la provincia de Toledo. Puentes. 4, UGR-Comares, 2004.

**Tipo de producción:** Artículo científico

- 17 Elisa Calvo. La influencia de la asimetría procesal en la traducción jurídica: procedimientos de separación y divorcio en Irlanda y España. Puentes. 2, pp. 37 - 52. UGR-Comares, 2002.

**Tipo de producción:** Artículo científico

**Tipo de soporte:** Revista



- 18** Alice Stender; Alicia Lopez; Nuria Fernández; Nieves Jiménez; Elisa Calvo. Message from the Guest Editors. *Procedia*. 173 - 1, pp. 1 - 4. Elsevier, 01/02/2015. ISSN 1877-0428  
**Tipo de producción:** Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Revista  
**Nº total de autores:** 5  
**Fuente de impacto:** MIAR  
**Publicación relevante:** No
- 19** Elena De la Cova; Elisa Calvo. La subordinación explícita e implícita en procesos de localización. *La Traducción e Interpretación en contextos especializados: en enfoque multidisciplinar para la transmisión de conocimiento científico*. pp. 1 - 11. Granada(España): Comares, 2018. Disponible en Internet en: <[https://www.comares.com/libro/la-traducion-y-la-interpretacion-en-contextos-especializados\\_88732/](https://www.comares.com/libro/la-traducion-y-la-interpretacion-en-contextos-especializados_88732/)>. ISBN 978-84-9045-766-5  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro  
**Nº total de autores:** 2 **Autor de correspondencia:** Si  
**Fuente de impacto:** SPI  
**Publicación relevante:** Si
- 20** Elisa Calvo; Francisco Vigier. La interpretación en los Servicios Públicos en Andalucía: una década bajo la lupa (2006-2016). *Panorama de la traducción e interpretación en los servicios públicos españoles: una década de cambios, retos y oportunidades*. pp. 13 - 29. Granada(España): 2018. Disponible en Internet en: <[https://www.comares.com/libro/panorama-de-la-traducion-y-la-interpretacion-en-los-servicios-publicos-espanoles\\_80857/](https://www.comares.com/libro/panorama-de-la-traducion-y-la-interpretacion-en-los-servicios-publicos-espanoles_80857/)>. ISBN 978-84-9045-672-9  
**Colección:** Interlingua  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Posición de firma:** 1 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro  
**Nº total de autores:** 2 **Autor de correspondencia:** Si
- 21** Inma Mendoza; Gustavo Filsinger; Marián Morón; Nieves Jiménez; Elisa Calvo. Case #6: High Numbers of Students with a Different Program. *Handbook for the organisation of intensive translation sessions (OTCT)*. pp. 37 - 47. 2017.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro
- 22** Ana Medina; Elisa Calvo. Comunicar para internacionalizar: calidad de la localización de los sitios web corporativos. *Publicidad y convergencia mediática: nuevas estrategias de comunicación persuasiva*. pp. 149 - 169. Egrejus, 2017.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 23** Elisa Calvo. Aproximación a la tensión escénica: obstáculo en la activación de competencias interpretativas. *Public Service Interpreting and Translation*. pp. 1 - 20. Universidad Alcalá de Henares, 2016.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 24** Elisa Calvo. Análisis de la empleabilidad como indicador de la calidad universitaria: ¿qué nos enseñan las experiencias anglosajonas?. *Desafíos y oportunidades de la empleabilidad de los egresados universitarios en el contexto internacional*. pp. 125 - 142. (España): McGraw-Hill, 2013. ISBN 9788448183356  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro  
**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

**Autor de correspondencia:** Si

- 25** Elisa Calvo; Elisa Alonso. Evolución de paradigmas en traductología a la luz de los fenómenos tecnológicos. Translating Culture □ Traduire La Culture □ Traducir la Cultura. Nuevos desafíos traductológicos. pp. 59 - 74. Granada(España): COMARES, 2013. Disponible en Internet en: <[https://www.comares.com/libro/translating-culture-traduire-la-culture-traducir-la-cul\\_77167/](https://www.comares.com/libro/translating-culture-traduire-la-culture-traducir-la-cul_77167/)>. ISBN 978-84-9045-050-5

**Colección:** Interlinguística**Tipo de producción:** Capítulo de libro**Tipo de soporte:** Libro**Posición de firma:** 1**Nº total de autores:** 2**Autor de correspondencia:** Si

- 26** Nuria Ponce; Nieves Jiménez; Mercedes Enríquez; Marián Morón; Elisa Calvo. Prólogo de las editoras. La traductología actual. pp. 1 - 14. Comares, 2011.

**Tipo de producción:** Capítulo de libro**Tipo de soporte:** Libro

- 27** Marián Morón; Dorothy Kelly; Elisa Calvo. A project to boost and improve employability chances among translation and interpreting graduates in Spain. Teaching and Testing Interpreting and Translating. pp. 209 - 226. Peter Lang, 2010.

**Tipo de producción:** Capítulo de libro**Tipo de soporte:** Libro**Autor de correspondencia:** Si

- 28** Elisa Calvo; Juan Miguel Ortega. Bases teóricas y estrategias progresivas para inhibir el literalismo en la traducción jurídica. Los caminos de la lengua. pp. 63 - 73. Universidad de Alicante, 2010.

**Tipo de producción:** Capítulo de libro**Tipo de soporte:** Libro**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 29** Elisa Calvo. Strengths and Weaknesses of the Spanish Translation and Interpreting Curriculum. Teaching and Testing Interpreting and Translating. pp. 149 - 167. Peter Lang, 2010.

**Tipo de producción:** Capítulo de libro**Tipo de soporte:** Libro

- 30** Elisa Calvo; Juan Miguel Ortega. A Functional Approach to Legal Translation Teaching. Curriculum, Multilingualism and the Law. pp. 349 - 372. Globus, 2009.

**Tipo de producción:** Capítulo de libro**Tipo de soporte:** Libro**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 31** Dorothy Kelly; Elisa Calvo; Francisco Vigier. Diseño curricular en Traducción e Interpretación: reflexiones a la luz de los datos de inserción laboral. La traducción: balance del pasado y retos del futuro. pp. 137 - 148. Universidad de Alicante, 2007.

**Tipo de producción:** Capítulo de libro

- 32** Marián Morón; Elisa Calvo; Guadalupe Soriano. La tutoría personalizada en el marco de la orientación profesional para traductores e intérpretes. La traducción: balance del pasado y retos del futuro. pp. 149 - 168. Universidad de Alicante, 2007.

**Tipo de producción:** Capítulo de libro**Tipo de soporte:** Libro

- 33** Employability from the students' perspective. Quelle qualification pour les traducteurs?. pp. 49 - 65. La Maison du Dictionnaire, 2006.

**Tipo de producción:** Capítulo de libro

- 34** Gestión de proyectos para traductores autónomos: una aproximación didáctica. Inmigración, cultura y traducción: reflexiones interdisciplinares. pp. 79 - 88. Universidad de Almería, 2006.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 35** Elisa Calvo; Marián Morón. Introducing the European Context. Teaching in the multicultural classroom at university. pp. 33 - 52. Atrio, 2006.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 36** International students in Spain: Training challenges for Spanish Lecturers. Studies in Teacher education: Psychopedagogy. pp. 140 - 146. Wydawnictwo Naukowe Akademii, 2005.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro
- 37** Análisis curricular de los Estudios de Traducción e Interpretación en España: perspectiva del estudiantado. Análisis curricular de los Estudios de Traducción e Interpretación en España: perspectiva del estudiantado. UGR, 2011.  
**Tipo de producción:** Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
- 38** Inmaculada Mendoza; Marián Morón; Nuria Ponce; Nieves Jiménez; Mercedes Enriquez; Elisa Calvo. La traductología actual: nuevas vías de investigación en la disciplina. Comares, 2011. Disponible en Internet en: <[https://www.comares.com/libro/la-traductologia-actual-nuevas-vias-de-investigacion-en-la\\_75307/](https://www.comares.com/libro/la-traductologia-actual-nuevas-vias-de-investigacion-en-la_75307/)>.  
**Tipo de producción:** Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro  
**Grado de contribución:** Editor/a o coeditor/a  
**Fuente de impacto:** SPI
- 39** Isabel Montes; Rafael Sánchez; Elisa Calvo. Construir la paz. Icaria. Editorial Icaria, 2003.  
**Tipo de producción:** Traducción **Tipo de soporte:** Libro
- 40** Elisa Calvo; Gustavo Filsinger. La interpretación en entornos judiciales. Revista alicantina de Estudios Ingleses. 28, pp. 207 - 210. 2015.  
**Tipo de producción:** Reseña **Tipo de soporte:** Revista
- 41** Elisa Calvo. English in Europe Today: Sociocultural and Educational Perspectives. The Interpreter and Translator Trainer. 7 - 2, pp. 303 - 307. Taylor and Francis, 2014.  
**Tipo de producción:** Reseña **Tipo de soporte:** Revista
- 42** Scientific and technical Translations Explained: a Nuts and Bolts Guide for Beginners. The Interpreter and Translator Trainer. 7 - 1, pp. 129 - 151. Taylor and Francis, 2013.  
**Tipo de producción:** Reseña **Tipo de soporte:** Revista  
**Fuente de impacto:** SCOPUS (SJR)  
**Índice de impacto:** 0,682 **Categoría:** Language and Linguistics  
**Revista dentro del 25%:** Si
- 43** Traducción alemán-español: aprendizaje activo de destrezas básicas. The interpreter and translator trainer. 6 - 1, pp. 121 - 126. Taylor and Francis, 2012.  
**Tipo de producción:** Reseña **Tipo de soporte:** Revista  
**Fuente de impacto:** SCOPUS (SJR)  
**Índice de impacto:** 0,682 **Categoría:** Language and Linguistics  
**Revista dentro del 25%:** Si
- 44** Ética profesional para Traductores e Intérpretes. The interpreter and Translator Trainer. 5 - 1, pp. 226 - 232. Taylor and Francis, 2011.  
**Tipo de producción:** Reseña **Tipo de soporte:** Revista



- 45** Inmaculada Mendoza; Mercedes Enríquez; Nieves Jiménez; Nuria Ponce; Marián Morón; Elisa Calvo. First International Conference on Innovative Translation and Interpreting Research. IATIS Bulletin. 15, pp. 5 - 5. IATIS, 2010.  
**Tipo de producción:** Reseña **Tipo de soporte:** Revista
- 46** Elisa Calvo. First International Conference on Innovative Translation and Interpreting Research. EST Newsletter. 36, pp. 9 - 10. European Society of Translation Studies, 2010.  
**Tipo de producción:** Reseña **Tipo de soporte:** Revista
- 47** Thesis abstracts: análisis curricular de los estudios de Traducción e Interpretación en España. The Interpreter and Translator Trainer. 4 - 1, pp. 147 - 148. Taylor and Francis, 2010.  
**Tipo de producción:** Reseña **Tipo de soporte:** Revista  
**Fuente de impacto:** SCOPUS (SJR) **Categoría:** Language and Linguistics  
**Índice de impacto:** 0,682 **Revista dentro del 25%:** Si
- 48** Elisa Calvo; Elena De la Cova. Entrevista con Guadalupe Aguado de Cea. E-Aesla: Boletín digital. 8, pp. 15 - 23. AESLA, 2014.  
**Tipo de producción:** Entrevista científica **Tipo de soporte:** Revista  
**Autor de correspondencia:** Si

### Trabajos presentados en congresos nacionales o internacionales

- 1** **Título del trabajo:** Servicios de valor añadido ¿qué problemas resuelven los traductores e intérpretes en la sociedad?  
**Nombre del congreso:** XIII Jornadas de Orientación profesional  
**Ciudad de celebración:** Granada,  
**Fecha de celebración:** 05/03/2020  
**Entidad organizadora:** Facultad de Traducción e Interpretación **Tipo de entidad:** Centros y Estructuras Universitarios y Asimilados  
 Elisa Calvo.
- 2** **Título del trabajo:** Cómo abordar el constructo "problema de traducción" desde la perspectiva de la Lingüística de corpus  
**Nombre del congreso:** CILIDI: Primer Congreso Internacional de Lingüística Digital  
**Ciudad de celebración:** Granada, España  
**Fecha de celebración:** 31/05/2019  
**Fecha de finalización:** 31/05/2019  
**Entidad organizadora:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad  
 Elisa Calvo.
- 3** **Título del trabajo:** "Estudio de la recepción de la traducción audiovisual y literaria de la saga 'Juego de Tronos' en España: una perspectiva traductológica  
**Nombre del congreso:** Congreso Internacional Juego de Tronos: Claves desde las Humanidades  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** Sevilla, España  
**Fecha de celebración:** 15/05/2019  
**Entidad organizadora:** UPO/US  
**Ciudad entidad organizadora:** Sevilla,  
 Elisa Calvo.

3e7ff8

99c57d747b7498530de306c1cc3a

- 4 Título del trabajo:** Our problems with translation problems  
**Nombre del congreso:** IV Encuentro Internacional sobre Análisis del Discurso y Estudios de Traducción  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote **Intervención por:** Por invitación  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** Alcalá de Henares, España  
**Fecha de celebración:** 13/11/2018  
**Entidad organizadora:** Varios **Tipo de entidad:** Universidad  
**Forma de contribución:** Artículo científico  
 Marián Morón Martín; Elisa Calvo Encinas. "Our Problems with Translation Problems".
- 5 Título del trabajo:** On panic and adrealyne: an innovative project on Stage Fright for Interpreters-to-be  
**Nombre del congreso:** IV Encuentro internacional sobre Análisis del Discurso y Estudios de Traducción  
**Ciudad de celebración:** Castellón, España  
**Fecha de celebración:** 13/11/2018  
**Fecha de finalización:** 14/11/2018  
**Entidad organizadora:** Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad  
 Elisa Calvo.
- 6 Título del trabajo:** Technology-mediated Translation and Value-Added Services: where can Translation Studies go from here?  
**Nombre del congreso:** CIUTI Conference Translation and Interpreting in an era of demographic and technological change  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** Edimburgo, Reino Unido  
**Fecha de celebración:** 31/05/2018  
**Entidad organizadora:** Heriot Watt University  
 Elisa Calvo.
- 7 Título del trabajo:** Localización, internacionalización, globalización: condicionantes y subordinación traductológica en la toma de decisiones del proceso de localización  
**Nombre del congreso:** XXXVI Congreso Internacional AESLA: Lingüística aplicada y transferencia del conocimiento: empleabilidad, internacionalización y retos sociales  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito geográfico:** Nacional  
**Ciudad de celebración:** - CÁDIZ, España  
**Fecha de celebración:** 19/04/2018  
**Entidad organizadora:** AESLA, UCA  
**Ciudad entidad organizadora:** Cádiz, España  
**Forma de contribución:** Artículo científico
- 8 Título del trabajo:** Cuando el cliente siempre tiene la razón: auditorías de calidad en traducción creativa de contenidos digitales  
**Nombre del congreso:** III Jornadas de Coordinación, Calidad e Innovación de la Facultad de Humanidades  
**Ciudad de celebración:** Sevilla,  
**Fecha de celebración:** 09/03/2018  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
 Marián Morón; Julia Lobato; Elisa Calvo.

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA  
 En calidad de: Solicitante



Este documento firmado digitalmente puede verificarse en <https://sede.ugr.es/verifirma/>  
 Código seguro de verificación (CSV): 689E2AA11E83F9D35B3A0056FFFE65D3



- 9 Título del trabajo:** Translation and Beyond: potencial de las competencias del traductor en ámbitos internacionales  
**Nombre del congreso:** XI Jornadas de Orientación Profesional de la Facultad de Traducción e Interpretación de la UGR  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** Granada,  
**Fecha de celebración:** 06/03/2018  
**Entidad organizadora:** Universidad de Granada      **Tipo de entidad:** Universidad  
 Elisa Calvo.
- 10 Título del trabajo:** Recepción de la Traducción audiovisual y literaria de la saga Juego de Tronos en España: una perspectiva traductológica  
**Nombre del congreso:** Perspectivas IV (Seminario permanente de intercambio de ideas): Juego de Tronos  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** Sevilla,  
**Fecha de celebración:** 30/11/2017  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de      **Tipo de entidad:** Universidad  
 Olavide  
 Marián Morón; Elisa Calvo.
- 11 Título del trabajo:** ¿Pueden los sitios web de las PYME andaluzas cruzar fronteras? Una aproximación a la calidad en la internacionalización de sitios web CORPORATIVOS PARA LA EXPORTACIÓN.  
**Nombre del congreso:** II Congreso Internacional Comunicación y Pensamiento  
**Tipo evento:** Congreso      **Ámbito geográfico:** Nacional  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)  
**Ciudad de celebración:** FACULTAD DE COMUNICACIÓN UNIVERSIDAD DE SEVILLA, España  
**Fecha de celebración:** 05/04/2017  
**Entidad organizadora:** Universidad de Sevilla      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Sevilla, España  
**Con comité de admisión ext.:** Si  
**Forma de contribución:** Artículo científico  
 Elisa Calvo; Ana Medina. Disponible en Internet en: <de las PYME andaluzas cruzar fronteras? Una aproximación a la calidad en la internacionalización de sitios web CORPORATIVOS PARA LA EXPORTACIÓN.>.
- 12 Título del trabajo:** La calidad de la localización y transcreación de contenidos en tiendas de moda on-line: ¿si no lo entiendo, no lo compro"  
**Nombre del congreso:** II Congreso Internacional Comunicación y Pensamiento  
**Ciudad de celebración:** Sevilla, España  
**Fecha de celebración:** 05/04/2017  
**Fecha de finalización:** 05/04/2017  
**Entidad organizadora:** Universidad de Sevilla      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Sevilla, España  
 Elisa Calvo; Marián Morón. "La calidad de la localización y transcreación de contenidos en tiendas de moda on-line: ¿si no lo entiendo, no lo compro"".
- 13 Título del trabajo:** La subordinación explícita e implícita en procesos de localización  
**Nombre del congreso:** II Congreso Internacional "Ciencia y Traducción": puentes interdisciplinares y transmisión del conocimiento científico  
**Ciudad de celebración:** Córdoba, Etiopía  
**Fecha de celebración:** 05/04/2017  
**Fecha de finalización:** 05/04/2017

**Entidad organizadora:** Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Córdoba, España  
 Elisa Calvo; Elena De la Cova. "La subordinación explícita e implícita en procesos de localización".

**14 Título del trabajo:** ¿Traducción, posesición, localización, transcreación? del encargo de traducción a los sistemas de calidad basados en la satisfacción del cliente

**Nombre del congreso:** IX Jornadas de Orientación Profesional de la Facultad de Traducción e Interpretación de la UGR

**Autor de correspondencia:** Si

**Ciudad de celebración:** Granada,

**Fecha de celebración:** 02/03/2017

**Entidad organizadora:** Universidad de Granada

**15 Título del trabajo:** Transcreación: nuevos roles, procesos y sistemas de Traducción para el marketing  
**Nombre del congreso:** II Jornadas de Coordinación, Calidad e Innovación de la Facultad de Humanidades  
**Ciudad de celebración:** Sevilla, España

**Fecha de celebración:** 03/02/2017

**Fecha de finalización:** 03/02/2017

**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** Sevilla, España  
 Marián Morón; Elisa Calvo.

**16 Título del trabajo:** Influencia de la tensión escénica en la oralidad y la interpretación: resultados de un proyecto de innovación docente en Interpretación Bilateral

**Nombre del congreso:** Ist Conference on Orality: Face-to-face And Remote Interpreter-mediated Communication (SHIFT2017)

**Tipo evento:** Congreso

**Ámbito geográfico:** Unión Europea

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

**Ciudad de celebración:** Carmona, Sevilla,

**Fecha de celebración:** 02/02/2017

**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** UPO, España

Elisa Calvo. "Influencia de la tensión escénica en la oralidad y la interpretación: resultados de un proyecto de innovación docente en Interpretación Bilateral".

**17 Título del trabajo:** Creación de materiales para la práctica autónoma de la interpretación bilateral en contextos empresariales (ES EN)

**Nombre del congreso:** III Jornadas de Coordinación, Calidad e Innovación de la Facultad de Humanidades

**Ciudad de celebración:** Sevilla,

**Fecha de celebración:** 2017

**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide

Francisco Vigier; Elisa Calvo.

**18 Título del trabajo:** De la subordinación explícita e implícita en la práctica de la localización

**Nombre del congreso:** VI Congreso de la sociedad española de lenguas modernas

**Ciudad de celebración:** Sevilla,

**Fecha de celebración:** 10/11/2016

**Fecha de finalización:** 11/11/2016

**Entidad organizadora:** SELM

Elena De la Cova; Elisa Calvo.

**19 Título del trabajo:** Del encargo de traducción a la normalización de calidad: ¿qué proyección tiene el concepto de Skopos en los procesos de traducción hoy?  
**Nombre del congreso:** Congreso Internacional de Traducción Especializada EnTRetextos  
**Ciudad de celebración:** Valencia, España  
**Fecha de celebración:** 27/04/2016  
**Fecha de finalización:** 27/04/2016  
**Entidad organizadora:** ASOCIACIÓN RUVID: RED DE UNIVERSIDADES VALENCIANAS PARA EL FOMENTO DE LA I+D+I  
**Ciudad entidad organizadora:** Valencia, España  
 Elisa Calvo.

**20 Título del trabajo:** Una aproximación a la tensión escénica como obstáculo en la evaluación de competencias interpretativas en contextos de formación en Interpretación Bilateral  
**Nombre del congreso:** International Conference on Training, Testing and Accreditation in PSIT  
**Ciudad de celebración:** Alcalá de Henares, España  
**Fecha de celebración:** 01/10/2015  
**Fecha de finalización:** 01/10/2015  
**Entidad organizadora:** Universidad de Alcalá  
**Ciudad entidad organizadora:** Alcalá de Henares, España  
**Con comité de admisión ext.:** Si  
 Elisa Calvo. "Una aproximación a la tensión escénica como obstáculo en la evaluación de competencias interpretativas en contextos de formación en Interpretación Bilateral".

**21 Título del trabajo:** Profesión y traductología: una revisión de la noción de skopos  
**Nombre del congreso:** IV Congresos de la Sociedad Española de Lenguas Modernas  
**Ciudad de celebración:** Sevilla, España  
**Fecha de celebración:** 13/11/2014  
**Entidad organizadora:** SELM  
**Ciudad entidad organizadora:** Sevilla, España  
 Elisa Calvo.

**22 Título del trabajo:** Applications of the Trans-humanisation Theory from Communication Studies to Translation Studies  
**Nombre del congreso:** Translations: Exchange of Ideas 2012  
**Ciudad de celebración:** Cardiff, Reino Unido  
**Fecha de celebración:** 27/06/2013  
**Fecha de finalización:** 27/06/2013  
**Entidad organizadora:** Universidad de Cardiff  
**Ciudad entidad organizadora:** Cardiff, Reino Unido  
 Elisa Calvo; Elisa Alonso.

**23 Título del trabajo:** Lengua, contexto cultural y tecnologías: evolución de paradigmas en Traductología  
**Nombre del congreso:** 4º Congreso Internacional de Traducción e Interpretación. La traducción de la(s) Cultura(s): retos teóricos y aplicaciones prácticas. Eugene A. Nida in memoriam.  
**Ciudad de celebración:** Málaga, España  
**Fecha de celebración:** 13/12/2012  
**Entidad organizadora:** Universidad Autónoma de Madrid      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Málaga, España  
 Elisa Calvo.

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA  
En calidad de: Solicitante



Este documento firmado digitalmente puede verificarse en <https://sede.ugr.es/verifirma/>  
 Código seguro de verificación (CSV): 689E2AA11E83F9D35B3A0056FFFE65D3

- 24 Título del trabajo:** A technology-based approach to translatology  
**Nombre del congreso:** EST Symposium "Same Place, Different Times"  
**Ciudad de celebración:** Viena, Austria  
**Fecha de celebración:** 27/09/2012  
**Entidad organizadora:** EST **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones  
**Ciudad entidad organizadora:** Viena, Austria  
 Elisa Calvo; Elisa Alonso.
- 25 Título del trabajo:** Investigación en Traducción e Interpretación: métodos y paradigmas  
**Nombre del congreso:** I Jornadas de Formación para la investigación doctoral  
**Ciudad de celebración:** Sevilla,  
**Fecha de celebración:** 31/05/2012  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 26 Título del trabajo:** lenguas e instituciones europeas: Traducción, Interpretación, jurilingüística  
**Nombre del congreso:** Cátedra Jean Monnet de Derecho e Instituciones de la Unión Europea  
**Ciudad de celebración:** Sevilla, España  
**Fecha de celebración:** 18/03/2011  
**Fecha de finalización:** 18/03/2011  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
 Elisa Calvo.
- 27 Título del trabajo:** La traducción como trabajo en equipo  
**Nombre del congreso:** II Jornadas de Innovación docente  
**Ciudad de celebración:** Sevilla,  
**Fecha de celebración:** 22/12/2010  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide  
 Elisa Calvo.
- 28 Título del trabajo:** Salidas profesionales y competencias en TI  
**Nombre del congreso:** Mujeres e Inserción en igualdad 2010 UNIVERSEM  
**Ciudad de celebración:** Sevilla,  
**Fecha de celebración:** 04/11/2010  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide  
 Elisa Calvo.
- 29 Título del trabajo:** Impacto de la interculturalidad y la movilidad en la ES  
**Nombre del congreso:** VII Jornadas Internacionales de Innovación Universitaria  
**Ciudad de celebración:** Madrid,  
**Fecha de celebración:** 06/09/2010  
**Entidad organizadora:** Universidad Europea de Madrid  
 Marián Morón; Elisa Calvo.
- 30 Título del trabajo:** Aprendiendo a enseñar TI  
**Nombre del congreso:** Formación del profesorado principiante y mejora de la docencia  
**Ciudad de celebración:** Granada,  
**Fecha de celebración:** 01/09/2010  
**Entidad organizadora:** Universidad de Granada



Elisa Calvo.

- 31 Título del trabajo:** Idiomas, Intercultura, Negocios: Cómo afrontar la internacionalización empresarial intercultural  
**Nombre del congreso:** XXXI Jornadas de Internacionalización Extenda  
**Ciudad de celebración:** Sevilla, España  
**Fecha de celebración:** 27/05/2010  
**Fecha de finalización:** 27/05/2010  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide - Cátedra Extenda  
 Elisa Calvo.
- 32 Título del trabajo:** Embedding employability in the curriculum and building bridges between academia and the workplace  
**Nombre del congreso:** Traducción Interpretación y Mercado (ASETRAD)  
**Ciudad de celebración:** Sevilla,  
**Fecha de celebración:** 14/05/2010  
**Entidad organizadora:** ASETRAD y UPO  
 Fanny Chouc; Elisa Calvo.
- 33 Título del trabajo:** Exploración epistemológica de las teorías de las competencias  
**Nombre del congreso:** XI Ciclo de Adquisición y Uso de Segundas Lenguas  
**Ciudad de celebración:** Sevilla,  
**Fecha de celebración:** 28/04/2010  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide  
 Elisa Calvo.
- 34 Título del trabajo:** Cómo elegir los métodos y estrategias adecuados para la investigación en el marco de los Estudios de Traducción e Interpretación  
**Nombre del congreso:** I Congreso Internacional de Innovación Investigadora en Tel  
**Ciudad de celebración:** Sevilla, España  
**Fecha de celebración:** 27/11/2009  
**Fecha de finalización:** 27/11/2009  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide      **Tipo de entidad:** Universidad  
 Marián Morón; Elisa Calvo.
- 35 Título del trabajo:** Translation and Interpreting Programmes: a curriculum approach  
**Nombre del congreso:** The International Postgraduate Conference in Translation and Interpreting  
**Ciudad de celebración:** Edimburgo, Reino Unido  
**Fecha de celebración:** 21/11/2009  
**Fecha de finalización:** 22/11/2009  
**Entidad organizadora:** Heriot Watt University  
 Elisa Calvo.
- 36 Título del trabajo:** Salidas profesionales y competencias  
**Nombre del congreso:** Mujeres e inserción profesional en igualdad  
**Ciudad de celebración:** Sevilla,  
**Fecha de celebración:** 06/11/2009  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide  
 Elisa Calvo.



**37 Título del trabajo:** EFECTOS IMPREVISTOS DEL USO DE HERRAMIENTAS DE TRADUCCIÓN ASISTIDA POR ORDENADOR EN LA TRADUCCIÓN: DE LA LITERALIDAD A LA FUNCIONALIDAD Y VUELTA A LA LITERALIDAD

**Nombre del congreso:** NEW TRENDS IN CORPUS LINGUISTICS FOR LANGUAGE TEACHING AND TRANSLATION STUDIES, IN HONOUR OF JOHN SINCLAIR

**Ciudad de celebración:** Granada, España

**Fecha de celebración:** 22/09/2008

**Entidad organizadora:** Universidad de Granada

**Ciudad entidad organizadora:** Granada, España

Elisa Calvo.

**38 Título del trabajo:** Propuestas de observación y análisis: Traducción e Interpretación bajo la lupa

**Nombre del congreso:** V Foro sobre Evaluación de Calidad en ES y de la Investigación

**Autor de correspondencia:** Si

**Ciudad de celebración:** San Sebastián,

**Fecha de celebración:** 04/09/2008

**Entidad organizadora:** UPV

Marián Morón Martín; Elisa Calvo Encinas.

**39 Título del trabajo:** Tutorías para la empleabilidad en Traducción

**Nombre del congreso:** Red Estatut de Docencia Universitaria

**Ciudad de celebración:** Sevilla,

**Fecha de celebración:** 06/02/2008

**Entidad organizadora:** REDU y UPO

Elisa Calvo.

**40 Título del trabajo:** Strengths and Weaknesses of the Spanish Translation and Interpreting Curriculum

**Nombre del congreso:** Newcastle University Conference on Interpreter and Translator Training and Assessment (NU-CITTA)

**Ciudad de celebración:** Newcastle, Reino Unido

**Fecha de celebración:** 01/10/2007

**Entidad organizadora:** Newcastle University

**Ciudad entidad organizadora:** Newcastle, Reino Unido

**41 Título del trabajo:** La movilidad en la adquisición de la competencia lingüística

**Nombre del congreso:** XXII ENCUENTRO INTERNACIONAL DE LA ASOCIACIÓN DE JÓVENES LINGÜISTAS

**Ciudad de celebración:** Sevilla,

**Fecha de celebración:** 11/05/2007

**Ciudad entidad organizadora:** Universidad de Sevilla AJL,

Elisa Calvo.

**42 Título del trabajo:** El paradigma de las competencias profesionales en la formación de traductores e intérpretes

**Nombre del congreso:** Congreso Internacional AIETI 2005

**Tipo evento:** Congreso

**Ámbito geográfico:** Nacional

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

**Autor de correspondencia:** Si

**Ciudad de celebración:** Madrid, España

**Fecha de celebración:** 01/10/2005

**Entidad organizadora:** Universidad Pontificia

**Tipo de entidad:** Universidad

Comillas





**Ciudad entidad organizadora:** Madrid,

**Con comité de admisión ext.:** Si

**Forma de contribución:** Artículo científico

Elisa Calvo. Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación, 2005. Disponible en Internet en: <[http://www.aieti.eu/wp-content/uploads/AIETI\\_2\\_ECE\\_Paradigma.pdf](http://www.aieti.eu/wp-content/uploads/AIETI_2_ECE_Paradigma.pdf)>.

**43 Título del trabajo:** Propuestas curriculares de orientación profesional para licenciados en Traducción e Interpretación

**Nombre del congreso:** IX Jornadas para el Fomento de la Investigación

**Tipo evento:** Jornada

**Ámbito geográfico:** Internacional no UE

**Ciudad de celebración:** Castellón, España

**Fecha de celebración:** 2005

**Fecha de finalización:** 2005

**Entidad organizadora:** Universidad Jaime I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Publicación en acta congreso:** Si

Elisa Calvo. (España): Universidad Jaume I, Disponible en Internet en:

<[http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/79110/forum\\_2004\\_41.pdf?sequence=1](http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/79110/forum_2004_41.pdf?sequence=1)>.

**44 Título del trabajo:** Gestión de proyectos para traductores autónomos

**Nombre del congreso:** III Simposio Internacional de Traducción, Texto e Interferencias

**Tipo evento:** Congreso

**Ámbito geográfico:** Nacional

**Autor de correspondencia:** Si

**Ciudad de celebración:** Almería, España

**Fecha de celebración:** 01/03/2004

**Entidad organizadora:** Universidad de Almería

**Tipo de entidad:** Universidad

**Forma de contribución:** Capítulo de libro

Elisa Calvo. En: Actas del III Simposio Internacional de Traducción, Texto e Interferencias. pp. 45 - 55. (España): Universidad de Almería, 2004.

**45 Título del trabajo:** La evaluación diagnóstica en Didáctica de la Traducción

**Nombre del congreso:** I Congresso Iberico de Traducao: o ensino/aprendizagem da traducao

**Ciudad de celebración:** Lisboa, Portugal

**Fecha de celebración:** 01/03/2002

**Fecha de finalización:** 2002

Elisa Calvo.

## Otras actividades de divulgación

**1 Título del trabajo:** Empleabilidad en Tel

**Nombre del evento:** VI Jornadas de Orientación Profesional del Grado en Tel (UJI)

**Tipo de evento:** Conferencias impartidas

**Ciudad de celebración:** Castellón, España

**Fecha de celebración:** 30/03/2017

**Entidad organizadora:** Universidad Jaime I

**Tipo de entidad:** Universidad

Elisa Calvo.

**2 Título del trabajo:** De la investigación centrada en el texto a la investigación centrada en los contextos: nuevas herramientas para la investigación sociológica 3.0 en Tel

**Nombre del evento:** I Jornadas en Metodologías de la investigación aplicadas a la Filología, la Traducción y los Estudios culturales





**Tipo de evento:** Conferencias impartidas

**Ciudad de celebración:** Sevilla,

**Fecha de celebración:** 01/12/2016

**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de  
Olavide

Elisa Calvo.

**Tipo de entidad:** Universidad

**3 Título del trabajo:** Transcreación: publicidad intercultural

**Nombre del evento:** Aprenday-Youngle (Transferencia Universidad-Empresa)

**Tipo de evento:** Formación para empresas

**Autor de correspondencia:** Si

**Ciudad de celebración:** Sevilla,

**Fecha de celebración:** 17/06/2016

**Entidad organizadora:** INNN (Agencia de  
Comunicación)

**Ciudad entidad organizadora:** Sevilla,  
Marián Morón; Elisa Calvo.

**Tipo de entidad:** Entidad Empresarial

**4 Título del trabajo:** Teorías curriculares y desarrollo curricular en Tel

**Nombre del evento:** Ponencia invitada

**Tipo de evento:** Conferencias impartidas

**Ciudad de celebración:** Alcalá de Henares, España

**Fecha de celebración:** 10/11/2014

**Entidad organizadora:** Universidad de Alcalá

**Ciudad entidad organizadora:** Alcalá, España  
Elisa Calvo.

**Tipo de entidad:** Universidad

**5 Título del trabajo:** Alineación metodológica y paradigmas de investigación

**Nombre del evento:** Formación pra la investigación doctoral

**Tipo de evento:** Conferencias impartidas

**Ciudad de celebración:** Sevilla, España

**Fecha de celebración:** 31/05/2012

**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de  
Olavide

Elisa Calvo.

**Tipo de entidad:** Universidad

**6 Título del trabajo:** Investigación e Traducción

**Nombre del evento:** IX Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción e Interpretación

**Tipo de evento:** Encuentro estudiantil

**Ciudad de celebración:** Córdoba, España

**Fecha de celebración:** 14/03/2012

**Entidad organizadora:** ENETI

Marián Morón; Elisa Calvo.

**7 Título del trabajo:** El curriculum vitae como herramienta de desarrollo profesional

**Nombre del evento:** III Encuentro Posgrado Empresa UHU

**Ciudad de celebración:** Huelva,

**Fecha de celebración:** 07/05/2010

**Entidad organizadora:** UHU

Elisa Calvo.





- 8 Título del trabajo:** Cómo se elabora un curriculum vitae profesional  
**Nombre del evento:** I Encuentro Posgrado-Empresa UHU  
**Ciudad de celebración:** Huelva,  
**Fecha de celebración:** 22/03/2008  
**Entidad organizadora:** UHU  
 Elisa Calvo.
- 9 Título del trabajo:** Cómo mejorar la presentación del curriculum resaltando las capacidades genéricas  
**Nombre del evento:** IV Jornadas Doctorales de las Universidades Andaluzas  
**Ciudad de celebración:** Granada,  
**Fecha de celebración:** 08/07/2006  
**Entidad organizadora:** Universidad de Granada  
 Elisa Calvo.
- 10 Título del trabajo:** Spanish Film Club  
**Nombre del evento:** Spanish Film Club  
**Tipo de evento:** Ferias y exhibiciones  
**Ciudad de celebración:** Edimburgo, Reino Unido  
**Fecha de celebración:** 2004  
**Entidad organizadora:** Heriot Watt University  
 Elisa Calvo.
- 11 Título del trabajo:** Spanish Film Club  
**Nombre del evento:** Spanish Film Club  
**Tipo de evento:** Ferias y exhibiciones  
**Ciudad de celebración:** Edimburgo, Reino Unido  
**Fecha de celebración:** 2003  
**Entidad organizadora:** Heriot Watt University  
 Elisa Calvo.
- 12 Título del trabajo:** University Multiingual Debates  
**Nombre del evento:** Multilingual Debates  
**Tipo de evento:** Debates sobre ciencia en varios idiomas  
**Ciudad de celebración:** Edimburgo, Reino Unido  
**Fecha de celebración:** 2003  
**Entidad organizadora:** Heriot Watt University  
 Elisa Calvo.

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA

En calidad de: Solicitante



Este documento firmado digitalmente puede verificarse en <https://sede.ugr.es/verifirma/>

Código seguro de verificación (CSV): 689E2AA11E83F9D35B3A0056FFFE65D3

## Gestión de I+D+i y participación en comités científicos

### Comités científicos, técnicos y/o asesores

- Título del comité:** HERMES - Journal of Language and Communication in Business  
**Primaria (Cód. Unesco):** 530000 - Ciencias Económicas; 570000 - Lingüística  
**Entidad de afiliación:** School of Communication and Culture at Aarhus University, Denmark  
**Ciudad entidad afiliación:** Dinamarca  
**Fecha de inicio-fin:** 01/01/2019 - 31/12/2020
- Título del comité:** Transletters  
**Primaria (Cód. Unesco):** 570000 - Lingüística  
**Entidad de afiliación:** Universidad de Córdoba  
**Ciudad entidad afiliación:** Córdoba, España  
**Fecha de inicio-fin:** 01/01/2019 - 31/12/2020
- Título del comité:** El arte de la transcreación. Traducción creativa y Publicidad I  
**Entidad de afiliación:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio-fin:** 2020 - 2020
- Título del comité:** Mutattis Mutandis  
**Primaria (Cód. Unesco):** 570000 - Lingüística  
**Entidad de afiliación:** Universidad de Antioquía  
**Ciudad entidad afiliación:** Antioquía, Colombia  
**Fecha de inicio-fin:** 01/01/2018 - 31/12/2019
- Título del comité:** The Journal of the American Translation and Interpreting Studies Association  
**Primaria (Cód. Unesco):** 570000 - Lingüística  
**Entidad de afiliación:** Benjamins, ATA (American Translators Association)  
**Fecha de inicio-fin:** 01/01/2019 - 30/09/2019
- Título del comité:** Monografías en Traducción e Interpretación  
**Primaria (Cód. Unesco):** 570000 - Lingüística  
**Entidad de afiliación:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad afiliación:** Alicante, España  
**Fecha de inicio-fin:** 01/06/2013 - 31/01/2019
- Título del comité:** Simposio Internacional TRAK (Universidad de Córdoba)  
**Entidad de afiliación:** Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 2019
- Título del comité:** Evaluadora de descriptores de Nivelación de competencias en Traducción escrita (Proyecto NACT) Ministerio de Economía y Competitividad  
**Fecha de inicio-fin:** 2015 - 2018
- Título del comité:** FITISPOS International Journal  
**Primaria (Cód. Unesco):** 570000 - Lingüística  
**Entidad de afiliación:** Universidad de Alcalá **Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad afiliación:** Alcalá de Henares, España  
**Fecha de inicio-fin:** 01/01/2017 - 31/12/2017

- 10 Título del comité:** Current Trends in Translation Teaching and Learning  
**Primaria (Cód. Unesco):** 570000 - Lingüística; 580000 - Pedagogía  
**Entidad de afiliación:** Universidad de Helsinki  
**Ciudad entidad afiliación:** Helsinki, Finlandia  
**Fecha de inicio-fin:** 03/05/2010 - 31/12/2017
- 11 Título del comité:** Evaluadora del Common European Framework of Reference for Languages learning Teaching and Assessment (Council of Europe)  
**Fecha de inicio-fin:** 2017 - 2017
- 12 Título del comité:** Experta y asesora externa del proyecto eTransfair de Erasmus Plus  
**Entidad de afiliación:** Erasmus Plus  
**Fecha de inicio-fin:** 2017 - 2017
- 13 Título del comité:** VI Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos  
**Entidad de afiliación:** Universidad Alcalá de Henares  
**Fecha de inicio-fin:** 2017 - 2017
- 14 Título del comité:** 2nd International Young Researchers' Conference on Translation and Interpreting  
**Entidad de afiliación:** Universidad de Alcalá de Henares  
**Fecha de inicio-fin:** 01/10/2015 - 09/10/2015
- 15 Título del comité:** FORUM  
**Primaria (Cód. Unesco):** 630909 - Posición social de la mujer  
**Entidad de afiliación:** Elsevier  
**Fecha de inicio-fin:** 01/01/2013 - 31/12/2013
- 16 Título del comité:** Comunicación Internacional Empresarial: inglés para los negocios  
**Entidad de afiliación:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio-fin:** 2013 - 2013
- 17 Título del comité:** Comité científico del 1st International Conference in Innovative Translation and Interpreting Research  
**Entidad de afiliación:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio-fin:** 05/02/2009 - 05/02/2010
- 18 Título del comité:** Reflective Practice  
**Entidad de afiliación:** Routledge/Taylor and Francis  
**Ciudad entidad afiliación:** Reino Unido



## Organización de actividades de I+D+i

- 1 Título de la actividad:** Comité organizador VII Ciclo de Conferencias en Traducción e Interpretación: traducción, interdisciplinariedad y multiculturalidad  
**Tipo de actividad:** Jornadas científicas  
**Entidad convocante:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad convocante:** España  
**Fecha de inicio-fin:** 2016 - 2017
- 2 Título de la actividad:** JORNADAS de formación en Transcreación y traducción publicitaria 3.0  
**Tipo de actividad:** Jornada científica  
**Entidad convocante:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio-fin:** 2016 - 2017
- 3 Título de la actividad:** TRADUTECH SESSIONS  
**Tipo de actividad:** Sesiones de trabajo internacionales equipo Proy. Europeo **Ámbito geográfico:** Unión Europea  
**Entidad convocante:** Université Rennes II / UPO  
**Ciudad entidad convocante:** Rennes / Sevilla  
**Fecha de inicio-fin:** 14/03/2016 - 18/03/2016
- 4 Título de la actividad:** Comité organizador II Jornadas Interpretación en los Cuerpos y Fuerzas de seguridad y en la Justicia  
**Tipo de actividad:** Jornadas científicas  
**Entidad convocante:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad convocante:** España  
**Fecha de inicio-fin:** 2015 - 2016
- 5 Título de la actividad:** Comité organizador VI Ciclo de Conferencias en Traducción e Interpretación: traducción, interdisciplinariedad y multiculturalidad  
**Tipo de actividad:** Jornadas científicas  
**Entidad convocante:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad convocante:** España  
**Fecha de inicio-fin:** 2015 - 2016
- 6 Título de la actividad:** Comité organizador I Jornadas Interpretación en los Cuerpos y Fuerzas de seguridad y en la Justicia  
**Tipo de actividad:** Jornadas científicas  
**Entidad convocante:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad convocante:** España  
**Fecha de inicio-fin:** 2014 - 2015
- 7 Título de la actividad:** Comité organizador Congreso AESLA 32  
**Tipo de actividad:** Organización congreso científico **Ámbito geográfico:** Nacional  
**Entidad convocante:** AESLA  
**Ciudad entidad convocante:** España  
**Fecha de inicio-fin:** 2013 - 2014



3e7ff8

39657157157198530de306c1cc3a

- 8 Título de la actividad:** Comité organizador V Ciclo de Conferencias en Traducción e Interpretación: traducción, interdisciplinariedad y multiculturalidad  
**Tipo de actividad:** Jornadas científicas  
**Entidad convocante:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad convocante:** España  
**Fecha de inicio-fin:** 2013 - 2014
- 9 Título de la actividad:** Directora académica de la I Edición del Módulo de Formación Especializada en TIC libres y gratuitas para la traducción especializada y la gestión internacional  
**Tipo de actividad:** Coordinación académica  
**Entidad convocante:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad convocante:** Sevilla, España  
**Fecha de inicio-fin:** 2011 - 2012
- 10 Título de la actividad:** Coordinadora del curso "Localización, Web, Tecnología y gestión Internacional"  
**Tipo de actividad:** Curso de extensión  
**Entidad convocante:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio-fin:** 2011 - 2011 **Duración:** 5 días
- 11 Título de la actividad:** Comité organizador III Ciclo de Conferencias en Traducción e Interpretación: traducción, interdisciplinariedad y multiculturalidad  
**Tipo de actividad:** Jornadas científicas  
**Entidad convocante:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad convocante:** España  
**Fecha de inicio-fin:** 2010 - 2010
- 12 Título de la actividad:** Comité organizador II Ciclo de Conferencias en Traducción e Interpretación: traducción, interdisciplinariedad y multiculturalidad  
**Tipo de actividad:** Jornadas científicas  
**Entidad convocante:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad convocante:** España  
**Fecha de inicio-fin:** 2009 - 2009
- 13 Título de la actividad:** Comité organizador I Ciclo de Conferencias en Traducción e Interpretación: traducción, interdisciplinariedad y multiculturalidad  
**Tipo de actividad:** Jornadas científicas  
**Entidad convocante:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad convocante:** España  
**Fecha de inicio-fin:** 2008 - 2009
- 14 Título de la actividad:** Actividades de transferencia "Orientación profesional específica para futuros licenciados en Traducción e Interpretación"  
**Tipo de actividad:** Formación de profesorado y mesas redondas  
**Entidad convocante:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio-fin:** 2006 - 2006
- 15 Título de la actividad:** Comité Organizador TEMCU International Conference: The Erasmus Experience: Teaching Today's Multicultural Classroom at University  
**Tipo de actividad:** Congreso científico  
**Entidad convocante:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio-fin:** 2005 - 2006

- 16 Título de la actividad:** Actividades de transferencia "Orientación profesional específica para futuros licenciados en Traducción e Interpretación"  
**Tipo de actividad:** Formación de profesorado y mesas redondas  
**Entidad convocante:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio-fin:** 2005 - 2005
- 17 Título de la actividad:** Comité Organizador PROCOMDOC: Structuring the European Research Area  
**Tipo de actividad:** Congreso científico  
**Entidad convocante:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio-fin:** 2004 - 2005
- 18 Título de la actividad:** Comité organizador VII Ciclo Internacional de Conferencias en Tel: traducción, Interdiscipliniedad y Multiculturalidad  
**Entidad convocante:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio:** 28/04/2017

## Gestión de I+D+i

**Nombre de la actividad:** Investigadora principal de grupo de investigación  
**Tipología de la gestión:** Gestión de grupo de investigación  
**Funciones desempeñadas:** Coordinación y dirección de grupo de investigación oficial  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio:** 31/03/2017

## Otros méritos

### Estancias en centros de I+D+i públicos o privados

- 1 Entidad de realización:** Heriot Watt University **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** School of Social Sciences  
**Ciudad entidad realización:** Edimburgo, South Western Scotland, Reino Unido  
**Fecha de inicio-fin:** 28/05/2018 - 27/08/2018 **Duración:** 3 meses  
**Objetivos de la estancia:** Posdoctoral  
**Tareas contrastables:** Investigadora Convocatoria José Castillejo
- 2 Entidad de realización:** Universität Hamburg  
**Ciudad entidad realización:** Hamburg, Hamburg, Alemania  
**Fecha de inicio-fin:** 23/04/2012 - 30/04/2012 **Duración:** 8 días  
**Objetivos de la estancia:** Erasmus Docente  
**Tareas contrastables:** Formación impartida, gestión convenio
- 3 Entidad de realización:** Heriot Watt University **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** School of Social Sciences  
**Ciudad entidad realización:** Edimburgo, Reino Unido  
**Fecha de inicio-fin:** 18/11/2010 - 25/11/2010  
**Objetivos de la estancia:** Erasmus Docente

**Tareas contrastables:** Docencia y revisión de convenio

- 4** **Entidad de realización:** University of Ljubljana, EMUNI Doctoral School  
**Ciudad entidad realización:** Piran,  
**Fecha de inicio:** 25/06/2012  
**Entidad financiadora:** Universidad de Ljubljana  
**Nombre del programa:** Escuela doctoral EMUNI  
**Objetivos de la estancia:** Contratado/a  
**Tareas contrastables:** Estancia en University of Ljubljana, EMUNI Doctoral School. Piran, Ljubljana  
**Capac. adq. desarrolladas:** Invitada como docente externa en seminarios doctorales de formación de investigadores en Traducción.
- 5** **Entidad de realización:** HERIOT WATT UNIVERSITY  
**Ciudad entidad realización:** EDIMBURGO,  
**Fecha de inicio:** 01/10/2003 **Duración:** 1 año  
**Ciudad entidad financiadora:** Edimburgo, Reino Unido  
**Objetivos de la estancia:** Contratado/a  
**Tareas contrastables:** Estancia en HERIOT WATT UNIVERSITY - Contratado/a  
**Capac. adq. desarrolladas:** DOCENCIA COMO LECTORA DE ESPAÑOL. INVESTIGADORA. ASISTENCIA DOCENTE A OTROS PROFESORES DEL CENTRO. DOCENCIA DE POSTGRADO. INVESTIGACIÓN.
- 6** **Entidad de realización:** HERIOT WATT UNIVERSITY  
**Ciudad entidad realización:** EDIMBURGO,  
**Fecha de inicio:** 01/10/2002 **Duración:** 1 año  
**Ciudad entidad financiadora:** Edimburgo, Reino Unido  
**Objetivos de la estancia:** Contratado/a  
**Tareas contrastables:** Estancia en HERIOT WATT UNIVERSITY - Contratado/a  
**Capac. adq. desarrolladas:** DOCENCIA COMO LECTORA DE ESPAÑOL. INVESTIGADORA. ASISTENCIA DOCENTE A OTROS PROFESORES DEL CENTRO. TAREAS DE INVESTIGACIÓN.
- 7** **Entidad de realización:** DUBLIN CITY UNIVERSITY  
**Ciudad entidad realización:** DUBLÍN, Irlanda  
**Fecha de inicio:** 01/09/1998 **Duración:** 1 año  
**Objetivos de la estancia:** Invitado/a  
**Tareas contrastables:** Estancia en DUBLIN CITY UNIVERSITY. DUBLÍN; IRLANDA

## Ayudas y becas obtenidas

- 1** **Nombre de la ayuda:** Movilidad José Castillejo  
**Finalidad:** Posdoctoral  
**Entidad concesionaria:** Ministerio de Ciencia e Innovación **Tipo de entidad:** MAEC  
**Fecha de concesión:** 01/06/2018 **Duración:** 3 meses  
**Fecha de finalización:** 28/08/2018  
**Entidad de realización:** Heriot Watt University
- 2** **Nombre de la ayuda:** Erasmus  
**Finalidad:** Predoctoral  
**Entidad concesionaria:** Erasmus- UGR

**Fecha de concesión:** 1996 **Duración:** 1 año  
**Fecha de finalización:** 1997  
**Entidad de realización:** Universität Regensburg

## Redes de cooperación

- Nombre de la red:** RED COMUNICA  
**Identificación de la red:** <http://red-comunica.blogspot.com/>  
**Entidad/es participante/s:** UNIVERSIDADES ESPAÑOLAS TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio:** 06/06/2014
- Nombre de la red:** Representación UPO en la Confederación de Centros y Departamentos de Traducción e Interpretación del Estado español  
**Identificación de la red:** CCDUTI  
**Entidad/es participante/s:** Universidades españolas que ofertan Traducción e Interpretación **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio:** 2012 **Duración:** 1 año

## Premios, menciones y distinciones

- Descripción:** 4 tramos concedidos por la Comisión Andaluza de Evaluación de los Complementos Autonómicos (CAECA)  
**Entidad concesionaria:** Junta de Andalucía **Tipo de entidad:** Comisión Andaluza de Evaluación de los Complementos Autonómicos (CAECA)  
**Fecha de concesión:** 2019
- Descripción:** Excelencia docente DOCENTIA-A  
**Entidad concesionaria:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de concesión:** 2019
- Descripción:** Premio de Excelencia Docente (Mención pública de excelencia docente)  
**Entidad concesionaria:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de concesión:** 02/10/2015
- Descripción:** Excelencia docente DOCENTIA-A  
**Entidad concesionaria:** Universidad Pablo de Olavide  
**Fecha de concesión:** 2012

### Otras distinciones (carrera profesional y/o empresarial)

**Descripción:** Traductora-Intérprete Jurada de Lengua inglesa  
**Entidad concesionaria:** MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES  
**Fecha de concesión:** 1999

### Períodos de actividad investigadora

**Nº de tramos reconocidos:** 1  
**Entidad acreditante:** CNEAI **Tipo de entidad:** Agencia Estatal  
**Fecha de obtención:** 2015

### Acreditaciones/reconocimientos obtenidos

- 1 **Descripción:** DOCENTIA-A  
**Entidad acreditante:** DEVA-UPO  
**Fecha del reconocimiento:** 2019
- 2 **Descripción:** Reconocimiento de dos quinquenios de docencia  
**Entidad acreditante:** Universidad Pablo de Olavide - Junta de Andalucía  
**Ciudad entidad acreditante:** Sevilla,  
**Fecha del reconocimiento:** 01/01/2018
- 3 **Descripción:** Sexenio  
**Entidad acreditante:** CNEAI  
**Fecha del reconocimiento:** 2015
- 4 **Descripción:** Acreditación de Titular de Universidad  
**Entidad acreditante:** Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación **Tipo de entidad:** ANECA  
**Fecha del reconocimiento:** 2014
- 5 **Descripción:** DOCENTIA-A  
**Entidad acreditante:** DEVA - UPO  
**Fecha del reconocimiento:** 2012
- 6 **Descripción:** Acreditación Profesora Ayudante Dra.  
**Entidad acreditante:** Agencia Andaluza de Evaluación  
**Ciudad entidad acreditante:** Sevilla, Andalucía, España  
**Fecha del reconocimiento:** 2010
- 7 **Descripción:** Acreditación de Colaboradora  
**Entidad acreditante:** DEVA
- 8 **Descripción:** Acreditación de Contratada Doctora  
**Entidad acreditante:** DEVA



CURRÍCULUM VITAE NORMALIZADO

Universidad de Granada

Registro Electrónico

ENTRADA

REGAGE23e00049631358

21/07/2023 - 17:23

3e7ff899c5f7b7b798530de306c1cc3a

**9 Descripción:** Acreditación de profesora de universidad privada  
**Entidad acreditante:** AGAE

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA

En calidad de: Solicitante



Este documento firmado digitalmente puede verificarse en <https://sede.ugr.es/verifirma/>

Código seguro de verificación (CSV): 689E2AA11E83F9D35B3A0056FFFE65D3



21/07/2023 - 17:23

Pág. 142 de 392



**c v n** CURRÍCULUM VITAE NORMALIZADO



**PAULA CIFUENTES FÉREZ**

Generado desde: Editor CVN de FECYT

Fecha del documento: 14/12/2020

**v 1.4.3**

58b4e4938ccaf3a21be9c325b8b962d8

Firma (0): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA

En calidad de: Solicitante



Este documento firmado digitalmente puede verificarse en <https://sede.ugr.es/verifirma/>

Código seguro de verificación (CSV): 689E2AA11E83F9D35B3A0056FFFE65D3



21/07/2023 - 17:23

Pág. 143 de 392

Este fichero electrónico (PDF) contiene incrustada la tecnología CVN (CVN-XML). La tecnología CVN de este fichero permite exportar e importar los datos de manera compatible con otros ficheros de bases de datos compatibles. Listado de Bases de Datos adaptadas disponible en <http://cvn.fecyt.es/>



## Resumen libre del currículum

Descripción breve de la trayectoria científica, los principales logros científico-técnicos obtenidos, los intereses y objetivos científico-técnicos a medio/largo plazo de la línea de investigación. Incluye también otros aspectos o peculiaridades importantes.

Doctora por la Universidad de Murcia con mención de Doctorado Europeo en 2008. Profesora Contratado Doctor y Secretaria en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Murcia. Es miembro del Grupo de Investigación Traducción, Didáctica y Cognición (E0B6-02) y PETRA (Entorno y Pericia de la Traducción). Sus intereses de investigación giran en torno a la lingüística cognitiva aplicada a la traducción y los procesos cognitivos implicados en la traducción, entre ellos, los factores de personalidad (en especial, autoestima y creatividad) y las emociones, en los cuales está trabajando actualmente.

Ha publicado numerosos trabajos académicos en revistas de reconocido prestigio internacional. Ha presentado alrededor de medio centenar de contribuciones en congresos internacionales y nacionales sobre lingüística, traducción e innovación educativa, y ha realizado estancias de investigación en el Max Planck for Psycholinguistics (Holanda), en Northwestern University (Illinois, EEUU), en Institute of Cognitive Science (Louisiana, EEUU) y en University of East Anglia (Norwich, Reino Unido). Como investigadora a tiempo completo ha participado en cinco proyectos de investigación, siendo los dos últimos los siguientes: MOVES II: Traducción y Creatividad (FFI2013-45553-C3-3-P), financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad, y Conceptualización y evaluación de la creatividad en traducción: aplicaciones docentes y profesionales (19238/PI/14), financiado por la Fundación Séneca. Actualmente, participa en el proyecto Emociones y Traducción (FFI2017-84187-P), financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad.

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA

En calidad de: Solicitante



Este documento firmado digitalmente puede verificarse en <https://sede.ugr.es/verifirma/>

Código seguro de verificación (CSV): 689E2AA11E83F9D35B3A0056FFFE65D3



21/07/2023 - 17:23

Pág. 144 de 392



## Indicadores generales de calidad de la producción científica

Descripción breve de los principales indicadores de calidad de la producción científica (sexenios de investigación, tesis doctorales dirigidas, citas totales, publicaciones en primer cuartil (Q1), índice h....). Incluye también otros aspectos o peculiaridades importantes.

Tal y como figura en los datos obtenidos en mi perfil de Web of Science Resercher ID AAA-2104-2019, 10 de mis publicaciones se encuentran en Web of Science (JCR) y estas han recibido un total de 56 citas en la colección principal de Web of Science. Mi índice H es de 5. La media de citas por artículo es de 5,6 y la media de citas por año es de 4,3.

Actualmente tengo reconocido dos tramos de mi actividad investigadora por la CNEAI: el tramo 2006-2013 y el 2014-2019.

Además, formo parte del comité editorial de la revista Review of Cognitive Linguistics (en JCR) de la prestigiosa editorial John Benjamins y reviso artículos de manera ocasional para revistas como Language and Cognition, International Journal of Bilingualism, e Íkala.





C

V n

CURRÍCULUM VITAE NORMALIZADO

Universidad de Granada

58b4e

Registro Electrónico

REGAGE23e00049631358

ENTRADA

21/07/2023 - 17:23

**PAULA CIFUENTES FÉREZ**

Apellidos: **CIFUENTES FÉREZ**  
 Nombre: **PAULA**  
 DNI: [REDACTED]  
 ORCID: **0000-0002-5658-5613**  
 ScopusID: **15724394600**  
 ResearcherID: **K-6162-2017**  
 Fecha de nacimiento: [REDACTED]  
 Sexo: [REDACTED]  
 Nacionalidad: [REDACTED]  
 País de nacimiento: [REDACTED]  
 C. Autón./Reg. de nacimiento: [REDACTED]  
 Provincia de contacto: [REDACTED]  
 Ciudad de nacimiento: [REDACTED]  
 Dirección de contacto: [REDACTED]  
 Código postal: [REDACTED]  
 País de contacto: [REDACTED]  
 C. Autón./Reg. de contacto: [REDACTED]  
 Ciudad de contacto: [REDACTED]  
 Teléfono fijo: [REDACTED]  
 Fax: [REDACTED]  
 Correo electrónico: **paulacf@um.es**  
 Teléfono móvil: [REDACTED]

**Situación profesional actual**

**Entidad empleadora:** Universidad de Murcia      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Categoría profesional:** Profesora Titular de Universidad  
**Fecha de inicio:** 26/10/2020  
**Modalidad de contrato:** Funcionario/a

**Entidad empleadora:** Universidad de Murcia  
**Departamento:** Dpto. de Traducción e Interpretación, Facultad de Letras  
**Categoría profesional:** Profesora Contratado      **Gestión docente (Sí/No):** Si  
 Doctor (interina)  
**Fecha de inicio:** 27/11/2014  
**Modalidad de contrato:** Contrato laboral      **Régimen de dedicación:** Tiempo completo indefinido

**Primaria (Cód. Unesco):** 570112 - Traducción

**Secundaria (Cód. Unesco):** 570113 - Lingüística aplicada a la traducción e interpretación

**Funciones desempeñadas:** -Cargos de gestión: Desde 1 de octubre de 2016: Secretaria del Dpto. de Traducción e Interpretación Coordinadora de la materia de Cultura aplicada a la Traducción en la Comisión Académica del Grado en Traducción e Interpretación, Universidad de Murcia. Tutora académica de 1º de Grado de Traducción e Interpretación Miembro de la Comisión Académica del Máster en Traducción Editorial, Universidad de Murcia. Tutora de dos destinos Erasmus+ (Kempten, Alemania; Portsmouth, Reino Unido). Tutora de prácticas extracurriculares del Centro de Observación e Información de Empleo de la Universidad de Murcia - Participación a tiempo completo en proyecto de

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA

En calidad de: Solicitante

Este documento firmado digitalmente puede verificarse en <https://sede.ugr.es/verifirma/>

Código seguro de verificación (CSV): 689E2AA11E83F9D35B3A0056FFFE65D3



21/07/2023 - 17:23

Pág. 146 de 392



investigación: traducción inglés-español; procesos cognitivos implicados en la traducción; impacto de factores de personalidad y emociones en la traducción

**Identificar palabras clave:** Ciencia cognitiva; Psicología; Filología

**Ámbito actividad de gestión:** Universitaria

### Cargos y actividades desempeñados con anterioridad

	Entidad empleadora	Categoría profesional	Fecha de inicio
1	Universidad de Murcia	Profesora Ayudante Doctor	08/02/2011
2	Escuela de Turismo. Universidad Politécnica de Cartagena	Profesora Ayudante Doctor	01/10/2010
3	Universidad Católica San Antonio de Murcia	Profesora Ayudante Doctor	17/09/2008
4	Universidad de Murcia	Becaria de investigación F.P.I.	01/05/2004
5	Universidad Complutense de Madrid	Becaria de investigación F.P.I.	01/05/2003
6	The City Technology College, Kingshurst, Birmingham	Auxiliar de Conversación	2002
7	Dpto. Filología Inglesa. Universidad de Murcia	Becaria de colaboración en proyecto de investigación subvencionado	2000

- Entidad empleadora:** Universidad de Murcia      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Categoría profesional:** Profesora Ayudante Doctor  
**Fecha de inicio-fin:** 08/02/2011 - 26/11/2014      **Duración:** 3 años - 9 meses - 19 días
- Entidad empleadora:** Escuela de Turismo. Universidad Politécnica de Cartagena      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Categoría profesional:** Profesora Ayudante Doctor  
**Fecha de inicio-fin:** 01/10/2010 - 01/02/2011
- Entidad empleadora:** Universidad Católica San Antonio de Murcia      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Categoría profesional:** Profesora Ayudante Doctor  
**Fecha de inicio-fin:** 17/09/2008 - 30/09/2009      **Duración:** 1 año
- Entidad empleadora:** Universidad de Murcia      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Categoría profesional:** Becaria de investigación F.P.I.  
**Fecha de inicio-fin:** 01/05/2004 - 30/04/2008
- Entidad empleadora:** Universidad Complutense de Madrid      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Categoría profesional:** Becaria de investigación F.P.I.  
**Fecha de inicio-fin:** 01/05/2003 - 31/03/2004      **Duración:** 11 meses
- Entidad empleadora:** The City Technology College, Kingshurst, Birmingham  
**Categoría profesional:** Auxiliar de Conversación  
**Fecha de inicio-fin:** 2002 - 2003





CURRÍCULUM VITAE NORMALIZADO

Universidad de Granada

Registro Electrónico

ENTRADA

REGAGE23e00049631358

21/07/2023 - 17:23

58b4e4938ccaf3a211e9c32558096268

**7 Entidad empleadora:** Dpto. Filología Inglesa. **Tipo de entidad:** Universidad  
Universidad de Murcia

**Categoría profesional:** Becaria de colaboración en proyecto de investigación subvencionado

**Fecha de inicio-fin:** 2000 - 2001

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA

En calidad de: Solicitante



Este documento firmado digitalmente puede verificarse en <https://sede.ugr.es/verifirma/>

Código seguro de verificación (CSV): 689E2AA11E83F9D35B3A0056FFFE65D3



21/07/2023 - 17:23

Pág. 148 de 392





## Formación académica recibida

### Titulación universitaria

Estudios de 1º y 2º ciclo, y antiguos ciclos (Licenciados, Diplomados, Ingenieros Superiores, Ingenieros Técnicos, Arquitectos)

**Titulación universitaria:** Titulado Superior

**Nombre del título:** Licenciado en Filología Inglesa

**Entidad de titulación:** Universidad de Murcia

**Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de titulación:** 2001

### Doctorados

**Programa de doctorado:** Estudios lingüísticos, literarios y culturales en el ámbito de la Filología Inglesa

**Entidad de titulación:** Universidad de Murcia

**Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de titulación:** 2003

**Doctorado Europeo:** Si

**Fecha de mención:** 2008

### Cursos y seminarios recibidos de perfeccionamiento, innovación y mejora docente, nuevas tecnologías, etc., cuyo objetivo sea la mejora de la docencia

- Título del curso/seminario:** Diseño de la instrucción: Metodologías activas y Herramientas del Aula Virtual

**Objetivos del curso/seminario:** Diferentes tipos de metodologías docentes. - Ejemplos de herramientas del Aula Virtual para implementar estas metodologías.

**Entidad organizadora:** Centro de Formación y Desarrollo Profesional de la Universidad de Murcia

**Duración en horas:** 2 horas

**Fecha de inicio-fin:** 29/06/2020 - 29/06/2020
- Título del curso/seminario:** Webinar: Buenas Prácticas en Evaluación no presencial en Artes Y Humanidades. Orientación SAE para alumnado con dificultades de aprendizaje (DISLEXIA yTDAH)

**Objetivos del curso/seminario:** Orientaciones para un Sistema Alternativo de Evaluación (SAE) para alumnado con dificultades de aprendizaje (Dislexia y TDAH)

**Entidad organizadora:** Centro de Formación y Desarrollo Profesional de la Universidad de Murcia

**Duración en horas:** 1 hora

**Fecha de inicio-fin:** 27/04/2020 - 27/04/2020
- Título del curso/seminario:** Webinar: Buenas prácticas en evaluación no presencial en Artes y Humanidades. Experiencias en la Facultad de Letras

**Entidad organizadora:** Centro de Formación y Desarrollo Profesional De la Universidad de Murcia

**Duración en horas:** 1 hora

**Fecha de inicio-fin:** 27/04/2020 - 27/04/2020



- 4 **Título del curso/seminario:** Webinar: Rúbricas de evaluación y herramientas para la evaluación no presencial  
**Objetivos del curso/seminario:** Conferencia Rúbricas de evaluación para la enseñanza no presencial (impartida por Manuel Cebrián de la Serna. Vicerrector de Innovación Docente y Digitalización de la Universidad Internacional de Andalucía) - Conferencia Herramientas TI para la evaluación no presencial en la Universidad de Murcia (impartida por Antonio Ruiz Martínez. Coordinador de Tecnologías de la Información del Vicerrectorado de Estrategia y Universidad Digital de la Universidad de Murcia)  
**Entidad organizadora:** Centro de Formación y Desarrollo Profesional de la Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad  
**Duración en horas:** 3 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 22/04/2020 - 22/04/2020
- 5 **Título del curso/seminario:** Cómo desarrollar metodologías activas con gamificación  
**Objetivos del curso/seminario:** - Principios de la Gamificación. - Ejemplos de buenas prácticas con Gamificación. - Sistemas de evaluación para Gamificación.  
**Entidad organizadora:** Centro de Formación y Desarrollo Profesional de la Universidad de Murcia  
**Duración en horas:** 10 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 31/10/2019 - 13/11/2019
- 6 **Título del curso/seminario:** Tecnologías de la traducción y la interpretación para docentes  
**Objetivos del curso/seminario:** Actualización del profesorado del grado. Gestión de proyectos de traducción (2 horas) - Control de calidad (QA) (1 hora) - Ofimática para traductores (Excel y Word) (5 horas) - Introducción a la traducción asistida por ordenador (TAO) (2 horas) - Herramientas en la nube para traductores (2 horas) - Introducción a SDL Trados Studio (4 horas) - Introducción a la traducción automática (2 horas) - Introducción a la posesición (2 horas)  
**Entidad organizadora:** Centro de Formación y Desarrollo Profesional de la Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Letras  
**Duración en horas:** 20 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 04/09/2019 - 10/09/2019
- 7 **Título del curso/seminario:** Herramienta de Programas de Movilidad  
**Objetivos del curso/seminario:** Visión general de la estructura y funciones de las aplicaciones para la gestión de programas de movilidad internacional. - Opciones del Espacio Coordinador/Tutor - Ciclo de vida normal de un reconocimiento académico - Gestión del reconocimiento de estudios de estudiantes participantes en programas de movilidad internacional. - Registro de asignaturas impartidas en instituciones de destino de programas de movilidad internacional - Introducción y validación de notas.  
**Entidad organizadora:** Centro de Formación y Desarrollo Profesional de la Universidad de Murcia  
**Duración en horas:** 4 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 09/07/2019 - 11/07/2019
- 8 **Título del curso/seminario:** Herramienta "Contenidos" del Aula Virtual. Nivel Básico  
**Entidad organizadora:** Centro de Formación y Desarrollo Profesional de la Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Letras  
**Duración en horas:** 5 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 13/05/2019 - 20/05/2019
- 9 **Título del curso/seminario:** Creación de contenidos digitales y estrategias docentes para la enseñanza en el siglo XXI: aplicación en el ámbito de la traducción y la interpretación  
**Objetivos del curso/seminario:** Mejorar competencia digital del profesorado para la elaboración de contenidos digitales y empleo de nuevos recursos  
**Entidad organizadora:** Grupo de innovación TRADICO **Tipo de entidad:** Universidad INNOVA

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Letras

**Duración en horas:** 25 horas

**Fecha de inicio-fin:** 08/01/2019 - 10/01/2019

**10 Título del curso/seminario:** Aula invertida (flipped classroom) en la docencia universitaria

**Objetivos del curso/seminario:** - Aula Invertida. Qué es la metodología de aula invertida. Características básicas. - Aula Invertida en la docencia universitaria. Estrategias metodológicas para el aprendizaje a través de esta metodología. - Recursos multimedia que utilizamos en la metodología Aula Invertida. Principios básicos de la integración de los recursos en el aula. El uso del vídeo y herramientas de edición de vídeo digital. - La evaluación en la metodología de Aula Invertida.

**Entidad organizadora:** Instituto de Centro de Formación y Desarrollo Profesional de la Universidad de Murcia

**Duración en horas:** 25 horas

**Fecha de inicio-fin:** 14/09/2017 - 11/10/2017

**11 Título del curso/seminario:** Elaboración de materiales multimedia para la docencia: videotutoriales

**Objetivos del curso/seminario:** Módulo: Empezando \* Presentación del curso \* Conceptos básicos en el mundo de la creación de videotutoriales \* Escaparate de tipos de vídeos \* Vídeos de visión obligatoria \* Criterios de calidad \* Lecturas y enlaces Módulo: Imagen y sonido \* Las dos componentes: imagen y sonido \* Videocaptura de pantalla o screencasting \* Importancia del sonido: buenas grabaciones de audio y como mejorarlas \* Narración de una videocaptura de pantalla Módulo: El montaje de vídeos \* Un proyecto sencillo \* Recorta y pega: introducción al montaje de vídeo \* Renderización Módulo: Publicación de contenidos y miscelánea \* Publicación Descarga de vídeos Módulo: Proyecto personal Módulo opcional \* Narración de una videocaptura de pantalla \* Uso del teleprompter \* La pizarra digital y recursos en el aula: grabación de clases en Ática o en el propio aula. \* Subtítulos Firmante:

**Entidad organizadora:** Instituto de Centro de Formación y Desarrollo Profesional de la Universidad de Murcia

**Duración en horas:** 25 horas

**Fecha de inicio-fin:** 25/05/2017 - 22/06/2017

**12 Título del curso/seminario:** Gestores bibliográficos para investigación, recursos y proyectos

**Objetivos del curso/seminario:** Competencias informáticas e informacionales - Acceso a los Recursos desde el Exterior: configurar el proxy y EVA. - Fuentes de Información Generales disponibles en la Universidad de Murcia. - Fuentes de Información especializadas disponibles en la Universidad de Murcia: bases de datos y revistas electrónicas - Factores de Impacto en la Universidad de Murcia - Evaluar la información. - Mendeley - Publicar los Trabajos de Investigación - Depósitos Digitales en Acceso abierto de la Universidad de Murcia - Derechos de Autor

**Entidad organizadora:** Instituto de Centro de Formación y Desarrollo Profesional de la Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad

**Duración en horas:** 18 horas

**Fecha de inicio-fin:** 23/02/2016 - 15/03/2016

**13 Título del curso/seminario:** Píldora formativa: herramienta exámenes del aula virtual

**Objetivos del curso/seminario:** Creación de exámenes con penalización y preguntas tipo test. - Control de los envíos de los alumnos (número de envíos, temporización, etc.). - Comprobación de resultados. - Creación de baterías de preguntas. - Uso de baterías de preguntas en exámenes. - Permitir reenvíos fuera de plazo.

**Entidad organizadora:** Instituto de Centro de Formación y Desarrollo Profesional de la Universidad de Murcia

**Duración en horas:** 10 horas

**Fecha de inicio-fin:** 25/02/2016 - 11/03/2016

**14 Título del curso/seminario:** Curso de corrección profesional

**Entidad organizadora:** Cálamo & Cran (Universidad Europea de Madrid)

**Duración en horas:** 79 horas

**Fecha de inicio-fin:** 2015 - 2016

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA  
En calidad de: Solicitante



Este documento firmado digitalmente puede verificarse en <https://sede.ugr.es/verifirma/>  
Código seguro de verificación (CSV): 689E2AA11E83F9D35B3A0056FFFE65D3

- 15 Título del curso/seminario:** Herramientas de movilidad: EVA, UMUBox, Dalí, UMUapp  
**Objetivos del curso/seminario:** 1. Escritorios virtuales EVA - Conexión al portal de EVA desde Windows y desde Linux - Catálogo de escritorios ofertados - Imprimir en EVA 2. Sócrates - Descripción del sistema - Aplicaciones instaladas 3 - El espacio de disco UMUbox - Acceso WebDAV - Acceso Web 4. Dalí - Instalación - Impresión directa y con liberador - Portal web de Dalí 5. UMUApp - Instalación en SmartPhone y en Escritorio - Uso como teléfono - Directorio y chat - Otros servicios  
**Entidad organizadora:** Instituto de Centro de Formación y Desarrollo Profesional de la Universidad de Murcia  
**Duración en horas:** 12 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 23/06/2015 - 07/07/2015
- 16 Título del curso/seminario:** Revisando: Planificar nuestra docencia  
**Objetivos del curso/seminario:** 1. Selección de competencias y contenidos. 2. Criterios para la elección de las metodologías a utilizar. 3. Planificación de actividades docentes 4. Seguimiento, supervisión, revisión y reflexión para la mejora de la docencia  
**Entidad organizadora:** Instituto de Centro de Formación y Desarrollo Profesional de la Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad  
**Duración en horas:** 18 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 11/06/2015 - 30/06/2015
- 17 Título del curso/seminario:** Introducción al uso de tabletas digitales en la docencia  
**Objetivos del curso/seminario:** 1. Organización, gestión y productividad - Correo electrónico, calendarios y otros recursos básicos. - Bibliotecas en la nube: Google Play Books e iBooks, Dropbox, Driver. - Preparando y organizando tus clases: Evernote. 2. Consumir y crear contenido multimedia (aprender a enseñar) - El video como recurso Educativo y la creación de video-lecciones - Presentaciones Multimedia e interactivas. Nearpod - Podcast, tus lecciones en audio - Lectores de noticias inteligentes (Pocket y Flipboard)  
**Entidad organizadora:** Instituto de Centro de Formación y Desarrollo Profesional de la Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad  
**Duración en horas:** 25 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 06/10/2014 - 03/11/2014
- 18 Título del curso/seminario:** La gestión eficaz del tiempo: técnicas y herramientas  
**Objetivos del curso/seminario:** 1. Gestión eficaz del Tiempo. Aspectos personales y organizacionales. 2- Agenda. Uso avanzado. 3.- Uso eficiente del correo electrónico. GTD. 4.- Gestión práctica del archivo digital y movilidad. 5.- Herramientas para la mejora de la productividad.  
**Entidad organizadora:** Instituto de Centro de Formación y Desarrollo Profesional de la Universidad de Murcia  
**Duración en horas:** 25 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 22/09/2014 - 31/10/2014
- 19 Título del curso/seminario:** Retórica y alfabetización académica: El desarrollo de la competencia comunicativa en la universidad  
**Objetivos del curso/seminario:** Conceptualización de alfabetización académica, retórica y competencia comunicativa. - Presentación de investigaciones y recursos sobre escritura académica. - Análisis y evaluación de actividades y textos propuestos por estudiantes y profesores universitarios.  
**Entidad organizadora:** Instituto de Centro de Formación y Desarrollo Profesional de la Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad  
**Duración en horas:** 18 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 07/07/2017 - 25/07/2014



**20 Título del curso/seminario:** Diseño de web didácticas de asignatura

**Objetivos del curso/seminario:** 1. Definición de Web didáctica de asignatura y descripción de los elementos a integrar en ella (se facilitarán documentos pdf y grabaciones multimedia con explicaciones el profesor, que estarán disponibles y orientados para el alumno en la propia web didáctica de la asignatura). - Concepto de web didáctica. - Valoración de su utilidad por profesores y alumnos. - Análisis de los diferentes elementos a incluir en la web didáctica. 2. Análisis de webs didácticas y delimitación de un proyecto de web didáctica (se facilitará el acceso a diferentes ejemplos de webs didácticas a través de enlaces disponibles y orientados para el alumno en la propia web didáctica de la asignatura). - Ejemplos de webs didácticas. - Diseño de web didáctica personalizada. 3. Utilidades de un procesador de texto para el desarrollo de una web didáctica de asignatura (se facilitará la estructura básica de una web didáctica desarrollada con un procesador de texto a través de enlaces disponibles y orientados para el alumno en la propia web didáctica de la asignatura).

**Entidad organizadora:** Instituto de Centro de Formación y Desarrollo Profesional de la Universidad de Murcia

**Tipo de entidad:** Universidad

**Duración en horas:** 18 horas

**Fecha de inicio-fin:** 04/06/2014 - 23/06/2014

**21 Título del curso/seminario:** Seminarios y tutorías: un espacio idóneo para la motivación

**Objetivos del curso/seminario:** 1.- ¿Cómo fomentar la motivación de los estudiantes? Repaso de elementos clave. 2.- Seminarios y tutorías como modalidades organizativas. Descripción y finalidad. Puntos fuertes y débiles. Posibilidades de motivación.

**Entidad organizadora:** Instituto de Centro de Formación y Desarrollo Profesional de la Universidad de Murcia

**Duración en horas:** 3 horas

**Fecha de inicio-fin:** 17/06/2014 - 17/06/2014

**22 Título del curso/seminario:** Trabajo en Equipo

**Objetivos del curso/seminario:** - ¿Qué implica trabajar en equipo? - La Matriz de la Acomodación Natural. - La curva de la hostilidad. - Claves negociadoras, planificadoras y personales. - Vanishing Leprechaum.

**Entidad organizadora:** Instituto de Centro de Formación y Desarrollo Profesional de la Universidad de Murcia

**Tipo de entidad:** Universidad

**Duración en horas:** 12 horas

**Fecha de inicio-fin:** 02/10/2013 - 23/10/2013

**23 Título del curso/seminario:** Cómo organizar actividades docentes que mejoren el aprendizaje de los alumnos

**Objetivos del curso/seminario:** 1. El aprendizaje universitario. Tipologías. Concepto. 2. Descripción empírica de las tipologías 3. Qué tipología quiero impulsar como profesor 4. Búsqueda de medios y recursos para lograrlo 5. Casos 6. Plan de guía

**Entidad organizadora:** Instituto de Centro de Formación y Desarrollo Profesional de la Universidad de Murcia

**Tipo de entidad:** Universidad

**Duración en horas:** 12 horas

**Fecha de inicio-fin:** 03/07/2013 - 19/07/2013

**24 Título del curso/seminario:** Cómo evaluar la calidad de la investigación científica en el ámbito de las Ciencias Sociales

**Entidad organizadora:** Instituto de Centro de Formación y Desarrollo Profesional de la Universidad de Murcia

**Tipo de entidad:** Universidad

**Duración en horas:** 12 horas

**Fecha de inicio-fin:** 29/05/2013 - 14/06/2013



- 25 Título del curso/seminario:** La biblioteca como instrumento de apoyo a la docencia y a la investigación  
**Objetivos del curso/seminario:** Módulo 1: - Competencias Informáticas e Informacionales - Fuentes de Información Generales disponibles en la Universidad de Murcia. Módulo 2: - Fuentes de Información especializadas disponibles en la Universidad de Murcia. - EndNote Web - Factores de Impacto en la Universidad de Murcia Módulo 3: - Evaluar la información. Módulo 4: - Publicar los trabajos de investigación - Depósitos digitales en acceso abierto de la Universidad de Murcia  
**Entidad organizadora:** Instituto de Centro de Formación y Desarrollo Profesional de la Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad  
**Duración en horas:** 12 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 01/03/2013 - 15/03/2013
- 26 Título del curso/seminario:** II Jornadas del CFDP: Formación por centros. Evaluación de competencias y coordinación horizontal y vertical: dos necesidades convergentes para la mejor organización de los grados  
**Entidad organizadora:** Instituto de Centro de Formación y Desarrollo Profesional de la Universidad de Murcia  
**Duración en horas:** 9 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 22/11/2012 - 22/11/2012
- 27 Título del curso/seminario:** Análisis cualitativo de datos textuales  
**Objetivos del curso/seminario:** 1. Investigación cualitativa. 2. Principios básicos de la Teoría Fundamentada. 3. Programas informáticos para el análisis cualitativo de datos textuales. 4. Proceso del análisis cualitativo de datos. 5. Introducción al análisis de datos textuales con Atlas.ti 6.  
**Entidad organizadora:** Instituto de Centro de Formación y Desarrollo Profesional de la Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad  
**Duración en horas:** 12 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 20/06/2012 - 12/07/2012
- 28 Título del curso/seminario:** Uso de herramientas útiles para la docencia y la investigación  
**Objetivos del curso/seminario:** 1. Almacenamiento virtual. 2. Marcadores sociales. 3. Descarga de audio y video. 4. Capturas de pantalla. 5. Alojamiento de presentaciones, documentos pdf, etc. 6. Conversores de archivos de texto.  
**Entidad organizadora:** Instituto de Centro de Formación y Desarrollo Profesional de la Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad  
**Duración en horas:** 12 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 26/06/2012 - 26/06/2012
- 29 Título del curso/seminario:** Análisis cuantitativo de datos en Ciencias Sociales con el SPSS  
**Objetivos del curso/seminario:** 1. Conceptos y operaciones básicas. 2. Elaboración, transformación y gestión de matrices de datos. 3. Análisis exploratorio de datos. 4. Estadística descriptiva univariada y bivariada. 5. Comparación de dos muestras. 6. Comparación de más de dos muestras. 7. Representaciones gráficas. 8. Salidas de resultados.u  
**Entidad organizadora:** Instituto de Centro de Formación y Desarrollo Profesional de la Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad  
**Duración en horas:** 18 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 12/06/2012 - 13/06/2012

- 30 Título del curso/seminario:** Aprendizaje Cooperativo en las universidades: fundamentos, técnicas y actividades  
**Objetivos del curso/seminario:** 1. ¿Qué es el aprendizaje cooperativo? 2. Las tres formas del aprendizaje cooperativo. 3. Los ingredientes del aprendizaje cooperativo. 4. Virtudes. 5. Diseño de una actividad de aprendizaje cooperativo. 6. Barreras del aprendizaje cooperativo

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA  
En calidad de: Solicitante



Este documento firmado digitalmente puede verificarse en <https://sede.ugr.es/verifirma/>  
 Código seguro de verificación (CSV): 689E2AA11E83F9D35B3A0056FFFE65D3



**Entidad organizadora:** Instituto de Centro de Formación y Desarrollo Profesional de la Universidad de Murcia  
**Duración en horas:** 12 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 21/03/2012 - 21/03/2012

**31 Título del curso/seminario:** Tratamiento de imágenes con Adobe Photoshop. Nivel básico

**Entidad organizadora:** Instituto de Centro de Formación y Desarrollo Profesional de la Universidad de Murcia  
**Tipo de entidad:** Universidad

**Duración en horas:** 8 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 27/06/2011 - 29/07/2011

**32 Título del curso/seminario:** Nueva Aula Virtual de la Universidad de Murcia

**Entidad organizadora:** Instituto de Centro de Formación y Desarrollo Profesional de la Universidad de Murcia  
**Duración en horas:** 4 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 07/07/2011 - 07/07/2011

**33 Título del curso/seminario:** Pizarra digital interactiva y monitor táctil: recursos para la docencia universitaria en el aula

**Entidad organizadora:** Instituto de Centro de Formación y Desarrollo Profesional de la Universidad de Murcia  
**Duración en horas:** 2 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 05/07/2011 - 05/07/2011

**34 Título del curso/seminario:** Diseño de unidades de enseñanza III: secuenciación de actividades

**Objetivos del curso/seminario:** Conocer aspectos básicos, con una clara aplicación práctica, relacionados con el marco psicopedagógico y la planificación de unidades, de tal forma que nos sirvan para la secuenciación de actividades de una unidad didáctica.

**Entidad organizadora:** ANPE sindicato independiente de Murcia y Consejería de Educación y Cultura  
**Tipo de entidad:** Sindicato

**Duración en horas:** 36 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 19/10/2009 - 05/11/2009

**35 Título del curso/seminario:** Diseño de unidades de enseñanza II: las actividades y los recursos didácticos

**Objetivos del curso/seminario:** Facilitar el conocimiento, organización y selección de actividades de enseñanza, así como materiales y recursos didácticos alternativos a los habituales en el aula de tal forma que sean lo suficientemente variados para desarrollar una enseñanza eficaz que suponga la consecución del aprendizaje de los contenidos.

**Entidad organizadora:** ANPE sindicato independiente de Murcia y Consejería de Educación y Cultura  
**Tipo de entidad:** Sindicato

**Duración en horas:** 36 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 01/10/2009 - 18/10/2009

**36 Título del curso/seminario:** Diseño de unidades de enseñanza I: marco teórico

**Objetivos del curso/seminario:** Contribuir a que el profesorado pueda delimitar marcos teóricos de referencia en base al currículo oficial y a la actualización didáctica en el ámbito de la investigación educativa para fundamentar sus tareas de planificación del contenido objeto de enseñanza. Conocer los principios psicopedagógicos básicos.

**Entidad organizadora:** AMPE sindicato independiente en Murcia y Conserjería de Educación y Cultura  
**Tipo de entidad:** Sindicato y Conserjería

**Duración en horas:** 36 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 13/09/2009 - 30/09/2009



- 37** **Título del curso/seminario:** Introducción al estudio de casos como método de enseñanza  
**Entidad organizadora:** Instituto de Centro de Formación y Desarrollo Profesional de la Universidad de Murcia  
**Duración en horas:** 8 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 05/07/2007 - 06/07/2007
- 38** **Título del curso/seminario:** Curso de Introducción a la Docencia Universitaria  
**Entidad organizadora:** Instituto de Centro de Formación y Desarrollo Profesional de la Universidad de Murcia  
**Duración en horas:** 50 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 25/04/2007 - 15/05/2007
- 39** **Título del curso/seminario:** Third Empirical Methods in Cognitive Linguistics Workshop  
**Objetivos del curso/seminario:** Diseño experimental en lingüística y áreas afines  
**Entidad organizadora:** Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Letras  
**Fecha de inicio-fin:** 17/10/2006 - 18/10/2006
- 40** **Título del curso/seminario:** Human Research Subjects Protection Training Program  
**Objetivos del curso/seminario:** Normas éticas para el empleo de estudiantes en investigaciones  
**Entidad organizadora:** Northwestern University (Chicago, EEUU)  
**Fecha de inicio-fin:** 17/06/2005 - 17/06/2005
- 41** **Título del curso/seminario:** Certificado de aptitud pedagógica  
**Entidad organizadora:** Instituto de las Ciencias de la Educación, Universidad Complutense de Madrid  
**Duración en horas:** 180 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 2003 - 23/03/2004
- 42** **Título del curso/seminario:** La evaluación en los centros educativos: desde la práctica docente hasta los procesos de aprendizaje  
**Entidad organizadora:** ANPE sindicato independiente de Murcia y Consejería de Educación y Cultura  
**Duración en horas:** 185 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 06/10/2001 - 29/12/2001

## Conocimiento de idiomas

Idioma	Comprensión auditiva	Comprensión de lectura	Interacción oral	Expresión oral	Expresión escrita
Alemán	A2	A2	A2	A2	A2
Inglés	C2	C2	C2	C2	C2

## Actividad docente



## Formación académica impartida

- 1 Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Teorías Actuales en Investigación Traductológica  
**Categoría profesional:** Profesor Contratado Doctor Tipo a (Dei). (Interino)  
**Tipo de programa:** Máster oficial  
**Tipo de asignatura:** Optativa  
**Titulación universitaria:** Máster Universitario en Traducción Editorial  
**Fecha de inicio:** 2019 **Fecha de finalización:** 2020  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 1,5  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Letras  
**Departamento:** Traducción e Interpretación
- 2 Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Editorial de Textos Técnicos (Inglés/Español)  
**Categoría profesional:** Profesor Contratado Doctor Tipo a (Dei). (Interino)  
**Tipo de programa:** Máster oficial  
**Tipo de asignatura:** Optativa  
**Titulación universitaria:** Máster Universitario en Traducción Editorial  
**Fecha de inicio:** 2019 **Fecha de finalización:** 2020  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 1  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Letras  
**Departamento:** Traducción e Interpretación
- 3 Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Cultura Aplicada a la Traducción B-A (Inglés- Español)  
**Categoría profesional:** Profesor Contratado Doctor Tipo a (Dei). (Interino)  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación  
**Curso que se imparte:** 1º  
**Fecha de inicio:** 2019 **Fecha de finalización:** 2020  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 9  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Letras  
**Departamento:** Traducción e Interpretación
- 4 Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Cultura Aplicada a la Traducción C-A (Inglés- Español)  
**Categoría profesional:** Profesor Contratado Doctor Tipo a (Dei). (Interino)  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación  
**Curso que se imparte:** 1º  
**Fecha de inicio:** 2019 **Fecha de finalización:** 2020  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 6

**Entidad de realización:** Universidad de Murcia

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Letras

**Departamento:** Traducción e Interpretación

**5 Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Editorial de Textos Históricos, Artísticos y Filosóficos (Inglés/Español)

**Categoría profesional:** Profesor Contratado Doctor Tipo a (Dei). (Interino)

**Tipo de asignatura:** Optativa

**Titulación universitaria:** Máster Universitario en Traducción Editorial

**Fecha de inicio:** 2019

**Fecha de finalización:** 2020

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 2

**Entidad de realización:** Universidad de Murcia

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Letras

**Departamento:** Traducción e Interpretación

**6 Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Editorial de Textos Históricos, Artísticos y Filosóficos (Inglés/Español)

**Categoría profesional:** Profesor Contratado Doctor Tipo a (Dei). (Interino)

**Tipo de programa:** Máster oficial

**Tipo de asignatura:** Optativa

**Titulación universitaria:** Máster Universitario en Traducción Editorial

**Fecha de inicio:** 2018

**Fecha de finalización:** 2019

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 2

**Entidad de realización:** Universidad de Murcia

**Departamento:** Traducción e Interpretación

**7 Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Editorial de Textos Históricos, Artísticos y Filosóficos (Inglés/Español)

**Categoría profesional:** Profesor Contratado Doctor Tipo a (Dei). (Interino)

**Tipo de programa:** Máster oficial

**Tipo de asignatura:** Optativa

**Titulación universitaria:** Máster Universitario en Traducción Editorial

**Fecha de inicio:** 2018

**Fecha de finalización:** 2019

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 2

**Entidad de realización:** Universidad de Murcia

**Departamento:** Traducción e Interpretación

**8 Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Editorial de Textos Técnicos (Inglés/Español)

**Categoría profesional:** Profesor Contratado Doctor Tipo a (Dei). (Interino)

**Tipo de programa:** Máster oficial

**Tipo de asignatura:** Optativa

**Titulación universitaria:** Máster Universitario en Traducción Editorial

**Fecha de inicio:** 2018

**Fecha de finalización:** 2019



**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 1  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Letras  
**Departamento:** Traducción e Interpretación

**9 Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Cultura Aplicada a la Traducción B-A (Inglés- Español)  
**Categoría profesional:** Profesor Contratado Doctor Tipo a (Dei). (Interino)  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación  
**Curso que se imparte:** 1º  
**Fecha de inicio:** 2018 **Fecha de finalización:** 2019  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 9  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia  
**Departamento:** Traducción e Interpretación

**10 Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Cultura Aplicada a la Traducción C-A (Inglés- Español)  
**Categoría profesional:** Profesor Contratado Doctor Tipo a (Dei). (Interino)  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación  
**Curso que se imparte:** 1º  
**Fecha de inicio:** 2018 **Fecha de finalización:** 2019  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 6  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia  
**Departamento:** Traducción e Interpretación

**11 Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Metodología y Práctica de la Traducción (Inglés)  
**Categoría profesional:** Profesor Contratado Doctor Tipo a (Dei). (Interino)  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación  
**Curso que se imparte:** 1º  
**Fecha de inicio:** 2018 **Fecha de finalización:** 2019  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 9  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia  
**Departamento:** Traducción e Interpretación

**12 Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Teorías Actuales en Investigación Traductológica  
**Categoría profesional:** Profesor Contratado Doctor Tipo a (Dei). (Interino)  
**Tipo de programa:** Máster oficial  
**Tipo de asignatura:** Optativa  
**Titulación universitaria:** Máster Universitario en Traducción Editorial  
**Fecha de inicio:** 2017 **Fecha de finalización:** 2018  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 1,5

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA  
 En calidad de: Solicitante



**Entidad de realización:** Universidad de Murcia  
**Departamento:** Traducción e Interpretación

**13 Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Editorial de Textos Históricos, Artísticos y Filosóficos (Inglés/Español)  
**Categoría profesional:** Profesor Contratado Doctor Tipo a (Dei). (Interino)  
**Tipo de programa:** Máster oficial  
**Tipo de asignatura:** Optativa  
**Titulación universitaria:** Máster Universitario en Traducción Editorial  
**Fecha de inicio:** 2017 **Fecha de finalización:** 2018  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 2  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia  
**Departamento:** Traducción e Interpretación

**14 Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Editorial de Textos Técnicos (Inglés/Español)  
**Categoría profesional:** Profesor Contratado Doctor Tipo a (Dei). (Interino)  
**Tipo de programa:** Máster oficial  
**Tipo de asignatura:** Optativa  
**Titulación universitaria:** Máster Universitario en Traducción Editorial  
**Fecha de inicio:** 2017 **Fecha de finalización:** 2018  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 1  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia  
**Departamento:** Traducción e Interpretación

**15 Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Metodología y Práctica de la Traducción (Inglés)  
**Categoría profesional:** Profesor Contratado Doctor Tipo a (Dei). (Interino)  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación  
**Curso que se imparte:** 1º  
**Fecha de inicio:** 2017 **Fecha de finalización:** 2018  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 9  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia  
**Departamento:** Traducción e Interpretación

**16 Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción General CA I (Inglés)  
**Categoría profesional:** Profesor Contratado Doctor Tipo a (Dei). (Interino)  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación  
**Curso que se imparte:** 4º  
**Fecha de inicio:** 2017 **Fecha de finalización:** 2018  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 6  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia  
**Departamento:** Traducción e Interpretación







**17 Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Editorial de Textos Históricos, Artísticos y Filosóficos (Inglés/Español)  
**Categoría profesional:** Profesor Contratado Doctor Tipo a (Dei). (Interino)  
**Tipo de programa:** Máster oficial  
**Tipo de asignatura:** Optativa  
**Titulación universitaria:** Máster Universitario en Traducción Editorial  
**Fecha de inicio:** 2016 **Fecha de finalización:** 2017  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 2  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia  
**Departamento:** Traducción e Interpretación

**18 Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Editorial de Textos Técnicos (Inglés/Español)  
**Categoría profesional:** Profesor Contratado Doctor Tipo a (Dei). (Interino)  
**Tipo de programa:** Máster oficial  
**Tipo de asignatura:** Optativa  
**Titulación universitaria:** Máster Universitario en Traducción Editorial  
**Fecha de inicio:** 2016 **Fecha de finalización:** 2017  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 1  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia  
**Departamento:** Traducción e Interpretación

**19 Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Introducción a la Traducción Especializada BA, A-B (Inglés)  
**Categoría profesional:** Profesor Contratado Doctor Tipo a (Dei). (Interino)  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación  
**Curso que se imparte:** 2º  
**Fecha de inicio:** 2016 **Fecha de finalización:** 2017  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 3  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia  
**Departamento:** Traducción e Interpretación

**20 Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Especializada CA I (Inglés)  
**Categoría profesional:** Profesor Contratado Doctor Tipo a (Dei). (Interino)  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación  
**Curso que se imparte:** 4º  
**Fecha de inicio:** 2016 **Fecha de finalización:** 2017  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 6  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia  
**Departamento:** Traducción e Interpretación



- 21** **Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción General B-A, A-B II (Inglés)  
**Categoría profesional:** Profesor Contratado Doctor Tipo a (Dei). (Interino)  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación  
**Curso que se imparte:** 2º  
**Fecha de inicio:** 2016 **Fecha de finalización:** 2017  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 9  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia  
**Departamento:** Traducción e Interpretación
- 22** **Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Metodología de la investigación: artes y humanidades  
**Titulación universitaria:** Doctorado en Artes y Humanidades  
**Fecha de inicio:** 22/02/2016 **Fecha de finalización:** 24/02/2016  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 4  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Letras
- 23** **Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Editorial de Textos Históricos, Artísticos y Filosóficos (Inglés/Español)  
**Categoría profesional:** Profesor Contratado Doctor Tipo a (Dei). (Interino)  
**Tipo de programa:** Máster oficial  
**Tipo de asignatura:** Optativa  
**Titulación universitaria:** Máster Universitario en Traducción Editorial  
**Fecha de inicio:** 2015 **Fecha de finalización:** 2016  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 2  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia  
**Departamento:** Traducción e Interpretación
- 24** **Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Editorial de Textos Técnicos (Inglés/Español)  
**Categoría profesional:** Profesor Contratado Doctor Tipo a (Dei). (Interino)  
**Tipo de programa:** Máster oficial  
**Tipo de asignatura:** Optativa  
**Titulación universitaria:** Máster Universitario en Traducción Editorial  
**Fecha de inicio:** 2015 **Fecha de finalización:** 2016  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 1  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia  
**Departamento:** Traducción e Interpretación
- 25** **Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Introducción a la Traducción Especializada BA, A-B (Inglés)  
**Categoría profesional:** Profesor Contratado Doctor Tipo a (Dei). (Interino)  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación

**Curso que se imparte:** 2º  
**Fecha de inicio:** 2015 **Fecha de finalización:** 2016  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 3  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia  
**Departamento:** Traducción e Interpretación

**26 Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Especializada CA I (Inglés)  
**Categoría profesional:** Profesor Contratado Doctor Tipo a (Dei). (Interino)  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación  
**Curso que se imparte:** 4º  
**Fecha de inicio:** 2015 **Fecha de finalización:** 2016  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 6  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia  
**Departamento:** Traducción e Interpretación

**27 Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción General B-A, A-B II (Inglés)  
**Categoría profesional:** Profesor Contratado Doctor Tipo a (Dei). (Interino)  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación  
**Curso que se imparte:** 2º  
**Fecha de inicio:** 2015 **Fecha de finalización:** 2016  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 9  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia  
**Departamento:** Traducción e Interpretación

**28 Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción para el Turismo y el Ocio B-A, A-B II (Francés)  
**Categoría profesional:** Profesor Contratado Doctor Tipo a (Dei). (Interino)  
**Tipo de asignatura:** Optativa  
**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación  
**Curso que se imparte:** 3º  
**Fecha de inicio:** 2015 **Fecha de finalización:** 2016  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 0,5  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia  
**Departamento:** Traducción e Interpretación

**29 Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Editorial de Textos Históricos, Artísticos y Filosóficos (Inglés/Español)  
**Categoría profesional:** Profesor Contratado Doctor Tipo a (Dei). (Interino)  
**Tipo de programa:** Máster oficial  
**Tipo de asignatura:** Optativa  
**Titulación universitaria:** Máster Universitario en Traducción Editorial  
**Fecha de inicio:** 2014 **Fecha de finalización:** 2015

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 2  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia  
**Departamento:** Traducción e Interpretación

**30 Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Editorial de Textos Técnicos (Inglés/Español)  
**Categoría profesional:** Profesor Contratado Doctor Tipo a (Dei). (Interino)  
**Tipo de programa:** Máster oficial  
**Tipo de asignatura:** Optativa  
**Titulación universitaria:** Máster Universitario en Traducción Editorial  
**Fecha de inicio:** 2014 **Fecha de finalización:** 2015  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 1  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia  
**Departamento:** Traducción e Interpretación

**31 Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Introducción a la Traducción Especializada BA, A-B (Inglés)  
**Categoría profesional:** Profesor Contratado Doctor Tipo a (Dei). (Interino)  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación  
**Curso que se imparte:** 2º  
**Fecha de inicio:** 2014 **Fecha de finalización:** 2015  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 9  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia  
**Departamento:** Traducción e Interpretación

**32 Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Especializada CA I (Inglés)  
**Categoría profesional:** Profesor Contratado Doctor Tipo a (Dei). (Interino)  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación  
**Curso que se imparte:** 4º  
**Fecha de inicio:** 2014 **Fecha de finalización:** 2015  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 6  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia  
**Departamento:** Traducción e Interpretación

**33 Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción General B-A, A-B II (Inglés)  
**Categoría profesional:** Profesor Contratado Doctor Tipo a (Dei). (Interino)  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación  
**Curso que se imparte:** 2º  
**Fecha de inicio:** 2014 **Fecha de finalización:** 2015  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 9  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA  
 En calidad de: Solicitante



Este documento firmado digitalmente puede verificarse en <https://sede.ugr.es/verifirma/>  
 Código seguro de verificación (CSV): 689E2AA11E83F9D35B3A0056FFFE65D3



**Departamento:** Traducción e Interpretación

- 34** **Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Metodología de la investigación: Artes y Humanidades  
**Titulación universitaria:** Doctorado en Artes y Humanidades  
**Fecha de inicio:** 2015 **Fecha de finalización:** 2014  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 3  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Letras
- 35** **Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Editorial de Textos Históricos, Artísticos y Filosóficos (Inglés/Español)  
**Categoría profesional:** Profesor Ayudante Doctor  
**Tipo de programa:** Máster oficial  
**Tipo de asignatura:** Optativa  
**Titulación universitaria:** Máster Universitario en Traducción Editorial  
**Fecha de inicio:** 2013 **Fecha de finalización:** 2014  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 1  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia  
**Departamento:** Traducción e Interpretación
- 36** **Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Introducción a la Traducción Especializada BA, A-B (Inglés)  
**Categoría profesional:** Profesor Ayudante Doctor  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación  
**Curso que se imparte:** 2º  
**Fecha de inicio:** 2013 **Fecha de finalización:** 2014  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 6  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia  
**Departamento:** Traducción e Interpretación
- 37** **Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Especializada CA I (Inglés)  
**Categoría profesional:** Profesor Ayudante Doctor  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación  
**Curso que se imparte:** 4º  
**Fecha de inicio:** 2013 **Fecha de finalización:** 2014  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 4,5  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia  
**Departamento:** Traducción e Interpretación
- 38** **Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Especializada CA II (Inglés)  
**Categoría profesional:** Profesor Ayudante Doctor

**Tipo de asignatura:** Optativa  
**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación  
**Curso que se imparte:** 4º  
**Fecha de inicio:** 2013 **Fecha de finalización:** 2014  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 5  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia  
**Departamento:** Traducción e Interpretación

**39 Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción General B-A, A-B II (Inglés)  
**Categoría profesional:** Profesor Ayudante Doctor  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación  
**Curso que se imparte:** 2º  
**Fecha de inicio:** 2013 **Fecha de finalización:** 2014  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 6  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia  
**Departamento:** Traducción e Interpretación

**40 Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Introducción a la Traducción Especializada BA, A-B (Inglés)  
**Categoría profesional:** Profesor Ayudante Doctor  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación  
**Curso que se imparte:** 2º  
**Fecha de inicio:** 2012 **Fecha de finalización:** 2013  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 6  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad  
**Departamento:** Traducción e Interpretación

**41 Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Especializada CA I (Inglés)  
**Categoría profesional:** Profesor Ayudante Doctor  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación  
**Curso que se imparte:** 4º  
**Fecha de inicio:** 2012 **Fecha de finalización:** 2013  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 5  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad  
**Departamento:** Traducción e Interpretación

**42 Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Especializada CA II (Inglés)  
**Categoría profesional:** Profesor Ayudante Doctor  
**Tipo de asignatura:** Optativa  
**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación  
**Curso que se imparte:** 4º



**Fecha de inicio:** 2012**Fecha de finalización:** 2013**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos**Nº de horas/créditos ECTS:** 6**Entidad de realización:** Universidad de Murcia**Tipo de entidad:** Universidad**Departamento:** Traducción e Interpretación**43 Tipo de docencia:** Docencia oficial**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción General B-A, A-B II (Inglés)**Categoría profesional:** Profesor Ayudante Doctor**Tipo de asignatura:** Obligatoria**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación**Curso que se imparte:** 2º**Fecha de inicio:** 2012**Fecha de finalización:** 2013**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos**Nº de horas/créditos ECTS:** 6**Entidad de realización:** Universidad de Murcia**Tipo de entidad:** Universidad**Departamento:** Traducción e Interpretación**44 Tipo de docencia:** Docencia oficial**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Editorial de Textos Históricos, Artísticos y Filosóficos (Inglés/Español)**Categoría profesional:** Profesor Ayudante Doctor**Tipo de programa:** Máster oficial**Tipo de asignatura:** Optativa**Titulación universitaria:** Máster Universitario en Traducción Editorial**Fecha de inicio:** 2012**Fecha de finalización:** 2013**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos**Nº de horas/créditos ECTS:** 1**Entidad de realización:** Universidad de Murcia**Departamento:** Traducción e Interpretación**45 Tipo de docencia:** Docencia oficial**Nombre de la asignatura/curso:** Fraseología y Traducción de Lengua C-A (Ingles-Español)**Categoría profesional:** Profesor Ayudante Doctor**Tipo de programa:** Licenciatura**Tipo de asignatura:** Obligatoria**Titulación universitaria:** Licenciado en Traducción e Interpretación. (Francés)**Curso que se imparte:** 4º**Fecha de inicio:** 2011**Fecha de finalización:** 2012**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos**Nº de horas/créditos ECTS:** 4**Entidad de realización:** Universidad de Murcia**Tipo de entidad:** Universidad**Departamento:** Traducción e Interpretación**46 Tipo de docencia:** Docencia oficial**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Editorial de Textos Históricos, Artísticos y Filosóficos (Inglés/Español)**Categoría profesional:** Profesor Ayudante Doctor**Tipo de programa:** Máster oficial**Tipo de asignatura:** Optativa**Titulación universitaria:** Máster Universitario en Traducción Editorial

**Fecha de inicio:** 2011 **Fecha de finalización:** 2012  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 1  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad  
**Departamento:** Traducción e Interpretación

**47 Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Introducción a la Traducción Especializada BA, A-B (Inglés)  
**Categoría profesional:** Profesor Ayudante Doctor  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación  
**Curso que se imparte:** 2º  
**Fecha de inicio:** 2011 **Fecha de finalización:** 2012  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 6  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad  
**Departamento:** Traducción e Interpretación

**48 Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Especializada Científico-Técnica B-A, A-B (Inglés)  
**Categoría profesional:** Profesor Ayudante Doctor  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación  
**Curso que se imparte:** 3º  
**Fecha de inicio:** 2011 **Fecha de finalización:** 2012  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 3  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad  
**Departamento:** Traducción e Interpretación

**49 Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción General B-A, A-B II (Inglés)  
**Categoría profesional:** Profesor Ayudante Doctor  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación  
**Curso que se imparte:** 2º  
**Fecha de inicio:** 2011 **Fecha de finalización:** 2012  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 6  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia  
**Departamento:** Traducción e Interpretación

**50 Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Fraseología y Traducción de Lengua C-A (Ingles-Español)  
**Categoría profesional:** Profesor Ayudante Doctor  
**Tipo de programa:** Licenciatura  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Licenciado en Traducción e Interpretación. (Francés)  
**Curso que se imparte:** 4º  
**Fecha de inicio:** 2010 **Fecha de finalización:** 2011  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 4

**Entidad de realización:** Universidad de Murcia

**Tipo de entidad:** Universidad

**Departamento:** Traducción e Interpretación

- 51 Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Especializada BA, A-B II (Inglés-Español, Español-Inglés)  
**Categoría profesional:** Profesor Ayudante Doctor  
**Tipo de programa:** Licenciatura  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Licenciado en Traducción e Interpretación. (Inglés)  
**Curso que se imparte:** 3º  
**Fecha de inicio:** 2010 **Fecha de finalización:** 2011  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 4  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad  
**Departamento:** Traducción e Interpretación

- 52 Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Introducción a la Traducción Especializada BA, A-B (Inglés)  
**Categoría profesional:** Profesor Ayudante Doctor  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación  
**Curso que se imparte:** 2º  
**Fecha de inicio:** 2010 **Fecha de finalización:** 2011  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 6  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad  
**Departamento:** Traducción e Interpretación

- 53 Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción General B-A, A-B II (Inglés)  
**Categoría profesional:** Profesor Ayudante Doctor  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación  
**Curso que se imparte:** 2º  
**Fecha de inicio:** 2010 **Fecha de finalización:** 2011  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 6  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad  
**Departamento:** Traducción e Interpretación

- 54 Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Semántica  
**Tipo de programa:** Licenciatura  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Filología Inglesa  
**Curso que se imparte:** 5º  
**Fecha de inicio:** 2006 **Fecha de finalización:** 2007  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 3  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Letras

- 55** **Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Introducción al estudio contrastivo /2º Licenciado Filología Inglesa  
**Tipo de programa:** Licenciatura  
**Tipo de asignatura:** Optativa  
**Titulación universitaria:** Filología Inglesa  
**Curso que se imparte:** 5  
**Fecha de inicio:** 2006 **Fecha de finalización:** 2007  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 3  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Letras
- 56** **Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Comprensión y expresión del inglés oral  
**Tipo de programa:** Licenciatura  
**Tipo de asignatura:** Optativa  
**Titulación universitaria:** Filología Inglesa  
**Fecha de inicio:** 2003 **Fecha de finalización:** 2004  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 20  
**Entidad de realización:** Universidad Complutense de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Filología Inglesa I  
**Ciudad entidad realización:** Madrid,
- 57** **Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Lengua inglesa II /Licenciado en Filología Inglesa  
**Tipo de programa:** Licenciatura  
**Tipo de asignatura:** Troncal  
**Titulación universitaria:** Filología inglesa  
**Fecha de inicio:** 2003 **Fecha de finalización:** 2004  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 15  
**Entidad de realización:** Universidad Complutense de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Filología Inglesa  
**Ciudad entidad realización:** Madrid,

## Dirección de tesis doctorales y/o proyectos fin de carrera

**Título del trabajo:** El anacronismo y otros problemas traductológicos en la novela histórica A Capitol Death  
**Tipo de proyecto:** Tesina  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** María Fuensanta Espinosa Gómez  
**Calificación obtenida:** 9.4  
**Fecha de defensa:** 23/07/2020



- 2 Título del trabajo:** La identidad lingüística traducida: mantener la "voz" de un personaje  
**Tipo de proyecto:** Tesina  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** María del Carmen Navarrete Fernández  
**Calificación obtenida:** 8.4  
**Fecha de defensa:** 23/07/2020
- 3 Título del trabajo:** La traducción de neologismos en los videojuegos de Yo-Kai Watch  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Sergio Parra Rodríguez  
**Calificación obtenida:** 9.4  
**Fecha de defensa:** 26/06/2020
- 4 Título del trabajo:** La traducción del humor y su adaptación al doblaje inglés-español en la serie Rick y Morty  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Marina Martínez Marín  
**Calificación obtenida:** 9,2  
**Fecha de defensa:** 26/06/2020
- 5 Título del trabajo:** El impacto emocional en el doblaje de películas: estudio de la barrera idiomática y cultural en la expresión y recepción de emociones  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Ana Teruel Rubio  
**Calificación obtenida:** 9,5  
**Fecha de defensa:** 21/06/2019
- 6 Título del trabajo:** Plan de empresa para la creación de una editorial basada en la plurifuncionalidad del traductor  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** José Miguel Rodríguez Montoya  
**Calificación obtenida:** 9,8  
**Fecha de defensa:** 21/06/2019
- 7 Título del trabajo:** Análisis y comparación del lenguaje malsonante en el doblaje de Pulp Fiction y The Hateful Eight  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia  
**Alumno/a:** Sofía Carmona Cámara  
**Calificación obtenida:** 8,5  
**Fecha de defensa:** 2018
- 8 Título del trabajo:** Aproximación a la traducción de canciones en el cine y la televisión  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia  
**Alumno/a:** María González Guirado  
**Calificación obtenida:** 9,1  
**Fecha de defensa:** 2018





- 9 **Título del trabajo:** Idiolecto en literatura infantil: el caso de Junie B. Jones. Análisis comparativo del texto original y su traducción al español.  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia  
**Alumno/a:** Ana Guillén Bernal  
**Calificación obtenida:** 8,4  
**Fecha de defensa:** 2018
- 10 **Título del trabajo:** Interferencias pragmáticas en el doblaje al español peninsular de contenido norteamericano: el caso de la comedia de situación Curb your enthusiasm.  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Raquel Marín Castellanos  
**Calificación obtenida:** 8,4  
**Fecha de defensa:** 2018
- 11 **Título del trabajo:** La influencia de Lovecraft sobre Robert E. Howard y sus relatos, con especial atención a The Black Stone  
**Tipo de proyecto:** Tesina  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Desirée Espinosa Rodríguez  
**Calificación obtenida:** 7.1  
**Fecha de defensa:** 2018
- 12 **Título del trabajo:** Once Upon A Translation: Traducción En<ES y análisis de un fragmento de la obra The Land Of Stories: The Wishing Spell  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** María Ramón Sánchez  
**Calificación obtenida:** 9,1  
**Fecha de defensa:** 2017
- 13 **Título del trabajo:** Traducción literaria: Propuesta de traducción al español de la novela The Ballroom, de Anna Hope  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Celia Gil Llamas  
**Calificación obtenida:** 9  
**Fecha de defensa:** 2017
- 14 **Título del trabajo:** El proceso documental y la problemática de la traducción de términos en otras lenguas en «Bon Bon» de Edgar Allan Poe  
**Tipo de proyecto:** Tesina  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Paula Collado Martín  
**Calificación obtenida:** 7,4  
**Fecha de defensa:** 2017

- 15 **Título del trabajo:** Autoestima y creatividad en traducción  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia





**Alumno/a:** Lucía Jiménez Sánchez

**Calificación obtenida:** 9,7

**Fecha de defensa:** 2016

- 16 Título del trabajo:** La traducción de elementos culturales en la novela V. de Thomas Pynchon  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia  
**Alumno/a:** Pedro Bayarri Saura  
**Calificación obtenida:** 7,9  
**Fecha de defensa:** 2016
- 17 Título del trabajo:** Propuesta de traducción al español en modalidad de voice-over de una entrevista en el talk show Jimmy Kimmel Live!  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** María Enrique Abellán  
**Calificación obtenida:** 9,6  
**Fecha de defensa:** 2016
- 18 Título del trabajo:** Traducir bocadillos: la traducción de cómics, el caso de The Wicked + The Divine  
**Tipo de proyecto:** Tesina  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia  
**Alumno/a:** Carmen Arnaldos Almagro  
**Calificación obtenida:** 9,2  
**Fecha de defensa:** 2016
- 19 Título del trabajo:** Análisis comparativo de la traducción de eslóganes publicitarios del alemán y del inglés al español y al francés  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Ilona Ovod  
**Calificación obtenida:** 9,9  
**Fecha de defensa:** 2015
- 20 Título del trabajo:** Análisis de la traducción de neologismos al español en The Lorax, There's a WOCKET in my POCKET y The 500 Hats of Bartholomew Cubbins de Dr. Seuss  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** María Jesús Sánchez Cano  
**Calificación obtenida:** 9,1  
**Fecha de defensa:** 2015
- 21 Título del trabajo:** Errores en la traducción español-inglés de cartas de restaurantes en la Región de Murcia  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Ana Rubio Cortijos  
**Calificación obtenida:** 9,8  
**Fecha de defensa:** 2015



- 22 Título del trabajo:** La traducción al inglés de la guía turística: Descubriendo Blanca.  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia  
**Alumno/a:** Nuria Ortega Sandoval  
**Calificación obtenida:** 8,4  
**Fecha de defensa:** 2015
- 23 Título del trabajo:** La traducción de neologismos en la literatura fantástica: The Hunger Games, The Lord of the Rings, Games of Thrones y The Maze Runner  
**Tipo de proyecto:** Tesina  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Ana María Navarro López  
**Calificación obtenida:** 9,5  
**Fecha de defensa:** 2015
- 24 Título del trabajo:** La traducción de neologismos de la saga literaria de Harry Potter al español y al francés  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Ana María Navarro López  
**Calificación obtenida:** 9,8  
**Fecha de defensa:** 2014
- 25 Título del trabajo:** ¿Extranjerizante o domesticante? Recepción del método de traducción en textos turísticos por parte de usuarios anglófonos  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Ana María Gea Jiménez  
**Calificación obtenida:** 8,4  
**Fecha de defensa:** 2014
- 26 Título del trabajo:** Memoria de las prácticas de traducción literaria  
**Tipo de proyecto:** Tesina  
**Codirector/a tesis:** Purificación Meseguer Cutillas  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia  
**Alumno/a:** Jonathan Michael Capers  
**Calificación obtenida:** 6  
**Fecha de defensa:** 2014
- 27 Título del trabajo:** Forma frente a contenido en la traducción de la obra literaria The Time Machine de H. G. Wells  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia  
**Alumno/a:** Felipe Mercader Martínez  
**Calificación obtenida:** 9,5  
**Fecha de defensa:** 2013
- 28 Título del trabajo:** La traducción de la gastronomía en la ciudad de Murcia  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia  
**Alumno/a:** Cristina Martínez Abellán  
**Calificación obtenida:** 9,9  
**Fecha de defensa:** 2013





- 29 Título del trabajo:** Memoria de las prácticas de traducción Literaria: Aire Frío y el Modelo de Pickman  
**Tipo de proyecto:** Tesina  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** María José Fernández Tomás  
**Calificación obtenida:** 8,5  
**Fecha de defensa:** 2013

## Publicaciones docentes o de carácter pedagógico, libros, artículos, etc.

- 1** Pantallas que educan, pp. 121 - 133. (España): Tecnos. 2017.  
**Nombre del material:** El uso de videotutoriales y la web didáctica como recursos educativos  
**Fecha de elaboración:** 2017  
**Tipo de soporte:** Libro  
**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 2** Paula Cifuentes Férez. Edit.um (Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia). Promotor: Centro de Formación y Desarrollo Profesional de la Universidad de Murcia. Decimosexta convocatoria de proyectos de docencia universitaria "Textos Guía 2016". 2016.  
**Nombre del material:** Traducción general A-B, B-A II (inglés)  
**Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si

## Participación en proyectos de innovación docente

- 1** **Título del proyecto:** Experimentando nuevas vías para la teoría: trabajo en equipo, metodologías colaborativas y gamificación en la asignatura de "Teorías actuales de la traducción"  
**Tipo de participación:** Miembro de equipo  
**Fecha de inicio-fin:** 2019 - 2020
- 2** **Título del proyecto:** El uso de videotutoriales como recurso didáctico en el aula de traducción  
**Tipo de participación:** Investigador principal  
**Aportación al proyecto:** Promoción de experiencias de innovación: aula virtual y buenas prácticas docentes  
**Nombre del investigador/a principal (IP):** Paula Cifuentes Férez  
**Nº de participantes:** 1  
**Entidad/es participante/s:**  
 Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio-fin:** 2017 - 2018
- 3** **Título del proyecto:** Profesionalizando el aula de traducción  
**Tipo de participación:** Investigador principal  
**Aportación al proyecto:** Promoción de experiencias de innovación: aula virtual y buenas prácticas docentes  
**Nombre del investigador/a principal (IP):** Paula Cifuentes Férez  
**Nº de participantes:** 1  
**Entidad/es participante/s:**  
 Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio-fin:** 2016 - 2017



- 4 Título del proyecto:** La web didáctica en el aula de traducción  
**Tipo de participación:** Investigador principal  
**Aportación al proyecto:** Promoción de experiencias de innovación: aula virtual y buenas prácticas docentes  
**Nombre del investigador/a principal (IP):** Paula Cifuentes Férrez  
**Nº de participantes:** 2  
**Entidad/es participante/s:**  
 Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio-fin:** 2015 - 2016
- 5 Título del proyecto:** Máster online en Traducción Editorial  
**Tipo de participación:** Miembro de equipo  
**Aportación al proyecto:** Innovación a través del Aula Virtual en la gestión del proceso enseñanza-aprendizaje. Modalidad de enseñanzas oficiales de máster.  
**Nombre del investigador/a principal (IP):** Ana María Rojo López  
**Nº de participantes:** 8  
**Entidad/es participante/s:**  
 Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio-fin:** 2014 - 2015
- 6 Título del proyecto:** Traducción Especializada (C-A Inglés)  
**Tipo de participación:** Investigador principal  
**Aportación al proyecto:** Material/s asignatura/s Grado o Máster  
**Nombre del investigador/a principal (IP):** Paula Cifuentes Pérez  
**Nº de participantes:** 2  
**Entidad/es participante/s:**  
 Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio-fin:** 2013 - 2014
- 7 Título del proyecto:** Traducción General inglés-español, español-inglés  
**Tipo de participación:** Investigador principal  
**Aportación al proyecto:** Material/s asignatura/s Grado o Máster  
**Nombre del investigador/a principal (IP):** Paula Cifuentez Férrez  
**Nº de participantes:** 3  
**Entidad/es participante/s:**  
 Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio-fin:** 2012 - 2013

### Otras actividades/méritos no incluidos en la relación anterior

- 1 Descripción de la actividad:** Participación en Tribunal de Trabajos de Fin de Máster  
**Entidad organizadora:** Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 23/07/2020
- 2 Descripción de la actividad:** Selección de textos, revisión y edición del Volumen de relatos traducidos Cuentos de demonios  
**Entidad organizadora:** Máster Traducción Editorial y Editorial Tres Fronteras  
**Fecha de finalización:** 20/02/2020



- 3 Descripción de la actividad:** Participación en Tribunales de Trabajos Fin de Grado  
**Entidad organizadora:** Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 21/06/2019
- 4 Descripción de la actividad:** Estancia docente en la Universidad Jagelónica de Cracovia  
**Entidad organizadora:** Erasmus+  
**Fecha de finalización:** 17/06/2019
- 5 Descripción de la actividad:** I Curso de Aspectos Profesionales de la Traducción y la Interpretación  
**Entidad organizadora:** Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 31/10/2018
- 6 Descripción de la actividad:** Participación en Tribunales de Trabajos Fin de Grado  
**Entidad organizadora:** Universidad de Murcia  
**Fecha de finalización:** 2018
- 7 Descripción de la actividad:** Participación en Tribunales de Trabajos Fin de Máster  
**Entidad organizadora:** Universidad de Murcia  
**Fecha de finalización:** 2018
- 8 Descripción de la actividad:** Tutora Erasmus Prácticas  
**Entidad organizadora:** Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 10/10/2017
- 9 Descripción de la actividad:** Estancia docente en Kempten (Alemania)  
**Entidad organizadora:** Programa Erasmus + (Movilidad docente del profesorado)  
**Fecha de finalización:** 2017
- 10 Descripción de la actividad:** Participación en Tribunal de Tesis  
**Entidad organizadora:** Universidad Complutense de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 2017
- 11 Descripción de la actividad:** Participación en Tribunales de Trabajos Fin de Grado  
**Entidad organizadora:** Universidad de Murcia  
**Fecha de finalización:** 2017
- 12 Descripción de la actividad:** Participación en Tribunales de Trabajos Fin de Máster  
**Entidad organizadora:** Universidad de Murcia  
**Fecha de finalización:** 2017
- 13 Descripción de la actividad:** Participación en Tribunales de Trabajos Fin de Grado  
**Entidad organizadora:** Universidad de Murcia  
**Fecha de finalización:** 2016
- 14 Descripción de la actividad:** Participación en Tribunales de Trabajos Fin de Máster  
**Entidad organizadora:** Universidad de Murcia  
**Fecha de finalización:** 2016





- 58b4e4938ccaf3a21f9c32558b96268
- 15 **Descripción de la actividad:** Participación en Tribunales de Trabajos Fin de Grado  
**Entidad organizadora:** Universidad de Murcia  
**Fecha de finalización:** 2015
  - 16 **Descripción de la actividad:** Participación en Tribunales de Trabajos Fin de Máster  
**Entidad organizadora:** Universidad de Murcia  
**Fecha de finalización:** 2015
  - 17 **Descripción de la actividad:** Participación en Tribunales de Trabajos Fin de Grado  
**Entidad organizadora:** Universidad de Murcia  
**Fecha de finalización:** 2014
  - 18 **Descripción de la actividad:** Participación en Tribunales de Trabajos Fin de Máster  
**Entidad organizadora:** Universidad de Murcia  
**Fecha de finalización:** 2013
  - 19 **Descripción de la actividad:** Tutora Erasmus +  
**Entidad organizadora:** Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad
  - 20 **Descripción de la actividad:** Tutora Prácticas Externas  
**Entidad organizadora:** Centro de Orientación e Información de Empleo; Universidad de Murcia
  - 21 **Descripción de la actividad:** Tutora de Prácticas Externas de alumnos del Grado en Traducción e Interpretación  
**Entidad organizadora:** Universidad de Murcia y Centro **Tipo de entidad:** Universidad de Orientación e Información de Empleo (COIE)

## Experiencia científica y tecnológica

### Actividad científica o tecnológica

#### Proyectos de I+D+i financiados en convocatorias competitivas de Administraciones o entidades públicas y privadas

- 1 **Nombre del proyecto:** Emociones y traducción (ref. FFI2017-84187-P)  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia, Universidade do Porto, Universidad de Valencia, Macquarie University y Universidad de Copenhague.  
**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Ana María Rojo López  
**Nº de investigadores/as:** 10  
**Entidad/es financiadora/s:** Ministerio de Economía y Competitividad  
**Fecha de inicio-fin:** 01/01/2018 - 2021  
**Cuantía total:** 48.400 €
- 2 **Nombre del proyecto:** Conceptualización y evaluación de la creatividad en traducción: aplicaciones docentes y profesionales (ref. 19238/PI/14)  
**Entidad de realización:** Universidad de Murcia



**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Ana María Rojo López

**Nº de investigadores/as:** 12

**Entidad/es financiadora/s:**

Fundación Séneca

**Fecha de inicio-fin:** 01/07/2015 - 30/06/2018

**Cuantía total:** 11.200 €

**3 Nombre del proyecto:** MOVES II: Traducción y Creatividad (ref. FFI2013-45553-C3-3-P)

**Entidad de realización:** Universidad de Murcia

**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Ana María Rojo López

**Nº de investigadores/as:** 7

**Entidad/es financiadora/s:**

Ministerio de Economía y Competitividad

**Fecha de inicio-fin:** 01/01/2014 - 31/12/2016

**Cuantía total:** 24.200 €

**4 Nombre del proyecto:** Movimiento y espacio desde la tipología semántica y su aplicación a la traducción y la adquisición (MoVes) (ref. FFI2010-14903)

**Entidad de realización:** Universidad de Zaragoza, Murcia y Castilla-La Mancha (España), Berkeley (USA), Cambridge (Inglaterra), Concepción (Chile)

**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Iraide Ibarretxe Antuñano

**Nº de investigadores/as:** 16

**Entidad/es financiadora/s:**

Ministerio de Ciencia e Innovación

**Tipo de entidad:** Organismo, Otros

**Fecha de inicio-fin:** 01/01/2011 - 31/12/2013

**Cuantía total:** 113.740 €

**5 Nombre del proyecto:** Lingüística cognitiva y realidad psicolingüística: validación psicolingüística de algunos constructos clave en la lingüística cognitiva (metáforas, construcciones, fonemas y relativismo lingüístico) (ref. 05817/PHCS/07)

**Entidad de realización:** Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad

**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Javier Valenzuela Manzanares

**Nº de investigadores/as:** 12

**Entidad/es financiadora/s:**

Fundación Séneca

**Fecha de inicio-fin:** 01/01/2007 - 31/12/2009

**Cuantía total:** 23.000 €

**6 Nombre del proyecto:** Elaboración en los aspectos seleccionados de una lexicogramática cognitiva y descriptiva del inglés con especial atención al contraste con el español: segunda fase (Referencia: BFF2003-07300)

**Entidad de realización:** Universidad de Murcia, Grupo de investigación E020-06.

**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Antonio Barcelona Sánchez

**Nº de investigadores/as:** 13

**Entidad/es financiadora/s:**

Ministerio de Ciencia y Tecnología, Secretaría de Estado de Política Científica y Tecnológica, Dirección General de Investigación Ministerio de Educación y Ciencia

**Fecha de inicio-fin:** 10/12/2003 - 31/12/2006



**7 Nombre del proyecto:** Elaboración, en los aspectos seleccionados, de una lexicogramática cognitiva y descriptiva del inglés, con especial atención al contraste con el español. (Referencia: DGICYT- PB97 0887)

**Entidad de realización:** Universidad de Murcia (Grupo EO20-06), Universidad Complutense de Madrid, Universidad de Valencia.

**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Antonio Barcelona Sánchez

**Entidad/es financiadora/s:**

Dirección General de Enseñanza Superior de la S.E.U.I

**Fecha de inicio-fin:** 01/01/2000 - 31/12/2002

## Actividades científicas y tecnológicas

### Producción científica

#### Publicaciones, documentos científicos y técnicos

**1** Paula Cifuentes Férez; Javier Fenollar Cortes. On the impact of self-esteem, emotion regulation and emotional expressivity on student translators' performance. *Vigo International Journal of Applied Linguistics (VIAL)*. 17, pp. 71 - 97. 2017.

**Tipo de producción:** Artículo científico

**Tipo de soporte:** Revista

**Fuente de impacto:** SCOPUS (SJR)

**Categoría:** Arts and Humanities (miscellaneous)

**Índice de impacto:** 0.207

**Num. revistas en cat.:** 753

**Posición de publicación:** 340

**Categoría:** Arts and Humanities (miscellaneous)

**Fuente de impacto:** WOS (JCR)

**Num. revistas en cat.:** 181

**Índice de impacto:** 0.417

**Posición de publicación:** 132

**Fuente de citas:** WOS

**Citas:** 2

**Fuente de citas:** SCOPUS

**Citas:** 1

**Fuente de citas:** Google Académico

**Citas:** 9

**Resultados relevantes:** La investigación llevada a cabo en este trabajo supone un avance importante en el campo ya que es la primera investigación que se centra en autoestima en la traducción escrita (en interpretación se cuenta con el estudio pionero de Bontempo y Napier 2014). En los primeros estudios de traducción sobre personalidad, se observa un interés en abordar el estudio de la personalidad del traductor en su conjunto mediante cuestionarios de personalidad (test de Cattell, test Big Five, test de Myers-Briggs, por ejemplo), mientras que en los últimos años se ha ido prestando atención a rasgos de la personalidad o variables afectivas más concretas, como la tolerancia a la frustración, autoconfianza, creatividad, inteligencia emocional, etc. En esta investigación, los resultados no muestran que la autoestima del estudiante de traducción influya en el texto meta, lo que los autores atribuyen a que el baremo de evaluación consensuado solo mide la calidad global del texto en una única nota numérica, por lo que, para futuras investigaciones, se considera oportuno distinguir entre distintas categorías a la hora de analizar y evaluar los textos meta. Sin embargo, los datos revelan correlaciones significativas entre las dimensiones de supresión emocional y expresividad negativa con respecto a las traducciones realizadas, lo que sugiere que aquellos alumnos de traducción que tienen a inhibir su estado y su respuesta emocional (es decir, mayor control o estabilidad emocional) tienden a producir traducciones de mejor calidad, mientras que aquellos que habitualmente suelen mostrar sus emociones negativas tienden a realizar peores traducciones.

**Publicación relevante:** Si



- 2 Paula Cifuentes Férez; Teresa Molés Cases. On the translation of boundary-crossing events: Evidence from an experiment with German and Spanish translation students. *Vigo International Journal of Applied Linguistics*. 17, pp. 87 - 111. Universidad de Vigo, 20/01/2020.

**Tipo de producción:** Artículo científico

**Tipo de soporte:** Revista

**Autor de correspondencia:** Si

**Resultados relevantes:** El presente artículo analiza la traducción de eventos de movimiento entre lenguas de igual (inglés-alemán) y de distinto grupo tipológico (inglés-español), un campo de investigación que se ha estudiado principalmente en la línea de la hipótesis del Pensar para traducir de Slobin. Esta contribución presenta un experimento con estudiantes en torno a la traducción de eventos de movimiento que incluyen cruce de límites (específicamente: 'verbo de manera + into + espacio delimitado') en inglés (lengua de marco satélite) y su traducción al alemán (lengua de marco satélite) y al español (lengua de marco verbal). El objetivo principal es analizar si los estudiantes de traducción interpretan correctamente y traducen tanto la información sobre el cruce de límites como sobre la Manera de movimiento. Para ello, se pidió a un grupo de estudiantes de traducción alemanes y españoles que tradujeran una serie de fragmentos de novelas en inglés a sus respectivas lenguas maternas. Si bien los resultados confirman que la forma en que los estudiantes de traducción resuelven estos fenómenos está condicionada por los patrones de lexicalización característicos de su lengua materna, la naturaleza de los eventos de movimiento y el contexto también parecen ser clave en algunos casos.

- 3 Paula Cifuentes Férez; Purificación Meseguer Cutillas. Can self-esteem and creative intelligence foster accuracy and creativity in professional translators?. *Translation, Cognition and Behaviour*. 1 - 2, pp. 341 - 360. John Benjamins, 2018.

**Tipo de producción:** Artículo científico

**Tipo de soporte:** Revista

**Autor de correspondencia:** Si

**Fuente de impacto:** Scholarly Publisher Indicators

**Categoría:** Linguistics and Language

**Índice de impacto:** 305

**Revista dentro del 25%:** Si

**Posición de publicación:** 5

**Num. revistas en cat.:** 166

**Resultados relevantes:** Este estudio contribuye de manera significativa en esta área de investigación ya que se constata que distintas variables afectivas y de la personalidad pueden afectar de distinta manera al producto de la traducción, a saber, parece que la autoestima del traductor no afecta, no predice al grado de creatividad que se va a encontrar en el texto meta, pero sí que puede influir en el número de errores de tipo ortotipográfico. Asimismo, en los proyectos y, por ende, en este artículo, se han delimitado claramente conceptos muy difusos y se han logrado "medir" para la investigación. Así se ha distinguido entre la creatividad como rasgo de personalidad (inteligencia creativa, medida con el test CREA) y la creatividad como medida cuantificable en el texto meta mediante una metodología exhaustiva y sistemática.

- 4 Paula Cifuentes Férez. Las diez competencias fundamentales para la empleabilidad según egresados, profesorado y profesionales del mundo de la traducción y la interpretación. *Quaderns. Revista de Traducció*. 24, pp. 197 - 216. 2017.

**Tipo de producción:** Artículo científico

**Tipo de soporte:** Revista

**Fuente de impacto:** SCOPUS (SJR)

**Categoría:** Language and Linguistics

**Índice de impacto:** 0.13

**Posición de publicación:** 377

**Num. revistas en cat.:** 748

**Fuente de citas:** WOS

**Citas:** 3

**Fuente de citas:** Google Académico

**Citas:** 19

**Resultados relevantes:** La sociedad del conocimiento demanda a la universidad del siglo xxi que forme profesionales capaces de afrontar y satisfacer las necesidades laborales de esta. El presente estudio tiene como objetivo principal constatar cuáles son las competencias más importantes entre las competencias generales y específicas del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Murcia para el desempeño profesional en el mundo de la traducción y la interpretación. Con tal propósito en mente, se ha adoptado la metodología del estudio pionero de Martínez Castejón (2014) y se ha consultado a los distintos grupos de interés implicados: alumnado egresado, profesorado de la titulación, empleadores y profesionales del mundo de la traducción y la interpretación. Los resultados revelan puntos en común, así como diferencias interesantes entre las opiniones de los distintos colectivos con respecto a las competencias que consideran fundamentales para la empleabilidad en

el mercado laboral actual. Pese a los tres grupos de interés coinciden en la importancia de ciertas competencias (p. ej., Ser capaz de expresarse correctamente en español; ser capaz de comunicarse de manera oral y escrita en al menos dos lenguas extranjeras en niveles profesionales; y conocer los aspectos profesionales del mercado de la traducción y de la interpretación), discrepan en la relevancia de otras y parecen dar más importancia a algunas que no han recibido atención por parte de los otros colectivos. Entre ellas, a modo de ilustración, los empleadores y profesionales de la traducción frente al estudiantado y al profesorado han destacado la competencia de desarrollar la capacidad de liderazgo y trabajo en equipo tanto en un contexto nacional como internacional con flexibilidad necesaria para adaptarse a nuevas situaciones.

- 5** Paula Cifuentes Férrez. The impact of typological differences on the perceived degree of dynamicity in motion events. *Trans. Revista de Traductología*. 21, pp. 131 - 155. 2017.

**Tipo de producción:** Artículo científico

**Tipo de soporte:** Revista

**Fuente de impacto:** SCOPUS (SJR)

**Categoría:** Language and Linguistics

**Índice de impacto:** 0.103

**Posición de publicación:** 516

**Num. revistas en cat.:** 748

**Fuente de impacto:** Forma parte del índice de citas Emerging Sources Citation Index (ESCI).

**Fuente de impacto:** Sello de Calidad de Revistas Científicas Españolas por la Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología (FECYT)

**Fuente de citas:** Google Académico

**Citas:** 1

**Resultados relevantes:** Este trabajo se enmarca dentro de la teoría de Talmy sobre los patrones de lexicalización y en la teoría neorelativista de pensar-para-hablar (Thinking-for-speaking) de Slobin. En los estudios contrastivos sobre todo de carácter interlingüístico, autores como Slobin (1996) ya apuntaban que los textos narrativos de las lenguas de marco satélite (como el inglés) eran más dinámicos que los de marco verbal (como el español), dado a que estas lenguas se centraban más en los aspectos estáticos de la escena y en el resultado de las acciones. Esta investigación se centra en la recepción de la traducción de textos narrativos ricos en eventos de movimiento con el propósito de constatar si las diferencias tipológicas entre el inglés (versiones originales) y el español (versiones traducidas) influyen en las percepciones que la audiencia meta tiene sobre los textos traducidos en cuanto al grado de dinamismo de los eventos narrados. Para ello, se eligieron 20 fragmentos de 5 novelas en inglés con su respectiva traducción al español y se les pidió a los participantes (40 anglófonos y 45 hispanohablantes) que valoraran el grado de dinamismo de los eventos en una escala de 1 a 4. En esos 20 fragmentos, se contaron con 2 fragmentos que incluían eventos estáticos que se usaron como baseline o control, 9 fragmentos que describían eventos en los que había pérdida de información sobre el evento de movimiento del texto original en inglés (Manera, Sendero, etc.) y 9 fragmentos donde se había logrado mantener toda la información del texto original en inglés. Se llevó a cabo tanto estadística descriptiva como inferencial para el análisis de los datos. Los resultados revelan que (a) las traducciones al español se consideraban igual de dinámicas cuando se perdía información sobre el evento de movimiento, así como cuando se lograba mantener toda la información del texto original y (b) sugieren que la particular elección léxica en algunos fragmentos en inglés junto con la naturaleza intrínseca del evento narrado parecen haber tenido un impacto en la audiencia anglófona. En otras palabras, pese a lo que Slobin (1996) afirmaba, los lectores no parecen percibir ninguna diferencia en el grado de dinamismo en el texto en español aunque no se encuentren descripciones tan ricas sobre la manera de movimiento y las trayectorias de los personajes, puesto que se encuentran leyendo un texto que se adapta a las convenciones del texto y de la lengua meta. Una aportación novedosa de esta publicación es el hecho de que cuando para algunos fragmentos de los seleccionados en lengua original los escritores habían optado por emplear verbos de sendero o verbos de manera más generales, los lectores o receptores anglófonos parecen percibir los eventos narrativos como menos dinámicos, es decir, cuando los textos se desvían de las convenciones de su lengua materna o meta, sí que se observa un efecto en la percepción del grado de dinamicidad.

- 6** Paula Cifuentes Férrez; Ana María Rojo López. Thinking-for-translating: a think-aloud protocol on the translation of manner-of-motion verbs. *Target*. 27 - 2, pp. 273 - 300. 2015.

**Tipo de producción:** Artículo científico

**Tipo de soporte:** Revista

**Fuente de impacto:** SCOPUS (SJR)

**Categoría:** Linguistics and Language

**Índice de impacto:** 0.866



**Posición de publicación:** 63**Num. revistas en cat.:** 722**Fuente de citas:** WOS**Citas:** 7**Fuente de citas:** SCOPUS**Citas:** 9**Fuente de citas:** Google Académico**Citas:** 17

**Resultados relevantes:** La investigación llevada a cabo en este trabajo supone un avance importante ya que es el primer estudio sobre la traducción de eventos de movimiento del inglés al español en el que se emplean los protocolos de pensamiento en voz alta (TAP) como método adicional de elicitación de datos. Además, este estudio es pionero en explorar el papel de la experiencia del traductor y del género textual como variables a la hora de seguir explorando los factores que intervienen a la hora de traducir los problemáticos verbos de manera de movimiento del inglés al español. Los resultados apuntan que en líneas generales tanto los estudiantes de traducción como los traductores profesionales traducen la manera de movimiento tal y como se ha observado en la literatura previa. No obstante, los datos señalan el tipo de texto influye en las estrategias que los estudiantes y los traductores eligen a la hora de trasvasar la información sobre manera de movimiento del texto origen al texto meta. De esta manera, a modo de ilustración, cuando un texto sacado de un cuento infantil con rima requería que el texto meta mantuviera la rima, tanto estudiantes como profesionales tendieron a sacrificar la información sobre manera de movimiento para mantener la rima; sin embargo, en el caso de un texto sobre unas instrucciones sobre un videojuego, ambos grupos de informantes incluyeron un mayor porcentaje de información de manera de movimiento. Por último, la única diferencia observada en cuanto al nivel de experiencia se observó en el análisis de los TAP, donde los estudiantes de traducción mostraban su preocupación constante a la hora de traducir los verbos de manera y produjeron un mayor número de comentarios en general, mientras que los traductores profesionales verbalizaron menos puesto que tienen más automatizado el proceso.

- 7** Paula Cifuentes Férez. Thinking-for-translating: acquisition of English physical motion constructions by Spanish translators in training. *Cognitive Linguistic Studies*. 2 - 2, pp. 303 - 330. 2015.

**Tipo de producción:** Artículo científico**Tipo de soporte:** Revista**Fuente de impacto:** MIAR**Índice de impacto:** ICDS = 8.8**Fuente de impacto:** ERIH PLUS**Fuente de citas:** Google Académico**Citas:** 3

**Resultados relevantes:** En esta investigación se lleva a cabo un estudio con un grupo experimental y otro de control para constatar si el hecho de incluir en las clases de traducción teoría y práctica sobre las diferencias interlingüísticas entre el inglés y el español en las narraciones con eventos de movimiento redundante o no en mejores resultados en el producto de la traducción inversa. Los resultados sugieren que la intervención con clases teórico-prácticas contribuye de manera significativa a unos mejores resultados en la producción de las traducciones, pero se siguen manifestando graves problemas en el uso de las preposiciones inglesas independientemente del nivel de inglés.

- 8** Paula Cifuentes Férez; Purificación Meseguer Cutillas. Trabajo en equipo frente a trabajo individual: ventajas de aprendizaje cooperativo en el aula de traducción. *Tonos Digital*. 28, 2015.

**Tipo de producción:** Artículo científico**Tipo de soporte:** Revista**Fuente de impacto:** SCOPUS (SJR)**Categoría:** Linguistics and Language**Índice de impacto:** 0.1**Posición de publicación:** 701**Num. revistas en cat.:** 754**Fuente de impacto:** MIAR**Índice de impacto:** ICDS = 7.646**Fuente de citas:** Google Académico**Citas:** 25

**Resultados relevantes:** El trabajo cooperativo se perfila como el medio idóneo para fomentar un aprendizaje por competencias que incorpora tareas orientadas no solo a formar profesionales sino también a personas, capaces de responder a las necesidades de nuestra sociedad. Cada vez con más frecuencia, se incorporan



al aula de traducción tareas que facilitan tanto el autoaprendizaje como el trabajo en equipo. Este estudio tiene como objetivo principal constatar si el trabajo cooperativo repercute en la calidad de una traducción. La hipótesis de partida es que las traducciones realizadas en equipo tienen mejor calidad que aquellas realizadas de manera individual. Para corroborar esta hipótesis, las autoras evaluaron la calidad de cinco traducciones. A cada equipo de trabajo se le asignó una práctica, que el resto del alumnado también tenía que realizar. Después se contrastaron los productos del trabajo en equipo y los del trabajo individual. Los resultados revelan diferencias interesantes entre el primer y segundo grupo, que apuntan a que el trabajo en equipo influye de manera positiva en la calidad de una traducción.

- 9** Paula Cifuentes Férrez. A closer look at Paths of vision, Manner of vision and their translation from English into Spanish. *Languages in Contrast*. 2 - 2, pp. 214 - 250. 2014.

**Tipo de producción:** Artículo científico

**Tipo de soporte:** Revista

**Fuente de impacto:** CARHUS

**Índice de impacto:** A

**Fuente de citas:** WOS

**Citas:** 2

**Fuente de citas:** Google Académico

**Citas:** 10

**Resultados relevantes:** En general, este estudio muestra que existen paralelismos entre los dominios del movimiento y de la percepción visual en cuanto a la expresión y elaboración de los caminos, la granularidad o especificidad semántica de los verbos de manera y en cuanto a los problemas de traducción que dichas diferencias tipológicas causan al traductor. Aparte de estas aportaciones al área de investigación, podemos añadir que se ha observado que en la traducción de los eventos visuales del inglés al español que contienen caminos visuales verticales (p. ej., up y down) y caminos deícticos (p. ej., (a)round, back) se usa con bastante frecuencia a una estrategia de traducción metonímica, RESULTADO POR LA ACCIÓN (cf. Panther y Thornburg, 1999; Ruiz de Mendoza y Pérez, 2001), la cual no se había documentado hasta el momento en estudios sobre la traducción de eventos de movimiento, y mediante la cual el traductor opta por explicitar el resultado de la acción en vez la acción en sí misma. Además, el artículo proporciona apuntes interesantes sobre las diferencias interlingüísticas del léxico verbal referido a la percepción visual entre el inglés y el español.

- 10** Paula Cifuentes Férrez. El tratamiento de los verbos de manera de movimiento y de los caminos en la traducción inglés-español de textos narrativos. *Miscelánea*. 47, pp. 58 - 80. 2013.

**Tipo de producción:** Artículo científico

**Tipo de soporte:** Revista

**Fuente de impacto:** SCOPUS (SJR)

**Categoría:** Linguistics and Language

**Índice de impacto:** 0.103

**Posición de publicación:** 504

**Num. revistas en cat.:** 797

**Fuente de impacto:** Sello de Calidad Revistas Científicas Españolas FECYT

**Fuente de citas:** Google Académico

**Citas:** 12

**Resultados relevantes:** Los resultados de la investigación muestran que con respecto a la expresión de la manera de moverse, las diferencias interlingüísticas conciernen no solo al lugar donde se expresa, a la especificidad que representa y a la función que desempeñan los adjuntos que la indican fuera del verbo. En línea con las aportaciones de Slobin (2006) y Cifuentes-Férrez (2009), el presente trabajo muestra que el inglés expresa la manera de moverse mediante un léxico verbal más rico y variado que el español en cuanto a las formas de andar, de correr y de saltar. Asimismo, nuestro estudio respalda las observaciones de Özçalışkan y Slobin (2003) para el inglés y el turco, una lengua de marco verbal como el español, sobre la función compensatoria de los adjuntos que expresan manera en textos narrativos originales en turco frente a la función aumentativa de los mismos en textos narrativos originales en inglés, y muestra que en el caso de textos traducidos del inglés al español se emplean ese tipo de recursos con la misma función. Cuando analizamos cómo se ha traducido la manera de moverse del inglés al español, descubrimos que ha habido una pérdida considerable en el texto meta español, pero menor que la apuntada por Slobin (1996), puesto que en este trabajo hemos tenido en cuenta el empleo de otros recursos que codifican esta información fuera del sintagma verbal y, por tanto, compensan dicha pérdida. En cuanto a la expresión del componente de camino, se observan diferencias interlingüísticas en cuanto al elemento lingüístico en el que generalmente se expresa, la variedad del léxico verbal empleado, la utilización de verbos-con-base y verbos-sin-base, así como en la capacidad combinatoria de camino y bases. En general, tal



y como apuntaba Cifuentes-Férez (2009), en inglés el léxico verbal de camino es menos variado que en español, además en línea con la literatura existente se observa que se suele lexicalizar el camino en satélites y sintagmas preposicionales. Este estudio demuestra, por primera vez, que se pueden combinar los 4 elementos de camino propuestos por Slobin (2008) con distintas bases. Por otro lado, en español, el camino se suele lexicalizar en el verbo y presenta, por ello, una mayor riqueza léxica verbal. Ahora bien, el español presenta combinaciones de camino y bases mucho menos elaboradas que el inglés: el camino más complejo en nuestro corpus es el de dos caminos que expresan conformación y vector: por X hacia Y. Cuando investigamos las estrategias de traducción para caminos complejos, observamos que se han mantenido todos los caminos en algo más de la mitad de los casos. No obstante, se observa que se ha omitido algún elemento de camino, especialmente, los de orientación vertical y los deícticos que no van acompañados de bases o entidades referenciales, lo que muestra que dichas trayectorias son, sin duda alguna, las más problemáticas para el traductor.

- 11** Michele Feist; Paula Cifuentes Férez. Remembering How: Language, Memory and the Salience of Manner. *Journal of Cognitive Science*. 14 - 4, pp. 379 - 398. 2013.

**Tipo de producción:** Artículo científico

**Tipo de soporte:** Revista

**Resultados relevantes:** En esta investigación, partiendo de la hipótesis de la relatividad lingüística nos preguntábamos si angloparlantes e hispanoparlantes mostrarían un patrón distinto a la hora de reconocer y recordar videos cortos sobre eventos de movimiento. Los datos muestran que los anglófonos cometieron menos errores que los hispanoparlantes, pero cuando los primeros veían una mayor cantidad de videos el número de errores aumentaba mientras que para los hispanófonos disminuía, dado a que al ver una mayor cantidad videos, la manera en la que los actores se desplazaban se volvía más prominente y la recordaban mejor que cuanto visionaban menos videos. Esta contribución es muy importante en el área de investigación pues demuestra que la lengua que uno habla afecta a la memoria y respalda otras investigaciones sobre el tema (cf. Filipovic, 2011; Kersten et al., 2000).

- 12** Pilar Mompeán Guillamón; Paula Cifuentes Férez. Vowel Sounds and Motion. *International Journal of Cognitive Linguistics*. 3 - 2, pp. 169 - 190. 2012.

**Tipo de producción:** Artículo científico

**Tipo de soporte:** Revista

**Resultados relevantes:** En este estudio, fruto de una colaboración, se investigó la posible asociación simbólica entre los sonidos vocálicos en inglés y el parámetro semántico de velocidad de movimiento. Los resultados sugieren que incluso si las vocales presentes en los 68 verbos monosilábicos seleccionados no indican esta relación, los informantes establecieron asociaciones cuando se les pidió que distinguieran entre verbos que denotaban movimiento rápido (especialmente con las vocales largas y la vocal cerrada /ɪ/) o movimiento lento.

- 13** Paula Cifuentes Férez. The semantics of the English and the Spanish motion verb lexicons. *Review of Cognitive Linguistics*. 8 - 2, pp. 233 - 271. 2010.

**Tipo de producción:** Artículo científico

**Tipo de soporte:** Revista

**Fuente de impacto:** WOS (JCR)

**Categoría:** Social Sciences Edition - LINGUISTICS

**Índice de impacto:** 0.364

**Posición de publicación:** 108

**Num. revistas en cat.:** 171

**Fuente de citas:** WOS

**Citas:** 10

**Fuente de citas:** Google Académico

**Citas:** 35

**Resultados relevantes:** La mayor contribución de la investigación recogida en este artículo es que se demuestra que, aunque el inglés está categorizado como una lengua de marco satélite y el español como una lengua de marco verbal, ambos idiomas tienen otros tipos de verbos de movimiento que no han recibido ninguna atención en la literatura existente hasta el momento. De esta forma, la investigación llevada a cabo revela la existencia de otros patrones de lexicalización, tales como la codificación de la base (es decir, de la entidad de referencia con respecto a la cual se realiza el movimiento) en el verbo (p. ej., atajar, bordear, costear, fondear, llanear, expatriar, embarcar, aterrizar) tanto en español como en inglés, aunque este patrón es más prolijo en español, lo que contradice las especulaciones de Leonard Talmy, el padre de la teoría sobre los patrones de lexicalización, sobre la inexistencia de verbos de movimiento que codifican la base en el verbo. Tal y como se argumenta en el artículo, la razón por la que dicho patrón es más prolijo en español se encuentra en su etimología. La mayoría de estos verbos provienen de verbos latinos los cuales, a su vez, derivaban de nombres (referidos a la base, p.

ej., tierra en aterrizar, barco en embarcar, patria en expatriar y repatriar), a los cuales se les añadían prefijos que expresaban el camino o trayectoria del movimiento.

- 14** Javier Valenzuela; Ana María Rojo López; Paula Cifuentes Férez. From words to discourse in cognitive linguistics. International Journal of English Studies. 7 - 2, pp. i - x. 2007.

**Tipo de producción:** Artículo científico

**Tipo de soporte:** Revista

**Fuente de impacto:** SCOPUS (SJR)

**Categoría:** Linguistics and Language

**Índice de impacto:** 0.363

**Revista dentro del 25%:** Si

**Posición de publicación:** 176

**Num. revistas en cat.:** 797

**Fuente de impacto:** Sello de Calidad Revistas Cientificad Españolas FECYT

- 15** Paula Cifuentes Férez. Human locomotion verbs in English and Spanish. International Journal of English Studies. 7 - 2, pp. 117 - 136. 2007.

**Tipo de producción:** Artículo científico

**Tipo de soporte:** Revista

**Fuente de impacto:** SCOPUS (SJR)

**Categoría:** Linguistics and Language

**Índice de impacto:** 0.363

**Revista dentro del 25%:** Si

**Posición de publicación:** 176

**Num. revistas en cat.:** 797

**Fuente de impacto:** Sello de Calidad Revistas Cientificad Españolas FECYT

**Fuente de citas:** WOS

**Citas:** 7

- 16** Michele Feist; Ana María Rojo López; Paula Cifuentes Pérez. Saliente and the acceptability in Spanish manner verbs: a preliminary view. International Journal of English Studies. 7 - 2, pp. 137 - 148. 2007.

**Tipo de producción:** Artículo científico

**Tipo de soporte:** Revista

**Fuente de impacto:** SCOPUS (SJR)

**Categoría:** Language and Linguistics

**Índice de impacto:** 0.363

**Revista dentro del 25%:** Si

**Posición de publicación:** 176

**Num. revistas en cat.:** 797

**Fuente de impacto:** Sello de Calidad Revistas Cientificad Españolas FECYT

**Fuente de citas:** WOS

**Citas:** 6

- 17** Paula Cifuentes Férez; Dedre Gentner. Naming motion events in Spanish and English. Cognitive Linguistics. 17 - 4, pp. 443 - 462. 2006.

**Tipo de producción:** Artículo científico

**Tipo de soporte:** Revista

**Fuente de impacto:** SCOPUS (SJR)

**Categoría:** Linguistics and Language

**Índice de impacto:** 0.592

**Fuente de impacto:** WOS (JCR)

**Categoría:** Social Sciences Edition - LINGUISTICS

**Índice de impacto:** 1.375

**Posición de publicación:** 37

**Num. revistas en cat.:** 171

**Fuente de citas:** WOS

**Citas:** 15

**Resultados relevantes:** Los resultados de esta investigación muestran que los hablantes se guían por los patrones semánticos de su lengua materna: los hablantes de inglés tienden a inferir que los verbos noveles corresponden a verbos de manera, mientras que los hablantes de español tienden a considerar los verbos noveles como verbos de camino. Este estudio contribuye de manera significativa en este área de investigación puesto que demuestra que los patrones semánticos específicos de cada lengua influye en como sus hablantes forman nuevos significados y en como establecen las asociaciones entre la realidad que les rodea y las unidades lingüísticas.

- 18 Paula Cifuentes Férez. Esquemas de imagen y su manifestación en los verbos españoles entrar, salir, meter y sacar. *Interlingüística*. 15, pp. 299 - 310. 2004.

**Tipo de producción:** Artículo científico

**Tipo de soporte:** Revista

- 19 Paula Cifuentes Férez. El traductor como mediador intercultural: interferencias pragmáticas en la traducción inglés-español. *Traducción e Interpretación: entre investigación y didáctica*. pp. 21 - 38. Peter Lang, 2020. ISBN 978-3-0343-3975-9

**Tipo de producción:** Capítulo de libro

**Tipo de soporte:** Libro

**Autor de correspondencia:** Si

- 20 Paula Cifuentes Férez. La investigación de la creatividad en la traducción. *La creatividad en la traducción de textos técnicos*. pp. 97 - 110. Comares, 02/10/2019.

**Tipo de producción:** Capítulo de libro

**Tipo de soporte:** Libro

**Autor de correspondencia:** Si

**Resultados relevantes:** El capítulo se recoge en un volumen editado por la IP del grupo de investigación al que pertenece la autora y que es fruto de cuatro años de investigación —desde el 2013 al 2017— sobre el papel de la creatividad en el proceso y producto de la traducción. Dicha investigación se enmarca en el seno de dos proyectos diferentes —englobados aquí de forma conjunta bajo el acrónimo TRANSCREA. En el presente capítulo nos centramos en estudiar el impacto de la creatividad del traductor en el producto de la traducción inglés-español de un texto técnico, que se enmarca en el género de manual de instrucciones general. Los resultados muestran que la personalidad creativa del traductor en ciernes está relacionada con la creatividad en el texto técnico en lengua meta, tanto a la hora de resolver los retos creativos, como al afrontar retos más rutinarios. De esta forma, a mayor creatividad como rasgo de la personalidad, mayor uso de giros creativos (hipótesis 1a) y puntuaciones más altas en novedad (hipótesis 2a) en los retos creativos, mientras que para los retos rutinarios el estudiante de traducción ha aportado traducciones creativas, pero que no parecen ser soluciones originales con respecto al resto de la muestra. Dicho de otra manera, el traductor en ciernes también ha intentado resolver de forma creativa la traducción de retos rutinarios, aunque la traducción resultante no haya sido necesariamente original. Por tanto, se ha observado un comportamiento ligeramente distinto del estudiante de traducción creativo a la hora de traducir los retos creativos y los rutinarios en términos del empleo de giros creativos y de soluciones nóveles (hipótesis 1b y 2b), ya que se han empleado más cambios primarios y secundarios en las traducciones de los retos creativos y estas han sido más originales que la de los retos rutinarios. En cuanto a la relación entre la creatividad del estudiante de traducción y la precisión o calidad del texto técnico, los resultados no son del todo concluyentes puesto que se observan dos patrones distintos según los test empleados. No obstante, a la hora de interpretar los resultados del presente trabajo no podemos obviar que la competencia del estudiante de traducción desempeña un papel crucial en la calidad del texto meta, a saber, mayor experiencia, mayor calidad.

- 21 Ana Isabel Foulquié Rubio; Paula Cifuentes Férez. Blind rice for lunch? Cultural errors and their impact on Tourism. *Speaking like a Spanish cow: cultural errors in translation*. pp. 205 - 216. *Ibidem*, 2019.

**Tipo de producción:** Capítulo de libro

**Tipo de soporte:** Libro

**Autor de correspondencia:** Si

**Resultados relevantes:** Este capítulo argumenta a favor de la importancia de una traducción turística de calidad, basándose en los datos actuales sobre el número de visitantes anglófonos en la Región de Murcia. En el capítulo se revisa la clasificación de los textos turísticos, así como su problemática para ofrecer el marco teórico al análisis de errores culturales posterior, empleando como corpus la página oficial de Murcia Turística, folletos y menús de restaurantes de comida típica española de la Región. Los resultados respaldan las observaciones por otros autores que han tratado el tema: traducciones de mala calidad, intrusismo profesional sobre todo en la traducción de menús, etc., aunque también se señala el creciente interés por parte de las instituciones en revertir esta situación.

- 22 Paula Cifuentes Férez. Metodologías de investigación en movimiento y traducción. *La investigación en traducción: aspectos metodológicos y aplicaciones didácticas*. pp. 31 - 67. Anthropos, 2018.

**Tipo de producción:** Capítulo de libro

**Tipo de soporte:** Libro

**Resultados relevantes:** Este capítulo ofrece una revisión bibliográfica sobre los aspectos metodológicos de los estudios sobre movimiento y traducción con el fin de proporcionar una visión global actualizada sobre la situación de la investigación en este campo. Para ello, el apartado 2.2 presenta una revisión bibliográfica sucinta de la



teoría de Talmy sobre los patrones de lexicalización para la expresión del movimiento y aporta bibliografía de consulta para el lector interesado en las distintas aplicaciones y líneas de investigación que se han fundamentado en dicha teoría. Seguidamente, el apartado 2.3 trata estudios aplicados al campo de la traducción que emplean distintas etodologías y presenta algunas investigaciones centradas principalmente en la traducción como producto y como proceso. Desde que Slobin aplicara la teoría de Talmy sobre los patrones de lexicalización de los eventos de movimiento a la traducción, se han llevado a cabo numerosos trabajos que han empleado el análisis contrastivo de los textos originales y sus traducciones para examinar las estrategias de traducción empleadas para adaptar el texto fuente al estilo retórico o narrativo de la lengua meta, así como para analizar el grado de inclusión de información sobre Manera y Camino en la traducción entre lenguas pertenecientes al mismo o distinto grupo tipológico (p. ej., Ibarretxe-Antuñano, 2003; Cifuentes-Férez, 2006, 2013, 2014; Filipović, 2007; Cappelle, 2012; Ibarretxe-Antuñano y Filipović, 2013; Lewandowski y Mateu, 2016). Asimismo, se encuentran otras investigaciones, más centradas en el proceso de traducción, que exploran el papel del tipo de texto a traducir y el nivel de experiencia del traductor mediante el análisis de traducciones y los protocolos de pensamiento en voz alta (Cifuentes-Férez y Rojo, 2015), el impacto de la pérdida de Manera en la audiencia empleando diseños experimentales (Filipović, 2011; Rojo y Cifuentes-Férez, en prensa), y otros estudios que emplean la traducción como método para investigar la adquisición de los patrones de lexicalización del inglés como segunda lengua por parte de hispanohablantes (Cerda, 2010; Alonso, 2011, 2013; Cifuentes-Férez, 2015), germanohablantes y francohablantes (De Knop y Gallez, 2011). Finalmente, en el apartado de conclusiones se argumenta que la aplicación de la tipología semántica de Talmy al campo de la traducción resulta muy beneficiosa para los estudios de traducción en general y que las distintas metodologías empleadas son útiles para investigar las distintas facetas de la traducción.

- 23** Productividad personal y profesional: técnicas y herramientas. La profesión del traductor e intérprete: claves para dar el salto al mundo laboral. pp. 175 - 188. TREA, 2018.

**Tipo de producción:** Capítulo de libro

**Tipo de soporte:** Libro

**Autor de correspondencia:** Si

**Resultados relevantes:** Este capítulo se inserta en un volumen dirigido especialmente a estudiantes y profesionales del mundo de la traducción y la interpretación. El objetivo principal de este trabajo consiste en proporcionar una serie de pautas para ayudar a los destinatarios del volumen a los que especialmente les cueste gestionar su tiempo. En primer lugar, se tratan los enemigos de la productividad o ladrones del tiempo, como el perfeccionismo, la procrastinación, las interrupciones, etc. En segundo lugar, se ofrecen varias técnicas y herramientas para aumentar la productividad del estudiante de traducción, del freelance o el traductor en plantilla, aunque estas cuestiones se pueden aplicar con ligeras variaciones a distintos ámbitos. Por último, se presentan varios de los servicios de Google de gran utilidad para el ámbito profesional y también para la gestión y planificación de nuestro tiempo.

- 24** Paula Cifuentes Férez. La adquisición de las competencias del Grado en Traducción e Interpretación y su adecuación al mercado laboral. New Methodological Approaches to Foreign Language Teaching. pp. 283 - 298. Cambridge Scholars Publishing, 2017.

**Tipo de producción:** Capítulo de libro

**Tipo de soporte:** Libro

- 25** Ana María Rojo López; Paula Cifuentes Férez. On the reception of translations: exploring the impact of typological differences in legal contexts. Motion and Space across Languages and Applications. pp. 367 - 397. John Benjamins, 2017.

**Tipo de producción:** Capítulo de libro

**Tipo de soporte:** Libro

**Resultados relevantes:** Este capítulo recoge tres experimentos cuyo objetivo era investigar los efectos que la pérdida de información sobre manera en la traducción inglés (texto origen)-español (texto meta) de delitos criminales. Los dos primeros estudios son estudios de recepción y los resultados muestran que cuando se ha omitido o perdido información sobre la manera en el texto meta en español, los delitos suelen percibirse como menos violentos y reciben menos castigo (menos multa y/o días de cárcel) que cuando el texto meta sí ha mantenido dicha información. Por otro lado, en el tercer experimento se les pide a 5 intérpretes profesionales que tradujeran a vista los testimonios de los delitos como si lo estuvieran haciendo en una comisaría y una vez acabaron, se les pidió que valoraran el grado de violencia de cada suceso. Los resultados muestran que cuando los intérpretes percibieron que un suceso fue muy violento, intentaron trasvasar toda la información sobre manera posible. En general, las implicaciones de este trabajo para el mundo de la traducción y la interpretación, así como para el aula de traducción e interpretación son evidentes. Los resultados han demostrado que la pérdida de

información de manera en el texto meta ha afectado la valoración de los receptores sobre un suceso delictivo, por lo que sus repercusiones en algunos contextos, como el ámbito judicial, son más que obvias. Sin lugar a duda, toda esta problemática ha de llevarse también al aula para que los traductores en ciernes sean conscientes de las consecuencias que los distintos patrones de lexicalización en inglés y en español pueden tener en el día a día de su actividad.

- 26** Laura Vegara Fabegrat; Paula Cifuentes Férez. On the reception of metaphors in U.S. Supreme Court opinions and their translation into Spanish. *Interdisciplinarity in Translation Studies: Some Theoretical Models, Creative Approaches and Applied Methods*. pp. 67 - 92. Peter Lang, 2016.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Resultados relevantes:** En este trabajo, mediante dos estudios, se investiga el grado de aceptación de traducciones que mantienen el lenguaje metafórico frente a las que no lo mantienen. Los resultados sugieren que el uso de metáforas en el texto meta en español no parece ser necesario para la comprensión de textos legales, pero que el grado de lexicalización de las metáforas empleadas desempeña un papel decisivo a la hora de su aceptación o rechazo.
- 27** Paula Cifuentes Férez. Herramientas en línea para la traducción de UF: diccionarios monolingües y bilingües. *Enfoques actuales para la traducción fraseológica y paremiológica: ámbitos, recursos y modalidades*. pp. 97 - 110. Instituto Cervantes, 2015.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 28** Paula Cifuentes Férez. Language, culture and translation: motion events in English and Spanish. *Studies in Philology: Linguistics, Literature and Cultural Studies in Modern Languages*. pp. 175 - 190. Cambridge Scholars, 2014.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 29** Paula Cifuentes Férez. La Semántica Conceptual. *Lingüística Cognitiva*. pp. 186 - 211. Anthropos, 2012.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Fuente de citas:** Google Académico  
**Resultados relevantes:** La segunda edición del libro se publicó en 2016. En cuanto a la difusión del libro y del capítulo, en Google Académico el libro ha recibido 51 citas y el capítulo 3 citas. Además, ha recibido las siguientes reseñas: a) Enrique Gutiérrez Rubio en la revista *Etudes Romanes de Brno* (2014), volumen 35 (2); b) Pedro A. Fuertes Oliviera en la revista *Review of Cognitive Linguistics* (2004), volumen 12(1); c) Ramón Zacarías Ponce de León en la revista *Anuario de Letras* (2013); d) Susana Mendo Murillo en la revista *Marco Ele: revista de didáctica del español como lengua extranjera* (2014); e) Emilia Castaño. Reseña de Ibarretxe, Iraide; Valenzuela, Javier. 2012. *Lingüística cognitiva*. Barcelona: Anthropos. *Infoling* 5.65 (2013) <http://infoling.org/informacion/Review156.html>
- 30** Paula Cifuentes Pérez. An experimental investigation into English and Spanish human locomotion verbs. *Sistemas Lingüísticos y Perspectiva Cognitiva. Language Systems and Cognitive Perspective*. pp. 93 - 115. Tirant Lo Blanch, 2009.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Resultados relevantes:** El objetivo principal de este trabajo es descubrir si el inglés y el castellano organizan del mismo modo sus lexicones verbales referidos al movimiento humano, es decir, si ambas lenguas tienen más verbos referidos a maneras de andar que de correr o saltar, tal y como un análisis semántico-contrastivo llevado a cabo por la autora parece sugerir. Dos estudios experimentales se llevaron a cabo con el fin de validar empíricamente las observaciones derivadas del análisis lingüístico. En el primer estudio (tarea de listado libre de verbos o free verb listing task), se les pidió a hablantes nativos de inglés y de castellano, respectivamente, que listaran durante un minuto los modos en los que una persona puede andar, correr o saltar. En el segundo estudio (tarea de valoración/categorización o rating task), se les pidió a un nuevo grupo de hablantes nativos de inglés y a hablantes nativos de castellano que valoraran marcando una X en una escala si un verbo era un buen ejemplo de andar, de correr y de saltar. En total, los hablantes de inglés valoraron 108 verbos y los de castellano 54. Estos dos estudios proporcionan la primera evidencia empírica de que el inglés y el castellano organizan su lexicon verbal referido a movimiento humano del mismo modo; ambas lenguas están más interesadas en expresar en sus verbos de movimiento distintos modos de andar, que de correr o de saltar. Además, el segundo estudio sugiere



que (a) la mayoría de los verbos de movimiento humano se refieren a una única manera de andar, de correr o de saltar; (b) que unos pocos verbos no parecen pertenecer a ningún patrón motor específico (p. ej., verbos que denotan movimiento obstruido como el verbo inglés trip 'tropezar' y tropezar); y, por último, (c) que hay varios verbos que parecen ser buenos ejemplos de más de un patrón motor (p. ej., corretear es un buen ejemplo de andar y correr, rush 'ir deprisa', scoot 'largarse' y skitter 'moverse deprisa y con ligereza' son buenos ejemplos de andar y correr).

- 31** Paula Cifuentes Férez. A Crosslinguistic Study on the Semantics of Motion Verbs in English and Spanish. LINCOM Europa, 2009.

**Tipo de producción:** Libro o monografía científica

**Tipo de soporte:** Libro

**Fuente de citas:** Google Académico

**Citas:** 30

**Resultados relevantes:** El indicio de calidad principal y la mayor contribución de la publicación es que el trabajo llena un vacío existente en el área de investigación y se usa como obra de referencia para otros investigadores interesados en la lexicalización del movimiento y en las diferencias tipológicas entre el español y el inglés, así como en otras muchísimas lenguas. El presente libro surgió de la necesidad en el ámbito de estudio de proporcionar una metodología de trabajo que permitiera realizar un análisis semántico exhaustivo de los lexicones verbales de movimiento en general, y del inglés y el español en particular por ser estas mis lenguas de trabajo. Hasta ese momento había una amplia cantidad de trabajos basados en la tipología lingüística de los eventos de movimiento en distintas áreas (p. ej., estudios de relativismo y/o determinismo lingüístico, estudios descriptivos de las diferencias y similitudes entre lenguas del mismo grupo tipológico o de distintos grupos tipológicos, estudios sobre la adquisición del patrón de la L1 y la L2, entre otros). Aunque se había sugerido en los trabajos de Dan Slobin, uno de los investigadores de mayor prestigio internacional en esta materia, que el léxico verbal de manera movimiento era más rico que el del español, no se había llevado a cabo un estudio ningún estudio para poder constatarlo. Asimismo, tampoco se disponía de estudios que proporcionaran una metodología clara y detallada en cuanto al análisis semántico de los verbos de movimiento que se pudieran usar de referencia. Tras la publicación del libro son muchísimos los investigadores a lo largo y ancho del globo que lo han tomado como manual de referencia para un gran número de fines: el análisis de verbos de movimiento en inglés y/o en español, el análisis de otros verbos de movimiento en otras lenguas, la selección de verbos para estudios psicolingüísticos, etc.

- 32** Javier Valenzuela; Ana María Rojo López; Paula Cifuentes Férez. Cognitive Linguistics: from words to discourse. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia, 2007.

**Tipo de producción:** Edición científica

**Tipo de soporte:** Libro

## Trabajos presentados en congresos nacionales o internacionales

- 1** **Título del trabajo:** Some advances in the translation of Manner and boundary-crossing in motion events: An English-German/Spanish/Catalan experiment

**Nombre del congreso:** Crosslinguistic Perspectives on Cognitive Linguistics

**Autor de correspondencia:** No

**Ciudad de celebración:** Nishinomiya, Japón

**Fecha de celebración:** 06/08/2019

**Fecha de finalización:** 11/08/2019

**Entidad organizadora:** International Cognitive Linguistics Association

**Ciudad entidad organizadora:** Pliego, España

Teresa Molés Cases; Paula Cifuentes Férez. "no".

- 2** **Título del trabajo:** The role of self-esteem, affect and emotion on regulation on student translators' performance under time pressure

**Nombre del congreso:** 2nd International Congress on Translation, Interpreting and Cognition  
Interdisciplinarity: the Way out of the Box

**Autor de correspondencia:** Si

**Ciudad de celebración:** Germersheim, Alemania

**Fecha de celebración:** 03/07/2019

**Fecha de finalización:** 06/07/2019  
**Entidad organizadora:** TRACO Research Group  
**Ciudad entidad organizadora:** Germersheim, Alemania  
 Paula Cifuentes Férez; Ana Rojo López. "no".

**3 Título del trabajo:** Dime cómo te sientes y te diré cómo traduces  
**Nombre del congreso:** Seminario organizado por el Grupo AVANTI HUM-763 de la Universidad de Granada  
**Ciudad de celebración:** Granada, Andalucía, España  
**Fecha de celebración:** 03/06/2019  
**Fecha de finalización:** 03/06/2019  
**Entidad organizadora:** Grupo AVANTI HUM-763 de **Tipo de entidad:** Departamento Universitario la Universidad de Granada  
**Ciudad entidad organizadora:** Granada, Andalucía, España

**4 Título del trabajo:** Aproximación a la traducción de la letra de canciones en series y películas de animación: estudio de recepción  
**Nombre del congreso:** 9º Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Intepretación (AIETI)  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Fecha de celebración:** 23/01/2019  
**Fecha de finalización:** 25/01/2019  
**Entidad organizadora:** AIETI y Universidad de Alicante  
**Ciudad entidad organizadora:** Alicante, Comunidad Valenciana, España

**5 Título del trabajo:** The translation of boundary-crossing events in narrative texts:A cross-linguistic student-based experiment  
**Nombre del congreso:** XI Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Cognitiva (AELCO)  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** Córdoba, Andalucía, España  
**Fecha de celebración:** 17/10/2018  
**Fecha de finalización:** 19/10/2018  
**Entidad organizadora:** Universidad de Córdoba y Asociación Española de Lingüística Cognitiva  
 Paula Cifuentes Férez; Teresa Molés Cases.

**6 Título del trabajo:** ¿Se puede ser creativo en traducción técnica? El papel de la inteligencia creativa en la traducción de textos técnicos.  
**Nombre del congreso:** 36º Congreso Internacional de AESLA  
**Tipo evento:** Congreso  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)  
**Ciudad de celebración:** Cádiz, Andalucía, España  
**Fecha de celebración:** 19/04/2018  
**Fecha de finalización:** 21/04/2018  
**Entidad organizadora:** ASOCIACION ESPAÑOLA DE LINGUISTICA APLICADA  
**Ciudad entidad organizadora:** Andalucía, España  
**Publicación en acta congreso:** No  
 Paula Cifuentes Férez.

- 7 Título del trabajo:** Flipeando las clases de traducción: una propuesta de aula invertida.  
**Nombre del congreso:** III Congreso Internacional de Innovación Docente  
**Tipo evento:** Congreso  
**Tipo de participación:** Participativo - Póster  
**Fecha de celebración:** 20/03/2018  
**Fecha de finalización:** 21/03/2018  
**Entidad organizadora:** Universidad de Murcia  
**Publicación en acta congreso:** No  
 Paula Cifuentes Férez.
- 8 Título del trabajo:** Fomentando el aprendizaje autónomo en el aula de traducción mediante las TIC: una propuesta de innovación  
**Nombre del congreso:** Congreso Universitario Internacional sobre la comunicación en la profesión y en la Universidad de hoy  
**Tipo evento:** Congreso  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)  
**Ciudad de celebración:** Online,  
**Fecha de celebración:** 25/10/2017  
**Fecha de finalización:** 26/10/2017  
**Publicación en acta congreso:** No  
 Paula Cifuentes Férez.
- 9 Título del trabajo:** Methodological approaches to the study of the translation of motion events  
**Nombre del congreso:** Moveing: From Experience to Communication through Language, Image and Sound  
**Tipo evento:** Congreso  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote  
**Ciudad de celebración:** Ciudad Real,  
**Fecha de celebración:** 25/10/2017  
**Fecha de finalización:** 26/10/2017  
**Publicación en acta congreso:** No  
 Paula Cifuentes Férez.
- 10 Título del trabajo:** Moving motion research onto other domains  
**Nombre del congreso:** Moveing: From Experience to Communication through Language, Image and Sound  
**Tipo evento:** Congreso  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote  
**Ciudad de celebración:** Ciudad Real, Castilla-La Mancha, España  
**Fecha de celebración:** 25/10/2017  
**Fecha de finalización:** 26/10/2017  
**Publicación en acta congreso:** No  
 Paula Cifuentes Férez.
- 11 Título del trabajo:** La creatividad en la traducción de eventos de movimiento  
**Nombre del congreso:** VIII Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI 8).  
**Tipo evento:** Congreso  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)  
**Ciudad de celebración:** Alcalá de Henares,  
**Fecha de celebración:** 08/03/2017  
**Fecha de finalización:** 10/03/2017  
**Publicación en acta congreso:** No

Paula Cifuentes Férez.

- 12 Título del trabajo:** Personalidad y Traducción  
**Nombre del congreso:** Seminario Permanente de Investigación  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** Murcia, Región de Murcia, España  
**Fecha de celebración:** 13/12/2016  
**Fecha de finalización:** 13/12/2016  
**Entidad organizadora:** Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Murcia  
 Paula Cifuentes Férez.
- 13 Título del trabajo:** The role of creativity in translating motion  
**Nombre del congreso:** X Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Cognitiva (AELCO)  
**Tipo evento:** Congreso  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)  
**Ciudad de celebración:** Alcalá de Henares,  
**Fecha de celebración:** 26/10/2016  
**Fecha de finalización:** 28/10/2016  
**Publicación en acta congreso:** No  
 Paula Cifuentes Férez.
- 14 Título del trabajo:** Can high self-esteem Foster creativity in Translation?  
**Nombre del congreso:** 4th International Conference Creativity in Translation  
**Tipo evento:** Congreso  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)  
**Ciudad de celebración:** Nápoles (Italia),  
**Fecha de celebración:** 05/05/2016  
**Fecha de finalización:** 06/05/2016  
**Publicación en acta congreso:** No  
 Paula Cifuentes Férez.
- 15 Título del trabajo:** El impacto de la autoestima, regulación y expresividad emocional en el producto de la traducción  
**Nombre del congreso:** XXXIV Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA)  
**Tipo evento:** Congreso  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)  
**Ciudad de celebración:** Alicante,  
**Fecha de celebración:** 14/04/2016  
**Fecha de finalización:** 16/04/2016  
**Publicación en acta congreso:** No  
 Paula Cifuentes Férez.
- 16 Título del trabajo:** El impacto de las diferencias individuales en la traducción: autoestima y creatividad  
**Nombre del congreso:** III Congreso internacional de lingüística, literatura y estudios culturales en lenguas modernas (CILLEC III)  
**Tipo evento:** Congreso  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)  
**Ciudad de celebración:** Murcia,  
**Fecha de celebración:** 10/09/2015



**Fecha de finalización:** 11/09/2015  
**Publicación en acta congreso:** No  
 Paula Cifuentes Férez.

**17 Título del trabajo:** Las competencias del Grado en Traducción e Interpretación de la UMU: una visión desde dentro  
**Nombre del congreso:** XXXIII Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA)  
**Tipo evento:** Congreso  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)  
**Ciudad de celebración:** Madrid,  
**Fecha de celebración:** 16/04/2015  
**Fecha de finalización:** 18/04/2015  
**Publicación en acta congreso:** No  
 Paula Cifuentes Férez.

**18 Título del trabajo:** Consecuencias de la pérdida de manera en la traducción inglés-español en contextos legales  
**Nombre del congreso:** VII Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI)  
**Tipo evento:** Congreso  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)  
**Ciudad de celebración:** Málaga,  
**Fecha de celebración:** 23/01/2015  
**Fecha de finalización:** 31/01/2015  
**Publicación en acta congreso:** No  
 Paula Cifuentes Férez; Ana María Rojo López.

**19 Título del trabajo:** On the reception of translations: exploring the impact of typological differences in legal contexts  
**Nombre del congreso:** IX Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Cognitiva (AELCO)  
**Tipo evento:** Congreso  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)  
**Ciudad de celebración:** Badajoz,  
**Fecha de celebración:** 15/10/2014  
**Fecha de finalización:** 18/10/2014  
**Publicación en acta congreso:** No  
 Paula Cifuentes Férez; Ana María Rojo López.

**20 Título del trabajo:** La metáfora y la traducción de textos jurídicos  
**Nombre del congreso:** I Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación  
**Tipo evento:** Congreso  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)  
**Fecha de celebración:** 10/09/2014  
**Fecha de finalización:** 12/09/2014  
**Entidad organizadora:** Universidad de Murcia  
**Publicación en acta congreso:** No  
 Laura Vegara Fabregat; Paula Cifuentes Férez.



- 21 Título del trabajo:** Las competencias del grado en Traducción e Interpretación: la visión de los egresados  
**Nombre del congreso:** II Congreso Internacional de Lingüística, Literatura y Estudios Culturales en Lenguas Modernas  
**Tipo evento:** Congreso  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)  
**Ciudad de celebración:** Murcia,  
**Fecha de celebración:** 10/09/2014  
**Fecha de finalización:** 11/09/2014  
**Publicación en acta congreso:** No  
 Paula Cifuentes Férez.
- 22 Título del trabajo:** Dinamismo frente a estatismo en la traducción literaria inglés-español  
**Nombre del congreso:** XXXII Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA)  
**Tipo evento:** Congreso  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)  
**Ciudad de celebración:** Sevilla,  
**Fecha de celebración:** 03/04/2014  
**Fecha de finalización:** 05/04/2014  
**Publicación en acta congreso:** No  
 Paula Cifuentes Férez.
- 23 Título del trabajo:** El impacto de la traducción en la audiencia: consecuencias de la pérdida de manera  
**Nombre del congreso:** XXXII Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA)  
**Tipo evento:** Congreso  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)  
**Ciudad de celebración:** Sevilla,  
**Fecha de celebración:** 03/04/2014  
**Fecha de finalización:** 05/04/2014  
**Publicación en acta congreso:** No  
 Paula Cifuentes Férez; Ana María Rojo López.
- 24 Título del trabajo:** El trabajo cooperativo en el aula de traducción: retos y aplicaciones  
**Nombre del congreso:** II Congreso Internacional de Innovación Docente  
**Tipo evento:** Congreso  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)  
**Fecha de celebración:** 20/02/2014  
**Fecha de finalización:** 21/02/2014  
**Entidad organizadora:** Universidad de Murcia  
**Publicación en acta congreso:** Si  
 Paula Cifuentes Férez; Purificación Meseguer Cutillas.
- 25 Título del trabajo:** Thinking for translating: rendering manner of motion from English into Spanish  
**Nombre del congreso:** International Workshop SYLEX III: Motion and Space Across Languages and Applications  
**Tipo evento:** Congreso  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote  
**Ciudad de celebración:** Zaragoza (España),  
**Fecha de celebración:** 21/11/2013  
**Fecha de finalización:** 22/11/2013

**Publicación en acta congreso:** No  
Paula Cifuentes Férez; Ana María Rojo López.

- 26 Título del trabajo:** Lenguaje, cultura y traducción: los eventos de movimiento en inglés y en español  
**Nombre del congreso:** Conferencia internacional en lingüística, literatura y estudios culturales en lenguas modernas  
**Tipo evento:** Congreso  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)  
**Fecha de celebración:** 12/09/2013  
**Fecha de finalización:** 13/09/2013  
**Entidad organizadora:** Universidad Católica San Antonio de Murcia, Guadalupe (Murcia)  
**Publicación en acta congreso:** No  
Paula Cifuentes Férez.
- 27 Título del trabajo:** Fuentes de información para la traducción de unidades fraseológicas  
**Nombre del congreso:** Fraseología, Paremiología y Traducción  
**Tipo evento:** Congreso  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)  
**Fecha de celebración:** 08/04/2013  
**Fecha de finalización:** 16/04/2013  
**Entidad organizadora:** Universidad de Murcia  
Paula Cifuentes Férez.
- 28 Título del trabajo:** El relativismo a prueba en la traducción de los verbos de movimiento: un protocolo de pensamiento en voz alta  
**Nombre del congreso:** VI Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación  
**Tipo evento:** Congreso  
**Tipo de participación:** Participativo - Póster  
**Ciudad de celebración:** Las Palmas de Gran Canaria,  
**Fecha de celebración:** 23/01/2013  
**Fecha de finalización:** 25/01/2013  
**Publicación en acta congreso:** No  
Ana María Rojo López; Paula Cifuentes Férez.
- 29 Título del trabajo:** La Semántica Conceptual (Taller de Introducción a la Lingüística Cognitiva)  
**Nombre del congreso:** VIII Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Cognitiva  
**Tipo evento:** Congreso  
**Tipo de participación:** Participativo - Otros  
**Ciudad de celebración:** Almería,  
**Fecha de celebración:** 17/10/2012  
**Fecha de finalización:** 19/10/2012  
**Publicación en acta congreso:** No  
Paula Cifuentes Férez.
- 30 Título del trabajo:** Thinking for translating: a think-aloud protocol on the translation of verbs of motion  
**Nombre del congreso:** VIII Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Cognitiva  
**Tipo evento:** Congreso  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)  
**Ciudad de celebración:** Almería,  
**Fecha de celebración:** 17/10/2012

**Fecha de finalización:** 19/10/2012  
**Publicación en acta congreso:** No  
 Paula Cifuentes Férrez; Ana María Rojo López.

- 31 Título del trabajo:** Vowel Sounds and Manner of Motion  
**Nombre del congreso:** VIII Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Cognitiva  
**Tipo evento:** Congreso  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)  
**Ciudad de celebración:** Almería,  
**Fecha de celebración:** 17/10/2012  
**Fecha de finalización:** 19/10/2012  
**Publicación en acta congreso:** No  
 Pilar Mompeán Guillamón; Paula Cifuentes Férrez.
- 32 Título del trabajo:** ¿Es hurry up subir y glimpse mirar? La traducción de manera de movimiento y visión en textos narrativos del inglés al castellano  
**Nombre del congreso:** XXX Congreso Internacional AESLA  
**Tipo evento:** Congreso  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)  
**Ciudad de celebración:** Lérida,  
**Fecha de celebración:** 19/04/2012  
**Fecha de finalización:** 21/04/2012  
**Publicación en acta congreso:** Si  
 Paula Cifuentes Férrez.
- 33 Título del trabajo:** El aula de traducción en las UMU: aprendizaje colaborativo, utilización de las TIC y del portafolio grupal  
**Nombre del congreso:** I Congreso Internacional de Innovación Docente  
**Tipo evento:** Congreso  
**Tipo de participación:** Participativo - Póster  
**Ciudad de celebración:** Cartagena,  
**Fecha de celebración:** 06/07/2011  
**Fecha de finalización:** 08/07/2011  
**Publicación en acta congreso:** No  
 Paula Cifuentes Férrez.
- 34 Título del trabajo:** El uso - mal uso - abuso de las TIC en el aula de traducción  
**Nombre del congreso:** I Congreso Internacional de Innovación Docente  
**Tipo evento:** Congreso  
**Tipo de participación:** Participativo - Póster  
**Ciudad de celebración:** Cartagena,  
**Fecha de celebración:** 06/07/2011  
**Fecha de finalización:** 08/07/2011  
**Publicación en acta congreso:** No  
 Paula Cifuentes Férrez; Laura Vegara Fabregat; María del Mar García Vicente.
- 35 Título del trabajo:** An experimental investigation into English and Spanish human locomotion verbs  
**Nombre del congreso:** VI Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Cognitiva  
**Tipo evento:** Congreso  
**Tipo de participación:** Participativo - Póster  
**Ciudad de celebración:** Castelló de la Plana,

**Fecha de celebración:** 22/10/2008  
**Fecha de finalización:** 24/10/2008  
**Publicación en acta congreso:** No

**36 Título del trabajo:** Motion verbs in English and Spanish  
**Nombre del congreso:** VI Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Cognitiva  
**Tipo evento:** Congreso  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)  
**Ciudad de celebración:** Castelló de la Plana,  
**Fecha de celebración:** 22/10/2008  
**Fecha de finalización:** 24/10/2008  
**Publicación en acta congreso:** No

**37 Título del trabajo:** In what ways do English and Spanish speakers move?  
**Nombre del congreso:** X Internacional Cognitive Linguistics Conference (ICLC)  
**Tipo evento:** Congreso  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)  
**Ciudad de celebración:** Cracovia (Polonia),  
**Fecha de celebración:** 20/07/2007  
**Fecha de finalización:** 25/07/2007  
**Publicación en acta congreso:** No  
 Paula Cifuentes Férez.

**38 Título del trabajo:** Manner saliente and the acceptability of manner verbs in Spanish: a pilot study.  
**Nombre del congreso:** X Internacional Cognitive Linguistics Conference (ICLC)  
**Tipo evento:** Congreso  
**Tipo de participación:** Participativo - Póster  
**Ciudad de celebración:** Cracovia (Polonia),  
**Fecha de celebración:** 20/07/2007  
**Fecha de finalización:** 25/07/2007  
**Publicación en acta congreso:** No  
 Michele Feist; Ana María Rojo López; Paula Cifuentes Férez.

**39 Título del trabajo:** Categorizing motion verbs: an experimental investigation  
**Nombre del congreso:** XXV Congreso internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA)  
**Tipo evento:** Congreso  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)  
**Fecha de celebración:** 19/04/2007  
**Fecha de finalización:** 20/04/2007  
**Entidad organizadora:** Universidad de Murcia  
**Publicación en acta congreso:** No  
 Paula Cifuentes Férez.

**40 Título del trabajo:** La traducción de manera de movimiento en textos narrativos del inglés al español.  
**Nombre del congreso:** XXV Congreso internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA).  
**Tipo evento:** Congreso  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)  
**Fecha de celebración:** 19/04/2007  
**Fecha de finalización:** 20/04/2007

**Entidad organizadora:** Universidad de Murcia  
**Publicación en acta congreso:** Si  
 Paula Cifuentes Férez.

- 41 Título del trabajo:** Human Locomotion in English and Spanish  
**Nombre del congreso:** V Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Cognitiva  
**Tipo evento:** Congreso  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)  
**Fecha de celebración:** 19/10/2006  
**Fecha de finalización:** 21/10/2006  
**Entidad organizadora:** Universidad de Murcia  
**Publicación en acta congreso:** Si  
 Paula Cifuentes Férez.
- 42 Título del trabajo:** Relationship between Motion and Vision  
**Nombre del congreso:** XXIV Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada  
**Tipo evento:** Congreso  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)  
**Fecha de celebración:** 30/03/2006  
**Fecha de finalización:** 01/04/2006  
**Entidad organizadora:** UNED, Madrid  
**Publicación en acta congreso:** Si  
 Paula Cifuentes Férez.
- 43 Título del trabajo:** Language-specific constraints on Motion Events  
**Nombre del congreso:** New Directions in Cognitive Linguistics: first UK Cognitive Linguistics Conference  
**Tipo evento:** Congreso  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)  
**Fecha de celebración:** 23/10/2005  
**Fecha de finalización:** 25/10/2005  
**Entidad organizadora:** University of Sussex, Brighton, Reino Unido  
**Publicación en acta congreso:** No  
 Paula Cifuentes Férez.
- 44 Título del trabajo:** Inferring meaning on verbs of motion: contrastive study English and Spanish  
**Nombre del congreso:** 4th International Contrastive Linguistics Conference  
**Tipo evento:** Congreso  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)  
**Fecha de celebración:** 19/09/2005  
**Fecha de finalización:** 23/09/2005  
**Entidad organizadora:** Universidad de Santiago de Compostela  
**Publicación en acta congreso:** Si  
 Paula Cifuentes Férez.
- 45 Título del trabajo:** Esquemas de imagen y su manifestación en los verbos españoles entrar, salir, meter y sacar  
**Nombre del congreso:** XIX Encuentro de la Asociación de Jóvenes Lingüistas  
**Tipo evento:** Congreso  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)  
**Fecha de celebración:** 10/03/2004  
**Fecha de finalización:** 12/03/2004



Entidad organizadora: Universitat de Valencia  
 Publicación en acta congreso: Si  
 Paula Cifuentes Férez.

## Gestión de I+D+i y participación en comités científicos

### Organización de actividades de I+D+i

- 1 Título de la actividad:** XVI Congreso Traducción, Texto e Interferencias  
**Tipo de actividad:** Actividad científica - comité organizador      **Ámbito geográfico:** Nacional  
**Entidad convocante:** Universidad de Córdoba y Universidad de Murcia      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad convocante:** Murcia, Andalucía, España  
**Fecha de inicio-fin:** 09/05/2019 - 11/05/2019      **Duración:** 3 días
- 2 Título de la actividad:** Translation Process Research Workshop  
**Tipo de actividad:** Evento científico  
**Entidad convocante:** Universidad de Murcia      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad convocante:** Murcia, Región de Murcia, España  
**Fecha de inicio-fin:** 21/01/2019 - 23/01/2019
- 3 Título de la actividad:** I CURSO DE ASPECTOS PROFESIONALES DE LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN  
**Tipo de actividad:** CIENTÍFICA Y PROFESIONAL      **Ámbito geográfico:** Nacional  
**Entidad convocante:** Departamento de Traducción e Interpretación - Universidad de Murcia  
**Ciudad entidad convocante:** mu, Región de Murcia, España  
**Fecha de inicio-fin:** 22/10/2018 - 31/10/2018
- 4 Título de la actividad:** Congreso El Ojo del Polisemo  
**Tipo de actividad:** Evento científico y profesional  
**Entidad convocante:** ACETT Traductores y Universidad de Murcia  
**Ciudad entidad convocante:** Murcia, Región de Murcia, España  
**Fecha de inicio-fin:** 15/03/2018 - 18/03/2018      **Duración:** 4 días
- 5 Título de la actividad:** V Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Cognitiva  
**Tipo de actividad:** Comité organizador  
**Entidad convocante:** Asociación Española de Lingüística Cognitiva  
**Fecha de inicio-fin:** 19/10/2006 - 21/10/2016      **Duración:** 3 días
- 6 Título de la actividad:** Sociolinguistics Symposium 21  
**Tipo de actividad:** Comité organizador  
**Entidad convocante:** Universidad de Murcia      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio-fin:** 15/06/2016 - 18/06/2016
- 7 Título de la actividad:** Primer Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación  
**Tipo de actividad:** Comité organizador  
**Fecha de inicio-fin:** 10/09/2014 - 12/09/2014



- 8 Título de la actividad:** Segundo Congreso Internacional en Lingüística, Literatura y Estudios Culturales en Lenguas Modernas (CILLEC)  
**Tipo de actividad:** Comité científico  
**Fecha de inicio-fin:** 10/09/2014 - 11/09/2014
- 9 Título de la actividad:** International Workshop SYLEX III: Motion and Space across Languages and Applications  
**Tipo de actividad:** Comité científico  
**Fecha de inicio-fin:** 21/11/2013 - 22/11/2013
- 10 Título de la actividad:** Primera Conferencia Internacional en Lingüística, Literatura y Estudios Culturales en Lenguas Modernas (CILLEC)  
**Tipo de actividad:** Comité científico  
**Fecha de inicio-fin:** 12/09/2013 - 13/09/2013

## Otros méritos

### Estancias en centros de I+D+i públicos o privados

- 1 Entidad de realización:** IFB Kempten - Institut für Fremdsprachenberufe Kempten **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** Kempten, Alemania  
**Fecha de inicio-fin:** 16/05/2017 - 19/05/2017 **Duración:** 4 días  
**Objetivos de la estancia:** Invitado/a  
**Tareas contrastables:** Docencia y gestión de un convenio Erasmus + con la Universidad de Murcia
- 2 Entidad de realización:** University of East Anglia **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** Norwich, Reino Unido  
**Fecha de inicio-fin:** 24/07/2016 - 23/09/2016  
**Objetivos de la estancia:** Posdoctoral  
**Tareas contrastables:** Investigación postdoctoral
- 3 Entidad de realización:** Institute of Cognitive Science, University of Louisiana at Lafayette **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** Lafayette (Louisiana), Estados Unidos de América  
**Fecha de inicio-fin:** 03/02/2008 - 24/04/2008  
**Objetivos de la estancia:** Doctorado/a  
**Tareas contrastables:** Investigación predoctoral
- 4 Entidad de realización:** Max Planck Institute for Psycholinguistics  
**Ciudad entidad realización:** Nimega (Nijmegen), Holanda  
**Fecha de inicio-fin:** 01/02/2006 - 31/07/2006  
**Objetivos de la estancia:** Doctorado/a  
**Tareas contrastables:** Investigación predoctoral
- 5 Entidad de realización:** Northwestern University **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** Evanston, Illinois, Estados Unidos de América  
**Fecha de inicio-fin:** 01/02/2005 - 31/07/2005  
**Objetivos de la estancia:** Doctorado/a

**Tareas contrastables:** Investigación predoctoral

- 6 Entidad de realización:** City Technology College      **Tipo de entidad:** Centro educativo  
**Ciudad entidad realización:** Kingshurst, Reino Unido  
**Fecha de inicio-fin:** 01/10/2002 - 27/06/2003  
**Objetivos de la estancia:** Auxiliar de conversación (español)  
**Tareas contrastables:** Auxiliar de conversación

### Consejos editoriales

**Nombre del Consejo editorial:** Review of Cognitive Linguistics  
**Entidad de afiliación:** Asociación Española de Lingüística Cognitiva  
**Fecha de inicio:** 23/01/2019

### Períodos de actividad investigadora

- 1 Nº de tramos reconocidos:** 1  
**Entidad acreditante:** CNEAI; Universidad de Murcia  
**Fecha de obtención:** 07/09/2020
- 2 Nº de tramos reconocidos:** 1  
**Entidad acreditante:** CNEAI; Universidad de Murcia  
**Fecha de obtención:** 02/12/2016

### Acreditaciones/reconocimientos obtenidos

- 1 Descripción:** Profesora Titular de Universidad  
**Entidad acreditante:** Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación      **Tipo de entidad:** Organismo  
**Fecha del reconocimiento:** 19/12/2018
- 2 Descripción:** Profesora Contratado Doctor  
**Entidad acreditante:** Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación      **Tipo de entidad:** Organismo  
**Ciudad entidad acreditante:** Madrid,  
**Fecha del reconocimiento:** 28/02/2014
- 3 Descripción:** Profesora Ayudante Doctor  
**Entidad acreditante:** Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación      **Tipo de entidad:** Organismo  
**Ciudad entidad acreditante:** Madrid,  
**Fecha del reconocimiento:** 27/11/2009

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA  
En calidad de: Solicitante





### Resumen de otros méritos

- 1 Descripción del mérito:** Presidente en el Tribunal de Tesis de Laetitia Lucie Abihssira  
**Entidad acreditante:** Universidad de Murcia      **Tipo entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad acreditante:** Murcia, España  
**Fecha de concesión:** 24/05/2019
  
- 2 Descripción del mérito:** Vocal en Tribunal de Tesis Doctoral de José Andrés Carrasco  
**Entidad acreditante:** Universidad Complutense de Madrid  
**Ciudad entidad acreditante:** Madrid, España  
**Fecha de concesión:** 17/11/2017

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA  
En calidad de: Solicitante



Este documento firmado digitalmente puede verificarse en <https://sede.ugr.es/verifirma/>  
Código seguro de verificación (CSV): 689E2AA11E83F9D35B3A0056FFFE65D3



21/07/2023 - 17:23  
Pág. 203 de 392

## CURRICULUM VITAE

**NOMBRE:** Amparo Hurtado Albir  
**FECHA:** 05/05/2020

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA  
 En calidad de: Solicitante





**Apellidos:** Hurtado Albir **Nombre:** Amparo  
**DNI:** 22518034 E **Fecha de nacimiento:** 21/05/1954 **Sexo:** Mujer

**Código Orcid:** 0000-0002-4362-7183

**Citas totales:**

126 (Web of Science)  
 2.489 (Google Scholar)

**Citas 2013-2018:**

121 (Web of Science)  
 1.436 (Google Scholar)

**Promedio de citas/año 2013-2018:**

20,2 (Web of Science):  
 239,3 (Google Scholar)

**Índice h:**

7 (Web of Science)  
 24 (Google Scholar)

**Situación profesional actual**

**Organismo:** Universitat Autònoma de Barcelona  
**Facultad, Escuela o Instituto:** Facultad de Traducción e Interpretación  
**Depto./Secc./Unidad estr.:** Departamento de Traducción y de Interpretación  
**Dirección postal:** Edifici K , 08193 Bellaterra (Cerdanyola del Vallès)

**Teléfono (indicar prefijo, número y extensión):** 93 5812761

**Fax:** 93 5812762

**Correo electrónico:** Amparo.Hurtado@uab.es

**Especialización (Códigos UNESCO):** 570112 Traducción

**Categoría profesional:** Catedrático de Universidad **Fecha de inicio:** 10/05/1999

**Plantilla:** X

**Otras situaciones:**

**Contratado:** **Dedicación:** A tiempo completo X

**Becario:** A tiempo parcial

**Interino:**

**Líneas de investigación**

Didáctica de la traducción  
 Estudio cognitivo de la traducción  
 Investigación empírico-experimental en traducción  
 Teoría de la traducción

**Formación Académica**

Titulación Superior	Centro	Fecha
Diplôme d'Études Approfondies	École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT-Université de Paris III)	30/06/1982
Maîtrise de Littérature Française	Université Paris VIII	30/06/1979
Filología Moderna (grado, tesina) Premio Extraordinario 1978-79	Universitat de València (UVEG)	30/06/1978
Filología Moderna (licenciatura)	Universitat de València (UVEG)	30/06/1976

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA  
En calidad de: Solicitante



Doctorado	Centro	Fecha
Science de l'Interprétation et de la Traduction	École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT), Université Paris III	30/06/1986
Doctorado <i>honoris causa</i>	Universidad Ricardo Palma (Lima)	29/08/2018

**Actividades de carácter científico profesional**

Puesto	Institución	Fechas	
Prof. Titular Univ. (Teoría de la Traducción y traducción francés-español)	Universitat Autònoma de Barcelona	15/09/1995	- 09/05/1999
Profesor Titular Universidad (Teoría de la Traducción)	Universitat Jaume I	19/07/1993	- 14/09/1995
Profesor Titular Univer. Interino (Teoría de la Traducción)	Universitat Jaume I	01/10/1992	- 31/08/1993
Profesor As. 3h (Teoría de la Traducción)	Universitat Jaume I	01/03/1992	- 30/09/1992
Profesor As. 3h (Teoría de la Traducción)	Universitat de València	13/01/1992	- 30/09/1992
Becaria Postdoctoral (Generalitat de Cataluña)	EUTI, Universitat Autònoma de Barcelona	01/11/1989	- 31/10/1991
Prof. (Traducción francés-español)	Institut Français de Barcelone	01/10/1987	- 30/06/1989
Becaria Postdoctoral, Reincorporación	Universitat de Barcelona	01/10/1986	- 30/09/1989
Prof. tiempo parcial (Traducción francés-español)	ESIT, Universidad de Paris III	01/10/1982	- 30/09/1986
Becaria FPI	ESIT, Universidad de Paris III	01/10/1981	- 31/12/1985
Prof. encargada de curso (Traducción francés-español)	EUTI, Universitat Autònoma de Barcelona	01/10/1980	- 30/09/1981
Agregada interina (Traducción francés-español)	EUTI, Universitat Autònoma de Barcelona	01/01/1979	- 30/09/1980
Prof. encargada de curso (Traducción francés-español)	EUTI, Universitat Autònoma de Barcelona	01/11/1978	- 31/12/1978
Becaria, Gobierno Francés	Universidad de Paris VIII	01/10/1977	- 30/09/1978
Assistant d'espagnol	Lycée Victor Duruy	01/10/1976	- 31/05/1977

**Idiomas (R = regular, B = bien, C = correctamente)**

Idioma	Habla	Lee	Escribe
Castellano	C	C	C
Catalán	C	C	B
Francés	B	C	B
Inglés	R	B	R
Italiano	R	R	R
Portugués	R	R	R



**Participación en Proyectos de I+D financiados en Convocatorias públicas.**  
(nacionales y/o internacionales)

Título del proyecto: "Evaluación en la adquisición de la competencia traductora (EACT)"  
 Identificador Oficial: PGC2018-094275-B-I00  
 Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades  
 Entidades participantes: Universitat Autònoma de Barcelona, Universitat Jaume I, Universidad de Granada, Universidad de Vigo, Universidad del País Vasco, University of Westminster  
 Duración, desde: 01/01/2019 hasta: 31/12/2022 Cuantía de la subvención: 56.870 €  
 Investigador responsable: Hurtado Albir, Amparo  
 Número de investigadores participantes: 16, 9 (equipo de investigación), 7 (equipo de trabajo)

Título del proyecto: Grupo PACTE (Proceso de Adquisición de la Competencia Traductora y Evaluación)  
 Identificador Oficial: 2017 SGR 73, Grup de recerca consolidat  
 Entidad financiadora: Agència de gestió d'ajuts universitaris i de recerca (AGAUR), Generalitat de Catalunya  
 Entidades participantes: Universitat Autònoma de Barcelona  
 Duración, desde: 01/01/2017 hasta: 31/12/2019 Cuantía de la subvención:  
 Investigador responsable: Hurtado Albir, Amparo  
 Número de investigadores participantes: 9

Título del proyecto: Nivelación de competencias en la adquisición de la competencia traductora (traducción escrita)  
 Identificador Oficial: FFI2013-42522-P  
 Entidad financiadora: Ministerio de Economía y Competitividad (MINECO). Programa Estatal de Investigación Científica y Técnica de Excelencia  
 Entidades participantes: Universitat Autònoma de Barcelona  
 Duración, desde: 01/01/2014 hasta: 31/12/2018 Cuantía de la subvención: 67.760 €  
 Investigador responsable: Hurtado Albir, Amparo  
 Número de investigadores participantes: 11

Título del proyecto: Grupo PACTE (Proceso de Adquisición de la Competencia Traductora y Evaluación)  
 Identificador Oficial: 2014 SGR 275, Grup de recerca consolidat  
 Entidad financiadora: Agència de gestió d'ajuts universitaris i de recerca (AGAUR), Generalitat de Catalunya  
 Entidades participantes: Universitat Autònoma de Barcelona  
 Duración, desde: 01/01/2014 hasta: 31/12/2016 Cuantía de la subvención: 21.000 €  
 Investigador responsable: Hurtado Albir, Amparo  
 Número de investigadores participantes: 11

Título del proyecto: *I Congreso Internacional sobre investigación en Didáctica de la traducción (didTRAD 2012).*  
 Identificador Oficial: FFI2011-15370-E  
 Entidad financiadora: Ayudas para la realización de acciones complementarias, subprograma de acciones Complementarias. Convocatoria 2011  
 Entidades participantes: Universitat Autònoma de Barcelona  
 Duración, desde: 01/06/2012 hasta: 31/05/2013 Cuantía de la subvención: 5.000 €  
 Investigador responsable: Hurtado Albir, Amparo  
 Número de investigadores participantes: 14

Título del proyecto: *I Congreso Internacional sobre investigación en Didáctica de la traducción (didTRAD 2012).*  
 Identificador Oficial: AH074854 / 2011 ARCS1 00053  
 Entidad financiadora: Ajuts per a l'organització d'accions mobilitzadores (ARCS 2011), Agència de gestió d'ajuts universitaris i de recerca (AGAUR), Generalitat de Catalunya  
 Entidades participantes: Universitat Autònoma de Barcelona  
 Duración, desde: 12/12/2011 hasta: 30/11/2012 Cuantía de la subvención: 4.000 €  
 Investigador responsable: Hurtado Albir, Amparo

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA  
En calidad de: Solicitante



Número de investigadores participantes: 14

Título del proyecto: La formación de traductores en el espacio europeo de educación superior. Retos teóricos y aplicaciones didácticas

Identificador Oficial: PR2010-0337

Entidad financiadora: Ministerio de Educación (Estancias de profesores e investigadores seniores en centros extranjeros de enseñanza superior e investigación)

Entidades participantes: ESIT Université Paris III, Imperial College London

Duración, desde: 01/02/2011 hasta: 31/07/2011 Cuantía de la subvención: 19.400 €

Investigador responsable: Hurtado Albir, Amparo

Número de investigadores participantes: 1

Título del proyecto: Red temática de investigación empírica y experimental

Identificador Oficial: FFI 2010-11995-E

Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación. Acciones complementarias, Proyectos de investigación fundamental

Entidades participantes: 14 grupos de investigación de 11 países (3 grupos de España, 8 de otros países europeos y 3 de América) de 18 Universidades

Duración, desde: 01/09/2011 hasta: 31/12/2013 Cuantía de la subvención: 90.000 €

Investigador responsable: Hurtado Albir, Amparo

Número de investigadores participantes: 50

Título del proyecto: Grupo PACTE (Proceso de Adquisición de la Competencia Traductora y Evaluación)

Identificador Oficial: 2009 SGR 0064, Grup de recerca consolidat

Entidad financiadora: Agència de gestió d'ajuts universitaris i de recerca (AGAUR), Generalitat de Catalunya

Entidades participantes: Universitat Autònoma de Barcelona

Duración, desde: 01/10/2009 hasta: 31/12/2013. Cuantía de la subvención: 33.600,00 €

Investigador responsable: Hurtado Albir, Amparo

Número de investigadores participantes: 14

Título del proyecto: Estudio empírico de la Adquisición de la Competencia Traductora en traducción escrita

Identificador Oficial: FFI2009-07960

Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación

Entidades participantes: Universitat Autònoma de Barcelona

Duración, desde: 01/01/2010 hasta: 31/07/2013 Cuantía de la subvención: 82.280,00 €

Investigador responsable: Hurtado Albir, Amparo

Número de investigadores participantes: 14

Título del proyecto: Grupo PACTE (Proceso de Adquisición de la Competencia Traductora y Evaluación)

Identificador Oficial: 2005SGR-00959, Grup de recerca consolidat

Entidad financiadora: Agència de gestió d'ajuts universitaris i de recerca (AGAUR), Generalitat de Catalunya

Entidades participantes: Universitat Autònoma de Barcelona

Duración, desde: 19/12/2005 hasta: 18/12/2008 Cuantía de la subvención: 37.600,00 €

Investigador responsable: Hurtado Albir, Amparo

Número de investigadores participantes: 10

Título del proyecto: Un enfoque cognitivo-discursivo en la formación de traductores. Investigación empírico-experimental del producto y del proceso de la traducción con la aplicación de nuevas tecnologías

Identificador Oficial: PHB2002-0010-PC

Entidad financiadora: Programa Hispano-brasileño de Cooperación Interuniversitaria del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

Entidades participantes: Universitat Autònoma de Barcelona, Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG)

Duración, desde: 01/10/2004 hasta: 30/10/2006 Cuantía de la subvención: 42.123,00 €

Investigador responsable: Hurtado Albir, Amparo



Número de investigadores participantes: 7 (grupo español), 5 (grupo brasileño)

Título del proyecto: Grupo PACTE ( Proceso de Adquisición de la Competencia Traductora y Evaluación)  
 Identificador Oficial: 2002 SGR-00178, Grup de recerca consolidat  
 Entidad financiadora: Agència de gestió d'ajuts universitaris i de recerca (AGAUR), Generalitat de Catalunya  
 Entidades participantes: Universitat Autònoma de Barcelona  
 Duración, desde: 28/12/2002 hasta: 30/12/2005      Cuantía de la subvención: 14.022,00 €

Investigador responsable: Hurtado Albir, Amparo  
 Número de investigadores participantes: 10

Título del proyecto: Estudio empírico sobre la competencia traductora  
 Identificador Oficial: BFF2001-2510  
 Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia y Tecnología  
 Entidades participantes: Universitat Autònoma de Barcelona  
 Duración, desde: 28/12/2001 hasta: 27/12/2005      Cuantía de la subvención: 46.999,14 €

Investigador responsable: Hurtado Albir, Amparo  
 Número de investigadores participantes: 9

Título del proyecto: Un enfoque cognitivo-discursivo en la formación de traductores. Investigación empírico-experimental del producto y del proceso de la traducción con la aplicación de nuevas tecnologías  
 Identificador Oficial: PHB2002-0010-PC  
 Entidad financiadora: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte  
 Entidades participantes: Universidade Federal de Minas Gerais  
 Universitat Autònoma de Barcelona  
 Duración, desde: 01/10/2002 hasta: 30/09/2004      Cuantía de la subvención: 20.428,29 €

Investigador responsable: Hurtado Albir, Amparo  
 Número de investigadores participantes: 8 (grupo español), 9 (grupo brasileño)

Título del proyecto: Procesos de aprendizaje y evaluación en la adquisición de la competencia traductora  
 Identificador Oficial: PB96-1125  
 Entidad financiadora: Dirección General de Enseñanza Superior e Investigación Científica  
 Entidades participantes: Universitat Autònoma de Barcelona  
 Duración, desde: 01/10/1997 hasta: 01/10/2000      Cuantía de la subvención: 12.020,24 €

Investigador responsable: Hurtado Albir, Amparo  
 Número de investigadores participantes: 9

Título del proyecto: Metodología de la enseñanza de la traducción y de la interpretación  
 Identificador Oficial: (P1A95-07)  
 Entidad financiadora: Universitat Jaume I  
 Fundació Caixa Castelló  
 Entidades participantes:  
 Duración, desde: 01/09/1995 hasta: 30/09/1997      Cuantía de la subvención: 25.027,36 €

Investigador responsable: Hurtado Albir, Amparo  
 Número de investigadores participantes: 14

Título del proyecto: La traducción y su didáctica  
 Identificador Oficial: (A-31-FI)  
 Entidad financiadora: Fundació Caixa Castelló  
 Universitat Jaume I  
 Entidades participantes:  
 Duración, desde: 01/07/1993 hasta: 30/06/1994      Cuantía de la subvención: 16.515,63 €

Investigador responsable: Hurtado Albir, Amparo  
 Número de investigadores participantes: 18

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA  
 En calidad de: Solicitante





Registro Electrónico	7 ENTRADA
REGAGE23e00049631358	21/07/2023 - 17:23

Título del proyecto: La situación de la Traducción i de la Interpretación en Cataluña

Identificador Oficial:

Entidad financiadora: Generalitat de Catalunya  
 Universitat Autònoma de Barcelona

Entidades participantes:

Duración, desde: 01/11/1989 hasta: 10/10/1991 Cuantía de la subvención: 1.803,04 €

Investigador responsable: Golden, Sean

Número de investigadores participantes: 3

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA  
 En calidad de: Solicitante



**Publicaciones o Documentos Científico-Técnicos**

(CLAVE: L = libro completo, CL = capítulo de libro, A = artículo, R = "review", E = editor, S = Documento Científico-Técnico restringido.)

**LIBROS**

Autores (p.o. de firma): PACTE (Investigadora principal: Hurtado Albir, A.; equipo investigador, p.o alfabético: Galán, A., Kuznik, A., Olalla, Ch., Rodríguez, P., Romero, L.).

Título: *Translation competence acquisition. Design and results of the PACTE group's experimental research*

Ref. Libro: Clave: L Volumen: Páginas: Fecha: En prensa  
 Editorial (si libro): *The Interpreter and Translator Translator Trainer*, número especial  
 Lugar de publicación: Londres

Autores (p.o. de firma): Alves, F.; Hurtado Albir, A.

Título: *Translation as a Cognitive Activity: Theories, Models and Empirical-Experimental Research*

Ref. Libro: Clave: L Volumen: Páginas: Fecha: en preparación  
 Editorial (si libro):  
 Lugar de publicación:

Autores (p.o. de firma): Hurtado Albir, A. (ed.)

Título: *Researching Translation Competence by PACTE Group*

Ref. Libro: 978902725873 Clave: L Volumen: Páginas: 401 Fecha: 2017  
 Editorial (si libro): John Benjamins (Países Bajos)  
 Lugar de publicación: Amsterdam

Autores (p.o. de firma): Alves, F.; Hurtado Albir, A.; Lacruz, I. (eds.)

Título: *Translation as a Cognitive Activity. Special issue of Translation Spaces 4 (1)*

Ref. Libro: 2211-3711 (ISSN) Clave: L Volumen: Páginas: 187 Fecha: 2015  
 Editorial (si libro): John Benjamins  
 Lugar de publicación: Amsterdam (Países Bajos)

Autores (p.o. de firma): Hurtado Albir, A.,

Título: *Aprender a traducir del francés al español. Competencias y tareas para la iniciación a la traducción*

Ref. Libro: 9788415443643 Clave: L Volumen: Páginas: 259 Fecha: 2015  
 Editorial (si libro): Serie Aprender a traducir. Edelsa – Universitat Jaume I  
 Lugar de publicación: Madrid – Castellón de la Plana (España)

Autores (p.o. de firma): Hurtado Albir, A.,

Título: *Aprender a traducir del francés al español. Competencias y tareas para la iniciación a la traducción*  
*Guía didáctica*

Ref. Libro: 9788415443537 Clave: L Volumen: Páginas: 177 Fecha: 2015  
 Editorial (si libro): Serie Aprender a traducir. Edelsa – Universitat Jaume I  
 Lugar de publicación: Madrid – Castellón de la Plana (España)

Autores (p.o. de firma): Hurtado Albir, A.

Título: *Traducción y traductología: introducción a la traductología*

Ref. Libro: 84-376-1941-6 Clave: L Volumen: Páginas: 696 Fecha: 2001 / 2011 ( 5ª ed. rev. 2011, 9ª ed. 2017)



Editorial (si libro): Ediciones Cátedra, S.A.  
 Lugar de publicación: Madrid (España)  
 Publicado en árabe: الترجمة ونظريتها. مدخل إلى علم الترجمة. (*al-Tarjama wa nazariyyatuha. Madjal ila ilm al-tarjama*), 2007, El Cairo, Al-Markas al-qauri li-l- tarjama. ISBN: 977-437-279-4

Autores (p.o. de firma): Hurtado Albir, A. (dir.)  
 Título: Enseñar a traducir  
 Ref. Libro: 84-7711-358-0  
 Clave: L Volumen: Páginas: 256 Fecha: 1999 / 2007 (2ª ed.2003, 3ª ed.2007)

Editorial (si libro): Edelsa Grupo Didascalía  
 Lugar de publicación: Madrid (España)

Autores (p.o. de firma): Hurtado Albir, A. (ed.)  
 Título: La enseñanza de la traducción  
 Ref. Libro: 84-8021-078-8  
 Clave: L Volumen: Páginas: Fecha: 1996  
 Editorial (si libro): Publicacions Universitat Jaume I  
 Lugar de publicación: Castellón de la Plana (España)  
 Publicado en árabe: تعليم الترجمة (*Taalim al-tarjama*), Riyad, Al-nashr al-ilmi wa-l-matabi- Yamia al-malik Saud, 2003. ISBN 9960-37-537- 4

Autores (p.o. de firma): Hurtado Albir, A. (ed.)  
 Título: Estudi sobre la traducció  
 Ref. Libro: 84-8021-041-9  
 Clave: L Volumen: Páginas: Fecha: 1994  
 Editorial (si libro): Publicacions Universitat Jaume I  
 Lugar de publicación: Castellón de la Plana(España)

Autores (p.o. de firma): Hurtado Albir, A.  
 Título: La notion de fidélité en traduction  
 Ref. Libro: 2-86460-151-6  
 Clave: L Volumen: Páginas: 242 Fecha: 1990  
 Editorial (si libro): Didier Érudition  
 Lugar de publicación: París (Francia)

▪ Directora y editora de la serie *Aprender a traducir* (Editorial Edelsa - Universitat Jaume I) desde 2004.

Libros dirigidos y editados:

- J. Brehm, *Targeting the Source text* (2004);
- S. Gamero, *Traducción alemán-español* (2005);
- A. Borja, *Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español* (2007);
- A. Jiménez, *Primeros pasos hacia la Interpretación* (2012);
- P. Civera, *Apprendre français pour traduire des textes de spécialité* (2012).

Libros en preparación:

- J. Marco, P. Ezpeleta, *La mano del tejedor. Cómo traducir textos literarios del inglés al español.*
- B. Cerezo, I. de Higes, *Accesibilidad audiovisual. Aprender a traducir textos audiovisuales para personas con problemas auditivos y visuales.*
- A. Alcina, *Tecnologías de la traducción.*



## CAPÍTULOS DE LIBROS

Autores (p.o. de firma): Hurtado Albir, A.  
 Título: "Translation competence and its acquisition". *The Routledge handbook of translation and cognition*.  
 F. Alves, A.L. Jakobsen (eds.)  
 Ref. Libro:  
 Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 389 final: 414 Fecha: En prensa  
 Editorial (si libro): Routledge  
 Lugar de publicación: Londres (Reino Unido)

Autores (p.o. de firma): Hurtado Albir, A.  
 Título: "Cognitive approaches". *The Routledge Handbook of Spanish Translation Studies*. R. Valdeón, A. Vidal (eds.)  
 Ref. Libro:  
 Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 175 final: 195 Fecha: 2019  
 Editorial (si libro): Routledge  
 Lugar de publicación: Londres (Reino Unido)

Autores (p.o. de firma):  
 Título: "Training". *A History of Modern Translation Knowledge*. Y. Gambier, L. D'hulst (eds.)  
 Ref. Libro: 9789027200990  
 Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 415 final: 428 Fecha: 2018  
 Editorial (si libro): John Benjamins  
 Lugar de publicación: Amsterdam (Países Bajos)

Autores (p.o. de firma): Alves, F.; Hurtado Albir, A  
 Título: "Evolution, challenges, and perspectives for research on cognitive aspects of translation". *The Handbook of Translation and Cognition*, J. W. Schwieter, A. Ferreira (eds.)  
 Ref. Libro: 9781119241430  
 Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 537 final: 554 Fecha: 2017  
 Editorial (si libro): Wiley Blackwell  
 Lugar de publicación: Hoboken, N.J. (EEUU)

Autores (p.o. de firma): Hurtado Albir, A.  
 Título: "Translation and Translation Competence". *Researching Translation Competence by PACTE Group*. A. Hurtado Albir (ed.)  
 Ref. Libro: 9789027258731  
 Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 3 final: 33 Fecha: 2017  
 Editorial (si libro): John Benjamins.  
 Lugar de publicación: Amsterdam (Países Bajos)

Autores (p.o. de firma): PACTE (p.o. alfabético: Beeby, A.; Fox, O.; Hurtado Albir, A.; Kuznik, A.; Neunzig, W.; Rodríguez-Inés, P.; Romero, L.; Wimmer, S.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A).  
 Título: "PACTE Translation Competence model: a holistic, dynamic model of Translation Competence". *Researching Translation Competence by PACTE Group*. A. Hurtado Albir (ed.)  
 Ref. Libro: 9789027258731  
 Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 35 final: 42 Fecha: 2017  
 Editorial (si libro): John Benjamins.  
 Lugar de publicación: Amsterdam (Países Bajos)

Autores (p.o. de firma): PACTE (p.o. alfabético: Beeby, A.; Fox, O.; Hurtado Albir, A.; Kuznik, A.; Neunzig, W.; Rodríguez-Inés, P.; Romero, L.; Wimmer, S.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A).  
 Título: "Developing the research design". *Researching Translation Competence by PACTE Group*. A. Hurtado Albir (ed.)  
 Ref. Libro: 9789027258731  
 Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 63 final: 80 Fecha: 2017  
 Editorial (si libro): John Benjamins.  
 Lugar de publicación: Amsterdam (Países Bajos)



Autores (p.o. de firma): PACTE (p.o. alfabético: Beeby, A.; Fox, O.; Hurtado Albir, A.; Kuznik, A.; Neunzig, W.; Rodríguez-Inés, P.; Romero, L.; Wimmer, S.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A).  
 Título: "Experiment design". *Researching Translation Competence by PACTE Group*. A. Hurtado Albir (ed.)

Ref. Libro: 9789027258731  
 Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 81 final: 96 Fecha: 2017  
 Editorial (si libro): John Benjamins.  
 Lugar de publicación: Amsterdam (Países Bajos)

Autores (p.o. de firma): PACTE (p.o. alfabético: Beeby, A.; Fox, O.; Hurtado Albir, A.; Kuznik, A.; Neunzig, W.; Rodríguez-Inés, P.; Romero, L.; Wimmer, S.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A).  
 Título: "Data collection and analysis". *Researching Translation Competence by PACTE Group*. A. Hurtado Albir (ed.)

Ref. Libro: 9789027258731  
 Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 107 final: 117 Fecha: 2017  
 Editorial (si libro): John Benjamins.  
 Lugar de publicación: Amsterdam (Países Bajos)

Autores (p.o. de firma): PACTE (p.o. alfabético: Beeby, A.; Fox, O.; Hurtado Albir, A.; Kuznik, A.; Neunzig, W.; Rodríguez-Inés, P.; Romero, L.; Wimmer, S.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A).  
 Título: "Acceptability". *Researching Translation Competence by PACTE Group*. A. Hurtado Albir (ed.)

Ref. Libro: 9789027258731  
 Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 119 final: 130 Fecha: 2017  
 Editorial (si libro): John Benjamins.  
 Lugar de publicación: Amsterdam (Países Bajos)

Autores (p.o. de firma): PACTE (p.o. alfabético: Beeby, A.; Fox, O.; Hurtado Albir, A.; Kuznik, A.; Neunzig, W.; Rodríguez-Inés, P.; Romero, L.; Wimmer, S.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A).  
 Título: "Knowledge of Translation".. *Researching Translation Competence by PACTE Group*. A. Hurtado Albir (ed.)

Ref. Libro: 9789027258731  
 Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 131 final: 152 Fecha: 2017  
 Editorial (si libro): John Benjamins.  
 Lugar de publicación: Amsterdam (Países Bajos)

Autores (p.o. de firma): PACTE (p.o. alfabético: Beeby, A.; Fox, O.; Hurtado Albir, A.; Kuznik, A.; Neunzig, W.; Rodríguez-Inés, P.; Romero, L.; Wimmer, S.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A).  
 Título: "Translation Project". *Researching Translation Competence by PACTE Group*. A. Hurtado Albir (ed.)

Ref. Libro: 9789027258731  
 Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 153 final: 163 Fecha: 2017  
 Editorial (si libro): John Benjamins.  
 Lugar de publicación: Amsterdam (Países Bajos)

Autores (p.o. de firma): PACTE (p.o. alfabético: Beeby, A.; Fox, O.; Hurtado Albir, A.; Kuznik, A.; Neunzig, W.; Rodríguez-Inés, P.; Romero, L.; Wimmer, S.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A).  
 Título: "Dynamic Translation Index: Knowledge of Translation and Translation Project". *Researching Translation Competence by PACTE Group*. A. Hurtado Albir (ed.)

Ref. Libro: 9789027258731  
 Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 165 final: 170 Fecha: 2017  
 Editorial (si libro): John Benjamins.  
 Lugar de publicación: Amsterdam (Países Bajos)

Autores (p.o. de firma): PACTE (p.o. alfabético: Beeby, A.; Fox, O.; Hurtado Albir, A.; Kuznik, A.; Neunzig, W.; Rodríguez-Inés, P.; Romero, L.; Wimmer, S.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A).  
 Título: "Identification and Solution of Translation Problems". *Researching Translation Competence by PACTE Group*. A. Hurtado Albir (ed.)

Ref. Libro: 9789027258731  
 Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 171 final: 190 Fecha: 2017  
 Editorial (si libro): John Benjamins.

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA  
 En calidad de: Solicitante





Lugar de publicación: Amsterdam (Países Bajos)

Autores (p.o. de firma): PACTE (p.o. alfabético: Beeby, A.; Fox, O.; Hurtado Albir, A.; Kuznik, A.; Neunzig, W.; Rodríguez-Inés, P.; Romero, L.; Wimmer, S.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A).

Título: "Decision-making". *Researching Translation Competence by PACTE Group*. A. Hurtado Albir (ed.)

Ref. Libro: 9789027258731

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial:191 final: 210 Fecha: 2017

Editorial (si libro): John Benjamins.

Lugar de publicación: Amsterdam (Países Bajos)

Autores (p.o. de firma): PACTE (p.o. alfabético: Beeby, A.; Fox, O.; Hurtado Albir, A.; Kuznik, A.; Neunzig, W.; Rodríguez-Inés, P.; Romero, L.; Wimmer, S.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A).

Título: "Efficacy of the Translation Process". *Researching Translation Competence by PACTE Group*. A. Hurtado Albir (ed.)

Ref. Libro: 9789027258731

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 211 final: 218 Fecha: 2017

Editorial (si libro): John Benjamins.

Lugar de publicación: Amsterdam (Países Bajos)

Autores (p.o. de firma): PACTE (p.o. alfabético: Beeby, A.; Fox, O.; Hurtado Albir, A.; Kuznik, A.; Neunzig, W.; Rodríguez-Inés, P.; Romero, L.; Wimmer, S.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A).

Título: "The performance of the top-ranking translators: the experts". *Researching Translation Competence by PACTE Group*. A. Hurtado Albir (ed.)

Ref. Libro: 9789027258731

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 269 final: 280 Fecha: 2017

Editorial (si libro): John Benjamins

Lugar de publicación: Amsterdam (Países Bajos)

Autores (p.o. de firma): PACTE (p.o. alfabético: Beeby, A.; Fox, O.; Hurtado Albir, A.; Kuznik, A.; Neunzig, W.; Rodríguez-Inés, P.; Romero, L. Investigadora principal: Hurtado Albir, A).

Título: "Conclusions: Defining features of Translation Competence". *Researching Translation Competence by PACTE Group*. A. Hurtado Albir, A.

Ref. Libro: 9789027258731

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 281 final: 302 Fecha: 2017

Editorial (si libro): John Benjamins

Lugar de publicación: Amsterdam (Países Bajos)

Autores (p.o. de firma): PACTE (p.o. alfabético: Beeby, A.; Castillo, L.; Fernández, M.; Fox, O.; Galán-Mañas, A. Hurtado Albir, A. Kuznik, A. Taffarel, M.; Massana, G.; Neunzig, W.; Olalla, Ch.; Rodríguez-Inés, P.; Romero, L.; Wimmer, S.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A).

Título: "The second stage of PACTE Group's research: experimental research into the Acquisition of Translation Competence". *Researching Translation Competence by PACTE Group*. A.Hurtado Albir (ed.)

Ref. Libro: 9789027258731

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 303 final: 308 Fecha: 2017

Editorial (si libro): John Benjamins

Lugar de publicación: Amsterdam (Países Bajos)

Autores (p.o. de firma): Rodríguez-Inés, P.; Hurtado Albir, A.

Título: "Evaluating the use of electronic corpora in translator training". *Global Trends in Translator and Interpreter Training: Mediation and Culture*. S. Hubscher-Davidson; M.Borodo (eds.)

Ref. Libro: 978 14 411 9340 7

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 96 final: 126 Fecha: 2012

Editorial (si libro): Continuum [Continuum Advances in Translation Series]

Lugar de publicación: Londres (Reino Unido)

Autores (p.o. de firma): Rullán, M.; Estapé, G.; Arumí, M.; Boixader, F.; Fernández, M.; Hurtado Albir, A.; López, C.; Márquez, D.; Monforte, C.; Pons, J.

Título: "Les competències transversals del Treball fi de Grau. Propostes d'avaluació segons els àmbits".



*Actes 6è Congrès Internacional de Docència Universitària i Innovació (CIDUI). Nous Espais de qualitat en l'Educació superior.*

Ref. Libro: Cd-rom  
 Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: 2011  
 Editorial (si libro): Universitat Politècnica de Catalunya. Cd-rom  
 Lugar de publicación: Barcelona (España)

Autores (p.o. de firma): PACTE (p.o. alfabético: Beeby, A.; Fernández, M.; Fox, O.; Hurtado Albir, A.; Kuznik, A.; Neunzig, W.; Rodríguez, P.; Romero, L.; Wimmer, S.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A.)  
 Título: "Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Translation Problems and Translation Competence". *Methods and Strategies of Process Research: Integrative Approaches in Translation Studies*. C. Alvstad; A. Hild; E. Tiselius (eds.)

Ref. Libro: 978 90 272 2442 2  
 Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 317 final: 343 Fecha: 2011  
 Editorial (si libro): John Benjamins  
 Lugar de publicación: Ámsterdam (Países Bajos)

Autores (p.o. de firma): PACTE (p.o. alfabético: Beeby, A.; Fernández, M.; Fox, O.; Hurtado Albir, A.; Kuznik, A.; Neunzig, W.; Rodríguez, P.; Romero, L.; Wimmer, S.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A.)  
 Título: "Results of the validation of the PACTE translation competence model: Translation project and Dynamic translation index". *Cognitive Explorations of Translation*. S. O'Brien (ed.)

Ref. Libro: 978 14 411 8949 3  
 Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 30 final: 53 Fecha: 2011  
 Editorial (si libro): Continuum  
 Lugar de publicación: Londres (Reino Unido)

Autores (p.o. de firma): Hurtado Albir, A.  
 Título: "Competence" *Handbook of Translation Studies*, Y. Gambier; L. van Doorslaer (eds.)

Ref. Libro: 978 90 272 7376 5  
 Clave: CL Volumen: 1 Páginas, inicial: 55 final: 59 Fecha: 2010  
 Editorial (si libro): John Benjamins  
 Lugar de publicación: Ámsterdam (Países Bajos)

Autores (p.o. de firma): Alves, F., Hurtado Albir, A.  
 Título: "Cognitive approaches to translation" *Handbook of Translation Studies*, Y. Gambier; L. van Doorslaer (eds.)

Ref. Libro: 978 90 272 7376 5  
 Clave: CL Volumen: 1 Páginas, inicial: 28 final: 35 Fecha: 2010  
 Editorial (si libro): John Benjamins  
 Lugar de publicación: Ámsterdam (Países Bajos)

Autores (p.o. de firma): Hurtado Albir, A.; Alves, F.  
 Título: «Translation as a cognitive activity» *The Routledge Companion to Translation Studies*. J. Munday (ed.)

Ref. Libro: 978-0-415-39641-7  
 Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 54 final: 73 Fecha: 2009  
 Editorial (si libro): Routledge  
 Lugar de publicación: Londres (Reino Unido)

Autores (p.o. de firma): PACTE (p.o. alfabético: Beeby, A.; Fernández, M.; Fox, O.; Hurtado Albir, A.; Kozlova, I.; Kuznik, A.; Neunzig, W.; Rodríguez, P.; Romero, L.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A.)  
 Título: «First Results of a Translation Competence Experiment: 'Knowledge of Translation' and 'Efficacy of the Translation Process' » *Translator and Interpreter Training: Issues, Methods and Debates*. J. Kearns (ed.)

Ref. Libro: 978-08264-9806-9  
 Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 104 final: 126 Fecha: 2008  
 Editorial (si libro): Continuum  
 Lugar de publicación: Londres (Reino Unido)



Autores (p.o. de firma): PACTE (p.o. alfabético: Beeby, A.; Fernández, M.; Fox, O.; Hurtado Albir, A.; Kozlova, I.; Kuznik, A.; Neunzig, W.; Presas, M.; Rodríguez, P.; Romero, L.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A.)  
 Título: «Zum Wesen der Übersetzungskompetenz. Grundlagen für die experimentelle Validierung eines Ük-Modells » *Quo vadis Translatologie? Ein halbes Jahrhundert universitäre Ausbildung von Dolmetschern und Übersetzern in Leipzig.* G. Wotjak (ed.)

Ref. Libro: 3-86596-040-5  
 Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 327 final: 342 Fecha: 2007  
 Editorial (si libro): Frank & Timme GmbH  
 Lugar de publicación: Berlín (Alemania)

Autores (p.o. de firma): PACTE (p.o. alfabético: Beeby, A.; Fernández, M.; Fox, O.; Hurtado Albir, A.; Kozlova, I.; Kuznik, A.; Neunzig, W.; Rodríguez, P.; Romero, L.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A.)  
 Título: «Une recherche empirique expérimentale sur la Compétence de Traduction » *Quelle qualification universitaire pour les traducteurs?* . D. Gouadec (ed.)

Ref. Libro: 13:978-2-85608-200-3.  
 Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 95 final: 116 Fecha: 2007  
 Editorial (si libro): La Maison du Dictionnaire  
 Lugar de publicación: París (Francia)

Autores (p.o. de firma): Hurtado Albir, A.  
 Título: «Marco teórico de la didáctica de la traducción. El Enfoque por tareas de traducción » *Estudios de traducción, lingüística y filología dedicados a Valentín García Yebra*

Ref. Libro: 84-7635-648-X  
 Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 619 final: 648 Fecha: 2006  
 Editorial (si libro): Arco Libros  
 Lugar de publicación: Madrid (España)

Autores (p.o. de firma): PACTE (p.o. alfabético: Beeby, A.; Fernández, M.; Fox, O.; Hurtado Albir, A.; Kozlova, I.; Neunzig, W.; Presas, M.; Rodríguez, P.; Romero, L.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A.)  
 Título: «Primeros resultados de un experimento sobre la competencia traductora » *Actas del II Congreso Internacional de la AIETI (Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación), Formación, investigación y profesión, CD-ROM.*

Ref. Libro: CD-ROM  
 Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 573 final: 587 Fecha: 2005  
 Editorial (si libro): Publicaciones de la Universidad Pontificia Comillas  
 Lugar de publicación: Madrid (España)

Autores (p.o. de firma): Hurtado Albir, A.  
 Título: «La théorie interprétative de la traduction: sa place en traductologie » *La théorie interprétative de la traduction* . F.Israel y M.Lederer (eds.)

Ref. Libro: 2-256-91083-0  
 Clave: CL Volumen: 1 Páginas, inicial: 163 final: 193 Fecha: 2005  
 Editorial (si libro): Minard  
 Lugar de publicación: París (Francia)

Autores (p.o. de firma): Hurtado Albir, A.  
 Título: «A aquisição da competência tradutória: aspectos teóricos e didáticos » *Competência em tradução. Cognição e discurso.* A. Pagano, C. Magalães y F. Alves (eds.)

Ref. Libro: 85-7041-417-x  
 Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 19 final: 57 Fecha: 2005  
 Editorial (si libro): Editora UFMG  
 Lugar de publicación: Belo Horizonte (Brasil)

Publicado en español: "La adquisición de la competencia traductora. Aspectos teóricos y didáticos", en E. Rodríguez (comp.) *Didáctica de la traducción y la terminología*, Col. Estudios de traducción y terminología 2, Cali, Universidad del Valle, 2005, 17-50. ISBN 958-670-442-4

Autores (p.o. de firma): PACTE (p.o. alfabético: Beeby, A.; Fernández, M.; Fox, O.; Hurtado Albir, A.; Neunzig, W.; Orozco, M.; Presas, M.; Rodríguez, P.; Romero, L.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A.)  
 Título: «Building a Translation Competence Model » *Triangulating Translation: Perspectives in process oriented research*, F. Alves (ed.)



Ref. Libro: 90-272-1651-7  
 Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 43 final: 66 Fecha: 2003  
 Editorial (si libro): John Benjamins  
 Lugar de publicación: Ámsterdam (Países Bajos)

Autores (p.o. de firma): PACTE (p.o. alfabético: Beeby, A.; Fernández, M.; Fox, O.; Hurtado Albir, A.; Martínez Mélis, N.; Neunzig, W.; Orozco, M.; Presas, M.; Rodríguez, P.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A.)  
 Título: «Grupo Pacte: una investigación empírico-experimental sobre la adquisición de la competencia traductora» *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*, A. Alcina y S. Gamero (eds.)

Ref. Libro: 84-8021-409-0  
 Clave: CL Volumen: 4 Páginas, inicial: 125 final: 138 Fecha: 2002  
 Editorial (si libro): Publicacions de la Universitat Jaume I  
 Lugar de publicación: Castelló de la Plana (España)

Autores (p.o. de firma): PACTE (p.o. alfabético: Beeby, A.; Berenguer, L.; Ensinger, D.; Fox, O.; Hurtado Albir, A.; Martínez Mélis, N.; Neunzig, W.; Orozco, M.; Presas, M.; Vega, F.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A.)  
 Título: «Acquiring Translation Competence: Hypotheses and Methodological Problems in a Research Project» *Investigating Translation: selected papers from the 4th International Congress on Translation, Barcelona, 1998*. A. Beeby, D. Ensinger, M. Presas (eds.)

Ref. Libro: 90-272-1637-1  
 Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 99 final: 106 Fecha: 2000  
 Editorial (si libro): John Benjamins  
 Lugar de publicación: Amsterdam (Países Bajos)

Autores (p.o. de firma): Hurtado Albir, A.  
 Título: «La formación de traductores» *Estudios de Lingüística Aplicada*  
 Ref. Libro: 84-8021-117-2  
 Clave: CL Volumen: 8 Páginas, inicial: 861 final: 869 Fecha: 1997  
 Editorial (si libro): Publicaciones de la Universidad Jaume I  
 Lugar de publicación: Castellón de la Plana (España)

Autores (p.o. de firma): Hurtado Albir, A.  
 Título: «La enseñanza de la traducción directa "general". Objetivos de aprendizaje y metodología» *La enseñanza de la traducción*. A. Hurtado Albir (ed.)  
 Ref. Libro: 84-8021-078-8  
 Clave: CL Volumen: 3 Páginas, inicial: 31 final: 56 Fecha: 1996  
 Editorial (si libro): Publicacions Universitat Jaume I  
 Lugar de publicación: Castellón de la Plana (España)  
 Publicado en árabe: تعليم الترجمة المباشرة "العامّة". أهداف التعلم والمنهجية. (Taalim tarjama al-mubashara al-amma. Ahdaf al-taalum wa-l-minhajyya), Riyad, Al-nashr al-ilmi wa-l-matabi- Yamia al-malik Saud, 2003, 35-69. ISBN: 9960-37-537- 4

Autores (p.o. de firma): Hurtado Albir, A.  
 Título: «La traductología» *Le masque et la plume. Traducir: reflexiones, experiencias y prácticas*. E. Le Bel (ed.)  
 Ref. Libro: 84-472-0172-4  
 Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 9 final: 20 Fecha: 1995  
 Editorial (si libro): Universidad de Sevilla. Secretariado de Publicaciones  
 Lugar de publicación: Sevilla (España)

Autores (p.o. de firma): Hurtado Albir, A.  
 Título: «La didáctica de la traducción: evolución y estado actual» *Perspectivas de la traducción*. P. Fernández (ed.)  
 Ref. Libro: 84-7762-487-9  
 Clave: CL Volumen: 53 Páginas, inicial: 49 final: 74 Fecha: 1995  
 Editorial (si libro): Universidad de Valladolid. Secretariado de Publicaciones  
 Lugar de publicación: Valladolid (España)

Autores (p.o. de firma): Hurtado Albir, A.  
 Título: «Didáctica de la Traducción» *Le masque et la plume. Traducir: reflexiones, experiencias y*



prácticas. E. Le Bel (ed.) .

Ref. Libro: 84-472-0172-4  
 Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 65 final: 92 Fecha: 1995  
 Editorial (si libro): Universidad de Sevilla. Secretariado de Publicaciones  
 Lugar de publicación: Sevilla (España)

Autores (p.o. de firma): Hurtado Albir, A.  
 Título: «Un nuevo enfoque de la traducción en la didáctica de lenguas» *Traducción, interpretación y lenguaje: Actas del III Congreso Internacional Expolingua*

Ref. Libro: 84-89050-00-7  
 Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 67 final: 89 Fecha: 1994  
 Editorial (si libro): Fundación Actilibre  
 Lugar de publicación: Madrid (España)

Autores (p.o. de firma): Hurtado Albir, A.  
 Título: «Perspectivas de los estudios sobre la traducción». *Estudis sobre la traducció*. A. Hurtado Albir (ed.)

Ref. Libro: 84-8021-041-9  
 Clave: CL Volumen: 1 Páginas, inicial: 25 final: 42 Fecha: 1994  
 Editorial (si libro): Universitat Jaume I. Servei de Comunicació i Publicacions  
 Lugar de publicación: Castellón de la Plana (España)

Autores (p.o. de firma): Hurtado Albir, A.  
 Título: «Un nuevo enfoque de la didáctica de la traducción. Metodología y diseño curricular» *Languages étrangères dans l'Europe de l'Acte Unique: Actes del I Congrés Internacional sobre l'Ensenyament de Llengües Estrangeres (1991, Barcelona)*

Ref. Libro: 84-7488-964-2  
 Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 239 final: 252 Fecha: 1993  
 Editorial (si libro): Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona  
 Lugar de publicación: Bellaterra (Cerdanyola del Vallès) (España)

Autores (p.o. de firma): Hurtado Albir, A.  
 Título: «Didactique de la traduction des textes spécialisés» *Actes de la 3ème Journée ERLA-GLAT. Lexique spécialisé et didactique des langues*

Ref. Libro: AUAB-0019-441  
 Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 9 final: 21 Fecha: 1992  
 Editorial (si libro): UBOENST  
 Lugar de publicación: Brest (Francia)

Autores (p.o. de firma): Hurtado Albir, A.  
 Título: «¿Libertad o servidumbre?» *La liberté en traduction: actes du colloque international tenu à l'ESIT les 7, 8 et 9 juin 1990*. M. Lederer, F. Israël (eds.)

Ref. Libro: 2-86460-175-3  
 Clave: CL Volumen: 7 Páginas, inicial: 263 final: 280 Fecha: 1991  
 Editorial (si libro): Didier Érudition  
 Lugar de publicación: París (Francia)

Autores (p.o. de firma): Hurtado Albir, A.  
 Título: «La fidelidad al sentido: Problemas de definición» *II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*

Ref. Libro: 84-7491-312-8  
 Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 57 final: 63 Fecha: 1990  
 Editorial (si libro): Editorial Complutense  
 Lugar de publicación: Madrid (España)

Autores (p.o. de firma): Hurtado Albir, A.  
 Título: «La fidélité au sens, un nouvel horizon pour la traductologie» *Études traductologiques: en hommage à Danica Seleskovitch*. M. Lederer (ed.)

Ref. Libro: 2-256-90879-8  
 Clave: CL Volumen: 4 Páginas, inicial: 75 final: 86 Fecha: 1990





Editorial (si libro): Minard  
Lugar de publicación: París (Francia)

Autores (p.o. de firma): Hurtado Albir, A.  
Título: «Hacia un enfoque comunicativo de la traducción» *II Jornadas Internacionales de Didáctica del Español como lengua extranjera*

Ref. Libro: 88-505-7790-X  
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 53 final: 79 Fecha: 1988  
Editorial (si libro): Ministerio de Cultura  
Lugar de publicación: Madrid (España)

Autores (p.o. de firma): Hurtado Albir, A.  
Título: «Combattre la contamination linguistique» *Comment perfectionner ses connaissances linguistiques* M. Pergnier (ed.)

Ref. Libro: LUAB-0007-441  
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 24 final: 41 Fecha: 1984  
Editorial (si libro): Association des Amis de l'ESIT  
Lugar de publicación: París (Francia)  
Publicado en español: "Combatir la contaminación lingüística", en *Perfeccionamiento lingüístico*, Madrid, El Manglar (Col. Ciencias de hoy, Serie Traducción-Interpretación), 1988, 45-74. ISBN 84-86331-20-X

Autores (p.o. de firma): Hurtado Albir, A.  
Título: «La Teoría de la traducción» *Renouveau méthodologique et pédagogie de la communication: expériences pratiques: Actas de las V Jornadas Pedagógicas sobre la Enseñanza del Francés en España (1981, Bellaterra)*

Ref. Libro: AUAB-0018-441  
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 219 final: 232 Fecha: 1983  
Editorial (si libro): ICE de la Universitat Autònoma de Barcelona  
Lugar de publicación: Bellaterra (España)

Autores (p.o. de firma): Hurtado Albir, A.; Minetto, W.  
Título: «Metodología de la traducción. La enseñanza de la traducción en la EUT1» *Lecture, motivation phonétique, expérience edt travaux pratiques: Actas de la IV Jornadas Pedagógicas sobre la Enseñanza del Francés en España (1979, Bellaterra)*

Ref. Libro: AUAB-0017-441  
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 258 final: 269 Fecha: 1981  
Editorial (si libro): ICE de la Universitat Autònoma de Barcelona  
Lugar de publicación: Bellaterra (España)

Autores (p.o. de firma): Hurtado Albir, A.  
Título: «Phalange et Phalocratie » *Les femmes et leurs maîtres*. M.A. Macciocchi (ed.)

Ref. Libro:  
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 345 final: 364 Fecha: 1978  
Editorial (si libro): Bourgois, C.  
Lugar de publicación: París (Francia)



**ARTÍCULOS**

Autores (p.o. de firma): Hurtado Albir, A.  
 Título: "La investigación en didáctica de la traducción. Evolución, enfoques y perspectivas"  
 Ref. Revista: *MonTI*  
 Clave: A Volumen: 11 Páginas, inicial: 47 final: 76 Fecha: 2019

Autores (p.o. de firma): PACTE (Investigadora principal: Hurtado Albir, A.; equipo investigador, p.o alfabético: Galán, A., Kuznik, A., Olalla, Ch., Rodríguez, P., Romero, L.).  
 Título: "Evolution of the Efficacy of the Translation Process in Translation Competence Acquisition. Results of the PACTE Group's Experimental Research".  
 Ref. Revista: *Meta*  
 Clave: A Volumen: 64 (1). Páginas, inicial: 242 final: 265 Fecha: 2019

Autores (p.o. de firma): PACTE (Investigadora principal: Hurtado Albir, A.; equipo investigador, p.o alfabético: Galán, A., Kuznik, A., Olalla, Ch., Rodríguez, P., Romero, L.).  
 Título: "Establecimiento de niveles de competencias en traducción. Primeros resultados del proyecto NACT"  
 Ref. Revista: *Onomazein*  
 Clave: A Volumen: 43 Páginas, inicial: 1 final: 25 Fecha: 2019

Autores (p.o. de firma): PACTE (Investigadora principal: Hurtado Albir, A.; equipo investigador, p.o alfabético: Galán, A., Kuznik, A., Olalla, Ch., Rodríguez, P., Romero, L.).  
 Título: "Competence levels in translation: working towards a European framework".  
 Ref. Revista: *The Interpreter and Translator Trainer*  
 Clave: A Volumen: 12 (2) Páginas, inicial: 111 final: 131 Fecha: 2018

Autores (p.o. de firma): Hurtado Albir, A.; Pavani, S.  
 Título: "An empirical study on multidimensional summative assessment in translation teaching"  
 Ref. Revista: *The Interpreter and Translator Trainer. Special Issue: New Perspectives in Assessment in Translator Training*  
 Clave: A Volumen: 12 (1) Páginas, inicial: 25 final: 47 Fecha: 2018

Autores (p.o. de firma): Hurtado Albir, A.; Olalla, Ch.  
 Título: "Assessing the acquisition of cultural competence in translator training"  
 Ref. Revista: *The Interpreter and Translator Trainer Special Issue: Training and Assessing Translators' Intercultural Competence.*  
 Clave: A Volumen: 10 (3). Páginas, inicial: 318 final: 342 Fecha: 2016

Autores (p.o. de firma): Alves, F.; Hurtado Albir, A.; Lacruz, I.  
 Título: "Introduction"  
 Ref. Revista: *Translation Spaces. Special issue: Translation as a Cognitive Activity.*  
 Clave: A Volumen: 4 (1) Páginas, inicial: 1 final: 8 Fecha: 2015

Autores (p.o. de firma): PACTE (p.o. alfabético: Beeby, A.; Castillo, L.; Fox, O.; Galán, A.; Hurtado Albir, A.; Kuznik, A.; Massana, G.; Neunzig, W.; Olalla, Ch.; Rodríguez, P.; Romero, L. Investigadora principal: Hurtado Albir, A.).  
 Título: "Results of PACTE's Experimental Research on the Acquisition of Translation Competence: the Acquisition of Declarative and Procedural Knowledge in Translation. The Dynamic Translation Index".  
 Ref. Revista: *Translation Spaces. Special issue Translation as a Cognitive Activity*

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA  
En calidad de: Solicitante



Clave: A Volumen: 4 (1) Páginas, inicial: 29 final: 53 Fecha: 2015

Autores (p.o. de firma): Hurtado Albir, A.  
 Título: "The Acquisition of Translation Competence. Competences, Tasks, and Assessment in Translator Training".

Ref. Revista: Meta  
 Clave: A Volumen: 60 (2) Páginas, inicial: 256 final: 280 Fecha: 2015

Autores (p.o. de firma): Hurtado Albir, A.; Alves, F.; Englund Dimitrova, B.; Lacruz, I.  
 Título: "A Retrospective and Prospective View of Translation Research from an Empirical, Experimental, and Cognitive Perspective: the TREC Network"

Ref. Revista: *Translation & Interpreting*. Special issue: *Translation Process Research*  
 Clave: A Volumen: 7 (1) Páginas, inicial: 5 final: 25 Fecha: 2015

Autores (p.o. de firma): Galán-Mañas, A.; Hurtado Albir, A.  
 Título: "Competence assessment procedures in translator training"

Ref. Revista: *The Interpreter and Translator Trainer*  
 Clave: A Volumen: 9 (1) Páginas, inicial: 63 final: 82 Fecha: 2015

Autores (p.o. de firma): Kuznik, A.; Hurtado Albir, A.  
 Título: "How to define good professional translators and interpreters: applying the behavioural approach to studying competences in the field of Translation Studies"

Ref. Revista: *ACROSS Languages and Cultures*  
 Clave: A Volumen: 16 (1) Páginas, inicial: 1 final: 27 Fecha: 2015

Autores (p.o. de firma): Olalla, Ch.; Hurtado Albir, A.  
 Título: "Estudio empírico de la traducción de los culturemas según el grado de adquisición de la competencia traductora. Un estudio exploratorio"

Ref. Revista: *Sendebarr*  
 Clave: A Volumen: 25 Páginas, inicial: 9 final: 38 Fecha: 2014

Autores (p.o. de firma): PACTE (p.o. alfabético: Beeby, A.; Castillo, L.; Fox, O.; Galán, A.; Hurtado Albir, A.; Kuznik, A.; Massana, G.; Neunzig, W.; Olalla, Ch.; Rodríguez, P.; Romero, L.; Taffarel, M.; Wimmer, S.; Investigador principal: Hurtado Albir, A.).

Título: "First Results of PACTE Group's Experimental Research on Translation Competence Acquisition: The Acquisition of Declarative Knowledge of Translation"

Ref. Revista: *Monti* (special issue 1)  
 Clave: A Volumen: Páginas, inicial: 85 final: 115 Fecha: 2014

Autores (p.o. de firma): Hurtado Albir, A.  
 Título: "Serie Aprender a traducir, Universitat Jaume I-Edelsa"

Ref. Revista: *Entreculturas*  
 Clave: A Volumen: 4 Páginas, inicial: 57 final: 60 Fecha: 2012

Autores (p.o. de firma): Hurtado Albir, A.  
 Título: Reseña: La traduction et ses métiers. Aspects théoriques et pratiques (Colette Laplace, Marianne Lederer, Daniel Giles, eds., Lettres modernes, Minard, Cahiers Champollion 12, Caen, 2009).

Ref. Revista: Meta  
 Clave: A Volumen: 57/1 Páginas, inicial: 266 final: 267 Fecha: 2012



Autores (p.o. de firma): Muñoz Torres, C.A., Hurtado Albir, A.; Rodríguez-Inés, P.  
 Título: "Propuesta integradora para identificar múltiples funciones en géneros médicos. Estudio del género caso clínico"  
 Ref. Revista: *Lenguaje*  
 Clave: A Volumen: 40 /1 Páginas, inicial: 159 final: 182 Fecha: 2012

Autores (p.o. de firma): Galán-Mañas, A.; Hurtado Albir, A.  
 Título: "Blended learning in translator training. Methodology and results of an empiric validation".  
 Ref. Revista: *The Interpreter and Translator Trainer*  
 Clave: A Volumen: 4/2 Páginas, inicial: 197 final: 231 Fecha: 2010

Autores (p.o. de firma): Kuznik, A.; Hurtado Albir, A.; Espinal, A.  
 Título: "El uso de la encuesta de tipo social en Traductología. Características metodológicas"  
 Ref. Revista: *Monti. Monografías de Traducción e Interpretación*  
 Clave: A Volumen: 2 Páginas, inicial: 315 final: 344 Fecha: 2010

Autores (p.o. de firma): PACTE (p.o. alfabético: Beeby, A.; Fernández, M.; Fox, O.; Hurtado Albir, A.; Kozlova, I.; Kuznik, A.; Neunzig, W.; Rodríguez, P.; Romero, L.; Wimmer, S.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A.)  
 Título: "Results of the validation of the PACTE Translation competence model: acceptability and decision making"  
 Ref. Revista: *ACROSS Languages and Cultures*  
 Clave: A Volumen: 10 (2) Páginas, inicial: 207 final: 230 Fecha: 2009  
 Premio a la Excelencia Investigadora (PREI) 2010 en Humanidades, Universitat Autònoma de Barcelona

Autores (p.o. de firma): Hurtado Albir, A.  
 Título: «Compétence en traduction et formation par compétences »  
 Ref. Revista: *TTR (Traduction, Terminologie, Rédaction)*  
 Clave: A Volumen: 21 (1) Páginas, inicial: 17 final: 64 Fecha: 2008

Autores (p.o. de firma): Hurtado Albir, A.  
 Título: «Competence-based Curriculum Design for Training Translators »  
 Ref. Revista: *The Interpreter and Translator Trainer*  
 Clave: A Volumen: 1 (2) Páginas, inicial: 163 final: 195 Fecha: 2007

Autores (p.o. de firma): PACTE (p.o. alfabético: Beeby, A.; Fernández, M.; Fox, O.; Hurtado Albir, A.; Kozlova, I.; Neunzig, W.; Presas, M.; Rodríguez, P.; Romero, L.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A.)  
 Título: «Investigating Translation Competence: Conceptual and Methodological Issues»  
 Ref. Revista: *Meta*  
 Clave: A Volumen: 50 (2) Páginas, inicial: 609 final: 619 Fecha: 2005

Autores (p.o. de firma): Jiménez Ivars, A.; Hurtado Albir, A.  
 Título: «Variedades de traducción a la vista»  
 Ref. Revista: *Trans. Revista de Traducción*  
 Clave: A Volumen: 7 Páginas, inicial: 47 final: 58 Fecha: 2003

Autores (p.o. de firma): Rovira-Esteva, S.; Hurtado Albir, A.  
 Título: «Doctorat en "traduction et études interculturelles"»  
 Ref. Revista: *Traduire. Société Française des Traducteurs*  
 Clave: A Volumen: 199 Páginas, inicial: 78 final: 81 Fecha: 2003

Autores (p.o. de firma): Orozco, M.; Hurtado Albir, A.



Título: «Defining and Measuring Translation Competence Acquisition»  
 Ref. Revista: *Meta*  
 Clave: A Volumen: 47 (3) Páginas, inicial: 375 final: 402 Fecha: 2002

Autores (p.o. de firma): Molina, L.; Hurtado Albir, A.  
 Título: «Translation Techniques Revisited. A Dynamic and Functionalist Approach»  
 Ref. Revista: *Meta*  
 Clave: A Volumen: 47 (4) Páginas, inicial: 498 final: 512 Fecha: 2002

Autores (p.o. de firma): PACTE (p.o. alfabético: Beeby, A.; Fernández, M.; Fox, O.; Hurtado Albir, A.; Neunzig, W.; Orozco, M.; Presas, M.; Rodríguez, P.; Romero, L.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A.)  
 Título: «Exploratory Tests in a Study of Translation Competence »  
 Ref. Revista: *Conference Interpretation and Translation*  
 Clave: A Volumen: 4 (2) Páginas, inicial: 41 final: 69 Fecha: 2002

Autores (p.o. de firma): PACTE (p.o. alfabético: Beeby, A.; Berenguer, L.; Ensinger, D.; Fox, O.; Hurtado Albir, A.; Martínez Mélis, N.; Neunzig, W.; Orozco, M.; Presas, M.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A.) (Eds.)  
 Título: «La investigación empírica y experimental en Traductología »  
 Ref. Revista: *Quaderns. Revista de traducció*  
 Clave: A Volumen: 6 Páginas, inicial: 9 final: 60 Fecha: 2001

Autores (p.o. de firma): Martínez, N.; Hurtado Albir, A.  
 Título: «Assessment in Translation Studies»  
 Ref. Revista: *Meta*  
 Clave: A Volumen: 46 (2) Páginas, inicial: 272 final: 287 Fecha: 2001

Autores (p.o. de firma): PACTE (p.o. alfabético: Beeby, A.; Berenguer, L.; Ensinger, D.; Fox, O.; Hurtado Albir, A.; Martínez Mélis, N.; Neunzig, W.; Orozco, M.; Presas, M.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A.)  
 Título: «La competencia traductora y su adquisición»  
 Ref. Revista: *Quaderns. Revista de Traducció*  
 Clave: A Volumen: 6 Páginas, inicial: 39 final: 45 Fecha: 2001

Autores (p.o. de firma): Hurtado Albir, A.  
 Título: «La competencia traductora y su adquisición»  
 Ref. Revista: *Perspectives, Studies in Translatology*  
 Clave: A Volumen: 7 (2) Páginas, inicial: 177 final: 188 Fecha: 1999  
 Publicado en árabe: الكفاءة في الترجمة وتحصيلها: نموذج هوليسيتيكي وديناميكي (*al-Kafa' fi al-tarjama wa tahsiluha: namudash hulistikki wa dinamiki*), *Turjuman* 10 (1), 2001, 55-73

Autores (p.o. de firma): Hurtado Albir, A.  
 Título: «Esas bellas tan fieles»  
 Ref. Revista: *Lateral: revista cultural*  
 Clave: A Volumen: 5/41 Páginas, inicial: 16 final: 16 Fecha: 1998

Autores (p.o. de firma): Hurtado Albir, A.  
 Título: «La eclosión de una nueva disciplina»  
 Ref. Revista: *Lateral: revista cultural*  
 Clave: A Volumen: 5/41 Páginas, inicial: 25 final: 25 Fecha: 1998

Autores (p.o. de firma): Hurtado Albir, A.  
 Título: «El guía de Babel. Versiones sobre la traducción »





Ref. Revista: *Lateral: revista cultural*  
 Clave: A Volumen: 5/41 Páginas, inicial: 13 final: 27 Fecha: 1998

Autores (p.o. de firma): Hurtado Albir, A.  
 Título: «La Traductología. Lingüística y Traductología»  
 Ref. Revista: *Trans. Revista de Traducción*  
 Clave: A Volumen: 1 Páginas, inicial: 151 final: 160 Fecha: 1997

Autores (p.o. de firma): Hurtado Albir, A.  
 Título: «La cuestión del método traductor. Método, estrategia y técnica de traducción»  
 Ref. Revista: *Sendebar*  
 Clave: A Volumen: 7 Páginas, inicial: 39 final: 57 Fecha: 1996

Autores (p.o. de firma): Hurtado Albir, A.  
 Título: «Pasado, presente y futuro de la Traductología »  
 Ref. Revista: *Sendebar*  
 Clave: A Volumen: 6 Páginas, inicial: 73 final: 94 Fecha: 1996

Autores (p.o. de firma): Hurtado Albir, A.  
 Título: «La traduction: classification et éléments d'analyse»  
 Ref. Revista: *Meta*  
 Clave: A Volumen: 41/3 Páginas, inicial: 366 final: 377 Fecha: 1996

Autores (p.o. de firma): Hurtado Albir, A.  
 Título: «Modalidades y tipos de traducción»  
 Ref. Revista: *Vasos comunicantes*  
 Clave: A Volumen: 4 Páginas, inicial: 19 final: 27 Fecha: 1995

Autores (p.o. de firma): Hurtado Albir, A.  
 Título: «La traducció: funcionament i implicacions pedagògiques»  
 Ref. Revista: *Fil*  
 Clave: A Volumen: 4 Páginas, inicial: 2 final: 3 Fecha: 1992

Autores (p.o. de firma): Hurtado Albir, A.; Golden, S.; Piqué Huerta, R.  
 Título: «La Traducció i la Interpretació a Catalunya»  
 Ref. Revista: *Noves SL: Institut de Sociolingüística Catalana*  
 Clave: A Volumen: 7 Páginas, inicial: 14 final: 17 Fecha: 1992

Autores (p.o. de firma): Hurtado Albir, A.  
 Título: «Necesidad de la traducción y desarrollo de la Traductología»  
 Ref. Revista: *Senez*  
 Clave: A Volumen: 12 Páginas, inicial: 57 final: 76 Fecha: 1991

Autores (p.o. de firma): Hurtado Albir, A.  
 Título: «Traducir el sentido: una apuesta teórica y metodológica»  
 Ref. Revista: *Quaderns de filologia*  
 Clave: A Volumen: Páginas, inicial: 119 final: 121 Fecha: 1991

Autores (p.o. de firma): Hurtado Albir, A.  
 Título: «La traducció en l'ensenyament comunicatiu de llengües»



Ref. Revista: Com  
 Clave: A Volumen: 16 Páginas, inicial: 4 final: 8 Fecha: 1988  
 Publicado en vasco: "Itzulpena hizkuntzen irakaskuntza komunikatiboan", *Zutabe* (Revista de alfabetización y enseñanza del euskera) 21, 1989, 78-86

Autores (p.o. de firma): Hurtado Albir, A.  
 Título: «La traducción en la enseñanza comunicativa»  
 Ref. Revista: CABLE  
 Clave: A Volumen: 1 Páginas, inicial: 42 final: 45 Fecha: 1988

Autores (p.o. de firma): Hurtado Albir, A.  
 Título: «Pour devenir traducteur ou interprète»  
 Ref. Revista: Ici et là  
 Clave: A Volumen: 5 Páginas, inicial: 21 final: 23 Fecha: 1987

Autores (p.o. de firma): Hurtado Albir, A.  
 Título: «La question de la fidélité: un débat philosophique factice?»  
 Ref. Revista: Traduire  
 Clave: A Volumen: 130 Páginas, inicial: 3 final: 6 Fecha: 1986  
 Publicado en español y griego: "La cuestión de la fidelidad ¿un debate filosófico ficticio?. Το ζήτημα της πιστοτητας : μια τεχνητη φιλοσοφικη συζητηση ", *Cervantes 2*, Atenas/Madrid, Sociedad Miguel de Cervantes, 1989, 107-112

Autores (p.o. de firma): Hurtado Albir, A.  
 Título: «La formation des traducteurs»  
 Ref. Revista: *Reflét (Revue des Enseignants de Français Langue Étrangère)*  
 Clave: A Volumen: 8 Páginas, inicial: 32 final: 38 Fecha: 1984

Autores (p.o. de firma): Hurtado Albir, A.  
 Título: «Traduction, trahison?» )  
 Ref. Revista: *Reflét (Revue des Enseignants de Français Langue Étrangère)*  
 Clave: A Volumen: 6 Páginas, inicial: 30 final: 38 Fecha: 1983  
 Publicado en español: "¿Traducción, traición?", *Boletín de la Asociación Profesional Española de Traductores e Intérpretes* 21, 1984, 11-18

Autores (p.o. de firma): Hurtado Albir, A.  
 Título: «Apprendre à traduire»  
 Ref. Revista: *Reflét (Revue des Enseignants de Français Langue Étrangère)*  
 Clave: A Volumen: 7 Páginas, inicial: 32 final: 38 Fecha: 1983  
 Publicado en español: "Aprender a traducir", *Boletín de la Asociación Profesional Española de Traductores e Intérpretes* 22, 1984, 17-22



**Traducciones de libros, capítulos de libros y artículos**

(CLAVE: L = libro completo, CL = capítulo de libro, A = artículo)

Autores (p.o. de firma): Hurtado Albir, A.  
 Título: Acerca del purismo: escritos, 1918-1926 (Escritos de Le Corbusier y Ozenfant en *L'Esprit Nouveau*, 1918-1925, París)

Ref. Revista: Libro: 84-88386-06-0  
 Clave: L Volumen: Páginas: 272 Fecha: 1994  
 Editorial (si libro): El Croquis  
 Lugar de publicación: El Escorial (España)

Autores (p.o. de firma): Hurtado Albir, A.  
 Título: La escuela y la migración en la Europa de los 90 (traducción de textos del catalán al español)

Ref. Revista: Libro: 84-8584-16-X  
 Clave: L Volumen: 23 Páginas: 194 Fecha: 1992  
 Editorial (si libro): Horsori  
 Lugar de publicación: Barcelona (España)

Autores (p.o. de firma): Hurtado Albir, A.  
 Título: Hadriana en todos mis sueños (R. Depestre, *Hadriana dans tous mes rêves* París, Gallimard, 1988. Premio Renaudot 1988).

Ref. Revista: Libro: 84-270-1399-X  
 Clave: L Volumen: Páginas: 205 Fecha: 1990  
 Editorial (si libro): Ediciones Martínez Roca  
 Lugar de publicación: Barcelona (España)

Autores (p.o. de firma): Hurtado Albir, A.; Levaillant, M.  
 Título: Intercambio. Cuaderno de ejercicios y resumen gramatical (Traducción al francés de las consignas pedagógicas)

Ref. Revista: Libro:  
 Clave: L Volumen: Páginas: Fecha: 1990  
 Editorial (si libro): Difusión  
 Lugar de publicación: Madrid (España)

Autores (p.o. de firma): Hurtado Albir, A.  
 Título: El Egipto de los grandes faraones (C. Jacq, *L'Egypte des grands pharaons*, París, Librairie Académique Perrin, 1981)

Ref. Revista: Libro: 84-270-1254-3  
 Clave: L Volumen: Páginas: 240 Fecha: 1988  
 Editorial (si libro): Ediciones Martínez Roca  
 Lugar de publicación: Barcelona (España)

Autores (p.o. de firma): Hurtado Albir, A.  
 Título: «Traducir: de la experiencia a los conceptos» *Cuadernos de Traducción e Interpretación [1982-1992: Continuats per Quaderns. ISSN: 1138-5790]* (D. Seleskovitch, "Traduire: de l'expérience aux concepts", *Etudes de Linguistique Appliquée* 24, 1976)

Ref. Revista: 0210-0550 Libro:  
 Clave: A Volumen: Páginas, inicial: 51 final: 84 Fecha: 1984  
 Editorial (si libro):  
 Lugar de publicación: Bellaterra (España)



Autores (p.o. de firma): Hurtado Albir, A.  
 Título: "Francia: utopía y realidad. Una apuesta por el cambio cultural" (Traducción del francés al español de todas las entrevistas y de la documentación) » *Pipirijaina*

Ref. Revista: Libro:  
 Clave: A Volumen: 21 Páginas, inicial: 46 final: 65 Fecha: 1982  
 Editorial (si libro):  
 Lugar de publicación: Madrid (España)

---

Autores (p.o. de firma): Minetto, W.; Hurtado Albir, A.  
 Título: Decir y no decir: principios de semántica lingüística (O. Ducrot, *Dire et ne pas dire*, París, Hermann, 1972)

Ref. Revista: Libro: 84-339-0802-2  
 Clave: L Volumen: Páginas: 288 Fecha: 1982  
 Editorial (si libro): Editorial Anagrama  
 Lugar de publicación: Barcelona (España)

---

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA  
 En calidad de: Solicitante



**Estancias en Centros extranjeros**  
(estancias continuadas superiores a un mes)

CLAVE: D = doctorado, P = postdoctoral, I = invitado, C = contratado, O = otras (especificar).

Centro: Department of Humanities (Translation Unit), Imperial College London  
Localidad: Londres País: Reino Unido Fecha: 03/05/2011 Duración (semanas): 12  
Tema: Investigación e impartición de seminarios de Master  
Clave: I / O (Becada)

Centro: École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT), Université de Paris III  
Localidad: París País: Francia Fecha: 24/01/2011 Duración (semanas): 13  
Tema: Investigación e impartición de seminarios de Master  
Clave: I / O (Becada)

Centro: Universidade Federal de Minas Gerais, Faculdade de Letras  
Localidad: Belo Horizonte País: Brasil Fecha: 20/2/2006 Duración (semanas): 3  
Tema: Investigación e impartición de seminarios de doctorado  
Clave: O (Becada)

Centro: École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT-Université de Paris III)  
Localidad: París País: França Fecha: 01/02/2005 Duración (semanas): 8  
Tema: Impartición seminarios de doctorado  
Clave: I / C

Centro: École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT-Université de Paris III)  
Localidad: París País: França Fecha: 01/02/2004 Duración (semanas): 8  
Tema: Impartición seminarios de doctorado  
Clave: I / C

Centro: Universidade Federal de Minas Gerais, Faculdade de Letras  
Localidad: Belo Horizonte País: Brasil Fecha: 01/07/2003 Duración (semanas): 4  
Tema: Investigación e impartición de seminarios de doctorado  
Clave: O (Becada)

Centro: School of Translators and Interpreters, University of Ottawa  
Localidad: Ottawa País: Canadá Fecha: 23/01/1994 Duración (semanas): 3  
Tema: Investigación e impartición de conferencias  
Clave: P

Centro: École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT-Université de Paris III)  
Localidad: París País: Francia Fecha: 01/03/1988 Duración (semanas): 4  
Tema: Impartición de un seminario de Maîtrise  
Clave: I

Centro: École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT-Université de Paris III)  
Localidad: París País: Francia Fecha: 01/03/1987 Duración (semanas): 4  
Tema: Impartición de un seminario de Maîtrise  
Clave: I

Centro: École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT-Université de Paris III)  
Localidad: París País: Francia Fecha: 01/10/1981 Duración (semanas): 260  
Tema: Elaboración de la tesis doctoral  
Clave: O (Becada)

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA  
En calidad de: Solicitante





**Contribuciones a Congresos**

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: La didáctica de la traducción  
 Tipo de participación: Conferencia plenaria  
 Congreso: Foro Internacional sobre Estudios de Traducción e Interpretación  
 Lugar celebración: Universidad Veracruzana (Xalapa, Méjico) Fecha: 04/02/2019

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: Retos de la investigación en didáctica de la traducción  
 Tipo de participación: Conferencia plenaria. Videoconferencia  
 Congreso: I Congreso Internacional de Traducción e Interpretación de lenguas ibéricas. Transibérica  
 Lugar celebración: Universidad de Varsovia (Polonia) Fecha: 15/11/2018

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: La investigación en didáctica de la traducción  
 Tipo de participación: Conferencia plenaria  
 Congreso: VIII Congreso de la sociedad española de lenguas modernas (SELM)  
 Lugar celebración: Sevilla Fecha: 08/11/2018

Autores: PACTE (Investigadora principal: Hurtado Albir, A.; equipo investigador, p.o alfabético: Galán, A., Kuznik, A., Olalla, Ch., Rodríguez, P., Romero, L.). Ponente: Kuznik, A.  
 Título: Establishing Competence Levels in the Acquisition of Translation Competence in Written Translation. The PACTE's NACT project  
 Tipo de participación: Conferencia plenaria  
 Congreso: Translaton I  
 Lugar celebración: Uniwersytet Wroclawski (Polonia) Fecha: 27/09/2018

Autores: PACTE (Investigadora principal: Hurtado Albir, A.; equipo investigador, p.o alfabético: Galán, A., Kuznik, A., Olalla, Ch., Rodríguez, P., Romero, L.).  
 Título: El proyecto NACT: hacia un Marco Europeo de niveles de competencias en traducción  
 Tipo de participación: Póster  
 Congreso: IV Congreso internacional sobre investigación en Didáctica de la traducción. (didTRAD 2018)  
 Lugar celebración: Universitat Autònoma de Barcelona Fecha: 20/06/2018 (España).

Autores: PACTE (Investigadora principal: Hurtado Albir, A.; equipo investigador, p.o alfabético: Galán, A., Kuznik, A., Olalla, Ch., Rodríguez, P., Romero, L.). Ponente: Romero, L.  
 Título: Establishing competence levels in translation. NACT: una propuesta para el establecimiento de niveles de competencias del traductor  
 Tipo de participación: Comunicación  
 Congreso: International Conference Representing and Redefining Specialised Knowledge (CLAVIER)  
 Lugar celebración: Bari (Italia) Fecha: 2/12/2017

Autores: PACTE (Investigadora principal: Hurtado Albir, A.; equipo investigador, p.o alfabético: Galán, A., Kuznik, A., Olalla, Ch., Rodríguez, P., Romero, L.). Ponente: Hurtado Albir, A.  
 Título: Establishing competence levels in translation  
 Tipo de participación: Comunicación  
 Congreso: EMT Network Meeting  
 Lugar celebración: Dublin City University (Irlanda). Fecha: 21/11/2017

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA  
 En calidad de: Solicitante



Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: La competencia traductora  
 Tipo de participación: Conferencia plenaria  
 Congreso: Segundo Congreso Internacional de Traducción e Interpretación en Uruguay  
 Lugar celebración: Montevideo (Uruguay) Fecha: 09/09/2017

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: La adquisición de la competencia traductora  
 Tipo de participación: Conferencia plenaria  
 Congreso: Primer congreso universitario de formación en traducción e interpretación  
 Lugar celebración: Universidad de Buenos Aires (Argentina) Fecha: 06/09/2017

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: Evolución y perspectivas de la investigación en didáctica de la traducción  
 Tipo de participación: Conferencia plenaria  
 Congreso: I Congreso Internacional Traducción, Interpretación y Cognición  
 Lugar celebración: Universidad del Aconcagua, Mendoza (Argentina) Fecha: 01/09/2017

Autores: PACTE (Investigadora principal: Hurtado Albir, A.; equipo investigador, p.o alfabético: Galán, A., Kuznik, A., Olalla, Ch., Rodríguez, P., Romero, L.). Ponente: Hurtado Albir, A.  
 Título: Establecimiento de niveles de competencias en traducción. El proyecto NACT  
 Tipo de participación: Comunicación  
 Congreso: I Congreso Internacional Traducción, Interpretación y Cognición  
 Lugar celebración: Universidad del Aconcagua, Mendoza (Argentina) Fecha: 01/09/2017

Autores: PACTE (Investigadora principal: Hurtado Albir, A.; equipo investigador, p.o alfabético: Galán, A., Kuznik, A., Olalla, Ch., Rodríguez, P., Romero, L.).  
 Título: PACTE timeline  
 Tipo de participación: Póster  
 Congreso: 8º Congreso Internacional AIETI  
 Lugar celebración: Alcalá de Henares (España). Fecha: 08/03/2017

Autores: PACTE (Investigadora principal: Hurtado Albir, A.; equipo investigador, p.o alfabético: Galán, A., Kuznik, A., Olalla, Ch., Rodríguez, P., Romero, L.). Ponente: Hurtado Albir, A.  
 Título: Establecimiento de niveles de competencias en la adquisición de la competencia traductora  
 Tipo de participación: Comunicación  
 Congreso: 8º Congreso Internacional AIETI  
 Lugar celebración: Alcalá de Henares (España) Fecha: 08/03/2017

Autores: PACTE (Investigadora principal: Hurtado Albir, A.; equipo investigador, p.o alfabético: Galán, A., Kuznik, A., W. Neunzig, Olalla, Ch., Rodríguez, P., Romero, L.). Ponente: Kuznik, A.  
 Título: The Evolution of the Efficacy of the Translation Process in the Acquisition of Translation Competence. Results of the PACTE Group's Experimental Research  
 Tipo de participación: Ponencia  
 Congreso: 5th Translation Process Research Workshop  
 Lugar celebración: Graz (Austria) Fecha: 01/12/2016

Autores: Hurtado Albir, A  
 Título: La investigación en didáctica de la traducción. Pasado, presente y futuro  
 Tipo de participación: Conferencia plenaria



participación:

Congreso: VI Coloquio Lucentino. Nuevas tendencias en traducción e interpretación  
Lugar celebración: Universidad de Alicante Fecha: 09/11/2016

Autores: PACTE (Investigadora principal: Hurtado Albir, A.; equipo investigador, p.o alfabético: Galán, A., Kuznik, A., Olalla, Ch., Rodríguez, P., Romero, L.). Ponente: Hurtado Albir, A.

Título: Establishing competence levels in translation

Tipo de Conferencia plenaria

participación:

Congreso: 3rd International Conference on Cognitive Research on Translation, Interpreting and Language Acquisition

Lugar celebración: Macao (China). Fecha: 03/11/2016

Autores: Hurtado Albir, A.

Título: Evolución de la investigación en didáctica de la traducción

Tipo de Conferencia plenaria

participación:

Congreso: I Simposio internacional de traducción, interculturalidad y hermenéutica

Lugar celebración: Instituto Confucio Granada (España) Fecha: 13/10/2016

Autores: Hurtado Albir, A.

Título: La investigación en didáctica de la traducción

Tipo de Conferencia plenaria. Videoconferencia

participación:

Congreso: XII Congresso Internacional da ABRAPT (Associação Brasileira de Pesquisadores em Tradução)

Lugar celebración: Universidade Federal de Uberlândia (Brasil) Fecha: 20/09/2016

Autores: PACTE (Investigadora principal: Hurtado Albir, A.; equipo investigador, p.o alfabético: Galán, A., Kuznik, A., Olalla, Ch., Rodríguez, P., Romero, L.). Ponentes: Galán Mañas, A.; Hurtado Albir, A.

Título: Competence levels in translation: working towards a European framework

Tipo de Comunicación

participación:

Congreso: 8th EST Congress (European Society for Translation Studies)

Lugar celebración: Aarhus (Dinamarca) Fecha: 15/09/2016

Autores: PACTE (Investigadora principal: Hurtado Albir, A.; equipo investigador, p.o alfabético: Galán, A., Kuznik, A., Olalla, Ch., Rodríguez, P., Romero, L.). Ponente: Hurtado Albir, A.

Título: Nivelación de competencias en la adquisición de la competencia traductora

Tipo de Comunicación

participación:

Congreso: III Congreso internacional sobre investigación en Didáctica de la traducción (didTRAD 2016)

Lugar celebración: Universitat Autònoma de Barcelona Fecha: 08/07/2016 (España).

Autores: Hurtado Albir, A.

Título: Diseño curricular por competencias en la formación de traductores

Tipo de Conferencia plenaria. Videoconferencia

participación:

Congreso: VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación

Lugar celebración: CTPCBA, Buenos Aires (Argentina) Fecha: 21/04/2016

Autores: Hurtado Albir, A.

Título: La formación de traductores basada en competencias. El enfoque por tareas y proyectos de traducción

Tipo de Conferencia plenaria. Videoconferencia

participación:

Congreso: Federación Argentina de Traductores, VIII Jornadas nacionales

Lugar celebración: Córdoba Fecha: 01/10/2015

Autores: Pavani, S. ; Hurtado Albir, A..

Título: An empirical study on summative assessment in translation teaching



Tipo de participación: Ponencia  
 Congreso: New Perspectives in Assessment in Translation Training: Bridging the Gap Between Academic and Professional Assessment  
 Lugar celebración: University of Westminster, Londres (Reino Unido) Fecha: 04/09/2015.

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: La adquisición de la competencia traductora. Competencias y tareas en la formación de traductores  
 Tipo de participación: Conferencia plenaria  
 Congreso: Coloquio internacional 60 aniversario de META, Los horizontes de la traducción: regreso al futuro  
 Lugar celebración: Université de Montréal, Montreal (Canadá) Fecha: 19/08/2015

Autores: Hurtado Albir, A.; Galán-Mañas, A.  
 Título: Instrumentos de evaluación en la formación de traductores  
 Tipo de participación: Comunicación  
 Congreso: 5th International Conference IATIS (International Association for Translation and Intercultural Studies)  
 Lugar celebración: Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte (Brasil) Fecha: 07/07/2015

Autores: PACTE (Investigadora principal: Hurtado Albir, A.; equipo investigador, p.o alfabético: Beeby, A., Castillo, L., Fox, O., Galán, A., Kuznik, A., Massana, G., Neunzig, W., Olalla, Ch., Rodríguez, P., Romero, L.). Ponentes: Kuznik, A.; Olalla-Soler, Ch.  
 Título: Results of PACTE Group's Experimental Research on Translation Competence Acquisition: The Acquisition of Instrumental Subcompetence and the Acceptability of Translations  
 Tipo de participación: Comunicación  
 Congreso: Translators at Work: Ergonomic Approaches to Translation Practice and Training  
 Lugar celebración: Grenoble (Francia). Fecha: 05/03/2015

Autores: PACTE (Investigadora principal: Hurtado Albir, A.; equipo investigador, p.o alfabético: Beeby, A., Castillo, L., Fox, O., Galán, A., Grauwinkel, G., Kuznik, A., Massana, G., Neunzig, W., Olalla, Ch., Rodríguez, P., Romero, L.). Ponente: Hurtado Albir, A.  
 Título: Mesa redonda: grupos de investigación de AIETI: grupo PACTE  
 Tipo de participación: Comunicación  
 Congreso: 7º Congreso Internacional AIETI  
 Lugar celebración: Universidad de Málaga (España). Fecha: 29/01/2015

Autores: PACTE (Investigadora principal: Hurtado Albir, A.; equipo investigador, p.o alfabético: Beeby, A., Castillo, L., Fox, O., Galán, A., Kuznik, A., Massana, G., Neunzig, W., Olalla, Ch., Rodríguez, P., Romero, L.). Ponente: Hurtado Albir, A.  
 Título: Resultados de la investigación experimental de PACTE sobre la adquisición de la competencia traductora. Uso de apoyo interno y apoyo externo en la toma de decisiones al traducir  
 Tipo de participación: Comunicación  
 Congreso: 7º Congreso Internacional AIETI  
 Lugar celebración: Universidad de Málaga (España). Fecha: 29/01/2015

Autores: PACTE (Investigadora principal: Hurtado Albir, A.; equipo investigador, p.o alfabético: Beeby, A., Castillo, L., Fox, O., Galán, A., Kuznik, A., Massana, G., Neunzig, W., Olalla, Ch., Rodríguez, P., Romero, L.). Ponentes: Hurtado Albir, A.; Olalla-Soler, Ch.; Rodríguez-Inés, P..  
 Título: Results of PACTE's experimental research on translation competence acquisition: acceptability and decision-making  
 Tipo de participación: Ponencia  
 Congreso: 4th Translation Process Research Workshop

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA  
 En calidad de: Solicitante



Lugar celebración: Las Palmas de Gran Canaria (España) Fecha: 15/01/2015

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: La adquisición de la competencia traductora. Competencias y tareas en la formación de traductores  
 Tipo de participación: Conferencia plenaria  
 Congreso: Congreso Internacional ORALiTER, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione  
 Lugar celebración: Universidad de Bolonia-Forlì Fecha: 03/12/2014

Autores: PACTE (p.o. alfabético: Beeby, A.; Castillo, L.; Fox, O.; Galán, A.; Hurtado Albir, A.; Kuznik, A.; Massana, G.; Neunzig, W.; Olalla, Ch.; Rodríguez, P.; Romero, L.; Taffarel, M.; Wimmer, S.; Investigador principal: Hurtado Albir, A.). Ponentes: Fox, O.; Kuznik, A.; Rodríguez-Inés, P.  
 Título: Results of PACTE's experimental research on Translation Competence Acquisition: Knowledge of Translation and Translation Project  
 Tipo de participación: Comunicación  
 Congreso: Methodological Challenges for the Contemporary Translator Educators (MCCTE2013)  
 Lugar celebración: Uniwersytet Pedagogiczny w Krakowie Fecha: 10/10/2013 (Cracovia, Polonia)

Autores: Galán-Mañas, A.; Hurtado Albir, A.  
 Título: A avaliação por competências na formação de tradutores  
 Tipo de participación: Comunicación  
 Congreso: XI Congresso Internacional da ABRAPT (Associação Brasileira de Pesquisadores em Tradução)  
 Lugar celebración: Universidade Federal de Santa Catarina Fecha: 23/09/2013 (Florianópolis, Brasil)

Autores: PACTE (p.o. alfabético: Beeby, A.; Castillo, L.; Fox, O.; Galán, A.; Hurtado Albir, A.; Kuznik, A.; Massana, G.; Neunzig, W.; Olalla, Ch.; Rodríguez, P.; Romero, L.; Taffarel, M.; Wimmer, S.; Investigador principal: Hurtado Albir, A.). Ponentes: Hurtado Albir, A.  
 Título: Adquisición de la Competencia Traductora: adquisición de conocimientos declarativos y operativos sobre la traducción: el dinamismo traductor  
 Tipo de participación: Comunicación  
 Congreso: XI Congresso Internacional da ABRAPT (Associação Brasileira de Pesquisadores em Tradução)  
 Lugar celebración: Universidade Federal de Santa Catarina Fecha: 23/09/2013 (Florianópolis, Brasil)

Autores: PACTE (Investigadora principal: Hurtado Albir, A.; equipo investigador, p.o alfabético: Beeby, A., Castillo, L., Fox, O., Galán, A., Grauwinkel, G., Kuznik, A., Massana, G., Neunzig, W., Olalla, Ch., Rodríguez, P., Romero, L., Taffarel, M., Wimmer, S.).  
 Título: A retrospective view of PACTE's research into translation competence and its acquisition  
 Tipo de participación: Autopresentación (power point) y póster  
 Congreso: Seminar on Empirical and Experimental Research in Translation (TREC)  
 Lugar celebración: Universitat Autònoma de Barcelona Fecha: 02/06/2013

Autores: Hurtado Albir, A.; Galán-Mañas, A.  
 Título: La evaluación por competencias en la formación de traductores  
 Tipo de participación: Comunicación  
 Congreso: 6º Congreso Internacional AIETI  
 Lugar celebración: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria Fecha: 24/01/2013

Autores: PACTE (p.o. alfabético: Beeby, A.; Castillo, L.; Fox, O.; Galán, A.; Hurtado Albir, A.; Kuznik, A.; Massana, G.; Neunzig, W.; Olalla, Ch.; Rodríguez, P.; Romero, L.; Taffarel, M.; Wimmer, S.; Investigador





Título: principal: Hurtado Albir, A.). Ponentes: Beeby, A.; Hurtado Albir, A.  
First Results of PACTE Group's Experimental Research on Translation Competence Acquisition: The Acquisition of Declarative Knowledge of Translation  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: 3rd Translation Process Research Workshop  
Lugar celebración: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria Fecha: 21/01/2013

Autores: PACTE (p.o. alfabético: Beeby, A.; Castillo, L.; Fox, O.; Galán, A.; Hurtado Albir, A.; Kuznik, A.; Massana, G.; Neunzig, W.; Olalla, Ch.; Rodríguez, P.; Romero, L.; Taffarel, M.; Wimmer, S.; Investigador principal: Hurtado Albir, A.). Ponentes: Romero, L.  
Título: Primeros resultados de una investigación experimental sobre la adquisición de la competencia traductora. La adquisición de conocimientos declarativos sobre la traducción  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: VIII Simposio de Traducción, Interpretación y Terminología Cuba – Canadá  
Lugar celebración: La Habana (Cuba) Fecha: 11/12/2012

Autores: Hurtado Albir, A.  
Título: Nuevos caminos en la didáctica de la traducción  
Tipo de participación: Conferencia plenaria  
Congreso: IV Simposio Internacional de Hispanistas "Encuentros 2012", Universidad de Wroclaw  
Lugar celebración: Wroclaw (Polonia) Fecha: 16/11/2012

Autores: Hurtado Albir, A.  
Título: Desafíos curriculares en la formación de traductores  
Tipo de participación: Conferencia inaugural  
Congreso: X Semana del traductor y del intérprete, Universidad Central de Venezuela  
Lugar celebración: Caracas (Venezuela) Fecha: 05/11/2012

Autores: Hurtado Albir, A.  
Título: Enseñanza de la traducción en Venezuela  
Tipo de participación: Mesa Redonda  
Congreso: X Semana del traductor y del intérprete  
Lugar celebración: Universidad Central de Venezuela, Caracas (Venezuela) Fecha: 08/11/2012

Autores: Hurtado Albir, A.  
Título: El traductor frente al texto original  
Tipo de participación: Mesa Redonda  
Congreso: X Semana del traductor y del intérprete  
Lugar celebración: Universidad Central de Venezuela, Caracas (Venezuela) Fecha: 08/11/2012

Autores: PACTE (p.o. alfabético: Beeby, A.; Castillo, L.; Fernández, M.; Fox, O.; Galán, A.; Hurtado Albir, A.; Kuznik, A.; Massana, G.; Neunzig, W.; Rodríguez, P.; Romero, L.; Taffarel, M.; Wimmer, S.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A.). Ponentes: Neunzig, W.  
Título: Una investigación experimental sobre la Adquisición de la Competencia Traductora: diseño experimental y primeros resultados  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: I Congreso Internacional sobre investigación en didáctica de la traducción (didTRAD 2012)  
Lugar celebración: Barcelona (España) Fecha: 21/06/2012

Autores: PACTE (p.o. alfabético: Beeby, A.; Fernández, M.; Fox, O.; Hurtado Albir, A.; Kuznik, A.; Neunzig, W.;



Autores: Rodríguez, P.; Romero, L.; Wimmer, S.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A.) Ponentes: Hurtado Albir, A., Rodríguez-Inés, A.  
 Título: Characteristics of Translation Competence: Results of the PACTE Group's Experimental Research  
 Tipo de participación: Ponencia  
 Congreso: 2nd International Research Workshop "Methodology in Translation Process Research",  
 Lugar celebración: Gießen (Alemania) Fecha: 27/07/2011

Autores: PACTE (p.o. alfabético: Beeby, A.; Fernández, M.; Fox, O.; Hurtado Albir, A.; Kuznik, A.; Neunzig, W.; Rodríguez, P.; Romero, L.; Wimmer, S.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A.) Ponentes: Neunzig, W.; Wimmer, S.  
 Título: Zum Wesen der Übersetzungskompetenz bersetzungskompetenz. Ergebnisse einer experimentellen Studie der Gruppe PACTE  
 Tipo de participación: Comunicación  
 Congreso: Translata1: Translationswissenschaft : gestern – heute – morgen". 1. Innsbrucker Konferenz zur translationswissenschaftlichen Grundlagenforschung. Institut für Translationswissenschaft  
 Lugar celebración: Innsbruck (Austria) Fecha: 12/05/2011

Autores: PACTE (p.o. alfabético: Beeby, A.; Fernández, M.; Fox, O.; Galán-Mañas, A.; Hurtado Albir, A.; Kuznik, A.; Neunzig, W.; Rodríguez, P.; Romero, L.; Taffarel, M.; Wimmer, S.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A.) Ponentes: Galán-Mañas, A.; Fox, O.  
 Título: Investigating translation competence acquisition  
 Tipo de participación: Comunicación  
 Congreso: EALTA, European Association of Language Testing and Assessment  
 Lugar celebración: Siena (Italia) Fecha: 05/05/2011

Autores: PACTE (p.o. alfabético: Beeby, A.; Fernández, M.; Fox, O.; Hurtado Albir, A.; Kuznik, A.; Neunzig, W.; Rodríguez, P.; Romero, L.; Wimmer, S.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A.) Ponentes: Rodríguez-Inés, P.; Romero, L.  
 Título: La competencia traductora. Resultados de la investigación experimental de PACTE  
 Tipo de participación: Comunicación  
 Congreso: 5º Congreso Internacional AIETI.  
 Lugar celebración: Universitat Jaume I, Castelló (España) Fecha: 16/02/2011

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: La traductología en el siglo XXI; Pasado, presente y futuro de los estudios sobre traducción  
 Tipo de participación: Conferencia plenaria  
 Congreso: XIX Encuentro Internacional de Traductores literarios  
 Lugar celebración: Universidad Nacional Autónoma de Méjico Fecha: 06/10/2010  
 - Colegio de México (México).

Autores: PACTE (p.o. alfabético: Beeby, A.; Fernández, M.; Fox, O.; Hurtado Albir, A.; Kuznik, A.; Neunzig, W.; Rodríguez, P.; Romero, L.; Wimmer, S.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A.) Ponentes: Hurtado Albir, A.; Fox, O.  
 Título: Results of the Validation of the Pacte Translation Competence Model: Translation Problems and Translation Competence  
 Tipo de participación: Comunicación  
 Congreso: 6th EST Congress (European Society for Translation Studies)  
 Lugar celebración: Lovaina (Bélgica) Fecha: 23/09/2010

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: Problemas de traducción y competencia traductora  
 Tipo de participación: Conferencia plenaria  
 Congreso: 5th International Maastricht-Lodz Duo Colloquium. On Translation and Meaning



Lugar celebración: Lodz (Polonia) Fecha: 16/09/2010

Autores: Rullán, M.; Boixader, F.; López, C.; Pons, J.; Estapé, G.; Fernández, M.; Márquez, D.; Arumí, M.; Hurtado Albir, A.; Monforte, C.

Título: Les competències transversals del Treball fi de Grau. Propostes d'avaluació segons els àmbits

Tipo de Comunicació

participación:

Congreso: 6è Congrès Internacional de Docència Universitària i Innovació (CIDUI)

Lugar celebración: Barcelona (España) Fecha: 30/06/2010

Autores: PACTE (p.o. alfabético: Beeby, A.; Fernández, M.; Fox, O.; Galán, A.; Hurtado Albir, A.; Kuznik, A.; Neunzig, W.; Rodríguez, P.; Romero, L.; Taffarel, M.; Wimmer, S.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A.) Ponentes: Hurtado Albir, A.

Título: La adquisición de la competencia traductora en traducción escrita

Tipo de Comunicació

participación:

Congreso: 6è Congrès Internacional de Docència Universitària i Innovació (CIDUI)

Lugar celebración: Barcelona (España) Fecha: 30/06/2010

Autores: PACTE (p.o. alfabético: Beeby, A.; Fernández, M.; Fox, O.; Galán, A.; Hurtado Albir, A.; Kuznik, A.; Neunzig, W.; Rodríguez, P.; Romero, L.; Taffarel, M.; Wimmer, S.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A.) Ponentes: Romero, L.; Hurtado, A.

Título: Acquisizione della competenza traduttiva in traduzione scritta. Obiettivi e metodologia di una ricerca empirico-sperimentale

Tipo de Comunicació

participación:

Congreso: Emerging Topics in Translation and Interpreting. Nuovi percorsi in traduzione e interpretazione

Lugar celebración: Trieste (Italia) Fecha: 16/06/2010

Autores: PACTE (p.o. alfabético: Beeby, A.; Fernández, M.; Fox, O.; Hurtado Albir, A.; Kuznik, A.; Neunzig, W.; Rodríguez, P.; Romero, L.; Wimmer, S.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A.) Ponentes: Neunzig, W.

Título: La aplicación del método hipotético- deductivo a la investigación en traducción. Propuestas del grupo PACTE en su investigación experimental sobre la competencia traductora

Tipo de Comunicació

participación:

Congreso: 23rd CATS Conference

Lugar celebración: Montreal (Canadá) Fecha: 28/05/2010

Autores: Hurtado Albir, A.

Título: Los problemas de traducción

Tipo de Conferencia

participación:

Congreso: V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación

Lugar celebración: Buenos Aires (Argentina) Fecha: 16/05/2010

Autores: Hurtado Albir, A.

Título: La Traductología. Situación actual y perspectivas

Tipo de Conferencia inaugural

participación:

Congreso: V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación

Lugar celebración: Buenos Aires (Argentina) Fecha: 12/05/2010

Autores: Hurtado Albir, A.

Título: L'avaluació de la recerca en Traducció i Interpretació

Tipo de Ponencia

participación:

Congreso: L'Avaluació de la recerca en Humanitats i Ciències socials

Lugar celebración: Barcelona (España) Fecha: 16/01/2010



Autores: Hurtado Albir, A.; Fernández, M.  
 Título: El treball de fi de Grau: un primer acostament per al nou Grau de Traducció i Interpretació  
 Tipo de participación: Ponencia  
 Congreso: I Jornada Pedagògica FTI  
 Lugar celebración: Bellaterra (España) Fecha: 17/09/2009

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: La elaboración de la unidad didáctica para la enseñanza de la traducción: tareas y competencias  
 Tipo de participación: Ponencia  
 Congreso: I Jornada Pedagògica FTI  
 Lugar celebración: Bellaterra (España) Fecha: 17/09/2009

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: Panel de Especialistas: Reflexão crítica sobre os trabalhos apresentados na seção de modelagem do processo tradutório  
 Tipo de participación: Mesa redonda  
 Congreso: X Brazilian Translation Forum (ABRAP, Associação Brasileira de Pesquisadores em Tradução)  
 Lugar celebración: Ouro Preto (Brasil) Fecha: 10/09/2009

Autores: PACTE (p.o. alfabético: Beeby, A.; Fernández, M.; Fox, O.; Hurtado Albir, A.; Kuznik, A.; Neunzig, W.; Rodríguez, P.; Romero, L.; Wimmer, S.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A.) Ponentes: Hurtado Albir, A.; Neunzig, W.  
 Título: La investigación empírico-experimental de PACTE sobre la competencia traductora. Triangulación de datos en torno a los Puntos ricos  
 Tipo de participación: Comunicación  
 Congreso: X Brazilian Translation Forum (ABRAP, Associação Brasileira de Pesquisadores em Tradução)  
 Lugar celebración: Ouro Preto (Brasil) Fecha: 10/09/2009

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: La formación de traductores basada en competencias  
 Tipo de participación: Conferencia plenaria  
 Congreso: X Brazilian Translation Forum (ABRAP, Associação Brasileira de Pesquisadores em Tradução)  
 Lugar celebración: Ouro Preto (Brasil) Fecha: 10/09/2009

Autores: PACTE (p.o. alfabético: Beeby, A.; Fernández, M.; Fox, O.; Hurtado Albir, A.; Kuznik, A.; Neunzig, W.; Rodríguez, P.; Romero, L.; Wimmer, S.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A.) Ponentes: Beeby, A.; Hurtado Albir, A.; Neunzig, W.  
 Título: Applying the scientific method to Translation Studies: Problems and solutions in research into translation competence  
 Tipo de participación: Ponencia  
 Congreso: 1st International Research Workshop "Methodology in Translation Process Research"  
 Lugar celebración: Graz (Austria) Fecha: 03/04/2009

Autores: Hurtado Albir, A.; Arumí, M.; Beeby, A.; Fernández, M.  
 Título: La innovació docent també arriba als Projectes de final de grau  
 Tipo de participación: Mesa redonda  
 Congreso: V Jornades de campus d'Innovació docent  
 Lugar celebración: Bellaterra (España) Fecha: 20/09/2008

Autores: PACTE (p.o. alfabético: Beeby, A.; Fernández, M.; Fox, O.; Hurtado Albir, A.; Kozlova, I.; Kuznik, A.; Neunzig, W.; Rodríguez, P.; Romero, L.; Wimmer, S.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A.) Ponentes: Hurtado Albir, A.; Kozlova, I.; Kuznik, A.  
 Título: Results of the validation of the PACTE Translation competence model. Decision making



Tipo de participación: Comunicación  
 Congreso: AILA World Congress 2008. Multilingualism, Challenges & Opportunities  
 Lugar celebración: Essen (Alemania) Fecha: 24/08/2008

Autores: PACTE (p.o. alfabético: Beeby, A.; Fernández, M.; Fox, O.; Hurtado Albir, A.; Kozlova, I.; Kuznik, A.; Neunzig, W.; Rodríguez, P.; Romero, L.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A.) Ponentes: Hurtado Albir, A.; Kuznik, A.  
 Título: La compétence de traduction. Une validation expérimentale  
 Tipo de participación: Comunicación  
 Congreso: Colloque International "Profession: Traducteur"  
 Lugar celebración: ESIT, París (Francia) Fecha: 08/11/2007

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: Une évaluation par compétences dans la didactique de la traduction  
 Tipo de participación: Comunicación  
 Congreso: Colloque International "Profession: Traducteur"  
 Lugar celebración: ESIT, París (Francia) Fecha: 08/11/2007

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: Un diseño curricular por competencias y tareas en la formación de traductores  
 Tipo de participación: Comunicación  
 Congreso: IV Jornades de campus d'Innovació docent  
 Lugar celebración: Bellaterra (España) Fecha: 23/09/2007

Autores: PACTE (p.o. alfabético: Beeby, A.; Fernández, M.; Fox, O.; Hurtado Albir, A.; Kozlova, I.; Kuznik, A.; Neunzig, W.; Rodríguez, P.; Romero, L.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A.) Ponentes: Beeby, A.; Fox, O.; Kuznik, A.  
 Título: Validating the Pacte Translation Competence model - Results of an experiment  
 Tipo de participación: Comunicación  
 Congreso: 5th EST (European Society for Translation Studies) Congress  
 Lugar celebración: Ljubljana (Eslovenia) Fecha: 04/09/2007

Autores: PACTE (p.o. alfabético: Beeby, A.; Fernández, M.; Fox, O.; Hurtado Albir, A.; Kozlova, I.; Kuznik, A.; Neunzig, W.; Rodríguez, P.; Romero, L.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A.) Ponentes: Hurtado Albir, A.; Neunzig, W.  
 Título: Componentes de la Competencia Traductora. Resultados de una validación experimental  
 Tipo de participación: Comunicación  
 Congreso: 3er Congreso Internacional AIETI  
 Lugar celebración: Barcelona (España) Fecha: 12/03/2007

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: La formación de traductores: competencias y diseño curricular  
 Tipo de participación: Conferencia plenaria  
 Congreso: 3er Congreso Internacional AIETI  
 Lugar celebración: Barcelona (España) Fecha: 12/03/2007

Autores: PACTE (p.o. alfabético: Beeby, A.; Fernández, M.; Fox, O.; Hurtado Albir, A.; Kozlova, I.; Kuznik, A.; Neunzig, W.; Rodríguez, P.; Romero, L.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A.) Ponente: Neunzig, W.  
 Título: Zum Wesen der Übersetzungskompetenz. Grundlagen und erste Ergebnisse der experimentellen Validierung eines Ük-Modells  
 Tipo de participación: Comunicación  
 Congreso: LICTRA VIII, Leipziger Internationale Konferenz zu Grundfragen der Translatologie





Lugar celebración:Leipzig (Alemania) Fecha: 04/10/2006

Autores: PACTE (p.o. alfabético: Beeby, A.; Fernández, M.; Fox, O.; Hurtado Albir, A.; Kozlova, I.; Kuznik, A.; Neunzig, W.; Rodríguez, P.; Romero, L.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A.) Ponentes: Hurtado Albir, A.; Kuznik, A.

Título: Une recherche empirique expérimentale sur la Compétence de Traduction

Tipo de Comunicación

participación:

Congreso: Colloque sur la traduction: Quelle qualification universitaire pour les traducteurs?

Lugar celebración:Rennes (Francia) Fecha: 11/09/2006

Autores: Hurtado Albir, A.

Título: Planification curriculaire dans la formation des traducteurs

Tipo de Comunicación

participación:

Congreso: Colloque sur la traduction: Quelle qualification universitaire pour les traducteurs?

Lugar celebración:Rennes (Francia) Fecha: 11/09/2006

Autores: PACTE (p.o. alfabético: Beeby, A.; Fernández, M.; Fox, O.; Hurtado Albir, A.; Kozlova, I.; Kuznik, A.; Neunzig, W.; Rodríguez, P.; Romero, L.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A.) Ponentes: Beeby, A.; Fox, O.

Título: An Empirical-experimental Study of the Translation Competence

Tipo de Comunicación

participación:

Congreso: 2nd International Conference IATIS (International Association for Translation and Intercultural Studies)

Lugar celebración:Ciudad del Cabo (Sudáfrica) Fecha: 03/07/2006

Autores: PACTE (p.o. alfabético: Beeby, A.; Fernández, M.; Fox, O.; Hurtado Albir, A.; Kozlova, I.; Kuznik, A.; Neunzig, W.; Presas, M.; Rodríguez, P.; Romero, L.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A.) Ponente: Presas, M.

Título: El Estudio de la Competencia Traductora: de la observación empírica a las tareas experimentales

Tipo de Conferencia plenaria

participación:

Congreso: XII Congreso Latinoamericano de Estudios Germanísticos

Lugar celebración:La Habana (Cuba) Fecha: 12/03/2006

Autores: Hurtado Albir, A.

Título: Didáctica de la traducción

Tipo de Conferencia plenaria

participación:

Congreso: III Seminario nacional de didáctica de la traducción y la terminología

Lugar celebración:Cali (Colombia) Fecha: 01/11/2005

Autores: Hurtado Albir, A.

Título: La investigación en Traductología

Tipo de Conferencia plenaria

participación:

Congreso: III Seminario nacional de didáctica de la traducción y la terminología

Lugar celebración:Cali (Colombia) Fecha: 01/11/2005

Autores: Hurtado Albir, A.

Título: La formación de traductores e intérpretes en la Universidad Autónoma de Barcelona

Tipo de Conferencia plenaria

participación:

Congreso: III Seminario nacional de didáctica de la traducción y la terminología

Lugar celebración:Cali (Colombia) Fecha: 01/11/2005

Autores: Hurtado Albir, A.

Título: Didáctica de la Traductología

Tipo de Conferencia plenaria



participación:  
 Congreso: III Seminario nacional de didáctica de la traducción y la terminología  
 Lugar celebración: Cali (Colombia) Fecha: 01/11/2005

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: Fondements théoriques de l'enseignement de la traduction spécialisée. Les tâches de traduction: une approche constructiviste de l'apprentissage  
 Tipo de participación: Conferencia plenaria  
 Congreso: Traduction spécialisée. Pratiques, théories, formations  
 Lugar celebración: Grenoble (Francia) Fecha: 01/09/2005

Autores: PACTE (p.o. alfabético: Beeby, A.; Fernández, M.; Fox, O.; Hurtado Albir, A.; Kozlova, I.; Kuznik, A.; Neunzig, W.; Presas, M.; Rodríguez, P.; Romero, L.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A.) Ponente: Neunzig, W.  
 Título: La Competencia Traductora: planteamiento y resultados de una prueba piloto  
 Tipo de participación: Comunicación  
 Congreso: Colloque International MÉTA "Pour une traductologie proactive"  
 Lugar celebración: Quebec (Canadá) Fecha: 10/04/2005

Autores: PACTE (p.o. alfabético: Beeby, A.; Fernández, M.; Fox, O.; Hurtado Albir, A.; Kozlova, I.; Neunzig, W.; Presas, M.; Rodríguez, P.; Romero, L.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A.) Ponente: Neunzig, W.  
 Título: Primeros resultados de un experimento sobre la Competencia Traductora  
 Tipo de participación: Comunicación  
 Congreso: 2º Congreso Internacional AIETI (Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación), Formación, investigación y profesión  
 Lugar celebración: Madrid (España) Fecha: 05/02/2005

Autores: PACTE (p.o. alfabético: Beeby, A.; Fernández, M.; Fox, O.; Hurtado Albir, A.; Kozlova, I.; Neunzig, W.; Presas, M.; Rodríguez, P.; Romero, L.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A.) Ponente: Hurtado Albir, A.  
 Título: Primeros resultados de un experimento sobre la Competencia Traductora  
 Tipo de participación: Comunicación  
 Congreso: 4th EST Congress (European Society for Translation Studies)  
 Lugar celebración: Lisboa (Portugal) Fecha: 15/09/2004

Autores: PACTE (p.o. alfabético: Beeby, A.; Fernández, M.; Fox, O.; Hurtado Albir, A.; Kozlova, I.; Neunzig, W.; Orozco, M.; Presas, M.; Rodríguez, P.; Romero, L.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A.) Ponente: Hurtado Albir, A.  
 Título: PACTE y CORDIAL: perspectivas teóricas y metodológicas  
 Tipo de participación: Mesa redonda  
 Congreso: IX Encontro Nacional ABRAP (Associação Brasileira de Pesquisadores em Tradução)  
 Lugar celebración: Fortaleza (Brasil) Fecha: 15/08/2004

Autores: PACTE (p.o. alfabético: Beeby, A.; Fernández, M.; Fox, O.; Hurtado Albir, A.; Kozlova, I.; Neunzig, W.; Orozco, M.; Presas, M.; Rodríguez, P.; Romero, L.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A.) Ponente: Hurtado Albir, A.  
 Título: Diseño de un experimento sobre la Competencia Traductora  
 Tipo de participación: Comunicación  
 Congreso: IX Encontro Nacional ABRAP (Associação Brasileira de Pesquisadores em Tradução)  
 Lugar celebración: Fortaleza (Brasil) Fecha: 15/08/2004

Autores: PACTE (p.o. alfabético: Beeby, A.; Fernández, M.; Fox, O.; Hurtado Albir, A.; Kozlova, I.; Neunzig, W.; Orozco, M.; Presas, M.; Rodríguez, P.; Romero, L.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A.) Ponente: Hurtado Albir, A.



Título: Diseño de un experimento sobre la Competencia Traductora  
 Tipo de participación: Mesa redonda  
 Congreso: Seminario Internacional Cognição, Discurso e Cultura nos Estudos da Tradução  
 Lugar celebración: Belo Horizonte (Brasil) Fecha: 13/08/2004

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: Los problemas de traducción, un problema sin resolver  
 Tipo de participación: Conferencia plenaria  
 Congreso: VIII Jornades sobre la Traducció  
 Lugar celebración: Castelló de la Plana (España) Fecha: 27/05/2003

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: La competencia traductora y su adquisición  
 Tipo de participación: Conferencia plenaria  
 Congreso: IV Congreso latinoamericano de Traducción e Interpretación  
 Lugar celebración: Buenos Aires (Argentina) Fecha: 01/05/2003

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: La adquisición de la Competencia Traductora. Aspectos teóricos y metodológicos  
 Tipo de participación: Conferencia plenaria  
 Congreso: I Congreso Iberico sobre Tradução. O Ensino/Aprendizagem da Tradução  
 Lugar celebración: Lisboa (Portugal) Fecha: 01/11/2001

Autores: PACTE (p.o. alfabético: Beeby, A.; Fernández, M.; Fox, O.; Hurtado Albir, A.; Neunzig, W.; Orozco, M.; Presas, M.; Rodríguez, P.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A.) Ponentes: Fernández, M.; Hurtado Albir, A.  
 Título: Adquisición de la Competencia Traductora  
 Tipo de participación: Comunicación  
 Congreso: VI Jornadas sobre Traducción  
 Lugar celebración: Castelló de la Plana (España) Fecha: 03/10/2001

Autores: PACTE (p.o. alfabético: Beeby, A.; Fernández, M.; Fox, O.; Hurtado Albir, A.; Neunzig, W.; Orozco, M.; Presas, M.; Rodríguez, P.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A.) Ponentes: Fernández, M.; Fox, O.; Rodríguez, P.  
 Título: The acquisition of Translation Competence: an empirical-experimental study  
 Tipo de participación: Comunicación  
 Congreso: 3rd EST Congress (European Society for Translation Studies)  
 Lugar celebración: Copenhague (Dinamarca) Fecha: 05/08/2001

Autores: PACTE (p.o. alfabético: Beeby, A.; Fernández, M.; Fox, O.; Hurtado Albir, A.; Neunzig, W.; Orozco, M.; Presas, M.; Rodríguez, P.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A.) Conferenciante: Hurtado Albir, A.  
 Título: Una investigación empírico-experimental sobre la Adquisición de la Competencia Traductora  
 Tipo de participación: Conferencia plenaria  
 Congreso: VII Encontro Nacional ABRAPT (Associação Brasileira de Pesquisadores em Tradução)  
 Lugar celebración: Belo Horizonte (Brasil) Fecha: 10/07/2001

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: La competencia traductora  
 Tipo de participación: Ponencia  
 Congreso: Interpretar - traducir textos de la(s) cultura(s) hispánica(s)  
 Lugar celebración: Forlì (Italia) Fecha: 01/10/1999



Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: La traducción audiovisual: docencia e investigación  
 Tipo de participación: Mesa redonda  
 Congreso: V Jornadas sobre la traducción: La traducción audiovisual en el siglo XXI  
 Lugar celebración: Castellón de la Plana (España) Fecha: 01/10/1999

Autores: PACTE (p.o. alfabético: Beeby, A.; Berenguer, L.; Ensinger, D.; Fox, O.; Hurtado Albir, A.; Martínez Mélis, N.; Neunzig, W.; Orozco, M.; Presas, M.; Vega, F.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A.)  
 Ponente: Hurtado Albir, A.  
 Título: La adquisición de la competencia traductora  
 Tipo de participación: Ponencia  
 Congreso: Primeras Jornadas de investigación empírico-experimental en Traductología  
 Lugar celebración: Bellaterra (España) Fecha: 03/06/1999

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: Objetivos de aprendizaje y metodología en la formación de traductores  
 Tipo de participación: Ponencia  
 Congreso: Training Translators and Interpreters: New Directions for the Millenium  
 Lugar celebración: Vic (España) Fecha: 01/05/1999

Autores: PACTE (p.o. alfabético: Beeby, A.; Berenguer, L.; Ensinger, D.; Fox, O.; Hurtado Albir, A.; Martínez Mélis, N.; Neunzig, W.; Orozco, M.; Presas, M.; Vega, F.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A.)  
 Título: Der Erwerb der translatorischen Kompetenz. Das Forschungsprojekt PACTE  
 Tipo de participación: Póster  
 Congreso: Modelle der Übersetzung - Grundlagen für Methodik, Bewertung Computermodellierung  
 Lugar celebración: Saarbrücken (Alemania) Fecha: 03/11/1998

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: La investigación empírica en Didáctica de la traducción  
 Tipo de participación: Ponencia  
 Congreso: 2nd EST Congress (European Society for Translation Studies)  
 Lugar celebración: Granada (España) Fecha: 15/09/1998

Autores: PACTE (p.o. alfabético: Beeby, A.; Berenguer, L.; Ensinger, D.; Fox, O.; Hurtado Albir, A.; Martínez Mélis, N.; Neunzig, W.; Orozco, M.; Presas, M.; Vega, F.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A.)  
 Ponentes: Hurtado Albir, A.; Presas, M.  
 Título: Procesos de aprendizaje y evaluación en la adquisición de la Competencia Traductora  
 Tipo de participación: Comunicación  
 Congreso: 2nd EST Congress (European Society for Translation Studies)  
 Lugar celebración: Granada (España) Fecha: 15/09/1998

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: La adquisición de la competencia traductora  
 Tipo de participación: Conferencia plenaria  
 Congreso: IV Congreso Brasileiro de Lingüística Aplicada  
 Lugar celebración: Porto Alegre (Brasil) Fecha: 01/09/1998

Autores: PACTE (p.o. alfabético: Beeby, A.; Berenguer, L.; Ensinger, D.; Fox, O.; Hurtado Albir, A.; Martínez Mélis, N.; Neunzig, W.; Orozco, M.; Presas, M.; Vega, F.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A.)  
 Título: La competencia traductora y su aprendizaje:  
 Tipo de participación: Póster  
 Congreso: IV Congrès Internacional sobre Traducció



Lugar celebración: Bellaterra (España) Fecha: 06/05/1998

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: Problemes de la traducció teatral  
 Tipo de Ponencia  
 participación:  
 Congreso: Seminari sobre la traducció a Catalunya  
 Lugar celebración: Vilanova i la Geltrú (España) Fecha: 10/04/1998

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: Fundamentos de la enseñanza de la traducción  
 Tipo de Conferencia plenaria  
 participación:  
 Congreso: Teoria, Didattica e Prasse della Traduzione  
 Lugar celebración: Salerno (Italia) Fecha: 01/04/1998

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: La traducció i la seva didàctica  
 Tipo de Conferencia plenaria  
 participación:  
 Congreso: XI Jornades Internacionals per a Professors de Català  
 Lugar celebración: Morella (España) Fecha: 01/07/1997

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: Objetivos de aprendizaje y metodología en la formación de traductores e intérpretes  
 Tipo de Conferencia plenaria  
 participación:  
 Congreso: IV Jornades sobre Traducció  
 Lugar celebración: Castellón de la Plana (España) Fecha: 01/06/1997

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: Diseño curricular en la formación de traductores e intérpretes  
 Tipo de Mesa redonda  
 participación:  
 Congreso: IV Jornades sobre Traducció  
 Lugar celebración: Castellón de la Plana (España) Fecha: 01/06/1997

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: El papel del contexto desde la perspectiva de la Traductología actual  
 Tipo de Mesa redonda  
 participación:  
 Congreso: II Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación  
 Lugar celebración: Málaga (España) Fecha: 01/03/1997

Autores: Hurtado Albir, H.  
 Título: La formación  
 Tipo de Mesa redonda  
 participación:  
 Congreso: II Jornadas Internacionales en torno a la formación y la profesión de traductor e intérprete  
 Lugar celebración: Madrid (España) Fecha: 01/02/1997

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: La cuestión del método traductor. Método, estrategia y técnica de traducción  
 Tipo de Ponencia  
 participación:  
 Congreso: I Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación  
 Lugar celebración: Buenos Aires (Argentina) Fecha: 01/09/1996

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: Investigación

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA  
 En calidad de: Solicitante





Tipo de participación: Mesa redonda  
 Congreso: II Congreso Internacional sobre trasvases culturales: literatura, cine y traducción  
 Lugar celebración: Vitoria (España) Fecha: 01/05/1996

Autores: Hurtado, A.  
 Título: Coordinación e interdiscipliniedad entre las asignaturas de lengua, traducción y cultura  
 Tipo de participación: Conferencia plenaria  
 Congreso: I Jornadas sobre Traducción  
 Lugar celebración: Soria (España) Fecha: 01/04/1996

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: Formación específica del traductor/intérprete  
 Tipo de participación: Mesa redonda  
 Congreso: I Jornadas sobre Traducción  
 Lugar celebración: Soria (España) Fecha: 01/04/1996

Autores: Hurtado, A.  
 Título: Formación cultural del traductor/intérprete  
 Tipo de participación: Mesa redonda  
 Congreso: I Jornadas sobre Traducción  
 Lugar celebración: Soria (España) Fecha: 01/04/1996

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: La enseñanza de la Traducción y de la Interpretación. Un proyecto de investigación de la Universitat Jaume I  
 Tipo de participación: Comunicación  
 Congreso: III Congrés Internacional sobre Traducció  
 Lugar celebración: Bellaterra (España) Fecha: 28/03/1996

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: La enseñanza de la "traducción general": objetivos de aprendizaje y metodología  
 Tipo de participación: Conferencia plenaria  
 Congreso: III Jornades sobre Traducció: Didàctica de la traducció  
 Lugar celebración: Castellón de la Plana (España) Fecha: 01/05/1995

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: Sujeto y traducción  
 Tipo de participación: Conferencia plenaria  
 Congreso: Jornades sobre subjecte i creativitat  
 Lugar celebración: Castellón de la Plana (España) Fecha: 10/12/1994

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: Objetivos de aprendizaje en el desarrollo de la competencia traductora  
 Tipo de participación: Ponencia  
 Congreso: I Taller internacional de Traducción e Interpretación  
 Lugar celebración: La Habana (Cuba) Fecha: 01/12/1994

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: Por una clasificación de la traducción atendiendo al "modo traductor"  
 Tipo de participación: Comunicación  
 Congreso: II Congrés Internacional sobre Traducció



Lugar celebración: Bellaterra (España) Fecha: 01/03/1994

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: Perspectivas de la Traductología  
 Tipo de participación: Conferencia plenaria  
 Congreso: I Jornades de Traducció: Teoria de la Traducció  
 Lugar celebración: Castellón de la Plana (España) Fecha: 01/05/1993

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: Pasado, presente y futuro de la Traductología  
 Tipo de participación: Conferencia plenaria  
 Congreso: VI Congreso Internacional Expolingua  
 Lugar celebración: Madrid (España) Fecha: 01/04/1993

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: Fondements théoriques de la Didactique de la Traduction  
 Tipo de participación: Conferencia plenaria  
 Congreso: Per Tradurre: Metodi, Strumenti, Riflessioni  
 Lugar celebración: Bari (Italia) Fecha: 01/09/1992

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: Aspectes metodològics de la didàctica de la traducció  
 Tipo de participación: Ponencia  
 Congreso: VI Jornades Internacionals per a professors de català  
 Lugar celebración: Olot (España) Fecha: 01/07/1992

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: Didactique de la traduction des textes spécialisés  
 Tipo de participación: Conferencia plenaria  
 Congreso: III Journée ERLA-GLAT  
 Lugar celebración: Brest (Francia) Fecha: 01/05/1992

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: Caracterización de la Traductología. Por un enfoque integrador e interdisciplinario  
 Tipo de participación: Comunicación  
 Congreso: I Congrés Internacional sobre Traducció  
 Lugar celebración: Bellaterra (España) Fecha: 01/04/1992

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: La enseñanza de la traducción especializada. Aspectos metodológicos  
 Tipo de participación: Conferencia plenaria  
 Congreso: I Encuentros sobre las lenguas francesa y española aplicadas al mundo de la empresa  
 Lugar celebración: Zaragoza (España) Fecha: 01/10/1991

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: La didáctica de la traducción, la traducción en la didáctica de las lenguas  
 Tipo de participación: Comunicación  
 Congreso: I Congreso Internacional sobre la enseñanza de lenguas extranjeras  
 Lugar celebración: Bellaterra (España) Fecha: 01/03/1991

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: La formación de traductores

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA  
 En calidad de: Solicitante



Tipo de participación: Conferencia plenaria  
 Congreso: La Europa de las Lenguas (Universidad Internacional Menéndez Pelayo)  
 Lugar celebración: Santander (España) Fecha: 01/09/1990

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: Un enfoque pragmático de la traductología  
 Tipo de participación: Póster  
 Congreso: International Pragmatics Conference  
 Lugar celebración: Barcelona (España) Fecha: 01/07/1990

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: ¿Libertad o servidumbre? Traducir el sentido, ésa es la cuestión  
 Tipo de participación: Ponencia  
 Congreso: Congreso Internacional  
 Lugar celebración: París (Francia) Fecha: 01/06/1990

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: La incidencia de las nuevas tecnologías en la formación de los traductores e intérpretes  
 Tipo de participación: Mesa redonda  
 Congreso: III Congreso Internacional Expolingua  
 Lugar celebración: Madrid (España) Fecha: 01/03/1990

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: Un nuevo enfoque de la traducción en la didáctica de las lenguas  
 Tipo de participación: Conferencia plenaria  
 Congreso: III Congreso Internacional Expolingua  
 Lugar celebración: Madrid (España) Fecha: 01/03/1990

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: Politique Educative: Les interprètes et les traducteurs  
 Tipo de participación: Mesa redonda  
 Congreso: ASDIFLE-Ici et La  
 Lugar celebración: Madrid (España) Fecha: 01/06/1989

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: Traducir el sentido: una apuesta teórica y metodológica  
 Tipo de participación: Comunicación  
 Congreso: I Congreso Internacional de Traductología  
 Lugar celebración: Valencia (España) Fecha: 01/05/1989

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: Conclusions  
 Tipo de participación: Ponencia  
 Congreso: Jornades de Traducció teatral  
 Lugar celebración: Barcelona (España) Fecha: 09/01/1989

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: Traductologia i traducció teatral. La fidelitat en traducció  
 Tipo de participación: Ponencia  
 Congreso: Jornades de Traducció teatral  
 Lugar celebración: Barcelona (España) Fecha: 09/01/1989

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA  
 En calidad de: Solicitante



Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: La fidelidad al sentido. Problemas de definición  
 Tipo de participación: Comunicación  
 Congreso: II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción  
 Lugar celebración: Madrid (España) Fecha: 01/12/1988

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: Un nuevo enfoque de la traducción en la enseñanza de lenguas  
 Tipo de participación: Conferencia plenaria  
 Congreso: III Jornadas Pedagógicas sobre didáctica actual de las lenguas  
 Lugar celebración: Madrid (España) Fecha: 05/06/1988

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: Introducció a les Jornades  
 Tipo de participación: Ponencia  
 Congreso: Pre-Jornades de Traducció teatral  
 Lugar celebración: Barcelona (España) Fecha: 01/06/1988

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: Conclusions  
 Tipo de participación: Otros  
 Congreso: Pre-Jornades de Traducció teatral  
 Lugar celebración: Barcelona (España) Fecha: 01/06/1988

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: Traducción y didáctica del español como lengua extranjera  
 Tipo de participación: Conferencia plenaria  
 Congreso: I Congreso Internacional Expolingua (metodología de la enseñanza de idiomas)  
 Lugar celebración: Madrid (España) Fecha: 01/03/1988

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: Hacia un enfoque comunicativo de la traducción  
 Tipo de participación: Ponencia  
 Congreso: II Jornadas Internacionales de Didáctica del español como lengua extranjera  
 Lugar celebración: Las Navas del Marqués (España) Fecha: 01/09/1987

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: La traduction et son enseignement  
 Tipo de participación: Ponencia  
 Congreso: VI Congreso Mundial de la Fédération Internationale de Professeurs de Français (FIPF)  
 Lugar celebración: Quebec (Canadá) Fecha: 01/07/1984

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: La fonction culturelle de la traduction  
 Tipo de participación: Mesa redonda  
 Congreso: VI Congreso Mundial de la Fédération Internationale de Professeurs de Français (FIPF)  
 Lugar celebración: Quebec (Canadá) Fecha: 01/07/1984

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: La Teoría de la traducción y la enseñanza de la traducción. La traducción del francés al castellano  
 Tipo de participación: Comunicación

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA  
 En calidad de: Solicitante



participación:  
 Congreso: V Jornadas Pedagógicas sobre la Enseñanza del Francés en España  
 Lugar celebración: Bellaterra (España) Fecha: 01/03/1981

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: Metodología de la traducción  
 Tipo de participación: Comunicación  
 Congreso: IV Jornadas Pedagógicas sobre la Enseñanza del Francés en España  
 Lugar celebración: Bellaterra (España) Fecha: 01/11/1979

**Conferencias**

Autores: Hurtado Albir, A  
 Título: La formación de traductores.  
 Tipo de participación: Conferencia invitada  
 Lugar celebración: Universidad Ricardo Palma. Lima (Perú) Fecha: 29/08/2018

Autores: Hurtado Albir, A  
 Título: La competencia traductora  
 Tipo de participación: Conferencia invitada  
 Lugar celebración: Institut für Übersetzen und Dolmetschen Universität Heidelberg (Alemania) Fecha: 23/05/2017

Autores: Hurtado Albir, A  
 Título: Ejes del diseño curricular para la formación de traductores  
 Tipo de participación: Conferencia invitada. Videoconferencia  
 Lugar celebración: ICHS, UFOP, UFSC (Brasil) Fecha: 13 /07/2015

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: La competencia traductora. Qué es, cómo se adquiere, cómo se enseña.  
 Tipo de participación: Conferencia invitada  
 Lugar celebración: Universitat Jaume I, Castellón (España) Fecha: 24/10/ 2014

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: La formación de traductores basada en competencias y tareas.  
 Tipo de participación: Conferencia invitada  
 Lugar celebración: Universidad Ricardo Palma, Lima (Perú) Fecha: 06/08/2014

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: La investigación en Traductología (lección inaugural del Máster en Traducción e Interpretación)  
 Tipo de participación: Conferencia invitada  
 Lugar celebración: Universidad de Granada (España) Fecha: 09/10/2006

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: La adquisición de la competencia traductora  
 Tipo de participación: Conferencia invitada  
 Lugar celebración: UFMG, Belo Horizonte (Brasil) Fecha: 04/06/2003

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA  
 En calidad de: Solicitante





Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: La competencia traductora y su adquisición  
 Tipo de participación: Conferencia invitada  
 Lugar celebración: Karel V-Leerstael, Gant (Bélgica) Fecha: 08/12/2000

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: Contexto y Traducción  
 Tipo de participación: Conferencia invitada  
 Lugar celebración: Universidad de Vigo (España) Fecha: 09/04/1997

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: Lingüística y Traductología  
 Tipo de participación: Mesa redonda  
 Lugar celebración: Universidad de Málaga (España) Fecha: 04/04/1996

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: La evolución de la reflexión en torno a la traducción  
 Tipo de participación: Conferencia invitada  
 Lugar celebración: Instituto Cervantes, París (Francia) Fecha: 28/01/1996

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: La notion de fidélité en traduction  
 Tipo de participación: Conferencia invitada  
 Lugar celebración: ESIT Univ. Paris III Paris (Francia) Fecha: 27/01/1996

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: La traducción en la historia (lección inaugural del curso académico de la Licenciatura de Traducción e Interpretación)  
 Tipo de participación: Conferencia invitada  
 Lugar celebración: Universitat Jaume I, Castelló de la Plana (España) Fecha: 03/10/1995

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: Los Estudios sobre la traducción  
 Tipo de participación: Conferencia invitada  
 Lugar celebración: Universidad de Málaga (España) Fecha: 05/05/1994

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: Teories modernes de la traducció  
 Tipo de participación: Conferencia invitada  
 Lugar celebración: Universitat de Vic (España) Fecha: 14/04/1994

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: Situation actuelle en Traductologie  
 Tipo de participación: Conferencia invitada  
 Lugar celebración: Université de Concordia-Loyola, Montreal (Canadá) Fecha: 10/02/1994

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: La classification de la traduction: importance du mode traducteur  
 Tipo de participación: Conferencia invitada

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA  
 En calidad de: Solicitante



participación:  
 Lugar celebración: Université de Montreal (Canadá) Fecha: 09/02/1994

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: Perspectives de la Traductologie  
 Tipo de Conferencia invitada  
 participación:  
 Lugar celebración: University of Ottawa (Canadá) Fecha: 02/02/1994

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: Teoria i metodologia de la traducció  
 Tipo de Conferencia invitada  
 participación:  
 Lugar celebración: Generalitat valenciana (Curs de Formació de tècnics de promoció lingüística), València (España) Fecha: 28/05/1993

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: Traductología y Lingüística Aplicada. La Lingüística Aplicada a la Traducción  
 Tipo de Conferencia invitada  
 participación:  
 Lugar celebración: Universidad de Deusto, Bilbao (España) Fecha: 22/03/1992

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: La equivalencia traductora  
 Tipo de Conferencia invitada  
 participación:  
 Lugar celebración: Universidad de León (España) Fecha: 15/03/1992

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: ¿Qué es la Traductología?  
 Tipo de Conferencia invitada  
 participación:  
 Lugar celebración: Estudi General de Lleida (España) Fecha: 18/11/1991

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: Evolución de la traducción y de la Traductología  
 Tipo de Conferencia invitada  
 participación:  
 Lugar celebración: Universidad del País Vasco (X Cursos de verano), San Sebastián (España) Fecha: 01/08/1991

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: Principios teóricos y metodológicos de una nueva didáctica de la traducción  
 Tipo de Conferencia invitada  
 participación:  
 Lugar celebración: EOI, Málaga (España) Fecha: 17/03/1991

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: Didáctica de la traducción  
 Tipo de Conferencia invitada  
 participación:  
 Lugar celebración: Universidad de Cantabria (España) Fecha: 28/11/1990

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: La Lingüística Aplicada a la traducción: la Traductología  
 Tipo de Conferencia invitada  
 participación:  
 Lugar celebración: Universitat de Barcelona (España) Fecha: 17/04/1989

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA  
 En calidad de: Solicitante



Registro Electrónico	49 ENTRADA
REGAGE23e00049631358	21/07/2023 - 17:23

---

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: Place de la traduction dans l'enseignement du français langue étrangère  
 Tipo de participación: Conferencia invitada  
 Lugar celebración: Estudi General de Lleida (España) Fecha: 05/04/1987

---

Autores: Hurtado Albir, A.  
 Título: Comment utiliser la traduction dans les cours de langue ?  
 Tipo de participación: Conferencia invitada  
 Lugar celebración: Institut Français de Barcelona (España) Fecha: 19/01/1987

---

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA  
 En calidad de: Solicitante



**Tesis Doctorales dirigidas**

Tipo de tesis: Tesis  
 Título: Un estudio empírico sobre la adquisición de estrategias cognitivas para resolver problemas de traducción (codirección: Ch. Olalla Soler)  
 Doctorando: Jeczmyk Nowak, Olga  
 Universidad: Universitat Autònoma de Barcelona  
 Facultad/Escuela: Facultad de Traducción e Interpretación  
 Fecha: En curso

Tipo de tesis: Tesis  
 Título: La formación de traductores japonés-español: situación actual y bases para un diseño curricular por competencias  
 Doctorando: Asquerino Egoscozabal, Laura  
 Universidad: Universitat Autònoma de Barcelona  
 Facultad/Escuela: Facultad de Traducción e Interpretación  
 Fecha: En curso

Tipo de tesis: Tesis. Doctorado internacional. Sobresaliente cum laude  
 Título: La competencia cultural del traductor y su adquisición. Un estudio experimental en la traducción alemán-español (Codirección: W. Neunzig)  
 Doctorando: Olalla Soler, Christian  
 Universidad: Universitat Autònoma de Barcelona  
 Facultad/Escuela: Facultad de Traducción e Interpretación  
 Fecha: 20/09/2017

Tipo de tesis: Tesis. Cotutela internacional (Universidad de Bolonia). Sobresaliente cum laude  
 Título: La evaluación sumativa en la didáctica de la traducción. Un estudio empírico en la enseñanza de la traducción español-italiano (Codirección: R.Tonin)  
 Doctorando: Pavani, Stefano  
 Universidad: Universitat Autònoma de Barcelona  
 Facultad/Escuela: Facultad de Traducción e Interpretación  
 Fecha: 21/11/2016

Tipo de tesis: Tesis. Doctorado internacional. Sobresaliente cum laude  
 Título: La adquisición de la competencia traductora portugués-español. Un estudio en torno a los falsos amigos (Codirección: W. Neunzig)  
 Doctorando: Massana, Gisela  
 Universidad: Universitat Autònoma de Barcelona  
 Facultad/Escuela: Facultad de Traducción e Interpretación  
 Fecha: 08/02/2016

Tipo de tesis: Tesis. Sobresaliente cum laude  
 Título: Bases del diseño curricular para la formación de traductores e intérpretes en Turquía  
 Doctorando: Aka, Ozlem  
 Universidad: Universitat Autònoma de Barcelona  
 Facultad/Escuela: Facultad de Traducción e Interpretación  
 Fecha: 15/09/2015

Tipo de tesis: Tesis. Sobresaliente cum laude.  
 Título: Problemas de traducción de la variación lingüística. La traducción de dialectos geográficos y sociales en la novela Il cane di terracotta de Andrea Camilleri al castellano (Codirección: L.Romero)  
 Doctorando: Taffarel, Margherita  
 Universidad: Universitat Autònoma de Barcelona  
 Facultad/Escuela: Facultad de Traducción e Interpretación  
 Fecha: 22/11/2013

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA  
 En calidad de: Solicitante



Tipo de tesis: Tesis. Sobresaliente cum laude.  
 Título: Los textos médicos (inglés-español). Análisis contrastivo y traductológico. El género casos médicos (Codirección: P. Rodríguez)  
 Doctorando: Muñoz, Carlos Arturo  
 Universidad: Universitat Autònoma de Barcelona  
 Facultad/Escuela: Facultad de Traducción e Interpretación  
 Fecha: 24/02/2011.

Tipo de tesis: Tesis. Doctorado europeo. Sobresaliente cum laude.  
 Título: El contenido de los puestos de trabajo de los traductores. El caso de los traductores internos en las empresas de traducción de Barcelona (Codirección: J. M. Verd)  
 Doctorando: Kuznik, Anna  
 Universidad: Universitat Autònoma de Barcelona  
 Facultad/Escuela: Facultad de Traducción e Interpretación  
 Fecha: 28/06/2010

Tipo de tesis: Tesis. Sobresaliente cum laude. Premio Extraordinario  
 Título: Un estudio descriptivo sobre la traducción de la variación lingüística en los medios audiovisuales (doblaje y subtitulación).Las traducciones de Il Postino  
 Doctorando: Romero, Lupe  
 Universidad: Universitat Autònoma de Barcelona  
 Facultad/Escuela: Facultad de Traducción e Interpretación  
 Fecha: 14/06/2010

Tipo de tesis: Tesis. Sobresaliente cum laude. Premio Extraordinario  
 Título: La enseñanza de la traducción en la modalidad semipresencial  
 Doctorando: Galán Mañas, Anabel  
 Universidad: Universitat Autònoma de Barcelona  
 Facultad/Escuela: Facultad de Traducción e Interpretación  
 Fecha: 16/07/2009

Tipo de tesis: Tesis. Doctorado europeo. Sobresaliente cum laude. Premio Extraordinario. Premio AIETI 2009  
 Título: La utilización de corpus electrónicos en la didáctica de la traducción (Codirección: A. Beeby)  
 Doctorando: Rodríguez Inés, Patricia  
 Universidad: Universitat Autònoma de Barcelona  
 Facultad/Escuela: Facultad de Traducción e Interpretación  
 Fecha: 15/09/2008

Tipo de tesis: Tesis. Sobresaliente cum laude  
 Título: La traducción de los elementos lingüísticos culturales (chino-español): Estudio de 'Sueño en las estancias rojas' (Codirección: L. Molina)  
 Doctorando: Ku, Meng Hsuan  
 Universidad: Universitat Autònoma de Barcelona  
 Facultad/Escuela: Facultad de Traducción e Interpretación  
 Fecha: 10/05/2006

Tipo de tesis: Tesis. Sobresaliente cum laude  
 Título: E-tradumàtica. Fonaments pedagògics i didàctics per a l'ensenyament de la tradumàtica a distància  
 Doctorando: Fernández Rodríguez, Mònica  
 Universidad: Universitat Autònoma de Barcelona  
 Facultad/Escuela: Facultad de Traducción e Interpretación  
 Fecha: 13/09/2004

Tipo de tesis: Tesis. Sobresaliente cum laude  
 Título: La traducció entre català i castellà  
 Doctorando: García de Toro, Ana Cristina  
 Universidad: Universitat Jaume I  
 Facultad/Escuela:



Fecha: 06/11/2002

Tipo de tesis: Tesis. Sobresaliente cum laude  
 Título: Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español  
 Doctorando: Molina Martínez, Lucía  
 Universidad: Universitat Autònoma de Barcelona  
 Facultad/Escuela: Facultad de Traducción e Interpretación  
 Fecha: 13/12/2001

Tipo de tesis: Tesis. Sobresaliente cum laude  
 Título: Evaluation et didactique de la traduction: le cas de la traduction dans la langue étrangère  
 Doctorando: Martínez Melis, Nicole  
 Universidad: Universitat Autònoma de Barcelona  
 Facultad/Escuela: Facultad de Traducción e Interpretación  
 Fecha: 18/05/2001

Tipo de tesis: Tesis. Sobresaliente cum laude. Premio Extraordinario  
 Título: Instrumentos de medida de la adquisición de la competencia traductora: construcción y validación (Codirección: C. Viladrich Segués)  
 Doctorando: Orozco Jutorán, Mariana  
 Universidad: Universitat Autònoma de Barcelona  
 Facultad/Escuela: Facultad de Traducción e Interpretación  
 Fecha: 26/05/2000

Tipo de tesis: Tesis. Sobresaliente cum laude  
 Título: Estudio descriptivo de la traducción a la vista  
 Doctorando: Jiménez Ivars, Maria Amparo  
 Universidad: Universitat Jaume I  
 Facultad/Escuela:  
 Fecha: 01/09/1999

Tipo de tesis: Tesis. Sobresaliente  
 Título: La traducción de textos técnicos (alemán-español). Géneros y subgéneros  
 Doctorando: Gamero Pérez, Silvia  
 Universidad: Universitat Autònoma de Barcelona  
 Facultad/Escuela: Facultad de Traducción e Interpretación  
 Fecha: 30/11/1998

Tipo de tesis: Tesis. Cum laude por unanimidad  
 Título: Estudio descriptivo de la traducción jurídica. Un enfoque discursivo  
 Doctorando: Borja Albí, Anabel  
 Universidad: Universitat Autònoma de Barcelona  
 Facultad/Escuela: Facultad de Traducción e Interpretación  
 Fecha: 30/06/1998

Tipo de tesis: Tesis. Cum laude por unanimidad  
 Título: Developing Foreign Language Reading Skill in Translator Trainees  
 Doctorando: Brehm Cripps, Justine  
 Universidad: Universitat Jaume I  
 Facultad/Escuela:  
 Fecha: 01/09/1997

Tipo de tesis: Tesis. Cum laude por unanimidad  
 Título: La traducción del chino moderno: bases teóricas y dificultades contrastivas  
 Doctorando: Ramírez Bellerín, Laureano  
 Universidad: Universitat Autònoma de Barcelona  
 Facultad/Escuela: Facultad de Traducción e Interpretación  
 Fecha: 07/07/1997

Tipo de tesis: Tesis. Cum laude





Título: L'ensenyament de llengües estrangeres per a traductors. Didàctica de l'alemany  
 Doctorando: Berenguer Estelles, Laura  
 Universidad: Universitat Autònoma de Barcelona  
 Facultad/Escuela: Facultad de Traducción e Interpretación  
 Fecha: 21/04/1997

Tipo de tesis: Tesis. Cum laude por unanimidad. Premio Extraordinario  
 Título: La traducció audiovisual: el doblatge  
 Doctorando: Agost Canós, Rosa  
 Universidad: Universitat Jaume I  
 Facultad/Escuela:  
 Fecha: 01/06/1996

Tipo de tesis: Tesis. Apto  
 Título: Estudio comparativo del chino y el castellano en los aspectos lingüísticos y culturales  
 Doctorando: Zhou Gu, Minkang  
 Universidad: Universitat Autònoma de Barcelona  
 Facultad/Escuela: Facultad de Traducción e Interpretación  
 Fecha: 31/03/1995

Tipo de tesis: Tesis. Cum laude  
 Título: Teaching Translation from Spanish to English  
 Doctorando: Beeby Lonsdale, Allison  
 Universidad: Universitat Autònoma de Barcelona  
 Facultad/Escuela: Facultad de Traducción e Interpretación  
 Fecha: 04/03/1993



**Participación en comités y representaciones internacionales**

Título del Comité: Comité científico  
 Entidad de la que depende: Revista *Transletters. International Journal of Translation and Interpreting*, Universidad de Córdoba  
 Tema: Evaluación  
 Fecha: Desde 2018

Título del Comité: Comité científico  
 Entidad de la que depende: Revista *Estudis Filològics i de Traducció (EFIT)*, Universitat de València  
 Tema: Evaluación  
 Fecha: Desde 2018

Título del Comité: Comité científico  
 Entidad de la que depende: Serie *Translation and Interpreting*, UCOPress, Universidad de Córdoba  
 Tema: Evaluación  
 Fecha: Desde 2016

Título del Comité: Consejo asesor. Evaluadores  
 Entidad de la que depende: Revista *Parallèles*  
 Tema: Evaluación  
 Fecha: Desde 2013

Título del Comité: Evaluadores  
 Entidad de la que depende: Revista *Perspectives*  
 Tema: Evaluación  
 Fecha: Desde 2012

Título del Comité: Conseil Ecole doctorale (ED 268 Langage et langues. Description, théorisation, transmission)  
 Entidad de la que depende: Université Paris III  
 Tema: "Membre extérieur étranger", Asesoría y evaluación  
 Fecha: 2012-2018

Título del Comité: Management Committee  
 Entidad de la que depende: red temática TREC  
 Tema: Coordinación de la red temática  
 Fecha: 2015-2017

Título del Comité: Evaluadores  
 Entidad de la que depende: Revista *Jostrans, Journal of Specialised Translation*, Roehampton University (Londres)  
 Tema: Evaluación  
 Fecha: Desde 2011

Título del Comité: Comité evaluador  
 Entidad de la que depende: Revista *Monti. Monografías de Traducción e Interpretación* (Universitat d'Alacant, Universitat Jaume I, Universitat de València)  
 Tema: Evaluación  
 Fecha: Desde 2009

Título del Comité: Comité editorial  
 Entidad de la que depende: Revista *ConneXions: international professional communication journal/ Revista de comunicacao profissional internacional* (Center for Comparative Studies, Universidad

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA  
 En calidad de: Solicitante



de Lisboa)

Tema: Evaluación  
Fecha: Desde 2009

Título del Comité: Evaluadores  
Entidad de la que depende: Revista *Méa*  
Tema: Evaluación  
Fecha: Desde 2008

Título del Comité: Comisión de expertos, Evaluación Proyectos de investigación  
Entidad de la que depende: Ministerio de Ciencia y Tecnología,  
Tema: Evaluación  
Fecha: 2009-2010

Título del Comité: Comisión Mixta Universidad-Sociedad (CMUS)  
Entidad de la que depende: Universitat Jaume I  
Tema: Evaluación de la elaboración y diseño del nuevo plan de estudios del Grado en Traducción e Interpretación de la Universitat Jaume I  
Fecha: 2008-2009

Título del Comité: Agencia evaluadora  
Entidad de la que depende: Agència de Gestió d'Ajuts Universitaris i de Recerca (AGAUR), Generalitat de Catalunya  
Tema: Evaluadora  
Fecha: 2008-2009

Título del Comité: Consejo Asesor  
Entidad de la que depende: Colección "Benjamins Translation Library" (John Benjamins Publishing Company)  
Tema: Evaluación  
Fecha: 2006-2017

Título del Comité: Consejo Asesor  
Entidad de la que depende: Revista *Puentes* (Universidad de Granada)  
Tema: Evaluación  
Fecha: Desde 2005

Título del Comité: Consejo Asesor  
Entidad de la que depende: Revista *Forum: International Journal of Interpretation and Translation* (Presses de la Sorbonne – KSCI)  
Tema: Evaluación  
Fecha: Desde 2004

Título del Comité: Comisión científica  
Entidad de la que depende: Revista *Confluencias. Revista de Tradução científica e técnica*  
Tema: Evaluación  
Fecha: 2004 – 2006

Título del Comité: Agencia evaluadora  
Entidad de la que depende: Agencia Nacional de Evaluación y Prospectiva (ANEP), Comisión Interministerial de Ciencia y Tecnología  
Tema: Evaluadora  
Fecha: 1998-2012

Título del Comité: Consejo de redacción  
Entidad de la que depende: Revista *Quaderns* (Universitat Autònoma de Barcelona)  
Tema: Organización y evaluación  
Fecha: 1997-1998

Título del Comité: Consejo Asesor  
Entidad de la que depende: Revista *Trans. Revista de Traductologia* (Universidad de Málaga)



Registro Electrónico	56 ENTRADA
REGAGE23e00049631358	21/07/2023 - 17:23

Tema: Evaluación  
 Fecha: Desde 1996

---

Título del Comité: Comité asesor  
 Entidad de la que depende: Revista *Sendebar* (Universidad de Granada)  
 Tema: Evaluación  
 Fecha: Desde 1996

---

Título del Comité: Consejo de redacción  
 Entidad de la que depende: Revista *Cable* (Revista de Didáctica del español como lengua extranjera)  
 Tema: Organización y evaluación  
 Fecha: 1988-1989

---

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA  
 En calidad de: Solicitante









Registro Electrónico	59 ENTRADA
REGAGE23e00049631358	21/07/2023 - 17:23

Fecha: 01/03/1981-03/03/1981

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA  
En calidad de: Solicitante



Este documento firmado digitalmente puede verificarse en <https://sede.ugr.es/verifirma/>  
Código seguro de verificación (CSV): 689E2AA11E83F9D35B3A0056FFFE65D3

**Experiencia de gestión de I+D**  
Gestión de programas, planes y acciones de I+D

Título: Grup PACTE. Subvenció Grups de recerca consolidats (Generalitat de Catalunya. Agència de Gestió d'Ajuts Universitaris i de Recerca; 2017 SGR73

Tipo de actividad: Investigador principal

Fecha: 01/01/2017

Título: "Nivelación de competencias en la adquisición de la competencia traductora (traducción escrita)", MINECO (FFI2013-42522-P)

Tipo de actividad: Investigador principal

Fecha: 01/01/2014

Título: Grup PACTE. Subvenció Grups de recerca consolidats (Generalitat de Catalunya. Agència de Gestió d'Ajuts Universitaris i de Recerca; 2014 SGR275

Tipo de actividad: Investigador principal

Fecha: 01/01/2014

Título: Ayudas para la realización de acciones complementarias, subprograma de acciones Complementarias. Convocatoria 2011 (FFI2011-15370-E).

Tipo de actividad: Dirección / Congreso *Internacional sobre investigación en Didáctica de la traducción (didTRAD 2012)*.

Fecha: 04/05/2012. Resolución provisional. 17/12/2012 Resolución definitiva

Título: Ajuts per a l'organització d'accions mobilitzadores (ARCS 2011), Agència de gestió d'ajuts universitaris i de recerca (AGAUR), Generalitat de Catalunya (AH074854 / 2011 ARCS1 00053)

Tipo de actividad: Dirección / Congreso *Internacional sobre investigación en Didáctica de la traducción (didTRAD 2012)*.

Fecha: 12/12/2011

Título: "Red temática de investigación empírica y experimental", Ministerio de Ciencia e Innovación (MICINN). Acciones complementarias, Proyectos de investigación fundamental (FFI 2010-11995-E)

Tipo de actividad: Investigador principal

Fecha: 01/09/2011

Título: "Estudio empírico de la adquisición de la competencia traductora en traducción escrita" (Proyecto de investigación. Ministerio de Ciencia e Innovación. Proyectos de investigación fundamental; FFI2009-07960)

Tipo de actividad: Investigador principal

Fecha: 01/01/2010

Título: Grup PACTE. Subvenció Grups de recerca consolidats (Generalitat de Catalunya. Agència de Gestió d'Ajuts Universitaris i de Recerca; 2009 SGR 64)

Tipo de actividad: Investigador principal

Fecha: 01/10/2009

Título: Grup PACTE. Subvenció Grups de recerca consolidats (Generalitat de Catalunya. Agència de Gestió d'Ajuts Universitaris i de Recerca; 2005SGR 00959)

Tipo de actividad: Investigador principal

Fecha: 19/12/2005

Título: "Un enfoque cognitivo-discursivo en la formación de traductores. Investigación empírico-experimental del producto y del proceso de la traducción con la aplicación de nuevas tecnologías". (Proyecto hispano-brasileño, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Dirección general de Universidades; PHB2002-0010-PC)

Tipo de actividad: Investigador principal (grupo español)

Fecha: 01/10/2004

Título: Grup PACTE. Subvenció Grups de recerca consolidats (Generalitat de Catalunya. Agència de Gestió d'Ajuts Universitaris i de Recerca; 2002SGR 00178)

Tipo de actividad: Investigador principal

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA  
En calidad de: Solicitante



- Fecha: 28/12/2002
- 
- Título: "Un enfoque cognitivo-discursivo en la formación de traductores. Investigación empírico-experimental del producto y del proceso de la traducción con la aplicación de nuevas tecnologías". (Proyecto hispano-brasileño, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Dirección general de Universidades; PHB2002-0010-PC)
- Tipo de actividad: Investigador principal (grupo español)
- Fecha: 09/10/2002
- 
- Título: "Estudio empírico sobre la competencia traductora" (Proyecto de investigación. Ministerio de Ciencia y Tecnología. Programa general de promoción del conocimiento; BFF2001-2510)
- Tipo de actividad: Investigador principal
- Fecha: 28/12/2001
- 
- Título: IV Congrés Internacional sobre Traducció (Universitat Autònoma de Barcelona) (Subvención para la organización de reuniones, congresos, cursos y seminarios de carácter científico o técnico, Ministerio de Educación y Cultura)
- Tipo de actividad: Investigador responsable
- Fecha: 06/05/1998
- 
- Título: "Procesos de aprendizaje y evaluación en la adquisición de la competencia traductora" (Proyecto de investigación. Ministerio de Educación y Cultura. Programa sectorial de promoción del conocimiento; PB96-1125)
- Tipo de actividad: Investigador principal
- Fecha: 01/10/1997
- 
- Título: III Congrés Internacional sobre Traducció (Universitat Autònoma de Barcelona) (Subvención para la organización de reuniones, congresos, cursos y seminarios de carácter científico o técnico, Ministerio de Educación y Ciencia))
- Tipo de actividad: Investigador responsable
- Fecha: 28/03/1996
- 
- Título: "Metodologia de l'ensenyament de la traducció i de la interpretació" (Proyecto de investigación. Universitat Jaume I-Fundació Caixa Castelló; P1A95-07)
- Tipo de actividad: Investigador principal
- Fecha: 01/09/1995
- 
- Título: "La traducción y su didáctica" (Proyecto de investigación. Universitat Jaume I - Fundació Caixa Castelló; A-31-FI)
- Tipo de actividad: Investigador principal
- Fecha: 01/07/1993
- 



**Otros méritos**

▪ **Otros méritos de investigación**

- Tramos de investigación, 1989-1994, 1995-2000, 2001-2006, 2007-2012, Comisión Nacional Evaluadora de la Actividad Investigadora.
- Dirección de 2 tesinas, 18 trabajos de investigación de doctorado, 10 trabajos de investigación de Máster y 3 memorias de Licenciatura.
- Evaluadora externa para la promoción de profesorado, University of Leeds, 2009-2010.
- Evaluadora externa para Polish Research Council (NCN), abril 2015.
- Evaluadora externa para la promoción de profesorado, Rutgers University, agosto 2018.
- Evaluadora externa de los programas de traducción (Grado, Master, Doctorado), Université de Montréal, octubre - noviembre 2013
- Licencia de estudio de marzo 2007 a septiembre 2007
- Licencia por sabático de septiembre 2010 a septiembre 2011
- Beca Postdoctoral de "Estancias de profesores e investigadores seniores en centros extranjeros de enseñanza superior", Ministerio de Educación. 01/02/2011- 31/07/2011

▪ **Premios y distinciones**

- Premio Extraordinario de Licenciatura de la Facultad de Filología de la Universidad de Valencia, 1978-79.
- Premio de Teoría de la traducción de la Fundación Alfonso X el Sabio, junio 1984.
- Profesora Extraordinaria Honoraria, UNIFE, Lima, agosto 2004
- Profesora Extraordinaria Honoraria, Universidad Ricardo Palma, Lima, agosto 2004.
- Distinción, Colegio de Traductores del Perú, agosto 2004.
- Premi d'Excel·lència a la Recerca 2010, Universitat Autònoma de Barcelona. PACTE «Results of the validation of the PACTE Translation competence model: acceptability and decision making » ACROSS Languages and Cultures 10/2 (2009): 207-230.

▪ **Otros méritos docentes**

- Tres quinquenios de docencia estatales de Titular de Universidad y tres de Catedrática de Universidad. Tres quinquenios de docencia autonómicos de Titular de Universidad y tres de Catedrática de Universidad.
- Impartición de cursos de doctorado, Máster y Postgrado sobre teoría y didáctica de la traducción en diferentes universidades españolas y extranjeras.

En España: Universitat Autònoma de Barcelona, Universitat de València, Universitat de Barcelona, Universitat Jaume I, Universidad de León, Universidad Pontificia de Comillas, Universidad de Granada, Universidad de Vigo, Universidad de Cantabria, Universidad Complutense de Madrid, Universidad del País Vasco, Universidad de Alicante, Universidad de Sevilla, Universidad de Valladolid, Universidad de Las Palmas.

En el extranjero: ESIT Université de Paris III Sorbonne-Nouvelle, Universidade Federal de Minas Gerais, Imperial College London, Universidad Ricardo Palma (Lima, Perú).

- Impartición de seminarios sobre teoría y didáctica de la traducción en diferentes centros españoles y extranjeros.

En España: Universitat de Barcelona, Institut Français de Barcelona, Casa del Traductor, Gabinet de didàctica de la Direcció general de Política Lingüística, Universitat Autònoma de Barcelona, Universidad de Zaragoza, Universidad de Granada, UNED, Escuela de Traductores de Toledo, Universidad de Las Palmas, Universidad de Salamanca, Escuela Oficial de Idiomas de Madrid-Centro.

En el extranjero: Instituto Español de Cultura de Roma, Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín, Copenhagen Business School, Instituto Suor Orsola Benincasa de Nápoles, Universidade de Rio Grande do Sul, Universidade Federal de Minas Gerais, Colegio de Traductores Públicos de la ciudad de Buenos Aires, UNIFE de Lima, Instituto Cervantes de París, Instituto Cervantes de Lisboa, Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), Universidad Central de Venezuela (UCV), Universidade Federal de Santa Catarina (Florianópolis), Universidade Federal de Ouro Preto /Instituto de Ciências Humanas e Sociais (Mariana), Universidad del Aconcagua (Mendoza).

- Profesora de español lengua extranjera, Instituto Español de París (1-10-1982/30-9-1986), Estudios Hispánicos de la Universitat de Barcelona (1-10-1988/31-12-1992).

▪ **Cargos académicos y actividad de gestión**

- Coordinadora sección de francés, EUTI, Universitat Autònoma de Barcelona; 1979-80
- Miembro del claustro de la UAB, 1979-1981
- Directora Académica del *Curso de Postgrado en Traducción*, Universitat Jaume I; 1992-93
- Directora de los *Cursos Monográficos de Especialización en Traducción*, Universitat Jaume I; 1-3-1994/ 30-6-1994

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA  
En calidad de: Solicitante



- Vicedecana de la Facultat de Ciències Humanes i Socials, Responsable de la Licenciatura de Traducció e Interpretació, Universitat Jaume I; 1994-95
- Responsable del programa de doctorado *Estudis sobre la traducció*, Universitat Jaume I; 1994-95
- Responsable del área de Lingüística Aplicada a la Traducció, Universitat Jaume I; 1992-93/1994-95
- Responsable de la Comisión de traducción, Departament de Filologia, Universitat Jaume I; 1992/1995
- Miembro de la Comisión de docencia de la Facultat de Traducció i Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona; 1995-96
- Miembro de la Comisión de revisión de planes de estudio de la Facultat de Traducció i Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona; 1996-97
- Miembro de la Comisión de doctorado, Departament de Traducció i Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona; 1995/1997; 1999-2013.
- Secretaria General de la Conferencia de Centros y Departamentos Universitarios de Traducción e Interpretación del Estado Español; 1996
- Presidenta de la Conferencia de Centros y Departamentos Universitarios de Traducción e Interpretación del Estado Español; 1997
- Miembro de la Comisión ejecutiva, Departament de Traducció i Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona; 1999-2000.
- Miembro de la Comisión de elaboración de los Planes de estudio del Master Oficial "Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals", Facultat de Traducció i Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona; 2005-2006.
- Coordinadora de la Comisión para la elaboración de los objetivos, competencias y fichas de materias de la Memoria para la solicitud del Grado en Traducción e Interpretación, Facultat de Traducció i Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona; abril 2008 / septiembre 2008.
- Miembro del claustro de la UAB desde nov. 2008.
- Miembro de la Junta de Facultad de la FTI de la UAB, diciembre 2004-septiembre 2010.
- Coordinadora de Estudios de la Licenciatura y el Grado de Traducción e Interpretación, Facultat de Traducció i Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona; abril 2008 – septiembre 2010.
- Coordinadora de la Comisión para la implantación del Grado en Traducción e Interpretación, Facultat de Traducció i Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona; enero – diciembre 2009.
- Coordinadora de la comisión para la implantación, evaluación y acreditación del Grado en Traducción e Interpretación, Facultat de Traducció i Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona; enero 2010 – febrero 2013.
- Coordinadora de la especialidad de investigación "Traductología y Estudios interculturales" del Máster Oficial "Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals", Facultat de Traducció i Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona; desde septiembre 2006.

▪ **Traducciones**

- Traducciones comerciales (francés-español) para la empresa francesa *Conin*, 1984
- Traducciones técnicas (francés-español) para la empresa francesa *Dinh*, 1984/1985
- Traducción del francés al español de 10 documentales para la empresa Sonygraf (para Documanía, Eclipse, Arte, etc.), 1998

▪ **Otros méritos**

- Ha sido miembro de la Asociación Profesional Española de Traductores e Intérpretes (APETI), de la Société Française des Traducteurs (SFT), de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA), de la International Pragmatics Association (IPRA) y de la European Society for Translation Studies (EST).
- Miembro del grupo de trabajo "Interferències català-castellà-francès", ICE de la Universitat de Barcelona, 1987/1989.
- Miembro del Grupo de Interés "Treball de fi de Grau", IDES de la Universitat Autònoma de Barcelona, septiembre 2008-septiembre 2010.

▪ **Incidencias**

- Baja por enfermedad de febrero 2002 a junio 2003.

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA  
En calidad de: Solicitante



**c v n** CURRÍCULUM VITAE NORMALIZADO



**Larosi Haidar Atik**

Generado desde: Editor CVN de FECYT

Fecha del documento: 10/02/2023

**v 1.4.3**

a7691e3b32f1ba0e4883d9241bf1ee43

Firma (0): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA

En calidad de: Solicitante



Este documento firmado digitalmente puede verificarse en <https://sede.ugr.es/verifirma/>

Código seguro de verificación (CSV): 689E2AA11E83F9D35B3A0056FFFE65D3



21/07/2023 - 17:23

Pág. 267 de 392





a7691

## Larosi Haidar Atik

Apellidos: **Haidar Atik**  
Nombre: **Larosi**  
Correo electrónico: **lhaidar@ugr.es**

### Situación profesional actual

**Entidad empleadora:** Universidad de Granada

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA

En calidad de: Solicitante



Este documento firmado digitalmente puede verificarse en <https://sede.ugr.es/verifirma/>

Código seguro de verificación (CSV): **689E2AA11E83F9D35B3A0056FFFE65D3**



21/07/2023 - 17:23

Pág. 268 de 392

## Formación académica recibida

### Titulación universitaria

Estudios de 1º y 2º ciclo, y antiguos ciclos (Licenciados, Diplomados, Ingenieros Superiores, Ingenieros Técnicos, Arquitectos)

**Titulación universitaria:** Titulado Superior

**Nombre del título:** Licenciado en Traducción e Interpretación Opción Lengua B Francés

**Entidad de titulación:** FUNDACION EMPRESA UNIVERSIDAD DE GRANADA

**Fecha de titulación:** 1997

### Doctorados

**Programa de doctorado:** Programa Oficial de Doctorado en Estudios de Traducción e Interpretación

**Entidad de titulación:** FUNDACION EMPRESA UNIVERSIDAD DE GRANADA

**Fecha de titulación:** 2004

## Experiencia científica y tecnológica

### Actividad científica o tecnológica

Proyectos de I+D+i financiados en convocatorias competitivas de Administraciones o entidades públicas y privadas

- Nombre del proyecto:** Consolidación y declive del orden colonial español en el Sahara (Ifni-Tarfalla-Sahara: 1956-1976)

**Entidad de realización:** Universidad Autónoma de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad Madrid

**Ciudad entidad realización:** Madrid, Comunidad de Madrid, España

**Nº de investigadores/as:** 13

**Fecha de inicio-fin:** 01/04/2013 - 31/03/2016

**Cuantía total:** 132.616 €
- Nombre del proyecto:** AGIS 2004-05 : El espacio judicial europeo en la práctica (II): La práctica de la prueba en la Unión Europea.

**Entidad de realización:** Universidad de Castilla-La Mancha **Tipo de entidad:** Universidad Mancha

**Ciudad entidad realización:** Ciudad Real, Castilla-La Mancha, España

**Nº de investigadores/as:** 30

**Fecha de inicio-fin:** 01/02/2005 - 31/12/2007

**Cuantía total:** 156.376 €



**3 Nombre del proyecto:** SOLON-Glosario jurídico multilingüe de equivalencias/Multilingual Legal Glossary of Equivalences / Glossaire Juridique multilingue d'équivalences.

**Entidad de realización:** Tribunal Superior de Justicia **Tipo de entidad:** Tribunal de Murcia

**Ciudad entidad realización:** Murcia, Región de Murcia, España

**Nº de investigadores/as:** 40

**Fecha de inicio-fin:** 01/01/2002 - 31/12/2007

**Cuantía total:** 100.000 €

## Actividades científicas y tecnológicas

### Producción científica

#### Publicaciones, documentos científicos y técnicos

- 1** Larosi Haidar. Traduciendo retazos de flora saharai : larâk, teišaṭ, aṭil y otras plantas del Sáhara Occidental. L'Ouest Saharien. 9 - 1, pp. 117 - 133. 2019.  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista  
**Autor de correspondencia:** Si
- 2** Larosi Haidar; Hussein Al Duweiri. La crisis de la terminología y la traducción en 'La hembra de la lengua: ponencias sobre discurso y género' de la feminista Zuleikha Abu Risha. Revista Dilemas Contemporáneos. 5 - 3, pp. 1 - 14. 2018.  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista  
**Autor de correspondencia:** Si
- 3** Larosi Haidar. Rumiando realias y otros intraducibles del léxico geográfico oral del Sáhara Occidental.Kamchatka. Revista de análisis cultural,. 7, pp. 217 - 236. 2016.  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista  
**Autor de correspondencia:** Si
- 4** Larosi Haidar; Nasima Kerras. Cuando la lengua árabe estándar desaparece. Entreculturas: revista de traducción y comunicación intercultural. 8, pp. 345 - 374. 2015.  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 5** Hussein Al Duweiri; Larosi Haidar; Moayad Sharab. Proverbios en los hadices del profeta Mahoma: recopilación y propuesta de traducción. Al-Andalus Magreb. 22, pp. 65 - 79. 2015.  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 6** Larosi Haidar. La traducción en el manual Sáhara: Libro de lectura bilingüe para EGB.Entreculturas: revista de traducción y comunicación intercultural. 7, pp. 21 - 34. 2014.  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista  
**Autor de correspondencia:** Si
- 7** Larosi Haidar; Hussein Al Duweiri. Feminismo y género en "La hembra de la lengua: ponencias sobre discurso y género" de Zuleikha Abu Risha. Revista Internacional de Culturas y Literaturas. XIII, pp. 49 - 62. 2013.  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista  
**Autor de correspondencia:** Si



- 8** Larosi Haidar. Anomalías traductológicas en Proverbios saharauis. T. Tebeto, Anuario del Archivo Histórico Insular de Fuerteventura. XX, pp. 373 - 386. 2012.  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista  
**Autor de correspondencia:** Si
- 9** Larosi Haidar. Traducir lo árabe: la traducción como herramienta ideológica. Revista Internacional de Humanidades. 1, pp. 63 - 75. 2012.  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista  
**Autor de correspondencia:** Si
- 10** Larosi Haidar. Historia oral saharauí: relato de un invidente. Tebeto, Anuario del Archivo Histórico Insular de Fuerteventura. XIX, pp. 198 - 209. 2006.  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista  
**Autor de correspondencia:** Si
- 11** Larosi Haidar. Tradición oral saharauí: traducción de "Shartat busca una camella". Tebeto, Anuario del Archivo Histórico Insular de Fuerteventura. XIX, pp. 353 - 371. 2006.  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista  
**Autor de correspondencia:** Si
- 12** Larosi Haidar. El Sáhara Occidental: un reto pendiente. Debats. 83, pp. 26 - 37. 2003.  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista  
**Autor de correspondencia:** Si
- 13** Larosi Haidar. Traducción poética: propuesta de traducción de poesía saharauí. Puentes. 1, pp. 47 - 55. Atrio, 2002.  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista  
**Autor de correspondencia:** Si
- 14** Larosi Haidar. El amaggar de Tantán de 1972: la intifada que cambiaría el destino de un pueblo. Rebelarse en el desierto. Movilizaciones políticas en el Oeste sahariano (1932-2020). pp. 195 - 214. Alborán Bellaterra, 2022.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 15** Larosi Haidar. La juventud de Irifi: visiones y sentimientos de jóvenes saharauis. Nosotras, ustedes y ellos: espacios, interacciones y exclusiones durante el periodo colonial y poscolonial en el Norte de África. pp. 263 - 293. Ediciones Idea, 2022.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 16** Larosi Haidar. Traducción de animales saharauis: cuatro aves del Sáhara Occidental. Innovación docente e investigación en Arte y Humanidades: experiencias de cambio en la metodología docente. pp. 229 - 236. Dykinson, 2022.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 17** Larosi Haidar. La traducción como solución (final). Ver Smara y morir. pp. 143 - 163. Laertes, 2015.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si

- 18** Larosi Haidar. La relevancia del intelectual. El conflicto del Sáhara Occidental: miradas desde la Universidad de Murcia. pp. 101 - 104. Ediciones de la Universidad de Murcia, 2014.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 19** Larosi Haidar. La esclavitud en el documental Stolen: ¿esclavitud traducida o traducción esclavizada?. Esclavitudes hispánicas (siglos XV al XXI): horizontes socioculturales. pp. 283 - 298. Ediciones de la Universidad de Granada, 2014.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 20** Larosi Haidar. Traducción de sentimientos: el concepto del amor en el Sáhara Occidental. Tres amores árabes. Aproximación al amor en Al-Ándalus, Marruecos y el Sáhara Occidental. pp. 113 - 166. Ediciones Idea, 2013.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 21** Larosi Haidar. La intifada: causas y repercusiones. Sáhara Occidental. Persistencia de las violaciones de los derechos de un pueblo. pp. 55 - 82. Ediciones Tercera Prensa, 2008.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 22** Larosi Haidar. Manipulación y efecto de la traducción. Inmigración, cultura y traducción: reflexiones interdisciplinarias. pp. 235 - 243. Ediciones de la Universidad de Almería, 2006.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 23** Larosi Haidar. Traducción de tres cuentos saharauis: hassanía versus español. El español, lengua de cultura, lengua de traducción: aspectos teóricos, metodológicos y profesionales. pp. 265 - 271. Ediciones de la Universidad de Castilla la Mancha., 2005.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 24** La saharauidad traicionada. pp. 134. Sial Pigmalión, 2021.  
**Tipo de producción:** Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
- 25** Larosi Haidar. Cuentos saharauis, Traducción y aproximación a los cuentos de animales. pp. 344. Ediciones Idea, 2008.  
**Tipo de producción:** Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
- 26** Larosi Haidar; Manuel De Paz. Río de Oro. pp. 156. Ediciones Idea, 2018.  
**Tipo de producción:** Edición científica **Tipo de soporte:** Libro
- 27** Larosi Haidar. Tres amores árabes, Aproximación al amor en Al-Ándalus, Marruecos y el Sáhara Occidental. pp. 165. Ediciones Idea, 2013.  
**Tipo de producción:** Edición científica **Tipo de soporte:** Libro
- 28** Larosi Haidar. Sufismo y religión en las novelas de Paulo Coelho. pp. 188. Ediciones Idea, 2022.  
**Tipo de producción:** Traducción **Tipo de soporte:** Libro

- 29** Buchar Ahmed Haidar. Geografía del Sáhara Occidental. Última Línea, 2016.  
**Tipo de producción:** Traducción **Tipo de soporte:** Libro
- 30** Michel Vieuchange. Ver Smara y morir. Laertes, 2015.  
**Tipo de producción:** Traducción **Tipo de soporte:** Libro
- 31** Jorge Molinero; Larosi Haidar. Saharauidades. pp. 231. Wanafrica, 2020.  
**Tipo de producción:** Edición literaria **Tipo de soporte:** Libro

### Trabajos presentados en congresos nacionales o internacionales

- 1** **Título del trabajo:** Algunos ejemplos de animales saharauis traducidos.  
**Nombre del congreso:** V Congreso Internacional de Innovación Docente e Investigación en Educación Superior: Retos de la actualización en la enseñanza de las ÁREAS DE CONOCIMIENTO.  
**Ciudad de celebración:** Madrid, Comunidad de Madrid, España  
**Fecha de celebración:** 07/11/2022  
**Fecha de finalización:** 12/11/2022  
**Entidad organizadora:** Universidad de Almería **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Almería, Andalucía, España  
 Larosi Haidar.
- 2** **Título del trabajo:** Los últimos de Ifni en Tánger.  
**Nombre del congreso:** Simposio Internacional Memoria y Patrimonio en Sidi Ifni (IV).  
**Ciudad de celebración:** Sidi Ifni, Marruecos  
**Fecha de celebración:** 06/10/2015  
**Fecha de finalización:** 08/10/2015  
**Entidad organizadora:** Universidad Autónoma de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Madrid, Comunidad de Madrid, España  
 Larosi Haidar.
- 3** **Título del trabajo:** Los fosfatos y el conflicto del Sáhara.  
**Nombre del congreso:** Jornadas Conflictos por Recursos.  
**Ciudad de celebración:** Granada, Andalucía, España  
**Fecha de celebración:** 28/11/2013  
**Fecha de finalización:** 04/12/2013  
**Entidad organizadora:** Fundación Albihar **Tipo de entidad:** Fundación  
**Ciudad entidad organizadora:** Granada, Andalucía, España  
 Larosi Haidar.
- 4** **Título del trabajo:** Bilingüismo y traducción en el Sáhara Español.  
**Nombre del congreso:** 4º Congreso Internacional de Traducción e Interpretación.  
**Ciudad de celebración:** Málaga, Andalucía, España  
**Fecha de celebración:** 13/12/2012  
**Fecha de finalización:** 15/12/2012  
**Entidad organizadora:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Málaga, Andalucía, España  
 Larosi Haidar.



- 5 Título del trabajo:** Esclavitud en el Sáhara Español, ¿realidad o propaganda?  
**Nombre del congreso:** Simposio Internacional Esclavitud, mestizaje y abolicionismo en el mundo hispánico: Horizontes Socio-culturales.  
**Ciudad de celebración:** Granada, Andalucía, España  
**Fecha de celebración:** 28/05/2012  
**Fecha de finalización:** 30/05/2012  
**Entidad organizadora:** Universidad de Granada      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Granada, Andalucía, España  
Larosi Haidar.
- 6 Título del trabajo:** Problemas traductológicos en la traslación de la literatura hassaní al castellano.  
**Nombre del congreso:** I Seminario de Literatura Saharai. Encuentro de Escritores de la Generación de la Amistad.  
**Ciudad de celebración:** Alicante, Andalucía, España  
**Fecha de celebración:** 23/09/2011  
**Fecha de finalización:** 24/09/2011  
**Entidad organizadora:** Universidad de Alicante      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
Larosi Haidar.
- 7 Título del trabajo:** Variedades lingüísticas en traducción e interpretación árabe-español: el ámbito de los juzgados y cuerpos de seguridad.  
**Nombre del congreso:** IV Congreso Internacional de Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos.  
**Ciudad de celebración:** Alcalá de Henares, Comunidad de Madrid, España  
**Fecha de celebración:** 13/04/2011  
**Fecha de finalización:** 15/04/2011  
**Entidad organizadora:** Universidad de Alcalá      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Alcalá de Henares, Comunidad de Madrid, España  
Larosi Haidar.
- 8 Título del trabajo:** El hassanía: dialecto saharai.  
**Nombre del congreso:** III Semana de Solidaridad con el Pueblo Saharai.  
**Ciudad de celebración:** Málaga, Andalucía, España  
**Fecha de celebración:** 26/04/2010  
**Fecha de finalización:** 30/04/2010  
**Entidad organizadora:** Universidad de Málaga      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Málaga, Andalucía, España  
Larosi Haidar.
- 9 Título del trabajo:** El cuento saharai.  
**Nombre del congreso:** Conferencia La Palabra de la Memoria – Pasado, Presente y Futuro de la Literatura Saharai.  
**Ciudad de celebración:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Fecha de celebración:** 22/10/2009  
**Fecha de finalización:** 22/10/2009  
**Entidad organizadora:** Universidad de Alicante      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
Larosi Haidar.

a7691

63b32f1ba0e4883d9271bf1ee43

- 10 Título del trabajo:** Traduciendo cultura saharai.  
**Nombre del congreso:** Jornadas de Convivencia con la Cultura Saharaui.  
**Ciudad de celebración:** Málaga, Andalucía, España  
**Fecha de celebración:** 19/01/2009  
**Fecha de finalización:** 29/01/2009  
**Entidad organizadora:** Fundación ECCUS      **Tipo de entidad:** Fundación  
**Ciudad entidad organizadora:** Málaga, Andalucía, España  
 Larosi Haidar.
- 11 Título del trabajo:** Traducción de tres cuentos saharauis: hassanía versus español.  
**Nombre del congreso:** IV Simposio Internacional Traducción, Texto e Interferencias: El español, lengua de cultura, lengua de traducción.  
**Ciudad de celebración:** Almagro, Castilla-La Mancha, España  
**Fecha de celebración:** 19/10/2005  
**Fecha de finalización:** 20/10/2005  
**Entidad organizadora:** Universidad de Castilla-La Mancha      **Tipo de entidad:** Universidad  
 Mancha  
**Ciudad entidad organizadora:** Ciudad Real, Castilla-La Mancha, España  
 Larosi Haidar.
- 12 Título del trabajo:** Manipulación y efectos de la traducción  
**Nombre del congreso:** III Simposium Internacional de Traducción, Texto e Interferencia.  
**Ciudad de celebración:** Almería, Andalucía, España  
**Fecha de celebración:** 24/11/2004  
**Fecha de finalización:** 26/11/2004  
**Entidad organizadora:** Universidad de Almería      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Almería, Andalucía, España  
 Larosi Haidar.

## Otros méritos

### Estancias en centros de I+D+i públicos o privados

- 1 Entidad de realización:** Centro Universitario Ali Kafi      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Centro  
**Ciudad entidad realización:** Tinduf, Argelia  
**Fecha de inicio-fin:** 11/10/2021 - 12/12/2021      **Duración:** 2 meses  
**Objetivos de la estancia:** Invitado/a  
**Tareas contrastables:** Primera fase de traducción de monografía sobre flora y fauna saharai.
- 2 Entidad de realización:** Université des Sciences et de la Technologie de Oran      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Centro  
**Ciudad entidad realización:** Orán, Argelia  
**Fecha de inicio-fin:** 14/10/2014 - 16/11/2014      **Duración:** 1 mes - 2 días  
**Objetivos de la estancia:** Invitado/a  
**Tareas contrastables:** Segunda fase de traducción al árabe de una monografía sobre sufismo.

a769163532f1ba0e4883d9241bf1ee43

- 3 Entidad de realización:** Universidad de Jordania **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad  
**Ciudad entidad realización:** Ammán, Jordania  
**Fecha de inicio-fin:** 06/07/2013 - 07/08/2013 **Duración:** 1 mes  
**Objetivos de la estancia:** Invitado/a  
**Tareas contrastables:** Investigación (análisis y traducción de la obra de una escritora jordana) y
- 4 Entidad de realización:** Université des Sciences et de la Technologie de Oran. **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Centro.  
**Ciudad entidad realización:** Orán, Argelia  
**Fecha de inicio-fin:** 01/10/2012 - 02/11/2012 **Duración:** 1 mes  
**Objetivos de la estancia:** Invitado/a  
**Tareas contrastables:** Primera fase de traducción de una monografía sobre geografía del Sáhara Occidental del árabe al español.

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA  
 En calidad de: Solicitante



Este documento firmado digitalmente puede verificarse en <https://sede.ugr.es/verifirma/>  
 Código seguro de verificación (CSV): 689E2AA11E83F9D35B3A0056FFFE65D3

**Parte A. DATOS PERSONALES** **Fecha del CVA** 06/06/2023

Nombre y apellidos	Adrián Fuentes Luque		
DNI/NIE/pasaporte		Edad	
Núm. identificación del investigador	Researcher ID	https://orcid.org/0000-0001-9717-2519	
	Código Orcid	0000-0001-9717-2519	

**A.1. Situación profesional actual**

Organismo	Universidad Pablo de Olavide		
Dpto./Centro	Departamento de Filología y Traducción		
Dirección			
Teléfono	correo electrónico	<a href="mailto:afuentes@upo.es">afuentes@upo.es</a>	
Categoría profesional	Profesor Catedrático de Universidad	Fecha inicio	Noviembre 2021
Espec. cód. UNESCO	570112, 570113		
Palabras clave	Traducción e Interpretación, lingüística aplicada		

**A.2. Formación académica (título, institución, fecha)**

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Doctor en Traducción e Interpretación	Universidad de Granada	2001
Licenciado en Traducción e Interpretación	Universidad de Granada	1994

**A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica (véanse instrucciones)**

- Tres sexenios de investigación consecutivos. Fecha de concesión del último sexenio: junio de 2017.
- Todos los tramos de complementos autonómicos (5, en los componentes de docencia, investigación y gestión), de la Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa de la Junta de Andalucía.
- Director de 6 tesis doctorales (con la calificación de *cum laude* por unanimidad), cuatro de ellas con mención internacional.
- Del total de mis publicaciones en revistas (26 artículos), 18 se han publicado en revistas internacionales y 8 en revistas nacionales. De entre las internacionales, 4 están en el Q1 (*Meta, Journal of Multilingual and Multicultural Development, Interpreter and Translator Trainer, The Translator*), estando entre las revistas más importantes en el campo de la Traducción y la Interpretación, y una en el Q3 (*European Journal of English Studies*), con una gran difusión y prestigio. De las nacionales, 1 está en el Q2 (*Sendebarr*) y otra en el Q4 (*Trans*), y son dos de las más importantes en el campo de la Traducción e Interpretación en el mundo hispano.

**Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM (máximo 3500 caracteres, incluyendo espacios en blanco)**

Doctorado en 2001 *cum laude* por unanimidad, Universidad de Granada (UGR). Licenciado en Traducción e Interpretación por la UGR. Premio Nacional de Terminación de Estudios (1993). Más de 20 años de docencia, investigación y gestión universitaria en universidades nacionales (Granada, Cádiz, Pablo de Olavide de Sevilla) y extranjeras (Portsmouth (Reino Unido), Roehampton (Reino Unido), Puerto Rico, Ottawa (Canadá), Nuevo México (Estados Unidos), etc.). Jefe del área de Traducción e Interpretación de la Universidad Pablo de Olavide (UPO) durante el periodo de establecimiento de la licenciatura y del grado en Traducción e Interpretación, participando activamente en el diseño de dichos planes de estudio. Diseñé el plan de estudios del Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación de la UPO, del que fui director y miembro de la Comisión Académica desde su creación en 2008 y hasta 2014. Soy miembro de la Comisión Académica del Programa de Doctorado en Lenguas Modernas, Traducción y Español como Lengua Extranjera de la UPO. He dirigido y codirigido 6 tesis doctorales, cuatro de ellas con mención internacional

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA  
En calidad de: Solicitante



(cum laude por unanimidad) y dirijo otras 3 tesis doctorales, todas con menciones honoríficas. He participado en 11 proyectos de investigación de prestigiosas instituciones. Tengo 3 sexenios de investigación reconocidos (el último, 2011-2016) y cinco tramos de complementos autonómicos. Soy evaluador de proyectos de investigación de la Agencia para la Calidad del Sistema Universitario de Castilla y León, miembro del Instituto de Lingüística Aplicada de la Universidad de Cádiz y del consejo asesor de la revista *Entreculturas*, y evaluador, entre otras, de las revistas *Pragmalingüística*, *Trans*, *Miscelánea*, *Revista de Lenguas para Fines Específicos*, *Çedille*, *Revista Signos*, *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*, *Sargasso*, *Journal of Internationalisation and Localisation*, *TRADUCV*, *Panacea*. También soy examinador externo y evaluador en el programa de postgrado de Traducción de la Hamad bin Khalifa (Catar). Además, cuento con una extensa experiencia profesional en el campo de la traducción, y he trabajado como traductor y revisor para instituciones como Museo Nacional del Prado, Organización Marítima Internacional, Embajada de Australia en España, Cambridge University Press, y British National Health Service, entre otras. Soy traductor-intérprete jurado de inglés certificado por el Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación de España desde 1995.

**Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES (ordenados por tipología)**

**C.1. Publicaciones**

Libros:

Fuentes Luque, Adrián. 2001. *La recepción del humor audiovisual traducido*, Granada: Editorial Universidad de Granada, ISBN 84-338-2777-4.

Capítulos de libro:

Fuentes Luque, Adrián, “Silence, sound, accents: early film translation in the Spanish-speaking world”, en O’Sullivan, Carol y Cornu, Jean-François (eds.) *The Translation of Films 1900-1950*, Oxford: Oxford University Press. 2019. ISBN 978-0-19-726643-4.

Fuentes Luque, Adrián. 2018. “A Collaborative Multimodal Working Environment for the Development of the Instrumental and Professional Competences by Trainee Translators: an Innovative Teaching Experience”, en González-Davies, Maria y Enríquez-Raído, Vanessa (eds.) *Situated Learning in Translator and Interpreter Training*, Londres: Routledge. ISBN 9781138301771.

Fuentes Luque, Adrián, 2017. “Nollywood Stands Up: Mapping Nigeria’s Audiovisual Sector”, en Marais, Kobus y Feinauer, Ilse (eds.) *Translation Studies beyond the Postcolony*, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. ISBN 1-4438-9979-8.

Fuentes Luque, Adrián. 2012. “La historia de la traducción audiovisual en Latinoamérica: aproximación a su investigación”, en Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.) *Lengua, cultura y política en la historia de la traducción en Hispanoamérica*, Vigo: Editorial Academia del Hispanismo. 77-83. ISBN 978-84-15175-43-8.

Fuentes Luque, Adrián. 2015. “Institutional Audiovisual Translation: A (Shop)Window to the World”, en Baños-Piñero, R. y Jorge Díaz-Cintas (eds.) *Audiovisual Translation in a Global Context*, Basingstoke: Palgrave MacMillan. 13-27. ISBN 978-1-137-55288-4.

Fuentes Luque, Adrián. 2010. “On the (Mis/Over/Under)Translation of the Marx Brothers’ Humour”, en Chiaro, Delia (ed.) *Translation, Humour and the Media*, Londres: Continuum Books, 175-192, ISBN 978-1-4411-3788-3.

Fuentes Luque, Adrián. 2010. “Audiovisual Advertising: ‘Don’t adapt to the text, be the text’” en Díaz-Cintas, Jorge, Matamala, Anna y Neves, Josélia (eds.) *Media for All 2: New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility*, Amsterdam: Rodopi. 41-50. ISBN 978-90-420-3180-7.

Artículos en revistas:

Fuentes Luque, Adrián. “An approach to audiovisual translation and the film industry in Spain and Latin America”, *Bulletin of Spanish Studies* (2019).

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA  
En calidad de: Solicitante





Fuentes Luque, Adrián. 2017. Reseña del libro virtual *La imagen de España en los viajeros extranjeros: La colección de libros de viaje del Instituto Cervantes de Londres*, de Alberto Egea Fernández-Montesinos, Instituto Cervantes, ISBN 978-84-616-4904-4 (<https://cvc.cervantes.es/literatura/viajeros/default.htm>), en *Nexus* 2017.02, 59-63, ISSN: 1697-4646.

Fuentes Luque, Adrián. 2017. “An approach to analysing the quality of menu translations in southern Spain restaurants”, *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, Volume 38, Issue 2, 177-188. ISSN 0143-4632.

Fuentes Luque, Adrián. 2016. “Branding and selling a country through translated tourism advertising: Spain’s image”, *Revista de Lenguas para Fines Específicos*, Volumen 22, Nº 2.

Fuentes Luque, Adrián. 2016. “A Collaborative Multimodal Working Environment for the Development of the Instrumental and Professional Competences by Trainee Translators: an Innovative Teaching Experience”, *Interpreter and Translator Trainer*, Volume 10, Issue 1.

Fuentes Luque, Adrián y Fijo León, M<sup>a</sup> Isabel. 2013. “A Corpus-based Approach to the Compilation, Analysis, and Translation of Rural Tourism Terms”, *Meta*, 58(1), 212-226. ISSN 0026-0452.

Valdés, Cristina y Fuentes Luque, Adrián. 2008. “Coherence in translated television commercials”, *European Journal of English Studies*, vol. 12, No. 2, 133-148. ISSN 1382-5577.

**C.2. Proyectos**

2015-2017

Proyecto I+D+i (Secretaría de Estado de Investigación, Desarrollo e Innovación, Ministerio de Economía y Competitividad, España), Programa Retos para la Sociedad, “*Evaluación de la prueba oral en inglés según el marco común europeo de referencia (MCREL): percepción, variabilidad y estandarización*”. Código: FFI2014-54035-R. Responsable: David Levey / Bárbara Eizaga Rebollar. Calidad en que participa: Investigador.

2012-2015

Proyecto I+D+i (Secretaría de Estado de Investigación, Desarrollo e Innovación, Ministerio de Economía y Competitividad, España), “*Accesibilidad lingüística y sensorial: tecnologías para las voces superpuestas y la audiodescripción*”. Código: FFI2012-31024. Responsable: Anna Matamala. Calidad en que participa: Investigador.

2012-2013

Proyecto de Innovación Docente “*Entornos multimodales de trabajo colaborativo para el desarrollo de la competencia instrumental-profesional de los traductores en formación*”, Programa de Innovación Docente Acción 2 (2012-2013), Universidad Pablo de Olavide, Sevilla.

2010-2011

Proyecto (Programa de Cooperación Interuniversitaria, Agencia Española de Cooperación y Desarrollo AECID, Ministerio de Asuntos Exteriores) “*Diseño conjunto de estudios de postgrado en Traducción entre la Universidad Abdelmalek Essaadi (Tánger, Marruecos) y la Universidad de Cádiz*”. Código: C/026167/09. Responsable: Leonor Acosta Bustamante. Calidad en que ha participado: Investigador. Tipo de participación: Colaborador.

2009-2010

Proyecto “*La traducción/localización de páginas web turísticas en el Principado de Asturias. La experiencia del usuario /lector en Internet y la optimización de la promoción*”. Código SV-09-UNOV-MB-2. Responsable: Cristina Valdés Rodríguez. Calidad en que ha participado: Investigador. Tipo de participación: Colaborador.

2008-2010

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA  
En calidad de: Solicitante





Proyecto Europeo DTV4ALL (*Digital Televisión for All*). Referencia 224 PSP/2007/1, Comisión Europea. Responsable: Pilar Orero Clavero. Calidad en que ha participado: Investigador. Tipo de participación: Colaborador.  
2007-2009

Proyecto I+D (Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica 2004-2007), “*La adquisición de la competencia cultural e intercultural en la formación de traductores*”, Código HUM2006-04454, dirigido por Dorothy Kelly, Grupo de investigación AVANTI. Calidad en que ha participado: Investigador. Tipo de participación: Colaborador.

**C.3. Contratos, méritos tecnológicos o de transferencia**

**C.5 Estancias en centros extranjeros**

Diversas estancias científicas en universidades extranjeras como profesor e investigador visitante (2000-2018): Colorado State University (Estados Unidos), Organización Marítima Internacional (investigador visitante), Universidad de Puerto Rico, Imperial College London (Londres, Reino Unido), University of Roehampton (Londres, Reino Unido), Universität Bonn (Alemania), University of Ottawa (Canadá), Universidad EAN (Bogotá, Colombia), University of New Mexico (Albuquerque, Estados Unidos), University of Portsmouth (Reino Unido).

**C.6 Participación en tareas de evaluación**

Evaluador desde 2020 para la ANECA. Evaluador desde 2014 del Plan de Evaluación de la Investigación de la Agencia para la Calidad del Sistema Universitario de Castilla y León (ACSUCyL).

Evaluador de publicaciones, *Revista Pragmalingüística*, Universidad de Cádiz, desde 2012  
2003-2006: Miembro de la Comisión de autoevaluación, Departamento de Filología Francesa e Inglesa, Universidad de Cádiz.

**C.7. Miembro de Comités Científicos**

Miembro del comité asesor de la revista *Entreculturas* desde 2008.  
Miembro del Instituto de Lingüística Aplicada, Universidad de Cádiz, desde su creación en 2013

**C.8. Gestión**

2007-2014: Director, Máster Oficial en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación, Universidad Pablo de Olavide (Sevilla).  
2009-presente: Miembro de la Comisión Académica, Programa de doctorado en Lenguas Modernas, Traducción y Español como Lengua Extranjera, Universidad Pablo de Olavide (Sevilla).  
2006-2010: Jefe del área de Traducción e Interpretación, Dpto. de Filología y Traducción, Universidad Pablo de Olavide (Sevilla).  
2006-presente: Coordinador académico programas Sócrates-Erasmus, Universidad Pablo de Olavide-University of Roehampton (Reino Unido) y Università di Macerata (Italia).  
2006-presente: Coordinador académico programa SICUE-Séneca, Universidad Pablo de Olavide-Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.  
2008-2009: Miembro, Comisión técnica de diseño del plan de estudios de Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad Pablo de Olavide.  
2007-2013: Coordinador académico, Máster en Traducción audiovisual: localización, subtitulación y doblaje, Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción.  
2009: Redactor, memoria Verifica (verificación título máster, según R.D. 1393/2007), Máster Oficial en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación, Universidad Pablo de Olavide (Sevilla).

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA  
En calidad de: Solicitante



**c v n** CURRÍCULUM VITAE NORMALIZADO



**Marián Morón Martín**

Generado desde: Editor CVN de FECYT

Fecha del documento: 06/06/2023

**v 1.4.3**

cfa4d1c4fe7ff5dc1769e4496fa29307

Firma (0): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA

En calidad de: Solicitante



Este documento firmado digitalmente puede verificarse en <https://sede.ugr.es/verifirma/>

Código seguro de verificación (CSV): 689E2AA11E83F9D35B3A0056FFFE65D3



21/07/2023 - 17:23

Pág. 281 de 392



## Resumen libre del currículum

Descripción breve de la trayectoria científica, los principales logros científico-técnicos obtenidos, los intereses y objetivos científico-técnicos a medio/largo plazo de la línea de investigación. Incluye también otros aspectos o peculiaridades importantes.

Soy profesora titular de Traducción e Interpretación, en la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla desde el año 2020, a donde me incorporé en 2006 tras trabajar como profesora asociada e investigadora contratada en la Universidad de Granada (2004-2006). Tras unos años centrada en la investigación en torno a la empleabilidad y salidas profesionales, y el impacto de experiencias formativas como la movilidad internacional (tema en el que defendí mi tesis doctoral, con la calificación cum laude por unanimidad en la Universidad de Granada, 2009), mi investigación se ha tornado hacia servicios más específicos del sector de la traducción y los servicios lingüísticos, con especial énfasis en el impacto que las nuevas tecnologías de la comunicación e información tienen en perfiles profesionales emergentes. De ahí parte mi reciente interés por la transcreación, como práctica interdisciplinar y considerada de valor añadido por el sector profesional (según las normas que rigen la provisión de servicios traslativos en la industria: EN 15038, ISO 17100), un novedoso campo de investigación en los estudios de traducción y en su proyección formativa. El resultado de este trabajo me ha valido la invitación a participar como ponente invitada y autora en varios trabajos de investigación (en los que trabajo a la fecha). Cuento con más de 196 contribuciones detalladas en mi currículum, con publicaciones de primer nivel, tanto en artículos como en capítulos de libro. Destaca mi evolución hacia investigaciones individuales, sin olvidar las publicaciones colectivas con mi equipo de investigación del grupo de investigación Interglosia, que fundamos en 2017 en la Universidad Pablo de Olavide. La innovación docente es una constante en mi trayectoria, y acumulo más de 15 proyectos de innovación docente y tutorial, sin duda un elemento clave para la consecución de la mención de "excelencia docente" en las dos convocatorias de evaluación a las que he concurrido; la última con la mención pública (2022). Asumo un fuerte compromiso con mi formación continua, tanto en mi ámbito de especialidad (con cursos de especialización en nuevas prácticas traslativas, como la posesición, u otros procedimientos de trabajo fuertemente marcados por la tecnología, que me llevan a un continuo reciclaje profesional), pero también en la especialización docente (con cursos genéricos y especializados para la mejora de mi práctica docente y el fomento de la formación integral y a lo largo de la vida para mí y para mis estudiantes). He participado y liderado proyectos de investigación a nivel nacional e internacional, el último concedido en 2019 en el que soy co-IP, centrado en las nuevas demandas de la comunicación internacional y con el foco en la transferencia de resultados a la sociedad y al sector productivo, financiado con fondos europeos (FEDER, Junta de Andalucía, UPO). Este intenso trabajo en investigación se ha traducido en mi participación en numerosas ponencias nacionales e internacionales, que me permiten además un activo e intenso trabajo de intercambio con otros investigadores de distintos ámbitos de conocimiento, y que intento completar con estancias de investigación a nivel internacional (la más reciente en el marco del programa nacional José Castillejo, en Aarhus, Dinamarca, 2019). Previamente a mi carrera docente e investigadora, trabajé como responsable de proyectos internacionales y traductora en distintas empresas, y soy traductora jurada nombrada por el Ministerio español de Asuntos Exteriores. Combino mi actividad docente e investigadora con cargos de gestión, que he asumido a nivel de coordinación de área, responsable de calidad del Máster de Comunicación Internacional y

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA

En calidad de: Solicitante



Este documento firmado digitalmente puede verificarse en <https://sede.ugr.es/verifirma/>

Código seguro de verificación (CSV): 689E2AA11E83F9D35B3A0056FFFE65D3



21/07/2023 - 17:23

Pág. 282 de 392



cfa4d1

Traducción e Interpretación (2008), como Vicedecana de Relaciones Externas y comunicación de la Facultad de Humanidades (2010-2013) y más recientemente como Vicerrectora de Estudiantes en la Universidad Pablo de Olavide (desde el año 2020).

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA

En calidad de: Solicitante



Este documento firmado digitalmente puede verificarse en <https://sede.ugr.es/verifirma/>

Código seguro de verificación (CSV): 689E2AA11E83F9D35B3A0056FFFE65D3



21/07/2023 - 17:23

Pág. 283 de 392

**Marián Morón Martín**

Apellidos: **Morón Martín**  
 Nombre: **Marián**  
 DNI:  
 Fecha de nacimiento:  
 Sexo:  
 Teléfono fijo:  
 Correo electrónico: **mmoron@upo.es**

**Situación profesional actual**

**Entidad empleadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Departamento:** Filología y Traducción, Facultad de Humanidades  
**Categoría profesional:** Profesora Titular de Universidad  
**Fecha de inicio:** 21/12/2020  
**Modalidad de contrato:** Funcionario/a **Régimen de dedicación:** Tiempo completo

**Entidad empleadora:** Universidad Pablo de Olavide  
**Departamento:** Departamento de Filología y Traducción, Facultad de Humanidades  
**Categoría profesional:** Profesora Contratada Doctora  
**Fecha de inicio:** 06/04/2011  
**Modalidad de contrato:** Contrato laboral indefinido **Régimen de dedicación:** Tiempo completo  
**Primaria (Cód. Unesco):** 570100 - Lingüística aplicada; 579900 - Otras especialidades lingüísticas  
**Identificar palabras clave:** Traducción

**Cargos y actividades desempeñados con anterioridad**

	Entidad empleadora	Categoría profesional	Fecha de inicio
1	Universidad Pablo de Olavide	Responsable del Area de Traducción e Interpretación	22/11/2016
2	Universidad Pablo de Olavide	Profesora Ayudante Doctora	14/12/2010
3	Universidad Pablo de Olavide	Vicedecana de Relaciones Externas y Comunicación	18/03/2010
4	Universidad Pablo de Olavide	Profesora Ayudante	24/09/2007
5	Universidad Pablo de Olavide	Miembro de la comisión delegada del Departamento de Filología y Traducción: Gestora del portal del egresado del Departamento de Filología y Traducción de la Facultad de Humanidades	09/11/2009
6	Universidad Pablo de Olavide	Miembro de la comisión delegada del Departamento de Filología y Traducción:	01/11/2009







	Entidad empleadora	Categoría profesional	Fecha de inicio
		Responsable del Buzón de Sugerencias del Departamento de Filología y Traducción	
7	Universidad Pablo de Olavide	Miembro de la comisión delegada del Departamento de Filología y Traducción: Comisión de calidad del Departamento de Filología y Traducción	25/09/2009
8	Universidad Pablo de Olavide	Miembro de la comisión delegada del Departamento de Geografía e Historia: Comisión de contratación	01/09/2009
9	Universidad Pablo de Olavide	Responsable de Calidad del Máster de Comunicación	01/09/2008
10	Universidad Pablo de Olavide	Profesora Asociada	03/10/2006
11	Traductora		2000
12	Universidad de Granada	Profesora Asociada	16/02/2004
13	Universidad Pablo de Olavide	Vicerrectora de estudiantes	26/11/2020
14	Universidad Pablo de Olavide	Miembro de la comisión delegada del Departamento de Filología y Traducción: Comisión de contratación del Área de Filología Francesa	10/03/2017
15	Universidad Pablo de Olavide	Miembro de la comisión delegada del Departamento de Filología y Traducción: Comisión de contratación del Área de Traducción e Interpretación	01/01/2014
16	Ministerio de Asuntos Exteriores	Traductora-Intérprete Jurado (inglés)	2001

- 1** Entidad empleadora: Universidad Pablo de Olavide      Tipo de entidad: Universidad  
Categoría profesional: Responsable del Área de Traducción e Interpretación  
Fecha de inicio-fin: 22/11/2016 - 22/11/2017      Duración: 1 año
- 2** Entidad empleadora: Universidad Pablo de Olavide      Tipo de entidad: Universidad  
Categoría profesional: Profesora Ayudante Doctora  
Fecha de inicio-fin: 14/12/2010 - 05/04/2014      Duración: 3 años - 3 meses - 19 días
- 3** Entidad empleadora: Universidad Pablo de Olavide      Tipo de entidad: Universidad  
Categoría profesional: Vicedecana de Relaciones Externas y Comunicación  
Fecha de inicio-fin: 18/03/2010 - 31/05/2013      Duración: 2 años - 7 meses - 13 días
- 4** Entidad empleadora: Universidad Pablo de Olavide      Tipo de entidad: Universidad  
Categoría profesional: Profesora Ayudante  
Fecha de inicio-fin: 24/09/2007 - 13/12/2010      Duración: 15 días
- 5**







cfa4d1

edfe7ff5dc1769e4496fa29307

- Entidad empleadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- Categoría profesional:** Miembro de la comisión delegada del Departamento de Filología y Traducción: Gestora del portal del egresado del Departamento de Filología y Traducción de la Facultad de Humanidades
- Fecha de inicio-fin:** 09/11/2009 - 31/12/2009
- 6 Entidad empleadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- Categoría profesional:** Miembro de la comisión delegada del Departamento de Filología y Traducción: Responsable del Buzón de Sugerencias del Departamento de Filología y Traducción
- Fecha de inicio-fin:** 01/11/2009 - 31/12/2009
- 7 Entidad empleadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- Categoría profesional:** Miembro de la comisión delegada del Departamento de Filología y Traducción: Comisión de calidad del Departamento de Filología y Traducción
- Fecha de inicio-fin:** 25/09/2009 - 31/12/2009
- 8 Entidad empleadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- Categoría profesional:** Miembro de la comisión delegada del Departamento de Geografía e Historia: Comisión de contratación
- Fecha de inicio-fin:** 01/09/2009 - 31/12/2009
- 9 Entidad empleadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- Categoría profesional:** Responsable de Calidad del Máster de Comunicación
- Fecha de inicio-fin:** 01/09/2008 - 01/10/2009
- 10 Entidad empleadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- Categoría profesional:** Profesora Asociada
- Fecha de inicio-fin:** 03/10/2006 - 23/09/2007 **Duración:** 11 meses - 20 días
- 11 Entidad empleadora:** Traductora
- Fecha de inicio-fin:** 2000 - 2006
- 12 Entidad empleadora:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
- Categoría profesional:** Profesora Asociada
- Fecha de inicio-fin:** 16/02/2004 - 14/04/2004 **Duración:** 2 meses
- 13 Entidad empleadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- Categoría profesional:** Vicerrectora de estudiantes
- Fecha de inicio:** 26/11/2020
- 14 Entidad empleadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- Categoría profesional:** Miembro de la comisión delegada del Departamento de Filología y Traducción: Comisión de contratación del Área de Filología Francesa
- Fecha de inicio:** 10/03/2017





cfa4d1

- 15 Entidad empleadora:** Universidad Pablo de Olavide      **Tipo de entidad:** Universidad

**Categoría profesional:** Miembro de la comisión delegada del Departamento de Filología y Traducción: Comisión de contratación del Área de Traducción e Interpretación

**Fecha de inicio:** 01/01/2014
  
- 16 Entidad empleadora:** Ministerio de Asuntos Exteriores

**Categoría profesional:** Traductora-Intérprete Jurado (inglés)

**Fecha de inicio:** 2001

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA

En calidad de: Solicitante



Este documento firmado digitalmente puede verificarse en <https://sede.ugr.es/verifirma/>

Código seguro de verificación (CSV): 689E2AA11E83F9D35B3A0056FFFE65D3



21/07/2023 - 17:23

Pág. 287 de 392

## Formación académica recibida

### Titulación universitaria

Estudios de 1º y 2º ciclo, y antiguos ciclos (Licenciados, Diplomados, Ingenieros Superiores, Ingenieros Técnicos, Arquitectos)

- 1 Titulación universitaria:** Titulado Superior  
**Nombre del título:** Diploma de estudios avanzados  
**Entidad de titulación:** Universidad de Granada      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de titulación:** 15/12/2003
- 2 Titulación universitaria:** Titulado Superior  
**Nombre del título:** Certificado de Aptitud Pedagógica  
**Entidad de titulación:** Universidad de Granada      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de titulación:** 30/04/2003
- 3 Titulación universitaria:** Titulado Superior  
**Nombre del título:** Licenciatura en Traducción e Interpretación  
**Entidad de titulación:** Universidad de Granada      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de titulación:** 19/09/2000

### Doctorados

**Programa de doctorado:** Traducción y Sociedad  
**Entidad de titulación:** Universidad de Granada      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de titulación:** 18/09/2009

### Otra formación universitaria de posgrado

**Titulación de posgrado:** Máster en marketing digital, con especialización en inbound marketing  
**Entidad de titulación:** IEBS Business School      **Tipo de entidad:** Escuela de negocios  
**Fecha de titulación:** 10/07/2019

### Formación especializada, continuada, técnica, profesionalizada, de reciclaje y actualización (distinta a la formación académica reglada y a la sanitaria)

- Título de la formación:** Intracommerce Conference. Text, Context and Interculturality in International Trade Communication  
**Entidad de titulación:** Universidad Pablo de Olavide      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 26/05/2023      **Duración en horas:** 20 horas

- 2 Título de la formación:** IV Jornadas sobre acceso y admisión a las universidades públicas españolas  
**Entidad de titulación:** Universidad de Granada  
**Fecha de finalización:** 05/05/2023 **Duración en horas:** 15 horas
- 3 Título de la formación:** I Encuentro Alumni de Universidades Andaluzas  
**Entidad de titulación:** Universidad de Cádiz **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 18/04/2023 **Duración en horas:** 15 horas
- 4 Título de la formación:** I Jornadas de CRUE-Asuntos estudiantiles  
**Entidad de titulación:** Universidad de Zaragoza  
**Fecha de finalización:** 26/10/2022 **Duración en horas:** 15 horas
- 5 Título de la formación:** III Jornadas de Trabajo sobre Acceso y Admisión a la Universidad  
**Entidad de titulación:** Universidad de León **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 30/09/2022 **Duración en horas:** 12 horas
- 6 Título de la formación:** SESIONES DE GESTIÓN DE PROYECTOS  
**Entidad de titulación:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 11/07/2022 **Duración en horas:** 8 horas
- 7 Título de la formación:** XVIII Jornadas CRUE Internacionalización y Cooperación  
**Entidad de titulación:** Universidad de Granada  
**Fecha de finalización:** 13/05/2022 **Duración en horas:** 18 horas
- 8 Título de la formación:** XVII Jornadas CRUE Internacionalización y Cooperación  
**Entidad de titulación:** Universitat de València  
**Fecha de finalización:** 16/10/2021 **Duración en horas:** 18 horas
- 9 Título de la formación:** LocalizAppción: retos y oportunidades profesionales en la localización de aplicaciones móviles  
**Entidad de titulación:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 06/04/2021 **Duración en horas:** 2 horas
- 10 Título de la formación:** Traducción de contenidos de moda  
**Entidad de titulación:** AulaSic **Tipo de entidad:** Agencia de formación  
**Fecha de finalización:** 06/06/2020 **Duración en horas:** 40 horas
- 11 Título de la formación:** NetLab PhD Workshop in Web Archiving  
**Entidad de titulación:** NetLab, Aarhus University  
**Fecha de finalización:** 15/09/2019 **Duración en horas:** 10 horas
- 12 Título de la formación:** How to put your research into play  
**Entidad de titulación:** Aarhus University  
**Fecha de finalización:** 28/08/2019 **Duración en horas:** 3 horas
- 13 Título de la formación:** Congreso Internacional CIDILI  
**Entidad de titulación:** Universidad de Granada  
**Fecha de finalización:** 31/05/2019

- 14** **Título de la formación:** SDL Roadshow  
**Entidad de titulación:** Tatutrad  
**Fecha de finalización:** 26/10/2018 **Duración en horas:** 4 horas
- 15** **Título de la formación:** Impacto y explotación de resultados en HORIZON 2020  
**Entidad de titulación:** Euradia Internacional  
**Fecha de finalización:** 11/06/2018 **Duración en horas:** 8 horas
- 16** **Título de la formación:** 36º Congreso Internacional AESLA  
**Entidad de titulación:** Asociación Española de Lingüística Aplicada  
**Fecha de finalización:** 21/04/2018 **Duración en horas:** 20 horas
- 17** **Título de la formación:** Jornadas Perspectivas IV: Juego de Tronos  
**Entidad de titulación:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 30/11/2017 **Duración en horas:** 10 horas
- 18** **Título de la formación:** Feria IMEX-Andalucía  
**Entidad de titulación:** IMEX **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones  
**Fecha de finalización:** 28/11/2017 **Duración en horas:** 5 horas
- 19** **Título de la formación:** VII Congreso de la Sociedad Española de Lenguas Modernas  
**Entidad de titulación:** SELM  
**Fecha de finalización:** 24/11/2017
- 20** **Título de la formación:** La nueva línea de avales financiada por el Fondo Europeo e Inversiones abre nuevas oportunidades para la internacionalización de las pymes del sector de industrias culturales y creativas  
**Entidad de titulación:** ICEX  
**Fecha de finalización:** 07/11/2017 **Duración en horas:** 5 horas
- 21** **Título de la formación:** Acciones Marie Sklodowska Curie (MSCA) 5 Innovative Training Networks (ITN)  
**Entidad de titulación:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 23/05/2017 **Duración en horas:** 5 horas
- 22** **Título de la formación:** Curso de formación del profesorado de especialización en Transcreación  
**Entidad de titulación:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 23/01/2017 **Duración en horas:** 6 horas
- 23** **Título de la formación:** VII Ciclo Internacional de Conferencias en Traducción e Interpretación: Traducción, Interdisciplinariedad y Multiculturalidad  
**Entidad de titulación:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 2017 **Duración en horas:** 8 horas
- 24** **Título de la formación:** Translating europe workshops (2016)  
**Entidad de titulación:** Université Diderot 1 de París (Francia)  
**Fecha de finalización:** 18/11/2016 **Duración en horas:** 8 horas
- 25** **Título de la formación:** Curso de formación del profesorado de especialización en Posedición  
**Entidad de titulación:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 26/07/2016 **Duración en horas:** 12 horas





- 26 Título de la formación:** Congreso Internacional de Traducción: Traducción especializada, investigación y profesión  
**Entidad de titulación:** Universitat de València **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 29/04/2016
- 27 Título de la formación:** Jornada Formativa en Prevención y cuidado 3 de la Voz  
**Entidad de titulación:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 01/10/2015 **Duración en horas:** 3 horas
- 28 Título de la formación:** Seminario de Formación Tecnológica (Multilingüe) aplicada a la Traducción para Docentes e Investigadores Universitarios  
**Entidad de titulación:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 31/05/2013 **Duración en horas:** 30 horas
- 29 Título de la formación:** Sesión formativa de actualización en el manejo de la Herramienta de gestión de contenidos OPEN CMS 8.5.1.  
**Entidad de titulación:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 12/03/2013 **Duración en horas:** 3 horas
- 30 Título de la formación:** Sesión formativa de actualización en el manejo de la Herramienta SDL Trados Studio 2011  
**Entidad de titulación:** Universidad Pablo de Olavide  
**Fecha de finalización:** 2013 **Duración en horas:** 4 horas
- 31 Título de la formación:** I Congreso Internacional Universidad y Discapacidad  
**Entidad de titulación:** Fundación ONCE  
**Fecha de finalización:** 23/11/2012
- 32 Título de la formación:** IX Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción e Interpretación (ENETI)  
**Entidad de titulación:** Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 14/04/2012
- 33 Título de la formación:** I Congreso Internacional de Innovación Investigadora en Traducción e Interpretación  
**Entidad de titulación:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 27/11/2009 **Duración en horas:** 20 horas
- 34 Título de la formación:** Newcastle University Conference on Interpreting and Translating- teaching and assessment  
**Entidad de titulación:** Newcastle University  
**Fecha de finalización:** 10/09/2007
- 35 Título de la formación:** 3rd International Conference on Intercultural Communication Competence: Learning, Teaching, and Research in a Borderless World  
**Entidad de titulación:** Indian Institute of Management  
**Fecha de finalización:** 27/10/2006
- 36 Título de la formación:** Congreso Internacional La Traducción y la Interpretación en la Encrucijada de la Comunicación Intercultural  
**Entidad de titulación:** Universidad de las Palmas de Gran Canaria **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 20/10/2006





- 37 Título de la formación:** International Bilingual Conference (English and French). Academic Mobility: Crossed perspectives.  
**Entidad de titulación:** University of Turku (Finlandia)  
**Fecha de finalización:** 23/09/2006
- 38 Título de la formación:** Investigación y Creación de conocimiento Avanzado en Ciencias Sociales  
**Entidad de titulación:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 15/03/2006 **Duración en horas:** 15 horas
- 39 Título de la formación:** Local Event: Improving Generic and Professional Communication of Doctoral Graduates across Europe  
**Entidad de titulación:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 21/10/2005 **Duración en horas:** 10 horas
- 40 Título de la formación:** Summer School: Improving Generic and Professional Communication of Doctoral Graduates across Europe  
**Entidad de titulación:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 02/10/2005 **Duración en horas:** 30 horas
- 41 Título de la formación:** Tipología textual y Traducción  
**Entidad de titulación:** Universidad de Granada  
**Fecha de finalización:** 10/06/2005 **Duración en horas:** 6 horas
- 42 Título de la formación:** II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación  
**Entidad de titulación:** Universidad Pontificia Comillas **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 11/02/2005
- 43 Título de la formación:** III Simposio Internacional Traducción, Texto e Interferencias  
**Entidad de titulación:** Universidad de Almería **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 26/11/2004 **Duración en horas:** 22 horas
- 44 Título de la formación:** Foro La Direccionalidad en Traducción  
**Entidad de titulación:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 15/11/2002 **Duración en horas:** 15 horas
- 45 Título de la formación:** Protocolo y técnicas de organización de Actos  
**Entidad de titulación:** Universidad de Granada  
**Fecha de finalización:** 12/05/2001 **Duración en horas:** 15 horas
- 46 Título de la formación:** La Traducción de Productos Informáticos  
**Entidad de titulación:** RM-SOFT Translation and Publishing  
**Fecha de finalización:** 22/09/2000 **Duración en horas:** 30 horas
- 47 Título de la formación:** V Jornadas sobre La Enseñanza del Español  
**Entidad de titulación:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 27/11/1999 **Duración en horas:** 30 horas

- 48** **Título de la formación:** Stage de Langue et Civilization Française  
**Entidad de titulación:** Université Paul Valéry  
**Fecha de finalización:** 30/07/1999 **Duración en horas:** 92 horas
- 49** **Título de la formación:** La traducción especializada de textos jurídicopenales francés-español  
**Entidad de titulación:** Asociación Andaluza de estudios jurídicos  
**Fecha de finalización:** 23/01/1999 **Duración en horas:** 10 horas

### Cursos y seminarios recibidos de perfeccionamiento, innovación y mejora docente, nuevas tecnologías, etc., cuyo objetivo sea la mejora de la docencia

- 1** **Título del curso/seminario:** Netsupport School  
**Objetivos del curso/seminario:** Formación en herramientas para el aula.  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Duración en horas:** 1 hora  
**Fecha de inicio-fin:** 06/06/2023 - 06/06/2023
- 2** **Título del curso/seminario:** Universidades: excelencia con alma  
**Objetivos del curso/seminario:** Formación docente y para la gestión universitaria  
**Entidad organizadora:** Universidad Internacional **Tipo de entidad:** Universidad Menéndez Pelayo  
**Duración en horas:** 15 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 08/09/2022 - 09/09/2022
- 3** **Título del curso/seminario:** COMUNIC-ACCIÓN: CLAVES PARA MEJORAR LA CAPACIDAD DE COMUNICACIÓN EN EL AULA  
**Objetivos del curso/seminario:** Mejora en estrategias comunicativas docente-estudiante en el aula  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Área de formación  
**Duración en horas:** 8 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 15/02/2022 - 22/07/2022
- 4** **Título del curso/seminario:** VII Jornadas de Calidad, Coordinación e Innovación de la Facultad de Humanidades  
**Objetivos del curso/seminario:** Intercambio de experiencias y buenas prácticas docentes  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Duración en horas:** 9 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 10/06/2022 - 10/06/2022
- 5** **Título del curso/seminario:** PREVENCIÓN E INTERVENCIÓN  
**Objetivos del curso/seminario:** Formación en materia de prevención de riesgos e intervención en el aula.  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Área de Formación  
**Duración en horas:** 3 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 22/11/2021 - 22/11/2021
- 6** **Título del curso/seminario:** CREA TU PROPIO MDM (MINI VÍDEO DOCENTE MODULAR) CON OBS Y/O POWER POINT SIN MOVERTE DE CASA  
**Objetivos del curso/seminario:** Actualización de herramientas para la formación en docencia híbrida u online.  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Área de formación



cfa4d1

**Duración en horas:** 1 hora  
**Fecha de inicio-fin:** 22/07/2020 - 22/07/2020

**7 Título del curso/seminario:** PROGRAMA DOCENTIA-A-UPO

**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Área de formación  
**Duración en horas:** 6 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 01/06/2020 - 02/06/2020

**8 Título del curso/seminario:** Aula virtual: herramientas de evaluación (Blackboard Learn 9.1)

**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Duración en horas:** 2 horas  
**Fecha de finalización:** 17/04/2020

**9 Título del curso/seminario:** Introduction to Teaching and Learning

**Objetivos del curso/seminario:** Curso de formación en metodologías docentes innovadoras  
**Entidad organizadora:** Aarhus University **Tipo de entidad:** Universidad  
**Duración en horas:** 8 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 15/08/2019 - 30/08/2019

**10 Título del curso/seminario:** The Playful University

**Entidad organizadora:** Aarhus University **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Centre for Teaching Development and Digital Media  
**Duración en horas:** 8 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 08/08/2019 - 08/08/2019

**11 Título del curso/seminario:** 1st International Roundtable Seminar on 3 Translator and Interpreter Training

**Objetivos del curso/seminario:** Experiencias de innovación docente en formación de traductores a nivel internacional  
**Entidad organizadora:** Universidad de Alcalá **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Departamento de Traducción e Interpretación  
**Duración en horas:** 5 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 15/11/2018 - 15/11/2018

**12 Título del curso/seminario:** 4th International Roundtable Seminar on 3 Discourse Analysis and Translation and Interpreting Studies

**Objetivos del curso/seminario:** Experiencias de innovación docente en formación de traductores a nivel internacional  
**Entidad organizadora:** Universidad de Alcalá **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Departamento de Traducción e Interpretación  
**Duración en horas:** 5 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 13/11/2018 - 15/11/2018

**13 Título del curso/seminario:** Trados y Nuevas Tecnologías en la labor traductora

**Objetivos del curso/seminario:** Perfeccionamiento en manejo software específico en traducción  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Duración en horas:** 15 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 01/09/2018 - 30/09/2018

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA  
 En calidad de: Solicitante



- 14 Título del curso/seminario:** Curso nuevas metodologías en la práctica traductora  
**Objetivos del curso/seminario:** Formación en nuevas tecnologías para la actividad traductora y su empleo en la formación de traductores  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Departamento de Filología y Traducción  
**Duración en horas:** 19 horas  
**Fecha de finalización:** 07/05/2018
- 15 Título del curso/seminario:** Donde tus sueños te lleven: la gestión del entusiasmo  
**Entidad organizadora:** Mentes Expertas S.L.  
**Duración en horas:** 3 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 26/10/2017 - 26/10/2017
- 16 Título del curso/seminario:** I Encuentro Educativo hacia el futuro: compartir y respetar  
**Objetivos del curso/seminario:** Innovación docente  
**Entidad organizadora:** Colegio Nuestra Señora del Valle  
**Duración en horas:** 5 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 05/10/2017 - 05/10/2017
- 17 Título del curso/seminario:** Conferencia anual de la Asociación de Universidades del estado español con titulaciones oficiales de traducción e interpretación  
**Entidad organizadora:** Universidad de Alcalá  
**Duración en horas:** 16 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 11/05/2017 - 12/05/2017
- 18 Título del curso/seminario:** II Jornada de Calidad, Coordinación e Innovación de la Facultad de Humanidades  
**Objetivos del curso/seminario:** Innovación metodologías docentes  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades  
**Duración en horas:** 5 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 03/02/2017 - 03/02/2017
- 19 Título del curso/seminario:** SDL Trados Studio- nivel básico  
**Objetivos del curso/seminario:** Perfeccionamiento en manejo software específico traducción  
**Entidad organizadora:** AulaSic **Tipo de entidad:** Agencia de formación  
**Duración en horas:** 40 horas  
**Fecha de finalización:** 30/10/2016
- 20 Título del curso/seminario:** Creación colaborativa y publicación de contenidos online.  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Duración en horas:** 2 horas  
**Fecha de finalización:** 31/05/2013
- 21 Título del curso/seminario:** Gestión de portales OpenCMS. Páginas personales  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Duración en horas:** 4 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 24/01/2011 - 26/01/2011
- 22 Título del curso/seminario:** Programar y evaluar competencias  
**Objetivos del curso/seminario:** Curso de formación del profesorado universitario  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad



**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Ciencias Sociales

**Duración en horas:** 3 horas

**Fecha de inicio-fin:** 27/04/2010 - 27/04/2010

- 23 Título del curso/seminario:** Formación en Docencia Semipresencial sobre WebCT. 8ª Edición  
**Objetivos del curso/seminario:** Formación del profesorado universitario en herramientas específicas de enseñanza virtual y semipresencial a través de la plataforma Webct y el programa Wimba create y Course Genie.  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide de Sevilla.  
**Duración en horas:** 140 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 19/10/2009 - 01/12/2009
- 24 Título del curso/seminario:** V Foro de evaluación de la calidad de la Educación Superior y de la Investigación.  
**Entidad organizadora:** Universidad del País Vasco **Tipo de entidad:** Universidad  
**Duración en horas:** 25 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 02/09/2008 - 05/09/2008
- 25 Título del curso/seminario:** El trabajo didáctico por competencias implicaciones para la práctica docente  
**Objetivos del curso/seminario:** Familiarización con el concepto y los tipos de competencias y reflexión sobre su lugar en el nuevo paradigma educativo y docente. Conocimiento del nuevo paradigma curricular basado en competencias; Aplicación práctica de las competencias al diseño curricular e incorporación de las mismas a las Guías Docentes.  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades  
**Duración en horas:** 40 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 13/02/2008 - 15/06/2008
- 26 Título del curso/seminario:** Seminario Internacional RED-U 2-08: "La acción tutorial en la Universidad del siglo XXI  
**Objetivos del curso/seminario:** Fomento de la reflexión y el intercambio de experiencias respecto a la acción tutorial (qué es, posibilidades que ofrece en el proceso enseñanza-aprendizaje en la Universidad), conocimiento y formación en distintos planes institucionales en cuanto a la acción tutorial, en diversas titulaciones, formación en acciones tutoriales específicas.  
**Entidad organizadora:** Red Estatal de Docencia Universitaria RED-U **Tipo de entidad:** Agencia Estatal  
**Duración en horas:** 15 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 04/02/2008 - 06/02/2008
- 27 Título del curso/seminario:** Elaboración de la guía docente en el marco del proceso de convergencia al EEES  
**Objetivos del curso/seminario:** Conocimiento del proceso de convergencia y los cambios que plantea a la Universidad español; familiarización con los elementos didácticos básicos del proceso de convergencia: los ECTS, aprendizaje continuo y a lo largo de la vida, aprendizaje autónomo, competencias, desarrollo de materiales didácticos; capacitación del profesorado en la elaboración de guías didácticas según los preceptos del nuevo paradigma educativo.  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades  
**Duración en horas:** 40 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 26/01/2007 - 15/06/2007
- 28 Título del curso/seminario:** Metodologías Didácticas Activas  
**Objetivos del curso/seminario:** Familiarización con el trabajo en equipo en el aula universitaria y los condicionantes del trabajo colaborativo; conocimiento de las particularidades del método del caso y el aprendizaje basado en problemas.





**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades  
**Duración en horas:** 8 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 15/12/2006 - 15/12/2006

- 29 Título del curso/seminario:** International Conference Cross Cultural Learning Styles  
**Entidad organizadora:** Proyecto EU- India Economic Cross Cultural Programme (cofinanciado por la Comisión Europea) **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** FH Joanneum de Graz  
**Fecha de inicio-fin:** 06/04/2006 - 07/04/2006
- 30 Título del curso/seminario:** Enhancing the Erasmus Experience: Teaching at Today's Multicultural University.  
**Entidad organizadora:** Universidad de Granada  
**Fecha de inicio-fin:** 16/03/2006 - 17/03/2006
- 31 Título del curso/seminario:** V Foro sobre la Evaluación de la Calidad de la Educación Superior y de la Investigación.  
**Entidad organizadora:** Universidad del País Vasco **Tipo de entidad:** Universidad  
**Duración en horas:** 25 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 02/09/2005 - 05/09/2005
- 32 Título del curso/seminario:** Universidad, universitarios y sociedad  
**Entidad organizadora:** Cátedra UNESCO de Gestión y Política Universitaria. Universitat Jaime I, Benicassim, Castelló de la Plana, con la colaboración de la Fundación Francisco Giner de los Ríos (Institución Libre de Enseñan)  
**Duración en horas:** 20 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 07/07/2005 - 09/07/2005
- 33 Título del curso/seminario:** 1st International Conference on Teacher Education  
**Entidad organizadora:** Akademia Pedagogiczna im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie (Polonia) y Universidad de Castilla-La Mancha (Cuenca, España).  
**Fecha de inicio-fin:** 12/05/2005 - 15/05/2005
- 34 Título del curso/seminario:** Análisis de la LOU desde una perspectiva internacional comparada  
**Entidad organizadora:** Cátedra UNESCO de Gestión y Política Universitaria. Universidad Politécnica de Madrid  
**Duración en horas:** 8 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 11/11/2004 - 11/11/2004
- 35 Título del curso/seminario:** Curso de verano Evaluación y Acreditación de la Calidad en la educación superior  
**Entidad organizadora:** ANECA, UCUA, Universidad de Granada, Centro Mediterráneo de Almuñécar  
**Duración en horas:** 30 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 13/09/2004 - 17/09/2004
- 36 Título del curso/seminario:** Universidad e inmigración: un paso hacia la sociedad multicultural.  
**Entidad organizadora:** Cátedra UNESCO de Gestión y Política Universitaria, Universidad Politécnica de Madrid.  
**Duración en horas:** 8 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 04/05/2004 - 04/05/2004



- 37** **Título del curso/seminario:** La formación de traductores: apuntes sobre su pasado, presente y futuro  
**Entidad organizadora:** Universidad de Granada  
**Duración en horas:** 6 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 15/02/2004 - 15/02/2004
- 38** **Título del curso/seminario:** IV Jornada de Calidad, Coordinación e Innovación de la Facultad de Humanidades  
**Objetivos del curso/seminario:** Innovación metodologías docentes  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades  
**Duración en horas:** 5 horas  
**Fecha de inicio:** 22/02/2019
- 39** **Título del curso/seminario:** III Jornada de Calidad, Coordinación e Innovación de la Facultad de Humanidades  
**Objetivos del curso/seminario:** Innovación metodologías docentes  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades  
**Duración en horas:** 5 horas  
**Fecha de inicio:** 09/03/2018
- 40** **Título del curso/seminario:** Manejo y operación del equipamiento audiovisual del laboratorio de interpretación simultánea  
**Objetivos del curso/seminario:** Innovación metodologías y uso de nuevas tecnologías y práctica docente  
**Entidad organizadora:** Departamento de Filología y Traducción **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades  
**Duración en horas:** 5 horas  
**Fecha de inicio:** 31/01/2018
- 41** **Título del curso/seminario:** Sesión formativa de actualización en el manejo de la Herramienta de Gestión de Contenidos OPEN CMS 8.5.1.  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide  
**Duración en horas:** 3 horas  
**Fecha de inicio:** 12/03/2013
- 42** **Título del curso/seminario:** Reconocimiento de Sexenios para Profesorado Universitario: Indicios de Calidad de las Publicaciones  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Duración en horas:** 10 horas  
**Fecha de inicio:** 2012
- 43** **Título del curso/seminario:** El portafolio como recurso didáctico y estrategia evaluativa.  
**Objetivos del curso/seminario:** Curso de formación del profesorado universitario  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades  
**Duración en horas:** 40 horas  
**Fecha de inicio:** 12/02/2010
- 44** **Título del curso/seminario:** Cómo gestionar el trabajo en grupo (formando y desarrollando el trabajo en equipo)  
**Objetivos del curso/seminario:** Curso formación del profesorado univertsiario  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades





**Duración en horas:** 40 horas  
**Fecha de inicio:** 10/02/2010

- 45 Título del curso/seminario:** How to adapt your course to local circumstances  
**Entidad organizadora:** Europace, Reve, Comisión Europea  
**Duración en horas:** 8 horas  
**Fecha de inicio:** 22/11/2006
- 46 Título del curso/seminario:** Types of virtual Erasmus Courses  
**Entidad organizadora:** Europace, Reve, Comisión Europea.  
**Duración en horas:** 8 horas  
**Fecha de inicio:** 15/11/2006
- 47 Título del curso/seminario:** Producción y Gestión de Contenidos Web  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Duración en horas:** 10 horas  
**Fecha de inicio:** 29/05/2003

## Conocimiento de idiomas

Idioma	Comprensión auditiva	Comprensión de lectura	Interacción oral	Expresión oral	Expresión escrita
Francés	C1	C1	C1	C1	C1
Inglés	C2	C2	C2	C2	C2

## Actividad docente

### Formación académica impartida

- 1 Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Tesis doctoral  
**Tipo de programa:** Doctorado/a **Tipo de docencia:** Teórico-Práctica  
**Tipo de asignatura:** Doctorado/a  
**Titulación universitaria:** Doctorado en Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 2019 **Fecha de finalización:** 2020  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 1,5  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Departamento:** Filología y Traducción  
**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España
- 2 Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Marián  
**Tipo de programa:** Máster oficial **Tipo de docencia:** Teórica presencial  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria **Tipo de convocatoria:** 4.48  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Titulación universitaria:** Máster en Enseñanza Bilingüe



**Fecha de inicio:** 2019 **Fecha de finalización:** 2020  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 0,5  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades  
**Departamento:** Filología y Traducción  
**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España  
**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide  
**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Calificación máxima posible:** 5  
**Idioma de la asignatura:** Inglés

**3** **Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción para el comercio exterior  
**Tipo de programa:** Máster oficial **Tipo de docencia:** Teórico-práctica  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria **Tipo de convocatoria:** 4.77  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Titulación universitaria:** Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 2019 **Fecha de finalización:** 2020  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 1,13  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades  
**Departamento:** Filología y Traducción  
**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España  
**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide  
**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Calificación máxima posible:** 5

**4** **Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Interpretación bilateral B/A/B inglés  
**Tipo de programa:** Grado **Tipo de docencia:** Teórico-práctica  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria **Tipo de convocatoria:** 4.23  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 2019 **Fecha de finalización:** 2020  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 3,65  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades  
**Departamento:** Filología y Traducción  
**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España  
**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide  
**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Calificación máxima posible:** 5

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA  
 En calidad de: Solicitante



Este documento firmado digitalmente puede verificarse en <https://sede.ugr.es/verifirma/>  
 Código seguro de verificación (CSV): 689E2AA11E83F9D35B3A0056FFFE65D3

**5 Tipo de docencia:** Docencia oficial**Nombre de la asignatura/curso:** Interpretación bilateral C/A/C inglés**Tipo de programa:** Grado**Tipo de docencia:** Teórico-práctica**Tipo de asignatura:** Optativa**Tipo de convocatoria:** 5**Tipo de evaluación:** Encuesta**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación**Fecha de inicio:** 2019**Fecha de finalización:** 2020**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos**Nº de horas/créditos ECTS:** 2,3**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide**Tipo de entidad:** Universidad**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades**Departamento:** Filología y Traducción**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España**Tipo de evaluación:** Encuesta**Tipo de entidad:** Universidad**Calificación máxima posible:** 5**6 Tipo de docencia:** Docencia oficial**Nombre de la asignatura/curso:** Trabajo fin de grado**Tipo de programa:** Grado**Tipo de docencia:** Teórico-práctica**Tipo de asignatura:** Obligatoria**Tipo de evaluación:** Encuesta**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación**Fecha de inicio:** 2019**Fecha de finalización:** 2020**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos**Nº de horas/créditos ECTS:** 0,5**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide**Tipo de entidad:** Universidad**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades**Departamento:** Filología y Traducción**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España**Tipo de evaluación:** Encuesta**Tipo de entidad:** Universidad**7 Tipo de docencia:** Docencia oficial**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción especializada BII inglés**Tipo de programa:** Grado**Tipo de docencia:** Teórico-práctica**Tipo de asignatura:** Obligatoria**Tipo de convocatoria:** 4.75**Tipo de evaluación:** Encuesta**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación**Fecha de inicio:** 2019**Fecha de finalización:** 2020**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos**Nº de horas/créditos ECTS:** 6,7**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide**Tipo de entidad:** Universidad**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades**Departamento:** Filología y Traducción**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España

**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide  
**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Calificación máxima posible:** 5

**8** **Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Tesis doctoral  
**Tipo de programa:** Doctorado/a **Tipo de docencia:** Teórico-Práctica  
**Tipo de asignatura:** Doctorado/a  
**Titulación universitaria:** Doctorado en Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 2018 **Fecha de finalización:** 2019  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 1  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Departamento:** Filología y Traducción  
**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España

**9** **Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Aspectos Profesionales de la Traducción y la Interpretación  
**Tipo de programa:** Máster oficial **Tipo de docencia:** Teórico-Práctica  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria **Tipo de convocatoria:** 4.87  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Titulación universitaria:** Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 2018 **Fecha de finalización:** 2019  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 1,12  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Departamento:** Filología y Traducción  
**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España  
**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide  
**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Calificación máxima posible:** 5

**10** **Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Destrezas avanzadas en inglés académico  
**Tipo de programa:** Máster oficial **Tipo de docencia:** Teórica presencial  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria **Tipo de convocatoria:** 4.33  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Titulación universitaria:** Máster en Enseñanza Bilingüe  
**Fecha de inicio:** 2018 **Fecha de finalización:** 2019  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 0,5  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades  
**Departamento:** Filología y Traducción  
**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España  
**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide  
**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España



**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Calificación máxima posible:** 5  
**Idioma de la asignatura:** Inglés

**11 Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Trabajo de investigación  
**Tipo de programa:** Máster oficial **Tipo de docencia:** Teórico-Práctica  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 2018 **Fecha de finalización:** 2019  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 3,39  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Departamento:** Filología y Traducción  
**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España  
**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide  
**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España  
**Tipo de entidad:** Universidad

**12 Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Trabajo fin de máster  
**Tipo de programa:** Máster oficial **Tipo de docencia:** Teórica presencial  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Máster en Enseñanza Bilingüe  
**Fecha de inicio:** 2018 **Fecha de finalización:** 2019  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 0,75  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades  
**Departamento:** Filología y Traducción  
**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España  
**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide  
**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Idioma de la asignatura:** Inglés

**13 Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción para el comercio exterior  
**Tipo de programa:** Máster oficial **Tipo de docencia:** Teórico-práctica  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria **Tipo de convocatoria:** 4.7  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Titulación universitaria:** Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 2018 **Fecha de finalización:** 2019  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 1,13  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades  
**Departamento:** Filología y Traducción  
**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España  
**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide



**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Calificación máxima posible:** 5

**14 Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Trabajo fin de grado  
**Tipo de programa:** Grado **Tipo de docencia:** Teórico-práctica  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 2018 **Fecha de finalización:** 2019  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 0,5  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades  
**Departamento:** Filología y Traducción  
**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España  
**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide  
**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Tipo de entidad:** Universidad

**15 Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción especializada BII inglés  
**Tipo de programa:** Grado **Tipo de docencia:** Teórico-práctica  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria **Tipo de convocatoria:** 4.27  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 2018 **Fecha de finalización:** 2019  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 4,5  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades  
**Departamento:** Filología y Traducción  
**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España  
**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide  
**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Calificación máxima posible:** 5

**16 Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Aspectos Profesionales de la Traducción y la Interpretación  
**Tipo de programa:** Máster oficial **Tipo de docencia:** Teórico-Práctica  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria **Tipo de convocatoria:** 5  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Titulación universitaria:** Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 2017 **Fecha de finalización:** 2018  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 1,5



**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Departamento:** Filología y Traducción  
**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España  
**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide  
**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Calificación máxima posible:** 5

**17 Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Marián  
**Tipo de programa:** Máster oficial **Tipo de docencia:** Teórica presencial  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria **Tipo de convocatoria:** 4.28  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Titulación universitaria:** Máster en Enseñanza Bilingüe  
**Fecha de inicio:** 2017 **Fecha de finalización:** 2018  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 0,5  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades  
**Departamento:** Filología y Traducción  
**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España  
**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide  
**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Calificación máxima posible:** 5  
**Idioma de la asignatura:** Inglés

**18 Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Trabajo de investigación  
**Tipo de programa:** Máster oficial **Tipo de docencia:** Teórico-Práctica  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 2017 **Fecha de finalización:** 2018  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 2,26  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Departamento:** Filología y Traducción  
**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España  
**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide  
**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España  
**Tipo de entidad:** Universidad

**19 Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción para el comercio exterior  
**Tipo de programa:** Máster oficial **Tipo de docencia:** Teórico-práctica  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria **Tipo de convocatoria:** 4.65  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Titulación universitaria:** Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 2017 **Fecha de finalización:** 2018

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA  
 En calidad de: Solicitante



Este documento firmado digitalmente puede verificarse en <https://sede.ugr.es/verifirma/>  
 Código seguro de verificación (CSV): 689E2AA11E83F9D35B3A0056FFFE65D3

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 1,13  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades  
**Departamento:** Filología y Traducción  
**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España  
**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide  
**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Calificación máxima posible:** 5

**20 Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Orientaciones profesionales de la traducción  
**Tipo de programa:** Grado **Tipo de docencia:** Teórico-práctica  
**Tipo de asignatura:** Optativa **Tipo de convocatoria:** 4.83  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 2017 **Fecha de finalización:** 2018  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 2,4  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades  
**Departamento:** Filología y Traducción  
**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España  
**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide  
**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Calificación máxima posible:** 5

**21 Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Trabajo fin de grado  
**Tipo de programa:** Grado **Tipo de docencia:** Teórico-práctica  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación  
**Curso que se imparte:** 4  
**Fecha de inicio:** 2017 **Fecha de finalización:** 2018  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 0,5  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades  
**Departamento:** Filología y Traducción  
**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España  
**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide  
**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Tipo de entidad:** Universidad

- 22** **Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción especializada BII inglés  
**Tipo de programa:** Grado **Tipo de docencia:** Teórico-práctica  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria **Tipo de convocatoria:** 4.9  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 2017 **Fecha de finalización:** 2018  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 4,5  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades  
**Departamento:** Filología y Traducción  
**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España  
**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide  
**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Calificación máxima posible:** 5
- 23** **Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción especializada CII inglés  
**Tipo de programa:** Grado **Tipo de docencia:** Teórico-práctica  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria **Tipo de convocatoria:** 4.97  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 2017 **Fecha de finalización:** 2018  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 4,5  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades  
**Departamento:** Filología y Traducción  
**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España  
**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide  
**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Calificación máxima posible:** 5
- 24** **Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción al español de textos administrativos ingleses (Traducción especializada I)  
**Tipo de programa:** Máster oficial **Tipo de docencia:** Virtual  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Máster en Traducción Especializada - Traducción de las Lenguas Española e Inglesa  
**Fecha de inicio:** 2017 **Fecha de finalización:** 2018  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 10  
**Entidad de realización:** ISTRAD y Universidad Internacional Menéndez Pelayo  
**Idioma de la asignatura:** Español

- 25** **Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción al español de textos administrativos ingleses (Traducción especializada II)  
**Tipo de programa:** Máster oficial **Tipo de docencia:** Virtual  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Máster en Traducción Especializada - Traducción de las Lenguas Española e Inglesa  
**Fecha de inicio:** 2017 **Fecha de finalización:** 2018  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 10  
**Entidad de realización:** ISTRAD y Universidade Internacional Menéndez Pelayo  
**Idioma de la asignatura:** Español
- 26** **Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción al español de textos jurídicos ingleses (Traducción especializada I)  
**Tipo de programa:** Máster oficial **Tipo de docencia:** Virtual  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Máster en Traducción Especializada - Traducción de las Lenguas Española e Inglesa  
**Fecha de inicio:** 2017 **Fecha de finalización:** 2018  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 10  
**Entidad de realización:** ISTRAD y Universidade Internacional Menéndez Pelayo  
**Idioma de la asignatura:** Español
- 27** **Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción al español de textos jurídicos ingleses (Traducción especializada II)  
**Tipo de programa:** Máster oficial **Tipo de docencia:** Virtual  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Máster en Traducción Especializada - Traducción de las Lenguas Española e Inglesa  
**Fecha de inicio:** 2017 **Fecha de finalización:** 2018  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 10  
**Entidad de realización:** ISTRAD y Universidade Internacional Menéndez Pelayo  
**Idioma de la asignatura:** Español
- 28** **Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Aspectos Profesionales de la Traducción y la Interpretación  
**Tipo de programa:** Máster oficial **Tipo de docencia:** Teórico-Práctica  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria **Tipo de convocatoria:** 4.96  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Titulación universitaria:** Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 2016 **Fecha de finalización:** 2017  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 1,5  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Departamento:** Filología y Traducción  
**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España  
**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide  
**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Calificación máxima posible:** 5





**29 Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Marián  
**Tipo de programa:** Máster oficial **Tipo de docencia:** Teórica presencial  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria **Tipo de convocatoria:** 3.97  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Titulación universitaria:** Máster en Enseñanza Bilingüe  
**Fecha de inicio:** 2016 **Fecha de finalización:** 2017  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 0,5  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades  
**Departamento:** Filología y Traducción  
**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España  
**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide  
**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Calificación máxima posible:** 5  
**Idioma de la asignatura:** Inglés

**30 Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Trabajo de investigación  
**Tipo de programa:** Máster oficial **Tipo de docencia:** Teórico-Práctica  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 2016 **Fecha de finalización:** 2017  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 2,26  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Departamento:** Filología y Traducción  
**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España  
**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide  
**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España  
**Tipo de entidad:** Universidad

**31 Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción para el comercio exterior  
**Tipo de programa:** Máster oficial **Tipo de docencia:** Teórico-práctica  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria **Tipo de convocatoria:** 4.65  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Titulación universitaria:** Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 2016 **Fecha de finalización:** 2017  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 1,12  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades  
**Departamento:** Filología y Traducción  
**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España  
**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide  
**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España







**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Calificación máxima posible:** 5

**32 Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** Interpretación bilateral B/A/B inglés  
**Tipo de programa:** Grado **Tipo de docencia:** Teórico-práctica  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria **Tipo de convocatoria:** 4.89  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 2016 **Fecha de finalización:** 2017  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 3,5  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades  
**Departamento:** Filología y Traducción  
**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España  
**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide  
**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Calificación máxima posible:** 5

**33 Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** Orientaciones profesionales de la traducción  
**Tipo de programa:** Grado **Tipo de docencia:** Teórico-práctica  
**Tipo de asignatura:** Optativa **Tipo de convocatoria:** 4.88  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación  
**Curso que se imparte:** 4  
**Fecha de inicio:** 2016 **Fecha de finalización:** 2017  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 2,3  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades  
**Departamento:** Filología y Traducción  
**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España  
**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide  
**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Calificación máxima posible:** 5

**34 Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción especializada BII inglés  
**Tipo de programa:** Grado **Tipo de docencia:** Teórico-práctica  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria **Tipo de convocatoria:** 4.74  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 2016 **Fecha de finalización:** 2017  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos



**Nº de horas/créditos ECTS:** 6,7

**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades

**Departamento:** Filología y Traducción

**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España

**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide

**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España

**Tipo de evaluación:** Encuesta

**Tipo de entidad:** Universidad

**Calificación máxima posible:** 5

**35 Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción al español de textos jurídicos ingleses (Traducción especializada I)

**Tipo de programa:** Máster oficial

**Tipo de docencia:** Virtual

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** Máster en Traducción Especializada - Traducción de las Lenguas Española e Inglesa

**Fecha de inicio:** 2016

**Fecha de finalización:** 2017

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 10

**Entidad de realización:** ISTRAD y Universidade

**Tipo de entidad:** Universidad

Internacional Menéndez Pelayo

**Idioma de la asignatura:** Español

**36 Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción al español de textos jurídicos ingleses (Traducción especializada II)

**Tipo de programa:** Máster oficial

**Tipo de docencia:** Virtual

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** Máster en Traducción Especializada - Traducción de las Lenguas Española e Inglesa

**Fecha de inicio:** 2016

**Fecha de finalización:** 2017

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 10

**Entidad de realización:** ISTRAD y Universidade

**Tipo de entidad:** Universidad

Internacional Menéndez Pelayo

**Idioma de la asignatura:** Español

**37 Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción al español de textos administrativos ingleses (Traducción especializada I)

**Tipo de programa:** Máster oficial

**Tipo de docencia:** Virtual

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** Máster en Traducción Especializada - Traducción de las Lenguas Española e Inglesa

**Fecha de inicio:** 2016

**Fecha de finalización:** 2017

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 10

**Entidad de realización:** ISTRAD y Universidade Internacional Menéndez Pelayo

**Idioma de la asignatura:** Español

**38 Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción al español de textos administrativos ingleses (Traducción especializada II)

**Tipo de programa:** Máster oficial

**Tipo de docencia:** Virtual

**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Máster en Traducción Especializada - Traducción de las Lenguas Española e Inglesa  
**Fecha de inicio:** 2016 **Fecha de finalización:** 2017  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 10  
**Entidad de realización:** ISTRAD y Universidad Internacional Menéndez Pelayo  
**Idioma de la asignatura:** Español

**39 Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** Aspectos Profesionales de la Traducción y la Interpretación  
**Tipo de programa:** Máster oficial **Tipo de docencia:** Teórico-Práctica  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria **Tipo de convocatoria:** 5  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Titulación universitaria:** Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 2015 **Fecha de finalización:** 2016  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 1,5  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Departamento:** Filología y Traducción  
**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España  
**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide  
**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Calificación máxima posible:** 5

**40 Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** Marián  
**Tipo de programa:** Máster oficial **Tipo de docencia:** Teórica presencial  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria **Tipo de convocatoria:** 4.59  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Titulación universitaria:** Máster en Enseñanza Bilingüe  
**Fecha de inicio:** 2015 **Fecha de finalización:** 2016  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 0,5  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades  
**Departamento:** Filología y Traducción  
**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España  
**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide  
**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Calificación máxima posible:** 5  
**Idioma de la asignatura:** Inglés

**41 Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción para el comercio exterior  
**Tipo de programa:** Máster oficial **Tipo de docencia:** Teórico-práctica  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria **Tipo de convocatoria:** 4.74  
**Tipo de evaluación:** Encuesta

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA  
En calidad de: Solicitante





**Titulación universitaria:** Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

**Fecha de inicio:** 2015

**Fecha de finalización:** 2016

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 1,12

**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades

**Departamento:** Filología y Traducción

**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España

**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide

**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España

**Tipo de evaluación:** Encuesta

**Tipo de entidad:** Universidad

**Calificación máxima posible:** 5

**42 Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** Interpretación bilateral B/A/B inglés

**Tipo de programa:** Grado

**Tipo de docencia:** Teórico-práctica

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Tipo de convocatoria:** 3.78

**Tipo de evaluación:** Encuesta

**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación

**Fecha de inicio:** 2015

**Fecha de finalización:** 2016

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 3,5

**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades

**Departamento:** Filología y Traducción

**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España

**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide

**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España

**Tipo de evaluación:** Encuesta

**Tipo de entidad:** Universidad

**Calificación máxima posible:** 5

**43 Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** Orientaciones profesionales de la traducción

**Tipo de programa:** Grado

**Tipo de docencia:** Teórico-práctica

**Tipo de asignatura:** Optativa

**Tipo de convocatoria:** 4.92

**Tipo de evaluación:** Encuesta

**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación

**Curso que se imparte:** 4

**Fecha de inicio:** 2015

**Fecha de finalización:** 2016

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 1,2

**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades

**Departamento:** Filología y Traducción

**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España

**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide

**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España

**Tipo de evaluación:** Encuesta

**Tipo de entidad:** Universidad



**Calificación máxima posible: 5**

**44 Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** Trabajo fin de grado

**Tipo de programa:** Grado

**Tipo de docencia:** Teórico-práctica

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Tipo de evaluación:** Encuesta

**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación

**Curso que se imparte:** 4

**Fecha de inicio:** 2015

**Fecha de finalización:** 2016

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 2

**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades

**Departamento:** Filología y Traducción

**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España

**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide

**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España

**Tipo de evaluación:** Encuesta

**Tipo de entidad:** Universidad

**45 Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** Trabajo fin de grado

**Tipo de programa:** Grado

**Tipo de docencia:** Teórico-práctica

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Tipo de evaluación:** Encuesta

**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación

**Curso que se imparte:** 4

**Fecha de inicio:** 2015

**Fecha de finalización:** 2016

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 2

**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades

**Departamento:** Filología y Traducción

**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España

**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide

**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España

**Tipo de evaluación:** Encuesta

**Tipo de entidad:** Universidad

**46 Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción especializada BII inglés

**Tipo de programa:** Grado

**Tipo de docencia:** Teórico-práctica

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Tipo de convocatoria:** 4.48

**Tipo de evaluación:** Encuesta

**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación

**Fecha de inicio:** 2015

**Fecha de finalización:** 2016

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 6,7

**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA  
En calidad de: Solicitante



Este documento firmado digitalmente puede verificarse en <https://sede.ugr.es/verifirma/>  
Código seguro de verificación (CSV): 689E2AA11E83F9D35B3A0056FFFE65D3



**Departamento:** Filología y Traducción  
**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España  
**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide  
**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Calificación máxima posible:** 5

- 47 Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción al español de textos administrativos ingleses (Traducción especializada I)  
**Tipo de programa:** Máster oficial **Tipo de docencia:** Virtual  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Máster en Traducción Especializada - Traducción de las Lenguas Española e Inglesa  
**Fecha de inicio:** 2015 **Fecha de finalización:** 2016  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 10  
**Entidad de realización:** ISTRAD y Universidade Internacional Menéndez Pelayo  
**Idioma de la asignatura:** Español
- 48 Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción al español de textos administrativos ingleses (Traducción especializada II)  
**Tipo de programa:** Máster oficial **Tipo de docencia:** Virtual  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Máster en Traducción Especializada - Traducción de las Lenguas Española e Inglesa  
**Fecha de inicio:** 2015 **Fecha de finalización:** 2016  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 10  
**Entidad de realización:** ISTRAD y Universidade Internacional Menéndez Pelayo  
**Idioma de la asignatura:** Español
- 49 Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción al español de textos jurídicos ingleses (Traducción especializada I)  
**Tipo de programa:** Máster oficial **Tipo de docencia:** Virtual  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Máster en Traducción Especializada - Traducción de las Lenguas Española e Inglesa  
**Fecha de inicio:** 2015 **Fecha de finalización:** 2016  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 10  
**Entidad de realización:** ISTRAD y Universidade Internacional Menéndez Pelayo  
**Idioma de la asignatura:** Español
- 50 Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción al español de textos jurídicos ingleses (Traducción especializada II)  
**Tipo de programa:** Máster oficial **Tipo de docencia:** Virtual  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Máster en Traducción Especializada - Traducción de las Lenguas Española e Inglesa  
**Fecha de inicio:** 2015 **Fecha de finalización:** 2016  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 10





**Entidad de realización:** ISTRAD y Universidad Internacional Menéndez Pelayo  
**Idioma de la asignatura:** Español

**51** **Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Aspectos Profesionales de la Traducción y la Interpretación  
**Tipo de programa:** Máster oficial **Tipo de docencia:** Teórico-Práctica  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Titulación universitaria:** Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 2014 **Fecha de finalización:** 2015  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 1,5  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Departamento:** Filología y Traducción  
**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España  
**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide  
**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Tipo de entidad:** Universidad

**52** **Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción para el comercio exterior  
**Tipo de programa:** Máster oficial **Tipo de docencia:** Teórico-práctica  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Titulación universitaria:** Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 2014 **Fecha de finalización:** 2015  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 1,12  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades  
**Departamento:** Filología y Traducción  
**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España  
**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide  
**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Calificación máxima posible:** 5

**53** **Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Interpretación bilateral B/A/B inglés  
**Tipo de programa:** Grado **Tipo de docencia:** Teórico-práctica  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 2014 **Fecha de finalización:** 2015  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 5,9  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades  
**Departamento:** Filología y Traducción



**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España  
**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide  
**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Tipo de entidad:** Universidad

**54** **Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Trabajo fin de grado  
**Tipo de programa:** Grado **Tipo de docencia:** Teórico-práctica  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación  
**Curso que se imparte:** 4  
**Fecha de inicio:** 2014 **Fecha de finalización:** 2015  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 4  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades  
**Departamento:** Filología y Traducción  
**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España  
**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide  
**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Tipo de entidad:** Universidad

**55** **Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción especializada BII inglés  
**Tipo de programa:** Grado **Tipo de docencia:** Teórico-práctica  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Titulación universitaria:** Grado en Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 2014 **Fecha de finalización:** 2015  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 6,5  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades  
**Departamento:** Filología y Traducción  
**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España  
**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide  
**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Calificación máxima posible:** 5

**56** **Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción al español de textos administrativos ingleses (Traducción especializada I)  
**Tipo de programa:** Máster oficial **Tipo de docencia:** Virtual  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Máster en Traducción Especializada - Traducción de las Lenguas Española e Inglesa  
**Fecha de inicio:** 2014 **Fecha de finalización:** 2015



**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 10  
**Entidad de realización:** ISTRAD y Universidade Internacional Menéndez Pelayo  
**Idioma de la asignatura:** Español

- 57** **Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción al español de textos administrativos ingleses (Traducción especializada II)  
**Tipo de programa:** Máster oficial **Tipo de docencia:** Virtual  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Máster en Traducción Especializada - Traducción de las Lenguas Española e Inglesa  
**Fecha de inicio:** 2014 **Fecha de finalización:** 2015  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 10  
**Entidad de realización:** ISTRAD y Universidade Internacional Menéndez Pelayo  
**Idioma de la asignatura:** Español
- 58** **Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción al español de textos jurídicos ingleses (Traducción especializada I)  
**Tipo de programa:** Máster oficial **Tipo de docencia:** Virtual  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Máster en Traducción Especializada - Traducción de las Lenguas Española e Inglesa  
**Fecha de inicio:** 2014 **Fecha de finalización:** 2015  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 10  
**Entidad de realización:** ISTRAD y Universidade Internacional Menéndez Pelayo  
**Idioma de la asignatura:** Español
- 59** **Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción al español de textos jurídicos ingleses (Traducción especializada II)  
**Tipo de programa:** Máster oficial **Tipo de docencia:** Virtual  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Máster en Traducción Especializada - Traducción de las Lenguas Española e Inglesa  
**Fecha de inicio:** 2014 **Fecha de finalización:** 2015  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 10  
**Entidad de realización:** ISTRAD y Universidade Internacional Menéndez Pelayo  
**Idioma de la asignatura:** Español
- 60** **Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Aspectos Profesionales de la Traducción y la Interpretación  
**Tipo de programa:** Máster oficial **Tipo de docencia:** Teórico-Práctica  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Titulación universitaria:** Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 2013 **Fecha de finalización:** 2014  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 1,5  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Departamento:** Filología y Traducción  
**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España



**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide  
**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Tipo de entidad:** Universidad

**61 Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción para el comercio exterior  
**Tipo de programa:** Máster oficial **Tipo de docencia:** Teórico-práctica  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Titulación universitaria:** Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 2013 **Fecha de finalización:** 2014  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 1,13  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades  
**Departamento:** Filología y Traducción  
**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España  
**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide  
**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Calificación máxima posible:** 5

**62 Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción al español de textos administrativos ingleses (Traducción especializada I)  
**Tipo de programa:** Máster oficial **Tipo de docencia:** Virtual  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Máster en Traducción Especializada - Traducción de las Lenguas Española e Inglesa  
**Fecha de inicio:** 2013 **Fecha de finalización:** 2014  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 10  
**Entidad de realización:** ISTRAD y Universidade Internacional Menéndez Pelayo  
**Idioma de la asignatura:** Español

**63 Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción al español de textos administrativos ingleses (Traducción especializada II)  
**Tipo de programa:** Máster oficial **Tipo de docencia:** Virtual  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Máster en Traducción Especializada - Traducción de las Lenguas Española e Inglesa  
**Fecha de inicio:** 2013 **Fecha de finalización:** 2014  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 10  
**Entidad de realización:** ISTRAD y Universidade Internacional Menéndez Pelayo  
**Idioma de la asignatura:** Español

**64 Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción al español de textos jurídicos ingleses (Traducción especializada I)  
**Tipo de programa:** Máster oficial **Tipo de docencia:** Virtual







**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** Máster en Traducción Especializada - Traducción de las Lenguas Española e Inglesa

**Fecha de inicio:** 2013

**Fecha de finalización:** 2014

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 10

**Entidad de realización:** ISTRAD y Universidade Internacional Menéndez Pelayo

**Idioma de la asignatura:** Español

**65 Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción al español de textos jurídicos ingleses (Traducción especializada II)

**Tipo de programa:** Máster oficial

**Tipo de docencia:** Virtual

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** Máster en Traducción Especializada - Traducción de las Lenguas Española e Inglesa

**Fecha de inicio:** 2013

**Fecha de finalización:** 2014

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 10

**Entidad de realización:** ISTRAD y Universidade Internacional Menéndez Pelayo

**Idioma de la asignatura:** Español

**66 Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** Aspectos Profesionales de la Traducción y la Interpretación

**Tipo de programa:** Máster oficial

**Tipo de docencia:** Teórico-Práctica

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Tipo de evaluación:** Encuesta

**Titulación universitaria:** Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

**Fecha de inicio:** 2012

**Fecha de finalización:** 2013

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 1,5

**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

**Departamento:** Filología y Traducción

**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España

**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide

**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España

**Tipo de evaluación:** Encuesta

**Tipo de entidad:** Universidad

**67 Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción para el comercio exterior

**Tipo de programa:** Máster oficial

**Tipo de docencia:** Teórico-práctica

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Tipo de evaluación:** Encuesta

**Titulación universitaria:** Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

**Fecha de inicio:** 2012

**Fecha de finalización:** 2013

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 1,13

**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades

**Departamento:** Filología y Traducción

**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España

**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide

**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España



**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Calificación máxima posible:** 5

**68** **Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Aspectos Profesionales de la Traducción y la Interpretación  
**Tipo de programa:** Máster oficial **Tipo de docencia:** Teórico-Práctica  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Titulación universitaria:** Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 2011 **Fecha de finalización:** 2012  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 1,5  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Departamento:** Filología y Traducción  
**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España  
**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide  
**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Tipo de entidad:** Universidad

**69** **Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción para el comercio exterior  
**Tipo de programa:** Máster oficial **Tipo de docencia:** Teórico-práctica  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Titulación universitaria:** Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 2011 **Fecha de finalización:** 2012  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 1,13  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades  
**Departamento:** Filología y Traducción  
**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España  
**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide  
**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Calificación máxima posible:** 5

**70** **Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción especializada B/A/B I inglés  
**Tipo de programa:** Licenciatura **Tipo de docencia:** Teórico-práctica  
**Tipo de asignatura:** Troncal  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Titulación universitaria:** Licenciatura en Traducción e Interpretación  
**Curso que se imparte:** 3  
**Fecha de inicio:** 2010 **Fecha de finalización:** 2011  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 3  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad





**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades  
**Departamento:** Filología y Traducción  
**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España  
**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide  
**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Tipo de entidad:** Universidad

**71 Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** Aspectos Profesionales de la Traducción y la Interpretación  
**Tipo de programa:** Máster oficial **Tipo de docencia:** Teórico-Práctica  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Titulación universitaria:** Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 2010 **Fecha de finalización:** 2011  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 1  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Departamento:** Filología y Traducción  
**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España  
**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide  
**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Tipo de entidad:** Universidad

**72 Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** Trabajo fin de máster. Trabajo de investigación  
**Tipo de programa:** Máster oficial **Tipo de docencia:** Teórico-Práctica  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 2010 **Fecha de finalización:** 2011  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 1,1  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Departamento:** Filología y Traducción  
**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España  
**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide  
**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España  
**Tipo de entidad:** Universidad

**73 Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción para el comercio exterior  
**Tipo de programa:** Máster oficial **Tipo de docencia:** Teórico-práctica  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Titulación universitaria:** Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 2010 **Fecha de finalización:** 2011  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 1,5  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA  
 En calidad de: Solicitante



**Departamento:** Filología y Traducción  
**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España  
**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide  
**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Calificación máxima posible:** 5

**74 Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** Proyección profesional de la traducción y la interpretación  
**Tipo de programa:** Licenciatura **Tipo de docencia:** Teórico-práctica  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Titulación universitaria:** Licenciatura en Traducción e Interpretación  
**Curso que se imparte:** 4  
**Fecha de inicio:** 2009 **Fecha de finalización:** 2010  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 3  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades  
**Departamento:** Filología y Traducción  
**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España  
**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide  
**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Tipo de entidad:** Universidad

**75 Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción especializada B/A/B I inglés  
**Tipo de programa:** Licenciatura **Tipo de docencia:** Teórico-práctica  
**Tipo de asignatura:** Troncal  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Titulación universitaria:** Licenciatura en Traducción e Interpretación  
**Curso que se imparte:** 3  
**Fecha de inicio:** 2009 **Fecha de finalización:** 2010  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 4  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades  
**Departamento:** Filología y Traducción  
**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España  
**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide  
**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Tipo de entidad:** Universidad

**76 Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción especializada B/A/B II inglés  
**Tipo de programa:** Licenciatura **Tipo de docencia:** Teórico-práctica  
**Tipo de asignatura:** Troncal  
**Tipo de evaluación:** Encuesta

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA

En calidad de: Solicitante



Este documento firmado digitalmente puede verificarse en <https://sede.ugr.es/verifirma/>  
 Código seguro de verificación (CSV): 689E2AA11E83F9D35B3A0056FFFE65D3

**Titulación universitaria:** Licenciatura en Traducción e Interpretación

**Curso que se imparte:** 4

**Fecha de inicio:** 2009

**Fecha de finalización:** 2010

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 7,7

**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide

**Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades

**Departamento:** Filología y Traducción

**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España

**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide

**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España

**Tipo de evaluación:** Encuesta

**Tipo de entidad:** Universidad

**77 Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** Aspectos Profesionales de la Traducción y la Interpretación

**Tipo de programa:** Máster oficial

**Tipo de docencia:** Teórico-Práctica

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Tipo de evaluación:** Encuesta

**Titulación universitaria:** Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

**Fecha de inicio:** 2009

**Fecha de finalización:** 2010

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 1,5

**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide

**Tipo de entidad:** Universidad

**Departamento:** Filología y Traducción

**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España

**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide

**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España

**Tipo de evaluación:** Encuesta

**Tipo de entidad:** Universidad

**78 Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** Proyecto de posgrado

**Tipo de programa:** Máster oficial

**Tipo de docencia:** Teórico-Práctica

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

**Fecha de inicio:** 2009

**Fecha de finalización:** 2010

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 1,1

**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide

**Tipo de entidad:** Universidad

**Departamento:** Filología y Traducción

**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España

**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide

**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España

**Tipo de entidad:** Universidad

**79 Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción para el comercio exterior

**Tipo de programa:** Máster oficial

**Tipo de docencia:** Teórico-práctica

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Tipo de evaluación:** Encuesta

**Titulación universitaria:** Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 2009 **Fecha de finalización:** 2010  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 1,6  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades  
**Departamento:** Filología y Traducción  
**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España  
**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide  
**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Calificación máxima posible:** 5

**80 Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Proyección profesional de la traducción y la interpretación  
**Tipo de programa:** Licenciatura **Tipo de docencia:** Teórico-práctica  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Titulación universitaria:** Licenciatura en Traducción e Interpretación  
**Curso que se imparte:** 4  
**Fecha de inicio:** 2008 **Fecha de finalización:** 2009  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 3  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades  
**Departamento:** Filología y Traducción  
**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España  
**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide  
**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Tipo de entidad:** Universidad

**81 Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción especializada B/A/B I francés  
**Tipo de programa:** Licenciatura **Tipo de docencia:** Teórico-práctica  
**Tipo de asignatura:** Troncal  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Titulación universitaria:** Licenciatura en Traducción e Interpretación  
**Curso que se imparte:** 3  
**Fecha de inicio:** 2008 **Fecha de finalización:** 2009  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 12  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades  
**Departamento:** Filología y Traducción  
**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España  
**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide  
**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Tipo de entidad:** Universidad

**82 Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción especializada B/A/B I inglés  
**Tipo de programa:** Licenciatura **Tipo de docencia:** Teórico-práctica  
**Tipo de asignatura:** Troncal  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Titulación universitaria:** Licenciatura en Traducción e Interpretación  
**Curso que se imparte:** 3  
**Fecha de inicio:** 2008 **Fecha de finalización:** 2009  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 4  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades  
**Departamento:** Filología y Traducción  
**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España  
**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide  
**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Tipo de entidad:** Universidad

**83 Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Aspectos profesionales de la Traducción y la Interpretación  
**Tipo de programa:** Máster oficial **Tipo de docencia:** Teórico-práctica  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Titulación universitaria:** Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 2008 **Fecha de finalización:** 2009  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 1,5  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades  
**Departamento:** Filología y Traducción  
**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España  
**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide  
**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Calificación máxima posible:** 5

**84 Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción para el comercio exterior  
**Tipo de programa:** Máster oficial **Tipo de docencia:** Teórico-práctica  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Titulación universitaria:** Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio:** 2008 **Fecha de finalización:** 2009  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 1,5  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades  
**Departamento:** Filología y Traducción



**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España  
**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide  
**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Calificación máxima posible:** 5

**85** **Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Introducción a la práctica de la traducción. Lengua B inglés  
**Tipo de programa:** Licenciatura **Tipo de docencia:** Teórico-práctica  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Titulación universitaria:** Licenciatura en Traducción e Interpretación  
**Curso que se imparte:** 2  
**Fecha de inicio:** 2007 **Fecha de finalización:** 2008  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 6  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades  
**Departamento:** Filología y Traducción  
**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España  
**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide  
**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Tipo de entidad:** Universidad

**86** **Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Introducción a la práctica de la traducción. Lengua C francés  
**Tipo de programa:** Licenciatura **Tipo de docencia:** Teórico-práctica  
**Tipo de asignatura:** Troncal  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Titulación universitaria:** Licenciatura en Traducción e Interpretación  
**Curso que se imparte:** 2  
**Fecha de inicio:** 2007 **Fecha de finalización:** 2008  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 4,5  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades  
**Departamento:** Filología y Traducción  
**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España  
**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide  
**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Tipo de entidad:** Universidad

**87** **Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Proyección profesional de la traducción y la interpretación  
**Tipo de programa:** Licenciatura **Tipo de docencia:** Teórico-práctica  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Titulación universitaria:** Licenciatura en Traducción e Interpretación





**Curso que se imparte:** 4  
**Fecha de inicio:** 2007  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 3  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades  
**Departamento:** Filología y Traducción  
**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España  
**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide  
**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de finalización:** 2008

**Tipo de entidad:** Universidad

**88 Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción especializada B/A/B I francés  
**Tipo de programa:** Licenciatura  
**Tipo de asignatura:** Troncal  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Titulación universitaria:** Licenciatura en Traducción e Interpretación  
**Curso que se imparte:** 3  
**Fecha de inicio:** 2007  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 1,2  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades  
**Departamento:** Filología y Traducción  
**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España  
**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide  
**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de finalización:** 2008

**Tipo de entidad:** Universidad

**89 Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Documentación aplicada a la traducción  
**Tipo de programa:** Licenciatura  
**Tipo de asignatura:** Troncal  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Titulación universitaria:** Licenciatura en Traducción e Interpretación  
**Curso que se imparte:** 1  
**Fecha de inicio:** 2006  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 8  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades  
**Departamento:** Filología y Traducción  
**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España  
**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide  
**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de finalización:** 2007

**Tipo de entidad:** Universidad





**90** **Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Fundamentos de la teoría y la práctica de la traducción  
**Tipo de programa:** Licenciatura **Tipo de docencia:** Teórico-práctica  
**Tipo de asignatura:** Troncal  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Titulación universitaria:** Licenciatura en Traducción e Interpretación  
**Curso que se imparte:** 1  
**Fecha de inicio:** 2006 **Fecha de finalización:** 2007  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 4  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades  
**Departamento:** Filología y Traducción  
**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España  
**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide  
**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Tipo de entidad:** Universidad

**91** **Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Terminología  
**Tipo de programa:** Licenciatura **Tipo de docencia:** Teórico-práctica  
**Tipo de asignatura:** Troncal  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Titulación universitaria:** Licenciatura en Traducción e Interpretación  
**Curso que se imparte:** 3  
**Fecha de inicio:** 2006 **Fecha de finalización:** 2007  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 6  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades  
**Departamento:** Filología y Traducción  
**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España  
**Entidad de evaluación:** Universidad Pablo de Olavide  
**Ciudad entidad evaluación:** Sevilla, Andalucía, España  
**Tipo de evaluación:** Encuesta  
**Tipo de entidad:** Universidad

## Dirección de tesis doctorales y/o proyectos fin de carrera

- Título del trabajo:** Análisis y propuesta de transcreación del inglés al español de una selección de los contenidos del sitio web del parque temático Legoland Windsor Resort»  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Ana Pérez Larios  
**Fecha de defensa:** 2022
- Título del trabajo:** La traducción automática en la traducción jurídica: comparativa de la traducción humana vs. poseditada de un contrato anglosajón EN-ES  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Manuel Parejo Benitez





**Fecha de defensa:** 2022

- 3 Título del trabajo:** Plan de transcreación parcial de la marca SPAM® al mercado español  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Beatriz Garzón Jiménez  
**Fecha de defensa:** 2022
- 4 Título del trabajo:** Transcreación inglés–español de la campaña publicitaria de Spotify® de 2019  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Beatriz Gómez Ruiz  
**Fecha de defensa:** 2022
- 5 Título del trabajo:** Traducción comentada de contenido web de la marca de ropa interior menstrual Thinx: servicios de transcreación y traducción jurídica  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Irene Calero Romero  
**Fecha de defensa:** 2021
- 6 Título del trabajo:** Traducción comentada de la transcreación de un corpus en inglés de entradas del blog de la marca de ropa interior menstrual Modibodi  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Isabel García Aguilar  
**Fecha de defensa:** 2021
- 7 Título del trabajo:** Transcreación y redacción de contenidos para marketing digital: transcreación y copywriting para las entradas de blog de los almacenes Harrods  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Laura García Pérez  
**Fecha de defensa:** 2021
- 8 Título del trabajo:** Transcreación y redacción de contenidos para marketing digital: transcreación de un corpus en inglés de entradas del blog de la marca Urban Outfitters y creación de copys para su perfil de Instagram  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Anabel Román Sánchez  
**Fecha de defensa:** 2020
- 9 Título del trabajo:** Ciencia y traducción: el caso de la COVID-19 Estudio a través de fichas traductológicas ES-EN  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Julia Jiménez Guitart  
**Fecha de defensa:** 2020
- 10 Título del trabajo:** PLAN DE TRANSCREACIÓN INGLÉS-ESPAÑOL DE DOS CATEGORÍAS DE PRODUCTOS DE LA MARCA BRITÁNICA CADBURY: EJEMPLO DE UN PROYECTO DE SIMULACIÓN PROFESIONAL EN TRANSCREACIÓN  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Carmen  
**Fecha de defensa:** 04/10/2019



- 11 Título del trabajo:** El conocimiento de embarque: una simulación de encargo de traducción profesional para la Cámara de Comercio Internacional (CCI)  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de defensa:** 10/07/2019
- 12 Título del trabajo:** TRANSCREACIÓN DE CONTENIDOS PARA SOCIAL MEDIA: EVALUACIÓN Y TRANSCREACIÓN DE UN CORPUS EN INGLÉS DE POSTS DE TOPSHOP EN FACEBOOK (TFG)  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Marta Duarte Chacón  
**Fecha de defensa:** 2019
- 13 Título del trabajo:** EL TRADUCTOR COMO CORRECTOR Y REDACTOR DE CONTENIDOS: CORRECCIÓN DE LOS CATÁLOGOS  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** María  
**Fecha de defensa:** 05/10/2018
- 14 Título del trabajo:** TRADUCCIÓN INGLÉS-ESPAÑOL Y ANÁLISIS DE UN FRAGMENTO DE LA SENTENCIA DEL TRIBUNAL SUPREMO DEL REINO UNIDO SOBRE EL CASO DEL BREXIT (24/01/2017)  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Paola  
**Fecha de defensa:** 11/07/2018
- 15 Título del trabajo:** «EDIMBURGO». TRADUCCIÓN Y GENERACIÓN DE CONTENIDOS EN UN PROYECTO DE TRADUCCIÓN TURÍSTICA COMENTADA (TFG)  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Elena Calle Ruiz  
**Fecha de defensa:** 2018
- 16 Título del trabajo:** ANÁLISIS DESCRIPTIVO DE LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN (INGLÉS-ESPAÑOL) DE LAS REFERENCIAS CULTURALES DE LA OBRA ALICIA A TRAVÉS DEL ESPEJO  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de defensa:** 03/10/2017
- 17 Título del trabajo:** La interdisciplinariedad en los estudios de traducción y su manifestación en el contexto de la formación de traductores: diseño del corpus verificado para el estudio terminológico de la descripción de la oferta formativa pública del Grado en Traducción e Interpretación en España  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Natividad Aguayo Arrabal  
**Fecha de defensa:** 16/09/2017
- 18 Título del trabajo:** ANÁLISIS Y SUBTITULADO DEL PRIMER CAPÍTULO DE LA SERIE ESPAÑOLA VIS A VIS (LOCKED UP) (TFG)  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** María Teresa Paz Pecellín  
**Fecha de defensa:** 2017
- 19 Título del trabajo:** EL PROCESO DE POST-REVISIÓN: EVALUACIÓN Y COMPARACIÓN DE LA REVISIONES DE DOS NATIVOS REALIZADAS EN LOS TEXTOSTRADUCIDOS AL FRANCÉS POR LA ALUMNA (TFG)  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Irene Velencoso Gómez  
**Fecha de defensa:** 2017



**20 Título del trabajo:** TRADUCCIÓN INGLÉS-ESPAÑOL DE FRAGMENTOS DE TEXTO SOBRE LA CREACIÓN DE PÁGINAS DE WEB DE DESTINO PARA CAMPAÑAS DE PAGO DE MÁRQUETIN DIGITAL DE UNBOUNCE (TFG)

**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

**Alumno/a:** Carmen Fernández Lara

**Fecha de defensa:** 2017

**21 Título del trabajo:** ESTUDIO DIAGNÓSTICO DE LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN AL SERVICIO DE LA POLÍTICA DE INMIGRACIÓN EN LA UNIÓN EUROPEA

**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

**Alumno/a:** Julia

**Fecha de defensa:** 03/10/2016

**22 Título del trabajo:** ANÁLISIS DE LA PROVISIÓN DE INFORMACIÓN MULTILINGÜE EN LOS PRINCIPALES SITIOS TURÍSTICOS DE LA CIUDAD DE SEVILLA (TFG)

**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

**Alumno/a:** María Rubiales Anguita

**Fecha de defensa:** 2016

**23 Título del trabajo:** LA REVISIÓN PROFESIONAL: TRADUCCIÓN, ADAPTACIÓN Y APLICACIÓN DE LA PLANTILLA DE MQM A UN TEXTO TÉCNICO DE ALTO GRADO DE ESPECIALIZACIÓN (TFG)

**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

**Alumno/a:** Paula Alonso Márquez

**Fecha de defensa:** 2016

**24 Título del trabajo:** LA TRADUCCIÓN DE LA MODA: TRADUCCIÓN DOMESTICANTE (EN-ES) DE LA SECCIÓN BAGS&ACCESORIES DE TOPSHOP (TFG)

**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

**Alumno/a:** Cristina Ureña Bueno

**Fecha de defensa:** 2016

**25 Título del trabajo:** MANOLITO GAFOTAS: ANÁLISIS DESCRIPTIVO DE LA TRADUCCIÓN DE LOS NOMBRES PROPIOS (ESPAÑOLFRANCÉS) (TFG)

**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

**Alumno/a:** Jose María Mateos Morato

**Fecha de defensa:** 2016

**26 Título del trabajo:** PERCEPCIONES DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES PROFESIONALES RESPECTO A SU TRABAJO PARA EMPRESAS CON ACTIVIDAD INTERNACIONAL: EL CASO DE INTERPRETSOLUTIONS (TFG)

**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

**Alumno/a:** Patricia Díaz Andújar

**Fecha de defensa:** 2016

**27 Título del trabajo:** TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE TRES ORDERS DEL HIGH COURT OF JUSTICE: ANÁLISIS DE LAS ZONAS DE INTERVENCIÓN EN TRADUCCIÓN JURADA (TFG)

**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

**Alumno/a:** Virginia Moreno Sánchez

**Fecha de defensa:** 2016







- 28 Título del trabajo:** TRADUCCIÓN HACIA LA LENGUA EXTRANJERA Y REVISIÓN NATIVA DE UN CONTRATO DE SEGUROS DE OBRA DE ARTE ESPAÑOL-INGLÉS (TFG)  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Salvador Martín Jiménez  
**Fecha de defensa:** 2016
- 29 Título del trabajo:** ANÁLISIS DESCRIPTIVO-COMPARATIVO DE LA TRADUCCIÓN DE CULTUREMAS EN EL REMAKE SERBIO DE LA SERIE LOS SERRANO (SINDELICI)  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Jelena Borljin  
**Fecha de defensa:** 13/10/2015
- 30 Título del trabajo:** LA TRADUCCIÓN EN LA UNIÓN EUROPEA Y EL TRABAJO DEL TRADUCTOR EXTERNO: PANORÁMICA Y TRADUCCIÓN INGLÉS-ESPAÑOL DE DOS DOCUMENTOS DE LA MESA DEL PARLAMENTO EUROPEO  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Ana  
**Fecha de defensa:** 17/07/2015
- 31 Título del trabajo:** Adaptación de la marca I Can't Believe It's Not Butter® al mercado español: Plan de transcreación y localización parcial del sitio web  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Miguel Ángel Mesa Córdoba  
**Fecha de defensa:** 2015
- 32 Título del trabajo:** Cintas de correr o para salir corriendo: un ejemplo de traducción técnica inglés-español y su análisis  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Marta Sánchez Ortíz  
**Fecha de defensa:** 2015
- 33 Título del trabajo:** Estudio traductológico de los referentes culturales en la subtitulación. El caso de Malviviendo  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Sara Rufete Arenas  
**Fecha de defensa:** 2015
- 34 Título del trabajo:** EL CASO DE AYSHA KING. TRADUCCIÓN Y ANÁLISIS DE UNA SENTENCIA DEL HIGH COURT OF JUSTICE (REINO UNIDO) (TFG)  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Marta Roldán García  
**Fecha de defensa:** 2015
- 35 Título del trabajo:** TRADUCCIÓN (INGLÉS-ESPAÑOL) Y ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO DE DOS TEXTOS DE DIVULGACIÓN CIENTÍFICA DEL EUROPEAN INSTITUTE OF WOMEN'S HEALTH (IRLANDA) (TFG)  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Daniela Istudor  
**Fecha de defensa:** 2015



- 36 Título del trabajo:** Estudio empírico-descriptivo del desarrollo de la competencia estratégica en la formación de traductores  
**Entidad de realización:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Ana Gregorio Cano  
**Fecha de defensa:** 05/06/2014
- 37 Título del trabajo:** EL PERFIL HIBRIDO DEL PROFESIONAL TRADUCTOR-PUBLICISTA EN ASESORIA EN COMUNICACION INTERNACIONAL PARA UN SITIO WEB: UN ESTUDIO DE CASO (TFM)  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de defensa:** 07/10/2013
- 38 Título del trabajo:** LOS SERVICIOS DE TRADUCCION COMERCIAL EN LA FEDERACION RUSA  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de defensa:** 08/10/2012
- 39 Título del trabajo:** Percepción e Interculturalidad: Un estudio etnográfico de la comunicación entre españoles/as y marroquíes  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Anne Bécart  
**Fecha de defensa:** 20/10/2010
- 40 Título del trabajo:** El traductor-intérprete en el Comercio Exterior: ¿Realidad o Necesidad?  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Natividad Aguayo Arrabal  
**Fecha de defensa:** 19/10/2010

## Tutorías académicas de estudiantes

- 1 Nombre del programa:** Doctorado/a  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Frecuencia de la actividad:** 4
- 2 Nombre del programa:** Formación personal docente  
**Entidad de realización:** Universidad de Granada, Aprendiendo a Enseñar la Traducción e Interpretación (AETI) **Tipo de entidad:** Universidad  
**Frecuencia de la actividad:** 1
- 3 Nombre del programa:** Formación personal docente  
**Entidad de realización:** Universidad de Granada, Programas Acción Tutorial **Tipo de entidad:** Universidad  
**Frecuencia de la actividad:** 1
- 4 Nombre del programa:** Formación personal docente  
**Entidad de realización:** Universidad de Granada, Programas Innovación Tutorial **Tipo de entidad:** Universidad  
**Frecuencia de la actividad:** 1
- 5 Nombre del programa:** Programa de movilidad  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad



- 6 Nombre del programa:** Alumnos internos del Departamento de Filología y Traducción  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Frecuencia de la actividad:** 3
- 7 Nombre del programa:** Coordinadora de prácticas de la Facultad de Humanidades  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Frecuencia de la actividad:** 3
- 8 Nombre del programa:** Programa Teaching Assistants (CIEE)  
**Entidad de realización:** Centro Internacional de Estudiantes Extranjeros (UPO) **Tipo de entidad:** Universidad  
**Frecuencia de la actividad:** 1
- 9 Nombre del programa:** Programa UNIVERSEM (Mujeres e Inserción Profesional en Igualdad)  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Frecuencia de la actividad:** 3
- 10 Nombre del programa:** Tutorización alumnos en prácticas  
**Entidad de realización:** Escuela Cultura de Paz **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones  
**Frecuencia de la actividad:** 1
- 11 Nombre del programa:** Tutorización alumnos en prácticas  
**Entidad de realización:** Escuela Cultura de Paz **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones  
**Frecuencia de la actividad:** 1
- 12 Nombre del programa:** Tutorías académicas proyecto europeo Tradutech  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Frecuencia de la actividad:** 40

## Cursos y seminarios impartidos orientados a la formación docente universitaria

- 1 Tipo de evento:** Seminario  
**Nombre del evento:** Training and Researching on Transcreation as a value-added service: some insights and further consid  
**Entidad organizadora:** Aarhus University **Tipo de entidad:** Universidad  
**Horas impartidas:** 2  
**Fecha de impartición:** 04/06/2019
- 2 Tipo de evento:** Seminario  
**Nombre del evento:** Translating in the digital market: the 3 transcreational shift in translator training  
**Entidad organizadora:** Universidad de Alcalá **Tipo de entidad:** Universidad  
**Horas impartidas:** 2  
**Fecha de impartición:** 15/11/2018
- 3 Tipo de evento:** Jornada  
**Nombre del evento:** VII Jornadas Internacionales de Innovación Universitaria  
**Ciudad entidad organizadora:** Madrid, Comunidad de Madrid, España  
**Entidad organizadora:** Universidad Europea de Madrid  
**Perfil de destinatarios/as:** Profesores universitarios, gestores



**Horas impartidas:** 3  
**Fecha de impartición:** 06/09/2010  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote  
**Autor de correspondencia:** Si

- 4 Tipo de evento:** Jornada  
**Nombre del evento:** "Erasmus" en el punto de mira: competencias reconocidas y retos en la formación lingüística y traductológica  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Horas impartidas:** 1  
**Fecha de impartición:** 28/04/2010
- 5 Nombre del evento:** El aula multicultural: una mirada caleidoscópica. Reflexiones desde el punto de vista de la formación del profesorado  
**Entidad organizadora:** Centro de Lenguas Modernas, UGR **Tipo de entidad:** Centro de Lenguas Modernas  
**Horas impartidas:** 2  
**Fecha de impartición:** 04/12/2009
- 6 Tipo de evento:** Seminario  
**Nombre del evento:** Training Intercultural experts. An example through the study of intercultural encounters  
**Entidad organizadora:** Centre of Intercultural Management and International Communication **Tipo de entidad:** CIMIC  
**Horas impartidas:** 2  
**Fecha de impartición:** 14/10/2009
- 7 Tipo de evento:** Seminario  
**Nombre del evento:** The Higher Education System in Europe  
**Entidad organizadora:** Université de Tunis **Tipo de entidad:** Universidad  
**Horas impartidas:** 2  
**Fecha de impartición:** 21/01/2009
- 8 Nombre del evento:** The Higher Education System in Europe and the Bologna Process  
**Entidad organizadora:** Università degli Studi di Pavia **Tipo de entidad:** Universidad  
**Horas impartidas:** 2  
**Fecha de impartición:** 12/12/2008
- 9 Tipo de evento:** Seminario  
**Nombre del evento:** The Higher Education System in Europe and the Bologna Process  
**Entidad organizadora:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad  
**Horas impartidas:** 2  
**Fecha de impartición:** 23/10/2008
- 10 Tipo de evento:** Seminario  
**Nombre del evento:** Tutorías para la empleabilidad en la FTI de la UGR (Employability guidance in the School of Translation and Interpreting at the UGR).  
**Entidad organizadora:** Red estatal de Docencia Universitaria **Tipo de entidad:** Red estatal  
**Horas impartidas:** 1  
**Fecha de impartición:** 04/02/2006

- 11 Tipo de evento:** Curso de formación del profesorado universitario  
**Nombre del evento:** La enseñanza en el aula multicultural  
**Entidad organizadora:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad  
**Horas impartidas:** 25  
**Fecha de impartición:** 17/11/2005

## Publicaciones docentes o de carácter pedagógico, libros, artículos, etc.

- 1** Introducción a la gestión de proyectos de transcreación, (España): Universidad Pablo de Olavide. 2020. Disponible en Internet en: <<https://upotv.upo.es/video/magic/empr89mz92oskoss0kkk4c40ggccs8>>.  
**Nombre del material:** La gestión de proyectos de transcreación  
**Fecha de elaboración:** 2020  
**Tipo de soporte:** Videotutorial  
**Autor de correspondencia:** Si
- 2** La transcreación como Servicio de Valor Añadido, (España): Universidad Pablo de Olavide. 2020. Disponible en Internet en: <<https://upotv.upo.es/video/magic/da3bq98l034sc4k40gcswwkwwkg8wk>>.  
**Nombre del material:** La transcreación como Servicio de Valor Añadido  
**Fecha de elaboración:** 2020  
**Tipo de soporte:** Videotutorial  
**Autor de correspondencia:** Si
- 3** Marián Morón Martín; Elisa Calvo Encinas. Particularidades de la transcreación como servicio de valor añadido de los proveedores lingüísticos, Experto en Traducción y Marketing. ISTRAD. 2020.  
**Nombre del material:** Particularidades de la transcreación como servicio de valor añadido de los proveedores lingüísticos  
**Fecha de elaboración:** 2020  
**Tipo de soporte:** Material docente  
**Autor de correspondencia:** Si
- 4** La retraducción como herramienta de validación en proyectos de transcreación (TeCreaTe-R), La retraducción como herramienta de validación en proyectos de transcreación (TeCreaTe-R). 2019. Disponible en Internet en: <<https://upotv.upo.es/video/5d1f2340abe3c624778b456c>>.  
**Nombre del material:** La retraducción como herramienta de validación en proyectos de transcreación (TeCreaTe-R)  
**Fecha de elaboración:** 2019  
**Tipo de soporte:** Videotutorial  
**Autor de correspondencia:** Si
- 5** Marián Morón Martín; Ana Medina Reguera. Orientación profesional y emprendimiento para traductores, Orientación profesional y emprendimiento para traductores. pp. 127 - 160. Andalucía (España): Bienza. 2018. ISBN 978-84-946096-9-5  
**Nombre del material:** Buscar trabajo (I)  
**Fecha de elaboración:** 2018  
**Tipo de soporte:** Libro  
**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Posición de firma:** 1





- 6** Marián Morón Martín; Ana Medina Reguera. Orientación profesional y emprendimiento para traductores, Orientación profesional y emprendimiento para traductores. pp. 161 - 214. Andalucía (España): Bienza. 2018. ISBN 978-84-946096-9-5  
**Nombre del material:** Buscar trabajo (II)  
**Fecha de elaboración:** 2018  
**Tipo de soporte:** Libro  
**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Posición de firma:** 1
- 7** Marián Morón Martín; Elisa Calvo Encinas; Elena De la Cova Morillo-Velarde; Nieves Jiménez Carra; Gustavo Filsinger Senftleben; Inmaculada Mendoza García. Manual, Handbook for the organization of intensive translation sessions. (Francia): Université de Rennes 2. 2018. Disponible en Internet en: <<https://owncloud.otct-project.eu/index.php/s/Gi3yByeqJsxzkg7/download>>.  
**Nombre del material:** Case #6: High Numbers of Students with a Different Program  
**Fecha de elaboración:** 2018  
**Tipo de soporte:** Capítulos de libros  
**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Posición de firma:** 1
- 8** Cuando el cliente siempre tiene la razón: auditorías de calidad en traducción creativa de contenidos, Cuando el cliente siempre tiene la razón: Dirección o Coordinación auditorías de calidad en traducción creativa de contenidos. Andalucía (España): 2018. Disponible en Internet en: <<https://upotv.upo.es/video/5b3ca9fb238583082c8b45ae>>.  
**Nombre del material:** Cuando el cliente siempre tiene la razón: auditorías de calidad en traducción creativa de contenidos  
**Fecha de elaboración:** 2018  
**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Posición de firma:** 1
- 9** Materiales para la práctica autónoma de la interpretación bilateral en contextos empresariales, Materiales para la práctica autónoma de la interpretación bilateral en contextos empresariales. Universidad Pablo de Olavide. 2018.  
**Nombre del material:** Materiales para la práctica autónoma de la interpretación bilateral en contextos empresariales  
**Fecha de elaboración:** 2018  
**Tipo de soporte:** Videotutorial  
**Autor de correspondencia:** No
- 10** Marián Morón Martín. Traducción al español de textos administrativos ingleses: Documentos empresariales: el conocimiento de embarque y el crédito documentario, ISTRAD. 2015.  
**Nombre del material:** Documentos empresariales: el conocimiento de embarque y el crédito documentario  
**Fecha de elaboración:** 2015  
**Tipo de soporte:** Material docente  
**Autor de correspondencia:** Si
- 11** Marián Morón Martín. La traducción de textos administrativos ingleses: documentos académicos británicos, ISTRAD. 2015.  
**Nombre del material:** La traducción de textos administrativos ingleses: documentos académicos británicos  
**Fecha de elaboración:** 2015  
**Tipo de soporte:** Material docente





**Autor de correspondencia:** Si

- 12** Marián Morón Martín. Traducción al español de textos administrativos ingleses: documentos académicos estadounidenses, ISTRAD. 2015.  
**Nombre del material:** La traducción de textos administrativos ingleses: documentos académicos estadounidenses  
**Fecha de elaboración:** 2015  
**Tipo de soporte:** Material docente  
**Autor de correspondencia:** Si
- 13** Marián Morón Martín. Traducción al español de textos administrativos ingleses: Documentos empresariales: el conocimiento de embarque y el crédito documentario, ISTRAD. 2015.  
**Nombre del material:** La traducción de textos administrativos ingleses: el POA y sus equivalentes en español  
**Fecha de elaboración:** 2015  
**Tipo de soporte:** Material docente  
**Autor de correspondencia:** Si
- 14** Marián Morón Martín. La traducción de textos administrativos ingleses: la traducción de correspondencia comercial/institucional, ISTRAD. 2015.  
**Nombre del material:** La traducción de textos administrativos ingleses: la traducción de correspondencia comercial/institucional  
**Fecha de elaboración:** 2015  
**Tipo de soporte:** Material docente  
**Autor de correspondencia:** Si
- 15** Marián Morón Martín. La traducción de textos jurídicos ingleses: la traducción de contratos (1), ISTRAD. 2015.  
**Nombre del material:** La traducción de textos jurídicos ingleses: la traducción de contratos (1)  
**Fecha de elaboración:** 2015  
**Tipo de soporte:** Material docente  
**Autor de correspondencia:** Si
- 16** Marián Morón Martín. La traducción de textos jurídicos ingleses: la traducción de contratos (2), ISTRAD. 2015.  
**Nombre del material:** La traducción de textos jurídicos ingleses: la traducción de contratos (2)  
**Fecha de elaboración:** 2015  
**Tipo de soporte:** Material docente  
**Autor de correspondencia:** Si
- 17** Marián Morón Martín; Inmaculada Mendoza García; Nieves Jiménez Carra; Mercedes Enríquez Aranda; Elisa Calvo Encinas. El trabajo colaborativo en la clase de traducción: un caso práctico, UPO INNOVA. 1, pp. 86 - 106. Universidad Pablo de Olavide. 2012.  
**Nombre del material:** El trabajo colaborativo en la clase de traducción: un caso práctico  
**Fecha de elaboración:** 2012  
**Tipo de soporte:** Artículo/s  
**Autor de correspondencia:** Si
- 18** Marián Morón Martín; Jose Miguel Villena Higuera; Naima Ilhami. Europe Opening to the World though Intercultural Training and Self-awareness, the CPCNASCE Project, Home& Away Forum. pp. 93 - 97. (España): EuroPace jvzw 211. 2011. ISBN 9789081148047  
**Nombre del material:** Europe Opening to the World though Intercultural Training and Self-awareness, the CPCNASCE Project  
**Fecha de elaboración:** 2011



**Tipo de soporte:** Capítulos de libros

**Autor de correspondencia:** Si

- 19** Elisa Calvo Encinas; Marián Morón Martín. Estrategias para fomentar la empleabilidad de estudiantes de posgrado en los procesos de selección a través de currículum., Sinergias entre posgrado y empresa en la universidad de Huelva: inserción laboral y nuevas alternativas de futuro. pp. 7 - 26. (España): Universidad de Huelva. 2010.  
**Depósito legal:** H 341-2010  
**Nombre del material:** Estrategias para fomentar la empleabilidad de estudiantes de posgrado en los procesos de selección a través de currículum.  
**Fecha de elaboración:** 2010  
**Tipo de soporte:** Capítulos de libros  
**Autor de correspondencia:** Si
- 20** **Nombre del material:** Módulo de formación del profesorado TeMCU "Training Teachers for the Multicultural Classroom at University"  
**Fecha de elaboración:** 2005  
**Tipo de soporte:** Módulo e-learning  
**Autor de correspondencia:** Si

## Participación en proyectos de innovación docente

- 1** **Título del proyecto:** EL TRANSCREADOR SE HACE: FORMACIÓN EN CREATIVIDAD PARA LA TRADUCCIÓN (TECREATE: THE PLAYFUL TRANSLATOR'S TRAINING SCHEME)  
**Tipo de participación:** Investigador principal  
**Tipo duración relación laboral:** Por tiempo determinado  
**Entidad financiadora:** Vicerrectorado de Profesorado y **Tipo de entidad:** Universidad Convergencia Europea  
**Fecha de inicio-fin:** 01/09/2022 - 31/07/2023
- 2** **Título del proyecto:** Deep Learning Translation (DLT): impact of automatic translation engines in translation teaching and learning processes  
**Tipo de participación:** Miembro de equipo  
**Tipo duración relación laboral:** Por tiempo determinado  
**Entidad financiadora:** Vicerrectorado de Profesorado y **Tipo de entidad:** Universidad Convergencia Europea  
**Fecha de inicio-fin:** 01/09/2022 - 31/07/2022
- 3** **Título del proyecto:** Diseño de briefs de transcreación: el proceso de trabajo desde el otro lado (EtaerCeT, ECT)  
**Tipo de participación:** Investigador principal  
**Tipo duración relación laboral:** Por tiempo determinado  
**Entidad financiadora:** Vicerrectorado de Profesorado y **Tipo de entidad:** Universidad Convergencia Europea  
**Fecha de inicio-fin:** 01/09/2021 - 31/07/2021
- 4** **Título del proyecto:** La creatividad subordinada a las especificaciones del cliente: creativo, sí, pero a mí manera (TeCreaTe-RS)  
**Tipo duración relación laboral:** Por tiempo determinado  
**Entidad financiadora:** Vicerrectorado de Profesorado y **Tipo de entidad:** Universidad Convergencia Europea  
**Fecha de inicio-fin:** 01/09/2019 - 31/07/2020

- 5 Título del proyecto:** La retraducción como herramienta de validación en proyectos de transcreación (TeCreaTe-R)  
**Tipo de participación:** Investigador principal  
**Tipo duración relación laboral:** De duración indeterminada o indefinida  
**Entidad financiadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio-fin:** 01/09/2018 - 31/07/2019 **Duración:** 10 meses - 30 días
- 6 Título del proyecto:** Cuando el cliente siempre tiene la razón: auditorías de calidad en traducción creativa de contenidos digitales.  
**Tipo de participación:** Investigador principal  
**Tipo duración relación laboral:** De duración indeterminada o indefinida  
**Entidad financiadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio-fin:** 01/09/2017 - 31/07/2018 **Duración:** 10 meses - 30 días
- 7 Título del proyecto:** Transcreación y Traducción creativa: nuevos roles, procesos y sistemas de Traducción para el marketing digital (TeCreaTe) (Translation in e-creative digital environments)  
**Tipo de participación:** Investigador principal  
**Tipo duración relación laboral:** De duración indeterminada o indefinida  
**Entidad financiadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio-fin:** 01/09/2016 - 31/07/2017 **Duración:** 10 meses - 30 días
- 8 Título del proyecto:** Liaison Interpreting: performance anxiety  
**Tipo de participación:** Miembro de equipo  
**Tipo duración relación laboral:** De duración indeterminada o indefinida  
**Entidad financiadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio-fin:** 01/09/2015 - 31/07/2016 **Duración:** 10 meses - 30 días
- 9 Título del proyecto:** Revisión y gestión del trabajo en equipos "multi": técnicas y tecnologías en la formación en Traducción (Movirtei 4)  
**Tipo de participación:** Investigador principal  
**Entidad financiadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio-fin:** 01/09/2015 - 31/07/2016 **Duración:** 10 meses - 30 días
- 10 Título del proyecto:** Acciones docentes para la movilidad virtual competente en Traducción e Interpretación (Movirtei 3)  
**Tipo de participación:** Investigador principal  
**Tipo duración relación laboral:** De duración indeterminada o indefinida  
**Entidad financiadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio-fin:** 01/09/2014 - 31/07/2015 **Duración:** 10 meses - 30 días
- 11 Título del proyecto:** La movilidad virtual: instrumento para la formación en competencias por y para el Traductor e Intérprete» (Movirtei 2)  
**Tipo de participación:** Investigador principal  
**Tipo duración relación laboral:** De duración indeterminada o indefinida  
**Entidad financiadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio-fin:** 01/09/2013 - 31/07/2014 **Duración:** 10 meses - 30 días
- 12 Título del proyecto:** La movilidad virtual en la formación de traductores e intérpretes (Movirtei 1)  
**Tipo de participación:** Investigador principal  
**Tipo duración relación laboral:** De duración indeterminada o indefinida





**Entidad financiadora:** Universidad Pablo de Olavide      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio-fin:** 01/09/2012 - 31/07/2013      **Duración:** 10 meses - 30 días

**13 Título del proyecto:** Propuesta de metodología didáctica para las clases de traducción especializada: el aprendizaje basado en proyectos.

**Tipo de participación:** Miembro de equipo  
**Tipo duración relación laboral:** De duración indeterminada o indefinida  
**Entidad financiadora:** Universidad Pablo de Olavide  
**Fecha de inicio-fin:** 01/09/2012 - 31/07/2013      **Duración:** 10 meses - 30 días

**14 Título del proyecto:** La Evaluación de la Competencia Traductora

**Tipo de participación:** Miembro de equipo  
**Tipo duración relación laboral:** Por tiempo determinado  
**Entidad financiadora:** Universidad Pablo de Olavide      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio-fin:** 01/09/2010 - 31/07/2011      **Duración:** 10 meses - 30 días

**15 Título del proyecto:** Sistemas de validación y certificación de Competencias de la Memoria del Verifica a través de la Evaluación: la recogida de datos como base de la innovación de la docencia

**Tipo de participación:** Miembro de equipo  
**Tipo duración relación laboral:** Por tiempo determinado  
**Entidad financiadora:** Universidad Pablo de Olavide      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio-fin:** 01/09/2009 - 31/12/2010      **Duración:** 1 año - 3 meses - 30 días

**16 Título del proyecto:** Competencias colaborativas en la enseñanza-aprendizaje de la traducción

**Tipo de participación:** Miembro de equipo  
**Tipo duración relación laboral:** Por tiempo determinado  
**Entidad financiadora:** Universidad Pablo de Olavide      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio-fin:** 18/11/2009 - 30/09/2010      **Duración:** 11 meses

**17 Título del proyecto:** Portal Alfintra (Desarrollo del Aprendizaje de la Competencia Informacional para el Estudiantado de Traducción e Interpretación)

**Tipo de participación:** Miembro de equipo  
**Entidad financiadora:** Universitat Jaume I y Universidad de Granada      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio-fin:** 01/09/2007 - 31/08/2009      **Duración:** 2 años

**18 Título del proyecto:** Orientación profesional para futuros licenciados en traducción e interpretación

**Tipo de participación:** Miembro de equipo  
**Entidad financiadora:** Universidad de Granada      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio-fin:** 01/01/2006 - 31/12/2006      **Duración:** 12 meses

**19 Título del proyecto:** Orientación profesional para futuros licenciados en traducción e interpretación

**Tipo de participación:** Miembro de equipo  
**Tipo duración relación laboral:** Por tiempo determinado  
**Entidad financiadora:** Universidad de Granada      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio-fin:** 01/02/2007 - 01/07/2005      **Duración:** 5 meses

**20 Título del proyecto:** Perspectiva Práctica de la Traducción, Interpretación y Aplicación del Derecho Extranjero

**Tipo de participación:** Miembro de equipo  
**Tipo duración relación laboral:** Por tiempo determinado  
**Entidad financiadora:** Universidad de Granada      **Tipo de entidad:** Universidad

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA  
En calidad de: Solicitante





Fecha de inicio-fin: 08/01/2001 - 27/04/2001

Duración: 3 meses - 19 días

## Participación en congresos con ponencias orientadas a la formación docente

- Nombre del evento:** VII Jornadas de Calidad, Coordinación e Innovación de la Facultad de Humanidades  
**Ciudad de celebración:** Sevilla, Andalucía, España  
**Fecha de presentación:** 10/06/2022  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Sevilla, Andalucía, España  
 Game jams para el desarrollo de la creatividad en traducción/transcreación.
- Nombre del evento:** La traducción como trabajo en equipo: necesidad de competencias colaborativas en su proceso de enseñanza-aprendizaje  
**Tipo de evento:** Jornada  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** Sevilla, Andalucía, España  
**Fecha de presentación:** 12/11/2010  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Sevilla, Andalucía, España
- Nombre del evento:** Tutorías para la empleabilidad en la FTI de la UGR (Employability guidance in the School of Translation and Interpreting at the UGR).  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Idioma de la presentación:** Español  
**Ciudad de celebración:** Sevilla, Andalucía, España  
**Fecha de presentación:** 04/02/2008  
**Entidad organizadora:** REDU **Tipo de entidad:** Agencia Estatal  
**Ciudad entidad organizadora:** Sevilla, Andalucía, España  
**Tipo de publicación:** Artículo científico  
 Tutorías para la empleabilidad en la FTI de la UGR (Employability guidance in the School of Translation and Interpreting at the UGR).. REDU: REVISTA DE DOCENCIA UNIVERSITARIA. (España): Redu, 2008. Disponible en Internet en: <<http://congresos.um.es/redu/2-08/paper/viewFile/241/201>>. ISSN 1696-1412  
**Depósito legal:** M-19298-2003
- Nombre del evento:** V Congreso Internacional Educación y Sociedad. La educación: los retos del s. XXI.  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Idioma de la presentación:** Español  
**Ciudad de celebración:** Granada, Andalucía, España  
**Fecha de presentación:** 01/12/2006  
**Entidad organizadora:** Colegio de Doctores y Licenciados de Granada **Tipo de entidad:** Colegio de doctores y licenciados  
**Ciudad entidad organizadora:** Granada, Andalucía, España  
**Tipo de publicación:** Capítulo de libro  
 El impacto de la multiculturalidad en la docencia universitaria. Una propuesta para la formación del profesorado: el módulo Temcu. Actas del V Congreso Internacional Educación y Sociedad. La educación: los retos del s. XXI.. Andalucía (España): COPOE, 2007. Disponible en Internet en: <[http://congreso.codoli.org/area\\_1/Kelly-Dorothy.pdf](http://congreso.codoli.org/area_1/Kelly-Dorothy.pdf)>. ISBN 84-690-2369-1



- 5 Nombre del evento:** Academic Mobility Blending Perspectives/ Mobilité Académique Perspectives Croisées.  
**Ciudad de celebración:** Turku, Finlandia  
**Fecha de presentación:** 22/09/2006  
**Entidad organizadora:** University of Turku **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Turku, Finlandia  
**Tipo de publicación:** Capítulo de libro  
 Results from the Temcu Project: a Teacher Training Module. Academic Mobility Blending Perspectives/ Mobilité Académique Perspectives Croisées.. pp. 193 - 206. (Finlandia): University of Turku, 2007. ISBN 9789512933303
- 6 Nombre del evento:** 2nd International Conference on Intercultural Communication Competence  
**Tipo de evento:** Congreso  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Idioma de la presentación:** Inglés  
**Ciudad de celebración:** Graz, Austria  
**Fecha de presentación:** 06/04/2006  
**Entidad organizadora:** FH Joanneum de Graz **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Graz, Austria  
**Tipo de publicación:** Artículo científico  
 How teaching staff perceive different learning styles in the multicultural classroom. ILTG Implications for Learning and Teaching in a Globalized World/EU- India Economic CrossCultural Programme. (Austria): FH Joanneum, 2006. ISBN 3-902103-06-x
- 7 Nombre del evento:** ILTG Implications for Learning and Teaching in a Globalized World/EU- India Economic CrossCultural  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** Graz, Austria  
**Entidad organizadora:** FH Joanneum de Graz **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Graz, Austria  
 How teaching staff perceive different learning styles in the multicultural classroom.. ISBN 390210306x
- 8 Nombre del evento:** Exchange Students in the University Classroom  
**Tipo de evento:** Congreso  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote  
**Ciudad de celebración:** Granada, Andalucía, España  
**Fecha de presentación:** 17/03/2006  
**Entidad organizadora:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Granada, Andalucía, España
- 9 Nombre del evento:** 1st International Conference on Teacher Education in Krakow  
**Tipo de evento:** Congreso  
**Ciudad de celebración:** Cracovia, Polonia  
**Fecha de presentación:** 12/05/2005  
**Entidad organizadora:** Akademia Pedagogiczna im. Komisji Edukacji Narodowej w Krowawie **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Cracovia, Polonia  
 Teacher training at University: methodology for needs analysis.
- 10 Nombre del evento:** La formación de profesorado para el aula multicultural: el proyecto Temcu (Training Teachers for the Multicultural Classroom at University)  
**Tipo de evento:** Seminario permanente Máster oficial





CURRÍCULUM VITAE NORMALIZADO

Universidad de Granada

Registro Electrónico

ENTRADA

REGAGE23e00049631358

21/07/2023 - 17:23

cfa4d1

**Ciudad de celebración:** Granada, Andalucía, España**Fecha de presentación:** 10/05/2007**Entidad organizadora:** Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada**Tipo de entidad:** Departamento Universitario**Ciudad entidad organizadora:** Granada,

## Premios de innovación docente recibidos

- Nombre del premio:** Mención pública a la excelencia Docente en programa Docentia-UPO  
**Entidad concesionaria:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad concesionaria:** Sevilla, Andalucía, España  
**A propuesta de:** Universidad Pablo de Olavide (Programa DOCENTIA-UPO)  
**Fecha de concesión:** 2022
- Nombre del premio:** Mención a la excelencia Docente en programa Docentia-UPO  
**Entidad concesionaria:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad concesionaria:** Sevilla, Andalucía, España  
**A propuesta de:** Universidad Pablo de Olavide (Programa DOCENTIA-UPO)  
**Fecha de concesión:** 2019
- Nombre del premio:** Mención a la excelencia Docente en programa Docentia-UPO  
**Entidad concesionaria:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad concesionaria:** Sevilla, Andalucía, España  
**A propuesta de:** Universidad Pablo de Olavide (Programa DOCENTIA-UPO)  
**Fecha de concesión:** 2012

## Otras actividades/méritos no incluidos en la relación anterior

- Descripción de la actividad:** IV Título Propio "El Arte de la Transcreación: traducción creativa y publicidad"  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 31/03/2023
- Descripción de la actividad:** III Título Propio "El Arte de la Transcreación: traducción creativa y publicidad"  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 31/03/2022
- Descripción de la actividad:** Máster de Marketing  
**Identificar palabras clave:** Humanidades y ciencias sociales  
**Ciudad de realización:** Granada, Andalucía, España  
**Entidad organizadora:** Escuela Superior de Comunicación y Negocios, Granada. Centro Adscrito a la Universidad de Gales (Reino Unido) **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 2022
- Descripción de la actividad:** Máster de Moda: Comunicación y Gestión  
**Identificar palabras clave:** Humanidades y ciencias sociales  
**Ciudad de realización:** Granada, Andalucía, España  
**Tipo de entidad:** Universidad

Firma (1): MERCEDES TRINIDAD GARCÍA DE QUESADA  
En calidad de: SolicitanteEste documento firmado digitalmente puede verificarse en <https://sede.ugr.es/verifirma/>

Código seguro de verificación (CSV): 689E2AA11E83F9D35B3A0056FFFE65D3



21/07/2023 - 17:23

Pág. 345 de 392

**Entidad organizadora:** Escuela Superior de Comunicación y Negocios, Granada. Centro Adscrito a la Universidad de Gales (Reino Unido)  
**Fecha de finalización:** 2022

**5 Descripción de la actividad:** II Título Propio "El Arte de la Transcreación: traducción creativa y publicidad"

**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 31/03/2021

**6 Descripción de la actividad:** Máster de Marketing

**Identificar palabras clave:** Humanidades y ciencias sociales

**Ciudad de realización:** Granada, Andalucía, España

**Entidad organizadora:** Escuela Superior de Comunicación y Negocios, Granada. Centro Adscrito a la Universidad de Gales (Reino Unido) **Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de finalización:** 2021

**7 Descripción de la actividad:** Máster de Moda: Comunicación y Gestión

**Identificar palabras clave:** Humanidades y ciencias sociales

**Ciudad de realización:** Granada, Andalucía, España

**Entidad organizadora:** Escuela Superior de Comunicación y Negocios, Granada. Centro Adscrito a la Universidad de Gales (Reino Unido) **Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de finalización:** 2021

**8 Descripción de la actividad:** I Título Propio "El Arte de la Transcreación: traducción creativa y publicidad"

**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 31/03/2020

**9 Descripción de la actividad:** Seminario de metodología para la elaboración del TFM

**Entidad organizadora:** Máster Oficial de Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación  
**Fecha de finalización:** 22/01/2020

**10 Descripción de la actividad:** Curso de orientación profesional y emprendimiento para traductores

**Ciudad de realización:** Sevilla, Andalucía, España

**Entidad organizadora:** ISTRAD, Instituto de Traducción **Tipo de entidad:** Universidad privada  
**Fecha de finalización:** 2020

**11 Descripción de la actividad:** Impartición del curso "Transcreación y creación de contenidos" (del título Experto en Traducción y Marketing)

**Entidad organizadora:** ISTRAD, Instituto de Traducción **Tipo de entidad:** Universidad privada  
**Fecha de finalización:** 2020

**12 Descripción de la actividad:** Máster de Moda: Comunicación y Gestión

**Identificar palabras clave:** Humanidades y ciencias sociales

**Ciudad de realización:** Granada, Andalucía, España

**Entidad organizadora:** Escuela Superior de Comunicación y Negocios, Granada. Centro Adscrito a la Universidad de Gales (Reino Unido) **Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de finalización:** 2020





- 13 Descripción de la actividad:** Curso de orientación profesional y emprendimiento para traductores  
**Ciudad de realización:** Sevilla, Andalucía, España  
**Entidad organizadora:** ISTRAD, Instituto de Traducción **Tipo de entidad:** Universidad privada  
**Fecha de finalización:** 2019
- 14 Descripción de la actividad:** Miembro Tribunales de evaluación de TFM  
**Entidad organizadora:** Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 2019
- 15 Descripción de la actividad:** Máster de Moda: Comunicación y Gestión  
**Identificar palabras clave:** Humanidades y ciencias sociales  
**Ciudad de realización:** Granada, Andalucía, España  
**Entidad organizadora:** Escuela Superior de **Tipo de entidad:** Universidad  
 Comunicación y Negocios, Granada. Centro Adscrito a la  
 Universidad de Gales (Reino Unido)  
**Fecha de finalización:** 2019
- 16 Descripción de la actividad:** Metodología para la elaboración del Trabajo fin de Máster  
**Entidad organizadora:** Máster Oficial de Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación  
**Fecha de finalización:** 17/01/2018
- 17 Descripción de la actividad:** Curso de orientación profesional y emprendimiento para traductores  
**Ciudad de realización:** Sevilla, Andalucía, España  
**Entidad organizadora:** ISTRAD, Instituto de Traducción **Tipo de entidad:** Universidad privada  
**Fecha de finalización:** 2018
- 18 Descripción de la actividad:** Miembro tribunales de compensación (1 tribunal)  
**Entidad organizadora:** Facultad de Humanidades **Tipo de entidad:** Centros y Estructuras Universitarias y  
 Asimilados  
**Fecha de finalización:** 2018
- 19 Descripción de la actividad:** Máster de Moda: Comunicación y Gestión  
**Identificar palabras clave:** Humanidades y ciencias sociales  
**Ciudad de realización:** Granada, Andalucía, España  
**Entidad organizadora:** Escuela Superior de **Tipo de entidad:** Universidad  
 Comunicación y Negocios, Granada. Centro Adscrito a la  
 Universidad de Gales (Reino Unido)  
**Fecha de finalización:** 2018
- 20 Descripción de la actividad:** Máster de Moda: Comunicación y Gestión  
**Identificar palabras clave:** Humanidades y ciencias sociales  
**Ciudad de realización:** Granada, Andalucía, España  
**Entidad organizadora:** Escuela Superior de **Tipo de entidad:** Universidad  
 Comunicación y Negocios, Granada. Centro Adscrito a la  
 Universidad de Gales (Reino Unido)  
**Fecha de finalización:** 2017
- 21 Descripción de la actividad:** Miembro tribunales de compensación (3 tribunales)  
**Entidad organizadora:** Facultad de Humanidades **Tipo de entidad:** Centros y Estructuras Universitarias y  
 Asimilados  
**Fecha de finalización:** 2016





- 22 Descripción de la actividad:** Miembro comisión evaluadora estancias breves del profesorado universitario  
**Entidad organizadora:** ARIC, Área de Relaciones Internacionales (UPO)  
**Fecha de finalización:** 2015
- 23 Descripción de la actividad:** Mesa redonda "Aspectos formativos y profesionales de la localización"  
**Entidad organizadora:** Curso de verano Localización de sitios Web: Traducción, tecnología y gestión internacional (Olavide en Carmona)  
**Fecha de finalización:** 11/07/2012
- 24 Descripción de la actividad:** Gestión y comunicación en proyectos  
**Entidad organizadora:** Curso de Verano Localización de sitios Web: Traducción, tecnología y gestión internacional (UPO, Olavide en Carmona) **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 10/07/2012
- 25 Descripción de la actividad:** I Curso de Formación especializada en TICS libres y gratuitas para la traducción especializada y la gestión internacional  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 25/05/2012
- 26 Descripción de la actividad:** Web 2.0 y la comunicación multilingüe  
**Entidad organizadora:** Curso TICS libres y Gratuitas para la traducción especializada y la gestión internacional, Curso de Formación especializada **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 04/05/2012
- 27 Descripción de la actividad:** Salidas profesionales en Traducción e Interpretación  
**Ciudad de realización:** Sevilla, Andalucía, España  
**Entidad organizadora:** Programa UNIVERSEM (Mujeres e Inserción Profesional en Igualdad) (Programa de formación de posgrado) **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 2011
- 28 Descripción de la actividad:** Salidas profesionales en Traducción e Interpretación  
**Ciudad de realización:** Sevilla, Andalucía, España  
**Entidad organizadora:** Programa UNIVERSEM (Mujeres e Inserción Profesional en Igualdad) (Programa de formación de posgrado) **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 2010
- 29 Descripción de la actividad:** Intervención y funcionalismo en traducción: análisis de un caso  
**Entidad organizadora:** Hogeschool Gent **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 15/10/2009
- 30 Descripción de la actividad:** Traductores móviles: Perfiles profesionales y nuevos retos  
**Entidad organizadora:** Hogeschool Gent **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 15/10/2009



- 31 Descripción de la actividad:** Salidas profesionales en Traducción e Interpretación  
**Ciudad de realización:** Sevilla, Andalucía, España  
**Entidad organizadora:** Programa UNIVERSEM (Mujeres e Inserción Profesional en Igualdad) (Programa de formación de posgrado)  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de finalización:** 2009

## Experiencia científica y tecnológica

### Grupos/equipos de investigación, desarrollo o innovación

- 1 Nombre del grupo:** Grupo de Investigación Interglosia  
**Objeto del grupo:** Investigación en Traducción e Interpretación  
**Código normalizado:** PAIDI HUM 996  
**Entidad de afiliación:** Universidad Pablo de Olavide  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio:** 2017  
**Duración:** 3 años
- 2 Nombre del grupo:** Grupo de Investigación AVANTI  
**Objeto del grupo:** Investigación en Traducción e Interpretación  
**Código normalizado:** PAIDI HUM 763  
**Entidad de afiliación:** Universidad de Granada  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio:** 2003  
**Duración:** 14 años

### Actividad científica o tecnológica

#### Proyectos de I+D+i financiados en convocatorias competitivas de Administraciones o entidades públicas y privadas

- 1 Nombre del proyecto:** CLOSER-INT COUPLING LANGUAGE SERVICES FOR INTERNATIONALIZATION  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España  
**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Elisa Calvo Encinas; Marián Morón Martín  
**Nº de investigadores/as:** 15  
**Entidad/es financiadora/s:** Universidad Pablo de Olavide  
**Tipo de entidad:** Universidad  
 UNIÓN EUROPEA  
**Tipo de entidad:** FONDO EUROPEO DE DESARROLLO REGIONAL  
 JUNTA DE ANDALUCÍA  
**Tipo de entidad:** JUNTA DE ANDALUCÍA  
**Ciudad entidad financiadora:** Sevilla, Andalucía, España  
**Fecha de inicio-fin:** 16/11/2021 - 30/11/2023  
**Cuantía total:** 25.000 €
- 2 Nombre del proyecto:** Multidimensional Analysis of European Parliamentary Corpora: Original, Translated, and Interpreted Political Discourse. (ECPC+)  
**Entidad de realización:** Universidad Jaime I  
**Tipo de entidad:** Universidad





**Ciudad entidad realización:** Castelló de la Plana, Comunidad Valenciana, España

**Nº de investigadores/as:** 7

**Entidad/es financiadora/s:**

Generalitat Valenciana

**Tipo de entidad:** Generalitat Valenciana

**Fecha de inicio-fin:** 01/12/2017 - 31/12/2019

**Cuantía total:** 20.000 €

- 3 Nombre del proyecto:** Análisis de la Transcreación como servicio emergente en la industria de provisión de servicios lingüísticos par el marketing y la publicidad digital en el sector productivo: implicaciones profesionales y didácticas

**Modalidad de proyecto:** De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.).

**Ámbito geográfico:** Unión Europea

**Grado de contribución:** Coordinador del proyecto total, red o consorcio

**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Sevilla, España

**Nº de investigadores/as:** 2

**Tipo de participación:** Investigador principal

**Nombre del programa:** Ayudas para dotar al personal docente e investigador de la Universidad Pablo de Olavide de financiación para el desarrollo de líneas de investigación propias (R<sup>fa</sup>: PPI1701).

**Fecha de inicio-fin:** 26/01/2017 - 31/12/2017

**Cuantía total:** 7.500 €

**Cuantía subproyecto:** 7.500 €

**Régimen de dedicación:** Tiempo parcial

- 4 Nombre del proyecto:** COMINTRAD: Localización de webs corporativas y e-marketing multilingüe para formentar la internacionalización de las pymes españolas

**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Sevilla, Andalucía, España

**Nº de investigadores/as:** 13

**Entidad/es financiadora/s:**

Ministerio de Economía y Competitividad del Programa Estatal de Investigación, Desarrollo e Innovación orientada a los Retos de la Sociedad (Reto Economía Digital)

**Tipo de entidad:** Ministerio de Economía y Competitividad del Programa Estatal de Investigación, Desarrollo e Innovación orientada a los Retos de la Sociedad

**Fecha de inicio-fin:** 01/09/2014 - 31/07/2017

**Cuantía total:** 20.000 €

- 5 Nombre del proyecto:** La adquisición de la competencia intercultural en la formación de traductores

**Entidad de realización:** Universidad de Granada

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Granada, Andalucía, España

**Nº de investigadores/as:** 10

**Fecha de inicio-fin:** 01/10/2006 - 01/06/2009

**Cuantía total:** 25.410 €

- 6 Nombre del proyecto:** EM Action IV Cultural preparation for North African Students Coming to Europe (CPCNASCE)

**Entidad de realización:** Universidad de Granada

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Granada, Andalucía, España

**Nº de investigadores/as:** 12





**Fecha de inicio-fin:** 01/12/2007 - 01/05/2009

**Cuantía total:** 263.600 €

**7 Nombre del proyecto:** Optimising translator training through collaborative technical translation

**Entidad de realización:** Université de Rennes 2

**Ciudad entidad realización:** Rennes, España

**Nº de investigadores/as:** 15

**Fecha de inicio-fin:** 01/09/2004 - 31/12/2006

**Cuantía total:** 175.457 €

**8 Nombre del proyecto:** TeMCU: Training Teachers for the Multicultural Classroom at University

**Entidad de realización:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Granada, Andalucía, España

**Nº de investigadores/as:** 27

**Fecha de inicio-fin:** 01/12/2003 - 31/03/2006

**Cuantía total:** 187.819 €

**9 Nombre del proyecto:** PROCOMDOC 2005 Researchers in Europe Initiative Specific Support Action.

Structuring the European Research Area Human Resources and Mobility, FP6-2004-Mobility-13

**Entidad de realización:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Granada, Andalucía, España

**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Pamela Faber; Thérèse Hardin

**Nº de investigadores/as:** 20

**Fecha de inicio-fin:** 01/06/2005 - 31/12/2005

**Cuantía total:** 184.000 €

## Actividades científicas y tecnológicas

### Producción científica

#### Publicaciones, documentos científicos y técnicos

**1** Elisa Calvo Encinas; Marián Morón Martín. Investigación con corpora cualitativos en los Estudios de Traducción: el problema de los constructos traductológicos complejos. Meta: Journal des traducteurs / Translators' Journal. 65 - 1, pp. 237 - 257. Les Presses de l'Université de Montréal, 2020. Disponible en Internet en: <<https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2020-v65-n1-meta05678/1073644ar/>>. ISSN 0026-0452

**DOI:** 10.7202/1073644ar

**Tipo de producción:** Artículo científico

**Posición de firma:** 2

**Tipo de soporte:** Revista

**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

**Autor de correspondencia:** Si

**Nº total de autores:** 2

**Publicación relevante:** Si

**2** Marián Morón Martín Martín. Transcreation as a Way to Promote Employability in Translation Training: Adding Value to Translation Training. Hermes-Journal of Language and Communication in Business, Special Issue "Entrepreneurship in translator and interpreter training. 60, pp. 125 - 139. Aarhus (Dinamarca): 2020. Disponible en Internet en: <<https://tidsskrift.dk/her/article/view/121315>>. ISSN 1903-1785

**DOI:** 10.7146/hjlc.v60i0.121315

**Tipo de producción:** Artículo científico

**Tipo de soporte:** Revista



**Posición de firma:** 1**Nº total de autores:** 1**Publicación relevante:** Si**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo**Autor de correspondencia:** Si

- 3** Marián Morón Martín; Julia Lobato Patricio. La transcreación de la moda “à la mode”: análisis de zonas de intervención en proyectos de transcreación francés-español. Onomazéin, Revista de lingüística, filología y traducción. V - Especial, pp. 40 - 59. Pontificia Universidad Católica de Chile, 2019. Disponible en Internet en: <<http://onomazein.letras.uc.cl/index.php/onom/article/view/29807>>. ISSN 0717-1285

**DOI:** 10.7764/onomazein.tradecneg.06**Tipo de producción:** Artículo científico**Posición de firma:** 1**Nº total de autores:** 2**Publicación relevante:** Si**Tipo de soporte:** Revista**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo**Autor de correspondencia:** Si

- 4** Marián Morón Martín; Elisa Calvo Encinas. Introducing Transcreation Skills in Translator Training Contexts: a Situated Project-based Approach. Jostrans, Journal of Specialized Translation. 29, pp. 197 - 226. 2018. Disponible en Internet en: <[https://www.jostrans.org/issue29/art\\_moron.php](https://www.jostrans.org/issue29/art_moron.php)>. ISSN 1740-357X

**Tipo de producción:** Artículo científico**Posición de firma:** 1**Nº total de autores:** 2**Publicación relevante:** Si**Tipo de soporte:** Revista**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo**Autor de correspondencia:** Si

- 5** Marián Morón Martín Sendeban. Del “texto” al “contexto” en la Traducción comercial: bases de un modelo para la transversalidad de la Traducción e Interpretación. Sendeban. Revista de Traducción e Interpretación. 28, pp. 95 - 112. Granada, Andalucía(España): Universidad de Granada., 2017. Disponible en Internet en: <<https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/issue/view/488>>. ISSN 1130-5509

**DOI:** 10.30827/sendeban.v28i0.5423**Tipo de producción:** Artículo científico**Posición de firma:** 1**Nº total de autores:** 1**Publicación relevante:** Si**Tipo de soporte:** Revista**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo**Autor de correspondencia:** Si

- 6** Marián Morón Martín; Ana Medina Reguera. Professional competences of translators who do not "translate": translators in professional fields of business internationalisation. Monti, Monografías de Traducción e Interpretación. 8, pp. 225 - 256. Alicante, Comunidad Valenciana(España): 2015. Disponible en Internet en: <[https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/62564/1/MonTI\\_08\\_08\\_eng.pdf](https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/62564/1/MonTI_08_08_eng.pdf)>.

**Tipo de producción:** Artículo científico**Autor de correspondencia:** Si**Publicación relevante:** Si**Tipo de soporte:** Revista

- 7** Marián Morón Martín. El catálogo técnico y sus zonas de intervención: análisis “bottom-up” de un encargo de traducción. Hermeneus. 19, pp. 195 - 228. Universidad de Valladolid, 2017. ISSN 2530-609X

**DOI:** 10.24197/her.19.2017.195-228**Tipo de producción:** Artículo científico**Posición de firma:** 1**Nº total de autores:** 1**Tipo de soporte:** Revista**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo**Autor de correspondencia:** Si





- 8** Marián Morón Martín. Diversidad en la formación especializada del traductor: lo que una mirada desde fuera nos enseña. *Linguae, Revista de la Sociedad Española de Lenguas Modernas*. 3, pp. 161 - 190. 2016.  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista  
**Autor de correspondencia:** Si
- 9** Marián Morón Martín. Los textos del comercio internacional y su potencial en la formación especializada del traductor: más allá del plano comunicativo y textual. *Tonos digital: Revista de Estudios filológicos*. 31, pp. 1 - 20. 2016.  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista  
**Autor de correspondencia:** Si
- 10** Marián Morón Martín. Spontaneous Virtual Mobility” in Translation and Interpreting: global results from an exploratory project. *ITT, The Interpreter and Translator Trainer*. 10 - 2, pp. 224 - 240. 2016.  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista  
**Autor de correspondencia:** Si
- 11** Marián Morón Martín; Ana Medina Reguera. La Competencia del traductor que no Traduce: el traductor en ámbitos de internacionalización empresarial. *Monti, Monografías de Traducción e Interpretación*. 8, pp. 225 - 256. 2015.  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista  
**Autor de correspondencia:** Si
- 12** Marián Morón Martín; Guadalupe Soriano Barabino. Teaching in Diversity and Training from Diversity: a translational approach. *Journal of the European Higher Education Area*. 3, pp. 23 - 46. 2015.  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista  
**Autor de correspondencia:** Si
- 13** Marián Morón Martín. Traducción y producción lingüística en la Comunicación global en entornos empresariales. *e-Aesla*. 1, pp. 1 - 10. Instituto Cervantes, 2015.  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista  
**Autor de correspondencia:** Si
- 14** Elisa Alonso Jiménez; Marián Morón Martín. Balances y retos en el acceso de los estudiantes de Traducción con diversidad funcional a la movilidad académica: un estudio de caso. *JIM; Journal of International Mobility. Moving for Education, training and research*. 21, pp. 199 - 216. 2014.  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista  
**Autor de correspondencia:** Si
- 15** Elisa Calvo Encinas; Mercedes Enríquez Aranda; Nieves Jiménez Carra; Inmaculada Mendoza García; Marián Morón Martín; Nuria Ponce Márquez. El trabajo colaborativo en la clase de Traducción: un caso práctico. *UPO INNOVA*. 1, pp. 86 - 106. 2012.  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista  
**Autor de correspondencia:** Si
- 16** Marián Morón Martín. La figura del Traductor-Intérprete en procesos de internacionalización: el caso de las convocatorias de becas del ICEX. *Sendeban*. 23, pp. 251 - 272. 2012.  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista  
**Autor de correspondencia:** Si
- 17** Marián Morón Martín. TranstrainingInterculturators” or Training Communication Experts in Today’s Transcultural World. *Cultus, The Journal for Intercultural Mediation and Communication*. 5, pp. 132 - 152. 2012.  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista



**Autor de correspondencia:** Si

- 18** Marián Morón Martín. Percepciones sobre el impacto de la movilidad en la formación de traductores: la experiencia de los graduados en el programa LAE (Lenguas Aplicadas Europa). The Interpreter and Translator Trainer. 4, pp. 148 - 150. St. Jerome, 2011.  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista  
**Autor de correspondencia:** Si
- 19** Marián Morón Martín. Perfiles profesionales en Traducción e Interpretación: análisis DAFO en el marco de la sociedad multilingüe y multicultural. La Linterna del Traductor. 4, pp. 91 - 109. ASETRAD, 2010.  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista  
**Autor de correspondencia:** Si
- 20** Elisa Calvo Encinas; Marián Morón Martín. What do Translation Students Expect of Their Training in Spain?. Current Trends in Translation Teaching and Learning. 3, pp. 105 - 118. University of Helsinki, 2006.  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista  
**Autor de correspondencia:** Si
- 21** The Human Translator in the 2020s. Creativity as an added value in translators' training: learning through transcreation. pp. 108 - 124. Routledge, 2023.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 22** Elisa Calvo Encinas; Morón Martín 2. Game of Thrones - A View from the Humanities Vol. 1. A Reception Study of the Game of Thrones Audiovisual Translations into Spanish: translation problems vs. translation errors. pp. 243 - 276. Palgrave MacMillan, 2023.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** No
- 23** Marián Morón Martín. From Translation Professionals to translation-related Professionals or "non translators. Strategies and Analyses of Language and Communication in Multilingual and International Contexts. pp. 179 - 186. Newcastle-upon-Tyne(Reino Unido): Cambridge Scholars Publishing, 2020. Disponible en Internet en: <<https://www.cambridgescholars.com/product/978-1-5275-4324-9>>. ISBN 1-5275-4324-2  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Posición de firma:** 1 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro  
**Nº total de autores:** 1 **Autor de correspondencia:** Si
- 24** Proyectos de transcreación en la formación especializada del traductor: de la teoría traductológica a la práctica traslativa y viceversa. Nuevas tendencias en Traducción e Interpretación. pp. 133 - 148. Granada, Andalucía(España): Comares, 2020. Disponible en Internet en: <[https://www.comares.com/libro/nuevas-tendencias-en-traduccion-e-interpretacion\\_117665/](https://www.comares.com/libro/nuevas-tendencias-en-traduccion-e-interpretacion_117665/)>. ISBN 978-84-1369-021-6  
**Colección:** Interlingua  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Posición de firma:** 1 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro  
**Nº total de autores:** 1 **Autor de correspondencia:** Si
- 25** Marián Morón Martín; Ana Medina Reguera. Orientación profesional y emprendimiento para traductores / Buscar trabajo (II). Orientación profesional y emprendimiento para traductores. pp. 161 - 214. Bienza, 2018.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si

- 26 Marián Morón Martín; Ana Medina Reguera. Orientación profesional y emprendimiento para traductores: Buscar trabajo (I). Orientación profesional y emprendimiento para traductores. pp. 127 - 161. Bienza, 2018.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 27 Natividad Aguayo Arrabal; Marián Morón Martín. El mercado global para traductores e intérpretes: nuevos objetos y algunos apuntes para la investigación futura en Traducción-Interpretación y Comercio Internacional. TranslatingCulture- Traduire la Culture- Traducir la cultura. Políticas lingüísticas de comunicación internacional y traducción institucional (Col. Interlingua).pp. 339 - 354. Comares, 2013.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 28 Marián Morón Martín. La empleabilidad de egresados en Titulaciones Múltiples y Conjuntas: un caso práctico como balance. Desafíos y oportunidades de la empleabilidad de los egresados universitarios en el contexto internacional. pp. 29 - 52. McGraw Hill Interamericana de España-Education, 2012.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 29 Marián Morón Martín; Jose Luis Villena Higuera; Naima Ilhami. Europe Opening to the World though Intercultural Training and Self-awareness, the CPCNASCE Project. Home& Away Forum. pp. 93 - 97. EuroPace jvzw 211, 2011.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 30 Elisa Calvo; Dorothy Kelly; Marián Morón. A project to boost and improve employability chances among Translation and Interpreting graduates in Spain. Teaching and Testing Interpreting and Translating. pp. 209 - 226. Peter Lang, 2010.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 31 Elisa Calvo Encinas; Marián Morón; Guadalupe Soriano Barabino. La tutoría personalizada en el marco de la orientación profesional para traductores e intérpretes. La traducción: balance del pasado y retos del futuro. pp. 149 - 168. Agua Clara y Universidad de Alicante, 2008.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 32 Marián Morón Martín. La Migración Temporal como Componente de la Formación Universitaria: Experiencias de Estudiantes ERASMUS en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. Inmigración, Cultura y Traducción. Reflexiones Interdisciplinarias. pp. 51 - 62. Bahà'i, 2007.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 33 Marián Morón; Guadalupe Soriano. Designing the training module: guidelines, development, validation and plans for the future. Teaching in the Multicultural Classroom at University: The Temcu Project. pp. 189 - 204. Atrio, 2006.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 34 Marián Morón; Elisa Calvo. Introducing the European Context. Teaching in the Multicultural Classroom at University: The Temcu Project. pp. 33 - 53. Atrio, 2006.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si

- 35 Marián Morón Martín. La Migración Temporal como Componente de la Formación Universitaria: Experiencias de Estudiantes ERASMUS en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. Inmigración, Cultura y Traducción. Reflexiones Interdisciplinarias. pp. 43 - 51. Universidad de Almería, 2005.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 36 Marián Morón Martín. Teacher training at University: methodology for needs analysis. Studies in Teacher Education: Psychopedagogy. pp. 66 - 73. 2005.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 37 Elisa Calvo Encinas; Mercedes Enríquez Aranda; Nieves Jiménez Carra; Inmaculada Mendoza García; Marián Morón Martín; Nuria Ponce Márquez. La Traductología actual: nuevas vías de investigación en la disciplina. La Traductología actual: nuevas vías de investigación en la disciplina. Comares, 2011.  
**Tipo de producción:** Libro o monografía científica      **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 38 Elisa Calvo Encinas; Mercedes Enríquez Aranda; Nieves Jiménez Carra; Inmaculada Mendoza García; Marián Morón Martín; Nuria Ponce Márquez. Actas del I Congreso Internacional de Investigación Innovadora en Traducción e Interpretación. Actas del I Congreso Internacional de Investigación Innovadora en Traducción e Interpretación. Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, 2010.  
**Tipo de producción:** Libro o monografía científica      **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 39 Marián Morón Martín. Percepciones sobre el impacto de la movilidad en la formación de Traductores. Percepciones sobre el impacto de la movilidad en la formación de Traductores. Universidad de Granada, 2010.  
**Tipo de producción:** Libro o monografía científica      **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 40 David Atkinson; Marián Morón; Dorothy Kelly. Teaching in the Multicultural Classroom at University: The Temcu Project. Teaching in the Multicultural Classroom at University: The Temcu Project. Atrio, 2006.  
**Tipo de producción:** Libro o monografía científica      **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 41 Marián Morón Martín. Informe de movilidad de la Facultad de Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla. Informe de movilidad de la Facultad de Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla. 2010.  
**Tipo de producción:** Informe científico-técnico      **Tipo de soporte:** Documento o Informe científico-técnico  
**Autor de correspondencia:** Si

## Trabajos presentados en congresos nacionales o internacionales

- 1 **Título del trabajo:** CLOSER-INT Coupling languageservices forinternationalization  
**Nombre del congreso:** Intracommerce Conference, Text, Contexts and Interculturality In International Trade Communication  
**Autor de correspondencia:** No  
**Ciudad de celebración:** Sevilla, Andalucía, España  
**Fecha de celebración:** 25/05/2023  
**Fecha de finalización:** 26/05/2023



**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Sevilla, España  
 Calvo Encinas 1; Morón Martín 2.

**2 Título del trabajo:** La transcreación como servicio de valor añadido  
**Nombre del congreso:** Exploring Added Value in Today's Language Service environments: Creativity, technology Expertise  
**Ciudad de celebración:** Sevilla, Andalucía, España  
**Fecha de celebración:** 10/12/2021  
**Fecha de finalización:** 17/12/2021  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Sevilla, España  
 Morón Martín Marián.

**3 Título del trabajo:** Transcreadores vs. marketers: estudio de caso para la evaluación de la calidad en transcreación"  
**Nombre del congreso:** 3rd International Conference EnTRetextos 2021  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** Alicante, España  
**Fecha de celebración:** 13/05/2021  
**Fecha de finalización:** 14/05/2021  
**Entidad organizadora:** Universidad de Alicante  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Alicante,

**4 Título del trabajo:** Proyectos de transcreación en la formación especializada del traductor  
**Nombre del congreso:** Congreso Internacional CIDILL  
**Tipo evento:** Congreso  
**Ámbito geográfico:** Unión Europea  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)  
**Intervención por:** Revisión previa a la aceptación  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** Granada, Andalucía, España  
**Fecha de celebración:** 29/05/2019  
**Fecha de finalización:** 31/05/2019  
**Entidad organizadora:** Universidad de Granada  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Granada, Andalucía, España  
 Marián Morón Martín.

**5 Título del trabajo:** Estudio de la recepción de la traducción audiovisual y literaria de la saga Juego de Tronos en España: una perspectiva traductológica  
**Nombre del congreso:** Congreso Internacional Juego de Tronos: Claves desde las Humanidades  
**Tipo evento:** Congreso  
**Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)  
**Intervención por:** Revisión previa a la aceptación  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** Sevilla, Andalucía, España  
**Fecha de celebración:** 15/05/2019  
**Fecha de finalización:** 18/05/2019  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Sevilla, Andalucía, España





Elisa Calvo Encinas; Marián Morón Martín.

- 6 Título del trabajo:** La Transcreación: un servicio 360°  
**Nombre del congreso:** XVI Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción e Interpretación  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito geográfico:** Nacional  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote **Intervención por:** Por invitación  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** Sevilla, Andalucía, España  
**Fecha de celebración:** 25/04/2019  
**Fecha de finalización:** 26/04/2019  
**Entidad organizadora:** Asociación Nacional de Estudiantes de Traducción e Interpretación **Tipo de entidad:** Asociación  
**Ciudad entidad organizadora:** Sevilla, Andalucía, España  
**Con comité de admisión ext.:** Si  
 Marián Morón Martín.
- 7 Título del trabajo:** Our problems with Translation problems  
**Nombre del congreso:** IV Encuentro Internacional sobre Análisis del Discurso y Estudios de Traducción  
**Tipo evento:** Jornada **Ámbito geográfico:** Unión Europea  
**Intervención por:** Por invitación  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** Alcalá de Henares, Comunidad de Madrid, España  
**Fecha de celebración:** 13/11/2018  
**Fecha de finalización:** 15/11/2018  
**Entidad organizadora:** Universidad de Alcalá **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Alcalá de Henares, Comunidad de Madrid, España  
 Elisa Calvo Encinas; Marián Morón Martín.
- 8 Título del trabajo:** Translation in E-creative environment: the TeCreaTe Innovation Teaching Project in Translators' training  
**Nombre del congreso:** 1st International Roundtable Seminar on Translator and Interpreter Training  
**Tipo evento:** Seminario **Ámbito geográfico:** Unión Europea  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote **Intervención por:** Por invitación  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** Alcalá de Henares, Comunidad de Madrid, España  
**Fecha de celebración:** 13/11/2018  
**Fecha de finalización:** 15/11/2018  
**Entidad organizadora:** Universidad de Alcalá **Tipo de entidad:** Universidad  
 Marián Morón Martín.
- 9 Título del trabajo:** Convencer para vencer (y vender): la transcreación y el marketing de la Traducción  
**Nombre del congreso:** VIII Congreso Internacional de la SELM  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito geográfico:** Unión Europea  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral) **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** Sevilla, Andalucía, España  
**Fecha de celebración:** 08/11/2018  
**Fecha de finalización:** 09/11/2018



**Entidad organizadora:** Sociedad Española de Lenguas Modernas

**Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones

**Ciudad entidad organizadora:** Sevilla, Andalucía, España

**Con comité de admisión ext.:** Si

**Forma de contribución:** Artículo científico  
Marián Morón Martín.

- 10 Título del trabajo:** Translating in the digital market: the transcultural shift in translator training  
**Nombre del congreso:** International Conference "Fit-for-market Translation and Interpreting training in a digital age"  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral) **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** Budapest, Hungría  
**Fecha de celebración:** 28/09/2018  
**Fecha de finalización:** 29/09/2018  
**Entidad organizadora:** BME Centre for Modern Languages  
**Ciudad entidad organizadora:** Budapest, Hungría  
 Marián Morón Martín.

- 11 Título del trabajo:** No disponible en español (y casi que mejor): transcreación de contenidos en portales de moda  
**Nombre del congreso:** III Congreso Internacional de Traducción Económica, Comercial, Financiera e Institucional  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito geográfico:** Unión Europea  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral) **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Fecha de celebración:** 27/06/2018  
**Fecha de finalización:** 29/06/2018  
**Entidad organizadora:** Universidad de Alicante  
**Ciudad entidad organizadora:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
 Marián Morón Martín.

- 12 Título del trabajo:** From the Translation Profession to the Development of Translation-related Professional Careers  
**Nombre del congreso:** 36º Congreso AESLA  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito geográfico:** Unión Europea  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral) **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** Cádiz, Comunidad de Madrid, España  
**Fecha de celebración:** 19/04/2018  
**Fecha de finalización:** 21/04/2018  
**Entidad organizadora:** AESLA  
**Ciudad entidad organizadora:** Cádiz, Andalucía, España  
 Marián Morón Martín.

- 13 Título del trabajo:** Recepción de la traducción audiovisual y literaria de la saga Juego de Tronos en España: una perspectiva traductológica  
**Nombre del congreso:** Jornadas Perspectivas IV  
**Tipo evento:** Jornada **Ámbito geográfico:** Unión Europea  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral) **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** Sevilla, Andalucía, España  
**Fecha de celebración:** 30/11/2017  
**Fecha de finalización:** 30/11/2017  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Sevilla, Andalucía, España  
 Elisa Calvo Encinas; Marián Morón Martín.
- 14 Título del trabajo:** La calidad de la localización y transcreación de contenidos en tiendas de moda on-line: "si no lo entiendo, no lo compro"  
**Nombre del congreso:** II CONGRESO INTERNACIONAL COMUNICACIÓN Y PENSAMIENTO. Internet y redes sociales: nuevas libertades, nuevas esclavitudes  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito geográfico:** Unión Europea  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** Sevilla, Andalucía, España  
**Fecha de celebración:** 05/04/2017  
**Fecha de finalización:** 07/04/2017  
**Entidad organizadora:** Universidad de Sevilla **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Sevilla, Andalucía, España  
 Marián Morón Martín; Elisa Calvo Encinas.
- 15 Título del trabajo:** Influencia de la tensión escénica en la oralidad y la interpretación: resultados de un proyecto de innovación docente en Interpretación Bilateral  
**Nombre del congreso:** Ist Conference on Orality: Face-to-face And Remote Interpreter-mediated Communication (SHIFT2017)  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito geográfico:** Unión Europea  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral) **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** Sevilla, Andalucía, España  
**Fecha de celebración:** 02/03/2017  
**Fecha de finalización:** 03/03/2017  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Sevilla, Andalucía, España  
 Elisa Calvo Encinas; Marián Morón Martín.
- 16 Título del trabajo:** Soy traductor, ¿pero, desde y hasta cuándo?: Online focus groups e identidades profesionales en Traducción e Interpretación  
**Nombre del congreso:** VI Congreso Internacional de la Sociedad Española de Lenguas Modernas  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito geográfico:** Unión Europea  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral) **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación  
**Autor de correspondencia:** Si

**Ciudad de celebración:** Sevilla, Andalucía, España  
**Fecha de celebración:** 09/11/2016  
**Fecha de finalización:** 10/11/2016  
**Entidad organizadora:** Sociedad Española de Lenguas Modernas  
**Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones  
**Ciudad entidad organizadora:** Sevilla, Andalucía, España  
 Marián Morón Martín.

**17 Título del trabajo:** "¡Alerta!: El empleo de corpus de documentos traducidos como "textos paralelos" en traducción jurídica"

**Nombre del congreso:** De la Traducción Jurídica a la Jurilingüística: enfoques interdisciplinarios en el estudio de la Lengua y el Derecho

**Tipo evento:** Congreso **Ámbito geográfico:** Unión Europea

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

**Autor de correspondencia:** Si

**Ciudad de celebración:** Sevilla, Andalucía, España

**Fecha de celebración:** 27/10/2016

**Fecha de finalización:** 28/10/2016

**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** Sevilla, Andalucía, España  
 Marián Morón Martín.

**18 Título del trabajo:** Del "texto" al "contexto" en la traducción comercial: proyecciones del enfoque situacional en pro de la empleabilidad

**Nombre del congreso:** Congreso internacional de Traducción especializada "EnTRetextos"

**Tipo evento:** Congreso **Ámbito geográfico:** Unión Europea

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral) **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación

**Autor de correspondencia:** Si

**Ciudad de celebración:** Valencia, Comunidad Valenciana, España

**Fecha de celebración:** 27/04/2016

**Fecha de finalización:** 29/04/2016

**Entidad organizadora:** Universitat de València **Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** Valencia, Andalucía, España  
 Marián Morón Martín.

**19 Título del trabajo:** Salidas profesionales en traducción e interpretación

**Nombre del congreso:** XII Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción e Interpretación

**Tipo evento:** Congreso **Ámbito geográfico:** Nacional

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote **Intervención por:** Por invitación

**Autor de correspondencia:** Si

**Ciudad de celebración:** Sevilla, Andalucía, España

**Fecha de celebración:** 07/05/2015

**Fecha de finalización:** 08/05/2015

**Entidad organizadora:** Asociación Española Universitaria de Traductores e Intérpretes en Formación (AETI) **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones

**Ciudad entidad organizadora:** Sevilla, Andalucía, España  
 Marián Morón Martín.

- 20 Título del trabajo:** La competencia del traductor que no traduce  
**Nombre del congreso:** I Congreso Internacional de Traducción económica, financiera y comercial  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito geográfico:** Unión Europea  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Fecha de celebración:** 29/05/2014  
**Fecha de finalización:** 31/05/2014  
**Entidad organizadora:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Alicante, Andalucía, España  
 Marián Morón Martín; Ana Medina Reguera.
- 21 Título del trabajo:** La comunicación internacional: nuevas demandas del mercado global para traductores e intérpretes  
**Nombre del congreso:** IV Congreso Internacional de Traducción e Interpretación: La traducción de la(s) cultura(s): retos teóricos y aplicaciones prácticas. Eugène Nida (in memoriam)  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** Málaga, Andalucía, España  
**Fecha de celebración:** 13/12/2012  
**Fecha de finalización:** 15/12/2012  
**Entidad organizadora:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Sevilla, España  
 Marián Morón Martín.
- 22 Título del trabajo:** Experiencias y propuestas en torno a la movilidad académica Erasmus de estudiantes con discapacidad en el Grado de Traducción e Interpretación  
**Nombre del congreso:** I Congreso Internacional Universidad y Discapacidad  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito geográfico:** Unión Europea  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** Madrid, Comunidad de Madrid, España  
**Fecha de celebración:** 22/11/2012  
**Fecha de finalización:** 23/11/2012  
**Entidad organizadora:** Fundación ONCE **Tipo de entidad:** Fundación  
**Ciudad entidad organizadora:** Madrid, Andalucía, España  
 Marián Morón Martín; Elisa Alonso Jiménez.
- 23 Título del trabajo:** Investigación en Traducción  
**Nombre del congreso:** IX Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción e Interpretación  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito geográfico:** Nacional  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote **Intervención por:** Por invitación  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** Córdoba, Andalucía, España  
**Fecha de celebración:** 13/04/2012  
**Fecha de finalización:** 13/04/2012  
**Entidad organizadora:** Asociación Española Universitaria de Traductores e Intérpretes en Formación (AETI) **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones  
**Ciudad entidad organizadora:** Córdoba, Andalucía, España  
 Elisa Calvo Encinas; Marián Morón Martín.



- 24 Título del trabajo:** Impacto de la interculturalidad y la movilidad en educación superior  
**Nombre del congreso:** VII Jornadas Internacionales de Innovación Universitaria  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito geográfico:** Unión Europea  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote **Intervención por:** Por invitación  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** Universidad Europea de Madrid, Comunidad de Madrid, España  
**Fecha de celebración:** 06/09/2011  
**Fecha de finalización:** 06/09/2011  
**Entidad organizadora:** Universidad Europea de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Universidad Europea de Madrid, Comunidad de Madrid, España  
 Marián Morón Martín.
- 25 Título del trabajo:** El CV como herramienta de desarrollo profesional  
**Nombre del congreso:** III Encuentro Posgrado-Empresa: La Apuesta de la Universidad de Huelva por el Posgrado y el Doctorado  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** Huelva, Andalucía, España  
**Fecha de celebración:** 05/05/2010  
**Fecha de finalización:** 07/05/2010  
**Entidad organizadora:** Universidad de Huelva **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Sevilla, Andalucía, España  
 Elisa Calvo Encinas; Marián Morón Martín.
- 26 Título del trabajo:** El aula multicultural: una mirada caleidoscópica. Reflexiones desde el punto de vista de la formación del profesorado  
**Nombre del congreso:** Jornadas de formación del profesorado del Centro de Lenguas Modernas  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** Granada, Andalucía, España  
**Fecha de celebración:** 04/12/2009  
**Fecha de finalización:** 04/12/2009  
**Entidad organizadora:** Centro de Lenguas Modernas **Tipo de entidad:** Centro de Lenguas Modernas de la UGR  
**Ciudad entidad organizadora:** Granada, Andalucía, España  
 Marián Morón Martín.
- 27 Título del trabajo:** Cómo elegir los métodos y estrategias adecuados para la investigación en el marco de los Estudios de Traducción e Interpretación  
**Nombre del congreso:** I Congreso Internacional de Investigación Innovadora en Traducción e Interpretación  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito geográfico:** Unión Europea  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral) **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** Sevilla, Andalucía, España  
**Fecha de celebración:** 26/11/2009  
**Fecha de finalización:** 27/11/2009  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Sevilla, Andalucía, España

Elisa Calvo Encinas; Marián Morón Martín.

- 28 Título del trabajo:** Propuestas de observación y análisis de la calidad: la traducción e interpretación bajo lupa  
**Nombre del congreso:** V Foro sobre la Evaluación de la Calidad de la Educación Superior y de la Investigación.  
**Tipo evento:** Jornada **Ámbito geográfico:** Unión Europea  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** San Sebastián, País Vasco, España  
**Fecha de celebración:** 02/09/2008  
**Fecha de finalización:** 05/09/2008  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** San Sebastián, Andalucía, España  
 Elisa Calvo Encinas; Marián Morón Martín. "EVALUACIÓN DE LA CALIDAD DE LA EDUCACIÓN SUPERIOR Y DE LA INVESTIGACIÓN (V FORO)". (España): 2008. Disponible en Internet en: <<http://www.ugr.es/~aepc/VIIFORO/librovforo.pdf>>. ISBN 978-84-691-3972-1
- 29 Título del trabajo:** Tutorías para la empleabilidad en la FTI de la UGR (Employability guidance in the School of Translation and Interpreting at the UGR).  
**Nombre del congreso:** Seminario Internacional RED-U 2-08: "La acción tutorial en la Universidad del siglo XXI"  
**Tipo evento:** Foro **Ámbito geográfico:** Unión Europea  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)  
**Fecha de celebración:** 04/02/2008  
**Fecha de finalización:** 06/02/2008  
**Con comité de admisión ext.:** Si  
**Forma de contribución:** Artículo científico  
 En: REDU: REVISTA DE DOCENCIA UNIVERSITARIA. 2008. Disponible en Internet en: <<http://congresos.um.es/redu/2-08/paper/viewFile/241/201>>. ISSN 1696-1412
- 30 Título del trabajo:** Estrategias para mejorar tu currículum  
**Nombre del congreso:** Improving Generic and Professional Communication of Doctoral Graduates across Europe  
**Tipo evento:** Seminario **Ámbito geográfico:** Unión Europea  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote **Intervención por:** Por invitación  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** Granada, Andalucía, España  
**Fecha de celebración:** 20/10/2007  
**Fecha de finalización:** 21/10/2007  
**Entidad organizadora:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Sevilla, Andalucía, España  
 Elisa Calvo Encinas; Marián Morón Martín.
- 31 Título del trabajo:** Perceptions on Translator Training: a case study on ALE graduates (Languages Applied Europe).  
**Nombre del congreso:** Newcastle University Conference on Interpreting and Translating Teaching and Assessment.

**Tipo evento:** Congreso **Ámbito geográfico:** Unión Europea  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral) **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** Newcastle-upon-Type, Reino Unido  
**Fecha de celebración:** 09/09/2007  
**Fecha de finalización:** 10/09/2100  
**Entidad organizadora:** Newcastle University **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Newcastle-upon-Type, Reino Unido  
 Marián Morón Martín. 2006.

**32 Título del trabajo:** Las Aportaciones de la Movilidad en la Formación de Traductores  
**Nombre del congreso:** Congreso Internacional La Traducción y la Interpretación en la encrucijada de la comunicación intercultural  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito geográfico:** Unión Europea  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral) **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** Las Palmas de Gran Canaria, Canarias, España  
**Fecha de celebración:** 18/10/2006  
**Fecha de finalización:** 20/10/2006  
**Entidad organizadora:** Universidad de las Palmas de Gran Canaria **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Las Palmas de Gran Canaria, Andalucía, España  
**Publicación en acta congreso:** No  
 Marián Morón Martín. "Estudios de Traducción: Problemas y Perspectivas". (España): 2006. ISBN 84-96718-27-1

**33 Título del trabajo:** The role of student mobility in University translation Programmes  
**Nombre del congreso:** Colloque International Quelle Qualification universitaire pour les traducteurs?  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito geográfico:** Unión Europea  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral) **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** Rennes, Francia  
**Fecha de celebración:** 18/10/2006  
**Fecha de finalización:** 20/10/2006  
**Entidad organizadora:** Universidad de las Palmas de Gran Canaria **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Université de Rennes 2, Francia  
**Publicación en acta congreso:** Si  
 Dorothy Kelly; Elisa Calvo Encinas; Marián Morón Martín; Guadalupe Soriano Barabino; Inmaculada Soriano García; Dimitra Tsokaktsidou; Catherine. "Quelle qualification pour les traducteurs?". En: Quelle qualification pour les traducteurs?. (Francia): La Maison du Dictionnaire, 2006. Disponible en Internet en: <<http://www.colloque.net/archives/2006/UCR206.htm>>. ISBN 978-2-85608-200-3

**34 Título del trabajo:** Study Abroad and its Impact on Mobile Participants' Development: the ALE Experience  
**Nombre del congreso:** Academic Mobility Blending Perspectives/ Mobilité Académique Perspectives Croisées.  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito geográfico:** Unión Europea  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral) **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación

**Autor de correspondencia:** Si

**Ciudad de celebración:** Turku, Finlandia

**Fecha de celebración:** 22/09/2006

**Fecha de finalización:** 23/09/2006

**Entidad organizadora:** University of Turku

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** Turku, Finlandia

**Publicación en acta congreso:** Si

Marián Morón Martín. "Academic Mobility Blending Perspectives/ Mobilité Académique Perspectives Croisées.". En: Academic Mobility Blending Perspectives/ Mobilité Académique Perspectives Croisées.. Département d'Etudes Françaises 9, Université de Turku, 2007. ISBN 9789512933303

**35 Título del trabajo:** The European Area of Higher Education and Translation students' mobility: the "Languages Applied Europe" experience.

**Nombre del congreso:** Second Dublin City University International Postgraduate Conference in Translation Studies

**Tipo evento:** Congreso

**Ámbito geográfico:** Unión Europea

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

**Intervención por:** Revisión previa a la aceptación

**Autor de correspondencia:** Si

**Ciudad de celebración:** Dublín, Irlanda

**Fecha de celebración:** 01/04/2005

**Fecha de finalización:** 01/04/2005

**Entidad organizadora:** BME Centre for Modern Languages

**Ciudad entidad organizadora:** Dublín, Irlanda

Marián Morón Martín.

**36 Título del trabajo:** La relevancia de los factores interpersonales en traducción: nuevas fuentes para el diseño curricular.

**Nombre del congreso:** II Congreso Internacional AIETI (Asociación Ibérica de los Estudios de Traducción e Interpretación) 2005

**Tipo evento:** Congreso

**Ámbito geográfico:** Unión Europea

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

**Intervención por:** Revisión previa a la aceptación

**Autor de correspondencia:** Si

**Ciudad de celebración:** Comillas, Comunidad de Madrid, España

**Fecha de celebración:** 09/02/2005

**Fecha de finalización:** 11/02/2005

**Entidad organizadora:** Asociación Ibérica de los Estudios de Traducción e Interpretación

**Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones

**Ciudad entidad organizadora:** Comillas, Comunidad de Madrid, España

**Publicación en acta congreso:** Si

**Forma de contribución:** Artículo científico

Marián Morón Martín. "II Congreso internacional AIETI 2005. Formación, Investigación y Profesión". En: II Congreso internacional AIETI 2005. Formación, Investigación y Profesión. Comunidad de Madrid (España): Universidad Pontificia Comillas, 2005. Disponible en Internet en: <[http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/2\\_indice.htm](http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/2_indice.htm)>.

**37 Título del trabajo:** La Migración Temporal como Componente de la Formación Universitaria: Experiencias de Estudiantes ERASMUS en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada.

**Nombre del congreso:** III Simposio Internacional Traducción, Texto e Interferencias

**Tipo evento:** Congreso

**Ámbito geográfico:** Unión Europea

**Intervención por:** Revisión previa a la aceptación



**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

**Autor de correspondencia:** Si

**Ciudad de celebración:** Almería, Andalucía, España

**Fecha de celebración:** 24/11/2004

**Fecha de finalización:** 26/11/2004

**Entidad organizadora:** Universidad de Almería

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** Almería, Andalucía, España

**Publicación en acta congreso:** Si

**Con comité de admisión ext.:** Si

**Forma de contribución:** Artículo científico

Marián Morón Martín. "III Simposio Internacional Traducción, Texto e Interferencias". Universidad de Almería, 2004. ISBN 84-689-9140-6

- 38 Título del trabajo:** El impacto de la multiculturalidad en la docencia universitaria. Una propuesta para la formación del profesorado: el módulo Temcu
- Nombre del congreso:** V Congreso Internacional Educación y Sociedad. La educación: los retos del s. XXI.
- Tipo evento:** Congreso **Ámbito geográfico:** Unión Europea
- Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral) **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación
- Autor de correspondencia:** Si
- Ciudad de celebración:** Granada, Andalucía, España
- Entidad organizadora:** Ilustre Colegio Oficial de Doctores y Licenciados en Ciencias y en Letras de Granada
- Ciudad entidad organizadora:** Granada, Andalucía, España
- Forma de contribución:** Artículo científico
- "El impacto de la multiculturalidad en la docencia universitaria. Una propuesta para la formación del profesorado: el módulo Temcu". En: Actas electrónicas V Congreso Internacional Educación y Sociedad. La educación: los retos del s. XXI.. Ilustre Colegio Oficial de Doctores y Licenciados en Ciencias y en Letras de Granada, 2006. Disponible en Internet en: <[http://congreso.codoli.org/area\\_1/Kelly-Dorothy.pdf](http://congreso.codoli.org/area_1/Kelly-Dorothy.pdf)>. ISBN 84-690-2369-1

- 39 Título del trabajo:** A project to boost and improve employability chances among Translation and Interpreting graduates in Spain
- Nombre del congreso:** NUCITTA Conference
- Intervención por:** Revisión previa a la aceptación
- Ciudad de celebración:** Newcastle-upon-type, Reino Unido
- Entidad organizadora:** Newcastle University
- Ciudad entidad organizadora:** Newcastle, Reino Unido
- Elisa Calvo Encinas; Dorothy Kelly; Marián Morón Martín.

## Trabajos presentados en jornadas, seminarios, talleres de trabajo y/o cursos nacionales o internacionales

- 1 Título del trabajo:** Proyecto de investigación y transferencia "CLOSER-INT". Coupling Language Services for Internationalization (FEDER 2020)
- Nombre del evento:** Extenda Global
- Ciudad de celebración:** Málaga, Andalucía, España
- Fecha de celebración:** 16/11/2022
- Fecha de finalización:** 17/11/2022
- Entidad organizadora:** Extenda, Andalucía **Tipo de entidad:** Agencia de la Junta de Andalucía
- Exportación e Inversión Extranjera



**Ciudad entidad organizadora:** Málaga, Andalucía, España  
Morón Martín Marián; Aguayo Arrabal Natividad.

**2 Título del trabajo:** Investigación y transferencia en Traducción e Interpretación: nuevos roles y nuevos servicios”

**Nombre del evento:** Asamblea General de la AUnETI 2022

**Autor de correspondencia:** Si

**Ciudad de celebración:** Carmona, Andalucía, España

**Fecha de celebración:** 27/10/2022

**Fecha de finalización:** 28/10/2022

**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** Sevilla, Andalucía, España  
Morón Martín; Calvo Encinas.

**3 Título del trabajo:** La creatividad como instrumento de empleabilidad: competencia, contextoy proyección para eltraductor/transcreador

**Nombre del evento:** XV Jornadas de Orientación Profesional

**Tipo de evento:** Seminario

**Autor de correspondencia:** Si

**Intervención por:** Por invitación

**Ámbito geográfico:** Local

**Ciudad de celebración:** Granada, Andalucía, España

**Fecha de celebración:** 17/03/2022

**Fecha de finalización:** 18/03/2022

**Entidad organizadora:** Universidad de Granada

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** Granada, Andalucía, España  
Marián Morón Martín.

**4 Título del trabajo:** Translation & Creation: “The time is now”

**Nombre del evento:** Máster Universitario MUENTI, Universidad de Sevilla

**Tipo de evento:** Seminario

**Autor de correspondencia:** Si

**Intervención por:** Por invitación

**Ámbito geográfico:** Local

**Ciudad de celebración:** Sevilla, Andalucía, España

**Fecha de celebración:** 01/03/2022

**Fecha de finalización:** 01/03/2022

**Entidad organizadora:** Universidad de Sevilla

**Ciudad entidad organizadora:** Sevilla, Andalucía, España  
Marián Morón Martín.

**5 Título del trabajo:** Proyectos de transcreación o Traducción en el marketing y la publicidad. Singularidades y vías de formación

**Nombre del evento:** XIII Jornadas de Orientación Profesional

**Tipo de evento:** Seminario

**Autor de correspondencia:** Si

**Intervención por:** Por invitación

**Ámbito geográfico:** Local

**Ciudad de celebración:** Granada, Andalucía, España

**Fecha de celebración:** 05/03/2020

**Fecha de finalización:** 07/03/2020

**Entidad organizadora:** Universidad de Granada

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** Granada, Andalucía, España



Marián Morón Martín.

- 6 Título del trabajo:** Taller de empleabilidad. Ámbitos de desarrollo de la profesión en traducción: herramientas e instrumentos  
**Nombre del evento:** XII Jornadas de Orientación Profesional  
**Tipo de evento:** Seminario  
**Autor de correspondencia:** Si **Intervención por:** Por invitación  
**Ámbito geográfico:** Local  
**Ciudad de celebración:** Granada, Andalucía, España  
**Fecha de celebración:** 06/03/2019  
**Fecha de finalización:** 07/03/2019  
**Entidad organizadora:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Granada, Andalucía, España  
 Marián Morón Martín.
- 7 Título del trabajo:** “La transcreación como servicio de valor añadido. Provisión de servicios lingüísticos integrales: quién, cómo, dónde y por qué  
**Nombre del evento:** XII Jornadas de Orientación Profesional  
**Tipo de evento:** Seminario  
**Autor de correspondencia:** Si **Intervención por:** Por invitación  
**Ámbito geográfico:** Local  
**Ciudad de celebración:** Granada, Andalucía, España  
**Fecha de celebración:** 06/03/2019  
**Fecha de finalización:** 07/03/2019  
**Entidad organizadora:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Granada, Andalucía, España  
 Marián Morón Martín.
- 8 Título del trabajo:** La vocación de las Humanidades  
**Nombre del evento:** Semana Vocacional de las Escuelas Profesionales Sagrada Familia  
**Tipo de evento:** Curso  
**Autor de correspondencia:** Si **Intervención por:** Por invitación  
**Ámbito geográfico:** Local  
**Ciudad de celebración:** Écija (Sevilla), Andalucía, España  
**Fecha de celebración:** 18/02/2019  
**Fecha de finalización:** 26/02/2019  
**Entidad organizadora:** Escuelas Profesionales Sagrada Familia  
**Ciudad entidad organizadora:** Écija (Sevilla), Andalucía, España  
 Marián Morón Martín.
- 9 Título del trabajo:** Cuando el cliente siempre tiene la razón: auditorías de calidad en traducción creativa de contenidos digitales  
**Nombre del evento:** III Jornadas de Coordinación, Calidad e Innovación de la Facultad de Humanidades  
**Tipo de evento:** Curso  
**Autor de correspondencia:** Si **Intervención por:** Ponente  
**Ámbito geográfico:** Local  
**Ciudad de celebración:** Sevilla, Andalucía, España  
**Fecha de celebración:** 09/03/2018  
**Fecha de finalización:** 09/03/2018  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad



**Ciudad entidad organizadora:** Sevilla, Andalucía, España  
Marián Morón Martín.

**10 Título del trabajo:** De la carrera de Traducción a la profesión; de la profesión a la carrera en Traducción

**Nombre del evento:** X Jornadas de Orientación Profesional

**Tipo de evento:** Seminario

**Autor de correspondencia:** Si

**Intervención por:** Por invitación

**Ámbito geográfico:** Local

**Ciudad de celebración:** Granada, Andalucía, España

**Fecha de celebración:** 07/03/2018

**Fecha de finalización:** 08/03/2018

**Entidad organizadora:** Universidad de Granada

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** Granada, Andalucía, España

Marián Morón Martín.

**11 Título del trabajo:** La traducción del marketing, el marketing de la traducción

**Nombre del evento:** XI Jornadas de Orientación Profesional

**Tipo de evento:** Seminario

**Autor de correspondencia:** Si

**Intervención por:** Por invitación

**Ámbito geográfico:** Local

**Ciudad de celebración:** Granada, Andalucía, España

**Fecha de celebración:** 06/03/2018

**Fecha de finalización:** 07/03/2018

**Entidad organizadora:** Universidad de Granada

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** Granada, Andalucía, España

Marián Morón Martín.

**12 Título del trabajo:** VI Jornadas de Orientación Profesional del Grado en Traducción e Interpretación

**Nombre del evento:** VI Jornadas de Orientación Profesional del Grado en Traducción e Interpretación

**Tipo de evento:** Jornada

**Autor de correspondencia:** Si

**Intervención por:** Por invitación

**Ámbito geográfico:** Local

**Fecha de celebración:** 30/03/2017

**Fecha de finalización:** 30/03/2017

**Entidad organizadora:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** Alicante, España

**13 Título del trabajo:** Transcreación: nuevos roles, procesos y sistemas de Traducción para el marketing digital (TeCreaTe)

**Nombre del evento:** II Jornadas de Coordinación, Calidad e Innovación de la Facultad de Humanidades

**Tipo de evento:** Curso

**Autor de correspondencia:** Si

**Intervención por:** Ponente

**Ámbito geográfico:** Local

**Ciudad de celebración:** Sevilla, Andalucía, España

**Fecha de celebración:** 03/02/2017

**Fecha de finalización:** 03/02/2017

**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** Sevilla, Andalucía, España

Marián Morón Martín.



**14 Título del trabajo:** De la investigación centrada en el texto a la investigación centrada en los contextos: nuevas herramientas para la investigación sociológica 3.0 en TEI

**Nombre del evento:** Seminario Permanente del Programa de Doctorado en Historia y Estudios Humanísticos: Europa, América, Arte y Lenguas

**Tipo de evento:** Curso

**Autor de correspondencia:** Si

**Intervención por:** Por invitación

**Ámbito geográfico:** Local

**Ciudad de celebración:** Sevilla, Andalucía, España

**Fecha de celebración:** 01/12/2016

**Fecha de finalización:** 01/12/2016

**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** Sevilla, Andalucía, España  
Marián Morón Martín.

**15 Título del trabajo:** La transcreación: la imagen traductora de la publicidad

**Nombre del evento:** Aprenday

**Autor de correspondencia:** Si

**Intervención por:** Por invitación

**Ciudad de celebración:** Sevilla, Andalucía, España

**Fecha de celebración:** 17/05/2016

**Fecha de finalización:** 17/05/2016

**Entidad organizadora:** INNN, Youngle S.L.

**Ciudad entidad organizadora:** Sevilla, España

**16 Título del trabajo:** Y ahora ¿qué? Competencias y Empleabilidad en Traducción y Lenguas Modernas

**Nombre del evento:** I Jornadas UAH de Empleabilidad y Orientación Profesional para Titulados en Traducción

**Tipo de evento:** Seminario

**Autor de correspondencia:** Si

**Intervención por:** Por invitación

**Ámbito geográfico:** Local

**Ciudad de celebración:** Alcalá de Henares, Comunidad de Madrid, España

**Fecha de celebración:** 15/10/2012

**Fecha de finalización:** 15/10/2012

**Entidad organizadora:** Universidad de Alcalá

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** Granada, Andalucía, España

Marián Morón Martín.

**17 Título del trabajo:** Salidas profesionales en Traducción e Interpretación

**Nombre del evento:** I Jornadas de Orientación e Inserción profesional de la Facultad de Humanidades

**Tipo de evento:** Curso

**Autor de correspondencia:** Si

**Intervención por:** Por invitación

**Ámbito geográfico:** Local

**Ciudad de celebración:** Sevilla, Andalucía, España

**Fecha de celebración:** 06/06/2012

**Fecha de finalización:** 06/06/2012

**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** Sevilla, Andalucía, España

Marián Morón Martín.





- 18 Título del trabajo:** Lenguas e instituciones europeas: Traducción, interpretación, jurilingüística  
**Nombre del evento:** Il Curso Jean Monnet sobre Derecho e Instituciones de la Unión Europea  
**Tipo de evento:** Seminario  
**Autor de correspondencia:** Si **Intervención por:** Por invitación  
**Ámbito geográfico:** Unión Europea  
**Ciudad de celebración:** Sevilla, Andalucía, España  
**Fecha de celebración:** 18/11/2011  
**Fecha de finalización:** 18/11/2011  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Sevilla, Andalucía, España  
 Marián Morón Martín.
- 19 Título del trabajo:** La traducción como trabajo en equipo: necesidad de competencias colaborativas en su proceso de enseñanza-aprendizaje  
**Nombre del evento:** Il Jornadas de Innovación Docente de la Facultad de Humanidades  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** Sevilla, Andalucía, España  
**Fecha de celebración:** 11/11/2010  
**Fecha de finalización:** 12/11/2010  
**Entidad organizadora:** Facultad de Humanidades **Tipo de entidad:** Universidad de la UPO
- 20 Título del trabajo:** Idiomas, intercultural y negocios: Cómo afrontar la internacionalización empresarial intercultural  
**Nombre del evento:** XXIX Jornadas sobre Internacionalización de Empresas. Cátedra Extenda de Internacionalización de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla  
**Tipo de evento:** Jornada  
**Autor de correspondencia:** Si **Intervención por:** Por invitación  
**Ámbito geográfico:** Autonómica  
**Ciudad de celebración:** Sevilla, Andalucía, España  
**Fecha de celebración:** 27/05/2010  
**Fecha de finalización:** 27/05/2010  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Sevilla, Andalucía, España  
 Marián Morón Martín; Elisa Calvo Encinas.
- 21 Título del trabajo:** Perfiles profesionales en Traducción e Interpretación: análisis DAFO en el marco de la sociedad multilingüe y multicultural.  
**Nombre del evento:** Jornadas de ASETRAD "Traducción, interpretación y mercado: medidas prácticas para momentos difíciles"  
**Autor de correspondencia:** Si **Intervención por:** Ponente  
**Ciudad de celebración:** Sevilla, Andalucía, España  
**Fecha de celebración:** 15/05/2010  
**Entidad organizadora:** ASETRAD  
**Ciudad entidad organizadora:** Sevilla, Andalucía, España
- 22 Título del trabajo:** Training Intercultural experts. An example through the study of intercultural encounters  
**Nombre del evento:** CIMIC (Centre of Intercultural Management and International Communication) de la Katholieke Hogeschool Mechelen  
**Tipo de evento:** Seminario





**Autor de correspondencia:** Si**Intervención por:** Por invitación**Ámbito geográfico:** Internacional no UE**Ciudad de celebración:** Mechelen, Bélgica**Fecha de celebración:** 14/10/2009**Fecha de finalización:** 14/10/2009**Entidad organizadora:** Centre of Intercultural Management and International Communication) de la Katholieke Hogeschool**Ciudad entidad organizadora:** Mechelen, Bélgica**23 Título del trabajo:** Estudiar fuera: programas académicos de movilidad en la Facultad de Humanidades**Nombre del evento:** Curso de Iniciación al trabajo universitario de la Facultad de Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla**Tipo de evento:** Curso**Autor de correspondencia:** Si**Intervención por:** Por invitación**Ámbito geográfico:** Local**Ciudad de celebración:** Sevilla, Andalucía, España**Fecha de celebración:** 24/09/2009**Fecha de finalización:** 25/09/2009**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide**Tipo de entidad:** Universidad**Ciudad entidad organizadora:** Sevilla, Andalucía, España  
Marián Morón Martín.**24 Título del trabajo:** Orientaciones básicas para la vida universitaria**Nombre del evento:** Curso de Iniciación al trabajo universitario de la Facultad de Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla**Tipo de evento:** Curso**Autor de correspondencia:** Si**Intervención por:** Por invitación**Ámbito geográfico:** Local**Ciudad de celebración:** Sevilla, Andalucía, España**Fecha de celebración:** 24/09/2009**Fecha de finalización:** 25/09/2009**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide**Tipo de entidad:** Universidad**Ciudad entidad organizadora:** Sevilla, Andalucía, España  
Marián Morón Martín.**25 Título del trabajo:** Orientaciones básicas para la vida universitaria: la comunicación entre profesores y alumnos**Nombre del evento:** Curso de Iniciación al trabajo universitario**Tipo de evento:** Curso**Autor de correspondencia:** Si**Intervención por:** Por invitación**Ámbito geográfico:** Local**Ciudad de celebración:** Sevilla, Andalucía, España**Fecha de celebración:** 01/10/2008**Fecha de finalización:** 03/10/2008**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide**Tipo de entidad:** Universidad**Ciudad entidad organizadora:** Sevilla, Andalucía, España  
Marián Morón Martín.

- 26 Título del trabajo:** ¿Cómo se elabora un CV profesional?  
**Nombre del evento:** Encuentro Posgrado-Empresa de la Universidad de Huelva  
**Tipo de evento:** Curso  
**Autor de correspondencia:** Si **Intervención por:** Por invitación  
**Ámbito geográfico:** Local  
**Ciudad de celebración:** Huelva, Andalucía, España  
**Fecha de celebración:** 22/05/2008  
**Fecha de finalización:** 23/05/2008  
**Entidad organizadora:** Universidad de Huelva **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Huelva, Andalucía, España  
 Elisa Calvo Encinas; Marián Morón Martín.
- 27 Título del trabajo:** Elabora tu CV  
**Nombre del evento:** V Jornadas Doctorales Andaluzas  
**Tipo de evento:** Curso  
**Autor de correspondencia:** Si **Intervención por:** Por invitación  
**Ámbito geográfico:** Local  
**Ciudad de celebración:** Huelva, Andalucía, España  
**Fecha de celebración:** 16/09/2007  
**Fecha de finalización:** 22/09/2007  
**Entidad organizadora:** Universidad de Huelva **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Huelva, Andalucía, España  
 Elisa Calvo Encinas; Marián Morón Martín.
- 28 Título del trabajo:** La formación de profesorado para el aula multicultural: el proyecto europeo Temcu (TrainingTeachers for the Multicultural Classroom at University)  
**Nombre del evento:** Seminario Permanente del Máster oficial de Traducción e Interpretación (perfil investigador)  
**Tipo de evento:** Curso  
**Autor de correspondencia:** Si **Intervención por:** Por invitación  
**Ámbito geográfico:** Local  
**Ciudad de celebración:** Sevilla, Andalucía, España  
**Fecha de celebración:** 10/05/2007  
**Fecha de finalización:** 10/05/2007  
**Entidad organizadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Sevilla, Andalucía, España  
 Marián Morón Martín.
- 29 Título del trabajo:** La movilidad como catalizador de la adquisición de la competencia lingüística  
**Nombre del evento:** XXII Encuentro Internacional de la Asociación de Jóvenes Lingüistas  
**Tipo de evento:** Encuentro  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Ciudad de celebración:** Sevilla, Andalucía, España  
**Fecha de celebración:** 09/05/2007  
**Fecha de finalización:** 12/05/2007  
**Entidad organizadora:** Asociación de Jóvenes Lingüistas  
**Ciudad entidad organizadora:** Sevilla, España  
**Tipo:** Artículo científico  
 Marián Morón Martín; Elisa Calvo Encinas. En: Interlingüística. 18. 2007, ISSN 1134-8941

**30 Título del trabajo:** Docencia no universitaria/ Orientación profesional específica para futuros licenciados en Traducción e Interpretación.

**Nombre del evento:** Conferencias en el marco del programa P.I.T (Plan de Innovación en Tutorías e Innovación del Secretariado de Innovación y Calidad del Vicerrectorado de Planificación, Calidad y Evaluación Docente. Grupos de investigación AVANTI, HUM-763 y GRETI, HUM-737

**Tipo de evento:** Seminario

**Autor de correspondencia:** Si

**Intervención por:** Por invitación

**Ámbito geográfico:** Local

**Ciudad de celebración:** Sevilla, Andalucía, España

**Fecha de celebración:** 27/04/2007

**Fecha de finalización:** 27/04/2007

**Entidad organizadora:** Universidad de Granada

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** Granada, Andalucía, España

Marián Morón Martín.

**31 Título del trabajo:** Salidas profesionales del licenciado en Traducción e Interpretación: Docencia/ Orientación profesional para futuros licenciados en Traducción e Interpretación

**Nombre del evento:** Conferencias en el marco del programa P.A.T (Plan de Acción en Tutorías e Innovación del Secretariado de Innovación y Calidad del Vicerrectorado de Planificación, Calidad y Evaluación Docente. Grupos de investigación AVANTI, HUM-763 y GRETI, HUM-737

**Tipo de evento:** Seminario

**Autor de correspondencia:** Si

**Intervención por:** Por invitación

**Ámbito geográfico:** Local

**Ciudad de celebración:** Sevilla, Andalucía, España

**Fecha de celebración:** 01/04/2007

**Fecha de finalización:** 30/06/2007

**Entidad organizadora:** Universidad de Granada

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** Granada, Andalucía, España

Marián Morón Martín.

**32 Título del trabajo:** Formación del profesorado para el aula multicultural

**Nombre del evento:** Módulo TEMCU

**Tipo de evento:** Curso

**Autor de correspondencia:** Si

**Intervención por:** Por invitación

**Ámbito geográfico:** Unión Europea

**Ciudad de celebración:** Granada, Andalucía, España

**Fecha de celebración:** 11/11/2005

**Fecha de finalización:** 17/11/2005

**Entidad organizadora:** Universidad de Granada

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** Granada, Andalucía, España

Marián Morón Martín; Guadalupe Soriano Barabino.

**33 Título del trabajo:** Formación del profesorado para el aula multicultural

**Nombre del evento:** Módulo TEMCU

**Tipo de evento:** Curso

**Autor de correspondencia:** Si

**Intervención por:** Por invitación

**Ámbito geográfico:** Unión Europea

**Ciudad de celebración:** Liverpool, Reino Unido

**Fecha de celebración:** 08/11/2005

**Fecha de finalización:** 08/11/2005

**Entidad organizadora:** Liverpool John Moores University  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Liverpool, Reino Unido  
 Marián Morón Martín; Guadalupe Soriano Barabino.

- 34 Título del trabajo:** La investigación y la Universidad transmisores de valores del Voluntariado  
**Nombre del evento:** Visita institucional al Parlamento Europeo y a la sede de la ONU (Nueva York)  
**Autor de correspondencia:** Si **Intervención por:** Ponente  
**Ciudad de celebración:** Nueva York, Estados Unidos de América

## Gestión de I+D+i y participación en comités científicos

### Comités científicos, técnicos y/o asesores

- Título del comité:** Exploring Added Value in Today's Language Service Environments: Creativity, technology Expertise  
**Ámbito geográfico:** Unión Europea  
**Ciudad de radicación:** Sevilla, España  
**Entidad de afiliación:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad afiliación:** Sevilla, Andalucía, España  
**Fecha de inicio-fin:** 10/12/2021 - 17/12/2021
- Título del comité:** Transcreación web para la difusión de información corporativa de las pymes españolas del sector sanitario (TRANSCREAWEB)  
**Entidad de afiliación:** Universidad de Granada  
**Ciudad entidad afiliación:** Granada, Andalucía, España  
**Fecha de inicio-fin:** 10/02/2020 - 20/05/2020
- Título del comité:** "Nivelación de competencias en la adquisición de la competencia traductora (traducción escrita)" (FFI2013-42522-P)  
**Entidad de afiliación:** Universitat Autònoma de Barcelona **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad afiliación:** Barcelona, Cataluña, España  
**Fecha de inicio-fin:** 19/06/2017 - 18/05/2018
- Título del comité:** Common European Framework of Reference for Languages: learning, teaching, assessment  
**Entidad de afiliación:** Council of Europe Language Policy Unit Project  
**Ciudad entidad afiliación:** Sevilla, Andalucía, España  
**Fecha de inicio-fin:** 11/01/2017 - 11/01/2017
- Título del comité:** Comisión evaluadora del Programa de ayudas para la realización de estancias académicas y de investigación del personal docente e investigador de la Universidad Pablo de Olavide  
**Entidad de afiliación:** Universidad Pablo de Olavide  
**Fecha de inicio-fin:** 2015 - 2016
- Título del comité:** Coordinación general de Pruebas de Idiomas  
**Entidad de afiliación:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad afiliación:** Sevilla, Andalucía, España  
**Fecha de inicio-fin:** 2010 - 2011



- 7 Título del comité:** Comité de evaluación de pruebas de acceso para el programa Erasmus + en la UPO  
**Entidad de afiliación:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad afiliación:** Sevilla, Andalucía, España  
**Fecha de inicio-fin:** 01/09/2009 - 01/10/2010
- 8 Título del comité:** Panel de jueces expertos. Asesora externa en la investigación cuantitativa-cualitativa en los estudios de Traducción e Interpretación (tesis doctoral de Beatriz Cerezo Merchán)  
**Fecha de inicio-fin:** 2009 - 22/01/2010
- 9 Título del comité:** Comité científico del Congreso Internacional "Innovative Research in Translation and Interpreting"  
**Entidad de afiliación:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad afiliación:** Sevilla, Andalucía, España  
**Fecha de inicio-fin:** 26/11/2009 - 27/11/2009
- 10 Título del comité:** Comité organizador del Congreso Internacional "Innovative Research in Translation and Interpreting"  
**Entidad de afiliación:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad afiliación:** Sevilla, Andalucía, España  
**Fecha de inicio-fin:** 26/11/2009 - 27/11/2009
- 11 Título del comité:** Comité científico del Congreso Internacional "Training Teachers for the Multicultural Classroom"  
**Entidad de afiliación:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad afiliación:** Granada, Andalucía, España  
**Fecha de inicio-fin:** 16/03/2006 - 17/03/2006
- 12 Título del comité:** Comité organizador del Congreso Internacional "Training Teachers for the Multicultural Classroom"  
**Entidad de afiliación:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad afiliación:** Granada, Andalucía, España  
**Fecha de inicio-fin:** 16/03/2006 - 17/03/2006
- 13 Título del comité:** Jurado del Concurso "Premios de emprendimiento SAFA Écija"  
**Entidad de afiliación:** Escuelas Profesionales **Tipo de entidad:** Fundación Sagrada Familia  
**Ciudad entidad afiliación:** ÉCIJA, Andalucía, España  
**Fecha de inicio:** 15/02/2022
- 14 Título del comité:** Comisión permanente de la Asociación Escuela Cultura de Paz  
**Primaria (Cód. Unesco):** 589900 - Otras especialidades pedagógicas  
**Entidad de afiliación:** Escuela Cultura de Paz **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones  
**Ciudad entidad afiliación:** Sevilla, Andalucía, España  
**Fecha de inicio:** 2009





## Organización de actividades de I+D+i

- 1 Título de la actividad:** VI Jornadas sobre transcreación y traducción publicitaria en el marketing  
**Tipo de actividad:** Organizadora y gestora de la actividad      **Ámbito geográfico:** Nacional  
**Entidad convocante:** Universidad Pablo de Olavide      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad convocante:** Sevilla, Andalucía, España  
**Fecha de inicio-fin:** 31/03/2022 - 31/03/2022      **Duración:** 1 día
- 2 Título de la actividad:** V Jornadas sobre transcreación y traducción publicitaria en el marketing  
**Tipo de actividad:** Organizadora y gestora de la actividad      **Ámbito geográfico:** Nacional  
**Entidad convocante:** Universidad Pablo de Olavide      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad convocante:** Sevilla, Andalucía, España  
**Fecha de inicio-fin:** 08/04/2021 - 08/04/2021      **Duración:** 1 día
- 3 Título de la actividad:** Becas de internacionalización del ICEX  
**Tipo de actividad:** Charla informativa      **Ámbito geográfico:** Nacional  
**Entidad convocante:** ICEX, Instituto de Comercio Exterior  
**Ciudad entidad convocante:** Sevilla, Andalucía, España  
**Fecha de inicio-fin:** 10/04/2019 - 10/04/2019
- 4 Título de la actividad:** XIX Jornadas de Escuela Cultura de Paz: La educación en los valores del deporte, la música y el voluntariado del deporte  
**Tipo de actividad:** Evento científico      **Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Entidad convocante:** Escuela Cultura de Paz      **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones  
**Ciudad entidad convocante:** Sevilla, Andalucía, España  
**Fecha de inicio-fin:** 2019 - 2019
- 5 Título de la actividad:** II Jornadas sobre Transcreación y Traducción publicitaria en el marketing 3.0.  
**Tipo de actividad:** Organizadora y gestora de la actividad      **Ámbito geográfico:** Autonómica  
**Entidad convocante:** Universidad Pablo de Olavide      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad convocante:** Sevilla, Andalucía, España  
**Fecha de inicio-fin:** 07/04/2018 - 07/04/2018      **Duración:** 1 día
- 6 Título de la actividad:** XVIII Jornadas de Escuela Cultura de Paz: La educación en los valores del deporte, la música y el voluntariado del deporte  
**Tipo de actividad:** Evento científico      **Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Entidad convocante:** Escuela Cultura de Paz      **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones  
**Ciudad entidad convocante:** Sevilla, Andalucía, España  
**Fecha de inicio-fin:** 2018 - 2018
- 7 Título de la actividad:** "Cómo aumentar las ventas en el exterior: gestión multilingüe e intercultural de contenidos para el mercado internacional"  
**Tipo de actividad:** Aula de internacionalización      **Ámbito geográfico:** Autonómica  
Extenda-UPO  
**Entidad convocante:** Universidad Pablo de Olavide      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad convocante:** Sevilla, Andalucía, España  
**Fecha de inicio-fin:** 06/04/2017 - 07/04/2017      **Duración:** 1 día

- 8 Título de la actividad:** Curso de Transcreación  
**Tipo de actividad:** Curso de formación tecnológica para profesorado universitario **Ámbito geográfico:** Local  
**Entidad convocante:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad convocante:** Sevilla, Andalucía, España  
**Fecha de inicio-fin:** 18/01/2017 - 23/01/2017 **Duración:** 2 días
- 9 Título de la actividad:** XVII Jornadas de Escuela Cultura de Paz: La educación en los valores del deporte, la música y el voluntariado del deporte  
**Tipo de actividad:** Evento científico **Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Entidad convocante:** Escuela Cultura de Paz **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones  
**Ciudad entidad convocante:** Sevilla, Andalucía, España  
**Fecha de inicio-fin:** 2017 - 2017
- 10 Título de la actividad:** I Jornadas sobre Transcreación y Traducción publicitaria en el marketing 3.0.  
**Tipo de actividad:** Organizadora y gestora de la actividad **Ámbito geográfico:** Autonómica  
**Entidad convocante:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad convocante:** Sevilla, Andalucía, España  
**Fecha de inicio-fin:** 01/12/2016 - 01/12/2016 **Duración:** 1 día
- 11 Título de la actividad:** Curso de Posedición  
**Tipo de actividad:** Curso de formación tecnológica para profesorado universitario **Ámbito geográfico:** Local  
**Entidad convocante:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad convocante:** Sevilla, España  
**Fecha de inicio-fin:** 25/07/2016 - 26/07/2016 **Duración:** 2 días
- 12 Título de la actividad:** XVI Jornadas de Escuela Cultura de Paz: La educación en los valores del deporte, la música y el voluntariado del deporte  
**Tipo de actividad:** Evento científico **Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Entidad convocante:** Escuela Cultura de Paz **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones  
**Ciudad entidad convocante:** Sevilla, Andalucía, España  
**Fecha de inicio-fin:** 2016 - 2016
- 13 Título de la actividad:** XV Jornadas de Escuela Cultura de Paz: La educación en los valores del deporte, la música y el voluntariado del deporte  
**Tipo de actividad:** Evento científico **Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Entidad convocante:** Escuela Cultura de Paz **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones  
**Ciudad entidad convocante:** Sevilla, Andalucía, España  
**Fecha de inicio-fin:** 2015 - 2015
- 14 Título de la actividad:** XIV Jornadas de Escuela Cultura de Paz: La educación en los valores del deporte, la música y el voluntariado del deporte  
**Tipo de actividad:** Evento científico **Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Entidad convocante:** Escuela Cultura de Paz **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones  
**Ciudad entidad convocante:** Sevilla, Andalucía, España  
**Fecha de inicio-fin:** 2014 - 2014



- 15 Título de la actividad:** IV Jornadas sobre transcreación y traducción publicitaria en el marketing  
**Tipo de actividad:** Organizadora y gestora de la actividad **Ámbito geográfico:** Nacional  
**Entidad convocante:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad convocante:** Sevilla, Andalucía, España  
**Fecha de inicio:** 21/02/2020 **Duración:** 1 día
- 16 Título de la actividad:** III Jornadas sobre transcreación y traducción publicitaria en el marketing 3.0. A vueltas con el Inbound: SEO, SEM y traducción.  
**Tipo de actividad:** Organizadora y gestora de la actividad **Ámbito geográfico:** Nacional  
**Entidad convocante:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad convocante:** Sevilla, Andalucía, España  
**Fecha de inicio:** 21/11/2018 **Duración:** 1 día
- 17 Título de la actividad:** II Jornadas Internacionales de Interpretación en las Fuerzas de Seguridad y la Justicia  
**Tipo de actividad:** Organizadora de la actividad **Ámbito geográfico:** Nacional  
**Entidad convocante:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad convocante:** Sevilla, Andalucía, España  
**Fecha de inicio:** 05/05/2016 **Duración:** 1 día
- 18 Título de la actividad:** V Ciclo de Conferencias de Traducción e Interpretación  
**Tipo de actividad:** Organizadora de la actividad **Ámbito geográfico:** Nacional  
**Entidad convocante:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad convocante:** Sevilla, Andalucía, España  
**Fecha de inicio:** 2016
- 19 Título de la actividad:** I Jornadas Internacionales de Interpretación en las Fuerzas de Seguridad y la Justicia  
**Tipo de actividad:** Organizadora de la actividad **Ámbito geográfico:** Nacional  
**Entidad convocante:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad convocante:** Sevilla, Andalucía, España  
**Fecha de inicio:** 21/05/2015 **Duración:** 1 día
- 20 Título de la actividad:** II Jornadas de Orientación Profesional e Inserción  
**Tipo de actividad:** Organizadora de la actividad **Ámbito geográfico:** Nacional  
**Entidad convocante:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad convocante:** Sevilla, Andalucía, España  
**Fecha de inicio:** 2012
- 21 Título de la actividad:** I Jornadas de Orientación Profesional e Inserción  
**Tipo de actividad:** Organizadora de la actividad **Ámbito geográfico:** Nacional  
**Entidad convocante:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad convocante:** Sevilla, Andalucía, España  
**Fecha de inicio:** 2011
- 22 Título de la actividad:** VI Ciclo de Conferencias de Traducción e Interpretación  
**Tipo de actividad:** Organizadora de la actividad **Ámbito geográfico:** Nacional  
**Entidad convocante:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad convocante:** Sevilla, Andalucía, España



Fecha de inicio: 2010

- 23 Título de la actividad:** I Congreso Internacional de Innovación Investigadora en Traducción e Interpretación (ICITIR, en sus siglas en inglés).  
**Tipo de actividad:** Miembro del comité organizador **Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Entidad convocante:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad convocante:** Sevilla, Andalucía, España  
**Fecha de inicio:** 2009 **Duración:** 2 días
- 24 Título de la actividad:** III Ciclo de Conferencias de Traducción e Interpretación  
**Tipo de actividad:** Organizadora de la actividad **Ámbito geográfico:** Nacional  
**Entidad convocante:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad convocante:** Sevilla, Andalucía, España  
**Fecha de inicio:** 2009
- 25 Título de la actividad:** II Ciclo de Conferencias de Traducción e Interpretación  
**Tipo de actividad:** Organizadora de la actividad **Ámbito geográfico:** Nacional  
**Entidad convocante:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad convocante:** Sevilla, Andalucía, España  
**Fecha de inicio:** 2008
- 26 Título de la actividad:** Congreso Internacional Enhancing the Erasmus Experience: Teaching in Today's Multicultural University.  
**Tipo de actividad:** Miembro del comité organizador **Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Entidad convocante:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad convocante:** Granada, Andalucía, España  
**Fecha de inicio:** 2006 **Duración:** 2 días

## Gestión de I+D+i

- 1 Nombre de la actividad:** Curso "El Arte de la Transcreación"  
**Tipología de la gestión:** Directora académica del programa  
**Funciones desempeñadas:** Directora académica  
**Entidad de realización:** FUNDACION UNIVERSIDAD-SOCIEDAD  
**Fecha de inicio:** 01/03/2020 **Duración:** 1 mes
- 2 Nombre de la actividad:** Curso "Agente Intercultural para la movilidad"  
**Tipología de la gestión:** Responsable de calidad del programa  
**Funciones desempeñadas:** Responsable gestión de la calidad del programa formativo  
**Entidad de realización:** FUNDACION UNIVERSIDAD-SOCIEDAD  
**Fecha de inicio:** 2020
- 3 Nombre de la actividad:** Curso "Inglés para los negocios internacionales"  
**Tipología de la gestión:** Coordinadora y Directora académica del programa  
**Funciones desempeñadas:** Coordinadora y Directora académica del programa  
**Entidad de realización:** Fundación Universidad-Soc  
**Fecha de inicio:** 2012





- 4 Nombre de la actividad:** Curso "TICS libres y gratuitas para la traducción especializada y la gestión internacional"  
**Tipología de la gestión:** Coordinadora académica del programa  
**Funciones desempeñadas:** Coordinadora académica del programa  
**Entidad de realización:** FUNDACION UNIVERSIDAD-SOCIEDAD  
**Fecha de inicio:** 2011

## Evaluación y revisión de proyectos y artículos de I+D+i

- 1 Nombre de la actividad:** Revisión de artículo para número revista 2021  
**Funciones desempeñadas:** Revisión y evaluación de calidad de artículos de I+D+i  
**Entidad de realización:** Perspectives Journal, Taylor & Francis journals  
**Tipo de entidad:** Grupo editorial & Francis journals  
**Ciudad entidad realización:** Canadá, Canadá  
**Modalidad de actividad:** Participación en comités editoriales  
**Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Fecha de inicio-fin:** 2021 - 12/11/2021
- 2 Nombre de la actividad:** Consejo de edición de para Hermes  
**Funciones desempeñadas:** Revisión y evaluación de calidad de artículos de I+D+i  
**Entidad de realización:** Aarhus University  
**Ciudad entidad realización:** Aarhus, Dinamarca  
**Modalidad de actividad:** Participación en comités editoriales  
**Frecuencia de la actividad:** 1  
**Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Fecha de inicio-fin:** 2020 - 2020
- 3 Nombre de la actividad:** Consejo de edición de para el Vol. 30 MONOGRÁFICO JOSTRANS  
**Funciones desempeñadas:** Revisión y evaluación de calidad de artículos de I+D+i  
**Entidad de realización:** University of Roehampton  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** Roehampton, Reino Unido  
**Modalidad de actividad:** Participación en comités editoriales  
**Frecuencia de la actividad:** 1  
**Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Fecha de inicio-fin:** 2018 - 2018
- 4 Nombre de la actividad:** Reflexiones sobre ética profesional de traductores e intérpretes y buenas prácticas: nuevos contextos en la profesión y en la formación/ Ethics and professional codes of practices for translators and interpreters: new contexts in the profession and training  
**Funciones desempeñadas:** Revisión y evaluación de calidad de artículos de I+D+i  
**Entidad de realización:** Editorial Comares, UGR  
**Ciudad entidad realización:** Granada, Andalucía, España  
**Modalidad de actividad:** Participación en comités editoriales  
**Ámbito geográfico:** Unión Europea  
**Fecha de inicio:** 2022
- 5 Nombre de la actividad:** Consejo de edición de para monográfico de la revista Estudios de Traducción  
**Funciones desempeñadas:** Revisión y evaluación de calidad de artículos de I+D+i  
**Entidad de realización:** Universidad Complutense de Madrid  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** Madrid, Comunidad de Madrid, España





**Modalidad de actividad:** Participación en comités editoriales

**Ámbito geográfico:** Internacional no UE

**Fecha de inicio:** 2020

- 6** **Nombre de la actividad:** Consejo de edición de para el Vol. 1 de Transletters, Universidad de Córdoba  
**Funciones desempeñadas:** Revisión y evaluación de calidad de artículos de I+D+i  
**Entidad de realización:** Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** Córdoba, Andalucía, España  
**Modalidad de actividad:** Participación en comités **Frecuencia de la actividad:** 1 editoriales  
**Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Fecha de inicio:** 2019
- 7** **Nombre de la actividad:** Consejo de edición de para el Vol. 11, nº 2 (julio-diciembre 2017) de la Revista Digital de Investigación en Docencia Universitaria: Pedagogía y didáctica de la traducción y la interpretación  
**Funciones desempeñadas:** Revisión y evaluación de calidad de artículos de I+D+i  
**Entidad de realización:** Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas  
**Modalidad de actividad:** Participación en comités **Frecuencia de la actividad:** 1 editoriales  
**Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Fecha de inicio:** 2017
- 8** **Nombre de la actividad:** Consejo de edición de revista FITISPOS  
**Funciones desempeñadas:** Revisión y evaluación de calidad de artículos de I+D+i  
**Entidad de realización:** Universidad de Alcalá  
**Ciudad entidad realización:** Madrid, Comunidad de Madrid, España  
**Modalidad de actividad:** Participación en comités **Frecuencia de la actividad:** 1 editoriales  
**Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Fecha de inicio:** 2016
- 9** **Nombre de la actividad:** Consejo de edición de revista ITT, The Interpreter and Translator Trainer  
**Funciones desempeñadas:** Revisión y evaluación de calidad de artículos de I+D+i  
**Entidad de realización:** Taylor and Francis Ltd.  
**Ciudad entidad realización:** Reino Unido  
**Modalidad de actividad:** Participación en comités **Frecuencia de la actividad:** 1 editoriales  
**Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Fecha de inicio:** 2016
- 10** **Nombre de la actividad:** Consejo de edición de para el número "L'interprétation en milieu social dans les pays francophones: présences, structures et synergies." Revista Cédille, Revista de Estudios franceses  
**Funciones desempeñadas:** Revisión y evaluación de calidad de artículos de I+D+i  
**Entidad de realización:** Asociación de Francesistas de la Universidad española  
**Modalidad de actividad:** Participación en comités **Frecuencia de la actividad:** 1 editoriales  
**Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Fecha de inicio:** 2015

## Otros méritos

### Estancias en centros de I+D+i públicos o privados

- Entidad de realización:** Aarhus Universitet      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Spanish Business Communication  
**Ciudad entidad realización:** Aarhus, Dinamarca  
**Fecha de inicio-fin:** 01/06/2019 - 01/09/2019      **Duración:** 3 meses  
**Objetivos de la estancia:** Posdoctoral  
**Tareas contrastables:** Estancia de investigación y formación en transcreación y procesos de traducción creativa, asistencia a cursos y seminarios, impartición de seminarios. Beca de movilidad para jóvenes investigadores José Castillejo (Conv. 2018)
- Entidad de realización:** University College Dublin      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** School of Languages and Literatures  
**Ciudad entidad realización:** Dublín, Irlanda  
**Fecha de inicio-fin:** 31/07/2013 - 28/08/2013      **Duración:** 1 mes  
**Objetivos de la estancia:** Posdoctoral  
**Tareas contrastables:** Estancia de investigación
- Entidad de realización:** Università degli Studi di Pavia  
**Ciudad entidad realización:** Pavia, Italia  
**Fecha de inicio-fin:** 11/12/2008 - 14/12/2008      **Duración:** 5 días  
**Objetivos de la estancia:** Invitado/a
- Entidad de realización:** University of Limerick      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** Limerick, Irlanda  
**Fecha de inicio-fin:** 01/08/2006 - 15/09/2006      **Duración:** 1 mes - 15 días  
**Objetivos de la estancia:** Doctorado/a  
**Tareas contrastables:** Estancia de investigación predoctoral
- Entidad de realización:** Dublin City University      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** Dublín, Irlanda  
**Fecha de inicio-fin:** 01/08/2005 - 31/08/2005      **Duración:** 1 mes  
**Objetivos de la estancia:** Doctorado/a  
**Tareas contrastables:** Estancia de investigación predoctoral
- Entidad de realización:** University of Limerick      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** Limerick, Irlanda  
**Fecha de inicio-fin:** 28/02/2005 - 15/03/2005      **Duración:** 15 días  
**Objetivos de la estancia:** Doctorado/a  
**Tareas contrastables:** Estancia de investigación predoctoral
- Entidad de realización:** Hogeschool Gent      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** Gante, Bélgica  
**Fecha de inicio:** 2009  
**Objetivos de la estancia:** Formación del profesorado en movilidad  
**Tareas contrastables:** Formación del profesorado en movilidad



- 8 Entidad de realización:** Passau Universität **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** Passau, Alemania  
**Duración:** 7 días  
**Objetivos de la estancia:** Doctorado/a  
**Tareas contrastables:** Estancia de investigación predoctoral

## Ayudas y becas obtenidas

- 1 Nombre de la ayuda:** Ayuda de la Facultad de Humanidades  
**Finalidad:** Organización de eventos académicos y de formación  
**Entidad concesionaria:** Facultad de Humanidades **Tipo de entidad:** Centros y Estructuras Universitarias y Asimilados  
**Fecha de concesión:** 2021  
**Fecha de finalización:** 2022  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades
- 2 Nombre de la ayuda:** Ayuda del Departamento de Filología y Traducción  
**Finalidad:** Organización de eventos académicos y de formación  
**Entidad concesionaria:** Facultad de Humanidades **Tipo de entidad:** Centros y Estructuras Universitarias y Asimilados  
**Fecha de concesión:** 2021  
**Fecha de finalización:** 2022  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades
- 3 Nombre de la ayuda:** Ayuda de la Facultad de Humanidades  
**Finalidad:** Traducción de artículo científico  
**Entidad concesionaria:** Facultad de Humanidades **Tipo de entidad:** Centros y Estructuras Universitarias y Asimilados  
**Fecha de concesión:** 2019  
**Fecha de finalización:** 2020  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades
- 4 Nombre de la ayuda:** Beca de movilidad José Castillejo  
**Finalidad:** Posdoctoral  
**Entidad concesionaria:** MINISTERIO DE CIENCIA, INNOVACIÓN Y UNIVERSIDADES **Tipo de entidad:** Agencia Estatal  
**Fecha de concesión:** 10/08/2018 **Duración:** 3 meses  
**Fecha de finalización:** 31/08/2019  
**Entidad de realización:** Aarhus University
- 5 Nombre de la ayuda:** Ayuda del Departamento de Filología y Traducción  
**Finalidad:** Traducción de artículo científico  
**Entidad concesionaria:** Departamento de Filología y Traducción  
**Fecha de concesión:** 2018  
**Fecha de finalización:** 2019  
**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide





**Facultad, instituto, centro:** Departamento de Filología y Traducción

**6 Nombre de la ayuda:** Ayuda del Departamento de Filología y Traducción

**Finalidad:** Traducción de artículo científico

**Entidad concesionaria:** Departamento de Filología y Traducción

**Fecha de concesión:** 2018

**Fecha de finalización:** 2018

**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide

**7 Nombre de la ayuda:** Ayudas para dotar al personal docente e investigador de la Universidad Pablo de Olavide de financiación para el desarrollo de líneas de investigación propias

**Finalidad:** Posdoctoral

**Entidad concesionaria:** Universidad Pablo de Olavide

**Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de concesión:** 08/06/2016

**Duración:** 1 año

**Fecha de finalización:** 31/12/2017

**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide

**8 Nombre de la ayuda:** Beca en el Proyecto de investigación HUM 763 AVANTI

**Finalidad:** Predoctoral

**Entidad concesionaria:** Universidad de Granada

**Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de concesión:** 15/02/2003

**Duración:** 2 meses

**Fecha de finalización:** 16/02/2004

**Entidad de realización:** Grupo de investigación AVANTI HUM 763

**9 Nombre de la ayuda:** Beca por méritos académicos

**Finalidad:** Predoctoral

**Entidad concesionaria:** Comisión Europea

**Fecha de concesión:** 27/06/2000

**Duración:** 1 mes

**Fecha de finalización:** 18/08/2000

**Entidad de realización:** Servicio de Traducción de la Comisión Europea

**10 Nombre de la ayuda:** Ayuda Aula de internacionalización de Cátedra Extenda

**Finalidad:** Actividades de internacionalización

**Entidad concesionaria:** Universidad Pablo de Olavide

**Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de concesión:** 22/12/2017

**Entidad de realización:** Universidad Pablo de Olavide

**11 Nombre de la ayuda:** Beca Sócrates Erasmus

**Finalidad:** Estancia académica de movilidad

**Entidad concesionaria:** Unión Europea

**Fecha de concesión:** 26/08/1997

**Duración:** 9 meses

**Entidad de realización:** University of Northumbria at Newcastle



## Sociedades científicas y asociaciones profesionales

**Nombre de la sociedad:** Sociedad Española de Lenguas Modernas  
**Entidad de afiliación:** Sociedad Española de Lenguas Modernas  
**Ciudad entidad afiliación:** Sevilla, Andalucía, España

## Consejos editoriales

**Nombre del Consejo editorial:** Current Trends in Translation and Interpreting Teaching and Learning  
**Entidad de afiliación:** University of Helsinki  
**Ciudad entidad afiliación:** HelsinkiHelsinki, Finlandia  
**Fecha de inicio:** 2007

## Redes de cooperación

**Nombre de la red:** E-Transfair  
**Identificación de la red:** Red de investigadores proyecto europeo  
**Entidad/es participante/s:** Centre for Modern Languages, Budapest University of Technology and Economics; Centre for Translation Studies at the University of Vienna; Hermes Traducciones y Servicios Linguisticos SL  
**Tipo de entidad:** Universidad; Universidad; Empresa  
**Fecha de inicio:** 2017  
**Duración:** 2 años

## Premios, menciones y distinciones

**Descripción:** Beca por méritos académicos  
**Entidad concesionaria:** Dirección General de Traducción, Comisión Europea  
**Tipo de entidad:** Comisión Europea  
**Ciudad entidad concesionaria:** Luxemburgo, Luxemburgo  
**Fecha de concesión:** 2000

## Períodos de actividad investigadora

**Nº de tramos reconocidos:** 1  
**Entidad acreditante:** Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación  
**Tipo de entidad:** ANECA  
**Ciudad entidad acreditante:** Madrid, Comunidad de Madrid, España  
**Fecha de obtención:** 2016



## Acreditaciones/reconocimientos obtenidos

- Descripción:** 2 tramos de complementos por méritos docentes  
**Entidad acreditante:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad acreditante:** Sevilla, Andalucía, España  
**Nº de tramos reconocidos:** 2  
**Fecha de obtención:** 10/05/2021 **Fecha del reconocimiento:** 10/05/2021
- Descripción:** 2 tramos de investigación  
**Entidad acreditante:** Junta de Andalucía **Tipo de entidad:** Junta de Andalucía  
**Ciudad entidad acreditante:** Sevilla, Andalucía, España  
**Fecha del reconocimiento:** 2019
- Descripción:** Acreditación como Profesora Titular  
**Entidad acreditante:** Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación **Tipo de entidad:** ANECA  
**Ciudad entidad acreditante:** Madrid, Andalucía, España  
**Fecha del reconocimiento:** 22/07/2014
- Descripción:** Acreditación para profesor de Universidad Privada  
**Entidad acreditante:** Agencia Andaluza de Evaluación de la Calidad y Acreditación Universitaria  
**Fecha del reconocimiento:** 24/11/2010
- Descripción:** Acreditación para Profesor Ayudante Doctor  
**Entidad acreditante:** Agencia Andaluza de Evaluación de la Calidad y Acreditación Universitaria  
**Fecha del reconocimiento:** 23/11/2010
- Descripción:** Acreditación para Profesor Contratado doctor  
**Entidad acreditante:** Agencia Andaluza de Evaluación de la Calidad y Acreditación Universitaria  
**Fecha del reconocimiento:** 23/11/2010

**Fecha del CVA**
**Parte A. DATOS PERSONALES**

Nombre	José Tomás		
Apellidos	Conde Ruano		
Sexo	Hombre	Fecha de Nacimiento	
DNI/NIE/Pasaporte			
URL Web			
Dirección Email	tomas.conde@ehu.eus		
Open Researcher and Contributor ID (ORCID)	0000-0002-4089-5019		

**A.1. Situación profesional actual**

Puesto	Profesor Titular de Universidad		
Fecha inicio	2023		
Organismo / Institución	Universidad del País Vasco		
Departamento / Centro	Filología Inglesa y Alemana y Traducción e Interpretación / Facultad de Letras		
País		Teléfono	
Palabras clave	Traducción		

**A.3. Formación académica**

Grado/Master/Tesis	Universidad / País	Año
Procesos de traducción e interpretación	Universidad de Granada / España	2009
Licenciado en Traducción e Interpretación Opción Lengua B Inglés	Universidad de Granada / España	2002

**Parte B. RESUMEN DEL CV**

He pasado por tres convocatorias de acreditación vía ANECA: Profesor Ayudante Doctor (2011), Profesor Contratado Doctor (2014) y Profesor Titular de Universidad (2019). Soy Licenciado y Doctor en Tel, ambos títulos por la Universidad de Granada. Defendí la tesis en 2009, con un sobresaliente cum laude por unanimidad. Ocupé una plaza de dos años como PICD en la UJI, donde impartí algunas asignaturas. Antes, mi primera incursión en el campo de la docencia universitaria fue en la UGR, como sustituto. Concurse para obtener una plaza en la EHU, como profesor adjunto. Tras cinco años, ocupé un puesto de interino hasta que concursé y gané la plaza de agregado en 2019. En primavera de 2023 gané la plaza de Profesor Titular de Universidad que ocupo hoy.

En cuanto a las publicaciones, he aparecido en algunos volúmenes colectivos, y he editado la tesis y otro libro, junto a Pilar Ordoñez. Mis artículos han conseguido aparecer en revistas de reconocido prestigio y en editoriales con un gran índice de impacto. He publicado una reseña para la revista Parallèles, material didáctico en formato electrónico y más de 20 trabajos de creación artística. También he difundido mi investigación en congresos de todo tipo.

Respecto a los proyectos de investigación, el CV muestra varias experiencias en distintas universidades. He participado en diversos cursos y seminarios, más como discente que como docente. Desde la UGR me adjudicaron dos becas: un proyecto de traducción colectivo y una beca de apoyo técnico para un proyecto de innovación educativa. Realicé una estancia antes de doctorarme, en la Universidad de Leipzig, y otra, después, en la Universidad de Eastern Finland.

Me han otorgado un gran número de premios literarios y obtuve el accésit en la tercera edición del premio a la Mejor Tesis del Bienio, otorgado por la AIETI.



Trabajé durante más de 3 años en una academia de idiomas; tengo experiencia como profesor y revisor en el ámbito privado y en la gestión cultural, sobre todo en la esfera literaria. En la universidad, quiero subrayar mi experiencia como coordinador: de módulo docente y del área de Tel.

Sobre los méritos docentes, el más relevante es la evaluación excelente en dos convocatorias del programa DocentiaZ de evaluación docente del profesorado: la 6.<sup>a</sup> y la 12.<sup>a</sup>. En ambas, logré la máxima puntuación, un 100, y, con ello, uno de los pocos Diplomas de Excelencia emitidos por la Universidad del País Vasco (UPV/EHU). En el año 2023 empiezo a colaborar como docente en un máster propio de la UPV/EHU, impartiendo un módulo de traducción en una asignatura de inglés para empresarios.

Además, tengo dos quinquenios, una media combinada de más de 4 (sobre 5) en los años que he impartido en la UPV/EHU y un reconocimiento expreso de mi labor docente por parte de la Universitat Jaume I. He participado en 3 PIE en dos de ellos como IP y he dirigido, hasta la fecha, 22 TFG, todos ellos aprobados en primera convocatoria, y con cinco matrículas de honor.

Otros datos cuantitativos:

- tutor de más de 100 prácticas voluntarias;
- participante en más de 50 tribunales de TFG;
- codirector de 1 tesis doctoral (sin defender);
- titulado con la Capacitación para la Docencia Universitaria;
- participante en pruebas de acceso al Grado: 7 ocasiones;
- miembro del tribunal de Selectividad (EBAU): 7;
- miembro en comisiones y tribunales del departamento: 4;
- asistente a la antigua CCDUTI: 1;
- evaluador externo para una veintena de revistas y publicaciones;
- miembro de 8 grupos y redes;
- miembro de 3 consejos editoriales;
- organizador de varios actos;
- 11 cursos profesionales y de formación continua;
- 5 cursos de estadística y métodos de investigación;
- 2 obras de teatro estrenadas;
- 7 cursos de creación literaria y
- 1 beca Erasmus, en Glasgow.

## Parte C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES

### C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas con “peer review” y conferencias

AC: Autor de correspondencia; (nº x / nº y): posición firma solicitante / total autores. Si aplica, indique el número de citaciones

- 1 **Artículo científico.** Tomás Conde. 2014. Traducción, géneros textuales y enfoques cognitivos. Hermeneus. Universidad de Valladolid. 16, pp.85-106. ISSN 1139-7489. Google Académico (3)
- 2 **Artículo científico.** Isabel García Izquierdo; Tomás Conde. (2/2). 2012. Investigating Specialized Translators. Corpus and Documentary Sources. Ibérica. Asociación Española de Lenguas para Fines Específicos. 23, pp.131-156. ISSN 1139-7241. SCOPUS (3), Google Académico (9)



- 3 **Artículo científico.** Tomás Conde. 2012. Quality and Quantitative Translation Evaluation: a starting point. Across Languages & Cultures. Eötvös Loránd University. 13-1, pp.67-80. ISSN 1585-1923. SCOPUS (1), Google Académico (3)
- 4 **Artículo científico.** Tomás Conde. 2012. The good guys and the bad guys: The behavior of lenient and demanding translation evaluators. Meta: Translators' Journal. Universidad de Montreal. 57-3, pp.763-786. ISSN 0026-0452. Google Académico (2)
- 5 **Artículo científico.** José Tomás Conde Ruano; Ana Tamayo Masero. 2022. Creation of an Audio Guide of the Faculty of Arts at the UPV/EHU: Satisfaction of Translation and Interpreting Students. Interpreter and Translator Trainer. Taylor & Francis. 16-4, pp.540-557. ISSN 1750-399X.
- 6 **Artículo científico.** José Tomás Conde Ruano. 2021. Diseño y valoración de una audioguía multilingüe y accesible. Revista Tradumàtica. Technologies de la Traducció. Universitat Autònoma de Barcelona. 19, pp.253-275. ISSN 1578-7559. SCOPUS (1), Google (2)
- 7 **Artículo científico.** José Tomás Conde Ruano. 2019. El concepto de calidad en el doblaje para los estudiantes de Traducción. MonTI: Monografías de Traducción e Interpretación. Universidad de Alicante. N.º especial 4, pp.87-112. ISSN 1889-4178.
- 8 **Artículo científico.** Tomás Conde. 2014. Los géneros textuales y la pericia en traducción. Cadernos de Tradução. Universidade Federal de Santa Catarina. 2-34, pp.167-185. ISSN 2175-7968. Google Académico (1)
- 9 **Artículo científico.** Isabel García Izquierdo; Tomás Conde. (2/2). 2014. Necesidades documentales del traductor médico en España. Trans: Revista de Traductología. Universidad de Málaga. 18, pp.141-162. ISSN 1137-2311. Google Académico (2)
- 10 **Artículo científico.** Tomás Conde. 2011. Translation evaluation on the surface of texts: a preliminary analysis. Journal of Specialized Translation. Roehampton University. 15, pp.69-86. ISSN 1740-357X. Google Académico (8)
- 11 **Artículo de enciclopedia.** José Tomás Conde Ruano. 2022. Calidad. Enciclopedia de Traducción e Interpretación (ENTI). Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación.
- 12 **Capítulo de libro.** José Tomás Conde Ruano. 2019. Dischronies and the absence of image in the evaluation of dubbing. Quality Assurance and Assessment Practices in Translation and Interpreting. IGI Global. pp.133-154. ISBN 9781522552253.
- 13 **Capítulo de libro.** Conde, Tomás. 2016. Positive Feedback in Translation Assessment. From the Lab to the Classroom and back again. Synergies between Didactics and Research in Interpreting and Translation. Peter Lang. pp.155-180. ISBN 9783034319850.
- 14 **Capítulo de libro.** Conde, Tomás. 2013. Translation versus Language Errors in Translation Evaluation. Assessment Issues in Language Translation and Interpretation. Peter Lang. pp.97-112. ISBN 9783631636039.
- 15 **Capítulo de libro.** Conde Ruano, Tomás. 2008. La evaluación de traducciones, a examen. Aproximaciones cognitivas al estudio de la traducción. Comares. pp.67-100. ISBN 9788498363197. Google Académico (3)
- 16 **Capítulo de libro.** Muñoz Martín, Ricardo; Conde Ruano, José Tomás. (2/2). 2007. Effects of Serial Translation Evaluation. Translationsqualität. Peter Lang. pp.428-444. ISBN 9783631571873. Google Académico (8)

## C.2. Congresos

- 1 José Tomás Conde Ruano. Cuestiones sobre la evaluación de traducciones audiovisuales. VIII AIETI: Superando límites. Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. 2017. España. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral). Congreso.
- 2 José Tomás Conde Ruano. Lo que los traductores autónomos dicen en Twitter. VII AIETI: Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación. Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. 2015. España. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral). Congreso.



- 3 Conde, Tomás. Objectivity, Transparency, Systematicity and Honesty in Translation Evaluation. EALTA 2011: Pre-conference Meeting on Ethics in Translation and Interpretation Assessment. Università per Stranieri. 2011. Italia. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral). Encuentro.
- 4 Ana Muñoz Miquel; Conde, Tomás. Perfil profesional y uso de herramientas documentales: Diferencias entre traductores expertos y traductores inexpertos. V AIETI: Actualidad e Investigación en los Estudios de Traducción e Interpretación. Universidad Jaime I. 2011. España. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral). Congreso.
- 5 Conde, Tomás. Do as I say, not as I do. Lo que el comportamiento nos revela sobre la evaluación. XXIV AESLA: Language Learning, Language Use, and Cognitive Modelling: Applied Perspectives Across Disciplines. Universidad Nacional de Educación a Distancia. 2006. España. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral). Congreso.
- 6 Conde, Tomás. Cuestiones sobre evaluación de traducciones. II AIETI: Formación, investigación y profesión. Universidad Pontificia Comillas. 2005. España. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral). Congreso.

### C.3. Proyectos o líneas de investigación

- 1 **Proyecto.** 2020-1-ES01-KA203-082579, Towards a European framework of reference for translation (EFFORT). Erasmus+ Strategic Partnerships for Higher Education. Amparo Hurtado Albir. (Universitat Autònoma de Barcelona). 01/09/2020-31/08/2023. 253.280 €. Socio no formal. Representante de la Universidad del País Vasco (UPV/EHU), institución que actúa como associated partner (socio no formal).
- 2 **Proyecto.** PGC2018-094275-B-I00, Evaluación en la Adquisición de la Competencia Traductora (EACT). Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades. Amparo Hurtado Albir. (Universitat Autònoma de Barcelona). 01/01/2019-31/12/2022. 56.870 €. Miembro de equipo. Participa en el equipo de trabajo y es el encargado de coordinar las acciones específicas que se van a llevar a cabo en la Universidad del País Vasco. Participo activamente en los dos subestudios del...
- 3 **Proyecto.** FFI2015-68572-P, Traducción y representación de la identidad en el texto audiovisual multilingüe (identitra). (Universidad del País Vasco). 01/01/2016-31/12/2019. 23.716 €. Miembro de equipo. El texto audiovisual traducido como objeto de evaluación. Descripción de las traducciones audiovisuales como productos evaluables; establecimiento de parámetros que permitan la evaluación de producto...
- 4 **Proyecto.** FFI2010-15724, Caracterización objetiva de la dificultad general de los originales (código). (Universidad de las Palmas de Gran Canaria). 01/01/2011-31/12/2014. 60.000 €. Miembro de equipo. Desarrollo de la base de datos léxica del español. Etiquetado textual y revisión. Análisis textual. Análisis de resultados de pruebas a sujetos.
- 5 **Proyecto.** Personal Investigador Contratado Doctor. (Universidad Jaime I). 26/10/2009-30/09/2011. Miembro de equipo. Apoyo al grupo de investigación GENTT – Géneros Textuales para la Traducción, en el Departamento de Traducción y Comunicación de la Universitat Jaume I.
- 6 **Proyecto.** FFI2009-08531/FILO, Formalización de patrones de comportamiento textual para la gestión de la documentación multilingüe. (Universidad Jaime I). 19/01/2010-16/09/2011. 33.880 €. Miembro de equipo. Desarrollo de la vertiente cognitiva del concepto de género.
- 7 **Proyecto.** P1.1B2008-18, Análisis de demandas documentales y traductoras de comunidades socio-profesionales para el diseño de un sistema de gestión de géneros. (Universidad Jaime I). 26/10/2009-31/12/2010. 17.300 €. Miembro de equipo. Gestión de la investigación. Profundización en las actividades empíricas del grupo, apoyo estadístico y de teoría cognitiva.

